

Io. Carolus Allet invent. et sculp: Super. perm. An. 1728.

LUSIADA

POEMA EPICO

DE LUIS DE CAMOÈS

PRINCIPE DOS POETAS DE ESPANHA,

Com os Argumentos

DE JOAÕ FRANCO BARRETTO,

Illuſtrado com Varias, e Breves Notas, e com hum precedente Apparato do que lhe pertence,

POR

IGNACIO GARCEZ FERREIRA

ENTRE OS ARCADES GILMEDO

A EL-REI

D. JOAÕ V.

NOSSO SENHOR.

TOMO I.

Em NAPOLES na Officina Parriniana MDCCXXXI.

Com as Licenças neceſſarias.

Fr. Joaõ de Jesus M.e Relig.o Dominicano

SENHOR.



Empreſa de paſſar das ultimas praias do Occidente às mais remotas do Oriente por mares nunca de antes navegados derivou daquelle ſoberano auſpicio, com que

os glorioſos Progenitores de V. M. incitados do zelo de propagar a Fè, e eſtender a Monarquia, deraõ impulſo ao animo de ſeos leaes Vaſſallos para o intento, e conſecuçaõ della com a perſeverança admiravel de mais de hum Seculo: fazendo ver neſte meio tempo ao Mundo, que nem as Columnas de Hercules eraõ termo limitado à navegaçaõ do Oceano, nem o nome impoſto ao Cabo de Naõ paſſava por Maxima infallivel, nem a opiniaõ, que affirmava, ſer inhabitavel toda a Terra ſituada debaxo da Zona Torrida, era menos inſubſiſtente, que a que negava, naõ haver Antipodas.

Eſte concurſo de prerogativas do valor Portuguez conſtituhio a tal Empreſa no grao ſublime de todas aquellas calidades, que ſe preſcrevem à materia da Epica Poeſia: e aſſicomo a Divina Onnipotencia, promettendo ao primeiro Rei de Portugal, eſtabelecer para ſi na peſ-

ſoa

ſoa do meſmo, e dos Succeſſores hum Imperio, do qual ſaìſſem as gentes, que haviaõ de levar o ſeo ſanto Nome a outras eſtranhas, permittio cumprirſe neſte caſo o Vaticinio, ſe dignou tambem, que da meſma Naçaõ ſaìſſe, quem deſcrevendo em hum Poema Heroico a referida Empreſa, eternizaſſe o valor dos ſeos Nacionaes, e a memoria dos ſeos Reis.

Foi eſte o celebre Luis de Camoẽs, que dotado de hum raro engenho, e inflammado de hum exceſſivo amor à Patria, da Hiſtoria della, naõ ſo elegeo a principal Acçaõ para o ſeo Aſsunto, mas tambem as acceſſorias, com que o amplificou: naõ neceſſitando de diſcorrer com a fantaſia pelo immenſo eſpaço do Univerſo para idear aquelles accidentes maravilhoſos, que fundados no veriſimil Poetico, ſervem de adorno à Epica Compoſiçaõ, quando ſe lhe offerecèraõ dentro do proprio Reino ſem tranſcender os

fundamentos da verdade. E premeditando o eruditiſſimo Poeta, que a ſua Luſiada era compoſta unicamente de illuſtres feitos dos Luſitanos, com judicioſo dittame, naõ ſo conciliou a attençaõ do ſeo contemporaneo Monarca no principio della, mas atè o fim dirigio ao meſmo todo o diſcurſo: dando aſſi a entender a quem depoes dèſſe à luz eſta ſua Obra, em tudo Portugueza, o motivo de naõ intitularſe a outro Mecenas, que naõ foſſe hum Rei de Portugal.

Naõ faltou a eſta obſervaçaõ o inſigne Eſcrittor, e verdadeiro Portuguez Manoel de Faria e Souſa, quando por conformarſe à urgencia do tempo, no da injuſta uniaõ da Coroa de V. M. a outra eſtrangeira, publicando o ſeo Livro do Comentario da Luſiada, o dedicou àquelle attual Soberano.

Onde, Senhor, tendo Eu eſcritto ao meſmo Poema eſtas Notas, com que novamente ſae ao publico por meio da

Eſtam-

Estampa, naõ obstante a baxeza do meo curto trabalho, conhecendose nelle as mencionadas circunstancias, o deponho ao Supremo Trono de V. M. implorando no mesmo tempo a sua magnanima clemencia, se digne reconhecer esta minha limitada offerta, como sinnal preciso do profundo obsequio, e indispensavel obrigaçaõ de hum fidelissimo Subdito, que naõ falta à de rogar a Deos pela feliz conservaçaõ da Real pessoa de V. M.

Napoles 21. de Dezembro de 1730.

Ignacio Garcez Ferreira.

CA.

CATALOGO
DOS AUTORES
Citados neſta Obra.

Alamanni Luis.
Alciatus Andreas.
Alighieri Dante.
Allatius Leo.
Alonſo Rei Sabio.
Altilius Gabriel.
Amalitheus Joannes Baptiſta.
S. Ambroſius.
Ambuoſa Eſtevaõ.
Antonius Nicolaus.
Apollonius Rhodius.
Appianus Alexandrinus.
Apulejus.
de Aquino Carolus.
de Aragona Tullia.
de Argenſola Bartolomeo Leonardo.
de Argenſola Lupercio Leonardo.
Arioſto Ludovico.
Ariſtoteles.
S. Athanaſius.
Augurellus Joannes Aurelius.
S. Auguſtinus.
Aulius Gellius.
Auſonius.
Autor do Amadis de Gaula.
Baiaõ Andrè.
Bailet Adriaõ.
Baldi Bernardino.
Bandarra Gonſalo Annes.
Barlæus Gaſpar.
Baronius Cæſar Card.
de Barros Joaõ.
Beda Venerabilis.
Bellarminus Robertus Card.
Bellau Remy.
Bembo Pedro.
Benivieni Jeronimo.
Bernardes Diogo.
S. Bernardus.
Bidermanus Jacobus.
Billius Jacobus.
Biſſelius Joannes.
Boccaccio Joaõ.
Boetius.
Boiardo Matteos-Maria.
Boileau.
Boſcan Joaõ.
Botelho de Moraes Franciſco.
Bracciolino Franciſco.
Brandaõ Fr. Antonio.
Brocenſe Franciſco Sanches.
le Brun Laurentius.
Buchanan Georgius.
del Bufalo Stephanus.
Burius Guilielmus.
Caldera Bento.
Calepinus Ambroſius.
Calmet Auguſtinus.
Camargo Fernando.
de Camoẽs Luis.
Caporale Ceſar.
Caramuel Fr. Joannes.
Caro Annibal.
Carraſa Ferrante.
Carrara Ubertinus.
Cartari Anton-Eſtevaõ.
Caſſiodorus.
de Caſtanheda Fernam Lopes.
Catullus.
Cebbà Anſaldo.
Cæſar.
Cenſorinus.
de la Cerda Joannes Ludovicus.
de Cervantes Saavedra Miguel.
Chaumer.
Chanut Antonius.
Chiabrera Gabriel.
Cicero.

Cie-

Cieco Ferrarese Francisco.
Claudianus.
Cocajus Merlinus.
Colonna Vittoria.
di Conti Justo.
Cornelius Tacitus.
Corrêa Manoel.
Coronelli Fr. Vicente.
Corte-Real Jeronimo.
di Costanzo Angelo.
de Covarrubias Orosco Sebastiaõ.
Coutinho Fr. Luis de Sousa.
do Couto Miguel.
Crescimbeni Joaõ-Mario.
Crispo Joaõ Battista.
Crusca Vocabulario.
da Cunha D. Rodrigo.
Q. Curtius.
Decretalium Liber.
Demosthenes.
Diodorus.
Diogenes Laertius.
Donatus Alexander.
Dondinus Gulielmus.
Doni Anton-Francisco.
Egidio Cardeal.
Ennius.
Equigola Mario.
de Erzila D. Alonso.
Exemplar Floriacense.
de Faria e Sousa Manoel.
Faustus Andrelius.
Fedrus.
Figueroa D. Joaõ Antonio de Vera.
Fregoso Marco Antonio Fileremo.
Flaminius Marcus Antonius.
L. Florus.
da Fonceca Francisco.
de Fontenelle.
Fornari Simaõ.
Fracastorius Hieronymus.
du Fresne Carolus.
Garcez Enrique.
Garibay y Camalloa Estevaõ.
Gemelli Joaõ Francisco.
Giovio Paulo.
Gomes de Tapia Luis.
de Gangora y Argote D. Luis.
Gracian Lourenço, ou Balthasar.
Gratiani Jeronimo.
Guarino Joaõ Battista.
Guinisius Vincentius.
Herrico Cipiaõ.
Hesiodus.
S. Hieronymus.
S. Hilarius.
Homerus.
Horatius.
Hugo Card.
S. Joannes Chrysostomus.
Joseph Hebræus.
S. Isidorus.
Justinus.
Justinopolitanus Andreas Divus.
Juvenalis.
Lactantius Firmianus.
Lalli Joaõ Battista.
a Lapide Cornelius.
Leitaõ Ferreira Francisco.
Leitaõ Taborda Diogo.
S. Leo.
de Leo Mario.
Leonido Vicente.
Lipsius Justus.
T. Livius.
Lopes Francisco.
Lucanus.
de Macedo Fr. Franciscus.
Macrobrius.
Maffejus Joannes Petrus.
Maggi Carlos Maria.
Malapertius Carolus.
Manasses Constantinus.
Manilius.
Mantuanus Baptista.
Manutius Paulus.
de S. Maria D. Nicolao.
de Mariana Joaõ.
Marino Joaõ Battista.
de Mariz Pedro.
Martelli Vicente.
Martialis.
Martiniano Bernardino.
Massarengo Joaõ Battista
de Medici Lourenço.
de Melo e Sousa Joannes.

de

de Mena Joaõ.
Menochio Joaõ Eſtevaõ.
de Meppis Joannes.
Milanus Benedictus.
Millieus Antonius.
Molza Franciſco Maria.
de Monte-maior Jorge.
Muratori Ludovico Antonio.
Muttola Gaſpar.
Natalis Comes.
Naugerus Andreas.
Niſiely Udeno.
Nunes de Leaõ Duarte.
Olivarius Petrus Joannes,
Ongaro Antonio.
Oſorius Hieronymus.
Ovidius.
Paggi Carlos Antonio.
Pallavicino Ferrante.
Pallavicino Sforza.
Parthenius Giannettaſius Nicolaus.
Paterno Ludovico.
Pereira Bartholomæus.
Pereira Benedictus.
Pereira de Caſtro Gabriel.
Perſius.
Petrarca Franciſco.
Petronius Arbiter.
Piazza Vicente.
Piccinelli.
Piccolomini Alexandre.
Pierius Valerianus.
Pimenta Emmanuel.
Pinto Pereira Joſeph.
Plato.
Plinius Junior.
Plinius Senior.
Plutarchus.
Politiano Angelo.
Polo de Medina Jacinto.
Pomey Franciſcus.
Pomponius Mela.
Pontanus Joannes Jovianus.
Porrino Gandolfo.
Propertius.
S. Proſper.
Prudentius.
Ptolomæus.
Pulci Luis.
Pulcharellus Conſtantius.
Pythagoras.
de Quevedo D. Franciſco.
Quintilianus.
Rapin Renè.
Ravennas Petrus.
Redi Franciſco.
Regio Luis.
Reſendius Andreas.
Robbe.
Rodrigues Lobo Franciſco.
Rodrigues Lobo Surripita Fernando.
Ronſardo.
Ruſcelli Jeronimo.
Rucellai Joaõ.
Rutilius.
de Sacro Boſco Joannes.
Sadoletus Jacobus.
de Salas Barbadillo Alonſo Jeronimo.
de Salignac de la Motte Fenelon Franciſco.
Salvini Anton-Maria.
Salmanticenſes.
Salluſtius.
Sannazarius Jacobus, ſive Actius Syncerus.
Scaliger Joſeph.
Scaliger Julius Cæſar.
Scandianeſe Tito Joaõ.
Schiapa Eſtevaõ Ambroſio.
Scola Jeronimo.
Scholiaſtes vetus Juvenalis.
Scriptura Sacra.
Sedulius.
Seneca Philoſophus.
Seneca Tragicus.
Severim de Faria Manoel.
Silius Italicus.
de Silva Fr. Thomas.
da Silveira Miguel.
Silvius Philippus.
Symmacus.
Soares Toſcano Franciſco.
Soeiro Manoel.
Solinus.
Statius.
Stephanus Carolus.

Sti-

Stigliani Thomas.
Strabo.
Strozza Hercules.
Strozza Titus.
Suetonius.
Tanſillo Luis.
Tarracina Laura.
Taſſo Bernardo.
Taſſo Torquato.
Taſſoni Alexandre.
Terentius.
Tertullianus.
Teſauro Manoel.
Teſti Fulvio.
Textor Joannes Raviſius.
S. Thomas.
Tibullus.
Titi Roberto.
Tomaſſin Luis.
Tomitano Bernardino.
Toſques Franciſco.
Triſſino Joaõ Jorge.
Turnebus Adrianus.
Turriano D. Leonardo.
Vahia Fr. Jeronimo.
Valdivielſo Joſeph.
Valerius Flaccus.
Valerius Maximus.
Varro.
de la Vega Garcilaſſo.
de Vega Carpio Lope Felis.
de Veiga Manoel.
Velejus Paterculus.
Vellutello Alexandre.
Vendramini Cavaliero.
Verepæus Simon.
Verdizzotti Joaõ Matio.
Vida Hieronymus.
Vieira Antonio.
Villani Joaõ.
Virgilius.
Vrbanus VIII.
Vrceolus Codrus.
Vrſius Aurelius.
de Urrea D. Jeronimo.
Ximenes Diogo.
Zipoli Perlone.

Librum, cui titulus est: *Lusiada de Luis de Camoës*, a D. Ignatio Garcez Ferreira Variis, & Brevibus Notis illustrata Lusitano Idiomate avide, attenteque legi mandante Reverendissimo Patre Joanne Benedicto Zuanelli Sacri Palatii Apostolici Magistro, & cum nihil in illo offenderim, a Catholica Fide, bonisque moribus alienum, imo maximam eruditionem, perspicuitatem, & novarum rerum copiam, quibus nobilissimum, elegantissimumque illud Poema, elegantius, nobiliusque reddit, publica luce dignum judico. Romæ 30. Junii 1728.

Franciscus de Fonseca S. I.

IMPRIMATUR EXTRA URBEM
Servatis servandis.

Fr. Jo. Benedictus Zuanelli Ord. Præd. Sacri Palatii Apostolici Mag.

AP-

APPARATO PRELIMINAR A LUSIADA DE LUIS DE CAMOES,

Em que se expoem, quanto pertence à condiçaõ do Poeta, e à calidade, e particularidades do Poema.

Introducçaõ.

ENTRE todo genero de Escritturas, nenhum, a meo ver, se confaz melhor ao gosto dos Leitores, que o da Poesia; porque das mesmas causas da sua origem, que saõ, no sentimento dos Magisterios da Arte, a propensaõ a imitar, e ao Canto, deriva o natural instinto à sua leitura. Mas porque a universalidade do tal instinto naõ he igual, antes se acha distinta em dous particulares, a hum dos quaes (por darme a entender) chamarei dos que somente apprehendem, e a outro dos que juntamente comprehendem, (poes entre os dous estremos naõ ha outro meio, que o de mais, e menos) entendo, que naõ deixaõ de fazer serviço a huns, e outros, os Escrittores, que se empregaõ em illustrar as Obras dos Poetas, aindaque para todos naõ seja igual a utilidade. Porque, se como doutamente escreve Petronio, *Non enim res gestæ Versibus comprehendendæ sunt, quod longe melius Historici faciunt; sed per ambages, Deorumque ministeria, & fabulosum sententiarum tormen-*

tormentum præcipitandus eſt liber ſpiritus, ut potius furentis animi vaticinatio appareat, quam religioſæ Orationis ſub teſtibus fides, quem pòde negar a conſequencia, que deduz eſte meſmo Autor, *Quis attigerit, niſi plenus litteris, ſub onere labetur?* E em tal caſo, caminhando hum fraco Entendimento, por onde neceſſariamente deve encontrar os referidos precipicios, quem pòde eſtranhar que, para naõ cair, ache huma Expoſiçaõ, que o guie, ou huma Nota, que de quando em quando lhe dè a maõ? Pelo contrario ſe naõ teme ſemelhantes perigos aquelle Entendimento robuſto, que acompanhado das ſuas Lettras por toda a parte pòde andar ſeguro; tambem naõ me parece, que o poſſa prejudicar aquelle ſoccorro, que lhe vem de fòra, quando eſte ſeja ordenado em tal modo, que lhe deixe livre, e deſembaraçada a eſtrada, por onde intenta caminhar: antes poderà ſervirſe delle em alguma occurencia, ou por neceſſidade, ou por divertimento.

Com eſta conſideraçaõ, me reſolvi a entrar no empenho de expor, e illuſtrar o celebre Poema do Grande Luis de Camoẽs; mas porque conheço a grande diſtancia, que medeia entre a Teorica, e a Pratica, ignoro tambem ſe conſegui, ſair do tal empenho com aquella felicidade, que me promettia a propria imaginativa. Com tudo exporei aqui as razoẽs fundamentaes da minha idèa, e quem as ler, julgarà em ordem aos acertos, ou defeitos na execuçaõ.

Conſiderando que o Leitor de hum Poema Epico, antes de o ler, deve ſer informado de àlgumas couſas, e de outras no meſmo tempo, que o eſtà lendo, para evitar a confuſaõ, pareceome conveniente dividir a materia. E porque as couſas, que devem ſaberſe primeiro, ſaõ todas, as que pertencem à eſencia do tal Poema em comum, e às ſuas circunſtancias em particular, formei dellas huma Parte, que he o preſente Apparato, com precedencia à outra Parte da Obra, que ſaõ as Notas.

He a diviſaõ extrinſeca do ditto Apparato de quatro Livros: porèm a intrinſeca conſta de duas Partes, huma comprehendida no Primeiro Livro, que tratta do que pertence ao Poeta, outra nos ſeguintes tres Livros, que contèm, o que pertence ao ſeo Poema. E ſuppoſto que me poſſaõ alguns oppor, que a primeria Parte intrinſeca he independente da ſegunda, com tudo parece, que naõ ſatisfaz cabalmente ao deſejo dos Leitores, quem expondo a Obra de hum Autor, deixa, em ſilencio a noticia da ſua Vida, e Eſcrittos: e procedendo no primeiro modo, vai coherente com a ordem do Titulo do Livro, onde eſte naõ poucas vezes começa com o nome do ſeo Autor.

A ſegunda Parte intrinſeca conſta de tres Livros; que em ordem ſaõ o Segundo, Terceiro, e Quarto; e cada hum delles contèm hum Titulo univerſal, com reſpeito aos particulares de cada

hum

hum dos Capitulos: cujos numeros saõ em dous modos; o primeiro, que particulariza o Capitulo do tal Livro, o segundo, que respeita a ordem succeſſiva de todo o Apparto; e eſtes vaõ poſtos tambem à margem, para maior facilidade, quando ſe buſcar algum lugar citado.

O Titulo do Livro Segundo he *Das Calidades eſſenſiaes da Luſiada*; e eſte nome dou a tudo, o que eſſenſialmente, e neceſſariamente lhe compete; como saõ a ſua materia, e as ſuas partes de Calidade, e de Quantidade.

O Terceiro Livro he intitulado *Das calidades accidentaes da Luſiada*; e taes reputo, as que lhe competem, ou por uſo, a arbitrio do Poeta, ou por neceſſidade, a arbitrio tambem do meſmo: ſendo as primeiras o *Titulo* do Poema, e a ſua *Allegoria*; e as ſegundas o *genero do Verſo*, e o *Idioma*.

Todas eſtas couſas, das quaes ſe compoem a materia dos mencionados dous Livros, Segundo, e Terceiro, saõ comuas ao Poema Epico, conſiderado no ſeo genero; e aſſi na expoſiçaõ de cada huma dellas me ſirvo dos exemplos de outros Poemas do meſmo genero, principalmente da Eneida de Virgilio, para examinar, ſe no da Luſiada ſe achaõ com proporçaõ, ou ao contrario com diſparidade.

Porèm aquellas couſas, pelas quaes ſe diſtingue eſte Poema dos outros do ſeo genero, eſtaõ comprehendidas em todo o Livro Quarto, e ultimo deſte Apparato, com o Titulo *Do artificio, e particularidades da Luſiada*.

Em ordem à outra Parte deſta minha Obra, conſiſtente nas Notas do Poema, naõ tenho de que advertir ao Leitor mais que a razaõ do Titulo dellas com a diſtinçaõ de *Breves*, e *Varias*; poes a primeira expreſſaõ, que compete à quantidade das taes Notas parece eſcuſada, eſtando ellas tanto à viſta; e a ſegunda expreſſaõ, que reſpeita à calidade das meſmas Notas, tambem parece ſer de mais; porque, tendo o Comentador obrigaçaõ de explicar o ſentido Litteral do Texto, onde pedir a neceſſidade, o Allegorico, onde occorrer, os paſſos da Hiſtoria, e da Fabula, onde ſe encontrarem; como tambem as Figuras Retoricas, e as Erudiçoẽs Poeticas, illuſtrando eſtas ultimas com outras ſemelhantes, ou convenientes; e outroſi de advertir os dittos Moraes, ou Sentenças, com que o Poeta adorna a ſua Obra, e ſendo cada huma deſtas couſas diverſa, por conſequencia deve ſer varia a calidade das Notas; e o uſo da tal expreſſaõ competir com mais propriedade àquellas Obras, que ſaõ illuſtradas por dous, ou mais Expoſitores, ſendo intituladas, *Com Notas de Varios*: ao contrario, parecerà couſa nova, intular o Poema, illuſtrado por hum ſo Expoſitor, *Com varias Notas*.

Para ſatisfazer às duas anteditas objecçoẽs, ſerà congruente,

que declare os fundamentos da razaõ, em que toquei ao principio, de que as Expoſiçoẽs, ou Notas em hum Poema naõ prejudicaõ aos Entendimentos elevados, quando eſtejaõ diſpoſtas em modo, que os naõ embaracem; antes lhe poderaõ ſervir em alguma occurrencia por neceſſidade, ou por divertimento.

A' cerca do que tocca a eſta ultima parte da minha ſatisfaçaõ, devo advertir ao Leitor, que o meo intento naõ foi ſomente explicar as couſas pouco ha mencionadas; mas obſervar aquelles paſſos do Poema, em que ſe acha aquillo, que hoje ſe chama Bom Goſto Poetico; e ſobre elle algumas vezes diſcorrer no modo, que me permitte a fraqueza do meo Engenho, e ſo quanto me conſente a brevidade do meo inſtituto; como tambem notar algumas imperfeiçoẽs, de que naõ foi iſento o noſſo Poeta, entendendo que de huma, e outra diligencia podèra reſultar alguma utilidade aos Eſtudioſos de Bellas Lettras. E porque eſta falta ſe acha, naõ ſo nos outros Expoſitores da Luſiada, mas ainda em todos os das outras Obras Poeticas; como em ordem a todos advertio o doutiſſimo Muratori, ſervindoſe deſte pretexto para eſcrever com tanta erudiçaõ ſobre eſte unico argumento as ſuas Obſervaçoẽs ás Rimas do inſigne Petrarca, dandome exemplo, e impulſo na confiança de imitallo pelo modo, que me foſſe poſſivel, por tanto, achandoſe entre as outras minhas Notas, as deſta calidade, dei a todas o Titulo de *Varias* com o motivo de conſiſtir neſte tal, ou qual ar de novidade a razaõ do ditto Titulo.

O motivo, que me preciſou a ordenar as ſobredittas Notas em maneira, que tanto na quantidade, quanto na diſpoſiçaõ lhe convieſſe o Titulo de *Breves*, (e eſta he a outra parte da ſatisfaçaõ, que prometti) derivou de outros dous intentos; hum de evitar a prolixidade, a quem tiver deſejo, ou neceſſidade de as ler; outro de deixar o Texto livre, e deſembaraçado, a quem naõ tiver tal neceſſidade, nem tal deſejo.

Para a execuçaõ do primeiro intento, fiz todo o eſforço por eſcolher ſomente aquelles paſſos do Poema, que neceſſitaõ, ſer explicados, ou ſer illuſtrados com os de outros Poetas, e nas explicaçoẽs naõ diſpender mais palavras, que as que baſtaõ para a mera intelligencia, e onde o ſitio naõ permitte maior extenſaõ, neceſſitandoſe della, remetter o Leitor a outras Notas, e algumas vezes a eſte Apparato, onde poſſa achar o ſupplemento da falta: e nas illuſtraçoẽs com paſſos de outros Poetas, naõ copiar por extenſo mais que tres atè quatro, dos que me parecem mais a propoſito; e tanto eſtes, quanto os que ſomente ſe acenaõ, vaõ citados, naõ ſo com o numero do Livro, ou Canto, mas tambem com os do Verſo, ou Eſtancia, para que mais facilmente os ache, quem os quizer ver na ſonte.

Ma-

Maior difficuldade encontrei na execuçaõ do ſegundo intento; porque, ſuppoſto naõ ſeja nova a idèa, (conſiſtindo eſta em deixar a margem do Livro nos ſitios, que occupaõ os Verſos do Texto deſoccupada das Notas, colloncando-as por baxo dos meſmos Verſos em duas columnas) poes ja ſe ve em uſo nos Livros de Obras em Verſo Latino illuſtradas, com tudo, ſendo a da Luſiada em Vulgar, e em hum genero de Verſo ſoggeito à quantidade numeral das Eſtancias, e havendo de deixar eſtas inteiras em toda a pagina; e conſecutivamente as ſuas Notas, e eſtas em igual numero de linhas nas columnas, naõ achei atè aqui, quem quizeſſe tomar tal empreſa; e ſe daqui em diante houver, quem ſe reſolva, experimentarà, que tem hum pouco de difficuldade.

E naõ ſomente empreguei toda a attençaõ, em que o Texto do Poeta ſe ſeparaſſe das minhas Notas no modo, que diſſe; mas tambem em que foſſe exatto; tanto na eleiçaõ das licçoẽs, entre as quaes ha alguma variedade, quanto na uniformidade da Ortografia: entendendo que eſtas duas couſas ſeraõ de alguma eſtima na aceitaçaõ dos Eruditos.

Para a eleiçaõ das licçoẽs me regulei pela Ediçaõ de Manoel de Faria e Souſa, por me parecer, que eſte Autor foi neſta parte o mais diligente de quantos publicaraõ a Luſiada; mas naõ em tal modo, que naquellas licçoẽs, em que duvidei, deixaſſe de confrontallas com as da Ediçaõ de Pedro de Mariz, e ſe neſta achei couſa diverſa, ſegui a que me pareceo mais adquada.

Em quanto a Ortografia, em muitas partes ſe naõ achará uniformidade; mas iſto ſuccederà em dous caſos ſomente; ou por aviſo, ou por falta delle: por aviſo em occaſiaõ de attender algumas vezes à uniformidade das vozes, mais por reſpeito das Rimas, que pela obrigaçaõ no modo de as eſcrever: como, por exemplo, na Eſtancia 57. do Canto III. onde ſe acha *Portugueſa*, e *acceſa*, devendo (ſegundo o meo eſtilo) eſcreverſe *Portugueza*: outras vezes ao contrario com a occurencia, de attender mais ao acerto da eſcritta, que à concordancia da Rima, onde no ſom dellas naõ ha differença, como na Eſtancia 8. do meſmo Canto, onde ſe acha eſcritto *Polo*, *Eolo*, e *Apollo*.

Por falta de aviſo tambem ſe acharàõ muitas vezes eſcrittas diverſamente: (iſto naõ ſo no Texto onde ſeraõ em menor numero; mas tambem nas Notas, e neſte Apparato) porèm ſemelhantes imperfeiçoẽs devem relevarſe; e ainda os erros de Eſtampa mais conſideraveis, attendendo a que os Officiaes della naõ eraõ Portuguezes; e neceſſariamente a correcçaõ dependia toda do meo cuidado; o qual, eſtando na meſma occaſiaõ empregado em mais de huma couſa, naõ era maravilha, deixarſe algumas vezes vencer da negligencia. Com tudo os taes erros vaõ notados em ſeo lugar com as emen-

êmendas; porque, segundo o sentimento de alguns, aquelle Livro he menos corretto, no qual naõ se notaõ as Erratas.

Isto he, o que tocca a uniformidade da minha Ortografia; e em quanto ao que pertence à maneira della (da qual talvez por devisarse entre a mesma alguma novidade, se deseje reverme a conta) naõ posso dar agora outra mais, de que, naõ havendo entre nòs Autor algum, que trattasse a materia, excettuando o Padre Bento Pereira da Companhia de Iesu em hum Livrinho, que serve mais para destruir, o que cada hum souber, que para instruir, no que tiver necessidade de saber, e resultando daqui, que cada hum escreve, como acha escritto em outros, ou como lhe ditta o proprio arbitrio, se deve tolerar, que eu tambem nesta parte o tenha, fundado em algumas razoẽs; as quaes (se Deos assi permittir) poderà succeder, que algum dia manifeste ao Publico.

Depoes que o Licenciado Joaõ Franco Baretto escreveo em Oitavarima os Argumentos deste Poema, todas as suas Ediçoẽs se achaõ com elles adornadas, por tanto pareceome justo naõ privar a minha deste exterior adorno: e o chamo assi; porque naõ lhe serve de outra cousa; poes sem attençaõ ao methodo dos taes Argumentos, devidi a materia de cada Canto em proporçoẽs, e a estas dei nome de Partes, reduzindo-as a summario debaixo de cada hum dos Argumentos respettivamente; e citando no progresso da materia em lugares convenientes, à margem do Livro, o numero de cada huma das taes Partes.

Esta he, Benevolo Leitor, a idèa intrinseca, e extrinseca da presente Obra, que te offereço, e a correspondencia, que tem com o seo Titulo. Naõ duvido que julgues, estar taõ ajustadamente distribuida, quanto infelizmente praticada; e que este artificio de dispor a tua attençaõ vem insinuado de Lucrecio na Comparaçaõ do Minino ao qual, em necessidade de tomar Medicina, se appresenta o vaso com a estremidade untada de mel,

Ut Puerorum ætas improvida ludificetur
Labrorum tenus: interea perpotet amarum,

Presumo por consequencia, que sejas de sentimento, de que deste Livro, e de outros de semelhante farinha, se deveria fazer hum Escrutinio, como o que a Ama de D. Quixote de la Mancha, em companhia do Cura, fez dos Livros de Cavalleria, no qual, à reserva de poucos bons, todos os outros foraõ lançados ao Curral, para se entregarem ao fogo. Naõ tenho pouco receio, de que possas ser do genio de alguns, que naõ levaõ a bem, se diga de Luis de Camoẽs cousa em contrario da opiniaõ daquelles homens doutos, que lhe daõ lugar entre Homero, e Virgilio, e em muitas cousas o preferem a estes; e em tal caso, hum dos defeitos, (entre innumeraveis) de que me formes culpa, seja a liberdade, com que fallo nos deste acreditado Poeta.

Mas

Mas porque dos taes proprios defeitos, ainda quando me foſſem eſpecificados, naõ poderia defenderme com taõ juſtificadas razoẽs, como as que no da oppoſta liberdade poſſo produzir, deixando agora a minha defeſa, no que pertence ao todo das culpas, ſomente a darei neſta parte.

O mundo dos Eruditos, que por licçaõ, e exame chegàraõ a ter inteira noticia do Poema do noſſo Camoẽs, eſtà dividido em dous hemiſferios; hum dos que nelle achàraõ muito, de que ſe podia louvar, mas tambem naõ pouco, de que ſe devia reprehender; outro, dos que entendèraõ, que nelle tudo era digno de louvor, e nada de reprehenſaõ. Os primeiros deſapaxonadamente julgaraõ, que o noſſo Poeta Portuguez naõ deixava de ſer hum talento ſuperior aos mais na ſua linha; ſuppoſto neſta ſua Obra ſe achaſſem baſtantes imperfeiçoẽs: aſſi como Homero naõ deixou de obter o primato da Epica entre os Gregos, ou entre todos os Poetas, e Virgilio entre os Latinos; ainda que para eſte houveſſe hum Carbilio, que eſcreveo naõ menos, que hum inteiro Livro dos erros da ſua Eneida; e aquelle naõ faltaſſem Homeromaſtiges. Os ſegundos preſumiraõ, que qualquer imperfeiçaõ no Poema ſeria ſufficiente para deſtruir o grande conceito, que o Poeta por toda a parte tinha adquirido, ou outro ainda maior, que por fineza, e induſtria ſua intentavaõ fazerlhe adquirir de novo; e neſte caſo, depondo cada hum delles a obrigaçaõ de Critico deſapaxonadamente judicioſo, ſe reveſtio da peſſoa de Panigiriſta indiſcreto, calificando ſem diſcernimento os defeitos evidentes, por ſuttilezas de Engenho naõ penetradas dos que as reprovaõ.

Se entre eſtas duas differenças de juizos vier a queſtaõ, a quaes deve ſer mais obrigado o Camoẽs, ſe decidirà facilmente, que a eſtes ultimos, com o fundamento, de que he pouco aggradavel ao natural dos homens a noticia daquellas miſerias, que os fazem comuns com os mais, quando todos, em maior, ou menor grao, eſtaõ ſoggeitos a ellas: porèm, ſe chegar a diſcutirſe, a quaes deve o Publico maior aggradecimento, ſerà o voto comum em favor dos primeiros; poes eſtes entre o muito, que ha no Poema do noſſo Camoẽs, digno de imitaçaõ, andàraõ examinando, o que naõ he conveniente imitarſe. Nem os taes com eſta diligencia prejudicaraõ à fama de hum taõ grande Poeta; porque para a conſervaçaõ della, e ainda para o augmento, baſta que dos ſeos Eſcrittos ſe louve com admiraçaõ tudo, o que ſe naõ reprova.

Com o exemplo deſtes, e com o intuito de ſervir melhor aos que eſtimaõ em ſemelhantes Eſcrittos a utilidade, que redunda da Critica, ſegui neſte Apparato o methodo de obſervar por partes no todo da Luſiada aquellas circunſtancias, que a conſtituem digna da caratter Epico, e ao contrario as que, ou pela opiniaõ dos Autores,

res, a eſte fim ordinariamente allegados, ou pelos fundamentos da boa razaõ, parecem oppor-ſe à total perfeiçaõ do ditto caratter. Como tambem nas Notas, onde ſe offerece occaſiaõ, adverti aquelles defeitos, nos quaes, ou naõ ouſaraõ toccar os outros Expoſitores deſte Poema, ou quando nelles toccaõ, algumas vezes os defendem, e naõ poucas os vendem por induſtrioſos acertos da feliz fantaſia do noſſo Poeta; ſem conſiderarem, que deſte injuſto empenho pòde originar-ſe o motivo, com que alguns nas ſuas Compoſiçoẽs Poeticas vaõ ingerindo naõ poucas eſpecies, expreſſoẽs, ou paſſos nada conformes à pureza da ottimo modo de Poetar, ſo com a razaõ, de que aſſi acharaõ obſervado em Camoẽs, quando devèraõ reflettir, que o Camoẽs merece ſer imitado nas virtudes; mas naõ aſſi nos vicios. Por tanto, com diſtinguir eſtes daquellas, naõ abaterei no preço a grande eſtimaçaõ do incomparavel Engenho do noſſo Camoẽs; porque, começando a produzir em Eſpanha a boa Poeſia Vulgar, e achandoſe taõ pouco limada a noſſa Lingua no tempo, que elle eſcreveo, a grande perfeiçaõ, a que eſta ſe eſtendeo, e a excellencia, a que aquella chegou com o exemplar dos ſeos Eſcrittos, defendem vigoroſamente a tal eſtimaçaõ dos aſſaltos de taes, ou quaes imperfeiçoẽs em huma, e outra couſa. Ao oppoſto de huma tal diſtinçaõ pòde reſultar a utilidade, que ha pouco acenei. Mas ſe para eſte effeito ſe achar neſta minha Obra huma grande falta daquelle purgado diſcernimento, e bem fundado juizo, de que em taes caſos ſe neceſſita, naõ ſe devera dar em culpa a intençaõ da minha vontade; mas bemſi à inſufficiencia do meo entendimento.

Finalmente aindaque os Leitores eſtejaõ prevenidos, de que eſtas vozes *Fortuna*, *Fado*, *Caſo*, *Sorte*, *Deoſes*, e ſemelhantes ſervem na bocca dos Poetas de hum mero adorno aos ſeos Verſos, como tambem alguns ſentimentos de Feloſofia Platonica, ou de Doutrina da Gentilidade, que naõ concordaõ com os verdadeiros Dogmas da Fè Catolica; e ſuppoſto que algumas vezes explico nas minhas Notas o ſentido, em que devem tomar-ſe, e naquellas, em que naõ ſe acha tal explicaçaõ, deva ſuppor-ſe, correm ſempre com o meſmo ſiſthema; com tudo ſe neſta parte naõ ſe encontrar a devida attençaõ, ou em tudo o mais ſe achar alguma couſa, que naõ ſeja conforme aos ſobredittos Dogmas, aqui me retratto, ſobmettendo tudo ao infallivel Juizo da Igregia Catolica, Romana, como verdadeiro filho della.

LIVRO I.

Contèm quanto he concernente à noticia da Peſſoa, e Eſcrittos de Luis de Camoẽs.

CAPITULO I.

Compendio da Vida de Luis de Camoẽs.

I. LUIS DE CAMOẼS, naõ ſo deixou a ſua vida, como elle diz, (1) *Pelo Mundo em pedaços repartida*; mas tambem pelas ſuas Poeſias derramados muitos deſſes pedaços: dos quaes, o doutiſſimo Manoel Severim de Faria, com ajuda d'outras noticias, ſobminiſtradas dos Eſcrittos de Manoel Corrèa, (2) e de Pedro de Mariz, teceo a Vida do meſmo Camoẽs, (3) que Manoel de Faria e Souſa elegeo para modelo da que compoz ao principio do ſeo Comento da Luſiada: mas porque depoes em outra, eſcritta no das Rimas, cantou alguma vez a palinodia, ſeguindo eu no preſente Compendio a maior parte das opinoẽs do primeiro Autor, ſerà preciſo produzir juntamente as contrarias do ſegundo; e na decizaõ de humas, e outras interpor o meo ſentimento.

II. Mas naõ me deterei a examinar, ſe o Sobrenome de Camoẽs he Alcunha dirivado da Ave Camòn, ou Appellido Patronimico: nem (quando inclinaſse a eſte parecer) a decidir, ſe teve a ſua origem de hum Caſtello, chamado Cadmon, junto ao Promontorio antigamente Nereo, hoje *Finis-Terræ*; porque a duvida, originada da primeira conjettura, naõ induz infalibilidade na ſegunda; e na falta de verdadeira noticia, he pouco ſeguro o fundamento fabricado na Etimologia, ou ſemelhança dos nomes.

III. He porèm mais provavel o principio deſta Familia em Portugal; poes conſta o teve em Vaſco Pirez de Camoẽs; que no Anno 1370., eſtando El-Rei D. Enrique II. de Caſtella em guerra com D. Fernando, Rei de Portugal, paſſou de Galiza a eſte Reino: onde o meſmo Rei lhe deo muitas Terras, e rendas em recompenſa das que tinha deixado: mas depoes perdeo a maior parte dellas, por ſeguir a facçaõ da Rainha Dona Leonor contra El-Rei D. Joaõ I.: Caſou com huma filha de Gonçalo Tenreiro, Capitaõ-mor das Ar-

madas

(1) Rim. Canç. 9. Eſt. 2.
(2) Coment. da Luſ. Cant. 1. Eſt. 1. e Prol. do meſmo Coment.
(3) Diſc. Var. Polit. pag. 88.

Liv. I. Cap. I. madas de Portugal. Deste Matrimonio nacèraõ Gonçalo, Joaõ, e Constança; dos quaes dirivàraõ illustres Decendencias.

IV. Mas a do nosso Camoës procede do Segundo-genito, Joaõ Vaz de Camoës; o qual, pelas suas virtudes militares em serviço d' El-Rei D. Afonso V., conseguio o Titulo (asaz honorifico naquelles tempos) de seo Vassallo. Fundou Casa em Coimbra; e no Claustro da Catedral da mesma Cidade suntuoso Monumento. Teve por Mulher Ignez Gomez da Silva; e della a Antaõ Vaz de Camoës; que casou com Guiomar Vaz da Gama. Destes foi filho Simaõ Vaz de Camoës; que (segundo testifica Mariz) passando à India por Capitaõ de huma Nao, e livrando de hum naufragio na Costa de Goa, falleceo depoes naquella Cidade. Espousou Dona Anna de Sà, pessoa nobre, natural de Santarem; e della teve a Luis de Camoës; em quem (por viver no Estado de celibato) se extinguio esta Linhagem.

V. Foi sua patria Lisboa; naõ obstante que Coimbra, e Santarem lhe contrastàraõ esta gloria: porque do pouco caso della, que fizeraõ, em quanto viveo, resultou o descuido, que depoes de morto occasionou a mesma emulaçaõ, que ja tiveraõ sette Cidades da Grecia por dar o nacimento a Homero.

VI. Naõ he menor a controversia, que verte àcerca do Anno, em que naceo; poes sendo este o de 1517. na opiniaõ do meo Autor particular, e conformandose com ella Manoel de Faria, (1) antes de ter visto em certa lista das pessoas, que passàraõ à India no Anno 1550., hum Assento, onde o Camoës depunha, ter vinte e cinco de idade, resolveo depoes, (2) seguir o seo nacimento no de 1524. Mas quem reflettir nos varios accidentes da sua vida atè o mencionado Anno 1550., encontrarà a necessidade dos sette, em que consiste a differença entre os dous pareceres, e julgarà qual he mais irrefragavel.

VII. Que assistisse alguns annos da sua adolecencia na insigne Universidade de Coimbra (eretta entaõ de novo) com o pretexto dos Estudos, he conjettura deduzida da sua Cançaõ IV., que começa:

Vaõ as serenas aguas
Do Mondego decendo, &c.
Nesta florida terra,
Leda, fresca, e serena,
Ledo, e contente para mi vivia!

VIII. Do estilo, e assunto destes Versos se verifica tambem, que ja naquelles annos a sua indole o tirava, naõ menos ao comercio das Musas, que ao de Cupido. Onde, restituindose à Corte, continuou em

(1) Vid. do P. no Coment. da Lus. num. III.
(2) Vid. do P. no Coment. das Rim.

em hum, e outro exercicio; atèque eſte ultimo, por chegar a offender (como alguns diſſeraõ) a immunidade do Palacio Real, lhe o caſionou caſtigo ſemelhante ao que, por ſemelhante culpa, experimentou Ovidio; com quem ſe compara na ſua Elegia III.; da qual tambem ſe collige, ſer lugar do ſeo deſterro a celebre Villa de Santarem. Liv. I. Cap. I.

IX. Deſte deſterro por neceſsidade paſsou a outro por eleiçaõ transferindoſe a Ceuta; onde trocou a vida de Poeta, e Amante pela de Soldado; e conſeguio em premio de ſeos ſerviços a perda do olho direito, que lhe levou huma faiſca do tiro de canhaõ, que diſparàraõ os Mouros, (1) em hum recontro naval, ſeguido no Eſtreito de Gibaltar: o que elle meſmo refere na Cançaõ X. Eſt. 9.

X. Depoes de ter paſsado naquelle exercicio algum tempo, (naõ conſta quanto) voltou a Lisboa: onde por deviar os inconvenientes, que acena, mas naõ declara, em huma carta, impreſsa no fim das ſuas Rimas, reſolveo abandonar de todo a Patria, applicandolhe na ultima deſpedida as palavras da Inſcricçaõ ſepulcral de Cipiaõ Africano: *Ingrata patria, non poſſidebis oſſa mea.*

XI. Para eſte effeito, na occaſiaõ que Fernando Alvarez Cabral foi nomeado Capitaõ-mor de quatro Naos, que partìraõ para a India em Março de 1553., embarcou com elle na Capitaina; que depoes de hum grande temporal, em que ſe perdèraõ as outras tres, chegou a Goa no fim de Settembro do meſmo Anno; governando aquelles Eſtados, em calidade de Vice-Rei, D. Afonſo de Noronha.

XII. Neſta Cidade ſe deteve entaõ pouco mais de hum mez; porque no de Novembro ſeguinte tornou a embarcar com o Vice-Rei em huma poderoſa Armada, que foi ſoccorrer os Reis de Cochim, e de Porcà; aos quaes o de Chembè tinha tomado algumas Ilhas. Deſta expediçaõ, e dos proſperos ſucceſſos della tratta na Elegia I.

XIII. Chegando a Goa no principio do Anno 1555., achou noticia, de que em Lisboa no dia 2. de Janeiro de 1554. tinha fallecido o Principe D. Joaõ, pae d' El-Rei D. Sebaſtiaõ; e em Africa a 18. de Abril do Anno antecedente 1553. ſeo particular amigo D. Antonio de Noronha, filho do ſegundo Conde de Linhares, D. Franciſco de Noronha, em hum conflitto com os Mouros; a cuja memoria compoz entaõ o Soneto XII., que começa:

Em flor vos arrancou &c.
Ah Senhor Dom Antonio, a dura Sorte, &c.

e a Egloga I., em que tambem tocca na morte do anteditto Principe.

XIV. No mez de Fevereiro deſte Anno 1555. expedio o Vice-Rei, D. Pedro Maſcarenhas, ja entaõ ſucceſſor de D. Afonſo de Noronha, huma Armada ao Eſtreito de Meca a cargo de Manoel de Vaſconcelos,

(1) Far. Vid. do P. num. VIII.

Liv. I. Cap. I.

celos, para impedir naquella paragem as naos dos Mouros: a qual depoes de acabada a monçaõ, tendo invernado em Ormuz, ſe recolheo a Goa em Outubro do meſmo Anno. Nella embarcou o Poeta; e de todos os ſucceſſos deſta expediçaõ fez materia para a ſua eruditiſſima Cançaõ IX.; em que entra com huma Tipografica Deſcricçaõ do monte Feliz, que eſtà imminente àquelle Eſtreito.

XV. Quando arribou a Goa, governava Franciſco Barreto, por morte de D. Pedro Maſcarenhas, ſuccedida neſta Cidade em 16. de Junho do ſobreditto Anno: e porque em tal occaſiaõ eſcreveo certos Verſos picantes, e licencioſos com o titulo de *Diſparates na India*, e huma Compoſiçaõ Satirica em Proſa, e Verſo, (1) motejando peſſoas principaes, que fizeraõ hum feſtejo em obſequio do novo Governador, eſte o mandou prender, e depoes exiliar para a China, no Anno ſeguinte 1556.

XVI. Navegando agora de Goa para Macao, lugar decretado ao ſeo degredo, à viſta da foz de Rio Mecon, na Coſta de Camboia, deo a Nao em huns baxos; e fazendoſe empedaços, ſobre hum delles, renovando o Caſo de Ceſar, ſahio o Poeta a terra, preſervando com huma maõ eſte ſeo Poema, e com outra (livre para nadar) a propria vida.

XVII. Neſta paragem compoz (ſegundo ſe preſume) as ſuas Redondilhas, taõ celebradas de Lope de Vega, (2) que começaõ:

Sobolos rios, que vaõ
De Babilonia, me achei,

em que, parafraſiando o Salmo 130. *Super flumina Babylonis*, faz erudita alluſaõ entre as calamidades, que padecèraõ os Hebreos naquelle Cattiveiro, e as que elle no ſeo attual Deſterro experimentava.

XVIII. Deſte infortunio faz mençaõ na Eſtancia 128. do Canto X.; onde o ſeo Expoſitor Corrèa, interpretando que *veio alli ter, vindo da China*, deo a entender iſto meſmo aos ſeos ſequazes: bemque o Faria, reflettindo ultimamente no ſentido da referida Eſtancia, infere que o naufragio precedeo ao degredo: (3) mas naõ ſe animou a retrattar a ſua primeira ſentença; concluindo que os Poetas coſtumaõ trocar os tempos a ſeo arbitrio. Eu porèm perſiſto no meo parecer; poes os louvados Autores, que concordaõ, em que o P. neſta borraſca perdeo, quanto tinha, naõ advertiraõ, como ſalvou hum Eſcravo, que trouxe da Java, e o ſervio atè o fim da ſua vida: alèm deque a inferencia do mencionado Faria he ſufficiente prova.

XIX. Chegado a Macao, eſtabeleceo alli a ſua aſſiſtencia; e adquirio algum cabedal na occupaçaõ de Provedor-mor dos Defuntos;

a qual

(1) Huma e outra couſa anda com as ſuas Rimas.
(2) Iſid. de Madrid. no Prol.
(3) Vid. do P. no Coment. das Rim.

a qual refere Mariz lhe tinha conferido o Vice-Rei, *para ver ſe o podia levantar da pobreza, em que ſempre andava envolto*: mas a eſta circunſtancia parece oppor-ſe à razaõ do motivo, porque foi exiliado; e aſſi he mais veroſimil, que obtiveſſe depoes o tal Cargo por outros meios, que naõ chegàraõ à noticia dos Eſcrittores da ſua Vida: dos quaes algum neſta parte faz a meſma objecçaõ. (1) Liv. I. Cap. I.

XX. Cinco annos demorou em Macao: e preſume-ſe teve tambem alguma aſſiſtencia em Tidore, e Ternate; porque deſcreve, como teſtimunha ocular, as ſituaçoẽs, e couſas notaveis daquellas Ilhas no Canto X. deſte Poema; que adiantou muito em todo aquelle tempo.

XXI. Depoes delle embarcou para Goa; aonde chegou no Anno 1561., ſendo Vice-Rei D. Conſtantino de Sà, irmaõ do Duque de Bragança, D. Teodoſio, que tinha ſuccedido no Governo a Pedro Barreto em 3. de Settembro de 1558. Em obſequio deſte Magnate, que lhe moſtrava affetto, compoz as elegantes Eſtancias, que começaõ:

Como nos voſſos hombros taõ conſtantes, &c.

em que celebra os heroicos feitos dos ſeos Progenitores, e as acertadas acçoẽs do ſeo Governo. Mas durando eſte poucos mezes, (poes terminou no de Settembro daquelle Anno 1561., em que lhe ſuccedeo D. Franciſco Coutinho, Conde do Redondo) experimentou logo o Poeta diverſa fortuna; porque imputando-ſelhe algumas culpas na adminiſtraçaõ do Cargo, que exercitou em Macao, foi agora preſo por ordem do novo Vice-Rei.

XXII. Tinha ja purgado os pretendidos deffeitos a tempo que hum Miguel Rodriguez Coutinho, d'Alcunha Fios-ſecos, por certa divida o mandou embargar na Priſaõ; da qual eſcreveo ao Conde Vice-Rei (eſtando eſte de viagem) o ſeguinte faceto Memorial: (2)

Que Diabo ha taõ dannado,
Que naõ tema a cutillada
Dos Fios-ſecos da Eſpada
Do fero Miguel armado?
Poes ſe tanto hum golpe ſeu
Soa na Infernal cadeia,
(De que o Demonio arreceia)
Como naõ fugirei eu?
Com razaõ lhe fugiria,
Se contra elle, e contra tudo,
Naõ tiveſſe hum forte Eſcudo
So em Voſſa Senhoria.

Por

(1) Sev. Vid. de L. de C.
(2) Na Seg. Part. das Rim. impreſ. Ao. 1616. a pag. 30.

Liv. I. Cap. I.

Por tanto, Senhor, proveja,
(Poes me tem ao remo atado)
Que antes que seja embarcado,
Eu desembargado seja.

XXIII. Posto ja em liberdade, tornou de novo ao exercicio das armas, sem abandonar de todo o das Musas; poes no mesmo tempo compoz algumas das suas Rimas, e terminou a Lusiada com intento de offerecella ao seo Monarca: para cujo fim resolveo (contra o proposito de nunca mais repatriar) transferirse a Lisboa.

XXIV. Esta determinaçaõ porèm lhe interrompeo agora Francisco Barreto, que com o Cargo de Capitaõ passava a Sofala, instandolhe que fosse em sua companhia, e offerecendolhe por emprestimo duzentos Cruzados para as provisoẽs da viagem: o que elle aceitou por entender, que deste modo conseguiria mais facilmente o seo transporte para o Reino, esperando alli conjuntura de embarcaçaõ.

XXV. Correspondeo nesta parte o effeito à sua esperança; poes a poucos mezes de demora em Sofala, arribou àquelle porto de passagem para o de Lisboa a Nao cognominada Santa Fè; e nella Heitor da Silveira, Duarte de Abreu, e outros Cavalheros, seos confidentes; os quaes lhe brindàraõ com a conveniencia de embarcaçaõ gratuita. Presentio este designio Pedro Barreto; e para impedillo interpoz a restituiçaõ dos duzentos Cruzados, que por serem ja consummados, se difficultava: mas confederandose os referidos soggeitos, satisfizeraõ a divida, e resgatàraõ o devedor. Entre elles vinha tambem o nosso celebre Historico Diogo do Couto, que nesta occasiaõ (segundo o Faria refere) contrahio familiaridade com o Poeta, e communicandolhe este a sua Lusiada, incitoulhe o desejo de illustralla com algumas Annotaçoẽs: o que o Couto depoes executou; sebem esta Obra naõ sahio a publico.

XXVI. Chegou finalmente a Lisboa no Anno 1569., governando ja El-Rei D. Sebastiaõ, e estando esta Cidade aflitta com hum grande contagio: o que foi motivo de dilatar a publicaçaõ deste seo Poema quasi tres annos; poes no de 1571. a 4. Settembro obteve o Privilegio Real; e no seguinte 1572. se acabou de imprimir com tanta aceitaçaõ da Republica Litteraria, que no mesmo Anno se reiterou a Ediçaõ.

XXVII. Passou depoes o restante da sua vida por espaço de sette annos em tal estremo de miseria, que lhe era necessario mandar o seo Escravo de noite a pedir esmola, para remediar no preciso sustento, onde naõ podia supprir a limitaçaõ de quinze mil Rèis annuaes, de que El-Rei lhe fez mercè pelos seos serviços, com obrigaçaõ de residencia na Corte.

XXVIII. Daqui procedia o motivo de viver contuamente retirado em tal fórma, que à reserva de alguns doutos Religiosos do Con-

Convento de S. Domingos, (onde tambem hia algumas vezes a ouvir a licçaõ de Teologia Moral) ninguem mais o trattava. Liv. I. Cap. I.

XXIX. Concorreo naõ menos o lamentavel cataſtrofe da Patria (que amava exceſſivamente, ſuccedido por eſte tempo com a perda d' El-Rei D. Sebaſtiaõ em Africa) a augmentar os ſeos diſgoſtos; e todos juntos lhe aggravàraõ a queixa na ſaude, que ja de muitos dias experimentava, atèque lhe ſobreveio a ultima enfermidade; na qual (talvez por verſe deſtituido de meios para os remedios) conſta eſcreveo em huma carta, entre outras, as ſeguintes palavras: *Quem ouvio dizer, que em taõ pequeno teatro, como o de hum pobre leito, quizeſſe a fortuna repreſentar taõ grandes deſventuras? E eu, como ſe ellas naõ baſtaſſem, me ponho ainda da ſua parte; porque procurar reſiſtir a tantos males, pareceria eſpecie de deſavergonhamento.*

XXX. Por ſer prolongada a doença, lhe deo baſtante tempo para diſporſe, como bom Catolico, à morte; que em idade de ſettanta e dous annos no de 1579. o tirou deſte Mundo. O Mez, e Dia do ſeo tranſito (como tambem os do ſeo nacimento) deixàraõ em ſilencio os Autores, que ſigo neſte Compendio: e ainda entre elles he diſcorde o parecer àcerca do lugar, em que falleceo.

XXXI. Alguns dizem, ſer o Hoſpital de Lisboa; e que foi a ſepultar à Parroquia em hum lençol, ſobminiſtrado da caſa de D. Franciſco Manoel: mas eſtas duas ultimas circunſtancias obſtaõ à primeira: porque os que morrem em ſemelhantes Lugares pios, achaõ nelles mortalha, e ſepultura. Outros affirmaõ, que foi a pobre caſa da ſua habitaçaõ; e accrecenta M. de F., que eſtava junto ao Moſteiro de Santa Anna de Religioſas Franciſcanas, na rua, que volta para o Collegio de Santo Antaõ; e que depoes da ſua morte nunca mais foi habitada.

XXXII. Na Igreja, juntamente Parroquia, do anteditto Moſteiro foi ſeo corpo ſepultado ſem alguma diſtinçaõ de lugar: de que reſultou, perderſe a memoria delle em taõ poucos annos, que paſſados 16. no de 1595., ſe achou com difficuldade a ſepultura, em occaſiaõ de transferirſe o cadaver para outra mais decoroſa, que lhe mandou lavrar D. Gonçalo Coutinho com o ſeguinte Epitafio:

AQUI IAZ LUIS DE CAMOẼS
PRINCIPE DOS POETAS DE SEO TEMPO:
VIVEO POBRE E MISERAVELMENTE;
E ASSI MORREO
ANNO DE M LL XXIX.

Eſta Campa lhe mandou aqui pòr
D. Gonçalo Coutinho;
Naqual ſe naõ enterrarà peſſoa alguma.

Pouco

Liv. I. Cap. I.

XXXIII. Pouco tempo depoes, mandou entalhar na meſma Lapide D. Martim Gonçalvez da Camera a ſeguinte bem erudita Inſcricçaõ, compoſta pelo Padre Matteos Cardoſo da Companhia de Jeſu:

Naſo Elegis, Flaccus Lyricis, Epigrammate Marcus
Hìc jacet, Heroo Carmine Virgilius.
Enſe ſimul, calamoque auxit tibi, Lyſia, famam.
Unam nobilitant Mars, & Apollo manum.
Caſtalium fontem traxit modulamine; at Indo,
Et Gangi, telis obſtupefecit aquas.
India mirata eſt, quando aurea Carmina lucrum
Ingenii, haud gazas, ex Oriente tulit.
Sic bene de Patria meruit, dum fulminat enſe;
At plus, dum calamo bellica facta refert.
Hunc Itali, (1) Galli, Hiſpani, *vertère Poetam:*
Qualibet hunc vellet terra vocare ſuum.
Vertere fas; æquare nefas: æquabilis uni
Eſt ſibi; par nemo: nemo ſecundus erit.

XXXIV. Foi de mediocre, mas proporcionada eſtatura de corpo. Teve o roſto cheio, hum pouco carregado da fronte: o nariz comprido, no meio elevado, groſſo na ponta: o cabello louro em idade jovenil: os olhos vivaciſſimos; ſebem depoes que perdeo hum delles na guerra, reſtou algum tanto deforme com aquella imperfeiçaõ; da qual (por ſer adquirida em ſemelhantes occaſioẽs) ſe ſervio a fortuna, como de contraſenha, para elevar alguns ſoggeitos ao auge da felicidade; mas em Luis de Camoẽs, uſou della, como de hum caratteriſtico para abatello ao profundo da miſeria.

XXXV. A Natureza, e a cultura das Lettras contribuìraõ a dotallo de gentìs coſtumes, e de raro engenho: porque era affavel no tratto, jovial na converſaçaõ, prodigo com os amigos, honrador dos benemeritos, inimigo dos vicios, affettuoſo da Patria, eſforçado nas occaſioẽs, conſtante nas adverſidades.

Das calidades do ſeo engenho daõ teſtimunho os ſeos Eſcrittos: e de huma, e outra couſa os Autores produzidos no ſeguinte Capitulo.

CA-

(1) Carl. Ant. Paggi achou aquì campo para dizer: *Epitaffio ſolo errato fin'ora nella parola* Itali, *quando non ſia nel ſenſo de' Latini.*

CAPITULO II.

Liv. I. Cap. II.

Alguns teſtimunhos de celebres Lettrados ſobre o Caratter de engenho do Camoẽs.

I. OBſervando a ordem do tempo, darei o primato ao Autor da Traducçaõ da Luſiada, *Luis Gomez de Tapia*, que na Dedicatoria della diz, fallando do Original:

Tan alta Poeſia, que llega a la Eneida, *vence la* Thebaida; *y es poco menos que la* Iliada, *y* Uliſſea. *Peſandome de verle buſcada de pocos, y caſi de ninguno entendida por la grandeza de ſu compoſtura &c.*

II. No Elogio, que fez à mencionada Traducçaõ do Tapia, o inſigne *Franciſco Sanches Brocenſe*, Meſtre de Retorica na Univerſidade de Salamanca, deixou eſcritto:

Digo eſto por la veneracion, en que devemos tener a los Poetas; ſiendo tales, que verdaderamente mereſcan eſte nombre. Tal me parece a mi Luis de Camoẽs Luſitano, *cuyo ſubtil* ingenio, *doctrina entera, conocimiento de lenguas, y delicada* Vena, *mueſtran claro no faltarle nada para la perfecion de tan alto nombre.*

III. Fernando Rodriguez Lobo Surrupita, que no ſentir do Faria (1) foi o primeiro, que em Portugal teceo Elogio ao Camoẽs, no Prologo das Rimas do meſmo Poeta, que elle deo à luz, faz o ſeguinte juizo:

A quinta, e ultima parte ſe deo às Gloſas, e Voltas, e outras Compoſiçoẽs de Verſo pequeno, que ſaõ proprias da noſſa Eſpanha; em que Gregorio Silveſtre *ſe avantajou notavelmente entre todos os Eſpanhoes; e tivera o primeiro lugar, ſe* Luis de Camoẽs *lho naõ ganhàra, aſſi na agudeza dos conceitos, e propriedade das palavras, como na habilidade de metter regras impoſſiveis . . . . . Vemos nelle natureza prontiſſima para declarar ſeos penſamentos accompanhada de huma facilidade natural, que enche os ſeos* Verſos *de ſuavidade; e com ella huma linguagem taõ pura, e ornada de todos os lumes da Elocuçaõ, e taõ rica de conceitos, e diverſas joias de todas as Ciencias, que parece que nelle ſo ajuntou a Arte, e a Natureza tudo, o que convinha para ſubir ao mais alto da Poeſia. E com ſer taõ excellente* em toda a ſorte de Rimas, *e em eſpecial* no Verſo pequeno, *como ja diſſemos, muito mais o foi* nas Cançoẽs; *onde guardou de maneira todas as leis dellas, que nenhuma enveja pòde ter* a Petrarca, Bembo, e Garcilaſſo; *que neſte genero ſaõ os mais louvados. E o meſmo lugar tem* nos Sonetos; *e o tivera em todos, ſe alguns, que aqui vaõ impreſſos por ſcos, naõ*

C

(1) Coment. das Rim. no Iuiſ. dellas num. 5.

§ Liv. I. Cap. II. *naõ forão feitos sem cuidado à importunaçaõ de amigos ; onde acontece muitas vezes acudir mais à preſſa , com que os pedem , que à obrigaçaõ de os limar ; e depoes ſem vontade do Autor ſe publicaõ por ſeos . Tratar do* Eſtilo Heroico , *naõ he deſte lugar ; porque o Licenciado Manoel Corrèa , que eſtà comentando as ſuas* Luſiadas , *terà eſſe cuidado . Mas o que com razaõ ſe pode affirmar* , he que cumprio tanto à riſca as obrigaçoẽs do Poema Epico: *que ſe naõ parecèra arrogancia poderamos darlhe aſſento* muito perto de Virgilio : *porque na grandeza , gravidade , e armonia das palavras ; na traça , e diſcurſo da Obra ; na alteza do Soggeito ſeguio em tudo as piſadas de* Virgilio.

IV. Ao teſtimunho do louvado Surrupita ajuntarei o de *Pedro de Mariz*, no Prologo, que eſcreveo ao Comento da Luſiada de Manoel Corrèa, neſte teor:

Poes dos Eſtrangeiros (a que as ſuas couſas parecem melhor , que as das outras Naçoẽs) foi taõ eſtimado o Camoẽs , *que naõ ſe contentou cada huma dellas com menos , que com o appropiarem a ſi no modo , que podia ſer ; traduzindo-o em ſuas Linguas com tanta curioſidade , que em Caſtella ſe fizeraõ tres Traducçoẽs , em Italia huma , em França outra , poſto que eu a naõ vi : e atè em Latim ſe começou a fazer outra neſte Reino por hum dos maiores Poetas Latinos , que Portugal teve ; que a morte atalhou , privandonos de tamanho bem &c. Porque tambem* o Camoẽs *excedeo a todos os* Latinos , Gregos , e Toſcanos nas Comparaçoẽs , *com que deſcreve , pinta , e deſcobre o intimo dos conceitos Poeticos , com artificio admiravel , e mui proprio . Alèm de outras muitas* Figuras , e Tropos de Retorica , *de que em muitas partes uſa , com tanta energia , e efficacia , que nenhum* dos Antigos *lhe levàraõ vantagem .*

V. Tambem naõ ſerà improprio do preſente aſſunto , adduzir neſte lugar parte do muito , que diſſe *Manoel Severim de Faria* em abono do talento do noſſo Camoẽs , na Vida do meſmo , eſcritta no ſeo douto Livro intitulado : *Diſcurſos Varios Politicos &c.* onde a pag. 115. diz:

He tambem a Erudicçaõ parte do Eſtilo deleitoſo : e a muita , de que o noſſo Poeta *illuſtra* o ſeo Poema , *he aſſaz notoria ; naõ havendo nelle Eſtancia , que naõ tenha particular conceito , doutrina , ou penſamento peregrino : de maneira que naõ ſe acharà Poema nenhum , onde em taõ breve eſcrittura ſe tocaſſem tantos , e taõ doutos paſſos de licçaõ varia , como* nos ſeos Luſiadas ; *porque quaſi naõ ha nas Lettras Humanas lugar inſigne de Fabula , antiguidade de Hiſtoria , Metamatica , e qualquer outra Ciencia , que nelle ſe naõ achem : e quanto iſto he mais ordinario neſte Poema , tanto he mais de admirar nelle ; ſendo eſta parte da Poeſia a mais difficultoſa de todas &c.*

VI. De autoridade deſte celebre Eſcrittor ſe ſervio *Nicolao Antonio* (interpondo tambem o proprio voto , que he de grande peſo em ſemelhan-

semelhantes materias) para descrever o Epilogo da Vida, e dotes de engenho do Poeta na sua *Bibliotheca Nova Hispana tom.* 2., onde, entre outras cousas, diz o seguinte a pag. 20.: Liv. I. Cap. II.

Corpore isto gestabat ingenium *non in paucis excellens*, & ad Poesim vere natum, *facile*, *copiosum sublime*, *vividum*; & *quod omnia mentis cogitata* (*erant autem hæc plurima*, *insigniaque*) *disertissimis*, *atque animi plenis exprimeret*, sive Epicis, sive Lyricis Versibus. *Æqualem enim ubique plausum*, *tam* amatorij lusus *patetice*, *ac suaviter*, *quàm* fortia Ducum facta sublimia, *ac pro argumenti majestate*, *utraque vero ingeniosissime*, *ab eo pertractata*, non intra Lusitaniæ dumtaxat limites; sed ubi sensus boni, & perfecti est omnino aliquis, *reportavere*. *In* Geographicis, & Prosopographicis descriptionibus *Naturæ fere æquavit Artem*. Comparavit *valde oppositè*: ac Episodiorum *varietatibus*, *veluti amœnis quibusdam*, *ab incepto factorum seriem*, *fabellarum digressiunculis*; *absque tamen summæ*, *qua res gestas Carmine complexus est*, *fidei jactura*, *pulcherrimè distinxit*. *Præterquam quod eruditum se esse prodidit satis*, *superque* in omnium Veterum Poetarum, Antiquitatisque, & graviorum etiam Disciplinarum cognitione. *Adeo in ejus* Carminibus *omnia hæc emicant*, *atque* Eruditorum *mentes feriunt*, Auctorique eorum *arctissima reddunt complexione divinctas*. *Notæ satis erant*, *hæc viri existimatio*, *& magnæ dotes* Philippo II. Regum Principi. *Idcirco cum Portugalliæ potitum*, *ea inter publicas*, *& maximas alias*, *sollicitasse cura dicitur de Camoesii sublevanda fortuna*; *nec parum doluisse*, *cum ante non multum tempus decessisse eum e vivis accepit*.

VII. Este compendio de expressoës por hum Autor taõ commendavel, foi o manancial fecundo, donde derivou a maior parte das que se achaõ posteriormente àcerca do mesmo Soggeito; como se pòde ver *no Dict. Hist. de Moreri*, e em outros Escrittores, que deixo por naõ copiar cousas identicas. Somente tresladarei aqui as de *Monsr. Adr. Baillet*; porque entre ellas se achaõ as criticas judicioſas do Pad. Rapin, e o parecer concludente deste primeiro Autor no seo aureo Trattado *Les Jugemens des Sçavans sur les Poetes tom.* 4. *par.* 3.; onde diz:

Le Camoens *passe dans le Monde pour le* Martial, l' Ovide, l'Orace, & le Virgile des Portugais. *Ce qu' il a fait* d' Epigrammes, & d' Elegies, & d' Odes, *a esté imprimè in quarto à Lisbone*. *On auroit pû le prendre aussi pour le* Plaute du Pays *s' il suffit d' avoir fait des* Comedies *pour cela*. Mais nous ne le considererons ici, que comme un Poete heroique, & comme le veritable Virgile de sa Nation, *à cause de son* celebre Poeme des Lusiades, ou de la Conqueste des Indes pour les Portugais., ... *En effet le* Camoens *avoit un genie tout-à-fait extraordinaire*; il estoit nè Poete; *il avoit l' esprit vif*, *sublime*, *net*, *abundant*, *aisè*, *& promt à tout ce qu' il vouloit*. *Dom Nicol. Antonio*, *que nous apprend toutes ces circonstances*, *dit qu' il rèussissoit parfaitement dans* les matieres

Liv. I. Cap. II.

tieres heroiques, & *galantes* : & *que non-seulement les Connoisseurs du Pays, mais encore toutes les personnes de bon gousti rèpandues dans le Monde luy ont rendu ce tèmoignage*. *Il ajute que ce* Poete *avoit un talent particulier pour faire* des Descriptions de liux, & des Portraits des personnes; & *qu'il y est si juste, & si accompli, que son Art ègale presque la Nature. Ses* Comparaisons *son riches, ses* Episodes *fort agreables, & fort diversifiez; quoiqu'ils ne dètournent pas le Lecteur du Sujet principal de son* Poeme. *Il temoigne par tout beaucoup d'erudition; mais elle n'est pas affectèe*; & l'on trouve, qu'il a le gousti des Anciens; que c'est tout le fruit, qu'un Poete puisse pretendre de retirer de la connoissance del'Antiquitè.

Voicì les dèfauts, que le Per. Rapin *a remarquè* dans ce Poeme des Lusiades. *Il dit dans la primiere partie de ses Reflexions, que tout divin què soit le* Camoens au jùgement des Portugais, *il no laise pas d'estre blàmable en ce que* ses Vers sont si obscurs, qu'ils pourroient passer pour des mysteres. *Et dans la seconde partie il pretend, que* le dessein de ce Poeme est trop vaste, sans proportion, sans justesse d'expression; & que c'est un très-mèchant modele pour le Poeme Epique. *Il ajute en d'autres endroits, que ce* Poete est fier & faustueux dans sa Composition; & qu'il n'a point du jugement; qu'il parle sans discription de Venus, de Bacchus, & des autres Divinitez profanes dans un Poeme Christien: & qu'il a mesme peu de discernement, & de conduite pour le reste.

Non obstant touts ces dèfauts, il è bon desçavoir, que le Public s'est obstinè à demeurer dans l'estime, & dans l'amour, qu'il a tèmoignè pour le Poeme des Lusiades.

VIII. Tendo principiado o presente Capitulo com as excellencias da Lusiada por hum seo Traduttor Castelhano, terminarà com a mesma materia por outro Italiano; he este *Carlos Antonio Paggi*, que sebem na serie proposta devia preferir aos dous antecedentes, e immediatos Autores, foi aqui transferido para o tal effeito; cujas palavras, tiradas da Dedicatoria da sua Lusiada Italiana, saõ as seguintes.

Io presento all' Italia la famosa, & ammirabile Lusiada di Luigi de Camoès, Principe de' Poeti delle Spagne, *da me trasportata nella nostra lingua con l' occasione di mia venuta a Portogallo. La fama, che la mi diede in continente alle mani*, non eccedette punto, quanto al mio intendere, al merito di sì grand' Opra, sendo tale, che cominciando a leggersi alletta, leggendosi innamora; letta, e riletta rende, si può dire, il Lettore più famelico, e digiuno, che sazio: *nell'* Assunto *dignissima*, e *curiosa*; *facilissima nello* Stile; *nella* Frase *elegante*; *nelle* Allegorie *profonda*; *nelle* Moralità *soda*; *nell'* Erudizione *esquisita*; *negl'* Affetti *propria*; *negl'* Episodj *adorna*; *nelle* Metafore *parca*; *nelle* Hiperboli *astinente*; ne' Costumi *esemplare*; *nella* Religione *pia*; *nella* Tessitura *incomparabilmente ingegnosa*, & *in somma* una Idea stessa di tutte le perfezioni.

CA-

CAPITULO III.

Liv. I. Cap. III.

Varios Elogios de insignes Poetas em louvor do nosso, e das suas Obras.

I. EM primeiro lugar iraõ as Composiçoẽs Latinas; depoes as Italianas; immediatamente as Castelhanas; e por ultimo as Portuguezas. He Autor das duas, que se seguem *D. Francisco de Sousa Coutinho*, soggeito bem conhecido pela sua Nobreza, e por vestir o Habito Dominicano com o nome de Fr. Luis de Sousa: como tambem por escrever a Primeira Parte da Historia da sua Religiaõ, e a Vida de D. Fr. Bartolomeo dos Martires, Arcebispo de Braga. A primeira se contèm neste (postoque diffuso) elegante

EPIGRAMMA.

Quod Maro sublimi, quod suavi Pindarus, alto
Quod Sophocles, tristi Naso, quod ore canit;
Mœstitiam, Casus, horrentia Prælia, Amores,
Juncta simul; Cantu sed graviore damus.
Quisnam Author? Camoens. Unde hic? Protulit illum
Lysia in Eoas imperiosa plagas.
Unus tanta dedit? Dedit; & majora daturus,
Ni celeri fato corriperetur, erat.
Ultimo hic Choreis Musarum præfuit, illo
Plenior Aonidum est, nobiliorque chorus.
Flos Veteris, *virtusque* Novæ *fuit ille* Camœnæ:
Debita jure sibi sceptra Poesis habet.
In Lusitanos Helixonis culmina tractus
Transtulit Antra, Lyras, Serta, Fluenta, Deas.
Currere Castalios nostra de rupe liquores
Jussit, ab invicto prata virere solo.
Cerne per incultos Tempe meliora recessus:
Cerne satas sterili cespite Veris opes.
Omnibus Occidui tibi rident floribus Horti.
Non ego jam Lysios credo; sed Elysios.
Orpheus attonitas dulci modulamine cautes
Traxit, & ab Stygio squalida monstra foro;
Thessalicos, Ludovice, sacro cum flumine montes
Pieridumque trahis, Cœlituumque choros.
Sunt majora tua Orpheis miracula vocis;
Attica quid faceres, si tibi Lingua foret?

Liv. I. Cap. III. II. A ſegunda Compoſiçaõ envolve louvores do Poeta com os do ſoggeito nomeado no ſeo titulo (1)

Ad Dominum Gondiſalum Coutignum.

EPIGRAMMA.

Nominibus Gentis, donis, Coutigne, Minervæ
Nobilitatis honos, Pieridumque decus.
Victa ſitu in tenebris Camonis Muſa jacebat;
Quo nihil in toto grandius Orbe ſonat.
Per te ſqualentem cultum deponit; & audet
Obſita Luſiacæ plectra ferire Lyræ.
At velut Orpheo revocaſti munere amicum;
Orpheus exiſtet nominis ille tui.
Sic vos alterno vivetis munere: & Orpheus
Alter erit Muſæ; nominis alter erit.

III. O famoſo *Torquato Taſſo*, em vida do noſſo Poeta (como pretende o Expoſitor das ſuas Rimas no Juizo dellas *num.* 18.) lhe compoz autorizado Panegirico no preſente admiravel (2)

SONETO.

Vaſco, le cui felici, ardite antenne
Incontro al Sol, che ne riporta il giorno,
Spiegar le vele; e fer colà ritorno,
Ov' egli par, che di cadere accenne:
Non più di te per aſpro mar ſoſtenne
Quel, che fece al Ciclope oltragio, e ſcorno;
Nè chi turbò l'Arpie nel ſuo ſoggiorno,
Ne diè più bel Subietto a colte penne.
Et hor quella del colto, e buon Luigi
Tant' oltre ſtende il glorioſo volo,
Che i tuoi ſpalmati Legni andar men lunge.
Ond' a quelli, a cui s' alza il noſtro Polo,
Et a chi ferma incontra i ſuoi veſtigi,
Per lui del corſo tuo la fama aggiunge.

IV.

(1) Vejaſe cap. 1. num. 21.
(2) Achaſe na 3. Part. das Rim. deſte Poeta impreſſa em Veneza An. 1608. a pag. 111.

IV. Com o nome de *D. Leonardo Turriano* se acha na quinta Edi- Liv. I. Cap. III.
çaõ das *Rimas do Camoẽs em Lisboa Ann.* 1614. o seguinte

SONETO.

Celeste Cigno de' gran fatti egregi
Del popol Lusitano, ardito, e forte;
Ch' in alto Canto, ad onta della morte,
E del tempo, gli avvivi, & anco infregi.
Se ne gl' alti Elisj, di stellati fregi
L' Eroico Vasco orna le tempie accorte;
Per te, dal basso Occaso a l' alte porte
Dell' Oriente, ha i più lodati pregi.
A lui la Palma; a te il Lauro si deve,
Luigi, degno Apollo, e degno Omero,
E degno sol della tua penna stessa.
Vive per lei fra mille lingue, e in breve
Rivolga questo, e quell' altro Emisfero
In vive carte la tua fama impressa.

V. *Manoel de Faria e Sousa*, naõ menos celebre Historico, que prezado Poeta, em louvor do nosso deixou escritto (1) este conceituoso

SONETO.

Si a escrevir tu pluma aspira;
Y si espirando no escrive,
Toda Musa por ti vive,
Y toda contigo espira.
Siempre suena, siempre admira,
Nunca su valor prescrive
Tu aliento, ò mano cultive,
Ya la Tuba, ya la Lira.
Bien por el Orbe està llano
Que Apolo en èl se escusàra,
Tiniendote Apolo Hispano:
Que al Mundo, si se repara
Cada rasgo de tu mano
Es un rayo de su cara.

VI.

(1) No Coment. da Lus. Tom. 1. ao fim do Elogio.

Liv. I. Cap. III.

VI. Do meſmo A. he a Compoſiçaõ, que ſe ſegue com o titulo de

EPITAFIO.

Cierra eſta Pyra una llama
Que nueva vida recibe:
Porque no muriò, quien vive
En las alas de la Fama.
Mas no le cierra eſta Pyra:
Solamente ſe auſentò;
Porque Apolo le llamò
Para entregarle ſu Lyra.

VII. Entre os Elogios, aqui citados, eſcrittos em lingua Portugueza, aſſicomo precedeo em tempo, deve preferir na ordem, que ſigo, o de certo *Anonimo*, (1) ao qual o noſſo Poeta deo Repoſta pelas meſmas Rimas no Soneto 62., que começa:

De taõ divino acento, e voz humana,

ſendo a Propoſta eſte, naõ mediocre

SONETO.

Quem he eſte, que na Arpa Luſitana
Abate as Muſas Gregas, e Latinas;
E faz que ao Mundo eſqueçaõ as Plautinas
Graças, com graça alegre, e Lira ufana?
Luis de Camoẽs he, que a Soberana
Potencia lhe influhio partes divinas;
Com que eſpiraõ as flores, e boninas
Da Homerica Muſa, e Mantuana.
Se tu, triunfante Roma, eſte alcançàras
No teo teatro, e cena luminoſa,
Nunca do gram Terenciò te admiràras;
Mas antes ſem contraſte, curioſa
Eſtatua do ouro alli lhe levantàras,
Contente de ventura taõ ditoſa.

VIII.

(1) Far. na expoſiçaõ do Sonet. 62. ſoſpeita, ſer A. deſte Ioaõ Lopez Leitaõ: e accrecenta, que em hum M. S. o achou com o nome de Franciſco Gomez de Azevedo.

VIII. Depoes da morte do Camoẽs, lhe dedicou *Diogo Taborda Leitaõ* eſte competente Liv. I. Cap. III.

SONETO.

Eſprito, que ao Empireo Ceo voaſte,
Das Muſas ca na Terra taõ chorado,
Quanto melhor teràs ja la cantado
Do muito, que taõ bem ca nos cantaſte?
Partiſtete de nòs, ſos nos deixaſte,
A ſer la de outro Lauro laureado,
Differente daquelle, que te haõ dado,
Os que ca com teos Verſos tanto honraſte.
La Hinnos, Odes, Cantos mais ſuaves
Podes cantar na Angelica Hierarquia;
Onde eſſa voz de Ciſne mais ſe apura.
Nem te podem faltar materias graves,
Em que occupes melhor a fantaſia:
Que em fim o de ca paſſa; o de la dura?

IX. *Diogo Bernardez del Caſtillo*, natural de Ponte de Lima, compoz em louvor do noſſo Poeta eſte, (entre os ſeos) naõ deſprezavel

SONETO.

Quem louvarà Camoẽs, que Elle naõ ſeja?
Quem naõ ve, que em vaõ canſa engenho, e arte?
Elle ſo a ſi ſe louva em toda a parte:
Toda a parte Elle ſo enche d' enveja.
Quem junto n'um eſprito ver deſeja,
Quantos dons entre mil Febo reparte,
(Quer Elle de Amor *cante, quer de* Marte*)*
Por mais naõ deſejar, a Elle ſo veja.
Honrou a Patria em tudo: imiga Sorte
A fez com elle ſo ſer encolhida,
Em premio de eſtender della a memoria.
Mas ſe lhe foi Fortuna eſcaſſa em vida
Naõ lhe pòde tirar depoes da morte
Hum rico amparo de ſua fama, e gloria.

X. Por coroa do preſente aſſunto (que poderia ſer mais diffuſo, e eu naõ regeitaſſe outras compoſiçõẽs Poeticas de menor peſo) deixarei

Liv. I. Cap. IV.

xarei aqui a seguinte, da qual he Autor *Francisco Lopez*; e se contém neste

SONETO.

Está o Pintor famoso attento, e mudo
Pintando; e recebendo mil louvores,
Pelo que retrattou de varias cores
Com engenho sutil, vivo, e agudo.
Quem he este, que falla, e pinta tudo;
O Ceo, a Terra, o Mar, o campo, as flores,
Aves, e animaes, Ninfas, Pastores,
Co divino pinzel do grande estudo?
O Principe será do gram Parnasso;
Ou o Grego excellente, e soberano;
Ou Torquato tambem, que em Verso canta;
E se naõ he Virgilio, Homero, ou Tasso;
E he, como parece, Lusitano,
He Luis de Camoẽs, que o Mundo espanta.

CAPITULO IV.

Catalogo das Obras de Luis de Camoẽs; e de algumas principaes Ediçẽs dellas.

I. POssuhio Luis de Camoẽs hum genio taõ universal, hum espirito taõ vasto, e sublime para toda a sorte de Poesia Vulgar, que todos os estilos della soube manejar com extraordinaria felicidade: porque no Drammatico compoz algumas Comedias, que conforme o uso daquelle tempo, mereceraõ applauso; no Epico, de mais de algumas Eglogas (se estas devem incluirse no tal genero) teceo o meravilhoso Poema da Lusiada; e no Lirico escreveo diversidade de assumptos em quasi toda a mancira de Versos.

II. Em qual dos sobredittos estilos se avantajasse, he ponto bem controverso entre os Eruditos. Eu porèm, que do numero destes me reputo excluso, deixarei de proferir nesta parte o meo voto: e so direi com toda ingenuidade, que se o Camoẽs tivesse a sorte de nacer, ou de trasplantarse em outro terreno mais cultivado da Poesia, do que era o nativo no seo tempo, onde com a communicaçaõ dos peritos na Arte reduzisse melhor o seo genio aos preceitos della, teriaõ menos fundamento para corroborar a sua sentença aquelles, que defendem, singularizarse mais no Lirico, que no Epico estilo.

III. Naõ escreveo em outro idioma fòra do proprio; à reserva de poucos

poucos Verſos no Caſtelhano, com que finaliza a ſua Primeira Egloga: onde introduzindo com o nome de Aonia a Princeza Dona Joanna, filha do Emperador Carlos V., e Eſpoſa do noſſo Principe D. Joaõ, filho d'El-Rei D. Joaõ III., a lamentar a morte intempeſtiva de ſeo Eſpoſo, quiz talvez moſtrar com eſta affectada incidencia, que naõ lhe era peregrino aquelle Dialetto. Nas Ediçoẽs augmentadas das Rimas ſe achaõ algumas, eſcrittas na meſma Lingua Caſtelhana; mas a penuria do ſeo numero (ainda quando podeſſem paſſar por genuinas; no que tenho duvida) naõ encontra a univerſalidade da minha propoſiçaõ. Liv. I. Cap. IV.

IV. Todas as mencionadas Poeſias andaõ diſtribuidas em dous corpos; hum com o titulo de *Luſiadas* outro com o de *Rimas de Luis de Camoẽs*: e ao nome do Autor eſta unido o titulo da preeminencia; mas com alguma variedade na limitaçaõ reſpettivamente, a talento das peſſoas, por cuja diligencia correràõ as Eſtampas: porque em algumas ſe le o titulo de *Principe dos Poetas do ſeo tempo*; em outras o de *Principe da Poeſia Heroica*; e nas mais vulgares o de *Principe dos Poetas de Eſpanha*: com as quaes me conformei neſta minha; por parecerme mais adquado, quando ninguem lho controverte.

V. O primeiro corpo, que contem a *Luſiada*, ſahio à luz no Anno de 1572. por diligencia do ſeo Autor, como ſe diſſe no Capitulo primeiro num. 26., e na fabrica delle diſpendeo o tempo de mais de vinte e cinco annos; ſegundo a conta do ſeo Comentador Manoel de Faria. (1)

VI. Repetiraõſe as Ediçoẽs, ſem alteraçaõ, com pouco intervallo de tempo de humas a outras; ateque, paſſados alguns annos, appareceo huma com certas breviſſimas Notas, que o louvado Faria (2) ſuppoem, ſerem as meſmas, que Luis Gomez de Tapia ajuntou a ſua Traducçaõ deſte Poema: e que a tal Ediçaõ foi feita por ordem dos Padres da Companhia; mas muito viciada, e defeituoſa.

VII. Pedro de Mariz publicou o Comento da Luſiada (que deixou poſthumo Manoel Corrèa) em Lisboa por Pedro Craſbeeck, Anno de 1613., em quarto: e no fim do ſeo Prologo faz eſta advertencia: *Fazendo-o hora imprimir com curioſidade; e procurando que algumas couſas, que os muito eſcrupuloſos diziaõ, faltavaõ neſte Comento, antes que ſe imprimiſſe, ſe naõ achem agora menos nelle. Principalmente em alguns lugares, atèhora naõ entendidos; ou interpretados contra o verdadeiro intento do Poeta. Para o que o meſmo Comentador me tinha dado licença: ſem a qual pòde ſer que lhe naõ mettèra a maõ em ſua ſementeira.*

(1) Vid. do P. no Coment. da Luſ. num. XVI.
(2) Ibid. tom. 4. col. 546. B.

LIV. I. CAP. IV.

VIII. Naõ se reiterou (segundo minha noticia) a louvada Ediçaõ em mais de hum Seculo; atèque quatro, ou cinco annos atraz appareceo augmentada com as Rimas do mesmo Poeta, em Lisboa: variada tambem a sua fòrma; por ser esta agora *in folio*.

IX. No Anno 1639. vìraõ a luz do mundo os quatro Tomos em dous Volumes do Comento deste Poema por Manoel de Faria e Sousa; à custa, e por diligencia de seo proprio Autor; no que teria pouco util, por encontrarem estes Livros a prohibiçaõ da sua leitura: o que tambem poderà ter sido causa de naõ se restamparem.

X. Joaõ Franco Barreto compoz em Oitava-rima os Argumentos da Lusiada, que se achaõ nas Ediçoẽs vulgares, posteriores às referidas: nas quaes se variou a antiga fòrma, passando daquella em quarto à que chamaõ em 12.: e no fim dellas anda hum Indice dos Nomes Proprios com as declaraçoẽs Historicas, Fabulosas, e Geograficas, ordenado em metodo alfabetico pelo mesmo Autor.

XI. O outro corpo de Obras he dividido em dous Tomos: o primeiro em tempo, intitulado *Rimas do Grande Luis de Camoẽs &c.* se deve à diligencia, e industria de Fernando Rodriguez Lobo Surrupita, insigne Jurisconsulto, e naõ mediocre Poeta, que recolhendo-as de varias partes, e ordenando-as na fòrma, que de presente se achaõ, pela razaõ, que o mesmo allega no Prologo, as mandou imprimir em Lisboa Anno de 1595. em quarto.

XII. Em menos de 20. annos se deo consummo a quatro destas Ediçoẽs; pois no de 1614. sahio outra à custa de Domingos Fernandez, Mercador de livros; que no Prologo della promette *Segunda Parte*, dizendo: *E nesta quinta Imprensaõ naõ accrecento as muitas Obras, que minha diligencia tem alcançado, e junto dos mais certos Originaes, nunca impressos; porque em Segunda Parte destas Rimas, que fico imprimindo, sahirãõ à luz em breve tempo*. Ao que satisfez; pois dous annos adiante no de 1616. publicou a *Segunda Parte*.

XIII. Ultimamente no Anno 1685. sahiraõ da Officina de Teotonio Damaso de Melo, em quatro Tomos, e dous Volumes, as *Rimas de Luis de Camoẽs comentadas por Manoel de Faria e Sousa*. O primeiro he dividido em dous Tomos, que contèm tres Centurias de Sonetos; sebem a ultima naõ passa do Soneto 64. O segundo comprehende tres Tomos, que saõ em ordem o Terceiro com as Cançoẽs, Odes, e Sextinas; o quarto com as Elegias, e Oitavas; e o Quinto com as Eglogas. Do que se infere, que este corpo de Obra està diminuto; pois carece das Poesias de Verso curto, das Comedias, e das Cartas; que com divizaõ de outros tres Tomos, para formar Terceiro Volume, promette no Prologo o seo Autor: mas devia de impedirlhe este intento a morte, succedida no Anno 1646. E o Publico goza esta Ediçaõ por diligencia de seo filho D. Pedro de Faria com grande satisfaçaõ, naõ so pela infinidade de erudiçoẽs, de

que

que abunda o Comento ; mas pelo augmento das Rimas , que nella se achaõ ; aindaque muitas dellas saõ aqui transportadas dos tres livros, que compoz Diogo Bernardez , e de outras partes, com o motivo de serem usurpadas ao Camoẽs: porque onde este zelante Escritor achou algumas , que taes lhe parecèraõ , por taes as battizou , para augmentar a sua Ediçaõ. Liv. I. Cap. V.

CAPITULO V.

Diversas Traducçoẽs da Lusiada , tanto impressas , quanto manuscrittas.

I. AS Traducçoẽs da Lusiada , de que tenho noticia , e que correm impressas pelas mãos dos curiosos da Poesia , saõ seis ; huma em Lingua Latina , outra na Franceza , outra na Italiana , e tres na Castelhana. As de que fazem mençaõ alguns Autores , que naõ chegàraõ a imprimirse , saõ outras tantas ; trez Latinas, huma Italiana , e duas Castelhanas.

II. O Autor da Traducçaõ Latina em Verso Hexametro , he D. Fr. Thomè da Silva , Carmelitano , e depoes Bispo de Targa : aindaque elle nesta Obra deixou o seo nome em silencio : com o que deo occasiaõ ao Paggi a dizer : (1) *Non considerò , che haveva per le mani un' horologio , che accusava chi lo traheva nel seno.*

III. Da Traducçaõ Franceza dà noticia Baillet ; e diz ser feita por M. Scharon , e estampada em Paris . Esta será talvez a de que faz mençaõ Pedro de Mariz no lugar que citei cap. 2. num. 4.

IV. A Italiana (que na minha opiniaõ se avantaja a todas , as que tenho até aqui visto ; sebem que o *Vertere fas , æquare nefas* do Epitafio do nosso Poeta se pòde applicar a todo o genero de Traducçoẽs) foi feita em Oitava-rima por Carlos Antonio Paggi Genovez : na qual tambem traduzio os Argumentos , que tinha composto Joaõ Franco Barreto ; e a dedicou ao Papa Alexandre VII. Imprimiose segunda vez em Lisboa , Anno de 1659.

V. Da primeira Traducçaõ Castelhana tambem em Oitava-rima he Autor Bento Caldeira. (Do qual conjettura M. de F., ser de Naçaõ Portuguez ; e vestir o Habito de S. Agostinho no Convento de S. Filippe de Madrid.) Puplicou-a por meio da Estampa no Anno 1579.

VI. Da segunda he Luis Gomez de Tapia , natural de Sevilha ; e a imprimio a primeira vez em Salamanca no Anno de 1580. , em oitavo : feita no mesmo genero de Verso , que as superiores.

VII. En-

(1) Lus. Ital. na Ded. All'Illust. Sig. Gio: Georg. Giustin.

Liv. I. Cap. V

VII. Enrique Garcez, natural do Porto, e aſſiſtente alguns annos nas Indias de Caſtella; onde ſe diz, que deſcobrio as minas do Azougue, foi Autor da terceira Traducçaõ em Oitava-rima Caſtelhana; eſtampada em Madrid, Anno de 1590. Eſte meſmo ſoggeito traduzio na meſma Lingua as Rimas do Petrarca:

VIII. Das outras ſeis Traducçoẽs ineditas naõ poſſo dar mais exatta noticia, que aquella, que diſſe, participada de alguns Eſcrittores: da qual tambem ſe collige, que ſo tres foraõ terminadas; duas Caſtelhanas, que cita Manoel de Faria (1) por eſtas palavras: *La Quarta hizo Manuel Corrèa Montenegro; y la Quinta D. Franciſco de Aguilar; ambos con màs de Portuguezes, que de Caſtellanos; y ambos moradores en Madrid. Eſtas vi yo manueſcritas.*

IX. E outra Latina, de que faz menção *Allatio* no ſeo livro intitulado *Apes Urbanæ*, a pag. 30., dizendo primeiro do Autor della: *Andreas Baianus, Officio Sacerdos, genere Luſiada, patria Goanus Orientalis Indiæ Metropoli, litteris Theologus Baccalaureus Conimbricenſis, Græcis non jejune, neque Latinis vulgariter eruditus; quin etiam non obſcuri nominis Orator, & Poeta; ut ejus prædicant, & teſtantur opera.* E depoes fallando em particular deſta Verſaõ, proſegue a pag. 33.: Poema Epicum, *Latine reditum ex Rhythmo* Luſitani Poetæ celebris Ludovici Camonij, *inſcriptum*: Luſiadæ Indiæ Orientalis Argonautæ, *in decem Libros diviſum; quod opus Auctor, multis ab hinc annis elaboravit, diu ſpectatum a ſuis Civibus; præcipue a duobus magni nominis, ac ſplendoris Archiepiſcopis, Oliſſiponenſi Metropolitano, & Braccharenſi Primate Regni Luſitaniæ; ut ex eorum litteris, ad Auctorem conſcriptis, quæ leguntur volumine Litterarum ejuſdem Auctoris, manifeſto conſtat.* Tambem o louvado Faria (2) faz memoria deſta Obra, e do Autor della, dizendo: *En Roma hallè yo al Doctor Andres Bayan, Portuguez, e muy honrado, que le tenia pueſto en Verſo Latino; que a mi parecer competia con Virgilio: muriòſe poco deſpues de mi partida, que fuè al mediar el Año 1634.: y ſeria laſtima que ſe perdieſſe aquella labor.*

X. Das tres, que naõ foraõ ultimadas, he huma Italiana; da qual da teſtimunho o citado Faria na Vida do Poeta ao Comento de Luſiada num. xxx. dizendo: *En Italiano ſe començò a hazer una:* e naõ deve ſer a que allega Mariz; poes deſta o argue aquelle A. com dizer, que *no ay quien tal aya viſto* (3).

XI. Outra he a Latina, da qual o referido Mariz effettivamente affirma, que *em Latim ſe começou a fazer . . . . neſte Reino por hum dos maiores Latinos, que Portugal teve, que a morte atalhou:* e ſem ex-

(1) Vid. do P. no Coment. das Rimas num. 39.
(2) Ibid.
(3) Ibid.

expreſſaõ do nome dá a entender, (na minha opiniaõ) que foſſe o Deſembargador Ioaõ de Melo e Souſa, que eſcreveo em Verſo Hexametro o *Paraphraſis in Librum Job.*; porque falleceo poucos annos antes que o Mariz publicaſse o Comento do Correa; e porque tambem (ſegundo o meo ſentimento) lhe compete o attributo, que alli lhe dá: mas quando tal juizo ſeja errado, nada prejudica á fama daquelle ſublime engenho. Liv. I. Cap. VI.

XII. A ultima tambem Latina preſumo ſer a do celebre Padre Fr. Franciſco de S. Agoſtinho Macedo; da qual elle meſmo no ſeo *Propugnaculum Luſitano-Gallicum* a pag. 118. teſtimunha: *Igitur initio principis ſui Poematis Propoſitione conceptæ Indicæ navigationis, ſic canit &c. quod ea, quam auſpicato Pariſiis inchoamus, Verſione ſic redimus &c.* Poderá ſer, que a finalizaſſe; poes no allegado Livro ſe achaõ alguns Verſos do Canto IV. daquelle Poema; mas como naõ ſahio a publico, ſe póde affirmar, o que della eſcreve o doutiſſimo Nicolao Antonio, (1) *forſanque, & Franciſcus Macedo eandem replicavit.*

CAPITULO VI.

Expoſitores da Luſiada; e Juizo dos ſeos Comentos.

I. PRoteſto candidamente, que a reſoluçaõ de dividir o titulo do preſente Capitulo naõ procedeo de intento de dar valor a eſta minha Obra com criticar as dos Eſcrittores, de que pretendo trattar; mas bemſi da eſterilidade da materia, que ſeria ainda maior, ſe eſcuſando a ultima parte della, me contentaſſe com a ſimplez narraçaõ da primeira. Nem a minha critica poderá oppor-ſe àquelle grao de eſtima, que tem conciliado as taes Obras no conceito dos Eruditos; porque ſe as razoẽs, em que a fundo forem coherentes, naõ lhe diminuiraõ o credito, por ſerem ja notorias; e ao contrario, devem augmentarlho, quando ſejaõ mal deduzidas.

II. O primeiro, que comentou o Poema da Luſiada, foi o Licenciado Manoel Correa; ſebem naõ chegou a imprimir eſta obra; o que fez por ſua morte (como já ſe diſſe) Pedro de Mariz: e no ſeo Prologo deixou eſcritta a ſeguinte advertencia: *Fiz ha muitos annos eſtas Annotaçoẽs ſobre os Cantos de Luis de Camoẽs, á petiçaõ de hum amigo, ſem intento de os imprimir; porque ſe o pretendèra, com muito mais razaõ*

(1) Biblioth. Nova Hiſp. tom. 2. pag. 20.

Liv. I. Cap. VI.

razaõ o fizera em vida de Luis de Camoẽs, que mo pedio com muita inſtancia.

III. Teve eſte ſoggeito por patria a Cidade de Elvas, por inſtituto a Faculdade dos ſagrados Canones, por Eſtado o Sacerdocio, por officio o Curato da Igreja de S. Sebaſtiaõ da Mouraria em Lisboa, por Miniſterio o de Examinador Sinodal do Arcebiſpado da meſma Cidade. Peſsuhio as Linguas Latina, Grega, e Hebraica; e naõ pouco de humas, e outras Lettras. Foi contemporaneo de Luis de Camoẽs; e de poes que eſte veio da India contrahio com elle alguma familiaridade; ſegundo ſe collige da ſua propria confiſſaõ.

IV. Mas nem com todas eſtas circunſtancias (ſendo tambem taõ relevante, a de communicar com o meſmo Autor do Poema) o do ſeo Comento ſatisfez cabalmente às obrigaçoẽs do tal aſsunto. Nelle occupa todo o tempo em explicar os lugares Hiſtoricos, Fabuloſos, e Geograficos; porèm outros muitos de ſentido anfibologico, ou obſcuro deixa ſem expoſiçaõ: e entre os que interpreta, ſe achaõ muitos erradamente interpretados: de que faz naõ pouco rumor o ſeo antagoniſta (1).

V. As referidas omiſſoẽs ſaõ de maior prejuizo àquelles eſpiritos limitados, que ſe pagaõ neſte genero de Eſcrittos da noticia do que he ſuperficial: mas tambem no tal Comento ſe achaõ outras mais revelantes para os engenhos, que aſpiraõ a ſondar o fundo à materia. Taes me parecem as da informaçaõ da calidade deſte Poema, da idèa engenhoſa do ſeo contexto, das bellezas de ſuas locuçoẽs, das concurrencias de ſuas imagens Poeticas com as de outros Autores: o que neſte ſe acha, ou totalmente menos, ou taõ diminuto, que bem acredita a menor propenſaõ de genio para o eſtudo das Lettras amenas; e em particular para o da Poetica: ſem o qual pouco pòde prometter de ſi eſta ſorte de Expoſitores.

VI. O ſegundo he Manoel de Faria e Souſa; e no ſeo conceito, o primeiro, e unico; poes pronuncia eſta ſentença em muitos lugares daquella ſua Obra; e nomeadamente no ſeo Prologo num. XI. por eſtas formaes palavras: *Yo ſoi el primero, que publico eſte Poeta comentado en lo ſuſtancial, (ſiendo miſterioſo ſobre todos) ſin haver hallado luz, que ſeguir, ni eſtudioſos, que me ſoccorrieſſen: porque ſi en algo hè conſultado algunos, no vine a hallar en ellos màs, que en mi.* E abaxo num. XII. proſegue dizendo: *Finalmente yo comento Poeta, que no eſtava comentado, ſin dexar que hazer a nadie &c.*

VII. Naceo elle de Amador Pirez, e Luiſa de Faria, peſſoas nobres, a 18. de Março de 1590. em hum Lugar chamado Souto, Parroquia de Pombeiro, na Provincia d' Entre-Douro-e Minho, em

(1) Ve Cant. 6. not. 314., e Cant. 9. not. 93.

em igual distancia das Villas de Guimaraës, e Amarante. Aos 10. annos da sua idade passou a estudar a Braga: e aos 24. no de 1614. casou no Porto com Dona Catarina Machado, filha de Pedro Machado, Contador-mor da Chancellaria da mesma Cidade. Foi Secretario de D. Manoel de Moura, Marquez de Castello-Rodrigo; a quem accompanhou, quando este veio a Roma por Embaixador da Coroa de Espanha, unida então à de Portugal. Voltou finalmente a Madrid, mediante o Anno 1634.; onde falleceo no de 1646. Liv. I. Cap. VI.

VIII. Da calidade do seo talento naõ tenho necessidade de tecer Elogio; pois no de que elle mesmo faz Autor Lope de Vega, e precede ao seo Comento, póde satisfazerse plenamente, quem carecer destas noticias: de mais que os seos Escrittos testimunhaõ nesta parte sem o risco de sospeita: somente por obrigaçaõ do presente assunto me arrogo a liberdade de proferir em particular do seo genio, que na excepçaõ dada ao do Corrèa naõ differe tanto, quanto elle presume; porque naõ obstante em hum intitulado *Juizio del Poema* se diffunda, expondo as condiçoës, que devem concorrer no Argumento Epico, tratta a materia taõ indigestamente, que deixa em reputaçaõ este meo conceito.

IX. Confunde a Acçaõ precisa do Poema com a sua Fabula; e as partes integrantes desta com os seos Episodios; sem expor a ordem, proporçaõ, e naturalidade, que tem com a mesma Acçaõ. Passa em silencio a idèa universal das Partes, tanto de Calidade, quanto de Quantidade, que compoem o Poema; e se por incidencia tocca em alguma, he com pouco discernimento.

X. Assigna a Propositaõ na Estancia terceira do Canto I. com resolver, (1) que as duas antecedentes saõ hum Exordio distinto; pretendendo com esta sutileza defender o Poeta do defeito (injustamente imputado) de naõ propor hum, mas muitos *Varoës*; e descobrindo a Unidade no *Peito illustre Lusitano*, que se le naquella Estancia: como se este *Peito* naõ fosse o daquelles mesmos *Varoës*.

XI. Por sustentar esta opiniaõ, em tudo extravagante, passa de hum erro a outros, dizendo acerca da Pessoa principal: (2) *Yo hè vivido muchos años con la opinion, de que* este Pecho..., *que es el Heroe deste Poema, avia de ser necessariamente El-Rei D. Manuel; que conseguiò todo esso de obedecerle el mar, y las armas..... Obligòme a esto, el ver que quieren los observadores de la Poetica, que el Heroe, que se ha de cantar, deve ser essento de poder ageno; libre digo, que no reconosca superior:* mas despachando o preceito por insusistente, con-

(1) Tom. 1. col. 143. D.
(2) Ibid. col. 145. E.

Liv. II. Cap. VI.

clue, que o Peito illuſtre Luſitano *notoriamente es del Gama*, (1) propoſto naquella Eſtancia: porèm que *dà ſu parte al Rey D. Manuel, como Homero al Rey Agamenon*. (2) Onde, de mais do enganno manifeſto ſobre a interpretaçaõ do *Peito Luſitano*, ſe obſerve quantos concebeo acerca do *Heroe*; ou attribuindo a El-Rei D. Manoel o Heroiciſmo daquella Acçaõ unicamente; ou por participaçaõ: poes eſte naõ obrou nella mais que por auſpicio; o que naõ baſta para ſer ſeo Heroe de algum modo: e pelo contrario o Gama deve ſer o unico Heroe da ditta Acçaõ; porque vivifica todas as partes della com a preſença, com o valor, e com o conſelho: nem ſuffraga àquella opiniaõ o exemplo de Agamenon; poes eſte aſſiſte em peſſoa na Acçaõ da Iliada.

XII. Sebem confeſſa, poz maior diligencia em dilucidar o recondito, e miſterioſo do Poema, entendendo com eſtes termos os ſentidos allegoricos, em que lhe parece, obter a penetraçaõ do ſeo entendimento huma ſingular vittoria; neſta parte (a meo ver) incorreo em maiores abſurdos: porque, errados os fundamentos, e principios daquella ſua fabrica fantaſtica, (como provarei em outro lugar) todas as partes della ſaõ defeituoſas.

XIII. Prefere (ſem limitaçaõ) a capacidade do ſeo Poeta à de todos os modernos; e a poem em igual paralello com a dos maiores da Antiguidade. Deſſe indiſcreto juizo lhe provem huma tal veneraçaõ a tudo, o que aquelle eſcreveo, que chega a calificar os defeitos patentes, como ſe foſſem attençoẽs miſterioſas: e ſe algumas vezes (que ſaõ poucas) o reprehende, ſempre deixa lugar à deſculpa. (3) De maneira que em nenhum paſſo do Poema ſe encontra critica ſem liſonja, e com utilidade, por todo aquelle Comento.

XIV. Onde acha novidade de conceito; expreſſaõ peregrina de ſentimento, ou coſtume; delicadeza extraordinaria de eſpecie engenhoſa; metafora viva, figura bizarra, fraſe exquiſita; ſuppoſto naõ deixa de reflettir no que he Bello, faltandolhe o modo de dilucidallo, converte o diſcernimento judicioſo em paradoxo appaxonado por meio da comparaçaõ com os Poetas de maior nome, deixando ſempre a eſtes inferiores: principalmente ao Taſſo; a quem de continuo faz apparecer em teatro, pretendendo que primeiro de publicar o ſeo Goffredo, tiveſſe viſto a Luſiada; e della imitaſſe naõ poucos lugares: o que prova muito debilmente.

XV. Pelo contrario, onde acha ſentimento trivial, locuçaõ deſuſada, modo baxo, conceito frivolo, argucia impropria, antitiſe af-

ferra-

(1) Tom. 1. Col. 152. D.
(2) Ibid. Col. 61. B.
(3) Tom. 4. col. 374. C.

ſettado, contextura mal ordenada; ou paſſa em ſilencio a ſua critica, ou nella ajunta huma rapſodia de exemplos de outros Poetas, com que pretende autorizar os defeitos do ſeo; e no meſmo tempo faz huma invettiva aos eſtranhos com tanta imprudencia no modo, que à reſerva de poucos, que lhe vaõ a genio, todo o reſto reputa por huma cáfila de Bàvios, e Mèvios.

XVI. Promette no frontéſpicio do Comento (entre outras couſas) *Hiſtoria do Mundo, varia Moralidade, entretenida Satira; em comum aos vicios, e de profiſſaõ aos lances da Poeſia verdadeira*: mas acha-ſe por dentro, que na *Hiſtoria*, naõ tanto vem a deleitar com a narraçaõ dos feitos, quanto diſgoſta com a aſpereza do eſtilo; que na *Moralidade* envolve algumas vezes expreſſoēs pouco idoneas à integridade dos coſtumes; que da *Satira entretenida* paſſa de ordinario a Libello nada galante, com indiſcriçaõ aos vicios em comum; e aos lances da Poeſia com hum continuo prurito de dizer mal daquelles Poetas, que o Mundo reconhece por inſignes.

XVII. Naquellas imperfeiçoēs, que reprehende nos da ſua profiſſaõ, cahe inſenſivelmente com maior exceſſo. Cenſura a prolixidade em couſas frivolas; e ninguem pecca mais neſte defeito; como he evidente em todo o diſcurſo da ſua Obra: onde para prova (deixando infinitas) baſta obſervar na Eſtancia 134. do Canto III. o Proceſſo que faz aos que criticàraõ Camoēs, por chamar Donzella a Dona Ignez de Caſtro. Mas onde excede os limites da moderaçaõ, he quando ſe acha debil de meios para dar energia às ſuas ideadas razoēs: como ſe ve na Eſtancia 33. do Canto I., em que ſe esforça para appropriar a Venus a ſua pretendida Allegoria; e na Eſtancia 50. de Canto V. para dar a entender, que o Gigante Adamaſtor repreſenta Mafoma; diſpendendo em hum, e outro lugar doze grandes paginas, e em outros muitos, quaſi outras tantas, e naõ pouco tempo, com menos util, antes com baſtante nauſea aos Leitores.

XVIII. Naõ nego parèm que expoz com acerto alguns paſſos obſcuros deſte Poema; e que naõ lhe eſcapou algum, dos que fazem armonia com outros do meſmo Poeta, ou de infinitos outros; tanto Latinos, quanto Vulgares das duas Naçoēs Eſpanhola, e Italiana; e ainda de alguns da Franceza. No que prova a vaſta noticia, que adquirio para a fabrica do ſeo Comento, (em que confeſſa, (1) trabalhou 25. annos:) e que pouco deixou, em que fizeſſem preza, neſta parte, aquelles que depoes pretendeſſem illuſtrar o meſmo Poema. Por eſta razaõ me foi neceſſario citar naõ poucos lugares daquelles Poetas, que eſte Autor achou primeiro; porque de outra maneira deixaria defraudado o Leitor nas noticias mais eſſenciaes das eſpecies,

(1) Tom. 1. Advert. num. x.

LIV. I. CAP. VI.

em que o noſſo Poeta imitou os que lhe precedèraõ: e ſuppoſto que eu os vi nas meſmas fontes, e naõ em Indices, e Poliantèas, como aquelle Cenſor ſuppoem dos outros, lhe faço reſtituiçaõ com os finnalar neſta fórma: (“) como tambem aos que já tinha citado Manoel Corrèa, neſte modo: (‘) e todos os mais, que naõ levarem o tal diſtintivo, pretendo ſe aggradeçaõ à minha fraca diligencia, e induſtria; mas naõ em modo, que pretenda por iſſo tirar aquelle Expoſitor do poſto, que tem tomado na opiniaõ de huma grande parte dos que ſe eſtimaõ Cientes: entre os quaes naõ devo exceptuar certo Cavalhero; de quem me diſſe huma peſſoa de virtude, e doutrina, que indo outro viſitallo, o achou com eſte livro na maõ; e que preguntandolhe que couſa lia, reſpondèra: *Eſtou lendo o maior Poeta, e o maior Comentador*. Se aſſi he façalhe bom proveito.

Fim do Primeiro Livro.

LI-

LIVRO II.

CAPITULO I., e VII.

Do Poema Epico; do seo Argumento: e das suas partes em comum.

I. OS objettos da vista saõ o meio mais proporcionado para informar ao entendimento: e assi para dar a entender, que cousa he Poesia, convem mostrar a congruencia, que tem com a Pintura, e em que differe della. Huma, e outra imita as acçoẽs, e as cousas; mas diversificaõ no modo, e nos instrumentos. A Pintura faz a sua imitaçaõ desenhando com cores bem dispostas: a Poesia descrevendo com vozes bem ordenadas em Verso. Daqui vem, que esta representa ao ouvido; e aquella aos olhos as cousas imitadas: o que deo fundamento a Plutarco para definir huma com outra, identificando os nomes, e trocando os attributos, com chamar à primeira *Pintura, que falla*; à segunda *Poesia muda*. Donde concluo, que a Poesia em comum he Imitaçaõ das acçoẽs, e das cousas, feita com o Verso.

II. E porque todas as acçoẽs e cousas que saõ imitaveis por meio do Verisimil Poetico, podem ser materia da Poesia, se daqui somente derivassem as suas especies, seriaõ infinitas; assi como saõ infinitas as cousas, e acçoẽs, que pòdem ser imitadas. Por tanto os Professores da Poetica elegèraõ certas Acçoẽs, com determinados modos, para a dividirem em Eopeia, Tragedia, e Comedia; dando por materia à primeira huma Acçaõ Heroica, à segunda huma Acçaõ Illustre, e à ultima huma Acçaõ Vulgar.

III. Das duas ultimas naõ tenho obrigaçaõ de dizer outra cousa; mas da primeira, e das suas condiçoẽs, trattarei no Capitulo seguinte: e aqui so direi materialmente, qual esta pòde ser, em quanto Argumento da Poema Epico.

IV. Para fazerse huma certa idèa delle, he necessario advertir tres cousas; o fim que pretende o Poeta; a materia, que para esse effeito elege; e o modo com que obra: o fim he inspirar o amor de huma, ou mais virtudes; a materia pòde ser huma guerra, o estabelicimento de hum Imperio, ou cousa semelhante; (e essa se chama a Acçaõ do Poema) o modo he revestindo essa Acçaõ com varios adornos Poeticos: (e estes constituem a sua Fabula) onde pòde definirse: *Huma Fabula descritta em Verso representando a Acçaõ de hum, ou mais Heroes, que executaõ huma grande empresa, para incitar ao amor da Virtude.*

V. Da-

Liv. II. Cap. VIII.

V. Daqui se collige, que pòde ser Argumento do Poema Epico huma Guerra, como he a de Troia Argumento da Iliada de Homero; ou huma Navegaçaõ, como he da Odissea a de Ulisses, de Troia para Ithaca sua patria; da Eneida a de Eneas, da mesma Troia para Italia, afim de estabelecer hum novo Imperio; da Argonauta a de Jason com seos companheiros a Colcos, para a Conquista do Velocino de ouro; e da Lusiada (à imitaçaõ das tres; e principalmente da ultima) a de Vasco da Gama com os Portuguezes, de Lisboa a Calecut, e volta à Patria, para adquirir à Coroa de Portugal hum novo Reino.

VI. Consta o Poema Epico (e o mesmo digo dos outros) de Partes de Calidade, e de Quantidade: do mesmo modo que o Homem se compoem de corpo, e alma; (e estas saõ as Partes que constituem a sua Natureza) e de membros; pelos quaes julgamos, ser alto dèz, ou doze palmos, denotando assi a sua grandeza. As Partes de Calidade do Poema saõ quatro; *Fabula*, *Costumes*, *Dicçaõ*, e *Sentença*: e estas determinaõ a sua fòrma. As Partes de Quantidade saõ duas; *Exordio*, e *Narraçaõ*; e estas mostraõ a sua Magnitud. O Camoës ajuntou mais outra Parte de Quantidade ao seo Poema; e he a *Peroraçaõ*, com que o termina, fòra do uso ordinario; como se advertira em seo lugar. De cada huma das dittas Partes se discorre distintamente nos Capitulos, que succedem ao seguinte.

CAPITULO II., e VIII.

Da Acçaõ Heroica, e suas propriedades, observadas na Lusiada.

I. AInda que alguma das Empresas, que disse no Capitulo precedente, possa ser Argumento do Poema Epico; com tudo deve ter por Autor principal huma pessoa, excellente em alguma, ou algumas Virtudes em tal fòrma, que a constituaõ no grao da Heroicidade, para poder denominarse *Acçaõ Heroica*, que he a materia idonea da *Epica Fabula*. Homero attribuhio a Aquilles, Heroe da Iliada, a Fortaleza; a Ulisses, Heroe da Odissea, a Fortaleza, e a Prudencia; e estas mesmas Virtudes appropriaraõ Virgilio na Eneida ao seo Heroe; e Camoës a Vasco da Gama, Heroe da sua Lusiada.

II. Naõ so hum, mas muitos Heroes, soggeitos a hum Soberano, podem concorrer para huma Acçaõ; como v. g. se para Acçaõ de hum Poema se elegesse alguma guerra do tempo da Republica Romana administrada por dous Consules com igual imperio: porque a multiplicidade dos Heroes naõ prejudica a Unidade da Acçaõ Epica;

ca; como adverte o Pad. Alexandre Donato: (1) *Quamquam forte minus perfectum Poema efficerent*: e a razaõ deve ser, a que se collige destas palavras de Vossio: (2) *Porro tum in falsis, tum in veris respicit Poeta, non personam, quam describit; sed ipsum universale: hoc est, non satis est ei gesta exponere; sed etiam exemplum præstantis Viri effingit.* Liv. II. Cap. VIII.

III. Homero na Iliada propoz hum so Heroe, que foi Aquilles; mas deo grande parte naquella Acçaõ a Agamenon. Na Odissea he Ulisses unico Heroe, e unico proposto: isto mesmo observou Virgilio na Eneida, propondo, e constituindo Eneas Heroe da sua Acçaõ. Estacio propoz muitos Heroes; e a todos deo grande parte naquella empresa da Thebaida. Valerio Flacco elegeo Jason por Heroe da sua Argonauta com superioridade aos Minias, seos Companheiros; mas na Proposiçaõ faz memoria destes; e naõ do Heroe. A este Poeta parece quiz imitar Camoẽs, propondo na sua Lusiada todos os Portuguezes, que foraõ àquella empresa do Descobrimento da India; sem fazer mensaõ na Proposiçaõ della do seo Heroe, que certamente he Vasco da Gama. E a razaõ (a meo parecer) foi, porque Vasco da Gama era Vassallo d' El-Rei D. Manoel; e naõ tinha parte no Dominio daquella Acçaõ: pelo contrario El-Rei, que tinha toda a parte no Dominio da Acçaõ, naõ tinha alguma na effettiva operaçaõ della; e assi naõ devia ser proposto: os Portuguezes porèm, que alli representavaõ a Naçaõ inteira, dominada por aquelle Monarca gozaraõ todo o util daquella Acçaõ, adquirindo hum novo Reino; e com este pretexto deviaõ ser propostos nella. Em outra parte provarei com lugares do mesmo Poema esta intençaõ do seo Autor.

IV. De mais da referida condiçaõ se prescrevem outras sette seguintes propriedades à Acçaõ Heroica para ser materia conveniente do Poema Epico; deve ser I. *Grande*; II. *Unica*; III. *de Duraçaõ determinada*; IV. *de Exito feliz*; V. *fundada na verdade da Historica*; VI. *accompanhada da verdadeira Religiaõ*; VII. *naõ muito moderna, nem demasiadamente antiquada.*

V. A Acçaõ da Epopeia naõ he ja a Expugnaçaõ de hum antigo Castello arruinado, e feito domicilio de Gralhas; nem a Conquista de hum Balde de pao, com que se tira agua dos poços; nem o Contraste entre certos Conegos divididos em facçaõ pela manutenencia da Estante do seo Coro: como por bizarria de Estro executaraõ, Perloni Zipoli no seo *Malmantile Racquistato*; Alexandre Tassoni na *Secchia Rapita*; e M. Boileau no seo Poemeto intitulado *Le Lutrin*: mas he huma Empresa *Grande*; e esta Grandeza he proveniente, tanto

(1) De Art. Poet. lib. 3. cap. 6.
(2) Poet. lib. 3. cap. 5. §. 4.

Liv. II. Cap. VIII.

to da calidade deſſa meſma Acçaõ, quanto da ſua reſultancia. Na Eneïda, contraſtar com as ondas no mar, com os inimigos em terra, he huma Acçaõ *Grande*; mas naõ menos lhe compete eſte titulo pela reſultancia da fundaçaõ de hum grande imperio: Na Luſiada tambem he relevante Acçaõ, Exporſe às furias de *mares nunca d' antes navegados*; mas tambem he Grande eſta Acçaõ por reſultar della a fundaçaõ de hum *Novo Reino; e a introducçaõ da Fè Catolica*.

VI. Como a idèa do Poeta Epico, he formar huma ſo Fabula, a qual conſtitue hum ſo Poema, neceſſariamente deve eleger huma *Unica Acçaõ*; porque de outro modo deſcreveria huma Hiſtoria; como fizeraõ Lucano na Farſalia, e Silio Italico no Poema da Guerra Punica. Se Camoẽs uniſſe a primeira empreſa do Gama, quando foi deſcobrir a India, com a ſegunda quando foi governalla, teceria em Verſo duas couſas diſtintas; e aſſi eſcreveria a vida quaſi inteira de hum Homem; mas naõ faria Poema Epico; ainda que ſeguiſſe o exemplo de Eſtacio, que promette na Propoſiçaõ do ſeo Poema imperfeito da *Aquilleida*

. . . . . *Nos ire per omnem*
(Sic amor eſt) Heroa velis; Scyroque latentem
Dulichia proferre tuba: nec in Hectore tracto
Siſtere; ſed tota Juvenem deducere Troia.

VII. E aſſi a Unidade da Acçaõ naõ provem do Heroe; (ainda quando tenha hum ſo) nem do tempo indeterminado; mas de huma certa duraçaõ de tempo; e eſta he a ſegunda propriedade della. *Eſta duraçaõ* querem alguns, *que naõ exceda muito de hum Anno*. Homero para a Acçaõ da Iliada elegeo o tempo de cincoenta dias; para a da Odiſſea o de quaſi dous mezes: Virgilio para a da Eneida hum Anno: porque tanto paſſou, depoes que Eneas navegava à viſta de Sicilia (que he onde principia aquella Acçaõ, no Livro primeiro verſo 34. *Vix e conſpectu &c.*) atèque termina a ditta Acçaõ com a morte de Turno: e Camoẽs à imitaçaõ do Poeta Latino formou a ſua Acçaõ tambem *de hum anno, e pouco mais tempo*: poes tanto he, depoes que deſcreve Vaſco da Gama com os Portuguezes da ſua companhia navegando, paſſado ja o Promontorio Praſſo, ateque entraraõ pela barra do Tejo com as alegres novas da India.

VIII. A terceira propriedade he, que *deva ter exito feliz*; poes o contrario, (que ſeguio Eſtacio, fazendo ſair os ſeos Heroes da guerra Thebana com as maõs na cabeça) ſeria hum improporcionado exemplar, para diſpor os animos à imitaçaõ. O exito da Acçaõ da Argonauta he a volta de Jaſon, e ſeos companheiros de Colcos a Theſſalia com o Velocino de ouro, que foraõ conquiſtar: o da Acçaõ da Luſiada, he a entrada em Lisboa de Vaſco da Gama, e Portuguezes, ſeos companheiros, com a alegre nova de deixar deſcoberto hum novo Imperio à Coroa de Portugal.

VIII. *Ha*

VIII. *Ha de ser fundada na verdade da Hiſtoria*; porque ſendo o fim da Epopeia, excitar ao amor da Virtude, como poderá conſeguir-ſe, ſe os meios forem, propor huma empreſa falſa, ou fantaſtica, ou fabuloſa? Neſte particular vai tambem coherente o Camoēs, elegendo para a ſua Obra huma Acçaõ verdadeira: ao oppoſto de todos os Poetas Vulgares Italianos, que (atè o tempo do noſſo) pretenderaõ o nome de Epicos; porque, exceptuando o Triſſino na ſua *Italia Liberata*, todos os mais ſe ſervìraõ de Acçaõ, ou Fabuloſa; como o Boccaccio na ſua *Theſeide*: ou fantaſtica; como o Alamanni na ſua *Avarchide*: ou tirada de Romances; como Tullia de Aragona no ſeo *Meſchino*, e Bernardo Taſſo no ſeo *Amadige*, e no *Floridante*: ou da Cronica fabuloſa, que comummente ſe chama de Turpin; como o Pulci no ſeo *Morgante*, e os dous Orlandiſtas; Boiardo, e Arioſto: o que deſapprovando o meſmo Camoēs proteſta na Invocaçaõ ao ſeo Mecenas Cant. 1. Eſt. 11. ſeguir diverſa eſtrada. Liv. II. Cap. VIII.

IX. Pelo meſmo motivo he conveniente, que a *Acçaõ ſeja accompanhada com a verdadeira Religiaõ*; como ſe ve na da Luſiada; e eſta he a quinta propriedade: porque (como diſcretamente aconſelha ao Catolico Poeta o louvado Pad. Alexandre Donato) (1) *Cum Heros peculiari Dei auxilio indigeat, ut agat eximia cum virtute, Pietatem, Juſtitiam, Religionemque profiteatur*. Eſte preceito, e o que ſe ſegue deſprezou Gabriel Pereira de Caſtro, com ir buſcar hum Heroe da Gentilidade, e tanto antigo, (qual foi Uliſſes) para a fabrica da ſua Uliſſea: mas ſe neſte ultimo exceſſo pòde ter eſcuſa; no primeiro he mais digno de reprehenſaõ.

X. *A conveniencia do tempo* he a ultima propriedade, que alguns, de juizo mais eſcrupuloſo, requerem na Acçaõ: dando por cauſa, que ſendo de huma peſſoa, aqual ſe haõ de attribuir muitas ficçoēs ſobrenaturaes, para formar o *Admiravel* da *Fabula*, deva parecer capaz dellas: para o que ajuda muito a conveniencia do tempo: poes quanto eſte for mais proximo à noſſa idade, tanto o Heroe, peſſoa principal do Poema, ſera menos idoneo, de que o Poeta o deſcreva com aquelles adornos, que cauſaõ a admiraçaõ por meio de Veriſimil Poetico; ſe com a freſca memoria do ſeo procedimento os homens julgarem diverſamente. Ao contrario, ſe for a Acçaõ com grande exceſſo antiga, tera neceſſidade o Poeta de introduzir nella coſtumes muito repugnantes aos de hoje. O noſſo incorreo no primeiro defeito; elegendo huma Acçaõ, que tinha ſuccedido cincoenta annos, antes que elle começaſſe a eſcrevella: e Miguel da Silveira no ſegundo; eſcolhendo para o ſeo Poema a *Reſtauraçaõ do Templo de Jeruſalem por Judas Macabeo*, com tanta antiguidade, como he notorio: mas nem hum, nem outro, por taõ leve crime, (a meo ver) merece caſtigo.

(1) Ubi ſupra.

Liv. II. Cap. I. X.

CAPITULO III., e IX.

Da Fabula Epica, primeira Parte de Calidade do Poema, e das ſuas propriedades; examinadas na Luſiada.

I. A Acçaõ Heroica, ſegundo reſta provado, he como materia do Poema Epico; a qual recebe do artificio Poetico a ſua fórma. Para conſtituir eſta ſe requerem as quatro Partes de Calidade, que (como ſe diſſe) ſaõ a *Fabula*, os *Coſtumes*, a *Sentença*, e a *Dicçaõ*. Diſcorrerei agora da primeira; e das outras conſecutivamente.

II. He a *Fabula Epica huma Compoſiçaõ de couſas inventadas, que comprehende todas as partes, de que conſta a Acçaõ Heroica, tanto falſas, quanto verdadeiras*; como v. g. na Eneida a Navegaçaõ, que fez Eneas de Troia a Italia; ſobre a qual finge Virgilio, que eſte Heroe *Piedoſo*, e *Forte* tendo eſcapado das ruinas de hum Eſtado em Aſia, foi deſtinado pelos Deoſes, para fundar outro em Italia, e oppondoſe a eſte deſignio a Deoſa Juno, o conſtrangeo a andar errando baſtante tempo por muitos mares, e terras; em que paſſou varios caſos; mas finalmente, tendo Venus a ſeo favor, venceo todos os obſtaculos; e com a morte de Turno, que lhe fazia o maior, reſtou ſem oppoſiçaõ em abſoluto Dominio. Na Luſiada ſobre a Navegaçaõ, que fez Vaſco da Gama de Lisboa a Calecut, e de la outra vez a Lisboa, finge o Camoẽs, que a eſte Heroe, e aos Portuguezes da ſua companhia ſe oppoz huma Conſtellaçaõ malevola, repreſentada em Bacco; e os obrigou a padecer grandes perigos no mar, e naõ menores contradicçoẽs em terra; atèque, ſupperadas todas as difficuldades com o auxilio de hum Planeta benefico, (qual o de Venus) chegáraõ ao Reino com as felizes novas de outro, deſcoberto novamente para o ſeo Monarca. E aſſi os accidentes ſuccedidos a Eneas; como tambem, os que paſſou Vaſco da Gama; parte verdadeiros, parte fingidos com o fundamento do Veriſimil Poetico compoem as Fabulas dos dous Poemas reſpettivamente.

III. Oito propriedades preſcreve Ariſtoteles à Fabula comum a todos os Poemas; mas ſette dellas ſomente competem à do Epico; que vem a ſer I. *Implexaõ*; II. *Veriſemelhança*; III. *Integridade*; IV. *Magnitud*; V. *Unidade*; VI. *Epiſodio*; VII. *Admirabilidade*.

IV. Fabula *Implexa* he aquella, que ſe oppoem à *Simplez*; e eſta, a que naõ tem mudança alguma de accidentes; mas de hum meſmo teor corre do principio atè o fim: ao contrario a *Implexa* he

he formada de varios accidentes, ja proſperos, ja adverſos; e a mudança de huns a outros ſe chama *Peripecia*: como ſe ve na Eneida, e na Luſiada. Liv. II. Cap. IX.

V. A *Veriſemelhança* he huma narraçaõ das couſas, ou feitos, naõ como propriamente ſaõ, ou ſuccedem; mas como podiaõ, ou deviaõ ſucceder. O arbitrio, que ſe permitte ao Poeta em virtude deſta ſegunda propriedade da Fabula de tal modo deve conterſe com aquelle, que lhe provem da ſexta, que naõ pareça, (por dar mais valor a o *Admiravel*) querer contraſtar com a poſſibilidade da Natureza: como ſe ve em alguns dos Poetas antigos; nos quaes ſe achaõ trepeças, que caminhaõ, e Eſtatuas, que trabalhaõ: e em quaſi todos os Romanciſtas modernos; onde ſe encontraõ Cavallos, que voaõ; homens, que dentro do mar caminhaõ muitas leguas por cima de huma Balèa; e outras ſemelhantes fantaſias. He porèm permettido, deſcrever algumas couſas, que pareceràõ fòra das leis de Natureza; mas ſaõ cridas do Vulgo; porque aſſi ſe repreſentaõ; como dizer, que a Aurora deſperta; que o ſol ſe banha no Oceano &c. O que he congruente à hiſtoria, ou a opiniaõ tambem naõ pòde ſer variado com o pretexto do Veriſimil; porque neſſe caſo paſſaria a ſer falſo; como por exemplo; naõ ſeria licito a hum Poeta dizer que El-Rei D. Afonſo Enriquez foi vencido na batalha do Campo de Ourique: ou mudar a verdadeira ſituaçaõ dos Montes, dos Mares, dos Rios &c. Pòde bemſi dizer, que hum Rio em figura de homem fallou a alguma peſſoa; que hum Gigante ſe converteo em hum Promontorio; que a Sombra, ou Eſpirito deſte appareceo viſivelmente, e fallou; que huma Ilha caminhava pelo mar; porque eſtas, e outras couſas deſte teor, tem congruencia com o que contaõ a Fabulas dos meſmos Poetas.

VI. Deve ſer *Inteira* a Fabula. Eſta terceira propriedade ſuppom tres couſas; *Principio, Meio, e Fim*. O *Principio* da Fabula no Poema naõ he o do meſmo Poema; nem o da Acçaõ; porque eſta tem o ſeo principio immediatamente depoes do Exordio; que tambem ſe pòde chamar principio da Narraçaõ; como na Eneida Liv. I. v. 34. *Vix e conſpectu &c.* e na Luſiada Canto I. Eſt. 19. *Ja no largo Oceano &c.* mas eſta no meio do Poema. Na Eneida he na entrada do Liv. 3. *Poſquam res Aſiæ, &c.*; e na Luſiada na Eſt. 66. do Canto 4. *Parece que guardava o claro Ceo*. O *Meio* da Fabula he todo o nò ou enredo della; e o ſeo *Fim* he a ſoluçaõ deſſe nò: a qual deve ſer natural. Na Eneida he Turno o unico obſtaculo para o eſtabilicimento de Eneas: eſte Heroe, por naõ derramar o ſangue dos ſeos Troianos; nem o dos Latinos, dos quaes pretendia ſer Rei, deſafia Turno a ſingular combate. Eſta ſoluçaõ do nò daquella Fabula he nobre, e natural: porque implicandoſe a tal Fabula com varios accidentes; occaſionados com a oppoſiçaõ entre Juno, e Venus; veio a deſfazerſe a *Implexaõ*, ou a deſa-

tarse o *Nò*, com ceder Juno do seo proposito a tempo, que na contenda de Turno com Eneas estava a victoria duvidosa. Na Lusiada, tendo mostrado Tetis naquelle Globo as Partes do Mundo, e cousas notaveis dellas, ao Gama, e seos companheiros, tornaõ estes a embarcar, e chegaõ felizmente à Patria; donde tinhaõ sahido: e esta he a soluçaõ do *Nò* da sua Fabula: porèm menos natural, que a da Eneida; porque devia desfazerse aquelle *Nò* por Bacco, e Venus, que o tinhaõ feito, cedendo o odio daquelle, ao affetto desta, e mediando algum accidente infausto, ou duvidoso entre os dous ultimos; da assistencia naquella Ilha delicioza, e da chegada à Lisboa.

VII. A *Magnitud* da Fabula he a mesma que a da precisa *Acçaõ*; e assi serve para este lugar, o que disse no Capitulo precedente num. 6.; e so aqui accrecento, que de mais daquella *Magnitud* limitada no tempo de menos de dous annos, se acha na Fabula outra mais dilatada. A da Eneida comprehende mais de oito annos; poes começando, quando Eneas embarcou com os Troianos (o que se descreve no principio do Livro terceiro) ja em Cartago lhe disse Dido l. 1 v. penult.

. . . . . nam te jam septima portat
Omnibus errantem terris, & fluctibus æstas.

A da Lusiada na sua maior extensaõ podera ser de tres annos computando-os do tempo, que El-Rei D. Manoel resolveo mandar Vasco da Gama ao descobrimento da India: o que se refere na Estancia 66. do Canto 4. Outra *Magnitud* se pòde considerar na Fabula; a qual he indeterminada. Virgilio começa esta no incendio de Troia, que relata Eneas a Dido no principio do segundo Livro; e chega ao tempo de Augusto com a relaçiõ, que faz Anquises ao mesmo Eneas no fim do sexto Livro. Camoës dà principio à sua na origem do Reino de Portugal, que refere o Gama a El-Rei de Melinde na Est. 23. do Canto 3.; e chega ao tempo do Governo de D. Joaõ de Castro, Vice-Rei IV. da India; que refere Tetis ao mesmo Gama, na Estancia 72. do Canto 10. Porèm esta terceira *Magnitud* pòde, naõ ser composta de feitos, ou casos successivos, mas interpostos: nem rigorosamente pòde chamarse *Magnitud*; porque lhe sobrevem por virtude dos seos Episodios.

VIII. A Unidade da Fabula naõ deriva da uniaõ de tempo; como pretendem alguns Apologistas do Arioslo, que cantou

Le Donne, i Cavalier, l' Arme, &c.
Che furo al tempo, che passaro i Mori
D' Africa il mare, &c.

porque, quem fizesse hum Poema do Descobrimento da India por Vasco da Gama; e do Descobrimento do Brasil por Pedro-Alvarez Cabral, com o motivo de succederem ambos em o tempo de hum so Reinado, de duas Acçoës diversas formaria duas differentes Fabulas.

Eo

Eo meſmo Arioſto deo a entender, ſer tal o ſeo intento; como doutamente conjetturou Creſcimbeni (1) deſtas ſuas meſmas palavras: Liv. II. Cap. IX.

E perche varie fila a varie tele
Vopo mi ſon, che tutte ordire intendo.

Nem da unidade do Heroe; pela razaõ ja ponderada no Capitulo precedente num. 6.; mas da Unidade da principal *Acçaõ*: a qual aſſi como ſe compoem de outras varias acçoẽs particulares, e todas ſe encaminhaõ ao meſmo fim, que he o *Exito feliz* deſſa *Acçaõ*; aſſi tambem a Fabula he compoſta de varios accidentes, que conſtituem a implexa Unidade: e todos ſe ordenaõ ao meſmo fim, que he a ſoluçaõ do *Nò* da meſma Fabula.

IX. A ſexta propriedade da Fabula ſaõ os *Epiſodios*. Eſte nome ἐπεισόδιον quer dizer *Adventitium*; porque ſobrevem a Acçaõ Fabuloſa em modo, que tirado hum, ou mais, ſempre a Fabula reſta inteira: aſſi como de huma Galleria, ornada de Pinturas, e Eſtatuas, tirando huma, ou mais, naõ ſe desfaz o ſeo ornato: e ao contrario, eſte ſe augmenta accrecentando huma, ou mais Pinturas, onde houver falta. Do que ſe deduz, que os Epiſodios foraõ inventados para ornar, e augmentar a Fabula: mas ſuppoſto que lhe vem, como eſtrangeiros, devem ter com ella huma connexaõ natural; para o que he neceſſario, obſervar a conveniencia das peſſoas, lugares, e tempos.

X. Porèm as partes integrantes da Fabula ſaõ de tal ſorte entreſi coherentes, que naõ ſe pòde tirar, ou mudar huma, ſem que ſe deſordene toda a fabrica: e aſſi para conhecellas, e diſtinguillas dos *Epiſodios*, he neceſſario obſervar tres couſas; (2) I. *a Propoſiçaõ do Poema*; II. *a ſerie da Fabula*; III. *o principio, e o fim della*.

XI. No primeiro modo: Na Eneida a dilaçaõ, que Eneas fez em Cartago; e os divertimentos da caça, e deſpoſorios com Dido; de que tratta o quarto Livro; (porque menos correſpondem ao *multum ille, & terris jactatus, & alto* da ſua *Propoſiçaõ*) paſſaõ por *Epiſodios*. E na Luſiada os paſſatempos, que Vaſco da Gama teve na Ilha, de que ſe faz menſaõ no Canto 9.; (porque naõ condizem com os *perigos*, que inculca na ſua *Propoſiçaõ*) ſejaõ tambem *Epiſodios*: aindaque huma, e outra couſa, ſe refere dentro dos limites de huma, e outra Fabula.

XII. No ſegundo modo: Para ſe conhecerem os *Epiſodios* em todo o contexto, e ſerie da Fabula, obſerveſe, ſe tirando algum delles, reſta inteiro, o que o Poeta prometteo cantar. Aſſi na Eneida, tirando os jogos, que Eneas, para celebrar as Exequias de ſeo pae Anquiſes, mandou fazer, que ſe contaõ no quinto Livro; e a paſſagem

(1) Coment. int. all'Iſt. della Volg. Poeſ. vol. 1. lib. 5. cap. 7.
(2) Alex: Donat. De Art. Poet. l. 2. cap. 25.

gem do mesmo Eneas ao Inferno, de que tratta o sexto Livro, restaria inteira a Fabula; isto he, a Navegaçaõ a Italia: e por tanto estas duas cousas saõ *Episodios*. Da mesma maneira na Lusiada a mostra dos Heroes, pintados nas Bandeiras, que faz Paulo da Gama ao Catual no Canto 8., (porque, sem este succesio, podia estar a Navegaçaõ da India) passa por *Episodio*. E o mesmo digo da historia dos Doze de Inglaterra, contada por Veloso no Canto 6.; e da relaçaõ das Partes do Mundo, e das Ilhas, que faz Tetis ao Gama no Canto 10.

Liv. II. Cap. IX.

XIII. No terceiro modo: Quanto se refere fòra do principio, e do fim da Fabula he Episodio. Na Eneida, do que relata Eneas a Dido, parte he Episodio, e parte Fabula. A' Fabula pertence o terceiro Livro; onde se descreve a sahida, que fez Eneas de Frigia, e a sua navegaçaõ atè Cartago: e alli tem principio aquella Fabula: porèm o segundo Livro, em que o mesmo Eneas conta a Dido o incendio de Troia, e quanto lhe succedeo antes da sua embarcaçaõ, he *Episodio*: e o mesmo he, o que o Poeta introduz no sexto, e oitavo Livro dos feitos dos Romanos. Semelhantemente, o que na Lusiada refere o Gama a El-Rei de Melinde, parte he *Episodio*, parte Fabula. A esta pertence a relaçaõ, que o mesmo Gama faz da sua viagem no Canto 5. de Lisboa atè Melinde: e aqui tem principio (tomando-o da Estancia 66. do Canto antecedente) a sua Fabula: mas o que relata no Canto 3. da origem do Reino de Portugal, e dos seos Reis, atè a ditta Estancia 66. do Canto 4., porque he cousa, que esta fòra da Fabula, e anterior ao seo principio, entra nella por *Episodio*. Da mesma maneira he *Episodio*, o que no Canto 10. dos Governadores, e Vice-Reis da India, canta aquella Sirena em profecia; porque tambem he fòra da Fabula: naõ obstante que o Poeta inclua aquelles *Varoẽs, que passàraõ ainda alèm da Taprobana*, identificando-os com os que sairaõ *da Occidental praia Lusitana*, na sua *Proposiçaõ*: porque isso foi huma ignorancia crassa dos preceitos da Arte; ou hum capricho extravagante de desprezo delles; como advertirei adiante.

XIV. As outras partes integrantes da Fabula na Lusiada saõ no primeiro Canto o Concilio dos Deoses; porque nelle se ve o motivo da sua *Implexaõ* na opposiçaõ contecioza entre Venus, e Bacco: e o que este passou com o Xeque de Moçambique. No segundo, o soccorro, que deo Venus às Naos: o voo ao Ceo a fallar a Jupiter: o rasonamento, que houve entre ambos: a embaxada de Mercurio. No Canto 6. a decida de Bacco ao mar; com o mais, que della resultou: e a vinda de Venus em favor da Frota. No settimo, a relaçaõ dos Estados do Malabar, feita por Monçaide: a descripçaõ das Figuras historiadas, que vio o Gama no Jardim d' El-Rei de Calecut. No oitavo, a admoestaçaõ, que faz Bacco em sonhos a hum Mouro

acer-

àcerca dos Portuguezes, chegados de pouco tempo à India. De mais do que se refere no fim do quarto Canto, e por todo o quinto: (como ja adverti) poes todos estes accidentes tem entresi huma connexaõ necessaria, e verisimil em tal fórma, que naõ se poderia tirar, ou mudar algum delles da serie da Fabula sem prejudicar à sua *Verisemelhança*. Liv. II. Cap. IX.

XVI. Cada hum dos *Episodios* (e o mesmo digo das partes da Fabula) tem a sua particular *Integridade*, (à maneira do todo da mesma Fubula) composta tambem de *Principio*, *Meio*, e *Fim*: como por exemplo na Eneida Livro 8., começa a descricçaõ dos feitos dos Romanos entalhados na Armas de Eneas no Verso 626. *Illic res Italicas. &c.* e acaba no Verso 729. *Indomitique Dacæ*. Na Lusiada, começa a relaçaõ dos feitos dos Heroes, debuxados nas Bandeiras, no principio do Canto 8. em Luso, e acaba no Conde D. Pedro Estanc. 42. Mas naõ obstante sejaõ unidos entresi mesmos, fazem tambem tal uniaõ com a *Acçaõ* principal, que juntamente representaõ hum bello quadro, composto de muitas Figuras, em boa ordem, e justa proporçaõ.

XVI. A *Admirabilidade*, settima, e ultima propriedade da Fabula, tem respeito com a *Verisemelhança*; como se disse: e assi naõ consiste em huma serie de cousas, ou casos estupendos, e fóra da esfera de toda a possibilidade na maneira, que se ve excutado nos Romancistas; mas em hum engenhoso contexto de cousas meravilhosas, resultantes daquellas Virtudes, em que os Poetas constituem os seos Heroes. Para este effeito, costumaraõ os Gentios introduzir na Fabula as suas falsas Divindades; e os Catolicos ao Verdadeiro Deos, aos Anjos, e Santos; ou algumas Virtudes Sobrenaturaes; ou algumas Causas segundas com os nomes de Divindades Gentilicas, como os Planetas &c. (e este ultimo arbitrio elegeo Camoēs para a sua Fabula) porque do auxilio de humas, e da opposiçaõ de outras se fórma aquella serie de particulares meravilhosos; nos quaes superando os Heroes todas as difficuldades, chegaõ a conseguir a principal Empresa, deixando admiravel toda a *Principal Acçaõ Fabulosa*.

Liv. II. Capº X.

CAPITULO IV., e X.

Dos Coſtumes, ſegunda Parte de Calidade do Poema Epico: e do modo, com que Camoës a manejou em ordem ao ſeo Heroe.

I. SEndo a Fabula fórma da Acçaõ Principal, e compondo-ſe eſta de outras particulares, por conſequencia ha de haver nella peſſoas, que operem: e porque todas as operaçoës, ou os effeitos dellas, ſe attribuem a huma, ou mais Peſſoas Principaes, e eſtas ſaõ aſſiſtidas com o auxilio, ou moleſtadas com a oppoſiçaõ de outras de ſuperior condiçaõ neceſſariamente devem conſtituir huma Parte de Calidade do Poema os diverſos *Coſtumes*: poes eſtes ſaõ conforme define Ariſtoteles (1) *Secundum quos tales eſſe dicimus agentes, ideſt, bonos, vel malos, avaros, ſcilicet, liberales, &c.*

II. Exprimemſe no Poema Epico, ou repreſentando as acçoës, ou referindo as palavras das peſſoas nelle introduzidas; e ainda de outras, das quaes, ou aquellas fallaõ, ou o Poeta em peſſoa propria. E o modo, que niſto deve obſervarſe enſinaõ os Meſtres da Poetica: eu ſomente direi alguma couſa, do que executou Camoës com o ſeo Heroe.

III. A primeira vez, que o nomèa (2) lhe dà o attributo de *Forte Capitaõ*, e *de ſoberbo e altivo coraçaõ*; o qual com as meſmas palavras ou diverſos ſinonimos, repete em outras partes: (3) e finge, que o meſmo Gama, quando o ſeo Rei o nomeou para a empreſa, do Deſcobrimento da India; comparandoſe com Hercules, lhe reſponde, o que ſe le na Eſtancia 80. do Canto 4.: e por toda a Acçaõ moſtra naõ poucas vezes nos feitos, e nos ſentimentos, que lhe compete o ditto attributo.

IV. Mas em outros paſſos, eſquecido o Poeta do ſeo inſtituto, que he neſta circunſtancia, conſervar o caratter do Heroe

Qualis ab incœpto proceſſerit; & ſibi conſtet,

pelo demaſiado empenho de conformarſe com a verdade da Hiſtoria, faz que o meſmo confeſſe, (4)

Que elle naõ era mais, que hum diligente,
Deſcobridor das terras do Oriente.

V. En-

(1) Poet. cap. 4.
(2) Cant. 1. Eſt. 44.
(3) Ibid. Eſt. 64.
(4) Cant. 8. Eſt. 57.

V. E enſinando Ariſtoteles, (1) que os *Coſtumes* ſejaõ proporcionados à idade ao ſexo, à fortuna à calidade, e aos empregos das peſſoas, naõ he menor o abſurdo de fazer o meſmo Heroe inquirido, e proceſſado por ordem do Rei de Calecut; e publicar, que (2)

Inſiſte o Malabar em tello preſo:

e que para ſer ſolto, (3)

Eſcreve a ſeo Irmaõ, que lhe mandaſſe
A fazenda, com que ſe reſgataſſe.

Liv. II. Cap. X.

De maneira que, depondo agora a peſſoa de Heroe, ſe reveſte na de Negociante, ou comprador da propria liberdade: moſtrando tambem com iſto, que naõ hia ſomente a deſcobrir Terras, mas a fazer comercio. Naõ ſe attreveo a diſſimular eſta indignidade o ſeo Expoſitor M. de F., eſtranhando-a com dizer: *Yo no niego, que las ſiete Eſtancias deſde la 79., y eſtas ſeis deſde la 90. ſon caidas de la alteza de eſtilo de Luis de Camoẽs. Eſto procediò de baxar a particularidades de ſemejantes tratos, e contiendas, contra ſu miſma coſtumbre, que es paſſar bolando por coſas màs abultadas.* Mas vejamos a concluſaõ deſta ſentença, para obſervarſe, o que ſe diſſe no num. 13. do cap. 6. *Que diremos a eſto?* (proſegue o benevolo Cenſor) *Fue ignorancia? No. Pues que fue? Veislo aqui. El Poeta pretendiò pintar un Capitan excelente en eſta gran Poeſia; y juntamente quiſo dar a entender, que lo avia ſido tal el Heroe, de que canta, que es el Gama; y viendo que todas ſus acciones en Calecut, contra tantas aſtucias, fueron prudenciales, y judicioſas, aunque los motivos fueſſen poco ſublimes, tuvo por menos inconveniente referirlos, por darlas a conocer, que olvidarlas, por no baxar a lo humilde, en que ellas ſe pruduxeron. Y ſi yo no me engaño, hizo bien: porque no todo deven ſer fabulas para enſeñar; que es lo que pretende un Autor grande: pero confieſſo, que lo pudiera aver tratado con màs alteza, y priſſa.* E eu confeſſo, que eſte Canto 8. do meio para diante he hum pedaço da Luſiada, que lança por terra toda a fabrica de Poema Epico.

VI. A *Prudencia*, que he a outra Virtude attribuida a eſte Horoe, ſe ve por elle praticada em alguns caſos; e o Poeta o deſcreve por hum exemplar della, dizendo: (4)

Tal ha de ſer, quem quer co' dom de Marte
Imitar os Illuſtres, e igualallos:

porèm eſta ſentença naõ eſtriba ſobre os motivos, de que alli vem trattando; antes delles ſe deduz o contrario. (diga, quanto quizer, o ſeo Apologiſta) E o meſmo julgo de ſinceridade, comque o Gama ſe fiou

(1) Rethor. Liv. 2.
(2) Cant. 8. Eſt. 90.
(3) Ibid. Eſt. 93.
(4) Ibid. Eſt. 89.

1 Liv. II. Cap. XI.

do Xeque de Moçambique, quando lhe deo o Piloto; pois tendo visto, que este o insidiava mais de huma vez, diz mais de quatro o Poeta: (1)

O Capitaõ, que naõ cahia em nada.

VII. Estas, e outras impropriedades, que deixo, por abreviar, devia tambem deixar no tinteiro, hum Autor de Epopeia, que exclue quanto póde ser abatimento no Heroe, ainda que tenha fundamento na verdade da Fama, ou da Historia: da mesma sorte, que dá permissaõ para contra essa verdade fingir accidentes maravilhosos; com tanto que estribem no Verisimil Poetico.

CAPITULO V., e XI.

Da Sentença, terceira Parte de Calidade do Poema Epico; e do uso della neste do Camoẽs.

I. Assicomo os *Costumes* saõ effeito da Vontade do Homem, que declaraõ, o que cada hum elege, ou reprova; assi tambem a *Sentença* he effeito do Entendimento do mesmo, que manifesta, o que cada hum julga, ou sente das cousas, expressando com palavras o seo juizo, ou sentimento.

II. Entre a *Sentença*, e a *Dicçaõ*, ha esta differença, que o effeito da segunda he significar o caratter, e fórma de fallar perfeitamente com ornato, e elegancia: e a *Sentença* admitte a *Dicçaõ*, naõ como parte sua; mas como instrumento para indicar o sentimento, que faz das cousas; que por isso disse Alicarnasseo (2) *Servit autem sæpe Sententia Dictionis numero; & sic autem Natura fert, ut Dictio Sententias sequatur; non ut Sententia Dictionem.*

III. Daqui se deduz, que póde darse Dicçaõ sem *sentença*; como se ve na Estanc. 57. do Canto 2., que contém huma simplez descripçaõ do apparato de Mercurio; mas ao contrario naõ póde haver *Sentença* sem *Dicçaõ*; o que he evidente.

IV. Póde ser proferida a *Sentença*, ou pelo Poeta, quando falla em pessoa propria, ou por aquellas, que saõ introduzidas: mas de huma, ou de outra maneira, deve observarse, o que adverte Alexandre Donato, dizendo: (3) *Sententia in Epopæia rarior, quàm in Tragœdia; minus enim narrantem decet, quàm actores inducentem.* E ainda

(1) Cant. Est. 96. ve alli a Not. 590.
(2) In Vita Socratis.
(3) De Art. Poet. l. 3. cap. 7.

da na bocca de Poeta deve ser mais rara, que na das pessoas Epicas; como vemos executado em Virgilio. Liv. II. Cap. XII.

V. Mas tambem nesta parte foi Camoẽs mal regulado: pois de mais de que em todo o discurso do seo Poema faz elle em pessoa sua huma demasiada parte da narraçaõ, (no que tambem perdeo de vista o modelo de Virgilio) poucas Dicçoẽs se achaõ, que naõ sejaõ animadas de *Sentença*: e o mesmo pratica com as outras pessoas introduzidas no Poema.

VI. E porque os sentimentos naõ so devem ser conformes às pessoas, a quem se attribuem, mas ainda àquellas, com quem se tratta, tambem nesta circunstancia foi algumas vezes pouco considerado; como se prova da Estancia 64. do Canto 1., onde informado o Gama de estar fallando com hum soggeito do Religiaõ Turco, lhe diz:

Naõ son da Terra, nem da geraçaõ
Das gentes enojosas de Turquia.

VII. E discorrendo o mesmo Gama com o Rei de Melinde, que o tinha recebido cortezmente, todas as vezes, (e saõ bastantes) que falla em Mouros, de cuja Naçaõ este era, os tratta de (1) *perros, barbaros, nefandos, e perfidos*: e da mesma sorte, quando tocca na sua abominavel Seita, (2) falla com termos, que supposto naõ lhe sejaõ improprios, com tudo por respeito da pessoa, que os ouve, se pòde dizer, que *non erat hìc locus*.

CAPITULO VI., e XII.

Da Dicçaõ, quarta, e ultima Parte de Calidade do Poema Epico; e das suas condiçoẽs, consideradas no da Lusiada.

I. Define-se a *Dicçaõ* (3) *Animi interpretatio per verba, sive soluta, sive numeris astricta*: porèm a *Dicçaõ Poetica* sempre inclue o Verso.

II. Distingue-se da *Oratoria* em muitas circunstancias: o que seria cousa diffusa expor; nem eu disso tenho obrigaçaõ: mas por naõ passar a materia sem alguma dilucidaçaõ, me expedirei com o seguinte Paradigma.

III. O Padr. Fr. Francisco Brandaõ na Terceira Parte da Monarquia

(1) Cant. 3. Est. 48. 65. 112.
(2 Cant. 4. Est. 48.
(3) Arist. Poet.

narquia Lusitana Livro II. Cap. 38., descrevendo a ultima enfermidade, e a morte do nosso primeiro Rei, diz:

Liv. II. Cap. XII.

Chegava ja o tempo, em que o grande Rei, D. Afonso Enriquez, deixado o Reino temporal, que fundára havia de ser mudado ao eterno, que no discurso de sua vida tinha merecido . . . No ultimo mez deste Anno de 1185. se aggravou mais a enfermidade a El-Rei; e como o tomasse ja debilidado o chegou ao ponto de morte . . . . . Não se póde encarecer o sentimento, que houve na Cidade de Coimbra, e nas mais partes do Reino, quando se divulgou a morte d' El-Rei D. Afonso; que como seja propria da Naçaõ Portugueza, huma entranhavel affeiçaõ aos seos Princepes, e este grande Rei fosse taõ benemerito, e digno de ser amado por suas raras Virtudes, naõ podiaõ seos Povos receber consolaçaõ, quando se lembravaõ do bem, que perdiaõ. Choravaõ o autor, e defensor do Reino, terror dos Arabes, amparo dos Fièis, e pae universal de todos. Naõ havia, quem naõ chorasse mil; razoẽs obrigatorias a grande sentimento.

IV. Este mesmo caso com as mesmas circunstancias refere o nosso Poeta no Canto 3. Est. 83., e 84., por este differente estilo:

De tamanhas Vittorias triunfava
O Velho Afonso, Princepe subido;
Quando, quem tudo em fim vencendo andava,
Da larga, e muita idade foi vencido.
A palida Doença lhe toccava
Com fria maõ o corpo enfraquecido:
E pagáraõ seos annos deste geito
Á triste Libitina seo Direito.
Os altos Promontorios o choráraõ;
E dos Rios as aguas saudosas
Os semeados campos alagáraõ,
Com lagrimas correndo piedosas.

V. Huma, e outra Descriçaõ, consta de quatro partes, que saõ; I. *a occasiaõ do tempo, em que a doeceo aquelle Princepe;* II. *a sua enfermidade;* III. *a sua morte;* IV. *o sentimento universal causado della.* A primeira vem representada com as mesmas Figuras em diversos conceitos. O de *ser mudado de hum Reino a outro*, pela vulgaridade da Metafora, e pouco artificio do Antitise, he proprio de hum *Orador*: o de *ser vencido da larga, e muita idade*, pela viveza da Metafora, e artificio engenhoso do Antitise, disposto com relaçaõ às *Vittorias* do primeiro Verso, e com a Transiçaõ gracioza do nome proprio *o Velho Afonso* ao Relativo *quem*, he peculiar de hum *Poeta*. A expressaõ da *Enfermidade* no *Historico* he simplez, e natural, dizendo somente. *Sobreveio-lhe a doença*: mas no Poeta he peregrina, e maravilhosa; porque está descritta com huma circunlocuçaõ; e esta ordenada com personalizar a Doença, dandolhe o epiteto de palida, e attri-

e attribuindolhe a acçaõ de *toccar com fria maõ o corpo*. Na repre- Liv. II.
ſentaçaõ da *Morte*, baſtou dizer em *Proſa*: *Chegou a ponto de morte*: Cap. XII.
porèm no *Verſo*, foi permittido, introduzir hum ſoggeito Fabuloſo, qual he *Libitina*, que fingiaõ os Gentios, aſſiſtir aos moribundos, e conſtituillo allegoricamente em Soberania com determinarlhe por *paga do ſeo Direito os annos* avançados da idade. Finalmente a imagem do *ſentimento univerſal nos Povos pela falta do ſeo Rei*, eſcritta com dizerſe: *Naõ ſe pòde encarecer o ſentimento, que houve na Cidade de Coimbra . . . . . naõ podiaõ ſeos povos receber conſolaçaõ . . . . . Choravaõ o autor, e defenſor do Reino &c.*, naõ excede os limites de hum eſtilo *proſaico*, pela condiçaõ muito ordinaria das ſuas Tranſlaçoẽs: porèm a que ſe expoem com attribuir *choro aos Promontorios, e lagrimas aos Rios*, e com o hiperbole de que eſtes *alagàraõ os campos*, e a reflexaõ de que elles eſtavaõ *ſemeados* para, dar energia a dor dos meſmos Rios, he particular da permiſſaõ *Poetica*.

VI. Mas ſe deſta diſtinçaõ pòde perceberſe o caratter da *Dicçaõ Poetica* em comum, com tudo he neceſſario advertir de mais cinco propriedades, que lhe competem, principalmente à *Epica Dicçaõ*, e conſiſtem, em que deve ſer I. *Congruente*, II. *Clara*, III. *Natural*, IV. *Sublime*, V. *Numeroſa*. Todas ſe achaõ praticadas na Luſiada, à reſerva de baſtantes caſos, que notarei no exame de cada huma. Do que poderia ſer motivo em alguns a falta de ultima lima do Poema em outros o capricho irregular do ſeo Autor, em querer obrar diverſamente; e naõ em poucos o uſo do ſeo tempo a reſpeito da Lingua; em que (ſebem elle a adiantou notavelmente) era aſſaz menos apurada, que hoje.

VII. A primeira propriedade he, que deve ſer *Congruente* a *Dicçaõ* ſem ter couſa alguma de impuro, ou de barbaro: e iſto ſe entende, tanto no modo de collocar as vozes, quanto na eleiçaõ dellas: para o que conduz muito o judicioſo dittame de introduzir as dos idiomas eſtrangeiros. Neſta ultima circunſtancia tomou Camoẽs huma demaſiada licença, uſurpando infinidade de vozes, naõ ſo dos Toſcanos; como ſaõ: *abaſtança, abundança, avante, perlas, poſſança, ſottopoſtos, &c.*; mas tambem dos Latinos; e com varios arbitrios: humas vezes latinizando algumas vozes, que ja o noſſo uſo tinha vulgarizado; como *Dea, inimicicias, Inſula, terminos*: outras vezes vulgarizando, as que ſaõ meramente Latinas; como *celſa, crebros, divicias, equoreo, eſtridor, gemmas, incolas, inſidias, meſta, modular, nequicia, Plaga, priſca, procella, quadrupedante, ſeva, Vates, &c.*; e ainda as que entre os meſmo Latinos ſaõ proprias aos Poetas; quaes as ſeguintes: *coma* na ſignificaçaõ de folha de arvore, *Linfa* na de agua, e *Ponto* na de mar. E ſuppoſto que muitos dos noſſos Poetas tem approvado a maior parte deſtas vozes, e de outras, que deixo por me parecerem mais toleraveis; com tudo eu aconſelharei,

ſelharei o ſeo uſo com a devida moderaçaõ, pelos motivos, que direi, quando ſe encontrarem nas minhas Notas.

Liv. II. Cap. XII.

VIII. Ha de ſer *Clara* a Dicçaõ, para ſer intelligivel; porque hum dos maiores defeitos do diſcurſo he a obſcuridade, no ſentimento do Pad Rapin; que me enſina todas eſtas circunſtancias: mas na preſente dà ao noſſo Poeta huma excepçaõ, dizendo: (1) *C' eſt en quoi le Camoens, que les Portugais appellent leur Virgile, eſt blâmable: ſes Vers ſont ſi obſcurs, qu'ils pourroien paſſer pour des myſteres*. Com tudo, ſebem na cenſura de outros defeitos, que o tal eruditiſſimo Eſcrittor deſcobrio ao meſmo Camoẽs, (2) eu adiante me aſſigno voluntariamente, na deſte naõ poderei acordarme.

IX. Porque, exceptuando alguns paſſos, onde por cauſa de anfibologia do ſentido; ou tranſpoſiçaõ mal ordenada de vozes; ou de equivoco de nomes; ou de algumas licçoẽs viciadas por incuria dos Impreſſores, em tudo o mais deſte Poema, naõ acho couſa, em que poſſa heſitar o entendimento daquelles Leitores, que tiverem ſaudado ao menos de longe o modo de dizer dos Poetas.

X. Deve ſer a *Dicçaõ Natural*. Eſta terceira propriedade, aſſi como admitte no eſtilo huma ſimplicidade, com tanto que ſeja acompanhada de certa elevaçaõ, e nobreza; aſsi tambem exclue as fraſes demaſiadamente eſtudadas, os termos affectados, as maneiras com prolixidade compaſſadas, as expreſſoẽs extraordinarias, os conceitos falſos, os equivocos argutos; e o jogo de palavras: defeitos, de que o Camoẽs naõ he muito criminado: mercè à filicidade do ſeo tempo; poes ainda naõ tinha inundado a Europa eſte grande contagio, que ſobreveio depoes à ſincera, e perfeita Poeſia.

XI. E aſsi a origem delle naõ tem duvida, em quanto ao tempo, que foi no principio do Seculo decimoſettimo: porèm, em quanto ao lugar he muito controverſa; porque nenhuma das Naçoẽs pretende para ſi eſta infeliz gloria; antes cada huma dellas a attribue a outra. Da Italia quer M. Boileau, que paſſaſſe à França, dizendo no Cant. 1. da ſua Poetica

. . . . . *Laiſſons à l' Italie*
De tous ces faux brillans l' èclatante folie:

mas o doutiſsimo Muratori (3) ſe oppoem a eſta opiniaõ, declarando a ſua a favor da Eſpanha com eſtas palavras: *Dica poi a ſuo ſenno il detto Signor Boileau, che tal mercatanzia paſsò d' Italia in Francia; perchè ſenza autorità io non gli crederò. Quanto a me ſo, che Lope di Vega, promotore di tal guſto, nacque fra gli Spagnuoli; prima che fra gl' Italiani veniſſe alla luce il Cavalier Marino, Poeta*

da

(1) Refl. ſur la Poetiq. en gener. Refl. 26.
(2) Vejaſe cap. 2. num. 7.
(3) Della Perf. Poeſ. l. 2. cap. 3.

da noi consíderato come il primo, che metteſſe in riputazione le Arguzie vizioſe, e i falſi Concetti. Mas eu naõ acho ſubſiſtencia no fundamento de tal opiniaõ; porque Lope de Vega naceo em Madrid em 25. de Novembro de 1562.; e morreo na ſua patria em 28. de Agoſto de 1635.: e o Marino naceo em Napoles em 18. de Outubro de 1569.; e morreo na meſma Cidade em 26. de Março de 1625.: nem me importa diſcutir eſte ponto. Sei bemſi, que Gongora contemporaneo, e quaſi da meſma idade (1) do Marino, foi em Eſpanha, (como eſte em Italia) o que deo hum tal credito a eſte peſsimo goſto, que ſe da Italia com a reputaçaõ dos duas inſignes Acadèmias, a da Cruſca em Florença, e a da Arcadia em Roma, ſe ve totalmente exterminado, temo que na Eſpanha (incluindo tambem o noſſo Reino) reine, como em ſeo centro; porque ſe confaz muito com o genio das duas Naçoës.

XII. Diſſe com limitaçaõ, que o *Camoës naõ he criminado daquelles defeitos*; porque no ſeo Poema ſo ſe achaõ alguns; e eſſes naõ muito de ordinario, como v. g. Equivocos de vozes, ſendo dos mais reprehenſiveis eſte, em que fallando na Eſt. 91. do Cant. 3. de D. Sancho II., diz que *de governar o Reino &c.*

Por cauſa dos Privados foi privado.

Ou contrapoſtos em conceitos rediculos; dos quaes menos ſoffrivel em eſtilo Heroico (ſebem em outro ſeria permittido) me parece, o que profere o Poeta de Bacco, quando foi fallar a Nettuno, dizendo Cant. 6. Eſt. 14., que as Ninfas ſe *ſe eſtavaõ maravilhando*,

De ver, que comettendo tal caminho,
Entre no Reino d' agua o Rei do vinho.

Mas o vicio, a que mais o inclinava o genio, he a frequencia dos Antitiſes, ou Contrapoſtos, encontrandoſe por todo o Poema a cada paſſo; e ſuppoſto muitos delles ſaõ naturaliſsimos, com tudo outros (e naõ poucos) ſaõ triviaes, e affectados.

XIII. A *Dicçaõ* deve ſer *Sublime, e elevada*: e eſta he a ſua quarta propriedade, e a que propriamente compete ao eſtilo Epico; por tanto exclue todas as expreſſoës rediculas. Tal me parece, a que refere o Gama a El-Rei de Melinde Cant. 5. Eſt. 35., aindaque ſeja tirada da bocca de huns Soldados. Aqui ſe pòde tambem acommodar a novidade caprichoſa de ingerir no fim de Eſt. 78. do Cant. 9. hum inteiro Verſo do Petrarca. Exclue outroſi todos os modos baxos, os termos antiquados, as vozes populares; das quaes notarei ſomente as ſeguintes: *abaſtados, abaſtança abundoſos, ajuntados, alimarias, Arquitettor, aſinha, atollados, cobiça, começos, companha, derradeiros, deſcridos, deſpejo, divinal, faleçaõ, gaſalhado, gaſalhoſo, governança, gran-*

(1) Naceo em Cordova a 11. de Julho de 1561.; e morreo em 24. de Maio de 1627. na meſma Cidade.

Liv. II. Cap. XIII.

grandura, *iroſo*, *manha*, *manhoſo*, *merancorio*, *murchada*, *prazenteiros*, *quamanha*, *queixumes*, *reboliço ſeſtra maõ*: e finalmente algumas vozes ſincopadas; como ſaõ: *cuidoſo*, *cuns*, *deſalivai-os*, *deſparecem*, *imigo*, *is* em vez de ides, *liſonge*, *nado*, *noda*; das quaes o Camoẽs ſe ſervio, ou para ſatisfazer ao numero do Verſo, ou para cumprir à obrigaçaõ da Rima: mas nem com hum, nem com outro pretexto, tal licença he permittida aos Poetas modernos, *qui Muſas colimus ſæveriores*.

XIV. A quinta propriedade da *Dicçaõ* conſiſte, em que deve ſer *Numeroſa*; iſto he, em hum certo ar de graça, mageſtade, e delicadeza, que requer a Poeſia nas ſuas expreſſoẽs: e nao ſo em cada huma das vozes, ou na ordem dellas em cada hum dos periodos; mas tambem no juſto numero, e cadencia de cada hum dos Verſos. Neſte particular he o noſſo Poeta mais digno de louvor, que de reprehenſaõ: poes, dos que lhe precedèraõ, nenhum o igualou; e dos que lhe ſuccedèraõ, nenhum o excedeo na felicidade de cadencia, numero e armonia do Verſo. Nem a eſte meo parecer ſe oppoem a excepçaõ de alguns, que advertirei a diante; porque iſto procederia de falta de reflexaõ, ou de lima. Talvez, que por motivo de exatta obſervancia dos preceitos, que ſe deduzem deſta ultima propriedade da *Dicçaõ* ſe dèſse bando entre nòs ao uſo de terminar o Verſo de onze ſillabas com a ultima aguda, que no tempo de Camoẽs pervalecia. E naõ tem duvida, que a deſinencia aguda no tal Verſo deixa no ouvido hum naõ ſei que de pouco reſonante; como ſe prova neſte:

Pero Rodriguez he do Alandroal.

CAPITULO VII., e XIII.

Das duas partes de Quantidade do Poema Epico em comum: e do exceſſo no numero dellas, que ſe acha na Luſiada.

I. JA tenho expoſto quantas, e quaes ſejaõ as partes, de que conſta o Poema Epico em ordem a ſua natureza; agora veremos, as que compoem o ſeo corpo: e antes de entrar na expoſiçaõ particular de cada huma dellas, direi alguma couſa de todas em comum, para proceder com maior facilidade de methodo.

II. Divideſe o corpo do Poema Epico em duas partes, das quaes a primeira he nomeada diverſamente. Alguns a chamaõ *Propoſiçaõ*; mas como eſta inclue outra parte, que he a *Invocaçaõ*, pareceme mais

mais adquado o nome de *Principio*, que lhe da Minturno : (1) e eu pela meſma cauſa a chamo *Exordio*. A outra parte he chamada quaſi de todos *Narraçaõ* : mas ſe nos taes nomes naõ ſe achar toda a propriedade, poderaõ ſatisfazerſe os eſcrupuloſos com ſaber, que foraõ inventados para cada hum darſe a entender na materia, que tratta. Liv. II. Cap. XIII.

III. O *Exordio* contèm duas partes eſpeciaes ; a *Propoſiçaõ*, e a *Invocaçaõ* de algum Soggeito Celeſte : (com a obſervaçaõ, que direi em ſeo lugar) e a eſta ajuntàraõ muitos Poetas outra *Invocaçaõ*, feita a algum Principe, ou Magnate.

IV. A *Propoſiçaõ* precede ſempre à *Invocaçaõ* ; aindaque Homero nos ſeos dous Poemas identificou, ou confundio huma com outra, começando a da Iliada : *Iram cane, Dea, Pelidæ Achillis &c.* ; e a da Odiſſea : *Dic mihi, Muſa, Virum, &c.* : o que imitaraõ alguns dos Poetas Vulgares ; como, entre outros, o Silveira, que principiou o ſeo Macabeo dizendo :

Celeſte Muſa, inſpira ſacro aliento
Al pecho, que el Varon Heroico canta, &c.

Virgilio porèm as diſtinguio na ſua Eneida, ſendo a *Propoſiçaõ : Arma, Virumque cano, &c.* ; e a *Invocaçaõ* no 5. Verſo : *Muſa, mihi cauſas &c.* Eſte ſegundo arbitrio abraçou Camoẽs, começando a ſua *Invocaçaõ* na Eſtancia 4. do Canto 1. *E vòs, Tagides minhas, &c.* pertencendo as tres antecedentes à Propoſiçaõ. O meſmo executou o Taſſo, e outros muitos.

V. A *Narraçaõ* he, quanto ſe contèm depoes do *Exordio* atè a ſoluçaõ do Nò da Fabula, onde tambem termina o Poema ; como ſe ve executado nos dous de Homero, e no de Virgilio : naõ obſtante, que a eſte ultimo fez Maffeo aquelle ſupplemento, que he notorio ; porque ſem elle eſta completo, e com elle deſproporcionado o tal Poema.

VI. O proprio podèra dizer da Luſiada, por cauſa do accrecentamento das doze ultimas Eſtancias, com que acaba, devendo tambem terminar, com a ſoluçaõ do Nò da ſua Fabula, na Eſtancia 144. do Canto 10. ; mas como foi feito pelo ſeo meſmo Autor, ja lhe dei outro nome, chamandolhe huma, como *Peroraçaõ* ; na qual, voltandoſe com hum apoſtrofe à Muſa, e depoes com outro a El-Rei D. Sebaſtiaõ, acaba como principiou ; iſto he, fallando no fim com os meſmos Soggeitos, com os quaes falla tambem no principio do Poema.

VII. Naõ ſe pòde porèm dizer, que lhe faltou, a quem imitar ; poes teve a Eſtacio, que finaliza a ſua *Thebaida*, fallando com ella meſma, e toccando tambem na peſſoa do Ceſar, a quem a dedicou : com tudo naõ foi imitado dos Poetas Epicos de nome, que lhe ſuccedèraõ, na execuçaõ deſte accrecentamento, nada neceſsario.

H CA-

(1) Arte Poet. Liv. 1. pag. 16.

Liv. II. Cap. XIV.

CAPITULO VIII., e XIV.

Da Proposiçaõ do Poema Epico, huma das partes do seo Exordio; e dos defeitos observados na da Lusiada.

I. A *Proposiçaõ*, que he a primeira cousa, que se offerece à vista no Poema Epico, contem o seo thema, ou soggeito, chamado por outros termos a *nua Acçaõ*; que (como se disse cap. 8. num. 5.) pòde ser huma *Guerra*, ou huma *Navegaçaõ*; e estas duas juntas se lem na *Proposiçaõ* da Eneida deste modo:

Arma Virumque cano, Troiæ qui primus ab oris
Italiam fato profugus, Lavinaque venit
Littora: multum ille, & terris jactatus, & alto &c.
Multa quoque bello passus, dum conderet Urbem.

E tambem na da Lusiada, assi:

As Armas, e os Varoẽs assinalados,
Que da Occidental praia Lusitana,
Por mares nunca d' antes navegados,
Passàraõ ainda alèm da Taprobana:
Que em perigos, e guerras esforçados,
Mais do que permittia a força humana,
Entre gente remota edificàraõ
Novo Reino, que tanto sublimàraõ:
E tambem as memorias, &c.

II. Recomendaõ os Mestres da Poetica a observancia de duas condiçoẽs na *Proposiçaõ*; huma he, que nella se evite toda a pompa de vozes, ou estilo tumido; afim de que naõ possa dizerse:

Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?

Mas neste particular naõ ha, de que pedir conta ao Camoẽs.

III. A outra condiçaõ expoem Vossio (1) com estas palavras: *Interdum Propositioni aliquid subjungunt, quod extra descriptionem quidem sit; sed valeat ad gratiam Principis augendam, vel populi aucupandam; ut illa apud Maronem:* Genus unde Latinum, &c. Onde sebem o novo Reino dos Latinos, depoes o dos Albanos, e por ultimo o do Romanos, de que se faz mensaõ no accrecentamento da *Proposiçaõ* da Eneida, resultàraõ da *Navegaçaõ* de Eneas, e seos companheiros a Italia, que he a precisa *Acçaõ* da sua *Fabula*, por isso mesmo saõ cousas, que estaõ fòra da mesma *Fabula*, e somente nos seos Episodios se tocca em algumas dellas. IV. As-

(1) De Inst. Poet l. 3. cap. 4.

IV. Assi tambem na *Proposiçaõ* da Lusiada parece estar observado o preceito daquella condiçaõ, onde diz: Liv. II. Cap. XIV.

Que em perigos, e guerras &c.
Entre gente remota edificàraõ
Novo Reino; &c.

porque a edificaçaõ deste *novo Reino* resultou da *Navegaçaõ* de Vasco da Gama, e Portuguezes seos companheiros à India; que he a precisa *Acçaõ* da *Fabula* deste Poema; e por tanto esta a edificaçaõ do *novo Reino* fòra della; aindaque no Canto 10. com hum Episodio se acha unida à mesma *Fabula*.

V. Mas quem reparar nas partes todas desta *Proposiçaõ*, e na extraordinaria connexaõ dellas, encontrarà bastantes absurdos; os quaes nem dos Escrittores, que comentaraõ este Poema, nem de outros, que incidentemente lhe fizeraõ alguma critica, tem sido (que eu saiba) advertidos. Para individuallos he preciso expor primeiro, qual fosse a idèa do Poeta.

VI. Elegendo elle para assunto do seo Poema a *Navegaçaõ particular* de Vasco de Gama, quiz no tal argumento incluir a Historia universalissima de Portugal, com divisaõ intrinseca em duas partes; huma das cousas de Europa, e algumas de Africa; outra das cousas de Asia toccando de passagem em algumas da America, para fazer armonia com isto, que diz ao seo Monarca:

Vòs, poderoso Rei, cujo alto Imperio,
O Sol logo em nacendo ve primeiro:
Ve-o tambem no meio do Emisferio.
E quando dece, o deixa derradeiro.

E ao mesmo promette cantar nomeadamente dos principaes Heroes, de que se compoem a sobreditta Historia; como se observa em toda aquella sua dilatada *Invocaçaõ*: e assi tambem intitulou toda a Obra com a dicçaõ universalissima de *Lusiadas*.

VII. Ve-se executada no Poema esta disposiçaõ; porque à primeira parte della; isto he, do principio da antiga Lusitania, em que tocca na Estancia 21. do Canto 3. atè o Reinado de El-Rei D. Manoel, pertencem as cousas de Europa, e Africa descrittas successivamente por todo o ditto Canto atè o fim do 4.: e com intermissaõ falla nas mesmas do principio atè o meio do Canto 8. E assi advertidamente entra nesta narraçaõ com o Exordio da descripçaõ da mesma Europa, no principio do mensionado Canto 3. A' segunda parte convem, quanto refere no fim do Canto 4. da origem do descobrimento da India, e vai continuando successivamente por todo o Canto 5., e pelos seguintes atèque termina no Canto 10. com a historia dos Governadores da India toccando tambem no descobrimento da America por hum Portuguez na Estancia 138. do tal Canto. E porque naõ faltasse a descripçaõ Geografica da mesma India, faz

Liv. II. Cap. XIV. esta o Poeta em pessoa propria, começando na Estancia 17. do Canto 7.

VIII. Tudo isto, assi concebido, foi felizmente executado: mas naõ devia ser materia da *Proposiçaõ*; porque esta (como ja disse) so admitte a nua *Acçaõ*, que he a *Navegaçaõ*, que acena nos primeiros tres Versos; e se nella se toccasse em outra cousa, devia ser por accrecentamento, e fòra da mesma *Acçaõ*; como mostrei na *Proposiçaõ* da Eneida; e de nenhum modo incluirse nella toda a precisa Fabula, e muito menos os seos Episodios; como indiscretamente fez o Camoës.

IX. Prova-se, o que tenho ditto, porque as duas primeiras Estancias saõ rigorosamente a *precisa Proposiçaõ* do Poema: nem a ponte das duas particulas *E tambem*, por onde se passa da primeira à segunda se oppoem ao meo sentimento; porque naõ saõ disjuntivas; (como dizem as Grammaticos) mas copulativas, que continuaõ o sentido; e por isso mesmo o Poeta collocou o Verbo *cantando espalharei* no fim da ultima; no que tambem deixou de imitar a Virgilio; que principiou com o Verbo posto immediatamente depoes dos primeiros dous nomes: *Arma, Virumque cano*.

X. Do que se infere, que o intento do Poeta he, propor todos os Varoës, de que se compoem a inteira Historia do nosso Reino, com a distinçaõ, que disse: mudando porèm a ordem; porque começa pela segunda parte; quero dizer, pelas cousas da Asia, em que entra o seo principal thema. E assi confunde aquelles Varoës, que saìraõ

Da Occidental praia Lusitana

com os outros, que

Passàraõ ainda alèm da Taprobana,

e dà a entender, que estes, e aquelles, saõ os mesmos, que

Entre gente remota edificàraõ
Novo Reino, &c.

E deste modo vem a ser propostos, tanto os que foraõ em companhia do Gama ao descobrimento da India, (se naõ he que em rigor quer, que entendamos, que entraõ aqui tambem os do principio desta navegaçaõ; que o teve no Infante D. Enrique, de quem talvez, para este fim, faça mensaõ na Estanc. 27. do Canto 8., por formar a Historia inteira) quanto os que depoes foraõ governalla. E postoque estes ultimos estaõ fòra da *principal Acçaõ*, e nella entraõ por hum *Episodio* da sua *Fabula*, referido por bocca de huma Ninfa ao principio do Canto 10., se achaõ (como se ve) na *Proposiçaõ*, identificados com os primeiros; o que he erro indigno de hum tal Autor, e de huma tal Obra.

XI. E tambem todos os Varoës, de que faz mensaõ na segunda Estancia, saõ os que compoem a outra parte (na ordem a pri-

primeira) da universal Historia Portugueza; isto he, os Reis de Portugal, de que tratta nos Cantos 3., e 4. Liv. II. Cap. XIII.

E aquelles, que por obras valerosas
Se vaõ da lei da Morte libertando,

saõ todos os mais, tanto dos antigos Lusitanos, (entrando aqui tambem dos Gregos Ulisses; e dos Romanos Sertorio: porque ambos em Lusitania fizeraõ obras memoraveis) quanto dos modernos Portuguezes; os quaes entraõ na *Acçaõ* por outro Episodio no principio do Canto 8. E talvez queira, que entendamos tambem aqui propostos os Doze de Inglaterra, que saõ assunto do Episodio referido no Canto 6., para fazer mensaõ em comum de todos, os que fazem figura neste Poema; poes com esta armonia caminha o seo Autor na *Invocaçaõ*, ou Dedicatoria a El-Rei Sebastiaõ. E este he outro erro *peior priori*.

XII. Que cousa concluiremos da execuçaõ desta idèa? Que o Camoẽs ignorou hum preceito taõ essencial, como he o de propor somente a *nua Acçaõ*, e excluir totalmente da *Proposiçaõ* as *partes da Fabula*, e a *fortiori* os seos *Episodios*? Eu por salvar a reputaçaõ de hum taõ sublime Engenho, naõ julgo delle tanto; e so entendo, que quiz advertidamente sair da estrada batida; e fazer outra nova, para quem gostasse de caminhar por ella: porèm duvido, que houvesse, quem se contentasse de ser *Scurra in trivio*.

XIII. Assique o defeito da Propoſiçaõ, naõ està nos muitos *Varoẽs*; poes ja mostrei com o exemplo de Valerio Flacco na Argonauta, (1) que muitos podiaõ ser propostos, sendo subordinados a hum Heroe, como os nossos a Vasco da Gama: mas em confundir estes da precisa *Acçaõ*, que em rigor saõ somente, os que saìraõ *da Occidental praia Lusitana*, com aquelles do Episodio da sua Fabula; que vem a ser, os que *passàraõ ainda alèm da Taprobana*: e maiormente em propor os que entraõ por Episodios ainda muito mais remotos da tal *Acçaõ*.

XIV. A terceira Estancia immediata às duas da Propoſiçaõ, que começa: *Cessem do sabio Grego*, contèm huma amplificaçaõ (admiravelmente concebida, e ottimamente disposta) do mesmo que se disse na tal *Proposiçaõ*: imitando o Poeta neste caso a outros: e todos estes tomariaõ o exemplo de Lucano na Farsalia.

(1) Cap. 8. num. 3. CA-

CAPITULO IX., e XV.

Liv. II. Cap. XV.

Da Invocaçaõ, outra Parte do Exordio: e de como na deſte Poema ſe conteve o ſeo Autor.

I. CUſtumaõ os Poetas Epicos, depoes de propor o aſſunto, de que pretendem cantar, voltarſe a algum ſoggeito Celeſte, implorando o ſeo auxilio para o proſeguimento da Obra: e naõ ſo no principio della, mas ainda no progreſso cada vez, que entraõ a trattar alguma couſa de grande conſideraçaõ.

II. Os Gentios, como taes, invocavaõ alguma das ſuas falſas Divindades; ordinariamente as Muſas, ou Apolo &c. ou tambem alguma Virtude. Entre os Catolicos naõ ha neſte particular uniformidade: alguns entendendo, que quando ſe eſcreve *Acçaõ*, que naõ ſeja Sacra, podem uſar na Poeſia toda a liberdade ſeguirão nas ſuas *Invocaçoẽs* o eſtilo dos Gentios: outros, (e a meo entender melhor regulados) ſendo de opiniaõ, que em hum Poema de Acçaõ ſèria, e Catolica naõ ſe deve invocar mais que ao Verdeiro Deos, ou algum de ſeos Santos, aſſi o executaraõ.

III. Deſtes ultimos tambem ha differença no modo. Parte delles invocaraõ os menſionados *Soggeitos Celeſtes*, com o ſeo proprio nome; (aſſi fez o Stigliani no ſeo *Mondo Nuovo*) ou com hum Perifraſe adquado de vozes proprias: outra parte com alguma Fraſe formada de algumas vozes de Divindades Gentilicas, e outras proprias, ou accommodadas a ſoggeitos da noſſa Religiaõ Catolica; como ſe obſerva neſta *Invocaçaõ* do Taſſo:

O Muſa, tu, che di caduchi allori
Non circondi la fronte in Helicona;
Ma sù nel Ciel, infra i beati Cori,
Hai di Stelle immortali aurea Corona.

IV. Em o numero dos primeiros entra o noſſo Camoẽs; poes fez a ſua *Invocaçaõ* no principio do Poema às Tagides, que ſaõ as Ninfas do Tejo: e Manoel de Faria interpreta, ſerem as Damas de Liſboa: mas he de reparar, que pretendendo eſte Engenho naõ ſer licito a hum Eſcrittor de *Acçaõ* Catolica introduzir no Poema nomes de Deoſes Gentilicos, ſe naõ debaxo de alguma Allegoria Sacra; e eſforçandoſe a provar, que aſsi o executou Camoẽs, reſolva que lhe pòde ſer louvavel, invocar as Ninfas do Tejo, allegorizando as Damas de Liſboa. Eu nem reprovo, nem me parece neceſſaria a Allegoria; mas noto a incongruencia do ſentimento.

V. Porèm precindindo da razaõ, que obrigava ao Poeta a naõ invocar

vocar à maneira do Gentiliſmo: examinemos as que teria para fazer no principio do Poema a *Invocaçõ* as Ninfas do Tejo. He a primeira, e principal; porque os primeiros Argonautas da India saìraõ deſte Rio; como ſe ve deſtas palavras da Eſt. 84. do Canto 4.

E ja no porto da inclita Uliſsèa
C'um alvoroço nobre, e c'um deſejo
(Onde o licor miſtura, e a branca arèa,
Co ſalgado Nettuno o doce Tejo)
As Naos preſtes eſtaõ &c.

E porque *Entràraõ pela foz do Tejo ameno*, como ſe nota na Eſt. 144. do Cant. 10.

VI. A ſegunda razaõ he, por ſer o Tejo hum dos Principaes Rios, que entraõ em Portugal; e porque entra no mar lavando primeiro os muros de Lisboa; (1) àqual, por eſtar ſituada na parte mais Occidental de Europa, e por ſer Corte dos noſſos Reis, chama Gabriel Pereira de Caſtro na Propoſiçõ da ſua Uliſsèa,

De Europa e largo Imperio Luſitano
Alta Cabeça.

VII. A terceira razaõ he; porque as riquezas do Indo, e do Ganges em virtude deſte deſcobrimento entràraõ depoes repetidas vezes pela foz do Tejo. A iſto attendeo o Poeta, quando fingio, que os dous primeiros Rios appareceràõ em ſonho a El-Rei D. Manoel, e lhe diſſeraõ: (Cant. 4. Eſt. 73.)

Nòsoutros, cuja fama tanto voa,
Cuja cerviz bem nunca foi domada,
Te aviſamos, que he tempo, que ja mandes
A receber de nòs tributos grandes.

VIII. A quarta, e ultima razaõ he, por ſer o Poeta Portuguez, natural da meſma Corte de Lisboa; e por cantar em idioma Portuguez os feitos illuſtres dos ſeos Nacionaes. Talvez que por alguns deſtes motivos *Vicente Piazza* na ſua *Buda Eſpugnata* fizeſse a ſeguinte Invocaçaõ.

Muſe, non voi, che favoloſo vanto
Di Pindo avete ſull' alpeſtre cime;
Ma voi, ch' in riva d' Arno alzate tanto
Il Toſco Carme per lo Ciel ſublime &c.

IX. As meſmas Ninfas do Tejo (e tambem alli as do Mandego) torna a invocar o Poeta na Eſt. 78. do Cant. 7.; e a Muſa Calliope nas Eſtancias 1. do Cant. 3., e na 8. do 10. Ultimamente falla com a Muſa na Eſtanc. 145. do meſmo Canto dizendo: *Naõ mais*, Muſa, *naõ mais &c.*

X. Depoes da primeira *Invocaçaõ*, no principio dos Poemas, coſtumaõ tambem

(1) Ve Cant. 3. Not. 287.

bem alguns Poetas fazer outra immediatamente àquellas peſſoas, às quaes os dedicaõ; como diz Voſsio, (1) dando a razaõ, e enſinando o tempo, em que eſte eſtilo teve origem, por eſtas palavras: *Cæſarum temporibus, quia diviſum imperium habere cum Jove crederentur, etiam illos Poetæ invocabant; utique quandoque, & alios illuſtres viros.*

Liv. II. Cap. XVI.

XI. Aſsi o executou Virgilio nas *Georgicas*, invocando a Auguſto: e depoes delle Lucano na *Farſalia* a Nero; Eſtacio na *Aquilleida* a Domiciano; Valerio Flacco na *Argonauta* a Veſpaſiano; e Lucrecio no Poema *De Re Naturali* a Memmio.

XII. Os meſmos veſtigios ſeguiraõ os Poetas Catolicos; entre os quaes Petrarca na ſua *Africa* invocou a Roberto Rei de Sicilia: e dos que eſcrevèraõ em Vulgar Poemas Epicos (por deixar os Romanciſtas) Torquato Taſso na *Geruſalemme Liberata* a Afonſo d' Eſte, Duque de Ferrara; Gabriel Pereira de Caſtro na *Vliſsèa* a Felippe IV., Rei de Eſpanha; Miguel da Silveira no *Macabeo* a Ramiro Felippez de Guſmaõ, Duque de Medina de las Torres.

XIII. Do meſmo modo o noſſo Camoẽs ajuntou a ſua primeira *Invocaçaõ* outra, feita a El-Rei D. Sebaſtiaõ: mas diffundioſe nella tanto, que diſpende naõ menos de 14. Eſtancias; principiando na Eſt. 6. *E Vos, ò bem nacida, &c.* e terminando na Eſt. 19.: no que teve por exemplar a Lucano; que tambem he baſtantemente verboſo na ſua *Invocaçaõ*: mas nenhum dos Poetas Vulgares, acima referidos, nem ainda outros de boa nota, imitaraõ aos dous: poes todos ſe deſcartàraõ com duas atè tres Eſtancias, ou poucas mais.

CAPITULO X., e XVI.

Da Narraçaõ, outra Parte de Quantidade do Poema Epico: e da ſua diviſaõ material: e em que modo eſta ſe acha na Luſiada.

I. DEpoes do *Exordio* do Poema Epico entra a ſua *Narraçaõ*, que he propriamente a ſua Fabula: poes o *Exordio* he como couſa à parte: por tanto nelle ſomente falla o Poeta em peſſoa propria: e ao contrario na Fabula ou *Narraçaõ*, parte falla o Poeta, e parte as peſsoas nella introduzidas.

II. He tambem dividida a *Narraçaõ*, em partes de quantidade ma-

(1) De Inſt. Poet. l. 3. c. 4.

material: e ſerve a tal diviſaõ para fazer repouſar o animo fatigado dos Leitores; como adverte o celebre Pad. Lamy (1) com eſtas palavras de S. Agoſtinho: *Neſcio quo enim modo ita Libri termino reficitur Lectoris intentio, ſicut labor Viatoris Hoſpitio.* Liv. II. Cap. XVI.

III. A eſtas Partes de diviſaõ deraõ os Poetas diverſos nomes. Alguns as chamaraõ *Livros*, imitando Virgilio na Eneida, e os Latinos, que lhe ſuccedèraõ: e à ſua imitaçaõ, dos Vulgares o Boiardo no *Orlando Innamorato*, o Alamanni na *Avarchide*, o Silveria no *Macabeo*; e em noſſos dias, Franciſco Botelho de Moraes no ſeo erudito *Alphonſo*.

IV. Outros as intitulàraõ *Cantos*; como o Pulci no *Morgante*, o Arioſto no *Furioſo*, os dous Taſſos; e infinitos, que deixo: entre os quaes ſeguio o meſmo eſtilo o noſſo Camoēs.

V. O primeiro que dividio com eſte titulo de *Cantos* foi Dante, conforme atteſta o eruditiſſimo Creſcimbeni, (2) diſpondo a ſua *Comedia* em tres Canticas; e a cada huma das partes dellas deo o titulo de *Cantos*.

VI. Reflette o menſionado Autor, (3) que o numero dos Cantos em algum dos referidos Poemas chega atè cem; como no *Amadige* de Bernardo Taſſo: mas eſta regra ſerà concedida aos Romanciſtas: e naõ aos Eſcrittores de Poema Epico, que devem conterſe na diviſaõ material da Fabula, ſegundo a grandeza della.

VII. Homero fez a diviſaõ de cada hum dos ſeos dous Poemas em vinte e quatro Livros: e Virgilio a da *Eneida* em doze. Dos Poetas Vulgares, alguns ſeguiraõ neſta parte o eſtilo do Poeta Grego; outros o do Latino. Torquato Taſſo devidio a ſua *Gieruſalemme Liberata* em vinte Cantos; e a eſte imitou Miguel da Silveira no *Macabeo*: o noſſo Camoēs contentouſe com a metade, repartindo a Luſiada em dèz Cantos.

VIII. No numero das Eſtancias de cada Canto (fallo daquelles Poemas, que ſaõ compoſtos neſte genero de Verſo) naõ ha conformidade nos ſeos Autores. Alguns as produzem atè 150.; e tantas poderaõ fazer huma quantidade quaſi igual a cada hum dos Livros da *Eneida*. Na *Luſiada* ſomente o Canto ultimo conſta de 146. Eſtancias, e o Terceiro de 143.: os mais excedem pouco de cem Eſtancias: e hum, ou dous naõ chegaõ a eſte numero: do que ſe infere, que a grandeza material da Fabula da *Luſiada* ſerà pouco maior de meia parte da Fabula da *Eneida*.

IX. O doutiſſimo Cerda na Expoſiçaõ, que faz ao Verſo primeiro

(1) Nov. Reſl. ſur l'Art. Poet. cap. 13.
(2) Coment. int. all'Iſtor. alla Volg. Poeſ. vol. 1. l. 3. c. 21.
(3) Id. Ibid. l. 5. cap. 7.

Liv. II. Cap. XVI.

meiro do Livro 11. da Eneida *Oceanum interea*, faz a seguinte obſervaçaõ: *Frequentiſſimum eſt Poetis, Librorum Exordia ſumi a die Oriente. Ita incipit Homerus Iliad. 8. 11. 19. 5 tum etiam Odyſſ. 2. 3. 5. 8. 17. Certe Virgilius unum tantum Librum dicavit huic Exordio. Nam quis neget Homerum, quaſi rerum inopem, decurriſſe ſæpe ad idem exordium?* Mas eſte defeito, criminado em Homero, avaliou Torquato Taſſo, como huma das bellezas do *Amadige* de Bernardo ſeo pae, (1) que começa a maior parte dos Cantos com o Nacimento da Aurora. O noſſo Poeta principiou o Canto Segundo, e Decimo com o pòr do Sol; nos mais variou, como quiz.

X. Entre os outros Romanciſtas houve diverſidade no modo de principiar cada hum dos *Cantos*. O Pulci, e os ſeos contemporaneos (que foraõ os primeiros em tempo) coſtumaraõ darlhe principio com invocar ſempre a Deos noſſo Senhor, ou a Virgem Santiſsima, ou algum Santo, ſeo protettor. Depoes o Cego de Adria no *Mambriano*, e o Boiardo no *Innamorato*, tomàraõ a licença de miſturar nas ſuas Invocaçoẽs alguma Deidade Gentilica; como notou o meſmo Creſcimbeni: e eu preſumo, que os taes moſtràraõ eſte torto caminho ao noſſo Camoẽs para a ſua Invocaçaõ. Outras vezes principiaraõ com alguma ſentença: e eſte ultimo eſtilo obſervou o Arioſto em todos os principios dos *Cantos* do ſeo *Furioſo*.

XI. Porèm o modo de os terminar he uniforme em todos os Eſcrittores deſta laia; e vem a ſer, licenciando os Leitores: o que criticou com razaõ Udeno Niſiely, (2) citando com galanteria a propoſito, entre outros, eſte Verſo de Merlin Cocaio: (3)

Multa per adeſſum ſeripſi; damatina venite.

XII. O noſſo Poeta em huma, e outra couſa, praticou diverſa maneira; porque no principio de cada hum dos *Cantos* (exceptuando o do Settimo, que contèm huma das ſuas tedioſas digreſſoẽs) entra ſempre com alguma variedade: no que imitou a Virgilio; mas perdeo-o de viſta no modo de os finalizar; porque à reſerva dos *Cantos* Segundo, Terceiro, e Quarto, em que Vaſco da Gama proſegue o ſeo razonamento com o Rei de Melinde, todos os mais acabaõ com alguma exclamaçaõ, ou invettiva, ou outra digreſſaõ, em que o meſmo Poeta toma o aſſunto; que ſebem deriva da materia, que vai trattando, com tudo he alheio daquellas leis, que ſe preſcrevem a hum Eſcrittor da Epopeia; como ſe adverte em outra parte.

Fim de Segundo Livro.

LI-

(1) Apolog. pag. 25.
(2) Progin. Poet. Vol. 1. Prog. 12.
(3) Macaron. lib. 24. verſ. ultim.

LIVRO III.

Expoem as calidades accidentaes da Luſiada.

CAPITULO I., e XVII.

Do Titulo do Poema Epico: e do que elegeo Camoẽs para o ſeo Poema; e impropriedades delle.

I. ATèaqui trattei das calidades eſsenciaes do Poema Epico; quanto foi neceſsario, para moſtrar a congruencia, que com ellas tem a Luſiada: neſte Livro diſcorrerei das calidades accidentaes do meſmo Epico Poema, para vermos tambem na Luſiada o manejo dellas.

II. E principiando pelo *Titulo*; (o qual, como notou Udeno Niſiely, (1) he nos livros tanto importante, quanto difficiliſſimo; porque os maiores homens de lettras abusaraõ as ſuas leis) deixarei a expoſiçaõ dellas ao tal Autor, e a outros, que trattaraõ a materia; e ſomente referirei o modo, com que neſte particular ſe contiveraõ os Eſcrittores da Epopeia, para vir ao fim do meo principal intento.

III. A differença, que ha entre os Poetas Drammaticos, e Epicos em intitular as ſuas obras, conſiſte em que os primeiros ordinariamente formavaõ os Titulos de huma ſo dicçaõ ſimplez, que era o nome da Peſsoa principal da Tragedia, ou Comedia; como *Thieſtes*, ou tambem de duas; como *Hercules Oetaeus*: e os ſegundos de huma ſo dicçaõ; mas eſsa compoſta; como *Odyſſea* &c.

IV. De duas couſas comummente he compoſta a tal dicçaõ Titular; (Scaligero diz de cinco; (2) mas eſta ſentença comprehende tambem os Titulos de outros Poemas) e vem a ſer, da Peſsoa principal; como a *Odyſſea*, ou do Lugar; como a *Ilias*. Outros Poetas neſte particular variaraõ, como lhe pareceo; e entre elles Valerio Flacco, que intitulou a ſua *Argonauta* do nome da Nao *Argo*, e das Peſsoas dos Navegantes *Nauta*.

V. O noſso Camoẽs ſeguio em parte eſte Poeta na formaçaõ do Titulo do ſeo Poema; compondoo, naõ da peſsoa principal, que he Vaſco da Gama; mas de todas as peſsoas, que ſaõ os Portuguezes, que foraõ

(1) Proginaſ. Poet. Vol. 4. Prog. 1.
(2) Poet. lib. 4. cap. ult.

LIV. III. CAP. XVII.

raõ àquella empreſa do deſcobrimento da India: porèm, deixando a voz moderna de *Portuguezes*, (porque talvez naõ acharia nella a ſuavidade, que recomendaõ os Autores citados, no formaçaõ do Titulo; (1) e por ſe deſviar do uſo da Proſa; que he outro preceito) elegeo o nome antigo de *Luſitanos*, compondoo em Titulo de *Luſiadas*.

VI. E ſegundo o que ſe infere da ſua idèa, (2) naõ ſo quiz incluir em particular os referidos Navegantes; mas toda a Naçaõ: e tanto os Varoẽs de que ſe compunha naquelle tempo, quanto os que tinhaõ precedido, e depoes ſuccedèraõ, para fazer armonia, naõ com a preciſa Acçaõ ſomente; (como devera) mas com toda a Fabula do Poema, em que inclue a Hiſtoria univerſal da meſma Naçaõ, e tocca em todos os principaes Heroes della.

VII. Por eſta cauſa (a meo ver) naõ propoz o unico Heroe; mas muitos *Varoẽs* à imitaçaõ do anteditto Valerio Flacco: e delles diz a El-Rei D. Sebaſtiaõ na Eſtancia 18. do Canto 1:

E vereis ir cortando o ſalſo argento
Os voſſos Argonautas.

E na Eſtancia 64. do Canto 9. lhe chama *os ſegundos Argonautas*.

Como tambem, referindo o Gama a El-Rei de Melinde, que os taes Navegantes foraõ remunerados do ſeo Monarca, proſegue na Eſtancia 83. do Canto 4:

Aſſi foraõ os Minias ajuntados.

E finalmente na Eſtancia 85. do meſmo Canto, fallando das Naos, em que haviaõ de embarcar, diz:

Ellas promettem, vendo os mares largos,
De ſer ne Olimpo Eſtrellas, como a de Argos.

VIII. Do meſno modo, quando falla de alguma couſa relevante, naõ faz menſaõ particular da peſſoa do Gama; mas de todos os Portuguezes: aſſi no razonamento do Iupiter Cant. 1. Eſt. 24:

Se do grande valor da forte gente
De Luſo &c.

E adiante Eſtanc. 27:

Agora vedes bem que &c.
Inclinaõ ſeo propoſito, e porfia
A ver os berços, onde nace o dia.

E quando chegàraõ a Calecut. Cant. 7. Eſt. 1:

Oraſus, gente forte, &c.
Ja ſois chegados, ja tendes diante
A terra de riquezas abundante.

O meſ-

(1) Vide Uden. Niſ. ubi ſup.
(2) Vid. cap. 14. num. 6. 7. & ſequent.

O meſmo ſe verifica de outros muitos paſſos, que ſe podem ver nas Notas deſtes. Liv. III. Cap. VII.

IX. Mas ſuppoſto na ſua Propoſiçaõ, e em formar (com reſpeito a ella) o *Titulo*, tomandoo das peſſoas propoſtas, ſe conformaſſe com o Autor da Argonauta, diverſificou em outras circunſtancias, de que reſulta a impropriedade do *Titulo* de *Luſiadas*. Porque o ditto Autor de huma Acçaõ dos Minias de Theſsalia, qual a de embarcarem em huma Naõ denominada Argos, compos o *Titulo* de *Argonauta*; no qual ſe acha a condiçaõ, que preſcreve o menſionado Scaligero, dizendo: (1) *Inſcriptio eſt uno, aut non multo pluribus verbis comprehenſio, ejus partis Operis, cujus partis gratia cateræ partes omnes veniunt ad totius conſtitutionem.*

X. Pelo contrario Camoẽs com a dicçaõ *Luſiadas* compoſta de Luſit nos naõ denotou a particular Acçaõ daquelles, que foraõ deſcobrir a India. E ſe me reſponderem, que ſe faltou neſta parte cumprio com as outras, que diſſe, de correſponder o *Titulo*, formado do nome de huma Naçaõ inteira, à materia da inteira Hiſtoria della, que comprehende no ſeo Poema; replicarei, que ſerà muito adquado o tal *Titulo* para huma Hiſtoria; mas naõ para hum Poema Epico.

XI. Por eſta cauſa he de preſumir, que Andre Baiaõ, de quem ſe diſſe cap. 5. num. 9., na Traducçaõ deſte Poema amplicou o ſeo *Titulo* neſte modo: *Luſiadæ Indiæ Orientalis Argonautæ*: mas ſebem particularizou a Acçaõ, com tudo naõ he (ainda neſte modo) adquado o tal *Titulo* para Poema Epico, por ſer compoſto de muitas dicçoẽs.

XII. Outra impropriedade ſe acha no *Titulo* de *Luſiadas*, e conſiſte em ſer aquella voz do plurar; (quando os Poetas Epicos, conformando com a unica Acçaõ o *Titulo*, o compoem de huma voz no ſingular) tanto pela ſua terminaçaõ, (ſe naõ foſſe meramente Latina, como a *Ilias* de Homero) quanto por ſe lhe ajuntar o Articulo, lendoſe em algumas Edçoẽs: *As Luſiadas*, e na maior parte dellas: *Os Luſiadas de Luis de Camoẽs*. Porèm eſte erro he conſequente do outro, tendo o ſeo Autor nelle a advertencia de que correſpondeſſe à multiplicidade dos peſſoas, que entraõ Fabula do ſeo Poema, o Titulo de *Luſiadas*, que he de huma Naçaõ inteira.

XIII. Eu porèm conſiderando, que com tirar as duas lettras do Articulo, (o que ja tinha feito Manoel de Faria no ſeo Comento, intitulandoo *Luſiadas*) e huma da preciſa dicçaõ, aindaque variaſſe a ſubſtancia intrinſeca do *Titulo*, naõ fazia danno algum ao Poema, porque a Inſcricçaõ delle he couſa exterior, neſte meo Livro tomei a liberdade de a ſingularizar, em *Luſiada*.

XIV. Nem

(1) Poet. lib. 3. cap. 123.

Liv.III. C.XVIII. XIV. Nem por semelhante attendado teria o Poeta razaõ de formarme culpa: como tambem naõ deve resentirse de dar a este seo *Titulo* o de improprio; porque naõ menor censura se tem feito neste particular aos antigos Poetas Gregos, e Latinos, que foraõ muito mais exattos, que os modernos Vulgares, na attençaõ de intitular as suas Obras; como pòde testimunhar o Tasso, com a mortificaçaõ, que padeceo na critica do *Titulo* do seo *Goffredo, o vero Gierusalemme Liberata*.

CAPITULO II., e XVIII.

Do Verso do Poema Epico no uso, tanto dos Poetas Gregos e Latinos, quanto dos Vulgares; e de qual elegeo o nosso para o seo Poema: e de algumas observaçõẽs sobre a materia.

I. AIndaque o nome *Epos*, do qual se formou o de Epopeia, seja o mesmo que *Dictio & Carmen*, (1) com tudo entre os Poetas Gregos, e Latinos somente do Hexametro se entende; e por tanto a Epopeia no seo mais amplo sentido se define: *Poesis Hexametrorum effectrix*: e assi tambem, quanto se escreve no tal Verso, como as Satiras, Eglogas &c. he comprehendido neste genero; do qual o Poema Epico rigorosamente vem a ser especie; e a sua definiçaõ he: (2) *Imitatio actionis Heroicæ Versu Hexametro, modo mixto, absque saltatione, musicoque concentu, ad Amorem, & Desiderium Virtutis excitandum*.

II. Succedeo com a corrupçaõ da Lingua o desuso da Poesia Latina; e resultou a introduçaõ da Vulgar: a qual, sebem no seo principio (3) foi inventada para escrever assuntos amorosos, com tudo (depoes que passou da Provença a Italia) servio tambem para os Epicos, naquella especie de Verso, que he chamado Endecasillabo, por constar de onze sillabas, que em Espanha se chama tambem Verso grande por differença do pequeno, de que se compoem as Coplas, ou Redondilhas, que saõ proprias da mesma Espanha. (4)

III. E

(1) Scalig. Poet. lib.1.cap.41.
(2) Alex. Don. De Art. Poet. lib.3. cap.2.
(3) Crescimbeni Coment. int. all'Istor. della Volg.Poes. vol.1. l.1.c.1.
(4) Boscan.Obr. l.2.a la Duquesa de Soma: e Lop. de Veg. Isid. de Mad. no Prol.

III. E ſuppoſto que todos os Poetas Vulgares ſe conformaraõ na eleiçaõ do ſobreditto Verſo para o manejo da Epica, variaraõ entre ſi no modo de collocar as Rimas, ou na maneira de os ordenar em Eſtrofas, ou Eſtancias. Dante Alighieri, que (ſegundo o parecer de alguns Autores) (1) foi o primeiro que no ſeo Poema intitulado *Comedia* trattou materia Epica Vulgarmente, compoz em Terça-rima a tal obra. E Ioaõ Boccacio, a quem com melhor fundamento (2) ſe da o primato da Epica Toſcana, nos ſeos dous Poemas da *Teſeide*, e do *Filoſtrato* a manejou em Oitava-rima. Mas muito depoes o Triſſino na ſua *Italia Liberata* uſou do Verſo ſolto: ſendo o primeiro, a quem ſe attribue o invento de pòr em obra eſta ſorte de Verſo. (3)

IV. Mas ſuppoſto que a eſte Poeta imitàraõ depoes outros em compor algumas obras de Verſo ſolto, com tudo foi maior a parcialidade, que teve o Boccacio, dos que eſcrevèraõ em Oitava-rima. E com effeito eſta ſorte de Verſo, do qual o meſmo Boccacio foi inventor, (4) (na fòrma, que hoje ordinariamente ſe acha; porque em outra, muito antes, usaraõ os Sicilianos de Oitava-rima) (5) he por juizo dos mais peritos, e por beneplacito univerſal a mais propria, e adquada para a compoſiçaõ do Poema Epico. (6)

V. Nella compoz o Camoẽs a ſua *Luſiada*; e depoes delle Franciſco Rodriguez Lobo, o *Condeſtavel*; Gabriel Pereira de Caſtro, a *Uliſsèa*; Miguel da Silveira, o *Macabeo*: e outros muitos dos noſsos Nacionaes, varios Poemas. Aos quaes me parece naõ excedèraõ muito em numero, nem em calidade, os que deſte genero tem ſaido à luz por Autores Caſtelhanos.

VI. Aindaque naõ he do meo inſtituto, trattar aquí *ex profeſſo* do artificio do tal Verſo em ſi meſmo, nem das Eſtancias, que por conſtarem de oito, ſaõ chamadas Oitava-rima, com tudo notarei baſtantes deſcuidos do noſſo Poeta: occaſionados alguns por falta de limar eſta ſua Obra; outros porque no ſeo tempo naõ eraõ reputados taes: e primeiro diſcorrerei dos que pertencem ao Verſo ſeparadamente; depoes dos que toccaõ às Eſtancias.

VII. Quatro couſas ſe devem advertir na formaçaõ dos Verſos; I. *que naõ tenhaõ Sillabas de mais, nem de menos*; II. *que tendo as neceſſarias, tenhaõ nos ſitios competentes os ſeos Accentos*; III. *que naõ tenhaõ Rima falſa*; IV. *que eſta ſeja, das que naõ ſaõ reprovadas*.

VIII. No

(1) Bembo Lettere Inſtruttor. e Varchi Lezion. pag. 645.
(2) Creſcimb. ubi ſup. l. 1. cap. 12.
(3) Id. ibid. cap. 10.
(4) Ruſcelli Del mod. de comporre cap. 7. e Caſtelv. Poet.
(5) Bemb. Proſ. l. 2. e Creſcimb. ubi ſup. l. 4. cap. 3.
(6) Id. ibid. l. 5. cap. 7.

Liv. III. Cap. XVIII.

VIII. No primeiro modo se achaõ bastantes Versos defeituosos neste Poema principalmente por excesso de Sillabas; o que procedeo, a meo ver, de que o seo Autor deixou de reflettir, em que naõ devia fazer Sinalefa depoes de lettras Consoantes, ou de alguns dos nossos chamados Dipthongos; como se ve nos seguintes:

Farà ser vam a *braveza, com que venha*. c. 10. e. 19.
Naõ ves hum *ajuntamento de Estrangeiro*. c. 8. e. 18.
Naõ matou a *quarta parte o fero Mario*. ibid. e. 116.

Onde depoes do M. no primeiro Verso *vam a*; depoes do S. no segundo *ves hum*; e depoes do *ou* no terceiro *matou a*, as Vogaes, que se seguem formaõ huma Sillaba, e fazem de doze os taes Versos. O que se deve evitar com attençaõ; porque isto pòde succeder ordinariamente na nossa Lingua, pela suavidade da pronuncia nas taes terminaçoẽs. Os que peccaõ no defeito contrario; isto he, por falta de alguma, Sillaba, saõ (entre outros, que deixo de notar) estes dous:

Astucias, traiçoẽs, engannos varios. c. 8. e. 52.
Sobre as asas inclitas da Fama. c. 9. e. 90.

E isto procede comummente da liberdade em usar da Figura chamada *Dialœphe*, que he, quando no Verso se despreza a *Sinalœphe*: o que custumaraõ tambem os Poetas Gregos, e Latinos; como se ve neste Verso de Virgilio, Egl. 6. v. 44.

Clamassent, ut littus Hyla, Hyla, omne sonaret.

Mas a tal liberdade naõ pòde ja mais dar perfeiçaõ ao Verso.

IX. Os Versos que, tendo as Sillabas necessarias, naõ tem o Accento nos sitios convenientes, tambem saõ reprovados; porque nelles se acha o som de Prosa. Taes saõ neste Poema (alèm de outros) os seguintes:

E da outra ala, que a esta corresponde c. 4. e. 25.
Sae da larga terra huma longa ponta c. 7. e. 19.
Cujo pomo contra o veneno urgente. c. 10. e. 136.

Onde por naõ terem pausa, ou Accento Agudo na sexta, e na dècima Sillaba, como deviaõ ter, causaõ o effeito, que disse.

X. A falsidade da Rima he culpa indigna de clemencia em todo o Versificador. Na Lusiada se acha naõ poucas vezes; mas, segundo minha inferencia, resultariaõ de mais de hum motivo. O de fazer Rima *Lua*, e *nenhuma*, como se ve na Estancia 48. do Canto 9. poderia ser pela conformidade no modo de escreverse huma, e outra dicçaõ abreviadamente, assi *Lũa nenhũa*: ou mais provavelmente porque os nossos antigos pronunciavaõ *Lua*, como se disessemos *Lum-a* e *nenhuma* da mesma maneira; isto he, *nenhum-a*. Por esta ultima razaõ farà o Poeta nas Estancias 32. do Canto 4., e 92. do 9. Rima de *estranhos*, e de *Magnos*: donde tambem he verisimil, que no seo tempo se pronunciassem indifferentemente a aspiraçaõ H. e a lettra G. an-

G. antes do N. seguindose a esta alguma Vogal: sendo a antiga pronuncia de Magno, e de semelhantes, como hoje he entre os Toscanos. Mais intoleraveis saõ as de *Mauritano*, e *Venerando* da Estancia 77. do Canto 7. sebem esta pòde ser attribuida a erro de Estampa, tendo tal vez o Original, em lugar de *Venerando*, *Soberano*: e a da Estancia 88. do Canto 10. *horrendo*, e *turbulento*: mas he tal o affetto do seo Comentador, Manoel de Faria, que a califica deste modo: *Yò sospecho, que el Poeta escribiò* turbulendo; *que bien lo pudo hazer con un poco de licencia. Y a no ser esto, tambien con ella, pudo consentir por Consonante un Assonante de tal similitud.* Liv. III. Cap. XVIII

X. Rimas reprovadas nos Versos Endecasillabos, chamo a todas, que naõ tem Accento Agudo na penultima Sillaba; e taes saõ as Esdruxulas, que o tem na antepenultima, ou as monosillabas, e outras, que o tem na ultima Sillaba.

XI. Porèm este preceito naõ comprehende as Composiçoës feitas todas em alguma das duas sortes de Rimas; como v. g. nas Esdruxulas algumas nas Arcadias de Sannazar, e de Lope de Vega; e nas Agudas infinitos Sonetos. Antes estas saõ muito proprias para assuntos Bernescos; (1) como se ve do Soneto 39. da Musa 6. de Quevedo, que começa:

Yo me voy a nadar con un Morcon.

XII. Pelo contrario naõ he permittido, misturar com as Rimas ordinarias as Esdruxulas em hum Soneto, ou em huma Oitava; como por exemplo na 39. do Canto 5.: nem as Agudas; como na 44. do Canto 1. nem ainda dentro de hum Poema serio (conforme o parecer dos Eruditos de gosto mais delicado) ingerir huma inteirà Estancia de Rimas Esdruxulas, ou de Rimas Agudas.

XIII. A razaõ de serem reprovadas estas duas maneiras de Rimas nos taes Versos deve ser, porque constando elles de onze Sillabas, resta imperfeito por falta de huma, o que termina com dicçaõ Aguda; e por excesso de outra, o que termina com dicçaõ Esdruxula.

XIV. Com tudo destas ultimas, as que acabaõ em duas lettras Vogaes; como *glòria*, *officio &c.*, naõ obstante sejaõ em rigor Esdruxulas, por terem Accento na antepenultima Sillaba, passaõ como se o naõ fossem; por virtude (ao que entendo) da Figura *Sinarefis*, fazendose das duas Vogaes *ia io* huma somente: e neste caso se considera o Accento na penultima Sillaba, e o Verso vem a restar de onze.

XV. Do mesmo modo nas dicçoës rigorosamente Agudas, por terminarem em algum dos Dipthongos *ai*, *oi*, *ei*, *ui*, que formaõ huma so Sillaba, quando se desfazem os Dipthongos por privile-

(1) Crescimb. Coment. int. all'Ist. della Volg. Poes. vol. 1. l. 6. c. 9.

gio da Figura *Diæreſis*, reſtaõ de mais Sillabas as taes dicçoẽs, e os Verſos, que terminaõ com ellas de onze Sillabas; como ſe ve neſtes da *Liberata* do Taſſo:

Liv. III. Cap. VIII.

Compoſto è lor d' intorno il rogo homai. c. 2. e. 33.
Ma ciò, che puoi dimoſtra, e ciò, che ſei. c. 5. e. 22.
E ver le piaggie di Tortoſa poi. c. 1. e 15.
Deliberare, e comandar altrui. c. 1. e. 33.

XVI. Porèm iſto, que paſſa por uſo approvado entre os Toſcanos, naõ deixa de ſer defeito entre os Eſpanhoes; porque nem ainda admittem eſtas terminaçoẽs em Dipthongos nos ſeos Verſos Endecaſillabos. A cauſa deſta rigoroſa obſervancia (aſſi como eu por ſatisfazer ao preſente aſſunto tenho obrigaçaõ de a proferir) quizera antes apprender daquelles, que ſem a dar, tem autoridade de promulgar eſtas leis: mas quando poſſa ſer outra confeſſarei, naõ chegar o meo limitado entendimento a comprehender a diſparidade da razaõ.

XVII. As vozes, que entre nòs tem o nome de *Agudas*, chamaõ os Italianos *Troncas*; e ſaõ entre elles de duas maneiras; (1) iſto he, produzidas pela ſua meſma calidade, como *Bontà*, *Virtù*, e ſemelhantes; ou feitas por arte com tirar a Vogal da ultima Sillaba; como *Velen*, *Amor*, e outras. E aſsi deſtas podem os ſeos Poetas tirar a ultima Vogal no meio do Verſo (ſe diſſo neceſsitarem) e no fim delle deixar as vozes inteiras. Aſsi tambem nas vozes, que por ſua calidade ſaõ *Troncas* (à reſerva de alguns Tempos de Verbos, como *fù*, *udì*, e outros) tem os meſmos Poetas faculdade para accrecentar huma Sillaba, fazendo de *Bontà*, *Bontate*; de *Virtù*, *Virtute*. E deſte modo podem encher o Verſo a ſeo talento.

XVIII. Iſto ſuppoſto, tendo a Poeſia Vulgar Italiana chegado ao auge da ſua perfeiçaõ no tempo do Dante, e do Petrarca, em que os inſignes Compoſitores fugiaõ com grande attençaõ, determinar os Verſos em vozes *Troncas*; veio depoes a declinar em modo, que entre outras corrupçoẽs, ſe acha nella a do uſo de taes vozes no fim dos Verſos, naõ ſo de aſsuntos facetos, mas tambem dos ſerios.

XIX. Tornou outra vez a menſionada Poeſia ao ſeo antigo eſplendor no tempo de Lourenço de Medici, de Pedro Bembo, e de Andre Navagero: e eſte ultimo com a occaſiaõ de paſſar a Eſpanha, e de communicar com Joaõ Boſcan (2) em Granada, onde entaõ ſe achava a Corte do Emperador Carlos V., introduzio na meſma Eſpanha o uſo do Verſo Endecaſillabo; ſendo o tal Boſcan

(1) Id. Ibid. l. 6. c. 9.
(2) Viag. di Spagn. que anda com as Obras deſte A. impreſas em Padua an. 1718.

tan o primeiro, que compoz neſta ſorte de Verſo, (3) e no meſmo tempo Garcilaſſo de la Vega. Mas regulandoſe eſtes dous Poetas pelos Italianos, ſem o diſcernimento entre os do bom ſeculo, e os do ſeculo corrupto, naõ reflettìraõ na imperfeiçaõ das Rimas Agudas, que ja acharaõ em uſo. Liv. III. Cap. XVIII

XX. Os Poetas, que em Caſtella ſuccedèraõ aos dous menſionados, caminharaõ por aquella meſma eſtrada: a qual ſeguio tambem Franciſco de Sa de Miranda, (aindaque eſte pretende o primato do uſo dos Verſos Endecaſillabos (2) no noſſo Reino) e depoes delle, Luis de Camoẽs, Jeronimo Corte Real, Diogo Bernandez, Franciſco Rodriguez Lobo, e outros muitos.

XXI. Declinando ja o Seculo 1500., veio ao mundo Lope de Vega, e os ſeos contemporaneos, os quaes ou por chegarem a ler alguns Autores da Poetica dos Italianos, ou por reflettirem nas ſuas Poeſias com a diſtinçaõ, que tenho ditto, conhecèraõ a imperfeiçaõ das Rimas Agudas, e a evitàraõ. Mas ſe nos primeiros Poetas, acima nomeados, houve falta de diſcernimento por defeito; tambem neſtes ultimos ſe acha a meſma falta por exceſſo: poes, naõ fazendo differença das vozes *Troncas* às vozes inteiras terminantes em Dipthongos, cujo ſom he diverſo, do que faz a unica Vogal com Accento no fim das vozes, naõ attendèraõ a que desfazendoſe eſſes Dipthongos e naõ reſtando a Voz *Aguda*, podia ſervir para o fim do Verſo Endecaſillabo; como ſerve entre os Toſcanos: e deſte modo prohibindo humas, e outras deixàraõ a noſsa Poeſia em tanto maior penuria, que a Italiana, quanto eſta tem a excellencia proveniente da Lingua, que lhe permitte troncar as vozes, e da meſma Poeſia, que lhe concede accrecentar Sillabas às vozes *Troncas* por natureza, e uſar as Rimas dos Diptongos; como tenho moſtrado.

XXI. Maior reparo devia fazerſe em uſar indifferentemente das Rimas, ſem conſideraçaõ ao ſom, ou calidade do Accento da Vogal da penultima Sillaba; como, por exemplo, ſe obſerva na Eſtancia 133. do Canto 3. onde o Poeta faz Rima de *eſtes*, *Thièſtes*, e *podèſtes*, na 62. do meſmo Canto de *Cères*, e *poderes*, na 73. do Canto 9. de *caçadora*, e *fora*; e aſſi de outras muitas: poes o ſom das Vogaes he diverſo. E neſte particular deſprezàraõ tambem os noſſos Poetas a obſervancia dos Toſcanos: e em fazer Rimas daquellas Vozes, em que ſaõ diverſas as Conſoantes que medeiaõ; como *paſſo*, e *eſpaço*, *exceſſo*, e *preço*; *extenſo*, e *lenço*; *Princeſa*, e *Portugueza*: ou entre algumas vozes, que tem Conſoante ſingella, e outras dobrada; como *peſo*, e *profeſſo*; e ſemelhantes. Mas eſtes ulti-

(3) Obras do meſm. na Ded. à Duqueza de Soma.
(2) Obras Poet. meſm. no Prol.

Liv. III. Cap. XIX.

ultimos defeitos procedem, de que entre nòs (o meſmo digo do Caſtelhanos; e ſeja ditto com paz de todos) nem ha ainda conformidade de uſo na Ortografia; nem o ouvido taõ purgado, como entre os Toſcanos.

XXII. No que pertence às Eſtancias me expedirei com menos clauſulas. Pretendem alguns, que de huma a outra poſſa paſſar, naõ ſo o ſentido, ou o Verbo, mas ainda a pauſa do Periodo: e confirmaõ a ſua razaõ com o uſo dos Latinos nas ſuas Eſtrofas; como ſe ve neſta de Horacio *Carm. l. 1. Od. 2.*

Serus in Cœlum redeas diuque
Latus interſis Populo Quirini
Neve te noſtris vitiis iniquum
Ocyor aura
Tollat.

XXIII. Outros naõ conſentem tanto; e ſomente permittem, que poſsa paſsar o Verbo, e o ſentido do Periodo, mas naõ a ſua pauſa; como ſe obſerva na primeira, e ſegunda Eſtanc.; e na penultima, e ultima da Luſiada: e iſto naõ ſo de huma a outra; mas de huma a mais; como ſe ve nas Eſtanc. 7., 8., e 9. do Canto 1.

XXIV. O que tambem ſe deve evitar (ainda que iſto pareça demaſiado eſcrupulo) he, que a Rima, com que começa huma Eſtancia, ſeja diverſa daquella, com que acaba, a que lhe precede; o que naõ ſe acha na Eſtanc. 86. do Canto 9., que acaba:

O que eſta ſua Naçaõ ſo merecia

E a ſeguinte, que começa:

Tomandoo pela maõ, o leva, e guia.

CAPITULO III., e XIX.

Do Idioma conveniente ao Poema Epico, e daquelle, em que o Camoës compoz a ſua Luſiada.

I. TAnto a materia da primeira parte, quanto a da ſegunda, que promette o titulo do preſente Capitulo, pela ſua eſterilidade, parecera mais eſcuſavel, que neceſſaria ao complemento do meo total aſſunto: poes que poſso eu dizer em comum do Idioma conveniente ao Poema Epico? E em particular, que couſa pòde haver (digna de eſcrittura deſte eſtilo) pertencente ao Idioma, em que he compoſta a Luſiada? Com tudo porque huma, e outra materia concorre aqui mais por fazer numero às calidades ac-

cidentaes

cidentaes do meſmo Poema, propoſtas no titulo deſte Livro, que por inculcar novidade à noticia dos Leitores, as paſſarei ſuccintamente. Liv. III. Cap. XIX.

II. Que a Lingua Grega ſeja idonea para a Epopeia, naõ pòde queſtionarſe; poes nella foi Homero o ſeo inventor, e Corifeo: ſebem na opiniaõ de alguns Autores, antes delle eſcrevèraõ outros Poetas Gregos em Verſo Hexametro a guerra Troiana) e que o meſmo poſſa dizerſe da Lingua Latina he prova ſufficiente a maravilhoſa Eneida.

III. Das Linguas corruptas da Latina (poes que em todas ſe achaõ eſcrittos de aſſuntos Heroicos com titulos de Poema Epico) a reſpeito deſta idoneidade naõ darei total excluſiva a alguma dellas; mas reſolverei com a autoridade de mais de hum Autor (1) que o Verſo Endecaſillabo foi julgado a propoſito para a Epopeia: e daqui pòde deduzirſe, que aquella Lingua ſerà mais capaz para o ſeo manejo na qual ſe achar o uſo do tal Verſo.

IV. Por eſta razaõ naõ devem offenderſe os Francezes, de que ſe diga, que a ſua Lingua (alias excellente a par das melhores) naõ he taõ idonea para eſcrever Poema Epico, como a Italiana, Caſtelhana, e Portugueza; porque a pouca graça dos ſeos Verſos Alexandrinos diminue naõ pouco a gravidade do caratter Heroico: como doutamente reflettio o Pad. Rapin; (2) que, ſebem Nacional, fallou neſte particular ſem aquella paxaõ, que em ſemelhante caſo predomina em muitos homens Lettrados; e da a razaõ, como ſua, neſte modo: *La monotonie de notre Vers, Alexandrin, qui ne peut ſouffrir aucune difference, ni aucune diverſitè de nombre, me paroìt auſſi un grand foible dans la Poeſie Franſoiſe; & à moins que de ſoùtenir la force de ſon Vers, ou par de grands ſujets, ou par un genie extraordinaire, & par un ſprit au deſſus du commun, on deveient fort ennuyeux dans les pieces de longue haleine.*

IV. He veriſimil que por eſte motivo M. Franc. de Salignac compuzeſſe em Proſa a ſua Obra intitulada *Les Avantures de Telemaque &c.*, que inculca por hum Poema Epico com o fundamento talvez da opiniaõ de naõ ſer neceſſario o Verſo à Epopeia, que alguns deduzem da ſentença de Ariſtoteles *Epopeia ſolùm nudis ſermonibus, aut metris utens*: naõ obſtante, que nella ſe achem mais interpretaçoẽs, que palavras; como adverte o Pad. Alexandre Donato. (3)

V. Nas outras duas Naçoẽs Caſtelhana, e Portugueza, ſe acha em uſo o Verſo Endecaſillabo com a meſma facilidade, e felicidade que na Italiana, da qual lhe foi communicado; e nelle ou Solto, ou em Oitava-rima, baſtantes compoſiçoẽs de aſſunto Heroico.

VI. Po-

(1) Vejaſe cap. 18. num. 2. 3. 4.
(2) Ouvr. Reflex. ſur la Poet. en par. Reflex. 10.
(3) De Art. Poet. l. 1. cap. 16.

Liv. III. Cap. XIX.

VI. Porèm a Lingua Portugueza, entre todas as Vulgares, pòde gloriarse da meſma prerogativa, que ſe attribue à Grega, e à Latina; e vem a ſer, de que em cada huma dellas appareceo a primeira vez o Poema Epico, feito com as Regras, que preſcreve Ariſtoteles.

VII. Daqui por neceſſaria conſequencia ſe deduz, que aſſi como Homero entre os Gregos, e Virgilio entre os Latinos, obtiveraõ o Principado de Poetas Epicos; o mereceo Luis de Camoẽs entre todos os Poetas Vulgares: e que neſta conformidade (ſem ſer arrogancia, (1) como pareceo ao Surrupita,) eſta immediato ao Poeta Latino; poes do meſmo modo, que os ſeos Argonautas *por mares nunca d' antes navegados* abrìraõ primeiro que todas as outras Naçoẽs o caminho à communicaçaõ das de Europa com as da India, foi elle o primeiro que, eſcrevendo eſta Empreſa Heroica, ſahio à luz com hum Poema Epico em Lingua Vulgar Portugueza. (2)

VIII. E porque naõ pareça, que eu predominado de natural affetto à minha Naçaõ, proferi huma propoſiçaõ demaſiadamente abſoluta em toda a ſua univerſalidade, moſtrarei os fundamentos della com referir brevemente o principio, progreſſo, e augmento da Epica Vulgar.

IX. A Vulgar Poeſia nos ſeos principios naõ uſou outro eſtilo, que o humilde, e popular; e nelles naõ ſervio a outros aſſuntos, que aos amoroſos; como ja ſe diſſe: (3) atè que Dante na ſua Comedia começou a manejar o eſtilo heroico; com o que deo fundamento a alguns Autores, para lhe attribuirem a primaſia da Epica Vulgar. (4) Mas quem naõ ve que eſte titulo lhe compete taõ remotamente, quanto he univerſaliſſimo aquelle genero de Epica?

X. Meio ſeculo depoes publicou Joaõ Boccaccio os ſeos dous Poemas da *Teſeide*, e do *Filoſtrato*; e com elles deo principio à Epica Vulgar Italiana; como eſcreve o eruditiſſimo Creſcimbeni; (5) mas (ſegundo o ſeo ſentimento) o tal principio naõ chegou a ſer perfeiçao; porque nem o eſtilo excede a mediocridade; antes frequentemente cahe no humilde, nem ſe achaõ nos taes Poemas obſervados os preceitos da Arte.

XI. E o meſmo Autor (6) he de opiniaõ, que antes do Seculo XVI., bemque alguns Poetas cantaſsem feitos, e empreſas capazes de boa Epica, nenhum porèm tiveſse reſpeito às Regras, que preſcreve Ariſtoteles; e que ſomente o Triſſino na ſua *Italia Liberata*, pu-

(1) Ve cap. 2. num. 3.
(2) Vejaõſe as Notas 20., e 28. do Canto 1.
(3) Cap. 18. num. 2.
(4) Ibid. num. 3.
(5) Creſcimb. ubi ſupra l. 1. cap. 12.
(6) Ibid. l. 5. cap. 8.

publicada a primeira vez em Veneza no Anno 1548., foſse o primeiro que obſervou as taes Regras: mas reſolve que, ou foſse pela demaſiada imitaçaõ de Homero, ou pela eleiçaõ do Verſo, em que foi eſcritta, (que he o Solto) ou por huma, e outra couſa juntamente, naõ chegou com o artificio (e o meſmo ſente dos ſeos ſequazes; aindaque alguns delles eſcreveſsem em Oitava-rima) ao auge da perfeiçaõ: e conclue que eſta fortuna unicamente conſeguio Torquato Taſſo com a ſua maravilhoſa *Gieruſalemme Liberata*. Mas porque eſte Poema ſahio à publica luz nove, ou dèz annos, depoes da Luſiada, (2) ſendo impreſſo a primeira vez imperfeito no Anno de 1581. e ja terminado no Anno ſeguinte 1582. em Veneza; he evidente que a Lingua Toſcana naõ tirou o primato à Portugueza na prerogativa, de que diſcorro. Liv. III. Cap. XIX.

XII. E o meſmo digo da Caſtelhana, naõ ſo porque aos ſeos Naturaes em comparaçaõ dos Italianos ſe pòde applicar, o que diz Cicero dos Latinos a reſpeito dos Gregos, *ſeriùs Poeticam attigerunt, & coluerunt nigligentius*; mas porque entre elles naõ ſe acha atèaqui huma Obra deſta calidade: poes nem a *Araucana* de D. Alonſo de Erzila, nem o *Cid* de Diogo Ximenes de Ailon, nem a *Jeruſalen Conquiſtada* de Lope de Vega (ainda quando precedeſſem a Luſiada) entraõ no predicamento de Poema Epico: e iſto meſmo ſe pòde julgar dos Poemas anteriores, ou poſteriores àquelles, compoſtos por Autores Caſtelhanos.

XIII. Naõ ſo he capaz a Lingua Portugueza para a compoſiçaõ de toda a ſorte de Verſos a paragaõ das ſuas companheiras Caſtelhana, e Italiana; como ſe prova das Obras do noſſo Camoẽs, (3) e de outros muitos; mas tambem para o manejo de todos os eſtilos, que ſaõ proprios de cada huma das eſpecies da Poeſia. E ſe nella naõ ſe achaõ Comedias eſcrittas ao uſo deſtes tempos, do qual foi inventor Lope de Vega, naõ he porque neſta parte ſe encontre difficuldade na Lingua; mas ſi porque o genio da noſſa Naçaõ eſtima mais, que o proprio, o que he novo, e eſtrangeiro, e deſte modo ſomente ſe deleita de ouvir ſobre o teatro a Lingua Caſtelhana: porèm os noſsos Poetas com a meſma facilidade compoem neſta Lingua, que na ſua natural. Prerogativa, que naõ lograõ os da outra Naçaõ.

XIV. Mas o eſtilo Heroico he, o que melhor ſe confaz com o caratter da noſſa Lingua; porque nella ſe acha hum certo ar de propriedade para o ſublime, e elevado, como poderà conhecer, (melhor do que eu explicar) quem a peſſuir. E ſe a meſma tiveſſe me-

(1) Ibid. l. 1. cap. 12.
(2) Appar. Cap. 4. num. 1.

Liv. III. Cap. XX.

se melhor cultura, e podesse excluir, ou ao menos modificar algumas pronuncias demasiadamente insopportaveis ao palato das Naçoẽs estrangeiras, fora entre ellas mais conhecida, e o Poema da Lusia, que nella he composto, andaria com maior aceitaçaõ pelas maõs daquelles, que dellas o expellem, tanto que chegaõ a ler *As Armas, e os Varoẽs*: e atè pela infelicidade desta terminaçaõ he desconhecido o seo Autor. Mas esforcese, quanto puder o remontado engenho do Doutor Manoel Severim de Faria (1) para calificar a excellencia, que tem a Lingua; porque (entre outras propriedades) se pronuncia, como se escreve, que nas vozes acabadas em *aõ, aõs, ẽs, oẽs*, que elle nomea Dipthongos, e eu as chamo vozes sincopadas das Castelhanas respettivamente, sempre restarà fraco de fundamentos: e prove como lhe parecer, que a nossa pronuncia em *aõ*, como se dissessemos Musaõ (que elle escreve erradamente Musam) he indifferente do *Musam* dos Latinos, que se me mostrar Estrangeiro, que huma, e outra cousa pronuncie da mesma maneira, cederei voluntariamente à sua opiniaõ: e se eu lhe disser, que nehum Estrangeiro, por mais tempo de assistencia, que tenha, entre nòs chegou a possuir esta pronuncia (o que naõ necessita de provas; poes cada dia se experimenta) naõ terà razaõ de resentirse da consequencia: nem da illaçaõ, que della se tira, devem aggravarse os nossos Nacionaes; e he, que ou os Estrangeiros naõ sabem pronunciar bem as vozes Latinas, que acabaõ em *am*; porque naõ as podem proferir com a nossa pronuncia em *aõ*, ou que nòs habituados a esta tal pronuncia, as pronunciamos mal; porque devia mos pronunciallas, como elles. Mas isto ultimo he o mais certo.

CAPITULO IV., e XX.

Da Allegoria Universal do Poema Epico; e das Particulares: e das condiçoẽs, que deve ter toda a sorte de Allegoria, examinadas na da Lusiada.

1. ALlegoria naõ he outra cousa, (fallando em comum) que huma Oraçaõ composta de vozes metaforicas, em que he diverso, o que se descreve, do que se entende: como, por exemplo, se ve no Soneto de Petrarca

(1) Disc. Var. Polit.

Passa la Nave mia colma d' oblio &c. Liv. III. Cap. XX.

onde por Nave se entende a alma ; e pelo que prosegue o inquieto estado de hum , que perdido corre atraz dos amores mundanos (1)

II. Pretendem alguns eruditos , que a Fabula do Poema Epico deva ser toda allegorica , fundando a sua opiniaõ , em certo preceito de Aristoteles, e a razaõ della, (2) em que a Epopeia, quasi Animal de duas naturezas, isto he, composta de Allegoria, e Imitaçaõ , com a primeira attrae a si os animos , e o ouvido dos homens; e com a segunda os instrue na Virtude, ou na Ciencia , ou em ambas estas cousas : porque , assicomo a Imitaçaõ Epica naõ he outra cousa, que semelhança, e imagem de acçaõ humana , assi tambem a Allegoria dos Epicos costuma ser figura da humana vida.

III. Outros saõ de sentimento contrario ; e naõ so defendem , naõ acharse em toda a Poetica do referido Filosofo clausula alguma, da qual possa deduzirse o pretendido preceito ; mas provaõ com evidencia, que os primeiros Epicos, tanto Gregos, quanto Latinos, naõ tecèraõ Allegoria Universal aos seos Poemas.

IV. Outros finalmente seguem hum meio entre os dous estremos , sendo de parecer , que supposto naõ haja preceito nem uso de tecer Allegoria Universal ao Poema Epico, naõ se da tambem prohibiçaõ de introduzir em tal, ou qual passo do Poema alguma particular Allegoria : e mostraõ o exemplo da Fabula dos amores de Venus, e Marte , que canta o Musico Demodoco no Livro 8. da Odisea, que alguns dos seos Interpretes expoem ser huma Allegoria de huma verdade Astrologica, e das propriedades destes dous Planetas: e assi outras. Como tambem alguns Expositores da Eneida de Virgilio entendem ser Acates huma pessoa ideada, e que representa o Pensamento de Eneas , que continuamente o acompanha.

V. Do primeiro modo formou Torquato Tasso a Allegoria Universal do seo Poema da *Gierusalemme Liberata* : e se elle mesmo naõ fosse o Autor, duvido que houvesse outro Edipo para desfazer tantos, e taõ obscuros Enigmas . Com tudo teve depoes muitos, que o imitaraõ ; como Cipiaõ Errico no seo Poema da *Guerra Troiana* ; e outros.

VI. Na Lusiada de Luis de Camoēs naõ se acha Allegoria Universal por advertencia do seo Autor , nem por noticia dos seos Expositores ; principalmente do ultimo em tempo, que foi no particular de descobrir o recondito daquelle Poema muito mais diligente;

(1) Muratori ibi.
(2) Torq. Tasso na Alleg. da Gierus. Liberata.

Liv. III. Cap. XX.

te : bemſi pretende eſte, que haja no ditto Poema huma particular Allegoria : e de mais o Poeta manifeſtamente confeſsa, que hum dos ſeos Epoſodios he Allegorico : mas em quanto naõ examino a falſidade da opiniaõ do menſionado Expoſitor, (o que farei no ſeguinte Capitulo) e a mal regulada condutta do ditto Poeta na execuçaõ da ſua Allegoria, deixarei, aqui advertidas as condiçoẽs, que eſta (em qualquer dos ſobredittos modos, que ſe tome) deve ter : o que ſervirá para maior fundamento das minhas provas.

VII. Tres principaes condiçoẽs devem concorrer na Allegoria ; as quaes conſiſtem em ſer *Clara*, *Honeſta*, e *Conforme*. A Allegoria demaſiadamente obſcura perde a ſua eſsencia ; e paſsa a ſer Egnima. Taes me parecem aquellas, das quaes os ſeos meſmos Autores ſaõ Interpretes : ou, quando ſejaõ outros, e diverſos, eſtes diſcordaõ entre ſi nas ſentenças ; como ſe ve nos das Allegorias do Arioſto. Iſto ſuccede ordinariamente aos taes Autores, ou Interpretes, quando ſe vem obrigados a cobrir alguma imagem pouco modeſta com o denſo veo de ſemelhantes Allegorias : como ſe obſerva no Rinaldo do Taſso, que pretende eſte Poeta repreſente a Potencia Iraſcivel da Alma ; e que os ſeos paſſatempos com Armida denotem a Ira naõ governada da Razaõ : no que ſe encontra a fraqueza da razaõ com facilidade : como tambem na Fabula dos amores infames de Marte com Venus, de que fiz menſaõ ha pouco ; a qual por eſte motivo condenna Plutarco, com tudo que Homero a puzeſse na bocca de hum Muſico, que entretinha os Feacienſes, povos effeminados, e dados às delicias ; como eruditamente adverte o Pad. Thomaſſin, (1) reprovando pela meſma cauſa a tal Allegoria, e outras deſte lote.

VIII. Naõ ſo deve ſer tranſparente o veo da Allegoria ; mas tambem immaculado ; quero dizer, que aſsi como he de razaõ que as verdades cobertas com as Allegorias ſejaõ honeſtas, aſsi tambem naõ deve haver neſsas Allegorias couſa alguma, que deixe de ſer honeſta. Por eſta cauſa enſina S. Franciſco de Sales, (2) que a prohibiçaõ feita na Eſcrittura às mulheres de naõ toccar o homem nas partes vergonhoſas : *Si habuerint inter ſe jurgium viri duo, & unus contra alterum rixari cœperit, volens uxor alterius eruere virum ſuum de manu fortioris, miſeritque manus, & apprehenderit verenda ejus, abſcindes manum illius, nec flecteris ſuper eam ulla miſericordia* ; o que alguns querem, que ſignifique o erro, ou peccado da Sinagoga em lançar em roſto aos Gentios, a ſua origem, e que naõ ſaõ filhos de Abrahaõ, ainda que eſta interpretaçaõ ſeja verdadeira naõ ſer adquada para o uſo de Allegoria pela eſpecie, menos honeſta, que pa-

(1) L'Etud. des poet. 1. p. 1. 2. c. 5. num. 13.
(2) Let. Spiritual. p. 1. l. 1.

pòde excitar. O abuſo neſta parte de alguns Poetas deo occaſiaõ ao Pad. Alexandre Donato (1) a fazer contra elles a ſeguinte invettiva: *Unum hìc ſe offert intolerandum, & inexpiabile; quod, cum res fœdas pro voluntatis pravitate enarraverint, illis latere germana Philoſophiæ documenta, & ſaluberrima Naturæ inſtituta mentiuntur. O perverſa ingenia! vitia infunditis; & virtutem docetis: propugnatis poeſim; & evertitis mentem: dehoneſtatis mores; & coloratis honeſtatem.* Liv. III. Cap. XX.

IX. Deve ſer tambem a Allegoria conforme. Eſta condiçaõ expoem com a ſua coſtumada elegancia Muratori, (2) dizendo: *Finalmente dappoichè s' è cominciato ad eſprimere una coſa con qualche Immagine, o Metafora, o Allegoria, non ſi può ſenza errore finir' il ſenſo con un' altra; ma biſogna continuare col medeſimo taglio di Velo, acciochè la veſte di quella coſa non compariſca fatta a vergato; come gli abiti buffoneſchi.* E do meſmo modo a couſa repreſentada com a Dicçaõ Metaforica ha de ſer ſempre a meſma em huma meſma compoſiçaõ; como por exemplo, ſeria erro na Egloga 1. de Virgilio, onde por *Amaryllis* ſempre ſe entende *Roma*, ſe algumas vezes ſe entendeſſe tambem Cartago.

X. Iſto ſuppoſto, examinemos agora a calidade de certa Allegoria, que por teſtimunho do noſſo Camoēs ſe acha na ſua Luſiada; e ſe nella concorrem todas as referidas condiçoēs.

XI. Nas Eſtancias 19., e 20., do Canto 9. diz o Poeta, que Venus hia preparar no meio do Oceano huma Ilha delicioſa para nella deſcançarem os ſeos Navegantes: e depoes proſegue a deſcrever eſta funçaõ; a chegada dos taes Navegantes à ditta Ilha; o encontro, e paſsatempos, que tiveraõ eſtes com as Ninfas, que alli os eſtavaõ eſperando: e por ultimo reſolve na Eſtancia 89. do meſmo Canto:

Que as Ninfas do Oceano taõ fermoſas,
Tetis, e a Ilha angelica pintada,
Outra couſa naõ he, que as deleitoſas
Honras, que a Vida fazem ſublimada, &c.

XII. Entre outras incongruencias, que ſe encontraõ na execuçaõ deſta Allegoria, he a primeira, de que dentro da meſma Obra deixou o Poeta a ſua declaraçaõ; dando tambem com iſto a ſoſpeitar, que a ſua findereſi o advertia de duas culpas; huma de muito obſcuro; outra de pouco honeſto.

XIII. Poes ſe elle naõ foſſe no meſmo tempo Autor, e Interprete deſta Allegoria: qual podia ſer a ſuttileza de engenho, que chegaſſe a penetrar, que as *Ninfas do Oceano*, nem pelo que em ſi meſmas ſaõ, nem pela etimologia do ſeo nome generico, ou pela do eſpecifico

(1) D. Art. Poet. l. 3. cap. 9.
(2) Della perf. Poeſ. l. 1. cap. ult.

Liv. III. Cap. XX.

cifico, que o meſmo Poeta dà a huma, ou duas dellas; e muito menos pelas acçoẽs, nada modeſtas, que paſſaõ entre as meſmas, e os Navegantes repreſentaſſem *as deleitoſas Honras, que a Vida fazem ſublimada?* Se elle diſſeſſe, que *os deleites deſta Ilha*, epilogados na ſobreditta Eſtancia, repreſentavaõ naquelles Varoẽs Fortes, ſer a Fortaleza humana expoſta a ſemelhante Fraqueza, alguma propriedade deſcobririamos neſta Allegoria, depoes de declarada; como ſe deſcobre na do Rinaldo do Taſſo com os dèvertimentos de Armida, de que atraz ſe diſſe; ainda que huma tal eſpecie ſempre ſeria menos adquada ao argumento promettido na Propoſiçaõ deſte Poema; como adverti no Capitulo 9. num. 11.; naõ obſtante nos deſpoſorios de Vaſco da Gama com Tetis, e dos companheiros com as outras Ninfas, achaſe o noſſo Poeta exemplo para a imitaçaõ, no que finge Virgilio no Liv. 4. paſſar Eneas com Dido.

XIV. E ſe o defeito da obſcuridade he taõ manifeſto na tal Allegoria; naõ he menos patente o da immodeſtia: antes o noſſo Poeta, com tudo que de profiſſaõ Catolico, andou aſſaz menos regulado, que o Poeta Gentilico, ſe confrontarmos huma pintura com outra; como pòde obſervarſe da Eſtancia 83. do ditto Canto, e do Verſo 165. e os ſeguintes do Livro 4. da Eneida, *Speluncam Dido &c.*

XV. Nem o pòde livrar de ſer reprehendido a bella cor de matrimonio, que dà depoes àquelles taes attos; poes quando naõ podeſſe eſcuſallos (o que ſeria maior acerto) devèra uſar, ou naõ abuſar do artificio do Poeta Latino naquella occaſiaõ: o qual enſina Jeronimo Vida na ſua Poetica, deſte modo:

Poſtremo tibi ſiqua inſtant dicenda, ruborem
Quæ tenerum incuterent Muſis adaperta, choriſque
Virgineis, molli vel præterlabere tactu
Diſſimulans; vel verte aliò, & rem ſuffice fictam.
Si Pater Omnipotens tonitru Cœlum omne ciebit,
Spelucam Dido, Dux & Troianus eandem
Deveniant, *pudor ulterius nihil addere curet.*
Nam ſat erit tellus, quod prima, & conſcius æther
Connubii dent ſignum; ululentque in vertice Nymphæ.

XVI. Nem ſuffraga a razaõ, que pòdem allegar em favor do Camoẽs, aquelles que neſta parte intentarem defendello, de que o Taſſo no Epiſodio da Ilha delicioſa, onde Rinaldo eſtava preſo dos amores de Armida, que ſe acha no Canto 16. da *Liberata*, naõ procedeo mais honeſtamente, o que ſe prova conferindo a Eſtancia 19. do ditto Canto com a do noſſo Poeta atraz citada; e de que muito mais diſſoluto andou o Arioſto em infinitos lugares do ſeo *Orlando*, e outros Poetas de todas as Naçoẽs: porque os erros de huns naõ devem calificar os de outros. E que os de ſemelhantes

pin-

pinturas taes se posſaõ a valiar naõ he neceſsario recorrer aos preceitos da Etica Chriſtaã, baſta reflettir no ſentimento de hum Gentio (qual foi Plutarco) no ſeo Diſcurſo da Leitura dos Poetas, onde diz: *Quando igitur Poetica ars ſæpenumero turpes actiones, & pravas affectiones imitando exponit, adoleſcentis eſt, id quod in his præclare elaboratum admirationem meretur, neque probare ut verum, neque amplecti ut pulchrum; ſed eatenus laudare, ut rei congruum, & perſimile. Sicut porci grunnitum, & trocleæ ſtridorem, & venti fremitum, & maris ſtrepitum, non ſine moleſtia audimus; delectamur verò, ſiquis ea commode immitetur.* Liv. III. Cap. XXI.

CAPITULO V., e XXI.

De outras Allegorias Particulares da Luſiada na opiniaõ do ſeo Comentador, que ſe reprova.

I. NAõ ſo aos Poetas Profanos he permettido, introduzir nos ſeos Verſos os nomes de Deidades, ou couſas da falſa Religiaõ dos Gentios; mas ainda aos Sacros; de que he prova (entre outros muitos paſsos) o Hinno, que começa:

Alto ex Olympi vertice &c.

E ainda na Eſcrittura Sacra ſe achaõ alguma vez os taes nomes; como em confirmaçaõ deſta verdade obſervou o celebre Muratori, (1) citando eſtas palavras do cap. 15. de Amos: *Juſtitiam in terra reliquiſtis, facientem Arcturum, & Orionem*, e a expoſiçaõ de S. Jeronimo: *Quando autem audimus Arcturum, & Oriona, non debemus ſequi fabulas Poetarum, ridicula, & portentoſa mendacia, quibus etiam Cœlum infamare conantur, & mercedem ſtupri inter Sidera collocare, dicentes:*

Arcturum, pluviaſque Hyades, geminoſque Triones,
Armatumque auro circumſpicit Oriona.

Sed ſcire debemus, Hebræa nomina, quæ apud eos aliter appellantur; vocabulis fabularum Gentilium in Linguam noſtram eſſe translata; qui non poſſumus intelligere, quod dicitur, niſi per ea vocabula, quæ uſu didicimus, & errore combibimus. Unde & in Regum volumine Græci Titanas tranſtulerunt, quæ apud Æthnicos celeberrima fabula eſt.

I. Porèm a cenſura, que com razaõ fazem os homens doutos a muitos Poetas, naõ conſiſte no uſo, mas bemſi no abuſo da introduçaõ dos taes nomes. Porque, ſuppoſto pòde hum Poeta a ſeo arbi-

trio

(1) Della Perfet. Poeſ. I. 1. cap. ult.

Liv. III. Cap. XXI.

trio servirse daquellas vozes, que ja correm, ou nas cousas, que naõ tem outro nome, quaes saõ as Constellaçoẽs, e Planetas (como se disse com as palavras de S. Jeronimo) ou em significaçoẽs moraes, usando de termos figurados; como v. g. tomando Vulcano pelo fogo, Marte pela guerra: ou em outros casos deste theor, naõ pòde, nem deve, sem risco de pouco advertido, unir com as acçoẽs sagradas, e pessoas, que saõ certissimas (1) as acçoẽs, e Deidades fabulosas dos Gentios, que saõ falsissimas.

III. Isto assi prenotado, tendo Luis de Camoẽs exposto à vista do mundo o seo Poema, em que se servio dos nomes das Deidades Gentilicas, excitou contra si a censura de muitos soggeitos judiciosos: e aindaque outros (tambem doutos) tomaraõ à sua conta a defensa, hum destes naõ satisfez ao assunto pela fraqueza das suas razoẽs; e outro pela incongruencia das suas provas o deixou de peor condiçaõ, que de antes estava.

IV. O primeiro foi o Chantre de Evora Manoel Severim de Faria, que na Vida do mesmo Camoẽs, muitas vezes citada neste Apparato, pretendeo desculpar este abuso, com produzir, sem o discernimento, atraz referido, o costume da introduçaõ destas vozes, como adornos da Poesia: o segundo, Manoel de Faria e Sousa, que entendendo por ellas outras cousas, e pessoas, às quaes sempre seria improprio o veo Allegorico de semelhantes nomes, ainda quando fosse tecido com maior modestia, e decoro, presumio que deixava acreditado o engenho do Poeta; e o seo em tal grao de reputaçaõ, que naõ somente se attreveo a publicar, (2) que *èl solo entendiò enteramente al Poeta*; mas que o mesmo Poeta applicasse, (naõ obstante ser isto invento de Lope de Vega como elle nos persuade) *A su Comentador*, a sentença da Estancia 66. do Canto 4. nesta guisa: (3)

Parece, que guardava o claro Ceo
A Manoel, e seos merecimentos
Esta empresa taõ ardua, que o moveo
A subidos, e illustres pensamentos

V. Mas vejamos primeiro a *empresa*, e depoes de passagem examinarei, quanto he *ardua*. *El Comentador*, (saõ palavras do mesmo na *Informaçaõ em seo favor*, que escreveo depoes que se prohibio pelo Tribunal do S. Officio o Comento) *viendo que el Poeta era acusado ignorantemente desta Introducion de Dioses Gentilicos en Accion Catolica, qual la que se expuso a cantar, del passage de la Religion Christiana a la India, y alcançando con largos estudios, que lo obrado por el Poeta*

(1) Murator. ubi supra.
(2) No Ind. do Com. dicçaõ *Manuel de Faria y Sosa*: e no Prol. col. 24. B.
(3) Ibid. no fim do Elogio.

Poeta era ajuſtadiſſimo con nueſtra Religion, en los terminos de la altiſſima Poeſia, que le concediò el Dador unico de todo bien, vino a provar con el miſmo Poeta, y con unas y otras Letras, que como ſemejantes fabricas eran unas meras repreſentaciones, para incitar los animos, con lo dulce, a guſtar lo provechoſo, repreſentava alli Jupiter a Chriſto, que en cumplimiento de una Promeſſa ſuya, hecha al primer Rey de Portugal, elegia agora a los Portugueſes por Portadores de ſu Dotrina a la India. Baco al Demonio; que como enimigo notorio della, pretendia eſtorvar el paſſage. Venus a la propria Dottrina, o Religion, o Igleſia Militante, que acudiendo por ſi miſma, ponderava las muchas razones, con que los Portugueſes merecian el paſſar allà; y que ella tenia para deſear ſer llevada por ellos. Marte a San-Tiago, que mil vezes acudiò con las armas en favor de la propria Religion, viendola en aprieto con la contrariedad del Dominio. Mercurio a uno de los Angeles buenos, que hazen las embaxadas de Dios, diſponiendo el camino a los fines de ſus ſacroſanctas Determinaciones. Liv. III. Cap. XXI.

VI. Primeiramente o Comentador intentou lançar o pò nos olhos aos Leitores, com fundar a univerſalidade das ſuas razoẽs em hum ſofiſma, ou principio falſo, qual he o de que Camoẽs formou o Argumento de Luſiada *en Accion Catolica... del paſſage de la Religion Chriſtiana a la India*: poes ſomente a navegaçaõ de Vaſco da Gama, e Portuguezes a India he materia deſte Poema. E ſuppoſto que da tal empreſa reſultaraõ duas couſas; huma a introducçaõ da Religiaõ Chriſtiaã naquellas partes, outra a conquiſta de hum novo Reino para a Coroa de Portugal, e ambas eſtas couſas eraõ a propoſito para o Camoẽs tecer a Fabula do ſeo Poema, em que tanto procurou imitar Virgilio, o qual da conſervaçaõ da falſa Religiaõ de Eneas, e do novo Imperio, que adquirio em Italia formou o aſſunto da ſua Eneida, fazendo memoria na Propoſiçaõ deſtas duas couſas, com dizer *inferretque Deos Latio: Genus unde Latinum &c.* com tudo o Camoẽs parece que de propoſito, nem fez aſſunto da introducçaõ da noſſa verdadeira Religiaõ na India para a ſeo Poema, nem della fez menſaõ na Propoſiçaõ: mas bemſi ſomente da edificaçaõ de hum *novo Reino*.

VII. O meſmo Comentador, expondo aquelle paſſo da Eſtancia 66. do Canto 1. *Os Livros, que tu pedes &c.* advertio na referida omiſſaõ, como prejudicial à prova deſta ſua idèa, dizendo: *Eſtava dando cuenta el Gama al Moro de lo que traìa, como Eneas en el 3. a Dido. En lugar de los Dioſes Penates, que allà venian, diò cuenta a ca del Dios, que adorava en la Eſt. anteced.; y en eſta dà a entender, que ay Libros deſta ley; pero que no los trae. Y cierto nos maravillamos ſiempre, de que no ſe moſtraſſen algunas Imagenes aquì, para que tuvieſſe lugar aquello de Virgilio, que tanto el Poeta anda ſeguiendo* Penatibus, & magnis Diis *&c.*

VIII. Mas

Liv. III. Cap. XXI.

VIII. Mas ainda ſuppondo que a idèa do Poeta podeſſe ſer, como a deſcreve o ſeo Comentador, e que quizeſſe introduzir no Poema os ſoggeitos atraz referidos; naõ ſeria melhor que os nomeaſſe (naõ querendo uſar dos proprios nomes) com algum perifraſe, ou com outras diçoẽs, que naõ foſsem as dos Deoſes do Gentiliſmo; como fez o Triſſino no ſeo Poema da *Italia Liberata*? E ſe com effeito intentaſſe uſar daquellas vozes, (tendo o exemplo no Poema *De Partu Virginis* do Sannazar, e na *Chriſteida* de Jeronimo Vida; ſebem eſtes naõ foraõ iſentos de reprehenſaõ por tal liberdade) e debaxo dellas entender os pretendidos ſoggeitos, naõ ſeria ſempre digno de huma grande culpa em miſturar acçoẽs ſagradas com as fabulas dos Gentios; e ainda eſtas manejadas em alguns paſſos com baſtante immodeſtia?

IX. Examinemos porèm como deduz as ſuas provas; e primeiro do proprio Poeta ſuccintamente. Se eſte pretendeſſe que Jupiter repreſentaſſe aqui Chriſto N. S. devia fugir ao diſtintivo, *que vibra os feros raios de Vulcano* na Eſt. 22. do Canto 1.; e tudo o mais, que excita eſpecies fabuloſas da Gentilidade; como a de dizer Cant. 2. Eſt. 33. que Venus *la no ſexto Ceo para onde eſtava o Padre ſe moveo*, do que ſe infere que Jupiter, e os mais Deoſes ſaõ neſte Poema os Planetas (como provarei no ſeguinte Capitulo) e que aquelle he o Fabuloſo pae de Venus, a quem elle meſmo chama na Eſt. 44. *Fermoſa filha minha*.

X. E que couſa mais evidente, que dizer o Poeta Cant. 1. Eſt. 21., fallando deſtes Deoſes:

Deixaõ dos ſette Ceos o regimento,
Que do Poder mais alto lhe foi dado?

poes, os que tem o regimento dos ſette Ceos, ſaõ os ſette Planetas, em que entra eſſe Iupiter; e tanto a elle, quanto aos mais Planetas, que ſaõ Cauſas ſegundas, lhe foi dado o tal regimento de outro *Poder mais alto*, qual o da Primeira Cauſa, que he Deos; no que ſe prova, que Iupiter aqui he hum Planeta, como os outros ſeis. E iſto meſmo ſe convence de outros lugares do razonamento do proprio Iupiter naquelle Concilio, que alli introduz o Poeta, a que o Comentador reſponde com razoẽs taõ frivolas, como ſe pòde inferir deſta, com que expoem o primeiro Verſo da Eſtanc. 28. do Canto 1. *Promettido lhe eſtà do Fado Eterno. Pues ſi el Hado es orden de eſſe Dios ſupremo, al miſmo Dios ſubordinada, como haze el Poeta, que hable eſſe Dios aqui de manera, que parece queda ſiendo el Hado otra Divinidad ſuperior? La reſpueſta es faciliſsima con eſta ſimilitud. Un Rey tiene con providencia, y maduro conſejo hechas leys a ſus Reynos: y eſſas propriamente ſon el Hado dellos. Puedelas eſſe Principe revocar, como dueño dellas; pero no lo haze, porque conviene no hazerlo, remitiendoſe a ellas ſiempre, que ſe le propone alguna novedad, que le pa-*

rece

recè las contraviene: y esso es remitirse a los Hados; no dexando de serles superior, porque no los deshaze; siendolo, porque los hizo: A proposta he clara, e concluente; mas a reposta, que o Autor chama *facilissima*, he mais intricada, que o Labirinto de Creta. Liv. III. Cap. XXII.

XI. A mesma fraqueza de razaõ se acha em outros muitos lugares, que seria cousa tediosa referir. Por esta causa me deterei pouco no exame de como prova o seo intento com humas, e outras Lettras. E começando das profanas, allega (1) por fundamento da sua opiniaõ este lugar de Plataõ no Symposio: *Veneres dua sunt: altera antiquior, & matre carens, Cœli filia; quam etiam Cœlestem cognominamus; altera junior, & Jovis filia, quam Vulgarem vocamus &c.*

XII. Mas de que duvida nos tira com esta sentença, e outras muitas de varios Autores, que concordaõ no mesmo sentimento? Se elle provasse, que a primeira Venus he a de que falla o Poeta, teria muita razaõ; mas porque o contrario he evidentissimo; pois diz em muitos passos o mesmo Poeta, que essa Venus he a filha de Iupiter, a mulher de Vulcano, a amiga de Marte, e amaẽ de Eneas: como tambem no modo, com que a circunscreve, mostra ser, naõ so a Vulgar, mas a vulgarissima; semelhantes autoridades saõ ex diametro contra a sua opiniaõ. E tambem se esta Venus fosse a honesta, como quer este Comentador, muito mal *sibi constat*, quando elle mesmo expoem *o porque o amor antigo o obrigava* da Estancia 36. Canto 1. deste modo: *Estas son las dos sazonadas razones, que dà el Poeta para Marte tomar la mano por Venus en favor de los Portugueses: o porque se le ponia delante el valor, con que ellos cursavan la escuela de las armas, de que èl es el Rector; o porque se acordava del amor, con que ella le hizo copia de si.*

XIII. A mesma incongruencia se acha na maior parte das provas, em que este Autor conhece, que o texto he totalmente opposto a sua glosa; como se observa nesta do seguinte Verso da Estancia 50. Canto 9. *O que ella fez &c.* onde depoes de accomodar o sentido a varias, e extravagantes intelligencias, que naõ passaraõ pelo pensamento ao Poeta, resolve, *Y quando en este lugar, y en otros no se acomodasse la Alegoria, que vamos siguiendo, es menester advertir, que la invencion Poetica no obliga, a que en todos se acomode: porque como hemos dicho otras vezes, unos son lo dulce, y otros lo provechoso della, como aconseja Oracio.* Para se ver a fraqueza de semelhantes razoẽs, basta somente produzillas; sem ser necessario impugnallas.

XIV. E se desta maneira prova com as Lettras humanas, bem se deve inferir o modo, com que podera provar com as divinas Let-

(1) Informac. Luz. 2. raio 6.

Liv. III. Cap. XXI.

tras em couſas deſta calidade. Por eſta cauſa deixo de tresladar aqui alguns dos muitos lugares da Eſcrittura Sagrada, que cita a ſeo propoſito: mas baſtará moſtrar aonde chega o empenho de autorizar a ſua opiniaõ para eſtabelecer a pretendida Allegoria no ſentido, que dá ao ſeguinte paſſo da Eſtancia 30. do Canto 1. *O Padre Bacco*, onde diz: *Porque el Poeta a los màs de los Dioſes, que introduze, llama Padres, dexaremos aqui dicho para todos los lugares, que a todos ſe llama aſſi con Lactancio*, lib. 4. cap. 3. de Divin. Inſt. Iupiter a præcantibus Pater vocatur, & Saturnus, & Ianus, & Liber, & cæteri. *Y aſſi lo uſaron todos los Poetas &c. Y porque repreſentando aqui Bacco al Demonio, como hemos provado, puede alguno dudar de ſi le es proprio el nombre de Padre, entienda que el Poeta habla con la Eſcritura Sagrada, que llama Padre al Demonio deſta manera*: Vos ex patre diabolo eſtis Joann. capitul. 8. *Pero Padre de los perverſos, y de las maldades; y eſſe oficio haze en eſte Poema &c.* Onde de mais da manifeſta contrariedade na intelligencia daquelle *Padre Bacco*, ſe obſerva na referida prova hum naõ ſei que de pueril, por naõ lhe chamar ridiculo.

XV. E como eſte Expoſitor procede no particular, de que tratto, com fundamentos inſubſiſtentes, todas as partes das maquinas fabricadas ſobre elles padecem o meſmo defeito; como com facilidade poderá conhecer, quem examinar as provas das ſuas interpretaçoẽs em toda aquella ſua obra, de que eſcolhi ſomente as que tenho referido; porque ſervem ao meo intento, que he de confirmar no ſeguinte Capitulo a opiniaõ contraria. Nem para moſtrar a falſidade da ſua era neceſſario allegar as poucas razoẽs aqui produzidas; porque a prohibiçaõ do ſeo Comento he a maior prova de que foraõ taõ alheias da intençaõ do Poeta as repreſentaçoẽs allegoricas, que ſe esforça a provar nos nomes dos Deoſes Gentilicos, quanto he evidente, que o Poema da Luſiada, ſem aquella Expoſiçaõ, *inoffenſo pede* póde correr; e com ella naõ he permittida a ſua leitura.

CA-

Liv. III. Cap. XXII.

CAPITULO VI., e XXII.

Da opiniaõ mais veriſimil, ou menos incompetente ſobre o uſo dos nomes das falſas Divindades Gentilicas, introduzidas neſte Poema: e da cenſura no modo, e circunſtancias da introducçaõ dellas.

I. OU os nomes de Iupiter, Venus, Bacco, Marte, Mercurio, e outros naõ ſignificaõ no Poema da Luſiada peſſoas, ou couſas diverſas; ou ſignificaõ ſomente os Planetas, e Conſtellaçoẽs: ou quando naõ ſeja huma nem outra couſa, tambem pelas razoẽs, que ultimamente diſſe, naõ deve ſer o que pretende Manoel de Faria: porèm ſe por ventura nada diſto for, mas bemſi outra couſa, ſempre eſſa devia chegar ao noſſo conhecimento, ou por informaçaõ do Poeta, ou por huma adquada conformidade da couſa, ou acçaõ ſignificada com a ſignificante. No primeiro modo ja ſe diſſe, que o Poeta fòra da ſua Obra naõ deixou noticia alguma ſobre a Allegoria Univerſal da Luſiada, e que dentro della nos advertia patentemente de huma particular Allegoria debaxo dos nomes das Ninfas do Oceano; mas agora accrecento que tambem de outro lugar da meſma Obra ſe inferem por conjetturas as provas das duas primeiras partes da minha propoſiçaõ; e principalmente da ſegunda.

II. No Canto 10. Eſtancia 82. diz o Poeta por bocca de Tetis, fallando do Ceo Empireo:

Aqui ſo verdadeiros glorioſos
Divos eſtaõ; porque eu, Saturno, e Iano,
Iupiter, Iuno, ſomos fabuloſos,
Fingidos de mortal, e cego engano.
So para fazer Verſos deleitoſos
Servimos; e ſe mais o tratto humano
Nos pòde dar, he ſo que o nome noſſo
Neſtas Eſtrellas poz o engenho voſſo.

III. Aſſique vindo o Poeta das Eſtancias, que precedem a eſta, deſcrevendo com o ſiſtema da noſsa Religiaõ a fabrica do Mun-

Liv. III. Cap. XXII.

do Universo por bocca de Tetis, pareceolhe conveniente, que ella aqui confessasse ser o Ceo Empireo habitaçaõ de *Verdadeiros Divos*; isto he, do Verdadeiro Deos, dos Anjos, Santos, e Bem-aventurados; e que ella propria, e as mais Divindades da sua laia, saõ *fabulosas*, e *fingidas*; e que os seos nomes por instituto humano estaõ postos nas Estrellas, que se entendem as Constellaçoës, e Planetas.

IV. Porèm a circunstancia, de que os taes nomes *so servem para fazer Versos*, parece sahio aqui da penna ao noſso Camoës, naõ tanto por incidencia, quanto por industria de deixar de caminho hum avizo do seo intento sobre a introduçaõ das Deidades Gentilicas neste seo Poema: ainda que naõ declara se debaixo dos taes nomes entende outra cousa, ou se usa delles somente em sentido proprio por mero ornamento da Poesia, como ordinariamente fazem os Poetas modernos.

V. Porque supposto, que isto ultimo se infere do epiteto *deleitosos*, que da aos *Versos*, com que parece prescindir do que he util, que sem destruir a Rima podèra insinuar dizendo: *para fazer Versos proveitosos*; consistindo o tal proveito na Doutrina coberta debaxo de alguma Imagem, Metafora, ou Allegoria, com tudo naõ devemos tomar as palavras do Poeta dittas, ou a caso, ou sem esta advertencia, em tal rigor, que possamos determinar ser este o seo proposito: quanto mais que o contrario se collige de huma bem fundada presunçaõ, e de huma prova evidente.

VI. A prosunçaõ he de que em hum Poema serio, e de Acçaõ Heroica, e Christaã, qual he o da Lusiada, pareceria cousa impropria usar dos taes nomes, como vozes meramente fantasticas, e sem significaçaõ, ou representaçaõ alguma. A prova evidente se tira do contexto da maior parte dos lugares do mesmo Poema, em que se convence, que o Poeta pelos nomes de Iupiter, Venus, Marte, e Mercurio, da a entender os Planetas, aos quaes foraõ impostos estes taes nomes, que tambem saõ de Divindades Gentilicas; e por Bacco, que he fòra do numero dos sette Planetas, alguma Constellaçaõ indeterminadamente.

VII. E porque a primeira parte desta propoſiçaõ deixo provada no Capitulo precedente n. 9., e 10. com os lugares do Poema, em que naõ se acha contradicçaõ; provarei agora a segunda, que consiste na representaçaõ de Bacco; e primeiro mostrarei algumas razoës de congruencia, que teve o Poeta para esta sua idèa.

VIII. Ia se disse (1) que da oppoſiçaõ de dous soggeitos Soberanos deriva a Implexaõ da Fabula Epica agora accrecento, que a tal oppoſiçaõ deve ter fundamento em algum verisimil, ou fabulo-

so,

(1) Cap. 9. num. 2. 6. 14. 16.

ſo, ou hiſtorico. Venus para defender, e amparar aos Troianos tinha a razaõ de ſerem eſtes companheiros de Eneas ſeo filho: e Iuno para os perſeguir tinha a cauſa de ſer informada das Parcas, que delles haviaõ de decender os Romanos; e que eſtes deſtruiriaõ Cartago, Cidade que ella amava exceſſivamente. Liv. III. Cap. XXII.

VIII. Intentando Camoẽs ſeguir eſtes meſmos viſtigios, achou que Venus era muito a propoſito para os ſoccorros, que da aos Portuguezes da ſua Luſiada; porque o valor deſta Naçaõ he muito ſemelhante ao dos Romanos: e pela fortuna, que huns, e outros tiveraõ nas guerras de Africa: como tambem pela ſemelhança da Lingua Portugueza com a Latina (1). Ao oppoſto achou em Bacco razoẽs para impedir a paſſagem dos Portuguezes á India; porque ſendo celebre a ſua fama naquellas partes, onde tinha triunfado, (2) receava que eſta ſe eſcureceſſe com as vittorias daquelles, ſegundo tinha ſabido dos Fados.

IX. Mas porque os Poetas Gentios attribuhiaõ eſtes effeitos ao poder abſoluto daquellas ſuas falſas Divindades; e aos Catolicos ſo ſe permitte uſar daquellas vozes no modo advertido no Capitulo precedente, o noſſo Camoẽs (ſebem naõ cumprio em tudo com a cautela, que devia ter neſta parte, como logo moſtrarei) quiz que entendeſſemos, que eſtes ſoggeitos introduzidos no ſeo Poema ſaõ os Planetas, que tem os nomes de algumas daquellas Divindades, como he notorio; e que Bacco, que naõ he algum dos Planetas, repreſentaſſe aqui huma das outras Conſtellaçoẽs: e que naõ obraõ com poder abſoluto, mas ſubordinado a outro poder mais alto; qual he o do Verdadeiro Deos; como ſe proteſta na Eſtancia 21. do Canto 1.; e naõ contente com eſta advertencia ſomente, torna a dizer na Eſtancia 85. do Canto 10. vindo trattando dos meſmos Planetas, e Conſtellaçoẽs:

Em fim que o ſummo Deos, que por Segundas
Cauſas obra no Mundo, tudo manda.

X. E viſto que (como ja diſſe) a prova em ordem á repreſentaçaõ dos Planetas he deduzida das palavras do meſmo Poeta, em que naõ póde haver duvida, e ſomente parecerá livremente ditto o meo ſentimento ſobre a repreſentaçaõ de Bacco, produzirei aqui o fundamento da minha conjettura, o qual em caſo que naõ ſatisfaça, tambem naõ prejudicará a reputaçaõ do Poeta.

XI. Que, pelos nomes de Iupiter, Marte, Venus &c. pretendeſſe dar a entender os Planetas, he couſa, em que naõ ſe offerece queſtionar; poes com palavras muito expreſſas diz que *deixaõ dos ſette Ceos o regimento*; e de outros paſſos do Poema ſe deduz eſta ver-

(1) Ve as Not. da Eſt. 33. do Cant. 1.
(2) Ve as Not. das Eſt. 30. 31. 32. do Cant. 1.

Liv. III. Cap. XXII.

dade; porèm entrando Bacco naquelle Concilio, e naõ ſendo eſte algum dos Planetas, neceſſariamente devemos ſuppor que aqui repreſente outra couſa: onde porque ſe oppoem aos intentos de Venus, que he hum Planeta benefico aos Portuguezes, como ſe diz na Eſtancia 18. do Canto 9. naõ parece incongruente, que poſſa allegorizar huma Conſtellaçaõ, malevola aos meſmos.

XII. E he veriſimil que com eſte intento nomeaſſe o Poeta as partes, onde habitaõ os Planetas; e depoes proſeguindo diſſeſe:

Alli ſe acharaõ juntos num momento,
Os que habitaõ o Arturo congelado
E os que o Auſtro tem, e as partes onde
A Aurora nace, e o claro Sol ſe eſconde,

para que entendamos falla da oitava Eſfera, que he povoada das Conſtellaçoẽs; e aqui vem deſcritta pelos ſeos quatro pontos principaes do Norte, Sul, Oriente, e Poente.

XIII. De tudo iſto ſe infere, que a idèa do noſso Poeta foi perſonalizar as Cauſas Segundas, que ſaõ os Aſtros, com os nomes, que lhe tem dado o uſo dos homens, e introduzillos naquelle Concilio para formar a Implexaõ da ſua Fabula com a oppoſiçaõ entre dous delles; hum repreſentado em Venus, outro em Bacco.

XIV. Porèm tendo o Poeta propoſto a tal idèa, em vez de a proſeguir com o manejo de coſtumes proprios, e adquados aos ſoggeitos della, a confundio, ou diſfigurou, dandolhe outras cores; de modo que naõ parece fallar dos Planetas, aos quaes ſe deraõ os nomes das Deidades Gentilicas, como Iupiter, Marte, Venus &c. mas deſſas meſmas Deidades em ſentido proprio, circunſcrevendoas ſempre com as acçoẽs fabuloſas, e com as fraſes do Paganiſmo.

XV. Sobre hum taõ evidente abſurdo cahem as cenſuras, que tantos homens doutos tem feito ao noſſo Camoẽs, das quaes os ſeos defenſores, quanto mais ſe empenharem a eſcuſallo, tanto menos poderaõ autorizar os fundamentos das ſuas razoẽs; ſe naõ for com o exemplo de ſemelhante abuſo em outros celebres Poetas modernos; dos quaes o Pad. Bernardo Lamy ſe queixa com as ſeguintes palavras, tendo moſtrado a utilidade, que ſe acha na leitura da Eneida: (1) *O que he verdadeiramente hum objetto de confuſaõ à maior parte dos noſſos Poetas, cujos Verſos ſomente ſaõ feitos de bellas palavras, que naõ ſignificaõ couſa alguma. As ſuas Obras naõ ſervem mais que de fazer perder o tempo aggradavelmente. A ſua maneira de eſcrever he toda Pagaã, cheia de fabulas. Eſcuſaõſe ao deſpropoſito com o exemplo dos antigos Poetas: ſebemque aquellas fabulas, ſendo parte da creença dos Pagaõs, e da ſua Religiaõ, era huma neceſſidade em Vergilio*

(1) Nov. Ref. Sur. l'Art. Poet. part. 2. cap. 13.

lio (por exemplo) de buſcar as occaſioẽs nas ſuas Obras de inſtruir a Iventud. Naõ ſe ve porèm que elle as invente; falla ſegundo a comum opiniaõ; e procura ſempre inſtruir o Leitor de tudo aquillo, que ſe pòde appren der da materia, que ſe tratta; iſto he, por dar a conhecer a antiguidade de huma Cidade, a origem de huma Feſta, de hum Sacrificio, ſegundo ſe dava credito naquelles tempos, e dos Hiſtoricos vinha referido.

Liv. III. Cap. XXII.

Fim do terceiro Livro.

LI-

LIVRO IV.

Tratta do artificio, e particularidades da Luſiada.

CAPITULO I., e XXIII.

Do Argumento hiſtorico, ou nua Acçaõ da Luſiada.

I. VAſco da Gama, eleito por El-Rei D. Manoel para a empreſa do deſcobrimento da India, com quatro Naos, (tres de Guerra, e huma de mantimentos) em que hiaõ cento, e quarenta e oito homens, entre Soldados, e Marinheiros, ſahio de porto de Belem, huma legua diſtante de Lisboa, em Sabbado, oito de Iulho do Anno 1497.

II. Seguio a ſua rota em direitura às Ilhas Fortunadas, e tendo ja paſſado a da Madeira, e toda a coſta da Mauritania, e da Guinea, chegou à Ilha de San-Tiago, onde tomou terra a primeira vez, em vinte e oito do meſmo mez de Iulho.

III. D'aqui, tomando a Leſte, foi demandar o Cabo de Boa Eſperança; no que diſpendeo todo o mez de Agoſto, Settembro, e Outubro, paſſando grandes tormentas, atè que em quatro de Novembro deſte meſmo Anno, aviſtou terra na coſta da Cafraria; onde ſegunda vez deſembarcou. Aqui hum Soldado da Armada, chamado Fernam Velloſo, entrou terra a dentro por reconhecer o paiz; mas ſaindolhe os Negros, moradores delle, ao encontro, o obrigàraõ com tiros de pedras, e ſettas a recolher às Naos: onde Vaſco da Gama, tendo ſahido a acudirlhe, foi ferido em huma perna. A eſta terra chamàraõ os noſſos Angra de Santa Elena; e ao Rio, que alli faz porto, deraõ o nome de San-Tiago.

IV. Em 16. deſte mez de Novembro ſahio a Armada do porto da Angra de Santa Elena; e em Domingo, vinte do meſmo mez, dobrou o Cabo de Boa Eſperança; e em 25. chegou a Aguada de S. Bras, ſeſſenta leguas alèm do ditto Cabo; onde ſahio a gente terceira vez em terra: e aqui mandou o Gama queimar a Nao dos mantimentos, de que era Capitaõ Gonçalo Nunez.

V. D'aqui partìraõ os Navegantes em oito de Dezembro, dia da Feſta da Conceiçaõ de Noſsa Senhora, e ſobrevindolhe hum temporal, tornàraõ a tomar terra.

Liv. IV. Ca. XXIII.

VI. Aos 16. do meſmo mez chegaraõ a viſta dos Ilheos Chaõs, que eſtaõ em diſtancia de ſeſſenta leguas da Aguada de S. Bras, e cinco leguas mais abaxo do Ilheo da Cruz; onde Bartolomeo Dias tinha poſto o ultimo Padraõ, quando alli chegou; e era a ultima meta deſta navegaçaõ atè o Reinado de D. Joaõ II.

VII. Partindo deſte porto, onde tinhaõ feito provizoẽs de agua, e carnes, foraõ navegando alguns dias: mas porque naõ tinhaõ uſo da navegaçaõ daquelles mares, onde a força das aguas naõ deixava ir as Naos por diante, foi preciſo tomar outro porto para eſperar occaſiaõ de vento rijo. Succedeo iſto em 6. de Janeiro do Anno 1498., e em memoria da Feſta daquelle dia puzeraõ o nome do Rio dos Reis a hum, que entra alli no mar.

VIII. Em 25. do meſmo mez entraraõ pela foz de outro grande Rio, povoada de huma, e outra parte de arvores; onde encontraraõ gente de cor negra, e de tratto humano; mas della naõ poderaõ os noſſos perceber palavra alguma. Com tudo depoes de tres dias de dilaçaõ naquella parte, chegaraõ alli quatro homens; dos quaes hum em Lingua Arabica, mal pronunciada, diſſe que havia pouco tempo tinha vindo de huma terra, onde vira Naos da fórma, e grandeza daquellas noſſas: do que inferio Vaſco da Gama, ſer a India; e por eſte motivo deo àquelle Rio o nome dos Bons Sinnaes: e deixou alli hum Padraõ, com as Armas do Reino, intitulado S. Rafael. No tempo de vinte, e dous dias, que ſe deteve neſte ſitio mandou dar pendor às Naos, e aqui adoeceo a maior parte da gente, de que morreo naõ pouca.

IX. Partio daquelle porto a Armada em 24. de Fevereiro; e no primeiro de Março aviſtou quatro Ilhas, que diſtavaõ pouco eſpaço da coſta; e de huma dellas vio da ſua Nao Nicolao Coelho, que ſahiaõ ſette, ou oito Batèis a toda a vela em dereitura às noſſas Naos. E chegando à Capitaina os Mouros, que vinhaõ nelles, foraõ recebidos dos noſſos; e deraõ relaçaõ da terra, e governo della: e promettendo darlhe hum Piloto para os guiar à India, deſpedindoſe ſe retiraraõ.

X. Ao outro dia veio o Governador da Ilha principal, chamada Moçambique, viſitar o Gama, com quem teve huma larga pratica. E porque preſumio antes, que os noſſos eraõ Turcos, e depoes ſoube o contrario, ſe retirou com intento de lhe armar huma traiçaõ para os matar, ou deſtruir, quando ſahiſſem em terra.

XI. Preſentindo os noſſos a traiçaõ do Mouro, ſahio o Gama a terra acompanhado de alguns dos ſeos bem armados: e vendo que os Mouros, tambem armados, os eſtavaõ eſperando na praia, inveſtiraõ com elles, mataraõ muitos, e ſe retiraraõ vittorioſos às Naos. Depoes mandou o Governador da Ilha commetter pazes ao Gama; e lhe inviou o Piloto promettido, que elle aceitou.

XII. Sa-

XII. Sahio a Armada de Moçambique no primeiro de Abril em direitura a Quiloa: mas por cauſa de vento contrario, naõ entrou no porto, aonde a queria conduzir o Piloto Mouro com intento de ſer alli deſtruìda, como levava por inſtrucçaõ; e aſſi paſſou a Mombaça, aonde chegou em ſette do meſmo mez. Liv. IV. Ca. XXIII.

XIII. Apenas tinha dado fundo fòra do porto, quando chegáraõ alguns Batèis à noſſa Capitania, na qual entràraõ quatro Mouros, que de mandado do ſeo Rei diſſeraõ ao Gama, que o meſmo Rei era ja informado da ſua vinda; e eſtava deſejoſo de contrahir com elle amizade; que aquella terra era abundantiſſima de tudo, o que produzia a India, donde podia proverſe; como lhe offerecia o ditto ſeo Rei: o qual, porque deſejava viſitallo, lhe pedia, que entraſſe com todas as Naos para dentro do porto. Reſpondeo o Gama aos Mouros, aggradecendo a boa vontade do Rei; e por dous Degradados (dos que para ſemelhantes caſos trazia) lhe mandou hum preſente. Foraõ eſtes recebidos do Rei com indicios de benevolencia: e tendo viſto, que na Cidade havia muitos generos de aromas, dos que produz a India, dandolhe o Rei induſtrioſamente huma moſtra delles para preſentarem ao Gama, ſe retiràraõ no outro dia as Naos; e em ſua companhia vieraõ alguns Mouros.

XIV. Alegre o Gama com as noticias, que lhe trouxeraõ os dous Degradados, mandou levar ancora, e chegar as Naos para mais perto da Cidade. Mas como a ſua Nao navegaſse com demaſiado impeto, temendo que dèſse em algum vao, mandou tomar as velas, e lançar a ancora: e ordenou fizeſsem o meſmo as outras Naos. Vendo iſto os Mouros, e ignorando o motivo, entendèraõ, que as ſuas traiçoẽs eraõ deſcobertas, e ſe lançaraõ ao mar, e a certos barcos, que naõ eſtavaõ longe; e o meſmo fez o Piloto de Moçambique. O Gama começou a clamar aos Mouros, que eſtavaõ nos barcos, que lhe mandaſſem o Piloto: mas eſtes, deſprezando aquellas vozes, ſe retiràraõ com elle a terra.

XV. Eſtando as Naos ſobre ancora, preſentìraõ os noſſos no maior ſilencio da noite, vir os Mouros em barcos cortarlhes as amarras; mas evitando com a vigilancia o perigo, ſaìraõ em 13. do ditto mez daquelle porto, em que tinhaõ demorado dous dias.

XVI. Navegando de Mombaça para Melinde, encontràraõ dous navios de Mouros, que acommettèraõ: mas eſcapando hum com retirarſe a terra, onde deo à coſta, o outro ſe rendeo; e delle tomou o Gama catorze homens, deixandoo com os mais ir livremente.

XVII. Entre eſtes Mouros priſioneiros ſe achava hum, que parecia ſer ſuperior em autoridade aos mais; o qual vendo que o Gama, pelo perigo experimentado em Mombaça, tinha receio de abordar a Melinde, lhe rogou, que o deixaſſe ir diante a explorar o a-

Liv. IV. Cap. XXIII.

nimo do Rei daquella Terra. O Gama, (ſebem naõ ſe fiava do Mouro) conſiderando, que arriſcava pouco em tentar aquella via, o mandou pòr em huma pequena Ilha, que eſtá em breve diſtancia defronte da Cidade; à qual logo o Mouro paſſou em hum barco, que da meſma a eſte fim lhe foi mandado: e ſendo preſentado ao Rei, lhe deo informaçaõ da noſsa gente, louvando os coſtumes, e humanidade della.

XVIII. Chegou a Armada a Melinde em 15. do meſmo mez, que foi naquelle Anno Domingo da Reſurreiçaõ. O Rei, que era dotado de natural affavel, mandou logo hum de ſeos domeſticos, com refreſco de carneiros, gallinhas, e fruttas da Terra, ſaudar em ſeo nome ao Gama; e eſte inviou hum preſente de varias peças ao meſmo Rei.

XIX. Deſejava elle exceſſivamente ver as noſsas Naos; mas eſtava impedido da muita idade, e de huma attual moleſtia na ſaude. Hum filho porèm, que ja em ſua vez governava o Reino, veio viſitar o Gama, ricamente veſtido, e acompanhado do muitos homens nobres da ſua Corte; aos quaes precedia huma muſica mal concertada. Deceo o Gama da Nao a hum Batel para com maior decoro receber o Principe: e elle chegando, entrou no Batel de hum ſalto, e abraçou o Gama com tal familiaridade, como ſe foſse conhecido de muito tempo. Depoes, ſentados ambos no bordo do Batel, tiveraõ entre ſi hum largo diſcurſo: e no meſmo tempo obſervava de fòra o Principe a fòrma das noſsas Naos. Rogou eſte ao Gama quizeſſe ir ver ſeo pae, e que para ſegurança deixaria em tanto dous filhos ſeos em refens: mas elle ſe eſcuſou com dizer, naõ tinha permiſſaõ do ſeo Monarca para ſair a terra. Inſtou o Principe, que ao menos dèſſe licença a dous dos noſsos, para que foſsem em ſua companhia, o que lhe foi concedido; e com iſto ſe deſpedio.

XX. No outro dia o Gama ſahio em hum Batel a obſervar de mais perto a Cidade; e ſegunda vez foi viſitado do Principe. Ultimamente recebeo do meſmo hum Piloto pratico para o guiar à India. Deolhe palavra, que quando voltaſſe para Portugal paſſaria por aquelle ſeo porto: o que lhe tinha pedido o Principe com intento de mandar hum de ſeos Vaſſallos a eſtabelecer amizade com o noſſo Rei.

XXI. Em 20. do mencionado mez de Abril ſahio a Armada do porto de Melinde; e tendo navegado por eſpaço de vinte dias, em 17. de Maio appareceo huma terra alta, que o Piloto Melindenſe, por eſtar o dia obſcuro com nevoas, naõ podia bem diſtinguir. Aos 19. do ditto mez em hum Domingo muito de manhaã vio o meſmo Piloto huns montes altos, que eſtaõ junto à Cidade de Calecut: e foi logo dar parte ao Gama, e pedirlhe, por tal nova, o devido premio,

mio, que elle liberalmente lhe deo, louvando no meſmo tempo a Deos com todos os da ſua companhia, de os ter guiado àquella parte, que buſcavaõ, depoes de dèz mezes, e meio de navegaçaõ. No meſmo dia foraõ as Naos ſurgir duas leguas abaxo da Cidade: e em breve tempo chegàraõ a ellas muitos barcos de peſcadores; dos quaes ſoube o Gama por Interprete, em que parte ſe achava naquella occaſiaõ o ſeo Rei.

XXII. No meſmo tempo mandou hum daquelles Degradados, que ja diſſe trazia para eſtes caſos, à Cidade: o qual apenas poz pè em terra, quando ſe vio rodeado de innuveravel turba, que concorria a ver hum homem de aſpetto, e habito totalmente deſconhecido; e perguntandolhe; donde vinha, e que buſcava, ſem poder eſte ſatisfazer com repoſtas, por naõ entender a Lingua daquella gente, nem ſer entendido della, era levado da multidaõ, como fluttuando, de huma parte para outra; atè que foi topar com dous Mercadores, oriundos de Tunes, que conhecendo pelo trajo, ſer Eſpanhol, ſe admiràraõ de o ver naquellas partes.

XXIII. Hum deſtes, que ſe chamava Monçaide, lhe perguntou em Lingua Caſtelhana, de que parte de Eſpanha era; e tendo por repoſta que era de Portugal, o levou a ſua caſa, onde o convidou a comer. Diſſelhe, que naõ ſendo poſſivel fallar naquelle dia ao Rei, porque ſe achava em tal occaſiaõ em hum lugar chamado Pandarane, tres leguas diſtante da Cidade, ſe recolheſſe à Armada; e permittiſſe que elle foſſe em ſua companhia à preſença do Capitaõ. Conſentio niſto o Portuguez; e partindo logo ambos, chegàraõ à Capitaina, onde Monçaide foi recebido dos noſſos com grande feſta. Teve com o Gama hum largo diſcurſo, em que o informou de muitas couſas pertencentes ao eſtado da Cidade, e Reino de Calecut.

XXIV. No ſeguinte dia inviou o Gama dous dos ſeos com Monçaide a fallar ao Rei; os quaes ſendo admittidos, expuſeraõ como chegando a fama da ſua Dignidade, e grandeza à noticia de El-Rei de Portugal, eſte lhe mandava hum de ſeos Capitaẽs para eſtabelecer com elle huma perpetua amizade. E que o meſmo Capitaõ, tendo chedado ao porto da ſua Corte, lhe pedia faculdade para vir à ſua Real preſença. Reſpondeo o Rei, que era muito de ſeo aggrado a vinda do Capitaõ Portuguez; e naõ menos a propoſta, que lhe trazia da parte do ſeo Monarca: que daria ordem paraque brevemente lhe fallaſſe: que em tanto o advertia, mandaſſe chegar a Armada mais perto de Pandarane; porque aquelle porto, em que eſtava, em tal tempo do anno era aſsaz perigoſo: e que para eſte effeito lhe mandaria hum Piloto pratico daquelle mar.

XXV. Com eſta repoſta voltàraõ os dous menſageiros, e o Mouro

LIV. IV. CA XXIII. ro Monçaide às Naos. Paſſados alguns dias, mandou El-Rei hum ſeo Miniſtro, cujo Cargo era nomeado Catual, ao Gama com ordem de que o acompanhaſſe a Pandarane. Encarregou eſte o governo da Armada a ſeo Irmaõ Paulo da Gama; e ao meſmo, como tambem a Nicolao Coelho, deixou ordenado, que em caſo, foſſe por algum tempo impedida a ſua peſſoa, naõ perdeſſem muito em recuperalla; mas voltaſsem à patria com as novas do que deixavaõ deſcoberto naquella ſua navegaçaõ. E entrando em hum Batel com doze homens eſcolhidos para ſua guarda, foi deſembarcar à praia da Cidade; onde o eſperava o Catual. Vinha eſte em hum andor à maneira de pequeno leito em hombros de homens (coſtume obſervado entre as peſſoas nobres do Malabar) e em outro ſemelhante, que alli eſtava apparelhado, montou o Gama; e deſte modo partiraõ ambos, rodeados dos doze Portuguezes, que caminhavaõ a pè, entre huma grande turba de gente nobre daquelle Reino, a que chamaõ Naires.

XXVI. No caminho, por onde paſſavaõ, havia hum grande Templo, que os noſſos entendèraõ, ſer de Chriſtaõs; porque tinhaõ ouvido, que habitavaõ muitos naquellas partes; e por verem à entrada delle alguns ſinnaes de couſas ſemelhantes às do noſso Culto Divino. A' porta eſtavaõ quatro homens nùs da cintura para cima; e dalli atè os giolhos, cingidos com pannos de algodaõ. Trazia cada hum delles tres fios, tambem de algodaõ, pendentes do hombro direito ao lado eſquerdo, atraveſsando o peito. Eſtes eraõ Sacerdotes daquelle Gentiliſmo, chamados Bramanes; os quaes fizeraõ huma leve aſperſaõ com agua aos noſsos ao tempo que entravaõ com Catual, e os da ſua companhia no Templo. Nas paredes delle ſe viaõ pintadas muitas, e varias figuras. No meio tinha huma Capella em fòrma redonda à qual ſe ſubia por muitos degraos. A porta era de bronze, e muito eſtreita. Dentro, em proſpetto da meſma porta, eſtava collocada huma Eſtatua, que pela obſcuridade do lugar, naõ ſe deviſava bem a ſua fòrma. A todos era prohibido o ingreſso à reſerva dos Bramanes, que entrando, e apontando com o dedo para a Eſtatua, clamaraõ duas vezes, dizendo: Maria; e no meſmo tempo os Gentios ſe poſtraraõ por terra. Os noſsos, preſumindo que ſe implorava o auxilio da Virgem Santiſſima, poſtos de giolhos veneraraõ a meſma Senhora, invocando o ſeo patrocinio.

XXVII. Partìraõ d'aqui em direitura a Pandarane. Era tanto o concurſo da gente, que para facilitar o paſso, tinhaõ neceſſidade os Naires, que acompanhavaõ o Catual, e os noſsos, de ir fazendo làrgo com as eſpadas nuas na maõ. Por toda a parte ſe ouvia o ſom de trombetas, e de outros Inſtrumentos. Chegando o Gama

perto

perto do Palacio, lhe saõ ao encontro algumas pessoas de distinta nobreza, a que chamaõ Camaes: e tanto que entrou na primeira sala, veio hum homem de idade provetta a recebello cortezmente. Este, que tinha superioridade entre os Bramanes, o introduzio logo (precedendo todo o acompanhamento) à presença do Rei; que esperava em outra grande sala, magnificamente ornada, recostado em hum rico leito. Era elle alto de corpo, venerando de aspetto. Vestia huma larga roupa de algodaõ, que por diante se ligava com fivelas de ouro: e na cabeça tinha hum barrete, tambem de algodaõ, todo recamado de ouro, e pedras preciosas. Liv. IV. Ca. XXIII.

XXVIII. Saudou-o o Gama com profunda reverencia ao nosso estilo; e elle mandou, que se sentasse junto à sua pessoa em huma cadeira; e aos mais Portuguezes em outras, hum pouco affastados. Depoes ordenou, que lhe trouxessem agua, para que lavassem as maõs; e varias fruttas para se refrescarem da molestia do caminho. Por ultimo disse ao Gama, que désse a sua embaxada: mas elle replicou que naõ costumavaõ os Portuguezes expor negocios, que o seo Rei manda trattar com outro Rei, na presença de multidaõ de gente; por tanto, se queria que cumprisse com a sua obrigaçaõ, fosse servido darlhe audiencia com assistencia daquellas pessoas somente, das quaes podesse fiar os seos segredos.

XXIX. El-Rei, por satisfazer a esta supplica, acompanhado de poucos dos seos, que alli se achavaõ, e de Monçaide, que servia de Interprete, se retirou a outra casa interior com o Gama. Expoz este a sua embaxada, que em summa continha, que era mandado de El-Rei D. Manoel a estabelecer huma reciproca confederaçaõ de amizade com El-Rei de Calecut: e que em fé da sua proposta lhe trazia Cartas do mesmo Monarca. Respondeo El-Rei em breves palavras, que lhe era gratissima a amizade de hum Principe taõ excellente; e que estava pronto para satisfazer a tudo, que fosse de seo gosto. Depoes mandou ao Catual, que aposentasse o Gama em sua casa; e nas de outros os doze Portuguezes.

XXX. Passados tres dias, voltou o Gama (guiado do Catual) à presença do Rei. Entregoulhe as Cartas, e hum presente, do qual o Rei mostrou fazer pouco caso. O Gama, lhe disse, que naõ estranhasse, ser aquella dadiva muito improporcionada à Magestade de hum tal Rei; porque o motivo de ser taõ limitada derivàra da incerteza, que El-Rei D. Manoel tinha, do exito feliz daquella sua viagem: mas se esperava maior utilidade considerasse, quanta podia resultar ao seo Reino, se a elle viessem de Portugal cada anno muitas naos carregadas de preciosas mercadorias. Pidiolhe ultimamente naõ communicasse o segredo das Cartas do seo Rei com os Mouros, que habitavaõ em Calecut. Ja neste tempo tinha sabido de Monçaide, que aquelles maquinavaõ a sua destruiçaõ.

XXXI.

Liv. IV. Ca. XXIII.

XXXI. Em tanto faziaõ os taes Mouros entre ſi frequentes conſtrellos em ordem a divertir os noſſos navegantes da graça do Rei. Corrompiaõ a eſte fim com dadivas os familiares do meſmo Rei. Publicavaõ, que o Gama era hum pirata, que em todas as partes daquellas regioẽs, onde tinha ſido recebido com pretexto de hoſpitalidade, deixara viſtigios de tirannia, e latrocinios. Que ſe eſte pequeno fogo no principio naõ foſse extinto, poderia depoes fazer hum grande danno a todo aquelle Reino.

XXXII. Fomentavaõ eſtas diligencias contra os Portuguezes, naõ ſo por cauſa do odio, que profeſſaõ ao nome Chriſtaõ; mas porque temiaõ, que da vinda deſtes àquellas partes reſultaſſe o ſeo exterminio; ou quando menos hum notavel prejuizo ao ſeo comercio. El-Rei, que delle tirava grandes intereſses, e era de genio vario, e mudavel, tendo noticia das taes maquinaçoẽs, vacilava na ſua reſoluçaõ. Receava incorrer na nota de perfidia, ſe lhe entregava em priſaõ os noſsos; e ſe os deixava ir livremente, temia alienar da ſua graça os meſmos Mouros. Hum delles, reputado mais eloquente, lhe fez huma larga oraçaõ dos inconvenientes, que podia ter em fiarſe das palavras do Gama. Eſte informado de taes operaçoẽs, e de que nellas tinha parte o Catual, reſolveo-ſe a ſair de caſa hum dia muito de manhaã, e ir em direitura a Pandarane. Preſentiraõ os Mouros eſta auſencia; e foraõ logo pedir ao Rei, que dèſse ordem a impedir a fuga. Elle, por condeſcender, commetteo a diligencia ao Catual. Partio eſte para tal effeito a Pandarane, e conduzio outra vez o Gama a ſua caſa; onde com maior cautela o tinha, como preſo, ſebem diſſimulava, ſer hum modo de obſequio.

XXXIII. Neſte tempo rogavalhe que mandaſse aos Portuguezes da ſua guarda ſe retiraſsem às Naos; e que eſtas chegaſsem mais junto a terra; e dellas lhe entregaſse as velas, e todo o mais aparelho; porque deſta maneira deixaria livre ao Rei de toda a ſoſpeita, que tinha concebido, de que naõ arribàra àquelle porto com o pretexto, que publicava. Naõ conſentio o Gama em tal propoſta. E por ultimo concordàraõ ambos, que mandaria vir a terra as mercadorias, que trazia, com algumas peſsoas, que aſſiſtiſsem à ſua venda. Iſto aſſi ordenado, foi poſto o Gama em liberdade, e ſe retirou às Naos.

XXXIV. Mandou logo dous Feitores a Calecut com as mercadorias: porèm os Mouros impediaõ a ſua venda: e por negociado dos meſmos, paſſado algum tempo, mandou El-Rei prender os taes Feitores, e pòr em cuſtodia a fazenda. Requereo o Gama, que lha mandaſse reſtituir, e ſoltar os dous Portuguezes: mas naõ ſe differio a eſta ſupplica.

XXXV.

XXXV. Em tanto Monçaide, que tinha paſſo livre para ir fallar ao Gama, lhe revelou, que o intento dos Mouros era, eſperar chegaſſem àquelle porto as Naos de Meca, que coſtumavaõ vir a Calecut cada anno para que eſtas, ſendo ſuperiores em numero, e forças às noſsas, as ſupprendeſsem.

XXXVI. O Gama movido de tal noticia, naõ tendo outro obſtaculo para partir, que recuperar a fazenda, e os dous Feitores, uſou para eſte effeito de hum eſtratagemma: e foi, que mandou levar ancora, e pòr as Naos hum pouco ao largo, a tempo que nellas ſe achavaõ certos Mercantes ricos de Calecut, a fim de que preſumindo as mulheres, e filhos dos taes, que fazia repreſalia nos meſmos, à ſua inſtancia mandaſse El-Rei pòr em liberdade os Feitores com a fazenda; como ſuccedeo. E enviandoos às Naos por alguns dos ſeos domeſticos Malabares, foraõ nellas retidos alguns delles, que vieraõ ao Reino; e os outros com os Mercantes deixados ir livremente. Monçaide ſe offereceo para vir em companhia dos noſsos, o que poz em execuçaõ; e chegando ao Reino ſe battizou; e acabou os ſeos dias de bom Catolico.

XXXVII. Sahio a Armada de Calecut no principio de Outubro, e antes de tomar terra em humas pequenas Ilhas, que eſtaõ contiguas, foi acometida de oito Navios: ſette dos quaes poz em fugida, e hum tomou. Era eſta frota de hum famoſo Pirata, chamado Timoia, que tinha poſto em terror todos aquelles mares. Dalli paſsou à Anquidiva, que he huma Ilha diſtante duas leguas daquelle Continente, onde fez provizaõ de agua, e mantimentos.

XXXVIII. Partio da Anquidiva em cinco de Outubro em direitura a Melinde; em cuja viagem gaſtou quatro mezes; poes em dous de Fevereiro aviſtou a primeira terra, que foi a de Magadaxo na Coſta de Etiopia 113. leguas abaxo de Melinde: onde, tendo o Gama noticia, que a tal terra era poſſuida de Mouros, mandou diſparar a artilharia contra os muros, que em boa parte reſtaraõ demolidos.

XXXIX. Chegou a Melinde em 7. do meſmo mez; mas neſte porto naõ teve mais dilaçaõ, que de cinco dias; nos quaes, porque a Nao de Paulo da Gama fazia muita agua, ſeo Irmaõ a mandou queimar, e dividir a gente pelas outras duas, paſsando a ſua o ditto Paulo da Gama.

XL. Saindo de Melinde em 18. do mencionado mez, aos 28. ſe achou diante da Ilha de Zanzibar, que eſtà cinco leguas deſcoſtada de terra firme da Etiopia. O Governador deſta Ilha, ſebem era Mouro, trattou humanamente ao Gama.

XLI. Daqui partio no primeiro de Março; e aindaque tomou terra na Ilha de S. Jorge, huma das de Moçambique, paſſou ſem

Liv. IV. Ca. XXIV. fallar ao Xeque, e chegou à Aguada de S. Bras, onde se proveo de agua, e lenha.

XLII. Aos 20. do ditto mez dobrou o Cabo de Boa Esperança com bom tempo; mas depoes sobreveio hum temporal, que obrigou a separarse huma Nao da outra. A de Nicolao Coelho chegou a Cascaes em direitura em 10. Julho de 1499., e delle soube El-Rei as primeiras noticias desta viagem: a de Vasco da Gama foi abordar à Ilha de San-Tiago em 25. de Abril. Daqui, porque seo Irmaõ Paulo vinha muito enfermo, e a sua Nao fazia demasiada agua, teve necessidade de vir demandar a Ilha Terceira; onde se dilatou alguns dias para assistir a seo Irmaõ, que aqui falleceo. E embarcando em huma Caravela, chegou a Lisboa a 30. de Agosto do mesmo Anno, havendo ja dous, e outros tantos mezes, que tinha sahido daquelle porto com 148. homens, como se disse, dos quaes chegàraõ vivos ao Reino cincoenta e cinco somente A Vasco da Gama deo El-Rei o titulo de Dom para elle, e seos Decendentes; e depoes o fez Almirante da India, e Conde da Vidigueira de juro. A Nicolao Coelho fez Fidalgo da sua Casa: e acada hum dos mais fez varias mercez segundo a graduaçaõ da sua calidade.

CAPITULO II., e XXIV.

Do Artificio Poetico, ou Acçaõ fabulosa da Lusiada.

I. SObre o Argumento, ou parte da Historia, que contèm o Capitulo precedente, formou Luis de Camoës a Fabula do seo Poema no modo, que se dirà. Mas porque ha diversidade de lugar entre os principios do *Poema*, da *Fabula*, e da *Acçaõ*, como se disse no num. 6. do Capitulo 9. he necesario advertir primeiro, que o nosso Poeta naõ segue a ordem historica do lugar, e tempo, começando da partida, que fizeraõ os Portuguezes do porto de Belem a 8. de Julho de 1497.; mas da principio à sua Acçaõ fabulosa no lugar da altura do Promontorio Prasso, e no tempo do dia primeiro de Março deste mesmo Anno: e assi depoes do Exordio começa na Estancia 19. do CANTO I. desta maneira:

II. Navegando no Oceano a Armada Portugueza, manda Jupiter convocar os Deoses a Concilio. Nelle expoem as razoês de permittirse ja aos Lusitanos o descobrimento da India, inclinando a esta graça. Saõ varios os pareceres dos Deoses: contrario o de Bacco;

favo-

favoravel o de Venus. Por parte deſta arrezoa Marte: Jupiter condeſcende; e diſsolve-ſe o ajuntamento. Liv. IV. Ca. XXIV.

III. Em tanto proſeguiaõ os Navegantes, no principio de Março, a ſua ròta, paſſando ja o Promontorio Praſſo, e aviſtando certas Ilhas. Neſte tempo viraõ de huma ſair alguns batèis navegando. A gente delles acena aos noſsos, que eſperem. Amainaõ eſtes junto da Ilha. Chegaõ os Eſtrangeiros a Capitaina. Recebe-os Vaſco da Gama: manda darlhe de comer, e beber; aceitaõ elles com deſenvoltura. Entre os brindes, perguntaõ, quem eraõ os noſsos, donde vinhaõ, e que buſcavaõ. Reſpondem eſtes a tudo: e fazem aquelles ſemelhantes perguntas, inquirindo tambem ſe tinhaõ algumas noticias da nevegaçaõ da India. Daõ os Eſtrangeiros reposta, que os naturaes daquella Terra ſaõ Gentios; elles Mouros: que a Ilha ſe chama Moçambique: que nella achariaõ Piloto para a India: que ſeria juſto que ſe deixaſſem ver do ſeo Regente: e com iſto ſe deſpediraõ, ja Sol poſto.

IV. Paſsaraõ os Navegantes aquella noite alegremente com eſtas novas. No ſeguinte dia, bem de manhaã, preparaõſe para receber o Governador da Ilha. Chega eſte as Naos, trazendo hum refreſco, porque cuidava, que os noſsos eraõ Turcos. He recebido do Gama; remunerado com outro regallo; e convidado a comer, e beber. Aceita elle: pergunta ſe vinhaõ de Turquia, e diz ao Capitaõ, que deſeja ver os Livros da ſua Lei, para obſervar ſe he, ou naõ conforme à que elle profeſsa; e juntamente pede lhe moſtre as ſuas armas. Reſponde o Gama, que naõ he da Turquia, mas da Europa; que buſca as Terras da India; que a ſua Lei he a Catolica; que della naõ traz Livros; que as armas lhe mandarà moſtrar: o que poem em execuçaõ. Pedelhe depoes, que lhe dè Piloto, que o guie à India. Promette-lho o Mouro com intençaõ perverſa, por ſaber que eraõ Chriſtaõs os noſsos; dos quaes ſe deſpede.

V. Vendo Bacco, la do Ceo, eſtas diſpoſiçoẽs, dece à Terra, Toma a fórma de hum Velho. Vai fallar ao Xeque: dizlhe, que os Navegantes ſaõ gentes facinoroſas: que ſabe haõ de ſair a terra: que deve ir com a ſua gente armada a eſperallos: que ſe naõ reſtarem deſtruidos, lhe mande dar hum Piloto induſtrioſo para os conduzir aonde ſejaõ mortos, ou desfeitos. Aggradece o Xeque eſte conſelho, e preparaſe para o executar.

VI. De manhaã ſae o Gama em tres batèis com alguns Soldados. Saõ provocados dos Mouros. Enveſtem com elles, Diſparaſe dos batèis. Lançaõſe ao mar os inimigos; e delles alguns ſe affogaõ; outros paſſaõ ao Continente de Africa. Rotiraõſe os noſsos com os deſpojos. Vaõ fazer aguada. Pede pazes o Mouro, e envia o Piloto.

Liv. IV. Cl. XXIV.

VII. Parte de Moçambique a Armada, e navega com bom tempo. Diz o Piloto, que está huma Ilha perto, onde habitaõ Christaõs. Rogalhe o Gama que guie para ella. Chamase a tal Ilha Quiloa, e era habitada de Mouros. Encaminhaõse a ella as Naos; mas naõ podem arribar, e passaõ adiante. Vendo o Mouro frustrado o seo desígnio, diz, que outra Ilha habitada de Christaõs, e de Mouros juntamente, está dalli pouco distante. Tambem isto era falso. Para ella navega a Armada. Chega, e surge fóra do porto. Na Ilha estava situada huma Cidade com nobres edificios. Era nomeada Mombaça. Vem alguns batéis às nossas Naos com recado do Rei, a quem ja Bacco tinha enformado.

VIII. CANTO II. Quando os batéis chegáraõ, era ao pôr do Sol. Hum dos Mouros diz ao Capitaõ: Que o Rei daquella Ilha deseja vello; e lhe pede que entre com as Naos no porto: que alli achará tudo, o que produz a India. Aggradece o Gama a cortezia do Rei; mas escusa-se de entrar até vir a manhaã seguinte. Pergunta se ha Christaõs na Cidade. Responde o Mouro affirmativamente. Vaõ dous Portuguezes em companhia dos Mouros com hum presente ao Rei. Depoes que a elle se apresentaõ, correm a Cidade. Em huma casa encontraõ hum Mouro, (no qual se tinha transformado Bacco) que estava adorando (sebem fingidamente) huma Pintura, que representava a Vinda do Espirito Santo: a qual adoraõ (mas de coraçaõ) os dous Christaõs. Nesta casa prenoitaraõ.

IX. Ao outro dia bem cedo voltaõ os Mouros às Naos com os dous Portuguezes. Destes se enforma o Gama, que naõ ha perigo na Cidade. Daõ conta do que nella viraõ. Com esta noticia saõ recebidos os Mouros alegremente. Em tanto os da Terra se armavaõ. Começaõ a entrar as Naos; mas Venus, vendo o perigo, desce em seo soccorro ao Mar. Convoca as Nereidas. Partem todas, e chegaõ às Naos. Repartemse por cada huma das mesmas Naos; e Venus accode à Capitaina; e a desvia de hum escolho, que tinha diante. Gritaõ os Marinheiros. Espantaõ-se os Mouros: e presumindo que saõ descobertas as suas traiçoẽs, huns se lançaõ aos batéis, outros ao mar: passaõ a terra, e com elles foge o Piloto de Moçambique. Solta a Capitaina a ancora, e amainaõ as outras Naos. Vendo isto o Gama, exclama ao Ceo.

X. Ouvindo-o Venus, parte a fallar a Jupiter. Effeitos, que causa por onde passa. E os que causa na mesma a agitaçaõ da viagem. Apparato, com que se apresenta a Jupiter. Expoem a sua queixa, a qual lhe interrompem as lagrimas. Jupiter a consola, e lhe responde:

XI. Que naõ tema de algum perigo aos seos Lusitanos, que

estes

eſtes na India faraõ maiores proezas, que as dos Gregos, e Romanos; maiores navegaçoẽs, que as de Antenor, e Eneas. Levantaràõ Fortalezas. Desbataraõ os Turcos. Faraõ ſoggeitos ao ſeo Rei os da India. Que verà tremer do Gama o Mar. Que a Terra, que agora lhe negava a agua, ha de vir a ſer hum bom porto para as Armadas dos Luſitanos. Que toda a Coſta de Africa lhe ſerà tributaria. Que eſtes ſobjugaraõ duas vezes Ormùz. Que deffenderàõ Dio de dous cercos: e nelles farà proezas hum Luſitano. Que Goa rendida virà a ſer Capital daquelles Eſtados. Que os verà defender pouca gente Cananor: deſtruir Calecut. E em Cochim obrar acçoẽs glorioſas hum Luſitano. Que os ſeos faraõ priſioneiros os Reis dos Mouros, e dos Gentios, e triunfaràõ de varias Naçoẽs. Que ſoggeitaraõ Malaca; e as Ilhas do Oriente mais remotas. Que o Oceano todo lhe renderà obediencia. Liv. IV. Ca. XXIV

XII. Manda Jupiter Mercurio aviſar o Gama, que ſaia de Mombaça, e lhe moſtre em ſonhos o porto, em que ha de ſer recebido humanamente. Parte Mercurio, levando em companhia a Fama para dar noticia dos Navegantes. Chega a Melinde: dalli parte para Mombaça. Apparece em ſonhos ao Gama. Dizlhe, que ſe retire da quella Terra. Que buſque outra indo ao longo da Coſta; aonde achara hum Rei, que receba a ſua Frota, e lhe dè Piloto para o guiar à India. Acorda o Gama, e manda dar à vela. Levaõ ancora os Marinheiros. Em tanto lhe eſtavaõ cortando as amarras os Mouros. Fogem eſtes.

XIII. Navega a Armada. Paſſado hum dia encontra dous Navios de Mouros. Acomete-os. Hum delles foge, e dà à coſta: outro rende-ſe. Os Mouros delle enformaõ ao Gama da viſinhança de Melinde, e da bondade do Rei. Encaminha-ſe a Armada a Melinde. Chega em dia da Paſcoa da Reſurreiçaõ; e celebra a memoria do Dia. Concorre a gente de Melinde à praia. Manda o Rei hum refreſco aos noſsos com recado, que ſaiſsem em terra. He o menſageiro recebido do Gama. Envia eſte hum preſente ao Rei pelo meſmo menſageiro. Com elle parte hum Embaxador noſso para confirmar a amizade com o Rei; e eſcuſar o Capitaõ de naõ ſair a terra. He introduzido à preſença do Rei, expoem a ſua embaxada.

XIV. Contèm eſta huma informaçaõ dos Navegantes, e dos ſeos intentos; hum reſentimento do tratto experimentado nos portos paſſados; hum aggradecimento do amparo eſperado naquelle; e huma eſcuſa de naõ ir o Gama em peſſoa viſitar ao Rei. Reſponde elle animando a confiança dos noſſos; eſtranhando a incivilidade de quem os trattou mal: admittindo a eſcuſa do Capitaõ; e reſolvendo ir ao ſiguinte dia viſitallo; e offerecer-

lhe

L. IV. C. XXIV.

lhe Piloto. Recolhe-se ao pôr do Sol às Naos o Embaxador. Alegraõse os noſsos com as novas, que aquelle lhe dá; paſsaõ em feſtas de fogo artificial a noite. De terra correſpondem os Mouros com as meſmas feſtas.

XV. Sae de manhaã o Rei a ver a Frota. Concurſo da gente a ver eſte atto. Deſcripçaõ do Batel, em que vem o Rei; e do apparato das peſsoas do ſeo acompanhamento. Do apparato do meſmo Rei. A encontrallo ſae o Gama em outro Batel. Deſcripçaõ do ſeo apparato; e dos que o acompanhaõ. Paſſa o Rei do ſeo Batel ao do Gama. Comprimentos entre ambos. Reſponde por ultimo o Gama, implorando do Ceo mil bens ao Rei. Em tanto vaõ remando os Batéis para junto das Naos. Dellas ſaõ feſtejados com ſalvas de artilharia, e ſom de trombetas; dos Batéis reſpondem os Mouros com o ſom de Anafis. Depoes manda o Rei que pare o Batel para fallar com o Gama em couſas, de que tinha alguma noticia. Pergunta pelas guerras da gente de Eſpanha com os Mouros; pelos povos da meſma Eſpanha; pelas couſas de Portugal; e pelos trances da ſua navegaçaõ.

XVI. CANTO III. Satisfaz o Gama ao deſejo do Rei, e dá principio á ſua narraçaõ deſcrevendo Europa. Começa da ſituaçaõ univerſal deſta, e paſſa á particular das ſuas Provincias, procedendo de Settentriaõ, e Oriente a Occidente. Expoem a de Eſpanha com a diviſaõ dos ſeos Reinos. Dá noticia de Portugal com as ſuas vantagens. Tocca na ſua antiga denominaçaõ, e nos Autores, de que eſta deriva. Na prerogativa de ſer patria de Viriato. E na maneira de como veio a ſer Reino independente; que foi a ſeguinte.

XVII. Entre outros muitos Varoẽs, que de varias partes vinhaõ a ajudar a D. Afonſo, Rei de Caſtella, na guerra contra os Mouros, hum delles foi Henrique, filho ſegundo de certo Conde de Ungria. A eſte, em premio de ſeos ſerviços, deo o tal Rei as Terras de Portugal, que entaõ eraõ poucas, em dote com ſua filha Tereſa. Ao meſmo concedeo Deos hum filho, depoes de ter tomado aos Mouros muitas Terras confinantes com as ſuas. Recolhendoſe da guerra de Paleſtina, em que ſe achou, falleceo, deixando o filho de pouca idade. A Maẽ, paſſando a ſegundas vodas, privou dos Eſtados ao tal filho.

XVIII. Eſte, que tinha o nome do Avo, ſendo ja adulto, por recuperar as ſuas Terras intentou fazer guerra ao Padraſto, e á Maẽ. Com effeito os venceo em batalha, ſoggeitou os Eſtados, e metteo a Maẽ em priſaõ. Veio em ſoccorro della o Rei Caſtelhano. Foi vencido do Principe Portuguez. Voltou aquelle, e poz cerco a Guimarens, onde Afonſo ſe achava. Egas Moniz, ſeo

Aio

Aio foi prometter ao Rei, que o Princepe lhe daria obediencia: Levanta El-Rei o cerco, confiando na promeſſa. Falta a ella o Princepe. Parte Egas a Caſtella a ſatisfazer à fiança com a ſua vida, e com as de ſua mulher, e filhos. Perdoalhe El-Rei. Liv. IV. Ca. XXIV.

XIX. Ajunta o Principe hum exercito contra os Mouros do Alem-Tejo. Aſſenta o campo em Ourique. Era com grande exceſſo ſuperior o dos Mouros. Por eſta cauſa temiaõ os noſſos entrar em batalha. Apparece, em huma madrugada, Chriſto S. N. na Cruz a Afonſo. Exclama eſte ao Senhor que ſe moſtraſſe aos Infièis. Animada a gente Portugueza com tal milagre, acclama por ſeo Rei ao Princepe. Da-ſe a batalha. Vencem os noſſos. Recolhem os troſeos. Reſta El-Rei tres dias no campo. Alli fórma as Armas do Reino.

XX. Depoes vai recuperar Leiria, tomada pouco antes pelo Mouro vencido. Supprende Lisboa com cinco mezes de cerco ajudado de huma Armada de Eſtrangeiros. Paſſa a Alem-Tejo, e toma muitas Villas; como tambem as Cidades de Evora, e de Beja. E por ultimo Palmella, e Cezimbra. Tem hum encontro com o Rei de Bodajoz. Desfazlhe o exercito. Foge a Badajoz o Rei Mouro. Vai cercallo alli Afonſo; e toma a Praça. Eſtando nella veio porlhe ſitio El-Rei de Leaõ. Saindo Afonſo a darlhe batalha, quebra huma perna no ferrolho das Portas da Cidade.

XXI. Recolhendoſe, e tendo reſiſtido ao cerco, que em Santarem lhe poz o Rei de Sevilha, e tendo feito conduzir do Promontorio Sacro a Lisboa o Corpo do Martir S. Vicente, expede depoes ſeo filho Sancho a Alem-Tejo. Eſte paſſa adiante; chega a Sevilha; vence em batalha os Mouros. Volta ao Reino. Dá ſobre Beja, aſſediada pelos meſmos, e a livra do aſſedio. Vendo-ſe o Mouro opprimido, pede ſoccorro ao Miralmuminim Rei de Marrocos. Entra elle com outros treze Reis em Portugal, e poem ſitio a Sancho em Santarem. Accodelhe ſeo Pae, que ſe achava em Coimbra. Poem ambos em retirada o inimigo; e nella morre o Miralmuminim. Depoes de tantas Vittorias, morre o Grande Afonſo.

XXII. Acclamado Sancho, paſſado algum tempo, vai ſitiar Silves; e com ajuda de huma Armada eſtrangeira, que paſſava à guerra ſanta, toma a Cidade. Depoes toma a El-Rei de Leaõ Tui em Galiza, e outras Villas circunviſinhas. A Sancho ſuccedeo Afonſo Segundo de nome. Eſte tomou aos Mouros Alcacere do Sal. Succedeolhe outro Sancho, que por ſeos deſcuidos foi privado do Reino; e chamado à poſſe delle ſeo Irmaõ Afonſo, que com recuperar por armas o Algarve, expulſando o Mouro, amplificou o meſmo Reino. Succedeolhe ſeo filho Diniz, em cujo reinado floreo

Por-

Liv. IV. Ca. XXIV. Portugal em Leis, e Ciencias, ſendo eſte Rei o primeiro, que introduzio Eſtudos de Lettras em Coimbra. Edificou muitas Villas, e Caſtellos. Por ſua morte reinou Afonſo Quarto ſeo filho.

XXIII. No ſeo tempo entra pelos campos de Tarifa El-Rei de Marrocos com hum grande exercito para unirſe com outro de El-Rei de Granada contra Afonſo Rei de Caſtella. Pede eſte ao de Portugal ſoccorro. Mandalhe a eſte fim ſua eſpoſa Maria, filha do meſmo Rei Portuguez. Appreſenta-ſe eſta ao pae: e obtem delle, o que pede. Marcha o exercito Portuguez, e no meio delle Afonſo. Ajunta-ſe com o de Caſtella, e ambos acometem o dos Mouros. El-Rei de Portugal vence ao de Granada: que pelejava algum eſpaço deſviado do Rei de Marrocos; e contra eſte vai depoes ſoccorrer ſeo Genro. Obtem os dous huma ſinnalada vittoria com morte de innumeraveis Mouros.

XXIV. Voltando Afonſo a Portugal, paſſado algum tempo, ſuccedeo o lamentavel caſo daquella, que teve a ſorte de Reinar depoes de morer. Vivia Ignez nos amenos campos do Mondego, e era unico objetto do amor de Pedro, filho de Afonſo. Por eſte reſpeito naõ dava attençaõ o Princepe a propoſta de outras vodas. Reſolveo o pae extinguir eſte amor com tirar do Mundo a cauſa delle Para eſte effeito trouxeraõ a ſua preſença Ignez os miniſtros de Juſtiça. Ella pondo os olhos no Ceo, e depoes nos filhinhos, que tinha diante, pede ao Avò lhe conceda a vida a troco da liberdade. Inclinava eſte à graça; mas os circuſtantes no meſmo tempo tirando das eſpadas as banharaõ no ſangue innocente deſte bella Dama.

XXV. Naõ paſſou muito tempo ſem que Pedro ſe vingaſſe do homicidio. Poſto no Trono, patteou com outro Rei do ſeo nome, e genio o contracambio dos delinquentes, retirados em Caſtella, por outros, ſubditos do Rei Caſtelhano, que tinhaõ paſſado a Portugal. Governou com juſtiça o ſeo Reino, naõ perdoando a toda a ſorte de delittos. Delle naceo Fernando, que herdou o Reino, mas naõ as calidades; poes, entrando armado El-Rei de Caſtella em Portugal, onde naõ havia defenſa, eſteve a ponto de perderſe o Reino, pela inercia do ſeo Rei. Ou ſobreveria eſte accidente por caſtigo da culpa de deſpoſar a Leonor, ſendo eſta attualmente caſada.

XXVI. CANTO IV. Deſejando os noſſos, depoes da morte de Fernando, quem vingaſſe as offenſas naquelles, que fomentaraõ os ſeos deſcuidos, elegèraõ por legitimo Rei a Joaõ, filho de Pedro, aindaque de illegitimo Matrimonio. Que iſto ſoſſe permiſſaõ do Ceo, deo indicios a voz de huma Menina em Evora, que ſallando antes de tempo, o acclamou. Com tal motivo ſe alteraõ as gentes do Reino. Faz o furor do povo mil crueldades nos parentes do Conde, julgado por adul-

adultero, e nos da Rainha. A' viſta deſta morre aquelle à eſpada. Outro de Dignidade Eccleſiaſtica precipitado de huma torre. E infinitos de varias maneiras. Beatriz, reputada filha de Fernando, era caſada com o Rei de Caſtella, que pretendia a ſucceſsaõ de Portugal. Ajunta eſte, para a conſeguir por armas, hum grande exercito de todos os Reinos da ſua Monarquia.

XXVII. Ouve Joaõ os Grandes do Reino ſobre a ſua exaltaçaõ Alguns a impugnaõ; outros naõ. Deſtes hum foi D. Nuno Alvarez. Suas razoēs. Os do povo ſe preparaõ para a guerra. Marcha, e fórma do exercito. Tempo da batalha.

XXVIII. Sinnal de acometer. Enveſtem-ſe os exercitos. Carrega a gente do inimigo na que governava Nuno. Vem ſeos Irmaõs contra elle. Rompem-ſe os noſſos. Soccorre-os Joaõ. Anima-os: e elles fazem eſtrago nos Caſtelhanos. Rende-ſe a ſua Bandeira. Aquì ſe reforça a batalha. Vencem os noſſos. Foge o inimigo. Reſta o Vencedor no Campo. Paſſa Nuno depoes a Alem-Tejo; onde conſegue dos confinantes o vencimento. Feita a paz, caſaõ os dous Reis com duas Inglezas irmaãs.

XXIX. Paſſa Joaõ com grande Armada naval a Africa. Toma Ceuta. Tendo ja Decendencia, morre. Succedelhe, com menor dita, Duarte. Reinando eſte, foi feito Eſcravo ſeo Irmaõ Fernando; que antepoz a conſervaçaõ de Ceuta à propria vida. Veio depoes Afonſo ao Solio. Eſtendeo; (tomando Alcacer, Tangere, e Arzila) e conſervou os Dominios em Africa. Foi depoes contra Fernando Rei de Aragaõ. Ajuntou eſte gente de todos os Reinos de Caſtella. Acompanhou Ioaõ ao Rei Portuguez ſeo pae. Na batalha perdeo o pae: ganhou o filho a vittoria.

XXX. Morto Afonſo he Joaõ acclamado. Manda alguns Portuguezes por terra a deſcobrir a India. Paſſando eſtes Eſpanha, França, e Italia, embarcaõ em Napoles. Navegaõ por Rhodes; chegaõ a Alexandria; vaõ ao Cairo; attraveſsaõ a Etiopia; paſſaõ o Mar Roxo; entraõ no Eſtreito Perſico: e dalli proſeguem a viagem pelo Oceano à India. Mas naõ voltaraõ à patria.

XXXI. Succendendo Manoel no Reino, cuida logo neſte deſcobrimento. Huma noite ſonha, que ſubia à Eſfera da Lua; donde eſtava vendo varias partes da Terra. Na do Oriente via nacer duas fontes de dous montes altos. Das aguas dellas ſe lhe repreſenta ſair dous homens velhos. Hum delles lhe dizia, que mandaſſe cobrar de ambos grandes tributos: que elle era o Ganges; eo outro o Indo: que lhe cuſtariaõ muita guerra a ſobjugar: mas por fim dominaria todas aquellas gentes. Acorda o Rei. De manhaã chama a Conſelho: e propoem a Viſaõ. Reſolve mandar a eſte deſcobrimento. Elege ao Gama. Razonamento, que lhe faz. Repoſta. Ajuntamento da gente.

Liv. IV. Ca. XXIV.

XXXII. Disposta as Naos, aparelha-se a gente. Acompanhada de Religiosos, sae em procissaõ do templo de Belem. Concorre a da Cidade. Compadese-se dos amigos, e parentes offerecidos a esta empresa. Estes, sem despedirse daquelles, embarcaõ. Hum Velho, que restou na praia, vendo sair a Armada, exclama contra o desordenado desejo de fama, e dominio, que obriga as gentes ao perigo da vida por esperanças incertas de dilatar os Estados.

XXXIII. CANTO V. Prosegue o Gama a relaçaõ de quando, e como sahio a Armada do porto de Belem; e passando a Ilha da Madeira, e as Canarias, foi a aportar à de San-Tiago em Cabo Verde. Daqui, costeando a Guinea, deixado atraz o Cabo das Palmas, passou a Ilha de S. Thomè.

XXXIV. Dà contta de ver a Estrella do Polo Antartico: e alguns casos, de que tem experiencia, quem navega: quaes os do lume chamado Santelmo; e das nuvens, que sorvem a agua no mar.

XXXV. Como, depoes de cinco mezes de navegaçaõ, passada ja a Linha Equinocial, avistaraõ terra; onde desembarcàraõ. E tomando a altura do Sol, achou ter passado o Tropico de Capricornio. E alli em hum encontro com certos Etiopes, por acudir a Velloso, que os tinha acompanhado, e lhe vinha fugindo, sahio ferido em huma perna.

XXXVI. Como na noite do quinto dia, depoes de partir daquelle porto, lhe appareceo no ar huma grande nuvem, que mostrou ser hum corpo Giganteso. O qual com voz horrenda vaticinou, que aquella paragem seria sempre infesta às Armadas Portuguezas. Em particular à primeira, que dalli passasse. Que entaõ sa vingaria de quem o descobrio. Que terà alli sepultura o primeiro Varaõ Illustre, e afamado, que passar da India. E morrerà às maõs de Cafres outro tambem Nobre com a sua familia. E sendolhe interroto o discurso com perguntarselhe, quem era, deo noticia de si, e da occasiaõ, e modo, com que foi convertido naquelle Promontorio. E por fim desappareceo.

XXXVII. Como no outro dia ao amanhecer descobrìraõ a Terra, em que foi convertido o Gigante; e navegando algum espaço ao longo della, desembarcàraõ segunda vez na costa de Africa. E a gente destas partes, sebem era Etiope, os recebeo com humanidade. E daqui, tendo deixado atraz os Ilheos Chaõs, navegaraõ muitos dias entre tormentas, e bonanças; e naõ podèraõ passar adiante com a corrente impetuosa da agua, atèque soprou hum vento rijo; e em dia de Reis tomàraõ porto em hum grande Rio. E da gente daquella terra tiveraõ algum refresco; mas naõ noticia da India. Com este motivo engrandece a obediencia dos Portuguezes ao seo Rei.

XXXVIII. Como partindo deſte porto, e tendo paſſado a coſta de Sofala, vìraõ entrar, e ſair por hum Rio ao mar alguns batèis: e ſe alegràraõ de ver gentes, que ſabiaõ navegar, eſperando nellas achar noticia da India. E ſendo Etiopes, diſſeraõ em Lingua Arabica mal pronunciada, que naquelle mar navegaõ naos de grandeza daquellas, vindo da parte Oriental; e que na meſma ha gente da noſſa cor. E alegres com taes novas puzeraõ nome dos Bons Sinnaes àquelle Rio: onde deraõ carena às Naos: mas ſobreveio neſte tempo huma ſorte de enfermidade, de que morreo grande parte da gente. Liv. IV. ca. XXIV.

XXXIX. Como, ſaindo deſte porto, navegàraõ ao de Moçambique; depoes ao de Mombaça; atèque naquelle de Melinde ſomente acharaõ bom trattamento. Aqui exagera os trances da ſua navegaçaõ: e dà fim ao diſcurſo. E declinando ja o Sol, recolhe-ſe El-Rei ao ſeo Paço.

XL. CANTO VI. Devertia eſte aos Navègantes com feſtas, e banquetes. Deſpede-ſe delle o Gama. Faz o Rei offerecimento daquelle porto para às Frotas Portuguezas, que dalli paſſarem. Reſponde o Capitaõ aggradecido: e manda dar a vela, levando daquella Cidade hum fiel Piloto.

XLI. Navegava a Armada ja nos mares da India, quando Bacco, naõ podendo ſoffrer as imminentes felicidades, que a Sorte preparava aos Luſitanos, dece do Ceo à Terra: entra no Mar, e vai em direitura a Corte de Nettuno. Deſcreve-ſe o ſeo Palacio: particularmente a Eſcultura das portas. Naõ ſe detem Bacco a obſervalla: mas entra logo. Admiraõ-ſe as Nereidas da ſua vinda.

XLII. Falla a Nettuno. Manda eſte convocar os Deoſes Maritimos por Tritaõ. Deſcripçaõ da calidade deſte; e da ſua figura. Tocca a grande Concha. Apercebem-ſe os Deoſes. Caminhaõ ao Congreſſo. Individual deſcripçaõ de cada hum, e do ſeo apparato. Chegaõ à grande Sala. Ordem, e modo deſte Conceſſo.

XLIII. Começa Bacco a orar, expondo queixas contra os Luſitanos. Alteraõ-ſe os Deoſes. Mandaõ recado a Eolo, que ſolte os Ventos. Quiz replicar Proteo: mas foi impedido do tumulto. Começa Eolo a ſoltar os Ventos. Perturba-ſe o ar.

XLIV. Em quanto ſe fazia eſte Concilio, navegava a Armada. Em certa noite, que os Navegantes eſtavaõ opprimidos do ſonno, roga hum, que ſe conte alguma hiſtoria alegre. Reſponde Leonardo, que as mais divertidas ſaõ as de amores. Replica Velloſo, que eſtas ſaõ improprias ao trabahalho do mar, e exercicio da guerra, offerecendoſe para contar hum caſo adquado. Conſentem os mais. E elle reſolve, que ſeja o ſeguinte dos Doze de Inglaterra.

L. IV. CA. XXIV.

XLV. Reinando em Portugal Joaõ I., ſuccedeo que os Cortezaõs de Inglaterra proferiraõ, que as Damas Inglezas naõ eraõ bellas; e que defenderiaõ em Campo eſta verdade. Eſtas naõ achando entre os Amantes, e Parentes (por reſpeito da facçaõ contraria, que era potente) quem as deſempenhe, recorrem ao Duque de Alencaſtro. Eſte, que tinha noticia do valor dos Portuguezes do tempo, que com elles militara contra Caſtella, as aconſelha que peçaõ ao Rei dos meſmos doze delles, que lhe nomèa ſendo tantas em numero as aggravadas; e ſe offerece para expedir a eſte fim hum Embaxador. Convem as Damas: tirem por ſorte os defenſores: eſcreve cada huma ao ſeo, todas ao Rei; e o Duque a todos. Chega o Embaxador a Portugal. Prepara-ſe na Cidade do Porto embarcaçaõ. Apercebemſe os doze Portuguezes nomeados; e eſtando para partir, hum delles, chamado Magriço diz aos mais, que quer ir por terra: mas que ſe achara com elles ao Combate: em caſo contrario, que naõ fará falta. Deſpedido, parte por Caſtella, e França: chega a Flandes; e naõ paſſa adiante. Os onze companheiros em tanto, aportando a Inglaterra, chegaõ a Londres, ſaõ recebidos do Duque, e agaſalhados das Damas. Chegado o praſo de entrar em Campo, veſtem-ſe de gala as Damas; e de luto aquella, a quem Magriço, que naõ era chegado, cahio em ſorte. Ja eſtavaõ em Campo os onze Portuguezes contra os doze Inglezes, quando começa a alvoroçarſe a gente. Deo a iſto motivo a chegada de hum Cavaleiro armado. Era eſte Magriço. Falla ao Rei, e às Damas, e vai incorporarſe com os onze. Muda a ſua Dama de veſtido. Dà ſinnal a trombeta. Acomete-ſe. Vencem os Portuguezes. Recolhe-os o Duque. Dalhe banquetes, e ſaõ nelles ſervidos das Damas, em quanto demoraõ em Inglaterra. Magriço reſtou em Flandes, onde teve certo deſafio com hum Francez. E outro dos companheiros paſſou a Alemanha, onde tambem venceo em deſafio hum Alemaõ.

XLVI. Interrompe a hiſtoria de Velloſo o Piloto, mandando tomar os traquetes das gaveas; e eſtar a gente alerta; porque ve huma nuvem, que ameaça vento rijo. Neſte tempo ſobrevem huma tempeſtade. Amainaõſe as velas. Rompe-ſe huma. Correm a dar à bomba os Soldados. Quebra-ſe o maſtro a Capitaina. Crecem os ventos, trovoẽs, e relampagos. Implora Gama o auxilio Divino. Dura o temporal atè a madrugada.

XLVII. Apparece a Eſtrella d'Alva. Conhecendo Venus os officios de Bacco, dece ao Mar com as Ninfas coroadas de Roſas. A' viſta delas ſoſſegaõ os Ventos. Falla Orithia a Boreas: Galatea a Noto: as outras aos mais Ventos; e eſtes promettem a Venus ſer favoraveis aos Navegantes neſta viagem.

XLVIII.

XLVIII. Sendo ja Sol nacido, vem os Marinheiros terra. Diz o Piloto Melindenſe, que he de Calecut. Dà graças a Deos o Gama. Com eſta occaſiaõ faz o Poeta huma Invettiva contra os Nobres dados à vida regallada. Liv. IV. Ca. XXIV.

XLIX. No CANTO VII. entra o meſmo Poeta em peſſoa propria com hum Apoſtofre louvando os Portuguezes, empregados em augmentar a Religiaõ, e com tal motivo toma pretexto de fazer outra Invettiva a algumas Naçoẽs da Europa, porque humas contra outras fazem guerra, devendo unirſe contra o Turco, inimigo da meſma Religiaõ.

L. Volta depoes ao ſeo curſo, e deixando os Navegantes junto de terra, guiados por certas embarcaçoẽs de Calecut, faz huma Deſcricçaõ Corografica, e Hiſtorica da India.

LI. Chegando a Armada, manda o Capitaõ hum Portuguez dar parte da ſua vinda ao Rei. Encontra eſte hum Mouro chamado Monçaide, que o leva a ſua caſa, e depoes (por naõ pòderem agora ir aonde o Rei ſe achava) parte com elle às Naos. Recebido do Capitaõ, dà larga relaçaõ daquella Provincia.

LII. Eſpalha-ſe por Calecut a nova da vinda dos Navegantes. Manda El-Rei hum Miniſtro, chamado Catual, para guiar à ſua preſença o Gama. Sae eſte acompanhado de alguns Portuguezes. Na praia o eſperava o Catual. Partem ambos, (cada qual em ſeo andor) no meio de muita gente, e dos Portuguezes, que caminhavaõ a pè. Entraõ em hum Templo de Idolos, cujas figuras ſe deſcrevem. Chegaõ perto de Palacio. Eraõ as portas da cerca delle entalhadas de varias figuras. Viſtas dos Portuguezes explica o Catual ao Gama certo Vaticinio. Entraõ ambos na Sala, onde eſtava o Rei. Apparato Mageſtoſo da ſua peſſoa: e ceremonia, com que he trattada. Modo, com que recebe o Gama.

LIII. Expoem eſte a ſua embaxada. Reſponde o Rei. Manda, vindo a noite, que ſe recolha. Dalhe apoſentadoria em ſua Caſa o Catual.

LIV. Envia eſte no ſeguinte dia a chamar Monçaide. Inquire delle ſe tem alguma noticia daquelles Eſtrangeiros. Refere eſte, o que ſabe. E accrecenta, que naõ ſendo ſufficiente a ſua informaçaõ, a tome elle dos meſmos. Vai o Catual com o Gama à Capitaina: onde ſaõ recebidos de Paulo da Gama. Eſtava a Nao ornada de varias Bandeiras, e nellas ſe viaõ debuxadas varias batalhas. Pede o Gentio a explicaçaõ daquelles feitos heroicos. Começa a darlha Paulo da Gama: mas interrompe-a o Poeta com huma digreſſaõ, em que ſe lamenta do miſeravel eſtado da ſua Vida, e termina o Canto.

LV.

LV. No CANTO VIII. Tornando o Poeta a pegar do fio do
Liv. IV. Ca. XXIV. discurso de Paulo com o Catual, prosegue aquelle a mostrar nas Bandeiras os Retrattos dos Fundadores da Lusitania: o de Ulisses, Viriato, e Sertorio. Depoes o do primeiro Fundador do Reino de Portugal: e assi de muitos Heroes Portuguezes.

LVI. Parte ao pòr do Sol o Catual da Nao. Neste tempo examinando os Agoureiros Gentilicos as suas vittimas, achaõ sinnaes de como a vinda dos Portuguezes era para destruiçaõ da sua gente. Daõ esta noticia ao Rei. Apparece Bacco em sonhos a hum Sacerdote dos Mouros, e dizlhe que se guardem dos Portuguezes. Desperta o Mouro; e dà conta do sonho aos outros principaes. Resolvem, que sejaõ destruidos os Navegantes; e operaõ para este fim.

LVII. Posto o Gama em dilaçoẽs, intenta recorrer ao Rei. He delle chamado: e inquerido da verdade da sua embaxada, e da sua vida de Pirata. Responde a tudo. Ouve-o attentamente o Rei. Manda-o recolher as Naos; e ordenalhe que dellas envie a fazenda a Cidade.

LVIII. Parte elle da presença Real. Pede embarcaçaõ ao Catual para ser conduzido às Naõs. Elle o detem: e dizlhe que as mande chegar a terra. Sospeita o Gama ser isto para mandarlhe pòr fogo. Està vacilante. Continua a sua prisaõ.

LIX. Intenta fallar outra vez ao Rei. He impedido das guardas. Ajusta com o Catual, que venha a fazenda a terra. Manda vir com ella dous Feitores. He solto: e recolhese a Capitaina.

LX. CANTO IX. Saõ detidos em Calecut os Feitores sem dar exito à fazenda, esperando os Mouros, que cheguem às Naos de Meca para destruir as dos Portuguezes. Dà aviso Monçaide ao Gama deste intento. Ordena este aos Feitores, que voltem às Naos clandestinamente: mas veio noticia, que estavaõ presos. Faz o Gama represalia em certos Mercantes de Calecut, que se achavaõ nas Naos. Recorrem as Mulheres delles ao Rei, que mande saltar os Feitores, para recuperar seos Maridos. Assi se executa. Recolhemse os Feitores às Naos com a fazenda. Parte a Armada de Calecut.

LXI. Intenta Venus dar algum allivio aos Navegantes, com aparelhar no meio da Mar huma Ilha, onde se ajuntem as Ninfas a esperallos. Parte a este fim a avisar Cupido. Achava-se elle nos montes de Ida, ajuntando outros Amores para certa empresa. Occupaçaõ, e exercicio destes.

LXII. Chega Venus. Expoem ao filho o seo intento. Elle condescende. Enviaõ a Fama diante. Partem, despedindo Cupido settas às Nereidas. Estas se ajuntaõ na Ilha.

LXIII. Em tanto navegava a Armada. Ve de longe a Ilha,

levada

levada pelas ondas. Venus a fez immovel. Deſcreve-ſe a amenidade della. Liv. IV. C. XXIV

LXIV. Deſembarcaõ os Navegantes. Andaõ as Ninfas divertindoſe de induſtria. Saõ viſtas dos Soldados. E ſeguidas dos meſmos. Corre Leonardo ſeguindo a Efire, e rogandolhe, que eſpere. Ella condeſcende: e aſsi as mais.

LXV. Huma que entre todas tinha ſuperioridade, depoes de dizer ao Gama, quem era, e o motivo, com que alli viera, o leva ao cume de hum monte. As outras paſſaõ o dia, com os Soldados em feſtas. Declara-ſe a Allegoria deſtas Ninfas.

LXVI. CANTO X. Declinando ja o Sol, ſobem as Ninfas com os Amantes ao Palacio. Achaõ nelle huma lauta meſa com variedade de exquiſitas iguarias. Aſsentaõſe por ordem. Comem, e bebem, e converſaõ alegremente. Em tanto os divertia tambem o canto de huma das Ninfas.

LXVII. Canta a Ninfa primeiramente as façanhas de Duarte Pacheco em ſette batallas, que ganhará ao Samori do Malabar: E o improprio modo de El-Rei D. Manoel na remuneraçaõ de taes ſerviços.

LXVIII. As acçoẽs militares de D. Franciſco de Almeida em Quiloa, e Mombaça. As de ſeo filho na Coſta Indiana. O valor, com que elle morrerá na Coſta de Chaul. O caſtigo, que fará o Pae por eſta morte. E a ſua tambem violenta no Cabo de Boa Eſperança.

LXIX. As proeſas do Albuquerque em Ormùz, Goa, e Malaca. Mas aqui a Ninfa, lembrandolhe hum caſo, em que he reprehendido eſte Heroe, ſuſpende o Canto.

LXX. Proſegue depoes a cantar do Soares, que fará Ceilaõ tributaria a Coroa Portugueza. Do Siqueira, que abrirá caminho pelo Mar Roxo ao Imperio do Preſte Joaõ. Do Menezes, que recuperará Ormùs. Do meſmo Gama, que paſſará a India, onde falleceŕa. Do ſegundo Menezes triunfador dos Malabares, e dos vicios de Incontinencia, e Avareza. Do Maſcarenhas, que caſtigará com as armas o Reino de Bintaõ. Do Sampaio, que fará maravilhas por Mar, e Terra com o braço, e com o auſpicio. Do Cunha, que governará longo tempo, e fará grandes couſas. Do Noronha, em cujo breve Governo ſe manterá Dio. De Martim Afonſo, ſucceſſor de Eſtevaõ da Gama, e valoroſiſſimo Capitaõ, que antes de entrar no Governo impedirá ao Rei de Calecut o paſſo a Repelim: deſtruirá eſta Cidade, e a de Beadala: e depoes fará o meſmo à de Batticala. E finalmente do Caſtro, que na defenſa de Dio ſe portrá de Heroe.

LXXI. Acabado o Paſto, e a Muſica, ſobe Tetis com o Gama

a hum

Liv. IV Ca. XXV.

a hum Monte, e alli em hum Globo transparente lhe mostra as Esferas Celestes os seos Planetas, e Constellações, e o Globo Terraqueo.

LXXII. Depois as Partes delle; e das de Africa, e Asia, os seos Reinos, Povos, Montes, e Rios principaes, com toccar alguns casos historicos, e referir por extenso o do Martirio do Apostolo S. Thome, em Meliapor.

LXXIII. Por ultimo lhe mostra as Ilhas do Oceano Oriental; e no Occidente o Estreito de Magalhaēs, e a America, e com isto o despede.

LXXIV. Entra finalmente a Armada pela foz de Tejo; e termina o Poeta com hum Apostrofe a El-Rei D. Sebastiaō, com quem principiou a fallar no Exordio desta sua Obra.

CAPITULO III., e XXV.

Da Economia deste Poema, e sua Critica.

I. COnheceo o Doutor Miguel da Silveira, e publicou, *quan dificil cosa sea* (por usar das proprias palavras no Prologo do seo Macabeo) *ascender a la cumbre de un Poema Heroico*, com resolver, *que en las edades antiguas nunca huvo dos Monarquias, que aun tiempo mereciessen ver esta difficultad vencida*; o que prova com Homero, e Virgilio, concluindo, *que favoreciò a los Modernos nuestra edad, con el Tasso, gloria de Italia, y emulacion de los antiguos; y con Camoēs, lustre de Lusitania, que excediò a muchos en el espiritu; y siendo estos Varones tan insignes, apenas han alcanzado la perfecion de la Epopeia; come se vè en las objeciones, que les ponen los que han escrito Poeticas.*

II. Entre as mais, que se tem posto ao nosso Camoēs, e que deixo advertidas em seos lugares, trattarei neste Capitulo de duas objecçoēs acerca da Economia do seo Poema; huma consistente na intrinseca formaçaō do todo delle, outra na extrinseca improporçaō das suas partes. E começando da primeira:

III. Ensinaō os peritos da Poetica, que o Epico naō deve circunscrever a sua *Acçaō Heroica* em modo que deixando esta inteira, somente lhe ajunte algumas Poeticas imagens, ficçoēs, ou Episodios; mas que he obrigado a desfiguralla ou (fallando com a frase metaforica Latina) a convertella *in sanguinem, & succum* da *Fabula* em modo que o todo do Poema pareça huma nova engenhosa fabrica, formada do *Verisimil Poetico*, que tem por fundamento a *Verdade* de huma

huma *Acçaõ*, ou particula de *Hiſtoria*. Liv. IV. Ca. XXV.

IV. Na obſervancia deſte preceito foi o Taſſo taõ louvado dos ſeos Apologiſtas, quanto na tranſgreſſaõ delle reprehendido o Camoës dos ſeos Cenſores. He bem verdade, que o Poeta Italiano diſfigurou a Acçaõ da *Liberata* de maneira, que ſendo eſta a *Guerra de Jeruſalem por Goffredo*, ſaõ rariſſimos os accidentes della, toccados no Poema, a reſpeito da multiplicidade das partes da ſua Fabula, ou Epiſodios; como ſe pòde ver em Horacio Lombardelli, que fez a confrontaçaõ de huma couſa com outra. Mas tambem he certo que na opiniaõ do Infarinato Academico da Cruſca, excedeo naõ pouco no modo com eſquecerſe algumas vezes por muito tempo do ſeo Heroe; como alèm de outras occaſioës, ſe obſerva na expediçaõ, que eſte fez dos dous Menſageiros a conduzir ao Exercito Rinaldo divertido com Armida na Ilha Fortunada, em que diſpende dous inteiros Cantos, ſem fazer caſo de Goffredo.

V. Pelo contrario o noſſo Poeta nunca deixa de viſta o ſeo Heroe; mas com tudo he taõ exatto em o levar pela Carreira da India taõ direitamente ſem declinar, nem à direita, nem à eſquerda, e paſſa a contar com tal ordem hiſtorica, miudeza, e individualidade os ſucceſſos de toda a ſua viagem, e ainda aquelles, que devèra deixar, (como notei no Capitulo 10.) que deo occaſiaõ a alguns judicioſos a deputarlhe o lugar em Parnaſſo mais affaſtado de Virgilio, que de Lucano: poes do modo, que eſte Poeta traduzio em Verſo a Hiſtoria da Guerra Civil de Ceſar; como ſe acha eſcritta nos Commentairos deſte, ſem accrecentar Epiſodio, ou ficçaõ alguma, (à reſerva do Apparecimento da Sombra, ou Eſpirito de Roma perſonalizada ao meſmo Ceſar no primeiro Livro da ſua Farſalia, e poucas mais) em fòrma que deo motivo a Quintiliano a proferir, que *magis Oratoribus, quàm Poetis annumerandus*; aſſi tambem Camoës eſcreveo em Verſo a Navegaçaõ de Vaſco da Gama à India, e a ornou de alguns Epiſodios, e imagens Poeticas, mas com tal artificio, que ſeparadas aquellas, reſta a Hiſtoria inteira, e com a meſma narraçaõ, que ſe acha na Decada de Joaõ de Barros: de maneira que na opiniaõ dos taes Cenſores, a eſta Obra do noſſo Poeta convem melhor o titulo de Hiſtoria Epiſodica, eſcritta em Verſo, que Poema Epico.

VI. Para melhor intelligencia do objetto, ſobre o qual vem a outra objecçaõ, feita ao noſſo Camoës, ſerà preço à obra expor, e examinar, aqui o ſentimento do Pad. Rapin no ſeo aureo Trattado *Reflexions ſur la Poetique en particulier Ref. 3.*

VII. Depoes que eſte doutiſsimo Eſcrittor pondera (concordando com a opiniaõ do Silveira atràz citado; e eſta he a de todos os judicioſos) a grande difficuldade em ſair com louvor na fabrica

de hum Poema Epico, reſolve: *Mais c'eſt un autre obſtacle à ce caractere*
Liv. IV. Ca. XXV. *que d'avoir l'eſprit trop vaſte, parce qu'on ne fait rien de juſte dans ces ſortes d'Ouvrages, dont la principale perfection eſt la juſteſſe. Ces eſprits, qui embraſſent tout, ſont ſujets à paſſer les bornes: l'ètendue de leur genie les mene au derèglement: ils ne font rien d'exact, parce que leur eſprit ne l'eſt pas: tout ce qu'ils diſent, & ce qu'ils imaginent n'eſt point reglè: ils n'ont ni proportion dans le deſſein, ni juſteſſe dans la penſèe ni exactitude dans l'expreſſion. La plùpart des Modernes ſont tombez dans ce défaut, & ſur tout les Eſpagnols, comme Diego Ximenes dans ſon Poeme du Cid Ruy Dias de Bivar, le Camoens dans la Conquète des Indes par le Portugais: & parmi les Italiens, Boiardo, Arioſte, le Chevalier Marin, dont les Ouvrages ſont de très-mèchans modeles pour le Poeme Epique.*

VIII. E na Reflexaõ 13. conclue o referido Autor. *Enfin, la ſouveraine perfection du Poeme Epique conſiſte, au ſentiment d'Ariſtote,* (1) *dans une juſte proportion de toutes ſes parties. Le merveilleux de la Tragedie conſiſte dans le ſtile pathetique: mais le merveilleux du Poeme Heroique eſt cette parfaite liaiſon, cette juſte convenance, & ce raport admirable, que les parties de ce grand Ouvrage ont les unes avec les autres, comme la perfection d'un grand Palais conſiſte dans l'uniformitè du deſſein, & dans la proportion de ſes parties.*

IX. Onde, nem pela falta de analogia entre o caratrer do noſſo Poeta, e o dos outros, em cuja gerarquia lhe aſſigna lugar eſte Autor, nem pela univerſalidade do ſentido, em que falla na proporçaõ das partes do Poema Epico, ſe pòde vir em conhecimento do defeito attribuido ao da Luſiada, ſem fazerſe primeiro confrontaçaõ de cada huma deſtas duas couſas.

X. E em quanto a primeira, he evidente que o caratter do noſſo Poeta differe muito daquelle, que ſe obſerva nos outros com os quaes vem comparado: porque Diogo Ximenes, no Poema citado, eſcreveo em Oitava-rima a Hiſtoria effettiva do Cid intitulando-a: *Los famoſos, y heroicos hechos del invencible, y eſforzado Cavallero el Cid Ruy Dias de Bivar:* e Marino teceo no meſmo Verſo huma Fabula Epiſodica, qual he a do *Adonis*: os dous Orlandiſtas (digaõ, quanto quizerem, os de opiniaõ contraria) compuzeraõ Romances; e nenhuma deſtas Obras pòde entrar na categoria de Poema Epico, qual he a Luſiada; e por eſta cauſa os ſeos Autores naõ eraõ obrigados à obſervancia da proporçaõ das partes, que aqui examinamos; como de algum delles moſtrei ja em outra parte. (2)

XI. E ſe eſtas partes ſaõ aquellas, a que chamarei intrinſecas

do

(1) Ariſt. Poet. cap. 24.
(2) Capitul. 9. num. 8.

do Poema para differençallas das extrinſecas, ſendo as primeiras a Acçaõ, a Fabula, e os Epiſodios; e as ſegundas as de que ſe compoem a contextura, ou corpo do Poema, quaes os da ſua diviſaõ extrinſeca, dos caſos, que refere o Poeta, ou as peſſoas introduzidas, e ſemelhantes; tambem he manifeſto, que o noſſo exattamente obſervou as proporçoẽs naõ ſo na *Unidade*, e *Magnitud* da *Acçaõ*, e da *Fabula*, mas na conveniencia, e propriedade dos Epiſodios; como deixo provado em ſeo lugar. Liv. IV. C. XXV.

XII. Se ha de entenderſe de eſtoutras partes, e primeiramente daquellas, que formaõ o corpo do Poema em ordem a ſua diviſaõ, às quaes o Camoẽs deo o titulo de Cantos; e devendo obſervar nellas huma juſta proporçaõ, ſomente ſe ve eſta nos Cantos Primeiro, Segundo, Quarto, Sexto, Settimo, Oitavo, e Nono, que cada hum delles, ou quaſi chega, ou excede pouco de cem Eſtancias, mas os outros dous paſſaõ deſte numero com grande exceſſo, poes o Terceiro conſta de 143., e o Decimo de 156., eſte pequeno defeito naõ me parece baſtante para dar a Luſiada excluſiva de ſervir de modelo ao Poema Epico.

XIII. Mais a vultado he o de diſpender o Poeta tres inteiros Cantos, (que ſaõ o Terceiro, Quarto, e Quinto) no Razonamento, que tem o Gama com o Rei de Melinde; porque a reſpeito do todo, que naõ paſſa de dèz Cantos, tem eſta parte alguma improporçaõ; onde o Camoẽs deixou de regularſe pelo exemplo de Virgilio, que formando a ſua Eneidá de doze Livros, ſomente em dous delles Segundo, e Terceiro ſe contèm a inteira relaçaõ, que da Eneas a Dido do incendio de Troia, e dos ſucceſsos da ſua navegaçaõ. Mas tambem eſta culpa naõ he digna de tanta pena na opiniaõ de hum erudito Eſcrittor (1), que tem por Maxima: *Naõ ſer baſtante hum ſo deſcuido para deſtruir hum Artifece*.

XIV. Aſſaz maior he o defeito das demaſiadas, e extenſas digreſsoẽs, que em peſſoa propria faz o Poeta por toda a Obra, terminando com huma cada hum dos Cantos, do Quinto a tè o ultimo; de mais das que ſe achaõ pelo meio de alguns dos outros; e no principio do Settimo: poes em todas diſpende (fazendoſe bem a conta) 65. Eſtancias: e em hum Poema, que conſta de 1102. por todas, parece que as diſgreſsoẽs quaſi ſuffocaõ o meſmo thema.

XV. Quanto mais que ao Epico Poeta naõ ſo ſe nega a faculdade de affaſtarſe do ſeo aſsunto com diſcorrer em couſas alheias delle, aindaque derivem do meſmo; mas tambem ſe lhe preſcreve huma prudente moderaçaõ nas occaſioẽs, que elle deve fallar; o que

(1) Ant. de Solis no Prol. de Hiſt. de Mexico.

Liv. IV. Ca. XXVI. se deduz deste preceito de Aristoteles: (1) *Ipsum autem Poetam oportet paucissima dicere; non enim secundùm hoc est imitator*. E prosegue o mesmo Filosofo, propondo a Homero por exemplo nesta parte; na qual ainda Virgilio foi mais exatto.

XVI. Assique presumo, que a censura do louvado Escrittor vem direitamente, ou com mais razaõ, sobre o excesso das digressoẽs do nosso Poeta; e naõ somente pelo que tocca a multiplicidade; mas tambem ao modo pouco discreto de algumas, e particularmente daquella, com que entra no Canto Settimo, chegando com os seos Argonautas à India, e de la, tornando a Europa, e voltandose contra as principaes Naçoẽs della, com occasiaõ de exaltar a sua. Passo, sem o qual naõ deixaria defeituoso o Poema, e que com elle deo motivo a segunda parte do minha presunçaõ, fundada em outra, de que por este motivo principalmente respirasse com dissimulaçaõ o Autor, de quem fallo, por estas palavras: (2) *Le Camoens, qui est le seul Poete heroique de Portugal, n'a pensè, qu'à exprimer l'orgueil de sa Nution en son Poeme de la Conquète des Indes. Car il est fier, & fastueux dans sa composition; mais il a peu de discernement, & peu de conduite.*

CAPITULO IV., e XXVI.

Dos exemplares, que Camoẽs imitou na fabrica da Fabula do seo Poema, e nas especies particulares do adorno della.

I. FOi tambem imputado ao nosso Poeta, que a sua Fabula naõ he nova; mas bemsi composta sobre o modelo da Eneida com huma imitaçaõ demasiadamente affettada. Mas desta culpa, nem ainda o Padre, e Corifeo da Epopeia he totalmente isento: porque supposto Aristoteles o louve, de que os seos dous Poemas naõ tem dependencia de outro algum, com tudo naõ falta, quem affirme, que antes delle escreveo Palamedes em Verso a Guerra Troiana.

II. E que direi de Virgilio? Alèm de que se oberva, que muitos lugares do seo Poema confrontaõ com outros da Historia de Ditte Candioto, de Darete Frigio, de Quinto Calabro, e de Dionisio Halicarnasseo, he notorio que os primeiros seis Livros saõ effigiados pela Odissea, e os ultimos pela Iliada; como se pòde ver no

(1) In Poet. cap. 22.
(2) Ubi sup. Refl. 16.

no Segundo Capitulo do Quinto Livro dos Saturnaes de Macrobio: onde moſtrando o tal Autor a univerſal confrontaçaõ daquelle Poema com eſtes dous, tambem eſcreve em particular, *quòd everſionem Trojæ cum Sinone ſuo, & equo ligneo, cæteriſque omnibus, quæ Librum Secundum faciunt, a Piſandro pene ad verbum tranſcripſerit:* e no fim do Capitulo Segundo do Livro Sexto faz ver mais dous lugares uſurpados a Nevio, e a Ennio. E de Torquato Taſſo, que com tanto eſtudo intentou evitar eſta pretendida imperfeiçaõ, parecendolhe que a Fabula da *Liberata* era em tudo ſua? Mas ſe for revocada a exame, acharemos, que os mais dos paſſos della ſe achaõ nos de outros Poetas com mais, ou menos diſſimulaçaõ. Porque de mais do Catalogo da gente, e Cabos do exercito Chriſtaõ, que deſcreve no Primeiro Canto, imitado de Homero no Segundo Livro da Iliada, e de Virgilio no Settimo da Eneida, quem naõ ve que Rinaldo no retiro da Ilha Fortunada, e a diligencia de Goffredo em o mandar chamar para o Exercito he huma eſpecie ſemelhante à de Aquiles, retirado da Armada Grega, e procurado tantas vezes por Agamenon? E a ficçaõ do meſmo Rinaldo, morto em apparencia, que ſe le no fim do Canto Oitavo, he imitada de outra do *Mambriano* do Cego Ferrarez; como notou Malaſteſta Porta no ſeo Dialogo intitulado *Il Roſſi?* O meſmo digo de outros muitos paſſos, que deixo por abreviar; e ſe podem ver no citado Autor. Liv. IV c. XXV

III. Aſſique, ſe foi permettido, e de muitos louvado a Virgilio caminhar ſobre os veſtigios de Homero na idèa total da ſua Fabula, e do meſmo Poeta, e de outros Gregos, e Latinos nas particulares eſpecies do ornamento della; em tal modo, que confeſſa o meſmo Macrobio no lugar pouco ha citado, *quę traxerit a Græcis . . . . Carmini ſuo, tanquam illic nata conſeruit*; porque ſe ha de eſtranhar a Camoēs, que na formaçaõ da ſua Fabula ſeguiſſe as piſadas de Virgilio; e do meſmo, e de outros Poetas, tanto dos antigos, quanto dos modernos, nas particulares imagens de ornamento della ſoubeſſe portarſe com a meſma induſtria, e ſutileza de engenho? Antes iſto he, o que recomenda Horacio na Epiſtola *ad Piſones*:

Non fumum ex fulgore; ſed ex fumo dare lucem
Cogitat, ut ſpecioſa dehinc miracula promat.

IV. Se aſſi ſe acha executado, ou naõ na Luſiada julgarà o judicioſo Leitor do modo, que exporei no preſente Capitulo, em cuja materia he ja tempo de entrar.

V. Dos dous Poemas de Homero (como he ditto) ideou Virgilio o da ſua Eneida, imitando da Oliſsea a Navegaçaõ, e da Iliada as Guerras de Eneas em Italia: Camoēs, que aos ſeos Argonautas Portuguezes naõ quiz attribuir guerras, mas ſi peri-

gos,

LIV. IV. CA. XXVI.

gos, e contraſtes do mar de metade da Eneida ideou a ſua Luſiada.

VI. Mas como entre a Navegaçaõ de Eneas, e a de Vaſco da Gama ha eſta differença, que o primeiro ſaindo de Troia, chegou a Iralia, e naõ voltou a Troia; e o ſegundo partindo de Lisboa chegou a India, e voltou outra vez a Lisboa, neſta parte he mais adquado Prototipo da Luſiada a Odiſſea, onde Uliſſes, embarcando em Troia, depoes de huma longa navegaçaõ, voltou a Itaca ſua patria; ou ainda com mais propriedade a Argonauta de Valerio Flacco, (1) na qual ſe deſcreve Jaſon, navegando com os da ſua companhia de Taſſalia a Colcos, e voltando a Taſsalia com o Vello de Ouro conquiſtado, da meſma ſorte, que o Gama, e Portuguezes da ſua companhia entraraõ em Portugal, donde tinhaõ ſahido, com as novas de hum novo, e rico Reino deſcoberto, que foi deſpoſiçaõ para ſer depoes conquiſtado.

VII. Virgilio (imitando a Homero na Odiſsea) naõ dà principio a Navegaçaõ de Eneas do porto de Troia; mas poem o ditto Heroe navegando à viſta de Sicilia, e *ex perſona ſua* o leva a Africa onde, hoſpedado por Dido, lhe conta elle meſmo a outra parte da ſua Navegaçaõ de Troia atè Africa: depoes o Poeta em peſsoa propria deſcreve o reſtante da viagem de Africa atè Italia. Aſſi tambem Camoẽs entra no ſeo Poema, deſcrevendo em peſsoa propria a Navegaçaõ do Gama, e Portuguezes, naõ começando do porto de Lisboa, ou Belem; mas pondo a Armada a viſta do Promontorio Praſso, na altura de Moçambique, e d'alli atè Melinde onde o Gama, recebido do Rei daquella Terra, lhe refere a outra parte da ſua Navegaçaõ de Lisboa atè alli: depoes o meſmo por bocca ſua deſcreve todo o reſtante da viagem da ditta Armada atè entrar outra vez em Lisboa.

VIII. So em huma couſa differe do Poeta Latino o noſso; e he que fingindo hum, e outro o Concilio dos Deoſes, em que ſe ventila, e reſolve ſobre o exito das empreſas dos Heroes, Virgilio ſituou o ſeo no principio do Livro 10. da Eneida, quando ja Eneas tinha chegado a Italia: e Camoẽs da principio a ſua Luſiada pelo tal Concilio antes de chegar o Gama a Melinde: mas neſta parte imitou, com a certo, a Homero, que principia a Odiſsea por hum ſemelhante Concilio, antes de ter chegado Uliſses a Ilha dos Feaces.

IX. Na ſuſtancia do que ſe tratta em hum, e outro Concilio, ha eſta analogia. No da Eneida propoem Jupiter, que ceſse a guerra entre Latinos, e Troianos. Eſta reſoluçaõ he debatida por Venus,

(1) Vejaſe no cap. 1. o num. 8.

nus, e Juno; sendo a primeira em favor a segunda contra: o que excita nos mais Deoses circustantes huma desuniaõ de votos. No da Lusiada o mesmo Jupiter propoem que acabem os trabalhos padecidos pelos Portuguezes, e que lhe seja mostrada ja a India. Esta proposta causa nos mais Deoses sentimentos diversos. O de Bacco he contra; o de Venus em favor. Ha tambem esta differença, que no Concilio Virgiliano, Jupiter deixa a cousa indecisa; no de Camoẽs, Marte pondo-se pela parte de Venus pede a Jupiter, que persista na sua determinaçaõ, e mande Mercurio a dispor huma hospedagem aos Portuguezes na Costa de Africa: e Jupiter a isto condescende: porem o effeito naõ segue immediatamente. E tambem nesta parte vai Camoẽs coherente com Homero; que no referido Concilio da Odissea conclue com pedir Pallas a Jupiter: Liv. IV. Ca. XXVI.

. . . . *Hinc celerem mittamus, ab Æthere Terram,*
Mercurium Ogygiam petiturum, ut nuncia dicta
Deferat.

X. No principio da Navegaçaõ de Eneas à vista de Sicilia referida em pessoa de Virgilio, descreve este a tempestade, que sobre veio; e o apparecimento de Nettuno applacando os Ventos, e livrando as Naos de hum escolho com ajuda das Divindades do Mar. Depoes, entre outros accidentes, a ida de Venus a fallar a Jupiter, a queixa daquella, e o discurso deste com a mesma, em que lhe descobre os casos futuros dos Troianos em Italia: a ordem dada a Mercurio para ir a avisar Dido da chegada dos mesmos Troianos a Cartago, para que os recebesse benignamente: a Eneas acompanhado de Acates, observando no Templo as pinturas, que representavaõ as Guerras de Troia, onde o mesmo tambem estava pintado: a industria de Venus em ir fallar a Cupido, e enviallo a Dido para lhe inspirar affettuosa inclinaçaõ a Eneas: o banquete, que esta deo ao mesmo, e seos companheiros; e a Musica, em quanto durou o tal banquete.

XI. Semelhantes passos pinta o Camoẽs por todo o seo Poema com a industria de mudar as situaçoẽs, e variar algumas vezes de cores: porque a tempestade (sebem succedeo, partindo a Armada da Aguada de S. Bras, (1) segundo a verdade da Historia) vem descritta no Canto VI. depoes de ter saido a ditta Armada de Melinde: e depoes em vez de Nettuno, apparece Venus; e com as Nereidas applaca os Ventos, naõ ameçando, como o ditto Nettuno; mas com palavras obrigatorias de affetto. E porque a tal tempestade na Eneida deo occasiaõ a Venus para ir fallar a Jupiter, o nosso Poeta a toma do perigo, que corriaõ as Naos do Gama no porto de Mom-

(1) Cap. 23. num. 5.

Liv. IV. Cap. XXVI. Mombaça, onde se valeo da especie de Virgilio, fingindo que Venus com as Nereidas livraõ a Capitaina de hum escolho. Depoes a ida da mesma Venus a Jupiter, e o que entre ambos passa, he huma adquada imitaçaõ: mas porque aqui soccedeo em hum, e outro Poema o vo-o de Mercurio à Terra, e o fim na Eneida he, dar parte aos Cartaginezes da chegada dos Troianos, e na Lusiada, avisar o Gama que saia do porto de Mombaça, esta especie he tirada do 4. Livro da mesma Eneida, onde tambem Mercurio em sonhos apparece a Eneas avisando-o, que saia de Cartago: e o accidente no effeito, semelhante ao de que agora se tratta, resulta tambem (como disse no num. 9.) do que se resolveo no Concilio dos Deoses, e se re exacutado no fim do Canto II.

XII. Do original dos Quadros de Batalhas, que ve Eneas no Templo ja ditto debuxou Camoës os entalhos das portas da Cerca do Rei de Calecut, descrittos no Canto VII.; onde o Gama, acompanhado do Catual, vio as Batalhas que Bacco, Semiramis, e Alexandre deraõ na India; e em vez de se ver entre estes o mesmo Gama, ou os Portuguezes Descobridores, e Conquistadores da mesma India, explica alli o Catual hum Vaticinio, que contèm isto mesmo. E esta imitaçaõ he em ordem à referida especie; que pelo que tocca à Descriçaõ, vem aqui imitada do Settimo da Eneida, Verso 181. das portas do Palacio de El-Rei Latino.

XIII. A imitaçaõ do passo de Venus com Cupido reservou o nosso Poeta para o Canto IX.; onde aquelle faz o mesmo officio com Tetis, Rainha dos Mares, e com as Ninfas delles, para lhe conciliar o amor ao Gama, e Portuguezes: mas quanto amplicou este Episodio, e quanto o ornou de varias especies se pòde alli ver. Depoes no principio do Canto X. segue o banquete, que a tal Rainda deo ao Gama, e Portuguezes; (como Dido a Eneas, e Troianos) e nelle a Musica de huma Ninfa, onde o mesmo Poeta na Estancia 8. declara ser

Qual Topas naõ soube, ou Demodoco:
Entre os Feaces hum; outro em Cartago.

XIV. A instancia, que faz Dido a Eneas, que lhe conte as guerras, e successos de Troia, e da sua viagem no fim do Livro I. da Eneida, he imitada (quasi com a mesma frase) no fim do Canto II. da Lusiada; onde El-Rei de Melinde pede ao Gama lhe relate as guerras, e successos de Portugal, e da sua Navegaçaõ. E assi se ve executado por todo o Canto Terceiro, Quarto, e Quinto, à maneira de Virgilio (que tambem imitou a Homero no largo razonamento de Eneas com o Rei Alcinoo) por todo o Livro Segundo, e Terceiro; com huma intrinseca divisaõ em duas partes respettivamente; a primeira das guerras, e do mais; a segunda das viagens.

XV. Na

XV. Na parte da Navegaçaõ do Gama, referida por bocca do meſmo ao Rei de Melinde, e nas diſpoſiçoẽs della, que principiando na Eſt. 66. do Canto IV. termina no fim do VI. concorreo o noſso Poeta em quaſi todos os paſsos com os de outros, deſte modo. Liv. IV. Ca. XXVI.

XVI. O ſonho de El-Rei D. Manoel, em que lhe appareceraõ os dous Rios, Indo, e Ganges, e eſte ultimo lhe fallou, he ſemelhante ao de Eneas, em que lhe appareceo, e fallou o Rio Tibre; come ſe ve no principio do Livro 8. da Eneida.

XVII. A preparaçaõ das Naos no porto de Belem, a oſtentaçaõ da gente dellas pela praia, o concurſo da gente da Cidade, as deſpedidas entre os que partiaõ, e os que reſtavaõ, e a exclamaçaõ do Velho, que reſtou na praia, quando ſahio a Armada, ſaõ imagens naõ pouco parecidas às que ſe achaõ no Livro 6. de Silio Italico, citado na Nota 306. do Canto IV. onde deſcreve a embarcaçaõ, que fez M. Attilio de Cartago para Roma, e de Roma outra vez para Cartago, reſtando ſua mulher Marcia na praia do Tibre fazendo huma exclamaçaõ aos que partiaõ, em que proſegue, o que refere o caſo, dizendo:

Has inter voces vinclis reſoluta moveri
Paulatim, & ripa cœpit decedere puppis;

que ſaõ *Eſtas palavras taes &c.* com que começa o Canto V.

XVIII. Na deſcriçaõ da Armada, ſaindo do porto, feita pelo Gama, e das Ilhas, e Coſtas de Terra firme, a cuja viſta paſsava, e dos ſucceſsos nos portos, onde deſembarcou, teve Camoẽs por exemplar a Virgilio no que Eneas refere a Dido (Eneid. l. 3.) E ſuppoſto o noſso Poeta vai neſta parte coherente com a verdade da Hiſtoria, com tudo o encontro, que tiveraõ os Portuguezes com os Etiopes da Angra de Santa Elena, foi ſemelhante ao dos Troianos com os Ciclopes na praia de Sicilia. O que deo a entender o meſmo Camoẽs, comparando hum dos taes Etiopes com Poliſemo na Eſt. 28. do Canto V. Tambem a enfermidade, e mortes dos Portuguezes no porto do Rio dos Bons Sinnaes tem ſua caſual concorrencia com as dos Troianos na Ilha de Creta.

XIX. Porèm, nos caſos meramente ideaes, he o apparecimento da Sombra, ou Eſpirito de Adamaſtor ſemelhante ao da Imagem de Roma, que appareceo a Ceſar, deſcritto por Lucano no Livro 1. da Farſalia; e o vaticinio, que faz a tal Sombra aos Portuguezes, ao da Harpia Celeno, feito aos Troianos no Livro 3. da Eneida; e a transformaçaõ daquelle Gigante em Promontorio à de Atlante em Monte do ſeo nome, que ſe acha no Livro 4. do Met. de Ovidio.

XX. Na outra parte da Navegaçaõ, referida pelo Poeta, que

Liv IV. Ca. XXVI. começando na Eſt. 42. do Canto I. atè o fim do II. proſegue outra vez no principio do Canto VI. atè o fim do Poema, de mais dos paſsos, (ja advertidos) que ſaõ imitados de Virgilio, imitou Camoẽs do meſmo Poeta, e de outros os ſeguintes.

XXI. O ſoccorro, que daõ as Nereidas as Naos, livrandoas do perigo no porto de Mombaça, he imitado do que ſe obſerva no Livro 4. da Argonauta de Apollonio Rhodio, onde as meſmas Nereidas livraõ a Nao Argos do perigo, que corria entre Cilla, e Caribdes: mas eſte paſso do noſso Poeta eſta adornado com varias eſpecies, que imitou do meſmo Apollonio, e de Virgilio, como ſe pòde ver nas Notas 75. 85. 93. do Canto II.

XXII. A decida de Bacco ao Mar, e a propoſta, que faz a Nettuno, (no principio do Canto VI.) ainda que diverſificaõ no intento, tem alguma ſemelhança com a decida de Venus ao Mar, e propoſta da meſma a Nettuno em favor dos Troianos, que ſe acha no Livro 5. da Eneida, *V.* 779.

XXIII. Para a deſcriçaõ das habitaçoẽs de Nettuno, e das Nereidas no fundo do Mar com ſuas torres de Criſtal, ou de Diamante, devia o Poeta de achar os materiaes no principio do Livro 13. da Iliada de Homero; onde, fallando do meſmo Nettuno, ſe le na Traducçaõ de Juſtinopolitano. *Illic autem ei inclytæ domus profunditatibus Stagni aureæ reſplendentes factæ ſunt incorruptibiles ſemper.* Porèm a Eſcultura das portas do palacio de Nettuno he a meſma das portas da Regia do Sol, feita por Ovidio no Livro 2. *Metamorph.* A convocaçaõ dos Deoſes do Mar, que manda fazer Nettuno pelo Tritaõ, he imitada da que ſe acha no meſmo Ovidio, *Met.* Livro 1. E a admiraçaõ das Nereidas, vendo a Bacco no ſeo Reino, he ſemelhante a das Ninfas do Rio Peneo, vendo entrar na cova do ditto Rio a Ariſteo, como deſcreve Virgilio no Livro 4. *Georgic.* V. 350. A queixa de Bacco a Nettuno, contra os Portuguezes, he parecida a que faz Juno a Eolo contra os Troianos, no Livro 1. da Eneida; ou Polifemo ao meſmo Nettuno contra Uliſſes, no Livro 9. da Odiſsea.

XXIV. De Bernardo Taſso no *Amadige*, Canto 47. onde deſcreve hum Velho, moſtrando a Floridante no Templo da Fama as Pinturas do Emperador Carlos V. e de alguns Magnates Caſtelhanos, imitou Camoẽs a moſtra dos antigos Heroes Luſitanos, pintados nas Bandeiras, a qual faz Paulo da Gama ao Catual: ſebem eſtes dous Poetas, e o Arioſto, e outros, que fizeraõ ſemelhantes deſcriçoẽs, tiveraõ a viſta o paſso de Virgilio, atraz referido, num. 12.

XXV. A viagem de Venus ao Monte Ida he delineada pela que ſe le no Livro 1. da Eneida, *V.* 656. *At Cytherea &c.* em quanto

ao

ao motivo, e ao effeito de convocar Cupido para infundir em Tetis affeiçaõ ao Gama, e nas Ninfas do Oceano aos outros Navegantes; ſebem Camoẽs amplificou eſte paſſo, adornandoo com varias eſpecies, imitadas de Claudiano *Epital. Honor. &c.* de Mario de Leo *Amor Pigr.* e de Angelo Poliziano *Stanz. per la Gioſt. &c.* como ſe pòde obſervar nos lugares deſtes Poetas citados nas minhas Notas; mas o reſtante deſta Fabula ſomente parece ter dependencia de outra do Fracaſtoro Syphil. l. 3. v. 119. *Medio magna Inſula ponto &c.* em abordar o Gama com ſeos companheiros à Ilha de Venus; aſſi como abordou o Columbo com a ſua gente à Ilha *Ophyre* (Paſſo, que imitou o *Stigliani* no ſeo *Mondo Nuovo*, e o *Taſſoni* no Canto 1. do ſeo *Oceano*.) E o paſſatempo, que alli teve o Gama com Tetis, he quaſi huma imitaçaõ do que ſe le no Livro 5. da Odiſſea de Uliſſes com Calipſo na Ilha Ogigia. Liv. IV. Ca. XXVI.

XXVI. A Ninfa introduzida a cantar, acabado o banquete de Tetis, he à maneira do Muſico Demodoco no banquete do Rei Alcinoo: (Odiſſea Liv. 8.) o que de Homero imitou tambem Virgilio; como ſe adverte nas Notas da Eſt. 8. do Canto 10. Mas aqui ſe obſerva outra imitaçaõ do meſmo Virgilio, induſtrioſamente variada: poes o noſſo Poeta elegeo para materia do canto daquella Ninfa as acçoẽs glorioſas daquelles *Varoẽs* Luſitanos, *que* (como elle diz na Eſt. 7. do ditto Canto) *eſtavaõ por vir ao Mundo*; e eraõ alguns, dos que haviaõ de governar o Imperio do ſeo Monarca na India: e o Poeta Latino no Livro 6. da Eneida introduz a Anquiſſes referindo a ſeo filho Eneas as acçoẽs glorioſas de alguns Heroes do Imperio Romano, que ainda naõ eraõ nacidos.

XXVII. Finalmente a moſtra do Globo Celeſte com os ſeos Planetas, e do Globo Terreſte com as ſuas Partes, feita por Tetis ao Gama, eſtando em hum lugar eminente, tem ſeos longes de imitaçaõ da que faz Cipiaõ Africano a ſeo Neto, deſte nome, *de excelſo, & pleno Stellarum, illuſtri, & claro quodam loco*, deſcritta elegantemente por Cicero, *in Somn. Scyp. De Rep. lib. 6.*

Fim do Apparato.

Erros mais nòtaveis, què devem emendarse no Apparato.

CAP.	NUM.	REG.	ERRAT.	EMEND.
1.	1.	10.	opinoẽs	opinioẽs
	2.	2.	dirivado	derivado
	3.	10.	dirivàraõ	derivàraõ
	9.	4.	do tiro	de tiro
	14.	8.	Tipografica	Topografica
		9.	Feliz	Fèlis
	32.	11.	M LL XXIX.	M.DL XXIX.
2.	6.	6.	*non in paucis*	*in paucis*
5.	9.	14.	*volumine*	*in volumine*
8.	4.	3.	*Unioa*	*Unica*
		4.	da Hiſtorica	da Hiſtoria
	7.	1.	provem	provèm
9.	7.	21.	Tetis	a Ninfa
10.	6.	8.	de ſinceridade	da ſinceridade
11.	6.	5.	do Religiaõ	de Religiaõ
12.	3.	1.	Frei Franciſco	Frei Antonio
	11.	28.	dos duas	das duas
	12.	14.	Antitiſes	Antiteſes
	14.	14.	pervalecia	prevalecia
16.	10.	5.	de Adria	de Ferrara
17.	12.	9.	dos peſſoas	das peſſoas
19.	14.	4.	peſſuir	poſſuir
		8.	Luſia	Luſiada
20.	2.	5.	e o ouvido	e os ouvidos
21.	4.	12.	peſſuade	perſuade
23.	7.	1.	Partindo &c.	Partindo da Aguada de S. Bras &c.
	8.	11.	de vinte e dous dias	de hum mez
24.	11.	9.	farà proezas hum Luſitano.	faraõ proezas os Luſitanos.
	24.	11.	deſte	deſta
	60.	2.	às Naos	as Naos
26.	6.	3.	Iralia	Italia
		22.	deſpoſiçaõ	diſpoſiçaõ
	9.	5.	circuſtantes	circunſtantes
	11.	14.	ſoccedeo	ſuccedeo
		21.	ſe re	ſe ve
		23.	exacutado	executado
	14.	8.	de Eneas	de Ulisſes

IN-

INDICE

Dos Capitulos do Apparato.

LIVRO I.

Contèm quanto he concernente à noticia da Peſſoa, e Eſcrittos de Luis de Camoẽs.

CAP. I. Compendio da Vida de Luis de Camoẽs. Pag. 1.

CAP. II. Alguns teſtimunhos de celebres Lettrados ſobre o Caratter de engenho do Camoẽs. 17.

CAP. III. Varios Elogios de inſignes Poetas em louvor do noſſo, e das ſuas Obras. 21.

CAP. IV. Catalogo das Obras de Luis de Camoẽs; e de algumas principaes Ediçoẽs dellas. 26.

CAP. V. Diverſas Traduçoẽs da Luſiada, tanto impreſſas, quanto manuſcrittas. 29.

CAP. VI. Expoſitores da Luſiada; e Juizo dos ſeos Comentos. 31.

LIVRO II.

Conſta das calidades eſſenciaes da Luſiada.

CAP. I., e VII. DO Poema Epico; do ſeo Argumento; e das ſuas Partes em comum. 37.

CAP. II., e VIII. Da Acçaõ Heroica, e ſuas propriedades, obſervadas na Luſiada. 38.

CAP. III., e IX. Da Fabula Epica, primeira Parte de Calidade do Poema, e das ſuas propriedades, examinadas na Luſiada. 42.

CAP. IV., e X. Dos Coſtumes, ſegunda Parte de Calidade do Poema Epico: e do modo, com que Camoẽs a manejou em ordem ao ſeo Heroe. 48.

CAP. V.,

CAP. V., e XI. *Da Sentença, terceira Parte de Calidade do Poema Epico; e do uſo della neſte do Camoẽs.* 50.

CAP. VI., e XII. *Da Dicçaõ, quarta, e ultima Parte do Poema Epico; e das ſuas condiçoẽs conſideradas no da Luſiada.* 51.

CAP. VII., e XIII. *Das duas Partes de Quantidade do Poema Epico em comum: e do exceſſo no numero dellas, que ſe acha na Luſiada.* 56.

CAP. VIII., e XIV. *Da Propoſiçaõ do Poema Epico, huma das partes do ſeo Exordio; e dos defeitos obſervados na da Luſiada.* 58.

CAP. IX., e XV. *Da Invocaçaõ, outra Parte do Exordio: e de como na deſte Poema ſe conteve o ſeo Autor.* 62.

CAP. X., e XVI. *Da Narraçaõ, outra Parte de Quantidade do Poema Epico: e da ſua diviſaõ material: e em que modo eſta ſe acha na Luſiada.* 64.

LIVRO III.

Expoem as calidades accidentaes da Luſiada.

CAP. I., e XVII. *DO Titulo do Poema Epico: e do que elegeo Camoẽs para o ſeo Poema; e improprieidades delle.* 67.

CAP. II., e XVIII. *Do Verſo do Poema Epico no uſo, tanto dos Poetas Gregos, e Latinos, quanto dos Vulgares; e de qual elegeo o noſſo para o ſeo Poema: e de algumas obſervaçoẽs ſobre a materia.* 70.

CAP. III., e XIX. *Do Idioma conveniente ao Poema Epico; e daquelle, em que Camoẽs compoz a ſua Luſiada.* 76.

CAP. IV., e XX. *Da Allegoria Univerſal do Poema Epico; e das Particulares: e das condiçoẽs, que deve ter toda a ſorte de Allegoria, examinadas na da Luſiada.* 80.

CAP. V., e XXI. *De outras Allegorias Particulares da Luſiada na opiniaõ do ſeo Comentador, que ſe reprova.* 85.

CAP. VI., e XXII. *Da opiniaõ mais veriſimil, ou menos incompetente ſobre o uſo dos nomes das falſas Divindades Gentilicas, introduzidas neſte Poema: e da cenſura no modo; e circunſtancias da introduçaõ dellas.* 91.

LIVRO IV.

Tratta do artificio, e particularidades da Luſiada:

CAP.I.,e XXIII. DO *Argumento hiſtorico, ou nua Acçaõ da Luſiada.* 97.
CAP.II.,e XXIV. *Do Artificio Poetico, ou Acçaõ Fabuloſa da Luſiada.* 106.
CAP.III.,e XXV. *Da Economia deſte Poema, e ſua Critica.* 120.
CAP.IV.,e XXVI. *Dos exemplares, que Camoẽs imitou na fabrica da Fabula do ſeo Poema, e nas eſpecies particulares do adorno della.* 124.

LUSIADA
POEMA EPICO
DE LUIS DE CAMOẼS.

Princepe dos Poetas de Eſpanha,

Com os Argumentos de Joaõ Franco Barretto,

Illuſtrado com varias, e breves Notas,
POR IGNACIO GARCEZ FERREIRA.

CANTO I.

ARGUMENTO.

Fazem Concilio os Deoſes na alta Corte.
Oppoemſe Bacco à Luſitana gente,
Favorece a Venus, e Mavorte,
E em Moçambique lança o ferreo dente.
Depoes de aqui moſtrar ſeo braço forte,
Deſtruindo, e matando juntamente,
Torna as partes buſcar da roxa Aurora:
E chegando a Mombaça, ſurge fòra.

NOTAS.

Luſiada. *Deſte Titulo tratta todo o cap. 17. do Apparato.*

Poema Epico, *que couſa ſeja, ve cap. 7. nu. 4. Por todo o Capitulo ſe diſcorre das ſuas Partes em comum: e em particular por todo o Liv. 2.*

De Luis de Camoẽs *a Vida ſe contèm no cap. 1.*

Princepe dos Poetas. *Da limitaçaõ deſte Titulo ſe diſſe cap. 4. num. 4.*

Argumentos &c. *Ve cap. 4. num. 10. e cap. 5. num. 4.*

Canto &c. *O que pertence a eſta Diviſaõ ſe acharà no cap. 16.*

Fazem &c. *O methodo deſtes Argumentos naõ me ſerve para a diviſaõ das partes de cada Canto; porque a preciſaõ do Verſo, ou da Rima obrigou ao Autor a variar, como lhe teve melhor conta. E aſſi tendo expoſto por extenſo no capitulo ſegundo do Livro terceiro do Apparato o Argumento univerſal do Poema, o reduzirei agora mais ſuccintamente que for poſſivel, com a diviſaõ de partes numeradas, para diſtribuir as dos Argumentos particulares.*

O deſte Canto Primeiro conſta das ſeguintes ſette Partes.

I. *Exordio, que contèm a Propoſiçaõ nas primeiras tres Eſtancias; e a Invocaçaõ, primeiro às Ninfas Tejo nas duas ſeguintes, e depoes a El-Rei D. Sebaſtiaõ da Eſtancia 6. atè a 18.*

II. *Concilio dos Deoſes. Da Eſtancia 19. atè a 41.*

III. *Navegaçaõ da Armada à viſta do Promontorio Praſſo. Encontro, que teve com certos Barcos de Mouros de Moçambique. Chegada da meſma àquella Ilha. Da Eſtancia 42. atè a 58.*

IV. *Vinda do Xeque daquella Terra às Naos. Pratica delle com os Navegantes. Retirada do meſmo ao ſeo Palacio. Da Eſtancia 59. atè a 72.*

V. *Razonamento de Bacco conſigo proprio. Apparecimento, e Conſelho do meſmo ao Xeque. Da Eſtancia 73. atè a 83.*

VI. *Sahida do Gama com alguns de ſeos companheiros a terra. Inſidias dos Mouros. Conflitto com os meſmos. Victoria dos noſſos. Pazes ſimuladas do inimigo, com mandar hum Piloto ao Capitaõ. Da Eſtancia 84. atè a 94.*

VII. *Partida, que faz a Armada, de Moçambique para Quiloa. Enganos do Piloto Mouro. Reparo a elles por Venus. Chegada a Mombaça. Da Eſtancia 95. atè o fim do Canto.*

Par. I.

AS

I.

AS Armas, e os Varoẽs assinnalados,
Que da Occidental praia Lusitana,
Por mares nunca d' antes navegados,
Passàraõ ainda alèm da Taprobana:
Que em perigos, e guerras esforçados,
Mais do que permettia a força humana,
Entre gente remota edificàraõ
Novo Reino, que tanto sublimàraõ:

S 2 *E tam-*

Par. I. 1. *As Armas, &c.* Esta Estancìa, e a seguinte, formaõ hum so periodo, assi: *Se a tanto me ajudar o engenho &c.* Eu *cantando espalharei &c. as Armas, &c.* Contèm a Proposiçaõ deste Poema; da qual ve o cap.14.

2. *As Armas, e os Varoẽs &c.* Começa pelo quarto Caso, como Virg. *Arma, Virumque cano;* mas deixou de imitallo em dilatar o Verbo; como se disse cap. 14.num.9. *Servius ibi: Per Arma bellum significat per Metonymiam. Nam Arma, quibus in bello utimur, pro bello posuit. Sic Toga, qua in pace utimur, pro pace ponitur, ut Cicero: Cedant Arma Togæ; ideſt, bellum paci.*

3. *Os Varoẽs Assinnalados.* Naõ os nomèa; mas por circunstancias dà a entender, serem os Portuguezes, que descobrìraõ, e conquistàraõ hum novo Reino na India: poes, como diz Vida, Poet.

. . . . . *Nomine nunquam (opertis Prodere conveniet manifestò; sed semper Indiciis &c.*

Porèm devia propor somente os primeiros. Ve cap. 14. num.8., & seq. *Assinnalados*; isto he, Ilustres, Excellentes.

4. *Praia Lusitana.* Por distinguilla da de Galiza, que tambem he *Occidental*.

5. *Por mares &c.* Tanto naõ se atreveo a dizer Homero de Ulisses, nem Virgilio de Eneas. So Valerio Flacco disse dos seos Argonautas:

Prima Deùm magnis canimus freta pervia Nauiis.

E antes de Camoẽs, *Herc. Stroz. Eleg. ad Iul. Cæs. Card.* dos Portuguezes:

Multa ubi visa refert nobis mirasula, & unde
Lusitana novas classis abegit opes.
Audaces animæ, quæ per maria invia quondam,
Tam longas fragili Puppe iniere vias.

Dos Descobridores do Mundo Novo disseraõ o mesmo os seos Poetas. Ve c. 5.not.142.; e alli as vezes que o nosso repetio, e variou este conceito.

6. *Passàraõ &c.* Os que sairaõ com Vasco da Gama *da Occidental praia Lusitana*, naõ foraõ os que *passàraõ ainda alèm da Taprobana*; (que he Ceilaõ; c. 10 not.259.) mas o P. fez esta miscellanea, que se critica no cap.14. num.10.

7. *Que em perigos, e guerras &c.* Se se ha entender de huns, e outros, assi he; mas dos primeiros naõ se achaõ outras guerras, que a da Est.87.& seq. deste C. Emfim Camoẽs quiz conformarse com o

. . . . *Multum ille, & terris jactatus, & alto:*
Multa quoque bello passus, dum conderet Vrbem.

8. *Mais &c.* Parece paradoxo de Poeta; mas tambem he sentimento de Historico. Caramuel. Philip. Demonst. in Lit. Dedic. *Ille unicè negabit generositatem Lusitanis, qui invidia ductus, nec historicis voluerit credere, nec eorum facinora, plusquam humana, venerari.*

9. *Edificàraõ novo Reino*, cap.14.n.4.

2.

E tambem as memorias glorioſas
Daquelles Reis, que foraõ dilatando
A Fè, o Imperio; e as terras vicioſas
D' Africa, e d' Aſia, andàraõ devaſtando:
E aquelles, que por obras valeroſas
Se vaõ da lei da Morte libertando;
Cantando eſpalharei por toda parte,
Se a tanto me ajudar o engenho, e arte.

Ceſſem

10. *As memorias*. Os feitos memoraveis *daquelles Reis* Portuguezes de D. Afonſo I. atè D. Manoel. Ve not. 70., e 78.

11. *Que foraõ dilatando a Fe, o Imperio.* Os primeiros Reis, expulſando de Portugal os Mouros; e os ultimos, (de D. Joaõ I. por diante) introduzindo a Religiaõ Catolica, e no meſmo tempo, dilatàdo o Dominio, fòra de Europa.

12. *E as Terras &c.* Iſto ſe entende dos ultimos Reis, que diſſe.

13. *Vicioſas* chama às Terras de Africa, pelos barbaros coſtumes de ſeos moradores. Cant. 10. Eſt. 92.

Ves Africa, dos bens do Mundo avara,
Inculta, e toda cheia de bruteza:

ou porque quaſi todos ſaõ Mahometanos, ou Idolatras; ou Cafres, que naõ tem Fè, nem Lei. E por eſte motivo dirá o meſmo dos de Aſia: o que confirma na Eſt. 17. do Cant. 7., neſte modo:

. . . . . *alguns o vicioſo*
Mafoma, alguns o Idolos adoraõ, (raõ.
Alguns os animaes, que entre elles mo-

Em hum, e outro lugar ſe vejaõ as notas. Faria he de ſentimento que *aſſi le llama, por las fertilidades buenas; principalmente deſta; o por las coſtumbres malas de una, y otra:* entendendo, (ſe he que podia eſquecerſe da ſua Lingua) que a palavra *vicioſa* na noſſa, como na Caſtelhana, era equivoca, quando no outro ſignificado dizemos *viçoſas*. (Ve Cant. 9. Eſt. 54.) Pareceme, que aſsi o deo a entender ao Pad. Macedo, para traduzir a meſma palavra com outra tambem equivoca, Propug. Luſit. Gallic. 1. p. pag. 118. deſte modo:

. . . . . *Libiæ regionibus altam*
Luxuriem *rigido placuit compeſcere ferro*.

14. *E aquelles &c.* Eſte Pronome naõ ſe refere aos Reis; porque em tal caſo devia dizer *e daquelles*; mas entendeſe dos Vaſſallos, que diſſe cap. 14. num. 10. Ve a n. 70.

15. *Se vaõ &c.* Dos que profeRio eſte conceito com diverſa fraſe not. 85. *Libertando cantando* faz mao ſom.

16. *Cantando eſpalharei &c.* O primeiro Verbo he proprio dos Poetas; principalmente quando promettem tratar alguma grande empreſa: do ſegundo uſaõ no ſentido de divulgar; Ve not. 36.

17. *Se a tanto &c.* Capta a benevolencia dos Leitores com a modeſtia propria. *O engenho, e arte*, naõ ſaõ ſinonimos. Quintil. in proœm. lib. 1. *Nihil præcepta, atque artes valent; niſi adjuvante natura. Quapropter ei, cui deerit ingenium, non magis hæc* de eloquentia *ſcripta ſunt, quàm de agrorum cultu ſterilibus terris*. Por tanto entendeo o P. neceſsitar de huma, e outra couſa:

. . . . . *alterius ſic*
Altera poſcit opem res, & conjurat amicè.

3.

Ceſſem do ſabio Grego, e do Troiano
As navegaçoẽs grandes, que fizeraõ;
Calle-ſe de Alexandro, e de Trajano
A fama das vittorias, que tiveraõ:
Que eu canto o peito illuſtre Luſitano;
A quem Nettuno, e Marte obedecèraõ:
Ceſſe tudo, o que a Muſa antiga canta;
Que outro valor mais alto ſe levanta.

E vòs

18. *Ceſſem &c.* Obſerva no num. 14. do cap. 13., o que contèm eſta Eſt.; e aqui a ſua ſimmetria de palavras, e ſentimentos. A primeira eſtà na diſpoſiçaõ do periodo; e armonia dos Verſos. Eſtes tem boa cadencia: ſaõ formados com vozes cheias, e numeroſas: e a entrada do 1. no 2. *do Troiano as navegaçoẽs*, e do 3. no 4. *de Trajano a fama* he aggradavel. O periodo tem ottima circolaçaõ nas pauſas; no fim do Verſ. 4., e 6. maior; e menor no fim do 2., 5., e 7. A ſimmetria dos ſentimentos conſiſte na relaçaõ *das navegaçoẽs do ſabio* Grego, *e do* Troiano com os *perigos* de Mar; *e das Vittorias de Alexandro, e de Trajano* com as *guerras* de Terra do 5. Verſo da Eſt. 1. (e eſta correſpondencia ſe acha em outros paſſos do Poema; ve n. 484.) Na peregrina tranſiçaõ *que eu canto &c.* expreſſa com as duas vozes Metonimicas de *Nettuno*, referindoſe aos *perigos* do Mar, e de *Marte*, às *guerras* da Terra. E por ultimo na belliſsimà repetiçaõ *Ceſſe tudo &c.* em que termina com hum Epilogo.

19. *Ceſſem... Calle-ſe &c.* De ſemelhantes Proſopopeias uſaõ os P. para exagerar huma couſa por contrapoſiçaõ de outra maravilhoſa. Mart. l. 1. Ep. 1. *Sileant miracula Memphis.*

20. *O ſabio Grego* he Uliſſes; e o *Troiano* he *Eneas*. Do primeiro cantou Homero; do ſegundo Virgilio. Veja-ſe eſte conceito amplificado nas Eſt. 87., 88. e 89. do c. 5. e as ſuas not. e as da Eſt. 45. do c. 2. O P. naõ ſo parece querer dar valor à empresa da Navegaçaõ do ſeo Poema, confrontandoa com as dos dous Heroes nomeados; mas ao meſmo Poema, preferindoo aos dos Poetas, Grego, e Latino, uſurpando para ſi a ſentença, que diſſe do ultimo, contrapondoo ao primeiro, Propercio l. 2. Eleg. 33.

'Cedite Romani Scriptores, cedite Graii:
Neſcio quid maius naſcitur Iliade.

22. *As navegaçoẽs grandes.* A de Uliſſes, dizem paſſar o Eſtreito de Gibaltar: (c. 2. not. 213.) mas a de Eneas naõ paſſou do Mediterraneo. (ibi not. 216.)

22. *De Alexandro* eſcreveo Q. Curcio; (not. 478.) *e de Trajano* teceo hum Panig. Plinio Seg. Ve not. 485.

23. *Eu canto o peito* dos Varoẽs propoſtos na Eſt. 1. (ve cap. 6. num. 10., e cap. 14. n. 10.) e entende o valor; que aqui ſe toma pelas meſmas peſſoas. c. 2. not. 250.

24. *Nettuno* pelo mar, c. 4. not. 350., e *Marte* pela guerra, cant. 2. not. 254.

25. *Ceſſe tudo* Deſte Epilogo, n. 18.

26. *A Muſa antiga* dos dous Poetas nomeados na not. 20.; e toma-ſe pelos ſeos Poemas. Ve as not. da Eſt. 87. do c. 5. Com eſte conceito concorreo o Pad. Carrara na Prop. do ſeo *Columbus*, aſsi:

. . . . . *De ſanguine Graio*
Mentiri facilis, quantùm ſcit fingere, fingat
Fama vetus, qualem tellus tulit Itala
Proferet Heroem. (*nunquam*

4.

E vòs, Tragides minhas, (poes creado
Tendes em mi hum novo engenho ardente)
Se sempre em Verso humilde celebrado
Foi de mi vosso Rio alegremente,
Daime agora hum som alto, e sublimado,
Hum estilo grandiloco, e corrente:
Porque de vossas aguas Febo ordene,
Que naõ tenhaõ enveja às de Hippocrene.

Daime

27. *E vòs &c.* Depoes da Proposiçaõ invoca as Ninfas do Tejo (cap. 15. nu. 4., & seq.) às quaes chama *Tagides* do Latino *Tagus*. Os P. tem liberdade para formar estes nomes, assi Naug.na Egl., que começa:

Vos mecum, e vitreis, Nimphæ Naucelides, *antris &c.*

Naõ so neste lugar, mas em outros, referidos no cap. 15. nu. 9. faz a sua Invocaçaõ. *Das Tagides* torna a fallar na Est. ult. do Cant. 5.

28. *Poes creado &c.* Este *engenho*, que diz *tem creado* na sua pessoa as *Tagides* he o de que necessita para cantar a empresa Heroica deste seo Poema; e lhe chama *novo, e ardente*, em contraposiçaõ do antigo, e mais tepido, com que atè alli contou em *Verso humilde* o seo Rio Tejo; isto he, os louvores dos Portuguezes. Poes naõ so na Lusiada, como diz Cant. 7. Est. 79. (ve alli as notas) cantou o P. os feitos dos seos Nacionaes; mas tambem nas Poesias Liricas, e particularmente nas Eglogas: que a humas, e outras allude nesta Allegoria: e quiz incluir na sentença destas duas Estancias o conceito dos 4. Versos, que se fizeraõ ao principio da Eneida "*Ille ego, qui quondam gracili &c. At nunc horrentia Martis &c.*

29. *Daime agora hum som alto*, para cantar daquelle *valor mais alto*, ditto na Est. antecedente. La tem algum ar do *Sicelides Musæ, paulo majora canamus.* Por esta causa pede na seguinte Est. igual canto à gente &c. O *estilo grandiloco, e corrente* naõ he diversa cousa. Os antigos Romanos usavaõ de hum instrumento, como agulha, de ferro para formar as letras na cera, ao qual chamavaõ *Stilus*. Da qui se disse vulgarmente *Estilo* aquella maneira de escrever, que he propria a cada hum; ou certa conformaçaõ de palavras, e sentenças na oraçaõ. Tambem se usa desta voz em lugar de costume. Ve *novo estilo* na Est. 95. do C. 10. *Ardente*, quer dizer excessivo, vehemente, affettuoso. A Lucano chamou Quintil. *ardens, & concitatus*.

30. *Porque &c.* A esta sorte de Invocaçoés chamaõ alguns *per excusationem*; e he muito ordinaria nos Poetas Catolicos para se escusarem de invocar Deidades Gentilicas; mas o nosso usou della por outro motivo, que se refere e censura no cap. 15. n. 2. *Que naõ tenhaõ enveja &c. Hippocrene* he huma fonte em Beocia, junto de Thebas, consagrada às Musas, a qual pullulou, ferida a terra, de hum couce do Cavallo Pegaso. Tambem se chama Aganippe. Ve Cant. 3. not. 14. As' aguas desta fonte contrapoem o P. as do Tejo, pretendendo que tenhaõ a mesma, ou melhor virtude por autoridade de Febo. Com este ou pouco diverso conceito invoca Calliope na Est. 1. do C. 3. Ve alli as not. 4. 5. 14.: e observa a correspondencia com outra especie da not. 340. do C. 5.

5.

Daime huma furia grande, e ſonoroſa,
E naõ de agreſte avena, ou frauta ruda;
Mas de tuba canora, e bellicoſa;
Que o peito accende, & a cor ao geſto muda:
Daime igual canto aos feitos da famoſa
Gente voſſa, a que Marte tanto ajuda:
Que ſe eſpalhe, & ſe cante no Univerſo;
Se taõ ſublime preço cabe em Verſo.

E vòs

31. *Daime huma furia &c.* Eſta em dobro torna a pedir na Eſt. ult. do c. 7. He o meſmo que aquelle furor, do qual diz Plataõ in Ione: *Omnes Epici Poetæ boni, non ex arte, ſed divino afflatu correpti, omnia hæc præclara dicunt poemata.* E Claud. De Rapt. Pr. l. 1. (*ſenſus*

Iam furor humanos noſtro de pectore Expulit; & totum ſpirant prætordia Phœbum.

32. *Avena* (em Vulgar Avea) he erva, que faz canna; e della os paſtores aquelle inſtrumento de flato, que chamaõ pipa. Toma-ſe a qui pelo meſmo inſtrumento; e eſte pelo eſtilo Bucolico, ou humilde da Poeſia; ſegundo o de Virgilio, Egl. 1. v. 2. (*avena.*

Silveſtrem tenui Muſam meditaris

Da meſma ſorte a *Tuba canora, e bellicoſa* ſe entende pelo eſtilo ſublime, e heroico: e do deſſe Poeta diſſe Tit. Stroz. Aeoloſt. l. 3. (*Maronis.*

Altiſoni fieret penitus tuba *muta*

Camoẽs imitou o conceito, em ſentido oppoſto, do proprio Virgilio Egl. 6. v. 6.; com o epiteto tambem de *Agreſte:*

Nunc ego (*namque ſemper tibi erunt, qui dicere laudes,* (*re bella*)
Vare, tuas cupiant, & triſtia conde-
Agreſtem tenui meditabor arundine-
Muſam.

E na Eſt. 87. do c. 5. repete eſta ſentença, fallando do meſmo Virgilio; (vejaõſe alli as notas) a qual faz armonia com o *gracili modulatus avena*, e com o *At nunc horrentia Martis &c.* ve n. 28.

33. *Que o peito;* iſto he, o animo (c. 4. n. 186.) de quem a ouve *accende*, move, excita, (ve c. 3. n. 492.) *e a cor ao geſto*, ao roſto (not. 442.) *muda*. Deſte effeito em ſentido proprio ve c. 4. n. 212.; mas aqui falla allegoricamente pela exagitaçaõ, que faz nos animos, o ouvir em eſtilo heroico os grandes feitos: e he *Hyperbole.*

34. *Daime igual &c.* Com eſta repetiçaõ vai ſubindo de ponto o objetto da ſua ſupplica, primeiro *hum ſom alto*, depoes *huma furia grande*, agora *igual canto aos feitos &c.*, fazendo correſpondencia *ao valor mais alto*, ditto na 3. Eſt. ve alli not. 20., e 26. He a Fig. *Gradatio.* Porèm o penſamento, he do Molza *Sop. il Rit. della Sig. Giulia Gonzaga 2. p. Eſt. 2.*

Che ſe l'alto real corteſe aſpetto (*re*
Le Rime agguaglia al mio ardente deſi-

35. *Gente voſſa*, pelas razoẽs expoſtas no num. 4. 5. 6. do cap. 15. *A que Marte tanto ajuda.* Os motivos dirà na Eſt. 36.; e eu alli nas ſuas notas.

36. *Que ſe eſpalhe, e ſe cante.* Mudando os ſitios repete o *Cantando eſpalharei* do penultimo Verſo da Eſt. 2.; e aqui o *Setaõ ſublime &c.* he como la *Se a tanto me ajudar &c.* Com pouca variedade do primeiro modo diz, *que naõ caibaõ em Verſo*, na Eſt. 71. do Cant. 10. *Preço* vale aqui couſa appreçada: e ſe toma pela empreſa, que o P. pretende eſcrever; e o *Verſo* pela Poeſia; e em particular pela deſta Obra. He *Metonymia.*

6.

E vòs, ò bem nacida ſegurança
Da Luſitana antiga liberdade;
E naõ menos certiſſima eſperança
Do augmento da pequena Chriſtandade;
Vòs, ò novo temor da Maura lança;
Maravilha fatal da noſſa idade;
Dada ao Mundo por Deos, (que todo o mande)
Para do Mundo a Deos dar parte grande:
Vòs

37. *E vòs &c.* Segueſe à Invocaçaõ das Tagides eſta, de que ſe diſſe cap. 15. n. 13., feita a El-Rei Sebaſtiaõ; cuja peſſoa deſcreve o P. pelos ſeos attributos, e circunſtancias: o nome porèm da ſua Dignidade *poderoſo Rei* eſtà na Eſt. 7.; e na ſeguinte o Verbo *inclinai*, regido do Pronome *Vòs*. He fabricada a tal Invocaçaõ pelo molde da de Virg. a Auguſto Georg. 1. v. 24. *Tuque adeo &c.*; da qual imitaraõ Lucano, Eſtacio, e Lucrecio.

38. *Bem nacida*; iſto he, feliz, e bem afortunada (como expoem o Voc. da Cruſca) *ſegurança da Luſitana... liberdade*, chama a eſte Rei: *mas per Antiphraſin* lhe compete tal titulo; e propriamente a El-Rei D. Ioaõ IV., Reſtaurador da que elle perdeo. Faria interpreta, que attende o P. aos tempos, em que Portugal teve Reis proprios; e em particular os Suevos: em ſegundo lugar à liberdade, em que o poz D. Afonſo Enriquez; e depoes à que ganhou D. Ioaõ I.; mas neſte ultimo ſentido ſe pòde tomar unicamente, por *antiga*, e *Luſitana*. (ve not. 76.) Dos dous primeiros attributos ſe ſervio o P. para o meſmo ſoggeito nas Oitav. *A' Setta de S. Seb., que lhe mandou o Papa*, dizendo:

"Aſſi vòs, Rei, que foſſes ſegurança
Da noſſa libertade, *e que nos dais*
De grandes bens certiſsima eſperança.

Os motivos ſe apontaõ na not. 41.

39. *Eſperança* aqui quer dizer expettaçaõ de futuro bem. Eſte nome commummente coſtumaõ dar os Poetas a peſſoas Soberanas, na idade jovenil. De Aſcanio diſſe Virg. *Magnæ ſpes altera Romæ*: mas Camoẽs agora particulariza a *do augmento da Chriſtandade*, a que chama *pequena*, dando valor ao conceito com eſta extenuaçaõ, que pòde entenderſe, naõ ſo no Litteral ſentido; mas tambem no Miſtico; conforme entende Beda, expondo o *Puſillus grex* do cap. 12. de S. Lucas l. 4. c. 54. *Quia Eccleſiam ſuam quantalibet numeroſitate jam dilatatam, tamen uſque ad finem Mundi humilitate vult creſcere.* Ve c. 3. n. 107.

40. *Novo temor* a reſpeito dos ſeos predeceſſores; principalmente D. Ioaõ I., e D. Afonſo V. *Da Maura lança*; iſto he, do poder dos Mouros: e tem aqui energia eſta Figura, por ſer a Lança arma propria deſta Naçaõ. Ve n. 74.

41. *Maravilha &c.* Dà eſte nome ao tal Rei; e diz que foi *dada ao Mundo por Deos*, porque aſsi pareceo por muitas circunſtancias: poes falecendo ſeo pae de poes de poucos mezes de eſpoſo, foi implorado a Deos o nacimento deſte filho com muitas rogativas de todo o Reino. E aſsi *fatal* ſe ha de entender, em ſentimento Catolico, determinada por Deos.

42. *Que todo o mande &c.* Parece que a Rima obrigou a dizer *o mande*, devendo ſer o manda, referindoſe ao Mundo: mas pòde paſſar, como huma deprecaçaõ. *Para do Mundo dar*, tendo ditto *dada ao Mundo*, he hum contraporto ſoffrivel.

7.

Vòs tenro, e novo ramo florecente
De huma arvore, de Chriſto mais āmada,
Que nenhuma nacida no Occidente,
Ceſarea, ou Chriſtianiſſima chamada:
Vede-o no voſſo Eſcudo, què preſente
Vos amoſtra a Vittoria ja paſſada;
Na qual vos deo por Armas, e deixou
As que elle para ſi na Cruz tomou:

T *Vòs*

43. *Vòs &c.* Os 4. primeiros Verſos contèm huma Propoſiçaõ; e os ultimos a ſua prova. *Ramo* ſe toma por peſſoa Decendente de outra; como aqui eſte Rei por Ramo daquella *Arvore*, que pelas circuſtancias entende ſer D. Afonſo I. He tomada a metafora da Arvore propriamente: da qual tambem ſe chamaõ filhos os ramos: ou da Deſcriçaõ (ditta tambem Arvore) de nomes de familias, poſtos por ordem de Decendencia. Neſte ſentido chamou o P. ao Conde Enrique, pae do meſmo D. Afonſo I., na Eſt. 9. do c. 8., *Tronco dos Reis*. Ve neſſe cant. a Eſt. 42. *Arvore de Chriſto &c. Mais amada de Chriſto:* Della diz c. 8. e. 11.

Eſte he aquelle Zeloſo, a quem Deos ama: e faz comparaçaõ com a *nacida no Occidente Ceſarea, ou Chriſtianiſſima* chamada; entendendo pela primeira a ſucceſſaõ dos Emperadores a que deo tal nome Iulio Ceſar, que delles foi o primeiro. (ve not. 72. 73. pela ſegunda a Decendencia dos Emperadores do Occidente, que teve principio em Carlos Magno, a quem ſe deo o titulo de Chriſtianiſsimo, (n. 71.) e reſtou nos Reis de França: ou huma, e outra couſa indiſtintamente.

44. *Vede-o no voſſo Eſcudo*. Prova a razaõ, do que propoz, com o que ſe ve no Eſcudo das Armas do Reino; alludindo ao motivo da formaçaõ dellas, que foi a Viſaõ do Campo de Ourique (v. c. 3. n. 234.) Preſumo, diſſe o P. atraz, *nacida no Occidente*, fallando da Decendencia *Ceſarea*, para excluir a do Oriente, em que ſe acha Conſtantino, que mereceo do Ceo (apparecendolhe a Cruz de Chriſto) hum quaſi ſemelhante favor; e que eſta imagem tem alguma ſemelhança com eſtoutra do Sà de Miranda, fallando deſte Rei na *Eleg. à mort. do ſeo pae*:

Se devo comparar cos fabuloſos
Os altos feitos, de que elle ſerà herdeiro,
Cos Reaes cinco Eſcudos glorioſos,
Que altiſſima Viſaõ vio, como vira
Conſtantino a Cruz alta co letreiro.

45. *Na qual* Vittoria *vos deo por Armas*, (na peſſoa do primeiro Rei) para uſo da Milicia, *e deixou* por Empreſa, e Inſignia de Familia, ou de Povo, *as que elle &c.* He equivoco de vozes. Eſtas Armas, e a ſua ſegnificaçaõ, ſe deſcrevem na Eſt. 54. do c. 3. o Pad. Man. Pementa Ieſuita, *apud Vaſconcelos in Alfonſ. I.*, amplificou todo eſte conceito no ſeg. Epigramma: (*ret, in hoſtem*

In Cruce Chriſtus adeſt, Regique appa-
Dum tendit, viſus taliter ore loqui:
Vulnera noſtra tibi, Rex, ſint Inſignia.
Vinci
His quondam. Vinces: ſacra tro-
phæa feres.
Glorior his Signis; teque his inſignito,
Princeps;
Sit tuus æternus, me Duce, noſter honor.

8.

Vòs, poderoso Rei, cujo alto Imperio
O Sol logo em nacendo ve primeiro;
Ve-o tambem no meio do Hemisferio;
E quando dece o deixa derradeiro:
Vòs, que esperamos jugo, e vituperio
Do torpe Ismaelita cavalleiro,
Do Turco Oriental, e do Gentio,
Que inda bebe o licor do santo Rio.

In-

46. *Poderoso Rei*. Acredita o epiteto com magnificar o Dominio. *Cujo alto Imperio &c.* A Carlos V. lisongeou Anibal Caro, (Sonet. na Rac. do Ruscelli) dizendo:

Possiate dir, vinta la Terra, e il Mare,
Quasi umil Vincitor, che Dio ben cole:
Signor, quanto il Sol vede, è vostro, e mio.

O conceito he de Ov. Fast. l. 1. (*Orbem.*
Iupiter, arce sua, totum cum spectet in
Nil, nisi Romanum, quod tueatur
habet.

mas Camoës o melhorou com individuar os tres pontos principaes do curso do Sol; e fair do hiperbole, acostandose à verdade: poes no Oriente ve o Sol Terras da Monarquia Portugueza na India; no Zenit as ve em Africa, e America; no Occaso as de Portugal. Hemisferio he a meia parte do Globo Terraqueo.

47. *Que esperamos jugo &c.* Este termo metaforico de *jugo* tomado por soggeiçaõ he ordinario; e a intellegencia do *Mouro*, *Turco*, e *Gentio*, naõ tem dificuldade: porèm o determinar os lugares, de cada hum *hoc opus hic labor est*. Os dous Comentadores fundados em que o P. chama na Est. 75. do c. 4. ao Rio Ganges santo; e que parte dos seos habitadores saõ Gentios resolvem, que estes se entendem: porèm certo he que so o Iordaõ he chamado por antonomasia santo Rio: e he mui verisimil, que deste falle aqui o P. porque de muitos he estilo nas suas Invocaçoës vaticinar semelhante cousa aos seos Mecenas; como se ve na do Tasso, e de outros muitos. E Man. da Veiga no *Laura de Anfriso* ao Duque de Bragança, com palavras deste Poema, disse:

Ide, flor do alto Ramo Bragantino,
Libertar a corrente venturosa
Que a carne lavou ia do Rei Divino;
A quella Sepultura milagrosa &c.

O que eu entendo se verà na seguinte nota.

48. *Do torpe &c.* Este Epiteto se acha na e. 5. do c. 7.; e alli se prova, que o P. soppoem que Mouro senhorea Ierusalem; ou confunde o nome com o de Turco; e este com o de Pagaõ, que he o mesmo que Gentio; como na e. 1. do c. 6. Asique por Mouro, entende o de Africa; por Turco, o da India; e por Gentio, o que habita em Palestina. Aqui naõ ha campo para confirmar estas razoës; vejaõse as not. nas est. citadas.

49. *Turco Oriental &c.* Com outro nome junto a este adjettivo se entente o Turco; porque domina aquella parte do Mundo; ou porque traz de la a origem. (Ve not. 388.) Marino Rim. 1. p. Sonet. *Già del Nilo.*

Poi la tra monti Ebrei, ch'a nostro scorno
L'empio Tiranno Oriental possiede.

Mas o P. ajuntando aqui o Oriental ao nome proprio, quiz distiguillo no modo, que disse. *Bebe* habita. Ve c. 3. e. 13.

9.

Inclinai por hum pouco a Mageſtade,
Que neſſe tenro geſto vos contemplo;
Que ja ſe moſtra, qual na inteira idade,
Quando ſubindo ireis ao eterno Templo.
Os olhos da Real benignidade
Ponde no chaõ, vereis hum novo exemplo
De amor, dos patrios feitos valeroſos,
Em Verſos divulgado numeroſos.

10.

Vereis amor da patria, naõ movido
De premio vil; mas alto, e quaſi eterno;
Que naõ he premio vil, ſer conhecido
Por hum pregaõ do ninho meo paterno.
Ouvi; vereis o nome engrandecido
Daquelles, de quem ſois Senhor ſuperno:
E julgareis, qual he mais excellente,
Se ſer do Mundo Rei, ſe de tal gente.

50. *Inclinai*, ou ponde de parte *a Mageſtade*, que he a apparencia de aſpetto, que tras comſigo veneraçaõ. Concilia a benevolencia *partim petitione, partim promiſſione. Geſto* he o ſemblante not. 442. *Que ja &c.* O penſamento he imitado de Eſtacio Sylv. l. 5. Prot. ad Criſp.

. . . . . *Non dum validæ tibi ſigna juventæ*
Irripſere genis, & adhuc decor integer ævi.

51. *Ao eterno Templo* da Fama ve n. 102.

52. *Olhos*. Voz, que tem varias ſignificaçoes, e ſe uſa em varios modos. E aſsi dizemos olhos de benignidade, de affetto. E pòr no chaõ *os olhos* vale aqui o meſmo que *inclinar a Mageſtade*.

53. *Vereis &c. Exemplo* he acçaõ virtuoſa, qual he (tomandoſe a cauſa pelo effeito) a do amor de cantar os feitos, que chama *patrios* por ſerem dos ſeos Nacionaes: e lhe dà o epiteto de *novo*; porque foi o primeiro A. deſte aſſunto

54. *Em Verſos &c. Divulgado em Verſos*; iſto he, em Poema. Ve n. 36. *Numeroſos*, quaes os de que ſe diz cap. 12. nu. 14. mas aqui tomaſe indifferentemente. Garc. Egl. 2.

Soltò la rienda al Verſo numeroſo.

55. *Amor &c.* Paſſa, com eſta repetiçaõ, dos particulares ao univerſal.

56. *Premio*, recompenſa deſte amor. *Vil* naõ he o de *ſer conhecido por hum pregaõ*; iſto he, publicaçaõ de louvor; Dant. Par. 26. *L'alto preconio, che grida &c.* A qui ſe entende do louvor, que dà neſte Poema, à Patria, que chama *ninho* ſeo. Deſte termo c. 7. n. 157.

57. *Ouvi*, (o tal pregaõ) *vereis o nome*, a fama.

58. *E julgareis &c.* Sentença, que anda entre nòs em Proverbio. Ve c. 10,, e. 146.

II.

Ouvi; que naõ vereis com vaãs façanhas,
Fantaſticas, ſingidas, mentiroſas,
Louvar os Voſſos, como nas eſtranhas
Muſas, de engrandecerſe deſejoſas.
As verdadeiras voſſas ſaõ tamanhas,
Que excedem as ſonhadas fabuloſas:
Que excedem Rodamonte, e o vaõ Rugeiro;
E Orlando, indaque fora verdadeiro.

Por

59. *Ouvi; que &c.* Na e.atraz diſſe: *Ouvi; vereis o nome engrandecido:* neſta, repetindo os dous Verbos com intermetter a particula negativa *naõ*, promette excluir do engrandecimento, ou louvor deſte nome, o que proſegue a dizer.

60. *Com vaãs &c.* Quatro epitetos dà às *façanhas* ſem Conjunçaõ no meio. Aſsi c.4. e.47. He a Fig. *Synonymia*. *Façanhas* ſaõ feitos heroicos, e famoſos. Vem (ſegundo Covar. Teſor. de la Leng. Caſtel.) do verbo fazer. Aqui allude ás que direi not. 62.

61. *Louvar os Voſſos* Portuguezes, *como &c.* Por *Muſa* entende as Obras Poeticas de aſſunto ſemelhante ao ſeo; (ve n. 26.) e por *Eſtranhas* as dos Poetas, que diſſe n.20., e as dos Romances em Verſo, principalmente dos A.A., que acenna abaxo.

62. *As verdeiras &c.* Contrapoem ás *façanhas mentiroſas* dos Heroes das *Muſas eſtranhas* as *verdadeiras* dos proprios; a que chama *voſſas*; porque aos Monarcas ſe attribuem as acçoẽs virtuoſas dos ſeos Vaſſallos: e accrecenta *Que excedem as ſonhadas* e ſe podem entender as dos Romanciſtas; às quaes faz contrapoſiçaõ com as de Nuno, Egas, e outros, (Eſt. ſeg.) e as *fabuloſas* (alludindo ás dos Poetas Greg. e Latin. a que alli contrapoem a do Gama: ou de humas, e outras ſe entenderá indiſtintamente.) Deſta ultima com ſemelhante eſtilo eſcreve Maf. *Hiſt. Ind. l.1. in Exor. Cuius tam glorioſi facinoris, tamque longinquæ navigationis (ad quam, neque fabuloſi illi Argonautæ, neque in Cœleſtium numero falsò relati Bacchi, Herculeſve, unquam adſpirarunt) quoniam decus, ac titulos, partim Luſitania, partim Luſitaniæ finitama Boetica ſibi quidem jure optimo vendicant &c.* Daqui imitou Carrara. Vẽ n.26.

63. *As ſonhadas.* Aqui, e na e.66. do c.6. tirou eſte termo do Petr. Trionf. d'Am. cap.3.

Ecco quei, che le carte empion di ſogni,
Lancilotto, Triſtano, & gli altri erranti.

64. *Excedem Rodamonte &c.* Repetiçaõ, em que particulariza as façanhas *ſonhadas &c.* entendendoſe, nos tres ſoggeitos nomeados, pelas que delles cantàraõ os dous Orlandiſtas, Boiardo no *Innamorato*, e Arioſto no *Furioſo*. *Radomonte* foi hum dos Paladinos daquelles Romances: *Rugerio* (o P. diſſe *Rugeiro* por fazer rima) outro; e o chama *vaõ* por ſer fingido, o que delle eſcrevem os taes Autores: e por iſſo meſmo diz de *Orlando*, *indaque fora verdadeiro*. Deſte faz menſaõ Fauſto nas Anot do Ruſcelli a Arioſto, e diz que ſe chamou Rolando, foi Senador Romano, morreo na batalha de Roncevalles, e eſtà eſcritto no Martirologio.

12.

Por eſtes vos darei hum Nuno fero,
Que fez ao Rei, e ao Reino tal ſerviço:
Hum Egas, hum Dom Fuas, que de Homero
A Citara para elle ſo cobiço.
Poes pelos doze Pares darvos quero
Os doze de Inglaterra, e o ſeo Magriço;
Douvos tambem aquelle Illuſtre Gama,
Que para ſi de Eneas toma a fama.

Poes,

65. *Por eſtes* tres dittos na Eſt. antecedente, *vos darei* outros tantos, nomeados neſta. Faz catalogo das peſſoas principaes, de que ha de cantar, (ve cap. 14. num. 10.) e que incluhio na Propoſiçaõ: mas, por conformarſe com a analogia aqui propoſta, preverte a ordem.

66. *Hum Nuno* Alvarez; c. 4. n. 51. *Fero*, neſte modo quer dizer altero nobre &c. *Hum Egas* Moniz; c. 3. n. 204. *Hum D. Fuas* Roupinho; c. 8. n. 89. Tres; como *Rodamonte*, *Rugeiro*, e *Orlando*.

67. *De Homero a Citara*; o engenho. Metonomia, como a da n. 32. Fulv. Teſti *Per la Mort. del Sig. Fer. Bentiv.*

Io del Tracio Cantor bramo la Cetra.

Da ſua *Lira* neſte ſentido falla o P. c. 10. n 668. *Cobiço* he voz bem vulgar; (ve cap. 12. num. 13.) mas a iſto obriga a lei *de conſonantes dura, y reſia.*

68. *Doze Pares*, que em Francez corrupto quer dizer doze Padres, foraõ os que inſtituhio Carlos Magno para Conſultores nas marerias de Eſtado; à maneira dos 40. Padres inſtituidos por Romulo; donde depoes veio o nome de *Patres Conſcripti*. Os de França Eraõ ſeis Eccleſiaſticos, e ſeis Seculares. Dos primeiros, o Arcebiſpo de Reims, e os Bispos de Laon, de Langres, de Chalon, de Noyon, e de Beauvais. Dos ſegundos, os Duques de Borgogna de Normandia, e de Guyenne; e os Condes de Flandes de Toleuſe, e de Champagne. Turpin na ſua Cronica fabuloſa diſfigurou a verdade da Hiſtoria, fazendo Pares aos Paladinos, que os Romanciſtas, acima citados, e outros elegèraõ para Heroes, ou Campioẽs dos ſeos Poemas: e eſtes entende aqui o Camoẽs. E aſsi aos doze Pares de França contrapoem *os doze de Ingleterra* de que tratta c. 6. e. 42. & ſeq.) e o ſeo Magriço, que ſe inclue neſte numero. Delle ſe falla na e. 53. do c. 6.

69. *Aquelle Illuſtre Gama*. Eſte; que na Luſiada faz a primeira figura, vem aqui por Chefe dos Heroes de Poemas, que (ſebem fabuloſos) naõ ſaõ de *façanhas ſonhadas*. ve n. 26. Autoriza eſta minha intrepetraçaõ o Taſſoni, expondo os Verſos do Petrarca citados na not. 63., dizendo: *Ma ſogni in queſto luogo ſegnificano ciancie, e coſe dette a caſo; perchè veramente le Romanzerie ſono tali in comparazione delle Fabule de' Greci, e de' Latini*. O parallelo do Gama com Eneas eſcreveo o noſſo Autor delles, Franc. Soares Toſcano cap. 124.

13.

Poes, ſe a troco de Carlos Rei de França,
Ou de Ceſar, quereis igual memoria,
Vede o Primeiro Afonſo, cuja lança
Eſcura faz qualquer eſtranha gloria:
E aquelle, que a ſeo Reino a ſegurança
Deixou co a grande, e proſpera Vittoria,
Outro Joanne invitto cavalleiro;
O Quarto, e Quinto Afonſo, e o Terceiro.

Nem

70. *Poes &c.* Na outra Eſt. fez parallelo dos Paladinos, e os Vaſſallos Portuguezes; neſta dos ſeos Reis, e os Emperadores, *Carlos*, e *Ceſar*. O primeiro correſponde *àquelles* da Propoſ. n.14.; o ſegundo aos *Reis*, alli n.10.

71. *Carlos Rei de França*, filho de Pipino, e de Berta, filha do Emp. de Conſtantinopla Eraclio, foi grande, perſeguidor dos inimigos da Fé; e fez taes ſerviços à Sè Apoſt., que mereceo o titulo de Chriſtianiſsimo; e ſer coroado Emperador em Roma por Leaõ III. dia de Natal an. 1800. E nelle teve origem eſte coſtume; porque antes ſo Iuſtino Thrace recebeo do Biſpo de Conſtantinopla a Coroa; e depoes do Papa Ioaõ I. na meſma Cidade an. 525., quando eſte alli ſe refugiou, fugindo de Theodorico. Obteve *Carlos* a antonomaſia de Magno. Viveo 72. annos; foi Rei 47.; e Emperador 14.

72. *Ou de Ceſar &c.* Faz armonia o *Carlos*, e *Ceſar*, applicados aqui ao *Primeiro Afonſo*, com o *Ceſarea, ou Chriſtianiſſima* da e. 7. *De Ceſar*, n.108. do c.3.

73. *Vede o Primeiro Afonſo* not.398. do c. 3. O parallelo com *Carlos* conſiſte em ſer eſte o primeiro Emperador do Occidente; aquelle o primeiro Rei de Portugal: em dar hum, e outro muitas batalhas aos Mouros; e obter delles grandes vittorias: em ſerem ambos zelantes da Religiaõ, e benemeritos da Igreja Romana. O do meſmo Rei com *Ceſar*, em que eſte por armas eſtabeleceo em ſi, e ſeos Succeſſores o Imperio Romano, e aquelle tambem por guerras (mas com mais juſta cauſa) o Reino de Portugal na ſua peſſoa, e de ſeos Decendentes. E pela ſemelhança do valor, e fortuna nas empreſas militares.

74. *Cuja lança*, valor militar; como n. 40; e c.4. n.149. Eſte termo Metonomico, com os tres Metaforicos de *Eſcura*, por deſconhecida; *eſtranha*, por grande, e magnifica; ou eſtrangeira; e *gloria*, por noticia de acçaõ louvavel, fazem aqui huma bella allegoria, em que o P. engrandece a fama deſte Rei.

75. *E aquelle* he D. Ioaõ I. Pòde entrar em parallelo com os dous Emperadores acima; ſebem naõ tem tantas circunſtancias, como D. Afonſo I., e menos ainda os Reis, que ſe ſeguem.

76. *A ſegurança* he periſraſe, como o da n.38. *A grande vittoria*, de Algibarrota. c.4. e.28.

77. *outro Ioanne*. He D. Ioaõ II. c. 4. e 58.

78. *O Quarto &c.* Eſtes nomeados na preſente Eſt. ſaõ em rigor os propoſtos na Eſt. 2. n. 10.; e valem por todos, os que deixa de nomear; poes todos inclue no Poema, por todo o c.3., e 4.

14.

Nem deixarão meos verſos eſquecidos
Aquelles, que nos Reinos la da Aurora
Se fizerão por Armas taõ ſubidos;
(Voſſa Bandeira ſempre vencedora)
Hum Pacheco fortiſſimo; e os temidos
Almeidas, por quem ſempre o Tejo chora;
Albuquerque terrivel; Caſtro forte;
E outros, em quem poder naõ teve a Morte.

15.

E em quanto eu eſtes canto, & a vòs naõ poſſo,
Sublime Rei, que naõ me attrevo a tanto,
Tomai as redeas vòs do Reino voſſo,
Dareis materia a nunca ouvido canto.
Comecem a ſentir o peſo groſſo,
(Que pelo Mundo todo faça eſpanto)
De exercitos, e feitos ſingulares,
De Africa as Terras, e de Oriente os mares.

Em

79. *Nem &c.* Eſtes vem fòra do parallelo; mas entraõ com os *Varoẽs* principaes no Propoſiçaõ n.6. A fraſe he de Virg.En. l.7. v.732. (*abibis*.

"*Nec tu carminibus noſtris indictus*

80. *Reinos da Aurora* ſaõ na Eſt.50. *as Terras do Oriente*: aqui os Eſtados de Portugal na India.

81. *Por armas* entende feitos militares n.2.

82. *Voſſa &c.* Eſte Verſo he para encher. *Bandeira*, he aqui gente de guerra.

83. *Hum &c.* Paſſa a individuar: e começando em Duarte Pacheco, termina em D.Joaõ de Caſtro. He a ordem do Epiſodio da e.10. atè a 74.do c.10. Dos mediatos nomèa ſo os que ſe ſeguem: *E outros* eſtaõ aqui pelos, que naõ nomèa.

84. *Os temidos Almeidas* D.Franciſco, e D.Lourenço, ſeo filho c.10.e.26.27.; como ſe diſſeſſe com Virg.En.l.6.v.842. *Duo fulmina belli, Scypiadas*. *Por quem &c.* A razaõ he notoria: e a imagem bem patetica. Ve outra c.3. e.125. *Albuquerque* (D.Afonſo) c.10. e.40.

85. *Em quem &c.* porque *nil niſi corporis hujus jus habet*; (diſſe de ſi Ovid. no fim do Met.) *nomenque erit indelebile noſtrum*. Tal he o deſtes. Ve n.15.

86. *A vòs naõ &c.* Muitos Poet. neſte paſſo ſe offerecem a cantar dos ſeos Mecenas; o noſſo eſcuſaſe: mas no fim deſta Obra eſtà de outro acordo.

87. *Tomai &c.* Dá a entender que ainda naõ governava; mas iſto ſeria, quando compoz; naõ quando imprimio eſte Poema. As redeas por governo ve c.6. n.159, Stat.Theb.l.1. v.30.

. . . .*maneas hominum contentus habenis.*

88. *O peſo*, o effeito das armas.

16.

Em vòs os olhos tem o Mouro frio,
Em quem ve ſeo exicio affigurado,
So com vos ver o barbaro Gentio
Moſtra o peſcoço ao jugo ja inclinado:
Tetis todo o ceruleo Senhorio
Tem para vòs por dote apparelhado;
Que affeiçoada ao geſto bello, e tenro,
Deſeja de comprarvos para genro.

Em

89. *Em vòs &c.* Repete neſta Eſt. com diverſa fraſe o conceito dos ult. 4. Verſos da Eſt. 8.; e he o preſagio, que fez B. Taſſo a Carlos V. na Invocaçaõ do Amad.

Sotto il ſuo giogo ancor porrà l'Egitto
E le ſuperbi parti dell'Oriente:

mas vem deduzido da Propoſiçaõ, que obſervo nos ultimos 4. Verſos da Eſt. ſuperior, em que ſe amoeſta ao Rei, que faça *ſentir o peſo de exercitos às Terras de Africa*; e o de *feitos ſingulares* (entendendoſe aqui das Armadas navaes) *aos mares de Oriente*. Eſta intelligencia naõ he eſtirada; poes corre a anologia deſte modo: O temor do *Mouro*, e do *Gentio*, (que deve entenderſe do de Africa; ainda que poſſa eſtenderſe ao de Aſia, e America) expoſto neſtes 4. Verſos, reſpeita aos *exercitos*; e a utilidade das Navegaçoẽs, que ſe acenna nos 4. ult. correſponde aos *feitos ſingulares*. Na Eſt. ſeguinte amplifica eſta correlaçaõ.

90. *Em vòs os olhos tem &c.* Ter os olhos, ou pòr os olhos em algum ſoggeito, he eſtar com attençaõ nelle por cauſa de benevolencia; como na e. 131. do c. 3. Policena: *os olhos na Maẽ poſtos*; ou de temor; como na Eneid. l. 2. v. 68. Sinon.

.....oculis Phrygia agmina circumſpexit.

Aſsi neſte lugar o *Mouro frio* por tal effeito.

91. *O Mouro*, e o *Gentio*, ſaõ nomes Collettivos; e aſsi tomaõſe pela Naçaõ inteira reſpettivamente. *Exicio* no Vulgar Toſcano naõ eſtà em uſo; mas paſſe no noſſo; porque *eſtrago*, que aqui lhe correſponde, he voz menos Poetica. Ve cap. 12. nu 7. *Affigurado* diſſera eu antes *figurado*.

92. *Com vos ver* he o meſmo termo da n. 91. com diverſa fraſe. *O peſcoço ao jugo &c.* Obſerva a metafora na n. 47. e a allegoria na n. 222. do c. 4. *Peſcoço* diſſe; porque naõ lhe teve conta *collo* para o Verſo; aindaque lha tiveſſe para o eſtilo Poetico. Ve c. 3. n. 622. *Tetis* mulher de Nettuno. c. 6. n. 76. *Ceruleo Senhorio* he o mar; mas, aindaque *Cærula* em Latim he ſinonimo, naõ ſei ſe o perifraſe pòde correr ſem licença da *Regia Parnaſſi*. *Deſeja de comprarvos*. Allude ao eſtilo dos antigos, que era comprar os paes das eſpoſas os genros com os dotes das filhas; como o eſcreve Iuſtino l. 3., e Servio, expondo o Verſo 31. da Georg. 1. de Virg.

"*Teque ſibi generum Thetys emat omnibus undis*,

que Camoẽs aqui tresladou; e Bern. Taſſo na Eſt. 63. cant. 1. do Amadige. Naõ obſtante a Regra da *Nova Arte de Conceitos*, que tem, eſtar eſta imitaçaõ melhorada pelas circunſtancias do *affeiçoada ao geſto, bello, e tenro*, ella me parece aſſaz ſervil.

17.

Em vòs se vem da Olimpica morada
Dos dous Avòs as almas ca famosas;
Huma na paz Angelica dourada;
Outra pelas batalhas sanguinosas.
Em vòs esperaõ verse renovada
Sua memoria, e obras valerosas.
E la vos tem lugar, no fim da idade;
No Templo da suprema Eternidade.

V Mas

93. *Em vòs*, como em espelho, *se vem &c.* Este modo denota excesso de amor: e se diz ordinariamente dos paes, e avòs a respeito dos filhos, e netos. Mas aqui tem outro uso esta frase, tomando-se o *se vem* em significaçaõ passiva; e denotando semelhança de dotes do animo. Com este termo usamos comparar os filhos com os paes &c. Isto se deduz do contexto: e tambem do estilo dos P. nestes passos. Tasso na Invoc. *da Liberata* a Afonso d'Este, concorrendo com a imagem da not. 89.

Ch'a tè lo scettro in Terra, o se ti piace
L'alto imperio de mari a tè conceda
Emulo di Goffredo &c.

94. *Da Olimpica morada*. Do Ceo, a que os P. chamaõ com Virg. l. 10. v. 1.

. . . . *Domus omnipotentis Olympi.*

95. *Dos dous Avòs*; o paterno D. Ioaõ III., e o materno Carlos V. ve c. 4 nu. 3.

96. *As almas*; aqui entende as indoles.

97. *Huma*; a de D. Ioaõ III. *na paz &c.* A antonomasia, que teve, e a razaõ della, Sà de Mir Egl. *Adres* e. 4.

Por el gran Rei, que en paz rige su
Tierra;
Que a nòs es Numa.

Angelica; porque foi annunciada ao Mundo pelos Anjos, quando naceo Christo S. N. *e dourada* na frase das Fab.; porque no Seculo de ouro reinava no Mundo.

98. *Outra* a de Carlos V. *pelas batalhas*: será Romulo Castelhano em contraposiçaõ.

99. *Em vòs esperaõ verse &c.* Antitese, com que faz armonia ao que se disse n. 89.

100. *E la &c.* Na El. cit. n. 44. diz aquelle P. (*tes*

"*Antes os dous Avòs de ambas as par-*
Lhe iraõ cominho abrindo, em quanto
crece.

O pensamento sahio de Virg. l. 1. v. 290.

Hunc tu olim Cœlo spoliis Orientis onustum
Accipies secura.

Mas nesta occasiaõ he imitado do mesmo Virgil. na Invocaçaõ a Augusto Georg. 1. v. 32.

An ne novum tardis sidus te mensibus addas &c.

101. *No fim da idade*; isto he, depoes de morto; como se prova nas not. seguintes.

102. *No Templo* do Ceo, que assi se chama no Salm. 10.: *Dominus in templo... Dominus in Cœlo:* e assi se entende, por dizer que será *no fim da idade*. Ao contrario na e. 9. dizendo que iria *subindo ao eterno Templo na inteira idade*, que he a provetta, parece entender se ao da Fama, do qual fingem os P. que está collocado em hum alto monte, e que em vida sobem a elle os Heroes. Ve c. 9. e. 90. Ou poderà ser alli se entenda o Ceo; e por *idade inteira*, o fim da idade: porque a frase he quasi a mesma; e permitte ambos os sentidos: mas o primeiro he mais adquado.

18.

Mas em quanto eſte tempo paſſa lento
De regerdes os Povos, que o deſejaõ,
Dai vòs favor ao novo attrevimento,
Para que eſtes meos Verſos voſſos ſejaõ:
E vereis ir cortando o ſalſo argento
Os voſſos Argonautas; porque vejaõ,
Que ſaõ viſtos de vòs no mar irado:
E coſtumaivos ja a ſer invocado.

Ja

103. *Mas &c.* Diſſe na n.87. que dava a entender o P. eſtar o Rei, com quem falla, ainda em tutela. Far. alli he deſte ſentimento; e aqui o confirma: mas em hum, e outro lugar ha baſtante anfibologia. Agora exporei outro ſentido. Coſtumaõ os P. pedir às peſſoas, a quem invocaõ, que deponhaõ o exercicio da Soberania, em quanto attendem aos ſeos cantos. Lucrecio:

Quod ſupereſt, vacuas aureis mihi Memmius, & te
Semotum a curis adhibe veram ad rationem.

Aſsi *o inclinai a Mageſtade* da e.9. que-rerà dizer, deponde o Real exercicio *por hum pouco*: e *o tomai as redeas do Reino* da e.15. naõ denota principio de governo; mas progreſſo com tornar àquelle exercicio; ou com executar nelle couſa, que dè *materia a nunca ouvido canto;* que por iſſo diz e.155. do c.10.

Se . . . . o voſſo peito
Digna empreſa tomar de ſer cantada.

Iſto ſuppoſto, he veriſimil, que tendo ditto na Eſt. atraz, que *no fim da idade* terà *lugar no Templo &c.* e proſeguindo neſta *Mas em quanto eſte tempo*, falle do tempo, em que ja governava o tal Rei: e que o *paſſa lento* ſeja huma expreſſaõ de deſejo, ou huma deprecaçaõ ſemelhante à da n.42. Aſsi Eſtacio Theb.:

. . . . . O Latiæ decus additæ famæ,
Quem nova maturi ſubeuntem exorſa parentis.
Aeternum ſibi Roma cupit.

Ve hum paſſo de Horat. citado cap. 18. nu.22. a outro propoſito; e aqui a ſua traduçaõ por Redi no Ditarambo pag. 18.v.14.

(Cielo
Gran Coſmo aſcolta. A tue virtudi il
Quaggiù promette eternità di gloria...
Sazio poi d'anni, e di grand' Opre onuſto.
Volgendo il tergo a queſta baſſa mole
Per tornar colaſsù, donde ſcendeſti. &c.

104. *Dai &c.* Os tres conceitos deſte Verſo, do ſeguinte, e do ultimo ſaõ deſtes 3. de Virg. Georg.1. v.40.

Da facilem curſum, atque audacibus annue cœptis; (greſſes
Ignaroſque viæ mecum miſeratus agreſtes
Ingredere, & votis jam nunc aſſueſce vocari.

Nelles ſe ve tambem imitado o termo de *attrevimento*, em pedir eſta attençaõ a tal peſſoa. Camoẽs lhe chama *novo* pela razaõ ditta na n.53.

105. *E vereis* (neſte Poema) *ir cortando &c.* (ir navegando) *os voſſos Argonautas*: cap.17. nu.7. *Cortar o ſalſo argento* he allegoria hum pouco temeraria.

106. *E vereis &c. porque vejaõ, que ſaõ viſtos*: he muito ver. Eſta Sentença c.10. e.148.

107. *De vòs &c. Mas baſta tanto vòs &c.* diz o Pad. M. dos equivocos de vozes na Ded. das ſuas Iornadas &c. Neſta os repete o P. tantas vezes, quantas ſaõ as Eſt. della.

Par. II.

19.

Ja no largo Oceano navegavaõ,
As inquietas ondas appartando:
Os ventos brandamente reſpiravaõ,
Das naos as velas concavas inchando:
Da branca eſcuma os mares ſe moſtravaõ
Cobertos; onde as proas vaõ cortando
As maritimas aguas conſagradas,
Que do gado de Pròteo ſaõ cortadas.

Par. II. 108. *Ia &c.* Aquì começa a Narraçaõ do Poema. Ve cap. 13. num. 5. e cap. 9. nu. 6. Com eſte Adverbio principiàraõ outros Poetas as ſuas Narraçoẽs; Vid. *Chriſtéid.* " *Iam prope mortis &c.* B. Taſſo *Florid.* " *Già s'era &c.* ſeo filho na *Liberata* "*Già 'l ſeſto &c.*; e outros.

109. *No largo Oceano &c.* Virgilio determina no principio da Narraçaõ o lugar aos ſeos Troianos *è conſpectu Siculæ telluris in altum:* mas Camoẽs deixa neſta parte ſuſpenſo o Leitor atè a e. 42.; porque aqui, toccando neſta navegaçaõ, intermette o Concilio dos Deoſes, que o P. Latino reſervou para o principio do Livro 10. Imita porèm a Homero na Odiſ. em começar por eſte Concilio.

110. *Navegavaõ.* Quem? *Os voſſos Argonautas*, que reſtáraõ na Eſt. antecedente. Em paſſar ao Verbo, deixando atraz nomeadas as peſſoas, que o regem, imitou a Virgilio, que entra na ſua Narraçaõ, com a navegaçaõ dos Troianos ſem os nomear: mas no Exordio os deixa nomeados. A maior parte das eſpecies deſta Eſt. ſaõ tiradas daquella entrada de Virgil.

111. *As . . . ondas appartando.* Aſsi na e. 42. Arioſt. c. 43. e. 63. . . . . *fende*
Con tanta fretta il ſottil legno l'onde.

112. *Os ventos brandamente &c.* Na e. 43. acharás eſta eſpecie.

113. *Das naos as velas . . . . inchando &c. Onde as proas vaõ cortando &c.* Tudo alli no v. 35. tinha ditto Virgil.
"*Vela dabant læti, & ſpumas ſalis ære ruebant.*
Mas *appartando as ondas*, *e cortando as aguas*, he o meſmo; e ſe pòde chamar Pleonaſmo de ſentenças. Eſte termo *cortar* em tal ſentido repete muitas vezes; ve n. 454.

114. *De branca eſcuma &c.* Verſo do Taſſo c. 15. e. 8.
"*Biancheggian l'acque di canute ſpume.*

115. *Conſagradas* chama *às maritimas aguas* em ſentimento Catolico; porque *Spiritus Domini ferebatur ſuper aquas:* (Geneſ 1.) ou com fraſe dos Gentios; porque nos ſeos Poetas he ordinario darlhe aquelle epiteto, por lhe attribuirem certa Divindade: ou por ſer o mar habitaçaõ dos ſeos Deoſes maritimos: e aqui he mais proprio eſte ſentido por evitar o *Sacris miſcere profana*, com o que proſegue a dizer.

116. *Que &c. O gado de Pròteo* ſaõ os Focas; como ſe diz e. 52.; e alli n. 337. a explicaçaõ, que ſerve para illuſtrar eſte lugar. Obſerva a liberdade do P. (tomada dos Latinos) em fazer aqui Pròteo voz diſsillaba com o Accento na primeira; como Virg. Geor. 4. v. 422. *Intus ſe vaſti Proteus.* Ao contrario, na e. 36. do c. 6. diſſe Proteo com Dipthongo agudo. Foi filho do Oceano, e de Tetis; e paſtor de Nettuno. De outras calidades ſuas, nos lugares citados.

20.

Quando os Deoſes no Olimpo luminoſo,
Onde o governo eſtà da Humana gente,
Se ajuntaõ em Concilio glorioſo
Sobre as couſas futuras do Oriente.
Piſando o criſtallino Ceo fermoſo,
Vem pela Via Lattea juntamente,
Convocados da parte do Tonante,
Pelo Neto gentil do velho Atlante.

Dei-

117. *Quando &c.* Toda a Eſt. atraz diſpende o P. no que ſe diſſe n. 109. agora começa a Deſcripçaõ do Concilio dividida em 7. partes. I. Convocaçaõ, e ajuntamento dos Deoſes neſta, e na ſeg. Eſt. II. Apparato, e ordem do ſeo Conceſſo na Eſt. 22., e 23. III. Propoſta de Iupiter; da Eſt. 24. atè a 29. IV. Contrariedade de pareceres dos mais Deoſes, e oppoſiçaõ de Bacco; da Eſt. 30. atè 32. V. Motivos da facçaõ de Venus em favor dos Portuguezes; e controverſia entre eſta Deoſa, e Bacco, e ſeos parciaes; da Eſt. 33. atè a 35. VI. Razoẽs de Marte por parte de Venus; e expoſiçaõ do ſeo voto; da Eſt. 36. atè a 40. VII. Ultima reſoluçaõ de Iupiter, e diſſoluçaõ do Concilio. He talhada a tal Deſcripçaõ pela medida de outras dos Concilios de Homero, e Virgilio; e de outros, que imitáraõ àquelles.

118. *os Deoſes.* O que o P. quiz dar a entender com eſte nome ſe diz n. 125.

119. *No Olimpo* he que coſtumaõ fazer eſte congreſſo Hom. Odiſſ. l. 1.

Diique alii Iovis æthereæ tum ſedis Olympo
Concilio acciti fuerant.

Aſsi Virg. En. l. 10. v. 1. e dos P. Catolicos Sannazar *de Part. Virginis* l. 3. v. 1. e outros. He monte de Theſſalia, que a divide da Macedonia, e taõ alto, que diz Lucano Pharſ. l. 2. v. 269. *Nubes excedit Olympus* por iſſo na fraſe dos P. ſe dà eſte nome ao Ceo; e pela ſua Etimologia do Grego ὅλος λαμπρὸς, *totus fulgidus*; por tanto lhe vem proprio o epitero de *Luminoſo.*

120. *Onde &c.* Lact. Fir. *De Falſ. Rel.* diz fallando da Gentilidade: *Regnare in Cœlo Iovem vulgus exiſtimat: id & doctis pariter, & in doctis perſuaſum eſt.* E da noſſa Verdadeira Religiaõ *in Lib. de Orig. Error. Fecit igitur Deus primum omnium Cœlum, & in ſublime ſuſpendit: quod eſſet ſedes ipſius Dei Conditoris.* Aſsique *o governo* aqui ſe toma pelo que governa, que he o verdadeiro Deos: poſtoque os Gentios diſſeſſem, ſer eſte Iupiter.

121. *As couſas* de Eſtado dos Portuguezes na India, que entende por *Oriente*, e diz ſerem as *futuras*. Ve a e. 28. *Promettido lhe eſtà &c.*

122. *Piſando &c.* Verſo quaſi inteiro de Garcilaſſo, Egl. 1.

"*Piſa el immenſo criſtalino Cielo.*

123. *Pela via Lattea.* Por ella tornaràõ a voltar e. 41. Ovid. Met. l. 1.

"*Eſt via ſublimis, Cœlo manifeſta ſereno,*
Lactea nomen habet, candore notabilis ipſo (*Tonantis.*
Hac iter eſt Superis ad magni tecta

124. *Convocados da &c.* Vir. l. 10. v. 2.

Concilioque vocat Divum Pater &c.

Tonante he nome de Iupiter. *Neto &c.* Perifraſe de Mercurio.

"*Atlantis magni, Plejoneſque Nepos.*

diſſe Ovid. *Epiſt. Par. Hel.* Ve c. 2. n. 275.

21.

Deixaõ dos ſette Ceos o regimento,
Que do Poder mais alto lhe foi dado;
Alto Poder, que ſo co penſamento
Governa o Ceo, a Terra, e o Mar irado.
Alli ſe achàraõ juntos num momento
Os que habitaõ o Arturo congelado,
E os que o Auſtro tem, e as partes onde
A Aurora nace, e o claro Sol ſe eſconde.

Eſtava

125. *Deixaõ &c.* Que os Planetas ſejaõ os perſonages deſte Concilio, ſe entende deſtes dous Verſos: e dos 4. ultimos ſe conjettura, que tambem nelle ſe achem as outras Conſtellaçoẽs.

126. *Dos ſette Ceos &c.* Por ſua ordem ſe deſcrevem na e.89. do c.10., e os ſeos Planetas; que todos ſe ſuppoem aqui preſentes; aindaque de Saturno, e Diana naõ ſe faça conta. ve cap.22.

127, *Que &c. Poder* aqui he o meſmo que Potencia; e ſe entende de Deos; de quem ſe diz no Sal.88. *Potens es Deus &c.* e S.Thom.1.p.q.25.a.1. *Potentia non ponitur in Deo, ut aliquid differens a Scientia, & Voluntate ſecundum rem, ſed ſecundum rationem; in quantum, ſcilicet, Potentia importat principium exequentis id, quod Voluntas imperat, & ad quod Scientia dirigit: quæ tria Deo ſecundum idem conveniunt. Mais alto* comparativamente ao dos Planetas, que ſaõ Cauſas ſegundas; antes ſo Deos, Primeira Cauſa, he o Onnipotente.

128. *Alto Poder &c.* Eſta repetiçaõ he a Fig. *Epanados*; e neſte paſſo dà muita energia ao ſentido, proſeguindo *que ſo co penſamento &c.* porque *cùm Deus ſit naturæ puriſſimè intellectualis, ſive ſpiritualis, oportet ut in eo potiori ratione non ſint aliæ vires, præter intellectum, & voluntatem; & per conſequens nec aliæ operationes, præter intellectus, & voluntatis.* Salm.tract.6. de S.Trin. myſt.Diſp.1.Dub.2.§.3.

129. *Governa o Ceo &c.* Tertulliano *in Apolog.* c.17. eſcreve: *Quod colimus & nos, Deus unus eſt, qui totam molem iſtam cum omni inſtrumento elementorum, corporum, ſpiritum, verbo, quo juſſit, ratione, qua diſpoſuit, virtute, qua potuit, de nihilo expreſſit, in ornamentum majeſtatis ſuæ: unde & Greci Mundo nomen κόσμον accommodeverunt.* Petrarca Canç. O' *aſpe ttata &c.*e.2.

Ma quel benigno Re, che'l Ciel governa.

Camoẽs imitou a locuçaõ do Hinno.

Quem Terra, Pontus, Sydera &c.

130. *Juntos num momento.* Falla com a fraſe de Ovid. Met. l.1.: *tenuit nulla mora vocatos:* ou de Sannaz.ibi v.14.

Haud mora fit; celerant juſſi: volat æthere toto
Cœlicolum glomerata manus.

131. *Os que &c.* Sannazar alli v.6.

Præterea quos Eoos Aurora per ortus,
Et quos occiduæ proprior videt Heſperus oræ.

E eſte P.imitou de Eſtaccio Theb.l.1.

Lectus Concilio Divum convenerat ordo
Interiore polo: ſpatiis hinc omnia juxta
Primæque, occiduæque domus, effuſæ ſub omni
Terra, atque unda &c.

132. *Habitaõ o Arturo &c.* Pelos 4. pontos principaes do Ceo ſe entende todo elle. *Arturo* he o Norte: c.3. n. 342. *Auſtro* o Sul; c.9.e.59. *as partes onde a Aurora nace*, o Oriente; e onde o *Sol ſe eſconde*, o Ponente.

22.

Estava o Padre alli sublime e dino,
Que vibra os feros raios de Vulcano,
Num assento de Estrellas cristallino,
Com gesto alto, severo, e soberano.
Do rosto respirava hum ar divino,
Que divino tornàra hum corpo humano:
Com huma Coroa, e Cettro rutilante,
Doutra pedra mais clara, que Diamante.

Em

133. *Estava &c.* Ordenese assi o periodo: *O Padre sublime e dino, que vibra &c. estava alli num assento &c.* Costuma o P. algumas vezes collocar algum Adverbio, como aqui, ou Verbo, como c.4. e.24., entre o Substantivo, e o Adjettivo ao modo dos Latinos: mas he grande liberdade.

134. *Padre sublime &c.* Perifrase de Iupiter. Lact. Fir. *de Falsa Rel. Et Iupiter quasi juvans pater, dicitur.... Quanto id magis conveniens est Deo; qui verus est Pater; per quem sumus, & cujus toti sumus; a quo fingimur, animamur, illuminamur &c.* Da-se este nome às pessoas, ou por Natureza, ou por affetto, ou por reverencia. *Sublime*. Este Epiteto com o nome de *Pater* accommodou Ioaõ de Melo a Deos N. S. em o Confesso, que descreve no *Paraphr. in Iob* cap. 1. em que se ve imitada quasi toda a imagem desta Est.

Nam Pater Omnipotens solio sublimis ad arcem,
Quo super æque pie residens examina librat,
Ostendit faciem cum majestate verendam:
Illustris facies, & inerrabilis omni
Humano &c.

135. *Que vibra &c. Vulcano* filho de Iupiter, e de Iuno, marido de Venus, entre os Gentios Deos do fogo, assestio na Ilha *Lemnos*, fabricava os raios a Iupiter, com os quaes este punia os facinorosos; pelo que foi chamado *Fulminator*. Tres cousas tinhaõ os antigos por impossivel, segundo *Rav. Text. Offic. tit. impossibilia factu*, roubar os Versos de Homero; manejar a Maça de Hercules; e vibrar os raios de Iupiter.

136. *Num assento do Estrellas*. He de Virg. l.10.v.3. *Sideream in sedem.*

137. *Com gesto* semblante, *alto* magestoso *severo, e soberano*; tres epitetos, que denotaõ grande respeito.

138. *Do rosto &c.* Tem semelhança esta sentença com estoutra do Petrarc. Son. *Lasso, quante &c.*

L'aura soave, che dal chiaro viso
Move co'l suon de le parole accorte,
Per far dolce sereno, ovunque spira.

139. *Coroa*, e *Cettro* saõ insignias de Rei, qual era Iupiter. Ovid.Met.l.1.

Celsior ipse loco, Sceptroque innixus eburno.

140. *Mais clara, que Diamante*. Quando se daõ a conhecer as cousas celestes, he sempre por meio das terrenas com hum superlativo, ou particula de semelhança; como em Ovid.Met. l.2. da Regia do Sol

"*Clara micante auro, flammasque imitante pyropo.*

A mesma frase se observa no Apoc.cap. 21. v.2.11. *Vidi Civitatem, ...& Lumen ejus simile lapidi pretioso,..tamquam lapidi Iaspidis; ...sicut crystallum.*

23.

Em luzentes aſſentos, marchetados
De ouro, e de perlas, mais abaxo eſtavaõ
Os outros Deoſes todos aſſentados;
Como a razaõ, e ordem concertavaõ,
Precedem os antigos mais honrados:
Mais abaxo os menores ſe aſſentavaõ:
Quando Jupiter alto, aſſi dizendo,
Com tom de voz começa grave, e horrendo:

24.

Eternos moradores do luzente
Eſtellifero Polo, e claro aſſento,
Se do grande valor da forte gente
De Luſo naõ perdeis o penſamento,
Deveis de ter ſabido claramente,
Como he dos Fados grandes certo intento,
Que por ella ſe eſqueçaõ os Humanos
De Aſſirios, Perſas, Gregos, e Romanos:

Ja

141. *Em luzentes &c.* Deſcreve a ordem dos lugares dos outros Deoſes, imitando os P. citados, principalmente *Claud. de Rapt. Proſ. l. 3. v. 8.*

"*Ut patuit ſtellata domus conſidere juſſi.*
Nec confuſus honor. Cæleſtibus ordine ſedes (ſecundum.
Prima datur: tractum proceres tenuere

142. *Mais abaxo os menores &c.* Havia entre os Deoſes da Gentilidade eſtas diſtinçoẽs; e chegava a Gerarquia a comprehender os de cargos bem indecentes; como o Deos *Sterculius*, e outros, que *Lact. Fir. de Falſ. Rel.* mette em ridiculo.

143 *Iupiter alto &c.* Eſtacio. *Theb.* l. 1.

Incipit exalto grave, & immutabile, ſanctis
Pondus adeſt verbis.

144. *Horrendo*, que cauſa eſpanto.

145. *Eternos &c.* De Virg. l. 10. v. 6. que começa: *Cœlicolæ magni*, imitou Sann. *de Part. Virg. l. 3.* (*tis &c.*

Aetherei proceres, neque enim ignora-

E a eſtes o noſſo P. Das partes deſte Razonamento, n. 150.

146. *Luzente &c.* He bem amplificado eſte perifraſe do Ceo, que ſe entende por *Polo &c.*

147. *Forte Gente de Luſo* ſaõ os Portuguezes ve c. 3. e. 21. Aqui ſe entende a Naçaõ toda, tanto antiga, quanto moderna. *Forte*, ve n. 596.

148. *Fados grandes*, aqui ſignificaõ a Divina Providencia, tomando o plurar por ſingular com a licença Poetica; como tambem em uſar deſta voz Fado; cuja explicaçaõ ſe veja n. 469.

149. *Se eſqueçaõ &c.* Se eſtimem em menos os feitos *de Aſſirios*... que ſaõ as 4. Monarquias do Mundo. Ve c. 2. n. 211.

25.

Ja lhe foi (bem o viſtes) concedido,
Com poder taõ ſingello, e taõ pequeno,
Tomar ao Mouro forte, e guarnecido,
Toda a terra, que rega o Tejo ameno:
Poes contra o Caſtelhano taõ temido
Sempre alcançou favor do Ceo ſereno.
Aſſi que ſempre emfim com fama, e gloria
Teve os trofeos pendentes da Vittoria.

Deixo

150. *Ia &c.* Eſte Razonamento tem 3. partes, *Exordio*, *Confirmaçaõ*, e *Peroraçaõ*. A I. ſe contèm na Eſt. acima, neſta, e na ſeguinte, em que Iup. recommenda a cauſa dos Portuguezes em comum pelo merecimento do ſeo valor. A II. nas e. 27. 28. expoem o valor dos meſmos em particular na empreſa do deſcobrimento da India; e a diſpoſiçaõ Divina, de que elles, e os ſeos vindouros haja õ de ter muito tempo o Dominio dos mares Orientaes. A III. na e. 29. he epilogo dos trabalhos dos Navegantes: e concluſaõ do intento de Iupiter.

151. *Ia lhe foi &c.* Primeiro refere neſta Eſt. os feitos do valor dos Portuguezes (e eſtes ſe entendem depoes que tiveraõ Rei proprio, começando em D. Afonſo Enriquez) depoes na ſeguinte os do valor dos Luſitanos, antes deſte tempo.

152. *Lhe foi concedido* do Ceo; iſto he, de Deos. Allude neſtes 4. verſos às vittorias do ditto Rei contra os Mouros: e tambem ſe pòde entender das dos ſeos Succeſſores. E nos 4. ultim. às vittorias contra os Caſtelhanos; tanto do menſionado Rei, quanto de D. Ioaõ I. (por fazer armonia com o das not. 70. 73. 75.) e de todos, os que tiveraõ guerras com os de Leaõ, e Caſtella.

153. (*Bem o viſtes*) *Parentheſis* com advertencia; porque os Deoſes (ou ſejaõ os Planetas) ſaõ muito antigos.

154. *Com poder taõ ſingello &c.* Iſto ſe entende particularmente da batalha do Campo de Ourique: ainda que tambem ſe poſſa applicar a outras.

155. *Tomar &c.* O Primeiro Rei tomou aos Mouros todas as terras de ca, e de la do Tejo. Por *Mouro* quer dizer aqui toda a Naçaõ deſtes; e abaxo por *Caſtelhano* a inteira Naçaõ d'eſtoutros: he modo ordinario; ve n. 91.

156. *As terras, que rega o Tejo.* Frequentes vezes uſa o P. deſte termo, ou de ſemelhante em tal ſentido; ve c. 3. n. 109. *Ameno* chama a o *Tejo*; porque taes ſaõ as ſuas ribeiras.

157. o *Caſtelhano taõ temido.* Califica o valor deſta Naçaõ (ve c. 3. eſt. 17. 18.) para engrandecer o da ſua.

158. *Do Ceo &c.* Os Poetas, (e tambem os Oradores) uſaõ muitas vezes deſta voz *Ceo* pela Potencia Soberana. *Sereno*, quer dizer benigno: aſsi o Alam. Avarch. l. 4.

. . . . . *Se 'l Ciel ſereno*
Gli darà della guerra il fin felice.

159. *Teve &c.* He gentiliſsima eſta Hipotipoſi; em que pintando o P. huma imagem da Vittoria com os trofeos dos Portuguezes pendentes da maõ, quer dizer que ſempre eſtes foraõ vencedores. Dos *trofeos*; ve c. 5. n. 374.

26.

Deixo, Deoſes, atraz a fama antiga,
Que cõ' a gente de Romulo alcançàraõ,
Quando com Viriato na inimiga
Guerra Romana tanto ſe affamàraõ:
Tambem deixo a memoria, que os obriga
A grande nome, quando levantàraõ
Hum por ſeo Capitaõ, que peregrino
Fingio na Cerva eſpirito divino.

X *Agora*

160. *Deixo . . . . atraz*, naõ relato *a fama antiga*, os feitos dos antigos Luſitanos, e particularmente do tempo de Viriato. Eſta Figura chama-ſe *Præteritio; fit* (diz Pomey) *cum profitemur nos præterire, aut nolli dicere id, quod tamen maxime dicimus.*

161. *Cõ' a gente de Romulo*, com os Romanos, a quem deo nome Romulo, por ſer fundador de Roma. Virg. En. l.1. v.276.

Romulus excipiet gentem, & Mavortia condet
Mœnia, Romanoſque ſuo de nomine dicet.

162. *Quando com Viriato &c.* Deſta guerra ſe tratta c.8.e.6.7. *Inimiga guerra Romana*. Naõ ſei ſe Rav. Text. approvaria o primeiro epiteto; e ambos elles ſervem mais de encher, que de explicar.

163. *Tambem deixo a memoria* dos feitos &c. Allude com melhor circunlocuçaõ ás guerras dos Luſitanos, capitaneados por Sertorio, contra os Romanos; das quaes torna a fazer menſaõ nas e.7. 8. do c.8.

164. *Que os obriga a grande nome.* Tambem a Rima obrigou o P. a eſta expreſſaõ; em que quer dizer, que aquella memoria dà grande nome, ou fama de valeroſos aos Portuguezes,

Quorum nomina magna vigent;

diſſe (ſe naõ me enganno) Ovidio.

165. *Hum &c.* Periſraſe muito adquado a Sertorio; o qual foi natural de Nurſia (hoje Norcia, na Sabina) patria de S. Bento; ſeguio a facçaõ de Mario contra Cilla; e ſendo de ordem deſte preſcritto, ſe retirou a Luſitania. Habitou em Evora, onde fez o conducto d'agua, chamada da prata: a ſua vida eſcreve Plutarco; e o caſo da Cerva ſuccintamente tocca Valex. Max. l.1. c. 3. *De ſimulata Religione*, dizendo: *Sertorius per asperos Luſitaniæ colles Cervam albam trahebat: ab ea ſe, quænam aut agenda, aut vitanda eſſent, prædicans admoneri.* O modo deſte fingimento ſe declara c.8.n.47. Ve Aul. Gel. Noct. Atticar. l.15.cap.22.

166. *Peregrino* pòde ſer Subſtantivo; poes Sertorio entre os Luſitanos era foraſteiro: ou Adjettivo; e ſignificarà ſingular, gracioſo, alludindo ao que diz da *Cerva*; mas o primeiro ſentido he mais conforme: porque ainda-que em Luſitania acabou os ſeos dias, ſe lhe pòde applicar o de Ovid. Met. l.2.

Reperit oſſa tamen peregrina condita terra.

167. *Fingio na Cerva &c.* A meſma induſtria uſou Numa Pompilio com os Romanos, dizendo comunicava com a Ninfa Egeria: e o perfido Maſoma, com metter no ouvido mantimento a huma Pomba, publicando ſer o Eſpirito Santo, que vinha fallarlhe.

27.

Agora vedes bem, que commettendo
O duvidoſo mar num lenho leve,
Por vias nunca uſadas, naõ temendo
De Africo, e Noto a força, a mais ſe attreve:
Que havendo tanto ja que as partes vendo,
Onde o Dia he comprido, e onde he breve,
Inclinaõ ſeo propoſito, e porfia,
A ver os berços, onde nace o Dia.

Pro-

168. *Agora* falla dos Portuguezes deſta navegaçaõ; e prova o que ſe diſſe cap.17.nu.6.7.8., e cap.14. nu.9 10.por iſſo atèaqui diſſe *viſtes*; agora diz *vedes*: mas ſempre pelo particular entende o comum dos Portuguezes.

169. *Commettendo &c. a mais ſe attreve*. Mais he combater com as ondas, e ventos, que com os homens. *Duvidoſo mar*; porque,como ſente Propert. l.3. Eleg. 7. *fallit portus, & ipſe fidem*. Obſerva na Eſt.91. do c. 4. *hum caminho duvidoſo*: e *Lenho* pela Nao, ibi e.102. *Por vias naõ uſadas*. n.5.

170. *De Africo* (vento que os Francezes chamaõ *Sud-Oueſt*. e os Italianos *Garbino*; e delle dizem em Proverbio *a fronte præcipitium, a tergo lupus*, eſtá entre o Zefiro, e o Auſtro: e tem aquelle nome por ſoprar da parte de Africa) *e Noto*, que tambem ſe chama Auſtro, he vento Meridional. Virg. En.l.1. v.85.

. . . *Notus*, . . . *creberque procellis Africus*.

171. *Que havendo &c.* Amplifica neſtes 4. Verſos quanto diſſe neſta Eſt., e nas duas atraz: e de caminho explica o particular daquelle *a mais ſe attreve*, que concorre com o *Audaces animæ*, da nota 5. O ſentido fòra de allegoria he: Atè aqui moſtráraõ os Portuguezes o ſeo valor em Eſpanha; agora pretendem moſtrallo na India.

172. *As partes vendo &c.* Expoem aqui Far. dizendo, que deve ſupprirſe *andavaõ*: e néſte ſentido entende fallar o P. dos Portuguezes deſta empreſa em particular; e naõ de todos em comum: e que *as partes onde &c.* ſaõ as que eſtes peſſuhiaõ em Africa, atè o Cabo de Boa eſperança: porque em todas tem o dia tempo de ſer maior,e menor: mas eu entendo no modo acima ditto, pela cauſa, que ſe ſegue.

173. *Onde o Dia &c.* Em todas as partes da Terra, que eſtaõ fòra dos Tropicos, ha dias compridos, e breves, ſegundo o curſo natural do Sol; e aſsi o P.uſou deſte termo ſo por contrapor àquellas partes *onde o Dia he comprido &c.* (que ſaõ as de Portugal, e Caſtella) as outras *onde nace o Dia*, que ſaõ as da India. Taſſillo nas Eſt. a D. Ped. de Toledo:

Che al Sole il far del giorno hor lungo, hor breve,
Col variar de ſuoi dodici Segni.

174. *A ver &c. Os berços* ſervem para criar, e naõ para nacer a Creatura: e aſsi diſſe melhor na e. 74. do c.4. do

. . *Ganges que na terra*
Celeſte tenho o berço.

E quiz dizer aqui a ver as partes da India. Por outra fraſe o diſse na e.6.do c.6.

175. *Onde nace o Dia*. Eſta repetiçaõ (que tem aqui galanteria) he a Fig. *Converſio*. Outro ſemalhante termo na e.69. do c.4. B. Taſſo. *Per la Sig. Giu. Gonz. e.1.*

E mirar dove naſce, e muore il giorno.

28.

Promettido lhe está do Fado Eterno,
"Cuja alta lei naõ póde ser quebrada,
Que tenhaõ longos tempos o governo
Do mar, que ve do Sol a roxa entrada.
Nas aguas tem passado o duro Inverno;
A gente vem perdida, e trabalhada:
Ja parece bem feito, que lhe seja
Mostrada a nova terra, que deseja.

176. *Promettido &c.* Vaticinio do Governo dos Portuguezes na India. Ve n.174.150., e c.2.n.266.

177. *Do Fado Eterno* se disse n.148., que se entende a Divina Providencia. *Cuja alta lei &c.* Por isso canta a Igreja: *Deus, cujus providentia in sui dispositione non fallitur.*

178. *Que tenhaõ &c.* Conceito imitado de Virg. En. l.1. v.234.

Certè hinc Romanos olim, volventibus annis &c.
Qui mare, qui terras omni ditione tenerent.

179. *Do mar* Indico, *que ve &c.* como nas not.132.175. *Roxa entrada*, e.59. Com esta cor costumaõ pintar os Poetas o nacimento do Sol; porque assi se representa à nossa vista aquella parte do Ceo, onde elle nace. Ovid. Met. l.2.

.. Ecce vigil nitido patefecit ab ortu
Purpureas Aurora fores.

O que imitou o nosso P. na Canç. 3. Est.1.

Ia a roxa manhaã clara
Do Oriente as portas vinha abrindo.

180. *Nas aguas* (no mar) *tem &c.* Antes tinha passado o Veraõ, que he naquellas partes, quando nas nossas o Inverno: e o tempo, em que se finge este Concilio, era do fim de Fevereiro, antes de chegar a Frota a Melinde. Ve cap. 23. Mas como o P. adverte na e.15.do c.5.que naquellas partes (e isto se entende nas que estaõ debaxo da Linha, quaes saõ as Ilhas de S. Thomè, e outras) ha *dous Invernos, e dous Veroẽs*, bem póde dizer aqui, que a gente tinha passado nas *aguas o duro Inverno.*

181. *A gente* Portugueza *vem perdida, e trabalhada;* isto he, fatigada; termo vulgar; mas usado da Marinheria.

182. *Ia parece &c.* Tem esta exortaçaõ hum ar de semelhança com a seguinte, tambem de Iupiter aos Deoses, no Concilio Virgiliano l. 10. v. 15.

Nunc finite, & placidum læti componite fœdus.

183. *A nova terra* da Inda, que começa a ver na e. 92. do c.6., dizendo o Piloto:

Terra he de Calecut, se naõ me engano.

E na Est. 93.

Esta he por certo a terra, que buscais
Da verdadeira India, que apparece.

29.

E porque, como viſtes, tem paſſados
Na viagem tão aſperos perigos,
Tantos climas, e ceos eſprimentados,
Tanto furor de ventos inimigos,
Que ſejão, determino, agaſalhados
Neſta coſta Africana, como amigos,
E tendo guarnecida a laſſa frota,
Tornarão a ſeguir ſua longa ròta.

30.

Eſtas palavras Jupiter dizia,
Quando os Deoſes por ordem reſpondendo,
Na ſentença hum do outro differia,
Razões diverſas dando, e recebendo.
O padre Bacco alli não conſentia,
No que Jupiter diſſe, conhecendo
Que eſquecerão ſeos feitos no Oriente,
Se la paſſar a Luſitana gente.

Ouvido

184. *E porque* Epilogo; ve n.150.

185. *Climas, e ceos* ſaõ ſinonimos: aqui regioẽs diverſas. Ve c. 4. n. 230. Scand. Della Caccia l.3.

Ch' in noſtro ciel, o ver ſotto altro clima.

186. *Tanto &c.* Ia tinhaõ paſſado o temporal deſcritto c.6. e.70. &c. Virg. En. l.1. v.324.

...Ventis maria omnia vecti.

187. *Neſta coſta* de Melinde; c. 2. e. 73.

188. *Laſſa*, fatigada, voz Latina.

189. *Ròta* he o curſo de hum Baxel áquella parte, aonde ſe encaminha. c.6. e.38.

190. *Na ſentença &c.* Vir.l.10.v.97.

....” *Cunctique fremebant*
Cœlicolæ aſſenſu vario.

191. *O padre Bacco*. O nome de padre por authoridade davaõ os Gentios a Iupiter; (ve n.134.)e tambem a Baco: *Lact.Fir. de Falſ. Rel. Liberum patrem, in ſenatu Deorum ſummæ authoritatis, primæque eſſe ſententiæ, neceſſe eſt: quia præter Iovem ſolus omnium triumphavit; exercitum duxit; Indos debellavit.*

192. *Naõ conſentia* pela razaõ, que aqui aponta, e eſpecifica na ſeg.Eſt.

193. *Eſquecerà ſeo nome*, ſua fama. Com hum periſraſe mais extenſo diz iſto meſmo na e.32. *Teme agora &c.*

194. *No Oriente*. Sempre por eſte termo quer dizer a India. ve n.121.

195. *Se la &c.* Naõ queria, que paſſaſſe agora eſta *gente Luſitana*, porque deſcobriria o caminho à que lhe ſucce deſſe.

31.

Ouvido tinha aos Fados, que viria
Huma gente fortiſſima de Eſpanha,
Pelo mar alto, a qual ſoggeitaria
Da India tudo, quanto Doris banha:
E com novas vittorias venceria
A fama antiga, ou ſua, ou foſſe eſtranha:
Altamente lhe doe perder a gloria,
De que Niſa celebra inda a memoria.

Ve,

196. *Ouvido &c.* Nos 4. ult. verſos da Eſt. antecedente propoz a razaõ, que tinha Bacco, para impedir a paſſagem dos Portuguezes à India; neſta, e na ſeg. declara as circunſtancias. He a Fig. *Diſtributio*.

197. *Ouvido tinha &c* A cauſa, que obrigava a Bacco a obſtar, que os Portuguezes paſſaſſem à India, naõ he muito diverſa da que tinha Iuno para impedir, que os Troianos chegaſſem a Italia; e o P. a expoem com palavras pouco differentes às de V.En.l.1.v.19. "*Progeniem ſed enim &c.*

198. *Fados*, e Parcas na Teologia do Gentiliſmo ſaõ a meſma couſa; e o P. trocando os termos (por ſe deſviar aqui do *ſic volvere Parcas*, que entra na imitaçaõ acima) falla deſtas no meſmo ſentido na e. 34.: mas vindo fallando com a fraſe, que diſſe nas not. 148., e 150., naõ devia mudar de linguagem, ſe queria eſcapar à cenſura dos douros; e que com razaõ lhe faz o Pad. Rapin, (cap. 2. n. 7.) *de que' il parle ſans diſcription de Venus, de Bacchus, e des autres Divitez profanes dans un Poeme Chrêtien.* Ve cap. 22.

199. *Gente fortiſſima de Eſpanha*. Com eſta circunlocuçaõ dá a conhecer os Portuguezes. Com outra mais particular os deſcreve n. 147.

200. *Veria . . . . pelo mar alto*. Naõ he ociosa eſta expreſſaõ; porque Bacco, e Alexandre paſsáraõ à India por terra. E tambem por *mar alto* quererá, que ſe entenda, que antes ſo coſteando ſe nivegava á India.

201. *Soggeitaria &c. quanto banha* o mar, que exprime por *Doris*, Deidade delle (c. 6. e. 20.) *per Metonymiam*, e accrecenta *da India*; onde F. *dizelo aſſi; porque todo caſi lo que poſſeen los Portugueſes en la India eſtà por la playa*. Mas neſte ſentido tem menos lugar o Hiperbole, e a imitaçaõ de Virg., que eu aqui deſcubro, En. l. 1. v. 287.

Imperium Oceano . . . terminet.

Com tudo remettome.

202. *A fama antiga* em comum (incluindo a de Alexandre, e de Trajano; como ſe explica n. 484.) *ou ſua* em particular: e contrapoem o *antiga às novas vittorias*.

203. *Lhe doe &c.* he o *hoc metuens* de Iuno. *Niſa* he Cidade da India, edificada por Bacco em memoria dos ſeos triunfos (ve c. 7. e. 52.) e de outra deſte nome, em que ſe criou. n. 208.

204. *Celebra &c.* Virgil. l. 7. v. 3. de Caeta: *Et nunc ſervat honos ſedem tuus &c.*

32.

Ve que ja teve o Indo ſobjugado,
E nunca lhe tirou Fortuna, ou Caſo,
Por vencedor da India ſer cantado,
De quantos bebem a agua de Parnaſo:
Teme agora que ſeja ſepultado
Seo taõ celebre nome em negro vaſo
Da agua do eſquecimento, ſe la chegaõ
Os fortes Portuguezes, que navegaõ.

Su

205. *Ja teve o Indo ſubjugado*. Por Indo entende aquella Provincia, a que eſte Rio dà nome; da qual Bacco ſobre hum Elefante triunfou primeiro de todos.

206. *Fortuna, ou Caſo*. Porque ſaõ a meſma couſa baſtava hum ſo; mas o ultimo veio por ſoccorro da Rima. No Sonet. de Petr. *Iiù volte* ao verſo 6. (*te*,

Perche ogni mia fortuna ogni mia ſor-

exp oem o doutiſ. Muratori: *Ha un vano riempimento; quando non mi ſi moſtri, come ſia coſa diverſa* ogni mia fortuna da ogni mia ſorte.

207. *Por Vencedor da India &c.* Redi, no ſeo *Bacco in Toſcana*, começa:

Dell' Indico oriente
Domator glorioſo il Dio del Vino.

208. *De quantos &c.* De todos os Poetas quer dizer com eſta fraſe: a qual acharàs na e. 87. do c. 5. *Eſſe, que bebeo &c.* e alli a ſua expoſiçaõ. Parecome ajuntar aqui parte da Ann. do menſionado Redi a o lugar atraz citado: *Molti Poeti Latini, e Greci anno dato a Bacco il titolo di Domatore dell' India; e con queſto lo circoſcrive il* Ronſardo *nell' Inno delle lodi della Francia:*

Plus qu' en nul lieu dame Ceres la blonde
Et le donteur des Indes y abonde.

209. *Parnaſo* he hum Monte em Focide de Beocia nos confins da Grecia: Tem dous cumes Cirrha, e Niſa; o primeiro conſagrado a Apollo, e às Muſas; o ſeg. a Bacco. Nas raizes deſte Monte corre a fonte Caſtalia: e viſinho a elle eſtá o Monte Helicona; junto do qual nace a fonte Hippocrene; que ſe diſſe n. 30.

210. *Teme &c.* Neſtes 4. verſos diz o meſmo que na n. 202. porèm na amplificaçaõ do perifraſe naõ me contenta o concurſo das metaforas: porque ſe por *Vaſo* devemos entender Urna corre bem com o ſer *ſepultado ſeo taõ celebre nome;* e ſe o *Vaſo* he *da agua do eſquecimento*, melhor eſtivera o *nome* ſobmergido. Aſsi Vicente Leonido na Elegia *Lieti prati*, cit. por creſcimbeni no Com. int. all' iſt. della Volg. Poeſ. vol. 2. l. 3. c. 3.

Anzi entro l' acque più profonde, e lente
Del foſco Lete il mio nome s' immerga.

211. *Em negro Vaſo. Do negro eſquecimento* diz c. 10. e. 9. ve alli a ſua expoſiçaõ.

212. *Agua do eſquecimento* ſerà a do Lethes, Rio do Inferno, que no ſentir das Fabulas cauſa eſte effeito a quem a bebe: aſsi ditto da voz Grega λήθη *Oblivio*.

33.

Sustentava contra elle Venus bella,
Affeiçoada à gente Lusitana,
Por quantas calidades via nella,
Da antiga tão amada sua Romana:
Nos fortes coraçoẽs, na grande estrella,
Que mostràraõ na Terra Tingitana,
E na lingua, na qual quando imagina,
Com pouca corrupçaõ cre que he Latina.

Estas

213. *Sustentava*, defendia &c. ve n. 227. Aqui entra a opposiçaõ, que fórma o Nò desta Fabula. cap. 9. nu. 2. 4. 6. De *Venus* c. 2. n. 89.

214. *Por quantas calidades* de valor, fortuna, e semelhança de Lingua, em que com a antiga gente Romana corre a Portugueza o parallelo, que escreve Franc. Tosc. cap. 50.

215. *Da antiga &c.* Repara onde obrigou a Rima a levar o *Romana*. Esta se ha de entender da Gentilica, que era *taõ amada* de Venus; porque descendia de seo filho Eneas; poes na Fabula Virgiliana, como diz Ovid. Trist. El. 2.

Ille tamen Veneris numine tutus erat.

E a ella compete a razaõ de semelhança com a Portugueza, no que dà a entender o P.; porque, como se escreve: *Armis Italia vinci non potest; nec Græcia disciplinis*: e naõ deve entenderse da gente Catolica Romana dos primeiros seculos, como pretende Faria; porque seria notoria impropriedade; e o mesmo P. se contradiria, resolvendo na e. 15. do c. 3. de Italia:

Mas depoes que o Porteiro tem Divino,
Perdendo o esforço veio, e bellica arte.

216. *Fortes coraçoẽs, e grande estrella*, poderàõ aqui denotar huma mesma cousa; mas eu entendo que allude às duas, que direi, huma universal, outra particular:

217. *Fortes coraçoẽs.* Compara o valor da gente Portugueza com o da que deriva de Eneas, da qual Virg. En. l. 1. v. 21. disse:

Hinc populum late Rege, belloque superbum
Venturum.

218. *Grande estrella*, (por sorte, ou fortuna nos casos militares. c. 6. n. 182.) *que mostràraõ &c.* Como Cartago fez grande guerra a Roma, resultou disto hum odio intranhavel em Venus a tudo, o que pertencia a Africa; e porque os Portugnezes a vingàraõ, tomando alli muitas terras, lhe tinha agora affeiçaõ. Ou porque tambem se pareciaõ com os seos Romanos nas proesas, *que mostràraõ na Terra Tingitana*; que he Barbaria; assi ditta da sua antiga capital *Tingi*, hoje Tangere ve c. 3. e. 18.

219. *E na Lingua &c.* Manoel Severim de Faria no Livro int. Discursos varios &c. pretende que, entre as Linguas corruptas da Latina, seja mais chegada a ella a Portugueza; e cita alguns versos, que saõ juntamente Latinos, e Portuguezes: concluindo, que *estes exemplos* naõ podem mostrar os Italianos, e Francezes: mas ácerca dos primeiros eu lhe mostraria muitos exemplos, se aqui tivera campo. Em fim o P. para o seo intento achou o motivo na semelhança, que disse,

34.

Eſtas couſas moviaõ Citherea;
E mais porque das Parcas claro entende,
Que ha de ſer celebrada a clara Dea,
Onde a gente belligera ſe eſtende.
Aſſi que hum pela infamia, que recea,
E o outro pelas honras, que pretende,
Debatem, e na porfia permanecem,
A qualquer ſeos amigos favorecem.

35.

Qual Auſtro fero, ou Boreas na eſpeſſura,
De ſilveſtre arvoredo abaſtecida,
Rompendo os ramos vaõ da mata eſcura
Com impeto, e bravеza deſmedida:
Brama toda a montanha, o ſom murmura,
Rompemſe as folhas, ferve a ſerra erguida:
Tal andava o tumulto levantado,
Entre os Deoſes no Olimpo conſagrado.

Mas

220. *Eſtas couſas* dittas na Eſt. antec., as quaes pertencem ao tempo paſſado *moviaõ Citherea*, Venus; aſsi chamada da Ilha Cithera. c.5. n.38.; *e mais porque &c.*, eſta que ſe ſegue, he eſperança de futuro.

221. *Das Parcas* c.9.e.38. ve n.198.

222. *Que ha de ſer celebrada &c.* A clareza deſte ſentido naõ neceſsita de interpretaçaõ. O Pad. Ant. Vieira em hum de ſeos Sermoẽs allega humas palavras de certa carta, que eſcreveo da India S.Franc. Xavier, a eſte propoſito. *Dea*, voz Latina; cap.12.nu.7.

223. *Hum*, eſte he Bacco; *outro* Venus.

224. *A qualquer &c.* Tanto hum, quanto outro, tem baſtantes amigos. Certa Naçaõ improperou em hum Diſthico a outra, que era amante de Bacco; e eſta lhe reſpondeo:

Ut nos dulce Merum; ſic vos Venus improba vexat:
Lex Veneri facta eſt Iulia, nulla Mero.

225. *Qual Auſtro &c.* Eſta comparaçaõ he tomada de Vir.(eſte a tomou de Homero) ſeguindo os verſos cit.n.190.

. . . . . *Ceu flamina prima*
Cum deprenſa fremunt ſilvis, & cæca volutant (ventos.
Murmura, venturos nautis prodentia

Delle imitaraõ infinitos outros; de que podèra citar baſtantes, ſe intentaſſe oſtentar erudiçaõ: *Auſtro*; Vento Meridional. n.132. *Boreas*; Vento Settentrional, chamado dos Francezes, e Eſpanhoes *Norte*: dos Italianos *Tramontana*. Tambem ſe chama *Aquilo*. Delle diz Plin. l.8. cap.39. *Aquilo diſſipat plantas*. Por iſſo lhe vem proprio o *rompendo os ramos &c.*

36.

Mas Marte, que da Deosa sustentava
Entre todos as partes em porfia,
(Ou porque o amor antigo o obrigava;
Ou porque a gente forte o merecia)
De entre os Deoses em pè se levantava;
Merencorio no gesto parecia;
O forte escudo, ao collo pendurado,
Deitando paratraz medonho, e irado;

Y *A vi-*

226. *Mas &c.* Pela parte de Venus se poz Marte em campo, obrigado de duas razoẽs; o amor da patrocinante; e o merecimento dos patrocinados.

227. *Sustentava*, (na e.33. fez este Verbo neutro; e aqui attivo) defendia *da Deosa as partes*, as razoẽs.

228. *O amor antigo*, assaz notorio. Nelle tocca o P. c. 2. e. 37. v. ult. c. 9. e. 35. Do mesmo compoz Homero huma Lettra, que o Musico Demodoco (Odis. l.8.) poz em solfa, e cantou no banquete do Rei Alcinoo: e Francisco Bracciolino teceo o faceto Poema intitulado *Lo Scherno de gli Dei*: e tambem Ferrante Pallavicino fez huma composiçaõ, menos modesta, que satirica, com titulo de *Rete di Vulcano*.

229. *A gente* Portugueza, *forte*, (n. 147.) guerreira, *o merecia*; pela razaõ de ser semelhante no valor à Romana: da qual elle por dous motivos era affeiçoado; por derivar de Eneas, (filho da sua Venus) e de sì proprio, que era pae de Romulo, donde vem os mesmos Romanos; que por isso saõ chamados Povo de Marte: ou precindindo destes respeitos, por ser a gente Portugueza (*a que Marte tanto ajuda*, como se diz na n. 35.) *forte*, e bellicosa; pois a todos os Heroes desta calidade chama Petrarca no *Trionf. della Fama* cap. 2. v. 2. *il buon popol di Marte*.

230. *Em pè se levantava &c.* Esta pintura, que representa muito ao vivo a bravosidade de Marte, e termina no fim da seg. Est., copiou o citado Bracciolino, ibi na e.10. do c.1. assi:

Quegli irritato all' hor' subito allaccia
Nell' elmo il capo, e nell' usbergo il petto:
La spada cinge, e 'l grave scudo imbraccia,
E folgora per gl' occhi onta, e dispetto:
Ne pur fremendo, il torto Dio minaccia;
Ma batte il Ciel', che da due poli è retto,
Col piè sonante; e gli contorce, e scote
L'ampio voltar delle superne rote.

231. *Merencorio*, voz antiquada. Cap.12. num.13.

232. *O forte &c.* Era costume do tempo Cavalheresco, trazer o *escudo ao collo pendurado*. O A. do Amadis de Gaula l.1.cap.35. *El mejor Cavallero, que escudo echò al cuello*. E o Alam. na Avarch. l.23.

Ciascun dal collo già lo scudo ha tolto,
E 'l suo braccio sinistro in esso accolto.

Mas aqui o *Deitando paratraz* está mostrando huma imagem da colera Marcial.

37.

A viſeira do elmo de diamante
Alevantando hum pouco, mui ſeguro,
Por dar ſeo parecer, ſe poz diante
De Jupiter, armado, forte, e duro:
E dando huma pancada penetrante
Co conto do baſtaõ no ſolio puro,
O Ceo tremeo; e Apollo de torvado
Hum pouco a luz perdeo, como infiado:

38.

E diſſe aſſi: O Padre, a cujo imperio
Tudo aquillo obedece, que criaſte,
Se eſta gente, que busca outro Hemisferio,
Cuja valia, e obras tanto amaſte,
Naõ queres que padeça vituperio,
Como ha ja tanto tempo que ordenaſte,
Naõ ouças mais, poes es juiz direito,
Razoẽs de quem parece que he ſoſpeito.

Que

233. *Se poz* Marte *armado, forte, e duro, diante de Iupiter, por dar o ſeo parecer.*

234. *E dando &c.* O effeito deſta acçaõ ſe ve em outra de Iup. no Concilio Virgiliano l.10. v.115.

"Annuit; & totum nutu tremefecit Olympum,

que imitàraõ Vida *Chriſt.* l.5., e muitos outros; entre os quaes Gab. Per. *Uliſ.* c.1.e.33. com eſta pancada:

Na divina cadeira o gram Tonante
Bateo dizendo: Baſta. E da pancada
Tremeo o Ceo, e os Orbes eſtrellados
Dos proprios eixos, donde eſtaõ cravados.

235. *No ſolio* de Iupiter. Grande deſacato! Se iſto fizeſſe Bacco poderia ter eſcuſa; mas Marte! quem o pòde livrar do *crimen læſæ*?

236. *Apollo a cor perdeo.* Por outro mais certo, e juſto motivo diſſe o Petr. Son.

Era 'l giorno, ch'al Sol ſi ſcoloraro
Per la pietà del ſuo Fattore i rai.

137. *E diſſe* contra as razoẽs, que ſe ſoppoem ter dado Bacco &c. O exordio he fundado no affetto, que Iupiter moſtrou aos Portuguezes. Na Eſt. ſeg. confirma as que tem Bacco para obrar diverſamente: e por ultimo pede a Iupiter que naõ ceda da ſua determinaçaõ.

238. *O Padre &c.* Falla huma Deida de Gentilica com outra, como em Virg. l.1.v.229. Venus ao meſmo Iupiter.

....O qui res hominumque, Deùmque
Aeternis regis imperiis.

239. *Outro Hemiſferio* he o da India.

240. *He ſoſpeito* pelo temor, n.242.

39.

Que ſe aqui a razaõ ſe naõ moſtraſſe
Vencida do temor demaſiado,
Bem fora que aqui Bacco os ſuſtentaſſe;
Poes que de Luſo vem, ſeo taõ privado.
Mas eſta tençaõ ſua agora paſſe;
Porque em fim vem de eſtamago dannado.
Que nunca tirarà alheia enveja
O bem, que outrem merece, e o Ceo deſeja.

40.

E tu Padre de grande fortaleza,
Da determinaçaõ, que tens tomada
Naõ tornes paratraz; poes he fraqueza,
Deſiſtirſe da couſa começada.
Mercurio (poes excede em ligeireza
Ao vento leve, e à ſetta bem talhada)
Lhe va moſtrar a terra, onde ſe informe
Da India, e onde a gente ſe reforme.

241. *A razaõ* de patrocinar, e naõ perſeguir aos Portuguezes; e he a de que eſtes *vem de Luſo*, que foi *ſeo privado*, ou *filho*, ou *companheiro*, como ſe diz c.3.e.21.

242. *Vencido do temor* de que
Eſquecerà ſeo nome no Oriente,
Se la paſſar a Luſitana gente.

243. *Vem de eſtamago dannado.* Teria bebido demaſiadamente. *Movére ſtomachum*, he excitar a ira; e *ſtomachor*, indignarſe. Em fim quer dizer de animo irritado.

244. *Que outrem* (he a gente Portugueza) *merece, e o Ceo deſeja;* iſto he, Deos. Allude às palavras do meſmo Iupiter e. 28. *Promettido lhe eſtà &c.*

245. *Padre de grande fortaleza.* Neſta peroraçaõ torna Marte a invocar a Iupiter com aquelle perifraſe para diſpor a que eſteja conſtante na ſua *determinaçaõ*; que he a que ſe diſſe na e.29. *Que ſejaõ determino &c.*

246. *Naõ tornes paratraz &c.* com eſte eſtilo ſe trattaõ eſtas Gentilicas Deidades. Aſsi o meſmo Iupit. diſſe aos mais Deoſes, Virg.l.10.v.6.

. . . . *Quia nam ſentia vobis*
Verſa retro?

247. *Mercurio &c.* Enſinalhe, o que ha de fazer; e tirou as palavras de Virg. l.1.v.297.

. . . *Maia genitum demittit ab alto;*
Ut terræ, atque novæ pateant Carthaginis arces
Hoſpitio Teucris.

248. *Foes excede &c.* Iſto, e todo o ſeg. verſo, he para encher. Ve c.4. e.57.

41.

Como iſto diſſe, o Padre poderoſo,
A cabeça inclinando, conſentio
No que diſſe Mavorte valeroſo;
E Nettar ſobre todos eſpazio:
Pelo caminho Latteo glorioſo
Logo cada hum dos Deoſes ſe partio
(Fazendo ſeos reaes acatamentos)
Para os determinados apoſentos.

Em

249. *Como iſto* (ditto nas 3.e.antec.) *diſſe* Marte, *o Padre poderoſo* Iupiter.... *conſentio*. Se eſte naõ he o ſentido, ſerà o que exporei na ſeg. nota. As eſpecies unidas neſta Eſt. ſe achaõ derramas neſtes Verſ. do l.1.da Iliad.

Hæc ſub dicta, ſuperciliis Pater annuit altis,
Ambroſioſque immortali de vertice crines Fudit &c.
Aurea tecta ſubit Cæli . . . .
. . . Surgunt omnes de ſedibus altis
Cælicolæ, cedunt Patri.

250. *No que diſſe Mavorte*. Eſtando eſte *diſſe* taõ perto do outro, parece ſer o ſentido aſsi: Porque o Padre &c. tinha ditto *iſto* meſmo, que agora a cabou de dezir Marte, por eſta razaõ *conſentio*. E em tal caſo deve tirarſe a Virgula depoes do *diſſe* no primeiro Verſo. Deſte modo entendeo Faria; e traduzio o Paggi. A iſto daõ motivo taes anfibologias.

251. *E Nettar &c.* Neſtas funçoẽs ſe coſtumava ſemelhante ceremonia, que algumas vezes fazia a Copeira de Iupiter. Hom. Iliad. l.4.

. . . . Quos inter incedens venerabilis Hebe
Fudit odoriferum Nectar.

Nettar era bebida dos Deoſes; e Ambroſia era manjar dos meſmos; (ve c.10. e.4.) mas os P. confundem huma couſa com outra.

252. *Caminho Latteo* he o que diſſe n. 123. A Fiſica enſina que aquella faxa branca, que apparece no Ceo, he formada de huma denſidaõ de Eſtrellas indiſtintas à noſſa viſta: e a Fabula finge, que Iupiter applicou Hercules, ſeo filho baſtardo, ao peito de Iuno, que dormia; e acordando eſta ſe ritirou derramando pelo Ceo o leite de que ſe formou a tal faxa. O vulgo a chama caminho de San-Tiago; e conta, que por elle vaõ viſitar o Corpo deſte Apoſtolo, as almas daquellas peſſoas, que naõ foraõ em vida. O Pad. Bartol. Pereira no ſeo *Paciecidos* l.6. pag. 111. ingerio eſta fabuleta:

Namque ferunt, viros, qui non hæc templa petentes
Inviſunt, poſt fata illuc, & funeris umbras,
Venturos, munuſque iſtud præſtare Beatis:
Lacte Viam, ſtelliſque albam, quæ nocte ſerena
Fulgurat, & longo deſignat tramite Cœlum.

253. *Fazendo &c.* Eſtudàraõ o Galateo. He o *cedunt Patri*, de que Virg. imitou l.10. v.117. *Cælicolæ medium &c.*

254. *Para &c.* Tendo deixado os *ſette Ceos* n.125., e as outras habitaçoẽs n.132. Volta agora, cada hum à ſua. Hom. Idead. l.1.

Cum Iove Cælicolæ clari ſuper aurea Cæli
Tecta reveruntur.

Par. III.

42.

Em quanto isto se passa na fermosa
Casa Etherea do Olimpo onnipotente,
Cortava o mar a gente bellicosa
Ja la da banda do Austro, e do Oriente:
Entre a costa Etiopica, e a famosa
Ilha de Saõ Lorenço: e o Sol ardente
Queimava entaõ os Deoses, que Tifeo
Co temor grande em peixes converteo.

Taõ

Par.III. 255. *Em quanto &c.* Torna o P. a tomar o fio da narraçaõ historica; (ve n.109.) mas preverte a ordem do tempo; (cap.9. nu.6.) cujo principio se acha no do c.5.

256. *Casa Etherea do Olimpo;* palavras de Virg. cit. n. 94. *Lact. Fir. de Falsa Rel. Potest & mons Olympus figuram Poetis dedisse; ut Iovem dicerent Cœli regnum esse sortitum; quia Olympus ambiguum nomen est & montis, & Cœli.* ve n.119.

257. *Agente* Portugueza ditta na n.110.

258. *Da banda do Austro, e do Oriente;* isto he, entre o Sul, que deixavaõ atraz, e o Oriente, aonde levavaõ a vista. Do *Austro* neste sentido not. 132. Vem a dizer o P. que ja tinhaõ dobrado o Cabo de Boa esperança.

259. *Entre &c.* Sinala o sitio preciso *entre a Costa da Etiopia* exterior (que he propriamente a Costa de Zanguebar situada de ca do Equator atè a gr.18. de Latit. Meridional; e comprehende os Reinos de Mongalla, Moçambique, Quiloa, Mombaça, e Melinde) *e a Ilha de S. Lourenço;* da qual c.10.e.137. Ve na Carta Geografica let.A.

260. *O Sol &c.* Adverte o tempo, em que os Navegantes hiaõ naquella altura, que era quando o Sol estava no Signo de *Piscis*, que he de 19. de Fevereiro atè 20. de Março; e assi devia ser no fim de Fevereiro, como se disse n. 180. havendo 8. mezes, que tinhaõ saido de Lisboa.

261. *Queimava &c.* Parecerà tal vez a algum que falla o P. impropriamente dizendo que o *Sol ardente queimava &c.*, em tempo que por ser a força do Inverno, nem parece que compete ao Sol o epiteto de *ardente*, nem o effeito de *queimar*: mas à primeira duvida se responde que sempre o epiteto de *ardente* he proprio do *Sol*; e á segunda, que o P. disse ottimamente segundo o estilo dos Astrologos, que chamaõ *Combusto* aquelle Signo, onde o Sol se acha; ainda que taes naõ pareçaõ a nòs todos os Signos. Camoés imitou a frase do Petr. Trionf. d'Am. c. 1. v.4.

Scaldava il Sol già l' uno, e l' altro corno
Del Tauro.

E tambem Merl.Coc.Mac.11.cantou:

Tempus erat, quando Sol Tauri cornua scaldat.

262. *Que Tifeo &c.* Depoes que os Deoses juntos em hum banquete foraõ assaltados dos Gigantes, Venus, e Cupido se retiràraõ ao rio Eufrates; aonde, estando lavandose, os foi a achar Tifeo; e lhe escapàraõ lançandose à agua convertidos em peixes, que depoes foraõ collocados no Ceo; e saõ o Signo de *Piscis*. Ve Picolomini Della Sfer.Im. 33.

43.

Taõ brandamente os ventos os levavaõ,
Como quem o Ceo tinha por amigo,
Sereno o ar, e os tempos ſe moſtravaõ
Sem nuvẽs, ſem receio de perigo.
O promontorio Praſſo ja paſſavaõ,
Na coſta de Ethiopia, nome antigo,
Quando o mar deſcobrindo, lhe moſtrava
Novas Ilhas, que em torno cerca, e lava.

44.

Vaſco da Gama, o forte Capitaõ,
Que a tamanhas empreſas ſe offerece,
De ſoberbo, e de altivo coraçaõ,
A quem Fortuna ſempre favorece,
Para ſe aqui deter naõ ve razaõ;
Que inhabitada a terra lhe parece,
Por diante paſſar determinava;
Mas naõ lhe ſuccedeo, como cuidava.

Eis

263. *Taõ &c.* Continua a tranquillidade da n.112.Virg.En. l.5.v.843.

..... *Ferunt ipſa æquora claſſem,*
Æquatæ ſpirant auræ.

264. *O Ceo*, no ſentido da n. 158.

265. *Sereno &c.* Amplific.Taſſo, c. 15. e. 9.

Il Ciel, che ſe più chiaro unqua non vide.

266. *O Promontorio Praſſo*, hoje de Moçambique. Ve a Cart.Geog.

267. *Nome antigo*, ou ſe refira á *coſta de Etiopia*, ou ao *Promontorio*.

268. *Quando*, os Navegantes, *deſcobrindo o mar, que lhe moſtrava &c.*

169. *Novas Ilhas*; taes eraõ eſtas; porque atè alli naõ paſſava o deſcobrimento do Ilheo de S.Cruz: do qual na e.65. do c.5. Ve a Car.Geog.

270. *Em torno &c.* Ve c.3.e.15.

271. *Vaſco da Gama*. Peſſoa principal deſte Poema.ve c.4. n.326.

272. *Forte Capitaõ*. (cap.10. nu.3.) Maf. l. 1. *ab Emmanule præficitur ſumma cum poteſtate Vaſcus Gama, Pauli frater, ſingulari prudentia, ac fide; & quod caput erat, invicto animi robore vir.*

273. *De ſoberbo &c.* magnifico c. 2. e.52.

274. *A quem &c.* Condiçaõ, que requer Cic. Orat. pro leg. Man. em hum Heroe: *Exiſtimo in ſummo Imperatore quatuor has res eſſe opportere; Scientiam rei militaris, Virtutem, Auctoritatem, Felicitatem.*

275. *Aqui* neſta coſta Melindana.

276. *Mas &c.* Porque teve a demora, que ſe dirà. B. Taſ. Amad. c. 69. e. 68.

Ma non riſponde l'opera al desio.

45.

Eis aparecem logo em companhia
Huns pequenos batèis, que vem daquella,
Que mais chegada à terra parecia,
Cortando a longo mar com larga vella.
A gente ſe alvoroça; e de alegria
Naõ ſabe mais que olhar a cauſa della.
Que gente ſerà eſta? (em ſi diziaõ)
Que coſtumes, que Lei, que Rei teriaõ?

As

277. *Eis &c.* Daqui atè o fim do Canto (á reſerva da ficçaõ de Bacco, que começa na e. 73.) naõ diſcrepa o P. da verdade hiſtorica.

278. *Eis apparecem &c* Navegando a Armada na altura, que ſe diſſe, ſobreveio o preſente caſo, em que entra o P. com a particula *Eis*, da qual (ſegundo o Eſcoliaſt. de Iuven. no princ. da Sat. 4.) ſe uſa *in rebus mirabilibus, & improviſis; ut in Virg. Eneid.* l. 3. v. 203.

Ecce autem gemini a Tenedo &c.

279. *Apparecem logo &c.* Dam. de Goes Cron. d'El-Rei D. Man. l. 1. cap. 36. *De huma das quaes* Ilhas *da Nao de Nicolao Coelho viraõ ſair ſette, ou oito Barcos à vela, a que hos da terra chamaõ Sambucos: o que vendo deraõ huma grande grita, e com ella foraõ ſalvar a Capitaina.*

280. *Vem daquella* Ilha, que he aqui huma das *novas Ilhas*, que diſſe o P. no ultimo Verſo da e. 43. e as deixou bem atraz para eſta relaçaõ.

281. *Mais chegada a terra*, ou Continente de Africa; e eſta era a Ilha de Moçambique; e. 56.

282. *Cortando o longo mar*; quer dizer navegando, *com larga vela*, á vela ſolta; e naõ ſe ha de entender *cortando* com *larga vela o longo mar*; aindaque aſsi parece; porque o P. por naõ perder a occaſiaõ do Antiteſe *longo*, e *larga*, deixa paſſar eſtas, e outras expreſſoés anfibologicas. Mais claramente diz na e. 72.

Cortàraõ os Batèis a curta via &c.

283. *A gente* Portugueza *ſe alvoroça*. Tal he o ſentido; como ſe conjettura da autoridade citada na not. 279.: e de outros paſſos das ſeguintes Eſt. em que o P. concorreo com o penſamento do Fracaſt. Syph. l. 3. v. 248.: *Obſtupuit gens Europæ &c.* fallando das gentes de Europa, quando viraõ as de America, e os feos coſtumes. E naõ ſe entende da gente dos Mouros, ou do huma, e outra, como expoem Faria.

284. *Olhar a cauſa della*; deſſa alegria, pela novidade da gente, e modos de veſtir, e de embarcaçoés. Por iſſo diz adiante e. 57. dos noſſos: *Qualquer &c.* Eſta expreſſaõ he como a da e. 62. do c. 6. *Viraõ todos &c.*

285. *Em ſi*, comſigo meſmo, *diziaõ*.

286. *Que coſtumes &c.* Verſo pouco differente do ultimo da eſt. 66. do c. 7.

46.

As embarcaçoẽs eraõ na maneira
Mui velozes, eſtreitas, e compridas;
As velas, com que vem, eraõ de eſteira,
De humas folhas de palma bem tecidas:
A gente da cor era verdadeira,
Que Faeton nas terras acendidas
Ao Mundo deo de ouſado, e naõ prudente.
O Pado o ſabe, e Lampetuſa o ſente.

47.

De pannos de algodaõ vinhaõ veſtidos,
De varias cores; brancos, e liſtrados:
Huns trazem derredor de ſi cingidos;
Outros em modo airoſo ſobraçados.
Da cinta para cima vem deſpidos:
Por armas tem adagas, e terçados:
Com toucas na cabeça. E navegando,
Anafis ſonoroſos vaõ toccando.

Cos

287. *As embarcaçoẽs* dos Mouros de Moçambique.

288. *A gente*, das taes embarcaçoẽs, *era da cor* negra, e eſta; a que deo Faetonte às terras, principalmente de Etiopia, por cima das quaes paſſou com o carro do Sol. c.4. e. 104. Ov.Met. l.2.

Sanguine tunc credunt in corpora ſumma vocato,
Aetiopum populos nigrum traxiſſe colorem.

289. *O Pado o ſabe;* porque nelle cahio Faetonte. *Epiphonema.* Sà de Mir. fallando do meſmo Egl.3. Eſt.51.

"*Sentio-o a Terra, e ſentio*
Hum Rio da Lombardia.

Semelhante termo ſe acha na e. 33. do c. 10. *Pado* he voz Latina em Vulgar Pò: tambem ſe chama Eridano: he Rio de Italia; nace nos Alpes, e deſagua no mar Adriatico.

290. *Lampetuſa* Irmaã de Faetonte, outra ſe chamou Lampecie, outra Faetuſa. Chorando a morte do Irmaõ foraõ convertidas em Alamos.

291. *De pannos &c.* Deſcreve com palavras do Goes o modo de veſtir deſtes Mouros: *Vinhaõ veſtidos de pannos de algodaõ liſtrados; e nas cabeças traziaõ humas toucas foteadas, com vivos de ſeda lavrados de fios de ouro; e terçados Mouriços cingidos, com adagas nos braços.*

292. *Adagas* eſpicie da eſcudo pequeno de pao, ou de couro. Latine *Cetra, Parma.*

293. *Terçados* ſaõ eſpadas curtas, e curvas.

294. *Anafis* Inſtromentos ſemelhantes à trombeta.

48.

Cos pannos, e cos braços acenavaõ
As gentes Luſitanas, que eſperaſſem.
Mas ja as proas ligeiras ſe inclinavaõ,
Para que junto às Ilhas amainaſſem.
A gente, e Marinheiros trabalhavaõ,
Como ſe aqui os trabalhos ſe acabaſſem.
Tomaõ velas, amainaſe a verga alta:
Da ancora o mar ferido em cima ſalta.

49.

Naõ eraõ ancorados, quando a gente
Eſtranha pelas cordas ja ſubia:
No geſto ledos vem: e humanamente,
O Capitaõ ſublime os recebia:
As meſas manda pòr em continente,
Do licor, que Lieo prantado havia,
Enchem vaſos de vidro, e do que deitaõ,
Os de Faeton queimados nada engeitaõ.

Z Co-

195. *As proas* das Naos Portuguezas &c. Virg. En. l. 6. v. 3.

Obvertunt pelago proras: tum dente tenaci
Ancora fundabat naves.

196. *A gente* de guerra.

197. *Tomaõ velas &c.* Repreſenta vivamente a lida dos Marinheiros neſtas funçoẽs. Virg. En. l. 3. v. 532.

Vela legunt ſocii, & proras ad littora torquent.

198. *Naõ eraõ ancorados* os noſſos Navios, *quando a gente* dos batèis dos Mouros.

399. *No geſto* no ſemblante *ledos vem* os taes Mouros. A palavra *ledo* vem da Latina *Lætus*: he uſada entre os Poetas. Ve na eſt. 51. *com leda fronte*.

300. *O Capitaõ* Vaſco da Gama.... *As meſas manda pòr* Oſorio aqui. *Gama dapes apponi jubet. Illi convivium non aſpernantur.*

301. *Do licor &c.* Bacco, a quem o P. aqui chama Lieo foi (na opiniaõ do Gentiliſmo) o primeiro, que como diz Tibullo l. 1. Eleg.

Hic docuit teneram palis adjungere vitem.

O meſmo diz Diod. Sic. l. 5., e Plin. l. 24. c. 9. Porèm a verdade he que *cœpitque Noe, vir agricola, exercere terram, & plantavit vineam* Geneſ. c. 9. e neſte ſiſthema diz o P. na e. 75. do c. 7.

O Licor, que Noè moſtràra à gente.

302. *Os de Faeton queimados;* aſsi chama aos Mouros pela razaõ dita n. 288.

50.

Comendo alegremente perguntavaõ,
Pela Arabica Lingua, donde vinhaõ;
Quem eraõ; de que terra; que buſcavaõ;
Ou que partes do mar corrido tinhaõ.
Os fortes Luſitanos lhe tornavaõ
As diſcretas repoſtas, que convinhaõ:
Os Portuguezes ſomos do Occidente;
Imos buſcando as Terras do Oriente.

51.

Do mar temos corrido, e navegado
Toda a parte do Antartico, e Caliſto;
Toda a coſta Africana rodeado;
Diverſos ceos, e terras temos viſto;
De hum Rei potente ſomos, taõ amado,
Taõ querido de todos, e bem quiſto,
Que naõ no largo mar com leda fronte;
Mas no lago entraremos de Aqueronte.

E por

303. *Comendo* os Mouros .... *perguntavaõ*. Barros referre eſte caſo, dizendo: *Hum começou per Arabigo a perguntar, que gente era, e que buſcavaõ? Ao que o Gama fez reſponder, que eraõ Vaſſallos de El-Rei D. Manoel &c.*

304. *Donde vinhaõ; quem eraõ &c.* As meſmas perguntas fez Venus a Eneas. l. 1. v. 369.

Sed vos qui tandem? quibus aut veniſtis ab oris?
Quove tenetis iter?

Tambem Eſtacio Theb. l. 1.

..... *Sed prodite tandem*
Unde orti? quo fertis iter?

305. *Os Portuguezes ſomos &c.* Reſpondem a cada huma das tres perguntas, como Eneas a Venus; ibi v. 375.

Nos Troja antiqua ....
.... *Diverſa per æquora vectos &c.*
Sum pius Aeneas.

306. *Do Occidente*. Parece ſuperfluo eſte accrecentamento; porque naõ ha outros Portuguezes; mas aqui diſpoem a attençaõ para moſtrar, quanto tem navegado, como proſegue na ſeg. Eſt.

307. *Do Antartico* polo, que he o Sul; (c. 10. e. 141.) e *Cal.* o Norte c. 10. e. 139.

308. *Diverſos Ceos*, climas; n. 185.

309. *De hum Rei*. Iſto meſmo c. 2. e. 80.

310. *Que &c.* He hiperbole, que tem armonia com o que diſſe o Gama ao meſmo Rei c. 4. e. 80. *Decer emfim às ſombras &c.* Vejaſe alli.

311. *Com leda fronte*. Arioſt. c. 44. e. 29.

.... *Con chiara, e lieta fronte.*

312. *Lago de Aqueronte* fingem as Fab. ſer no Inferno; pelo qual o Barqueiro Caronte paſſa as almas.

52.

E por mandado ſeo buſcando andamos
A terra Oriental, que o Indo rega:
Por elle o mar remoto navegamos,
Que ſo dos feios Focas ſe navega.
Mas ja razaõ parece, que ſaibamos,
(Se entre vòs a verdade naõ ſe nega)
Quem ſois; que terra he eſta, que habitaes;
Ou ſe tendes da India alguns ſinaes.

53.

Somos (hum dos das Ilhas lhe tornou)
Eſtrangeiros na Terra, Lei, e Naçaõ;
Que os proprios ſaõ aquelles, que criou
A Natura ſem Lei, e ſem razaõ:
Nòs temos a Lei certa, que enſinou
O claro Decedente de Abrahaõ,
Que agora tem do Mundo o ſenhorio.
A maẽ Hebrea teve, e o pae Gentio.

Z 2 *Eſta*

313. *E por mandado ſeo*, deſſe Rei.

314. *Por elle*; por reſpeito delle.

315. *Que ſo &c.* Verſo ſemelhante ao ult. da e.19. e a reflexaõ com reſpeito ao conceito da n.310. *Focas* ſaõ Bois marinhos. Vivem na agua, e fòra della. O epit.de *feios* lhe dà Virg.G.4 v.395.

...*Et turpes paſcit ſub gurgite Phocas.*

316. *Mas &c.* Agora fazem os Portuguezes eſtas perguntas aos Mouros.

317. *Somos &c.* Reposta do Mouro.

318. *Eſtrangeiros* chamamos aos que naõ ſaõ da noſſa meſma patria; mas aqui tambem denota diverſidade de Religiaõ, e de Naçaõ.

319. *Na terra* de Moçambique.

320. *Os proprios*, ou naturaes da terra.

321. *Aquelles &c.* Quer dizer, que vivem ſem Religiaõ. Ve n.328.

322. *Nòs*; o Mouro diz iſto dos ſeos.

323. *A Lei*, ou Religiaõ *certa* na reputaçaõ do Mouro, que falla: ou ſe entende porque com effeito tem eſta falſa Lei.

324. *O claro &c.* Perifraſe (na bocca de hum Mouro) de Mafoma; porque dizem procede de Abrahaõ, que teve em Agar ſua Eſcrava a Iſmael: donde os Mouros ſaõ chamados Agarenos, e Iſmaelitas.

325. *Tem do Mundo o ſenhorio*. He encarecimento jattancioſo: naõ obſtante que poſſuem os deſta Lei grande parte do Mundo.

326. *O pae* de Mafoma ſe chamou Abdelà; e foi Gentio: e amaẽ Emina; e foi Hebrea. Naceo em Itarip, pequeno Lugar de Arabia.

54.

Esta Ilha pequena, que habitamos
He em toda esta terra certa escala
De todos, os que as ondas navegamos
De Quiloa, Mombaça, e de Sofala:
E por ser necessaria, procuramos,
Como proprios da terra, de habitala:
E porque tudo em fim vos notifique,
Chamase a pequena Ilha Moçambique:

55.

E ja que de taõ longe na navegais,
Buscando o Indo Idaspe, e Terra ardente,
Piloto aqui tereis, por quem sejais,
Guiados pelas ondas sabiamente.
Tambem será bem feito que tenhais
Da terra algum refresco; e que o Regente,
Que esta terra governa, que vos veja,
É do mais necessario vos proveja.

Isto

327. *Esta Ilha*, cujo nome v. 331.

328. *He &c.* Osorio refere tudo, o que contèm esta Est. e a antec. dizendo: *Respondent, Insulæ nomen esse Mozambique: gentem esse simulachris deditam; magnam tamen Insulæ partem a mercatoribus Saracenis habitari . . . . . emporium vix aliud celebrius in regionibus illis reperiri.*

329. *De Quiloa*, onde assistia o Rei, que governava todas estas Ilhas.

330. *Como proprios*, e originarios.

331. *Chamase Moçambique*... Tem relaçaõ este Verso com o primeiro.

332. *E ja &c.* Satisfaz á ultima das perguntas da e. 52. *se tendes da India.*

333. *De taõ longe navegais* Tinhaõ ouvido (na e. 50.) que eraõ *os Portuguezes do Occidente.*

334. *O Indo Idaspe, e terra ardente*, naõ saõ duas cousas; mas tudo quer dizer a India. He huma amplificaçaõ; poes bastava dizer o Indo. Lucano Pharf. l. 8. v. 227.

Qua rapidus Ganges, & qua Nyseus Hydaspes
Accedunt pelago, Phœbi surgentis ab igne.

335. *Indo* he subst. de *Idaspe*: e este he rio, que passa pelo Reino de Poro; e o mais nobre (segundo Plinio l. 6. c. 20.) dos 18. rios, que se mettem no Indo, entrando nelle com outros 4.

336. *Terra ardente* chama à da India: porque nella aquenta mais o Sol: ou pelo *Phœbi surgentis ab igne*.

337. *O Regente* particular de *Moçambique*; do qual diz Goes c. 36. *Ho Xeque, que esta terra governava, era Vassallo de El-Rei de Quiloa.*

56.

Iſto dizendo, o Mouro ſe tornou
A ſeos batèis com toda a companhia:
Do Capitaõ, e gente ſe apartou,
Com moſtras de devida cortezia.
Niſto Febo nas aguas encerrou
Co carro de criſtal o claro dia,
Dando cargo à irmaã, que alumiaſſe
O largo Mundo, em quanto repouſaſſe.

A noite

338. *Do Capitaõ &c.* Goes: *Do Gama, e gente Luſitana ſe deſpediraõ contentes.*

339. *Niſto &c.* O dia, que precedeo á noite, de que a qui ſe faz menção, poderia ſer o primeiro de Março de 1498. ve cap. 23. num. 9.

340. *Febo &c.* Eſta Deſcricçaõ do pôr do Sol parafraſeou o P. na ſua Egl. 7. deſte modo:

"Quando Febo nas aguas ſe enſerou
Cos animaes, que o Mundo allumiavaõ:
E co luzente gado appareceo
A celeſte paſtora pelo Ceo.

341. *Nas aguas &c.* Em ambas as partes da preſente pintura concorreo o P. com outros. Petrarca começa aſsi hum Soneto:

Quando 'l Sol bagna in mar l' aurato carro,

que he hum Verſo de Virgilio; como neſte lugar obſervou Vellutello.

Præcipite Oceano rubrum lavit æquore currum.

Mas Camoẽs, fazendo menção do *carro*, e do *dia*, laconizou (com variedade no conceito) a eſpecie de Silio Ital l. 11. amplificada neſtes ſeg. Verſos:

Iamque diem ad metam deſeſſis Phœbus Olympo
Impellebat equis; fuſcabat, & Heſperus umbra
Paulatim infuſa, properantem ad littora currum.

342. *Dando &c.* B. Taſ. Amad. c. 31.

Ma perchè ſtanco il ſuo camino il Sole
Finiva, e dava loco a la Sorella.

Angul. Carm. l. 1. od. 7.

Phœbe, qui curru nitido per Orbem
In die curris ſemel, & vaganti
Nocte fulgenteis radios Sorori
Porrigis ultro.

Eſta imitaçaõ, acharàs em Seneca in Hypol. Act. 2. *Arſit obſcuri Dea &c.*

343. *A Irmaã* de Febo he Diana. Nacèraõ de hum meſmo parto de Latona. (c. 9. e. 53.) Seo pae foi Iupiter. *Febo* (por outro nome Apollo) he o Sol: e por ſua *irmaã* ſe entende aqui a Lua; ve o ult. Verſ. da e. 89. do c. 10.

344. *Em quanto repouſaſſe* o Sol; (interpreta aqui o Far.) porque fingem os Poetas, que repouſa no mar, quando acaba o dia: (com attençaõ a eſte ſentido dirà tal vez n. 369., fallando tambem do Sol, *que acordou*) ou o Mundo; quero dizer o Hemiſferio, do qual o Sol ſe auſenta: e iſto he mais proprio: poes como cantou Brac. Scher. de gli Dei c. 12. e. ultima:

Tuffati havendo in mar Febo i Deſtrieri,
La Notte ricopria per ogni canto
Terre, Ville, e Città, di panni neri.

Outras Deſcricçoẽs do principio da Noite ſe acharàõ nas e. 1., e 89. do c. 2.: 115. do c. 3.: 91. do c. 5.: 65. do c. 7.: 44. do c. 8.: e 1. do c. 10.

57.

A noite ſe paſſou na laſſa frota
Com eſtranha alegria, e naõ cuidada,
Por acharem da terra taõ remota
Nova de tanto tempo deſejada.
Qualquer entaõ comſigo cuida, e nota
Na gente, e na maneira deſuſada;
E como os que na errada Seita crèraõ,
Tanto por todo o Mundo ſe eſtendèraõ.

Da

Par. IV. 345. *A noite* do dia, que ſe diſſe atraz, n. 339. *Se paſſou na . . . . . frota*. Bem ſe ſabe; poes naõ tinha aqui deſembarcado: mas he hum modo de dizer ordinario.

346. *Laſſa frota*; aſsi lhe chama na e. 29. Ve alli n. 188. *Frota* he multidaõ de Navios congregados em companhia para o comercio: mas os Poetas confundem eſte nome com o de *Armada*, que he multidaõ de Navios de guerra. *Laſſa* Metonimia: *Continens prore, quæ continetur*; e epitero adquado pelos trabalhos atè alli paſſados. Ve c. 5. e. 70. & ſeq.

347. *Naõ cuidada*; porque, como ſe diz na eſt. 44., naõ preſumio o Gama, que aquellas Ilhas foſſem habitadas: e por eſta cauſa intentou paſſar a diante.

348. *Da terra* da India *taõ remota*. Daquella parte, onde ſe achavaõ os navegantes, era diſtante 900. leguas. Aqui entendeſe a reſpeito de Portugal.

349. *Nova &c.* Eſtalhe deraõ aquelles Mouros com prometterlhe Piloto, que os guiaſſe, na e. 55. *Poſtremò, quantum ab ea Inſula Calecutium diſtaret, exponunt*, eſcreve Oſorio; mas o Poeta naõ tocca neſta noticia. *De tanto tempo deſejada. En dos maneras:* (expoem Faria ottimamente) *una de los Reys de Portugal; porque eſte deſcubrimiento ſe començò, viviendo el Rey Don Iuan Primero; otra de los navegantes, qua ya avia nueve meſes que navegavan ſin noticia alguna.*

350. *Qualquer* dos noſſos *cuida na gente* dos Mouros, que ſe tinhaõ deſpedido.

. . . . *Hærent infixi pectore vultus, Verbaque.*

diſſe Virg. Eneid. l. 4. v. 4. em outro caſo.

351. *E na maneira deſuſada*; tanto do trajo, que ſe deſcreve na eſt. 47. quanto da fórma das ſuas embarcaçoẽs, eſt. 46.

352. *E como &c.* Tinhaõ ditto os Mouros na eſt. 54. que o ſeo Mafoma (entendendoſe os ſequazes da ſua Seita) *tem do Mundo o Senhorio*; e eraõ viſtos dos noſſos dominar naquella parte do Mundo taõ remota; por iſſo eſtes notavaõ, quanto aquelles *por todo o Mundo ſe eſtendèraõ*.

353. *Os que na errada Seita* do infame Mafoma *crèraõ*. Eſtes ſaõ os Turcos, e Mouros, ou Saracenos: porèm o modo de dizer do P. parece ſer admirativo, pelos Iuizos altiſsimos de Deos, em permittir, que huma tal Seita ſe eſtenda tanto pelo Mundo; mas ſuppoſto ſaõ incomprehenſiveis à capacidade humana, como diz S. Paulo, devemos ſempre venerallos.

58.

Da Lua os claros raios rutilavaõ
Pelas argenteas ondas Nettuninas;
As Eſtrellas os Ceos acompanhavaõ;
Qual campo reveſtido de boninas:
Os furioſos ventos repouſavaõ
Pelas covas eſcuras peregrinas.
Porèm da Armada a gente vigiava;
Como por longo tempo coſtumava.

Mas

354. *Da Lua &c.* Deſcreve huma noite ſerena.

355. *Da Lua os claros &c.* O conceito deſtes 3. Verſos ſe obſerva neſtes da Chriſt. do Vid. l. 1.

Luna vices fundens auratis cornibus ignem,
Lucidaque exornant nocturnis æthera gemmis
Sydera, perpetuo circumlabentia motu.

Porèm o dos dous Verſos he de Virg. En. l. 7. v. 8.

. . . . "Nec candida curſum
Luna negat: ſplendet tremulo ſub lumine pontum.

Do qual imitou Fracaſt. Syph. l. 3. v. 102.

Nox erat, & puro fulgebat ab æthere Luna,
Lumina diffundens tremuli per marmora ponti.

356. *Ondas Nettuninas* chama às do mar; e na e. 76. do c. 6. *ondas de Nettuno*. Vejaſe alli a not.

357. *As Eſtrellas os Ceos &c.* Mais Poetico, e mais intelligivel ſeria (a meo ver) ſe diſſeſſe *o Ceo acompanhavaõ*: porque naõ tinha neceſsidade de fallar de todos os Ceos.

358. *Os Ceos acompanhavaõ*, o que e ſinal de ſerenidade. Hom. Il. l. 8. h fine na traduc. de Iuſtinopolitano: in *Sicut autem, quando in Cœlo Stellæ, lucidam circa Lunam,*
Apparent manifeſtæ, quando eſt ſine vento aer.

E o ſeo perpetuo imitador Alam. Avarch. l. 13.

Han da lungi ſembianza al Ciel ſereno,
Quando Delia al fratello oppoſta mira
Dell' alto punto, e che di Stelle pieno
Lucidiſſime, e vaghe, intorno gira.

359. *Qual &c.* Eſte Verſo parece aqui ſuperabundante; e incongruente a comparaçaõ. A imagem porèm (que ſe repete na e. 61. do c. 9.) he frequente no uſo dos Poetas. Vittoria Colon. Stanze.

Quando miro la Terra ornata, e bella
De mille vaghe, & odorati fiori:
E ſicome nel Ciel luce ogni Stella,
Così ſplendon in lei varj colori.

360. *Os furioſos &c.* Seneca in Agam. act. 3.

. . . . . *Unda vix tactu levis*
Tranquilla Zephyri mollis afflatu tremit;
Splendetque claſſe pelagus.

361. *Pelas covas &c.* Virgilio l. 1. v. 61. diz que Iupiter aos meſmos

. . . . "Speluncis abdidit atris.

362. *Porèm &c.* Ao ſoſſego do tempo, e quietaçaõ da noite contrapoem o P. o cuidado, e vigilancia da gente da Armada.

59.

Mas assi como a Aurora marchetada
Os fermosos cabellos espalhou,
No Ceo sereno abrindo a roxa entrada
Ao claro Hiperionio, que acordou,
Começa a embamdeirarse toda a Armada,
E de toldos alegres se adornou,
Por receber com festas, e alegria,
O Regedor das Ilhas, que partia,

Par-

363. *Mas &c.* Como os Mouros disserão (e.55.) *ser bem feito que* o seo *Regente* visse os Portuguezes; estes agora se preparão para o receber.

364. *Assi &c.* Muito de manhaã. A Aurora he aquella primeira claridade, que vemos ao amanhecer, causada da visinhança do Sol; ao qual precede em distancia de 18. graos. Foi filha de Hiperion, e de Thia: ou de Titan, e da Terra. De seo marido se diz na e. 13. do c. 2.: e de seo filho na e. 92. do mesmo. Os Poetas a descrevem sobre hum carro a dous cavallos.

365. *Marchetada.* Para mi he novo este epiteto, que Faria interpreta *esmaltada*. Os de aurea, candida, rubicunda &c. saõ mais ordinarios.

366. *Os fermosos cabellos espalhou.* Assi muitos Poetas. Dos Latinos, entre outros, *Statius* Theb. l. 2. v. 134.

Et jam Mygdoniis elata cubilibus alto
Impulerat Cœlo gelidas Aurora tenebras
Rorantes excussa comas.

Dos Vulgares (deixando infinitos) B. Tasso Amad. c. 31.

Come l' Aurora col bel crine sciolto
Uscì del vago, e lucido Oriente.

E Alam. Avarch. l. 2. e. 4.

. . . . Pria che l' Aurora,
Spiegati i biondi crini, annunzie il giorno.

E Garcilasso Egl. 2.

E mostrando la Aurora sus mexillas
De rosa, y sus cabellos de oro fino.

367. *Abrindo a roxa entrada.* Ve n. 179. Fileremo Canç. 3. Est. 1.

Daquella parte, ove la vaga Aurora
Per noi apre le porte al nuovo giorno.

368. *Hiperionio*, querem as Fab. que seja pae do Sol; mas ao mesmo Sol costumaõ os Poetas dar este nome. *Stat. Sylv.* l. 3. *Herc. Sorrent.*

. . . . . Ictusque Hyperione multo
Acer anhelantes incendit Sirius agros.

369. *Que acordou.* Tinha ditto atraz n. 344. que *repousava* o Sol, para denotar a noite; aqui diz, *que acordou*, por dar a entender o novo dia, que conforme a minha conta, referida not. 339. foi dous de Março. As outras vezes que o P. descreve o nacimento do Dia saõ na e. 84. deste c. na 13. 92. e. 110. do 2.: 45. do 3.: 75. do 4.: 61. do 5.: 85., e 92. do 6: 67. do 7.: 51. do 8.

370. *O Regedor das Ilhas*, chamavase Zacoeja; como diz Dam. de Goes l. 1. cap 36. *e era homem magro, alto de corpo, bem disposto, e de meia idade*: E no cap. 37. accrecenta este A. que *trazia vestida huma cabaia ao modo Turquesquo de panno branco fino d' algodaõ, e sobreveste outra.*

60.

Partia, alegremente navegando,
A ver as Naos ligeiras Luſitanas,
Com refreſco da terra, em ſi cuidando,
Que ſaõ aquellas gentes inhumanas,
Que os apoſentos Caſpios habitando,
A conquiſtar as Terras Aſianas
Vieraõ; e por ordem do Deſtino,
O Imperio tomar a Conſtantino.

Aa Re-

371 *Partia*. A repetiçaõ tem graça; mas o *navegando* vem por neceſsidade da Rima.

372. *Com refreſco da terra*. Com attençaõ a iſto tinha ditto na e. 55. por bocca dos Mouros: *Será bem feito que tenhais da terra algum refreſco*.

373. *Em ſi &c. Eſte Xeque* (diz Goes cap. 37.) *com ho recado, que lhe deraõ os Mouros, que foraõ à frota, parecendo-lhe que foſſem os noſſos da meſma Seita, mandou hum preſente de refreſco a Vaſquo da Gama*: O P. differe em dizer que o meſmo Xeque levou o refreſco.

374. *Que ſaõ aquellas gentes inhumanas*. Naõ eraõ inhumanas no conceito do Xeque; mas o P. explica deſte modo o ſeo, para nomear os Turcos, que deſcreve neſtes cinco Verſos.

375. *Que os apoſentos &c.* Os Turcos (ſegundo alguns Autores) derivaõ dos Scythas Aſianos, que habitavaõ nas ribeiras do rio Tanais. D'aqui paſsáraõ muitos delles a habitar em grutas, ou choupanas junto ao mar Caſpio; donde depoes ſe derramáraõ pelo Mundo em modo que poſſuem a grande parte delle, que ſe ſabe. *Os apoſentos*, devendo entenderſe em ſentido proprio, (do qual adiante not. 449.) ſeraõ as mencionadas grutas, ou choupanas; porque, como deſcreve Ovidio,

Sunt quibus e ramis frondea facta caſa eſt.

Porèm, tomandoſe em ſentido metaforico, podem ſer as terras, onde habitavaõ aquellas gentes. Deſte modo uſa o Poeta do verbo *apoſentar*, em vez de habitar, na e. 91. do c. 10.

376. *E por ordem do Deſtino*, por permiſſaõ Divina, *vieraõ* (ſe ha de entender) *tomar o Imperio a Conſtantino*. Conſtantino Magno, como ſe diz na eſt. 12. do c. 3., mudou de Roma a Conſtantinopla a Corte Imperial; e Conſtantino Paleologo em 29. de Maio de 1453. a perdeo, tendo ſido Capital do Imperio mais de mil annos. Tomou-a por armas Mahometo Ottomano, depoes de hum cerco de 50. dias, que começou em 9. de Abril daquelle Anno. E aſsi hum Conſtantino a edificou, ou amplificou; outro a perdeo. Do ultimo falla aqui o Poeta. Man. Corrèa diz neſte lugar que no templo de S. Demetrio da meſma Cidade havia huma columna de bronze quadrada, em que eſtava eſcritto:

Conſtantinus me conſtruxit;
Conſtantinus deſtruet.

E que eſta Inſcriçaõ foi feita por hum Filoſofo daquelles tempos, cujo nome ſe ignora.

61.

Recebe o Capitaõ alegremente
O Mouro, e toda ſua companhia:
Dalhe de ricas peças hum preſente,
Que ſo para eſte effeito ja trazia:
Dalhe conſerva doce, e dalhe o ardente
Naõ uſado licor, que dà alegria.
Tudo o Mouro contente bem recebe;
E muito mais contente come, e bebe.

62.

Eſtà a gente maritima de Luſo
Subida pela enxarcia de admirada,
Notando o eſtrangeiro modo, e uſo,
E a linguagem taõ barbara, e enleada.
Tambem o Mouro aſtuto eſtà confuſo,
Olhando a cor, o trajo, e a forte Armada.
E perguntando tudo, lhe dizia,
Se por ventura vinhaõ de Turquia.

E mais

377. *O Mouro*, Xeque da Ilha.

378. *Dalhe hum preſente de ricas peças*. Caſtanheda l.1.cap.6.diz, *que eraõ duas morlotas vermelhas, chapeos, bacias, de latão, coraes, e caſcaveis*.

379. *O ardente &c.* Perifraſe do Vinho. O epiteto de ardente lhe convem *ab effectu.*" *Ardentis Falerni* Hor. l. 2. Od.

380. *Naõ uſado* dos Mouros, pela prohibiçaõ da ſua Seita. Ve c.7.e.75.

381. *Que dà alegria*, ſegundo o do Salm. *Vinum lætificat cor hominis:* e do Eccliſ. cap. 31. *Exultatio animæ, & corporis, vinum moderate potatum.*

382. *Tudo*, Tanto as peças do preſente, quanto o comeſtivel.

383. *Muito &c.* Moteja o Mouro do pouco caſo, que faz da ſua Seita em beber vinho. Oſorio: *Gama dapes apponi, & vinum infundi jubet. Illi verò ſatis hilari fronte comedunt: nec ulla Mahumetis ſuperſtitione impediuntur, quo minus pocula libenter exhauriant.*

384. *A gente maritima de Luſo*; os navegantes Luſitanos; Soldados, e Marinheiros.

385. *Notando &c.* Eſta reflexaõ correſponde com a da n.350., & ſeq.

386. *Tambem &c.* Fracaſt. na *Syph.* fallando dos Americanos a reſpeito dos Europeos em outro ſemelhante caſo l.3. v.203.

. . . *Tanta, qui celſas mole carinas*
Mirati, veſteſque virùm, fulgentiaque arma.

387. *Lhe dizia* o Xeque aos noſſos..

388. *Se....vinhaõ de Turquia.* Oſor. *Quærit deinde Lucoeia de noſtris, an eſſent Mauri, an Turcæ.*

63.

E mais lhe diz tambem, que ver deseja
Os Livros de sua Lei, Preceito, ou Fè.
Para ver se conforme à sua seja;
Ou se saõ dos de Christo, como crè.
E porque tudo note, e tudo veja,
Ao Capitaõ pedia, que lhe dè
Mostra das fortes armas, de que usavaõ,
Quando cos inimigos pelejavaõ.

64.

Responde o valeroso Capitaõ
Por hum, que a Lingua escura bem sabia:
Dartebei, Senhor illustre, relaçaõ
De mi, da Lei, das armas, que trazia.
Naõ sou da Terra, nem da Geraçaõ
Das gentes enojosas de Turquia;
Mas sou da forte Europa bellicosa;
Busco as Terras da India taõ famosa.

389. *E mais &c.* Tudo isto consta da Historia.

390. *Lei, Preceito, e Fè*, aqui saõ a mesma cousa. He a Fig. *Synonymia.*

391. *Conforme à sua* de Mafoma.

392. *Dos de Christo*, Christaõs.

393. *O valeroso Capitaõ* Vasco da Gama.

394. *Por hum &c.* Na e. 77. do c. 5. faz mençaõ o P. de hum Portuguez pratico na Lingua Arabica, chamado Fernam Martinz: este diz Man. Corrèa, e Maffeo l. 1. que foi o Interprete do presente discurso do Gama com o Xeque: mas Goes escreve, que foi outro, chamado Martim Afonso.

395. *Que trazia.* A isto obrigou a Rima, devendo dizer, que trago. He modo vulgar.

396. *Enojosas* chama às *gentes da Turquia*, sem reflettir, que falla com hum de Religiaõ Turco; como ja adverti cap. 11. num. 6. Em bom Portuguez quer dizer quasi o mesmo, que explica este Verso da Canç. do Petrarc. *In quella parte*, e. 2.

Nojosa, ineforabile, e superba.

397. *Forte, e bellicosa.* Estes, e semelhantes epitetos costuma dar o P. a *Europa* com muita propriedade. Ve a e. 6. do c. 3.

398. *Busco &c.* Osor. *Sibi esse iter in Indiam.* Ia tinha ditto isto mesmo aos Mouros no ultimo Vers. da Est. 50. Torna o P. a toccar na imitaçaõ de Virg. Eneid. l. 1. v. 380., que se disse not. 304. 305.

Italiam quæro.

65.

A Lei sendo daquelle, a cujo imperio
Obedece o visivel, e invisivel;
Aquelle, que criou todo o Hemisferio;
Todo o que sente, e todo o insensivel:
Que padeceo deshonra, e vituperio,
Soffrendo morte injusta, e insoffrivel;
E que do Ceo à Terra em fim deceo,
Por subir os Mortaes da Terra ao Ceo:

Deste

399. *A Lei &c.* Dá noticia da Fé, que professa, com palavras do Simbolo della.

400. *Daquelle &c.* Descreve nos primeiros 4. Versos a Deos Creador *Cœli, & Terræ, visibilium omnium, & invisibilium:* e nos ultimos 4. a Deos em quanto Salvador.

401. *O visivel &c.* Este, e o 4. Verso saõ quasi traduzidos de estoutros dous, tambem 2., e 4. de huma Estancia de Boscan:

Lo visible tambien con lo invisible . . .
Lo que no siente, y todo lo sensible.

402. *Todo o Hemisferio;* todo o Universo; ou o Ceo, e a Terra quiz dizer; mas sendo o Hemisferio meia parte do Mundo, disse melhor Petrarca (de quem aqui imitou) no Sonet.

Quel, ch'infinita: (pero.
Che crio questo, e quell' altro Hemis-

403. *Todo o que sente &c.* Isto se comprehende no que está ditto, e assi he de mais.

404. *Que padeceo &c.* Falla de Deos, em quanto Homem.

405. *Deshonra, e vituperio.* Estes termos praticados entre Catolicos naõ causaõ novidade; porque sabemos em que sentido se dizem; e confessamos com S. Hilario in Matth. Cap. 18. que *in hoc enim maximo ignorantia detinetur humana, quod sub deformitate Crucis eternæ gloriæ Dominum noluit accipere:* mas dittos de hum Catolico para hum Mouro, entendo merecem a critica, que faz Udeno Nisiely Progin. vol. 5. Prog. 53. a Ieronimo Vida por chamar à morte do Redemptor *casus infandos, cædis infandæ &c.* onde entre outras cousas diz: *Quando S. Paolo disse:* Christus factus est pro nobis maledictum, *intende questa voce* maledictum *relativamente a gli Ebrei, e a i Gentili, che riputavano Cristo un peccatore: Ovvero stimavano detestabile, e infame il patibolo della Croce &c.*

406. *Do Ceo à Terra &c.* S. Paulo ad Ephes. sobre as palavras: *Ascendens in altum &c.* diz: *Quòd autem ascendit, quid est, nisi quia, & descendit primùm in inferiores partes terræ; qui descendit, ipse est, qui ascendit super omnes Cœlos;* ao som das quaes parece foraõ feitos estes dous Versos. Nos dous seguintes exprimio Sannaz. de Part. Virg. l. 3. v. 87. o mesmo conceito:

Sic placitum; sic aversos conjungere terris
Cœlicolas; sic ferre homines ad sidera certum est.

E Vid. Christ. l. 1. v. 4. nestes quatro:

Virginis intactæ gravidam descendit in alvum;
Mortalesque auras hausit puer; ut genus altus
Humanum, eriperet tenebris, & carcere iniquo,
Morte sua, manesque pios inferret Olympo.

66.

Deste Deos Homem, alto, e infinito,
Os Livros, que tu pedes, não trazia;
Que bem posso escusar, trazer escrito
Em papel, o que n' alma andar devia:
Se as armas queres ver, como tens dito,
Comprido esse desejo te seria:
Como amigo as verás; porque eu me obrigo,
Que nunca as queiras ver, como inimigo.

67.

Isto dizendo, manda os diligentes
Ministros a mostrar as armaduras;
Vem arnezes, e peitos reluzentes,
Malhas finas, e laminas seguras:
Escudos de pinturas differentes,
Pilouros, espingardas de aço puras,
Arcos, e sagittiferas aljavas,
Partasanas agudas, chuças bravas.

As

407. *Deos Homem*. O que o P. na Est. antec. descreveo por circunlocução, reduzio agora em perifrase, com que descreve a Christo S.N. o qual *Dei Filius Deus, & Homo est*.

408. *Os Liv.* devèraõ ser da S. Escrit.

409. *Naõ trazia*. Isto diz Castanheda l.1.cap.6.; mas Goes o contrario: *Que lhos mostraria depoes*.

410. *Que &c.* Tendo referido o mais essensial, em que o podiaõ instruir os taes Livros, dà esta escusa de os naõ trazer.

411. *Andar devia*. Quer dizer o que com effeito anda impresso n' alma por habito infuso da nossa S. Fè.

412. *Te seria*. Te será.

413. *Como amigo as verás, porque como inimigo no te estarà bien verlas*: expoem Far.

414. *Arnezes* saõ armaduras inteiras; e peitos partes dellas v.c.9.e.94.

415. *Malhas* saõ as fajas feitas de malha de ferro; e *Laminas*, as que se formaõ de laminas do mesmo. Tomase a parte pelo todo. Ariost. c.19.e.75.

Ella di piastre già guarnita, e maglia.

416. *Escudos de pinturas &c.* Os Portuguezes desta empresa eraõ todos na reputaçaõ do P. *Varoẽs assinnalados*; e a nenhum se podia applicar o de Virg.

Ense levis nudo, parmaque inglorius alba.

O sentido desta allusaõ, acharàs na e. 23. do c.3. ao v.7.

417. *De aço*. Querem alguns, que disesse melhor de ferro; mas tambem Virg.l.7. v.472. disse *micat æreus ensis*.

418. *Partasanas*; assi dittas dos Partos, que as usaraõ.

68.

As bombas vem de fogo, e juntamente
As panellas ſulfureas taõ dannoſas:
Porèm aos de Vulcano naõ conſente,
Que dem fogo às bombardas temeroſas:
Porque o generoſo animo, e valente,
Entre gentes taõ poucas, e modroſas,
Naõ moſtra, quanto pòde: e com razaõ;
"Que he fraqueza, entre Ovelhas ſer Leaõ.

69.

Porèm diſto, que o Mouro aqui notou,
E de tudo, o que vio com olho attento,
Hum odio certo n' alma lhe ficou,
Huma vontade mà de penſamento:
Nas moſtras, e no geſto o naõ moſtrou;
Mas com riſonho, e ledo fingimento,
Tratallos brandamente determina,
Atè que moſtrar poſſa, o que imagina.

Pi-

419. *Vem de fogo*. Deſta intermiſſaõ ſe fez critica na n.133. *De fogo*; Diſtintivo ſuperfluo.

420. *Panellas ſulfureas*; de polvera, quiz dizer, ou alcanzias; mas he termo muito generico.

421. *Porèm &c.* Aſsi Maf. *Ejuſmodi tormenta Luſitanus. . . ab his incendiis, ne perterritos incolas ab alienaret ab ſe conſultò juſſit abſtinere*: naõ obſtante diga Goes, que *mandou tirar com tres bombardas; e Zatoeja, e os ſeos ſe alegraraõ muito*.

422. *Os de Vulcano* aqui ſaõ os Artilheiros. Depoes que os engenhos modernos inventàraõ novas couſas, foi preciſo aos Poetas inventar novos vocabulos. Ve a e.106. do c.2.

423. *Temeroſas*, que cauſaõ temor.

424. *Porque &c.* Verſo ſem num.

425. *O generoſo animo* dos noſſos.

426. *Taõ poucas*, como as dos Mouros, que eſtavaõ preſentes.

427. *Que &c.* Solino cap. 4. eſcreve, que os Leoẽs naõ fazem mal aos puſilanimes. A ſentença, com termos proprios, expreſſou Taſſo c.19.e.32.

"*E ſdegna ne gli inermi eſſer feroce.*

428. *Vio com olho*. Pleonaſmo,

429. *Nas moſtras naõ moſtrou*. Tem mais de hum Pleonaſmo eſta Eſtancia.

430. *Moſtras, e geſto*, valle aqui o meſmo. Ou por *moſtras* ſe devem entender as palavras, e acçoẽs; e por *geſto*, o aſpetto, que os Latinos chamaõ *vultus*. Cic. de Leg. n. 27. *Et is, qui appellatur vultus, qui nullo in animante eſſe, præter hominem poteſt, indicat mores*. Eſtas duas vozes ſe achaõ na e.101. do c.2. ve alli as not.

70.

Pilotos lhe pedia o Capitaõ,
Por quem podesse à India ser levado:
Dizlhe, que largo premio levaràõ
Do trabalho, que nisso for tomado.
Promettelhos o Mouro, com tençaõ
De peito venenoso, e taõ dannado,
Que a morte, se podesse, neste dia,
Em lugar de Pilotos lhe daria.

71.

Tamanho o odio foi, e a màvontade,
Que aos estrangeiros subito tomou,
Sabendo ser sequazes da Verdade,
Que o Filho de David nos ensinou.
O' segredos daquella Eternidade,
A quem juizo algum naõ alcançou!
Que nunca falte hum perfido inimigo,
Aquelles, de quem foste tanto amigo!

Par-

431. *Pilotos lhe pedia* ao Xeque.

432. *Peito* aqui significa animo; e *dannado* mal intencionado. He quasi a fraſe da n. 243.

433. *Lhe daria*. O verbo *dar* tem muitos significados. Ve o de *dar morte* na e. 128. do c. 3.

434. *Tamanho &c. Epiphonema*, com que exprime a razaõ do que disse na Est. antec.

435. *Ser sequazes &c.* ser Chriſtaõs: poes antes presumio, que eraõ Mouros. n. 373.

436. *Da Verdade &c.* Da Verdadeira Fè; qual he a Catolica Romana, promulgada por Chriſto S. N., que disse de sì: *Ego sum Veritas.*

437. *Filho de David* he Ieſu Chriſto, que assi se chama por ser Decente daquelle santo Rei. He fraſe Hebraica. A razaõ de usar della S. Mattheos dà S. Ioaõ Chryſoſt. Hom. 1.: *Utpote Iudæis scribens, nihil amplius studuit ostendere, quàm quòd ex Abrahæ, & Davidis Christus stirpe descenderet: nihil enim magis delectare Iudæis poterat, quàm Christum Abrahæ, & Davidis nepotem esse dicere.*

438. *O' segredos &c.* Exclamaçaõ de S. Paulo ad Rom. cap. 11.: *O Altitudo divitiarum &c.*

439. *Daquella Eternidade.* De Deos. *Aeternus Pater.*

440. *A' quelles &c.* Estes saõ os sequazes, que disse n. 435.; poes a todos se podem accommodar as palavras de Chriſto: *Vos amici mei estis, si feceritis, quæ præcipio vobis.*

72.

Partio-se nisto em fim cõ a companhia,
Das Naos o falso Mouro despedido,
Com enganosa, e grande cortezia,
Com gesto ledo a todos, e fingido.
Cortàraõ os batèis a curta via
Das aguas de Nettuno; e recebido
Na terra, do obsequente ajuntamento,
Se foi o Mouro ao cognito aposento.

Do

441. *Partio-se &c.* Os dous periodos, de que se compoem esta Estanc. saõ hum pouco confusos, por causa do posto das vozes. Ordene-se este assi: *O falso Mouro despedido com enganosa &c. com gesto &c. partio-se das Naos com* tod a a sua *companhia*.

442. *Com gesto*. Em Latim *gestus* he aquelle atto, movimento, ou menecio dos membros que dà força, e expressaõ às palavras, ou tal vez sem ellas exprime: e em tal sentido usaõ os Poetas Toscanos por ordinario desta voz: mas entre os nossos, e os Castelhanos significa tambem o rosto humano simplezmente; como na est. 21. do c. 2.; ou o aspetto, que com vocabulo dos Provençaes chamamos semblante; e he propriamente o ser, ou apparencia da face humana; como aqui, e atraz n. 430. onde disse que corresponde ao *vultus* Latino.

443. *Com gesto ledo, e com leda fronte*, n. 311. he o mesmo. O Verso differe pouco do 7. da e. 8. c. 2. e a expressaõ he como esta Ovid. Met. l. 8.

. . . . . *Super omnia vultus*
Accessere boni:

mas estoutra parte, e *fingido* denota a dissimulaçaõ ditta na e. 69.

444. *Cortàraõ &c.* Muito aggradou ao Poeta este termo metaforico; poes se acha neste Canto repetido pelas est. 18. 19. 45.: e no 2. est. 2., diz variando pouco a presente fraze.

. . . . *Que cortando*
Tens de Nettuno o Reino, e salsa via.

E assi em muitos lugares.

445. *A curta via das aguas*. Naõ podia ser muito longa; porque a Ilha de Moçambique era, a que, segundo se disse na est. 45. *mais chegada à terra parecia*.

446. *De Nettuno as aguas*. Do mar, pelo qual se toma *Nettuno* entre os Poetas *per Metonimyam*. *Agua Nettunina* na est. 49. do c. 9.; *e Ondas de Nettuno* c. 6. est. 76. Foi Nettuno filho de Saturno, e de Opis; irmaõ de Iupiter, e de Plutaõ: e Deos do Mar entre a Gentilidade.

447. *E recebido &c.* Outra embrulhada. Desfaçase deste modo: *E o Mouro*, sendo *recebido na terra*; isto he, na praia, *do ajuntamento*, quer dizer pelo ajuntamento *obsequente* dos seos Subditos, *se foi ao cognito aposento*.

448. *Obsequente* he voz muito Latinizada, havendo a de obsequioso.

449. *Aposento*, por casa de habitaçaõ, he em uso nos Poetas: e he a Fig. *Synedoche*, *pars pro toto*: mas o nosso fallarà aqui da Camera particular, onde estava recolhido, quando Bacco lhe appareceo, e. 78.

Par. V.

73.

Do claro aſſento ethereo o gram Thebano,
Que da paternal coxa foi nacido,
Olhando o ajuntamento Luſitano,
Ao Mouro ſer moleſto, e aborrecido,
No penſamento cuida hum falſo engano,
Com que ſeja de todo deſtruido:
E em quanto iſto ſo n' alma imaginava,
Comſigo eſtas palavras praticava:

Par. V. 450. *Do &c.* Em todo eſte Canto o preſente paſſo, (ve n.277.) e o Concilio dos Deoſes, he artificio Poetico.

451. *Do claro &c.* Imita a Virg. l.7. v.406. em duas couſas; 1. em ir Bacco de noite a aconſelhar o Xeque, que tome as armas contra os Portuguezes; como a Furia, mandada de Iuno, contra os Troianos a Turno: 2. em transformarſe aquelle na peſſoa de hum Velho; como eſta, na de huma Velha.

452. *Do claro aſſento &c.* Pretendendo Far., que Bacco neſta Farſa repreſente o Demonio (cap.21.num.5.) deſpacha o *claro aſſento ethereo* por hum perifraſe do ar; e nelle lhe determina a vivenda; ſem advertir que o P. não muda a linguagem da eſt. 24.; onde chama ao Ceo *claro aſſento*: nem o epiteto *ethereo* aqui denota outra couſa; antes confirma a que digo. Em fim neſta imagem teve Camoẽs á viſta a de Virgil. Eneid. l.1. v. 223.; onde Bacco aqui *do claro aſſento ethereo* eſtà, como la *Iupiter æthere ſummo*; e eſte *deſpiciens mare &c.*, como aquelle *olhando o ajuntamento Luſitano.*

453. *Thebano* he ſobrenome de Bacco por parte de ſua maẽ, (da qual c.7. e.52.) que foi natural de Thebas.

454. *Da paternal &c.* Conta a Fab. que Iuno por ver arruinada Semele, maẽ de Bacco, lhe metteo em cabeça; pediſſe a Iupiter, pae do meſmo, vieſſe fallarlhe do modo, que coſtumava com ella propria; iſto he, em fórma mageſtoſa, cercado de raios. Aſsi o fez; e elle, que lhe tinha jurado pela lagoa Eſtigia de condeſcender em tudo, o que lhe pediſſe, não pode faltar: onde de hum daquelles raios reſtou Semele morta. E Iupiter, tirandolhe do ventre a creatura, metteo-a na barriga da perna, na qual acabou de aperfeiçoarſe o parto. Ve c. 2. eſt. 10. Por iſſo Cupido na Fab. de Europa, eſcritta do Vahia, e eſtampada no Liv. int. Feniz Renacida, lhe lançou em roſto, que era

Mais pantorrilha, que parto
Da barriga de huma perna.

455. *Olhando . . . . ſer.* Eu diria *vendo*, porque *olhar* he encaminhar a viſta ao objetto; e *ver* tem varios uſos. Aqui *vendo ſer* he advertindo ſer.

456. O *ajuntamento* dos Navegantes.

457. *Ao Mouro* Zacoeja.

458. *No penſamento cuida.* Plenaſmo comportavel aos Poetas.

459. *Iſto ſo.* O *ſo* não ſe refere a *iſto*; mas ajunte-ſe *ſo comſigo*: como em Virgil. Eneid. l.1. v.36.

. . . "*Iuno æternum ſervans ſub pectore vulnus,*
Hæc ſecum.

460. *Eſtas palavras* eraõ eſcuſadas: mas foraõ neceſſarias para encher o Verſo.

74.

Está do Fado já determinado,
Que tamanhas vittorias, taõ famosas,
Hajaõ os Portuguezes alcançado
Das Indianas gentes bellicosas:
E eu so filho do Padre sublimado,
Com tantas calidades generosas
Hei de soffrer, que o Fado favoreça
Outrem, por quem meo nome se escureça?

Ja

461. *Está &c.* Da oraçaõ de Iuno, citada n. 459. imitou o P. as especies, que se diraõ abaxo: e a primeira he de entrar Bacco nesta sem Exordio; porque falla comsigo mesmo, incitado da ira. Os lugares communs saõ *à Consequentibus*.

462. *Está do Fado &c.* Allude ao que tinha ouvido o mesmo Bacco a *Iupiter*, not. 176.; ou aos *Fados*, not. 197.

463. *Hajaõ alcançado*, termo ordinario, em vez de *hajaõ de alcançar*; porque ainda eraõ de futuro as taes *vittorias*: se naõ he, que por ellas entende os Decretos mencionados nas n. 176., 177.

464. *Bellicosas* chama Bacco às *gentes Indianas*; porque sendo taes em calidade, e tantas em numero, permittindose aos Portuguezes, *taõ poucos* (como diz na Est. seg.) obter dellas *taes vittorias*, crece a razaõ da sua queixa, com preferirse a condiçaõ do valor destes à do seo. Observa abaxo not. 467.

465. *E eu &c.* He a Fig. *Complexio*, imitada, com a mesma frase, de Virgil. *ibi*. V. 46.

"*Ast ego, quæ Divum incedo Regina, Iovisque*
Et soror, & conjux &c.

Mas os soggeitos da comparaçaõ, saõ diversos: na Eneida *Pallas* contrapõsta a *Iuno*; aqui os *Portuguezes* a *Bacco*.

466. *Filho* de Iupiter (n. 454.) a quem nomèa com perifrase semelhante ao da e. 22. alli n. 134.

467. *Com tantas calidades*. De mais da de ser filho de Iupiter, tem as de ser o Heroe, que se disse n. 191., isto he, *Vencedor da India*; n. 207. 208.

468. *Hei de soffrer, que o Fado &c.* O *quippe vetor Fatis*, ditto de Iuno (ubi supra) affirmativamente, usurpou Bacco aqui com esta interrogaçaõ, que envolve a comparaçaõ *à Minoribus &c.* ve not. 463. Na seguinte Estanc. repete: *Ha-se de soffrer*.

469. *Que o Fado &c.* A distinçaõ entre a Providencia, e o Fado explicou Boecio *de Consolat.* l. 4. *Prosa* 6., definindo huma, e outra cousa, deste modo: *Providentia est illa ipsa Divina ratio in summo omnium Principe constituta; quæ cuncta disponit; Fatum verò inhærens rebus mobilibus dispositio, per quam Providentia suis quæque connectit ordinibus*. Vejase o lugar de S. Thom. na nota à *santa Providencia* do Verso 1. e. 83. do c. 10. Porèm os Poetas Catolicos, naõ dissentindo desta doutrina, usaõ das vozes *Fado*, *Deoses &c.*. como adornos da Poesia.

470. *Outrem*, fòra dos dous abaxo.

471. *Meo nome se escureça*. Por outra frase n. 210. Isto he, se extinga a minha fama: ao contrario Tasso no Rinald. c. 1. e. 17.:

E mia fama rischiari, oscura, e bruna.

75.

Ja quizeraõ os Deoſes, que tiveſſe
O filho de Filippo neſta parte
Tanto poder, que tudo ſobmetteſſe
Debaxo de ſeo jugo o fero Marte:
Mas ha-ſe de ſoffrer, que o Fado dèſſe
A taõ poucos tamanho eſforço, e arte,
Que eu cõ gram Macedonio, e co Romano,
Demos lugar ao nome Luſitano?

472. *Ia &c.* Amplifica a queixa, *per Antitheſin, & Comparationem*, com o exemplo de dous Heroes; e moſtra com a applicaçaõ abaxo n.480., que naõ deve tolerar a offenſa.

473. *Os Deoſes*, e o Fado, aqui ſaõ ſinonimos no uſo da not. 469.

474. *O filho de Filippo* he Alexandre Magno; ſebem elle ſe inculcava por filho de Iupiter: (ve e.54. do c.7.) mas Bacco, naõ ſoffre, que ſeja irmaõ no ſangue, quem foi emulo na gloria de Vencedor. Petr. Trionf. della F. cap. o nomèa aſsi: (*Indi*

Filippo, e'l figlio, che da Pella à gl'
Correndo, vinſe paeſi diverſi.

475. *Neſta parte* da India.

476. *Que o fero Marte*, Deos da Guerra, *ſobmetteſſe &c.*

477. *Tudo &c.* Conſeguio Bacco a primazia de Vencedor da India, ſuccedeolhe Hercules, e a eſte Alexandre, no ſentimento de Q. Curcio l. 8. num. 10., que eſcreve lhe differaõ os Reis daquellas partes, *Patrem Liberum, atque Herculem famà cognitos eſſe, ipſum coram adeſſe.*

478. *Debaxo de ſeo jugo*; iſto he, do ſeo dominio; ve c.4. e.55.

479. *Mas &c.* Eſta particula indica reſignaçaõ pelo paſſado; e impaciencia pelo futuro.

480. *Ha-ſe &c.* Applica a comparaçaõ, repetindo com as meſmas palavras a Interrogaçaõ da n.468. e deduz *à minori ad majus.*

481. *Ha-ſe de ſoffrer?* Eſta Interrogaçaõ tem força de affirmaçaõ, e quer dizer: *Naõ ſe ha da ſoffrer.*

482. *A taõ poucos*; como ſaõ os Portuguezes: dos quaes com eſta *Extenuaçaõ* (c.7.e.3.) para realçar o ſeo valor:

Vòs, Portuguezes, poucos, quanto fortes.

Se ſe entende do Gama, e ſeos companheiros, imita a queixa de Iuno na Eneid. l.7. v.308.

Aſt ego magna Iovis conjux....
Vincor ab Aenea?

Se de toda a Naçaõ (e he o mais proprio) tambem imita o enfaſi da meſma Iuno, l.1. v.47.

.... Una cum gente tot annos
Bella gero?

Mas o P. faz a indiſtinçaõ dita not.6.

483 *E arte* aqui vale induſtria.

484. *Que eu cõ gram Macedonio* Alexandre *&c.* Vai o P. coherente com a correſpondencia advertida n.18., e moſtra que na prerogativa, que diſſe n. 477., tem os Portuguezes o 4. lugar: ſebem differe de Q. Curcio no que direi logo. Porèm Maffei l.4., conformando-ſe com eſte A. lhe dá o meſmo lugar: *Ille Deus gentem noſtram ex remotiſſimis regionibus ad Liberi, & Herculis, & Alexandri veſtigia... incitavit.*

485. *Co Romano*, que he Trajano, e apparece de improviſo agora em lugar de Hercules, reconduzido aqui da n. 22. ve c.4.e.64.

76.

Naõ ſerà aſſi ; porque antes que chegado
Seja eſte Capitaõ , aſtutamente
Lhe ſerà tanto engano fabricado ,
Que nunca veja as partes do Oriente .
Eu decerei à Terra , e o indignado
Peito revolverei da Maura gente :
"Porque ſempre por via irà direita ,
Quem do opportuno tempo ſe approveita .

77.

Iſto dizendo irado , e quaſi inſano ,
Sobre a terra Africana decendeo ,
Onde veſtindo a fórma , e geſto humano ,
Para o Praſſo ſabido ſe moveo .
E por melhor tecer o aſtuto engano ,
No geſto natural ſe converteo
De hum Mouro em Moçambique conhecido ,
Velho , ſabio , e co Xeque mui valido .

E en-

486. *Naõ &c.* Propoem o ſeo intento.

487. *Nunca veja &c.* Car. no *Columb.* l. 1. introduz em ſemelhante caſo a Diſcordia dizendo :

. . . . *Nunquam , o temeraria claſſis ,*
Nunquam erit , ut liceat tibi dicere :
Vidimus Indos .

488. *Eu decerei à Terra* a buſcar favor nos homens ; poes no Ceo , entrè os Deoſes do Concilio , naõ o achei . Tem hum ar do

Flectere ſi nequeo Superos , Acheronta
movebo .

ditto por Iuno l. 7. v. 312. Onde Macrob. Satur. l. 4. cap. 2 : *Confirmat ſead no cendu n : & quod proprium eſt iraſcentis , etſi deſperet perfici poſſe , tamen impedire contenta eſt .* Aſsi Bacco naõ póde evitar , o que *eſtà promettido do Fado* n. 176. ; mas quer impedir por agora .

489. *Porque Fugit irreparabile tempus* , diſſe Virg. Geor. 3. v. 284. : e Fedro com eſta Inſcripçaõ , deſcrevendo a Fig. da Occaſiaõ na Fab. 8. do l. 5.

Quem , ſi occupaveris , teneas : elapſum
ſemel ,
Non ipſum poſſet Iupiter reprehendere .

490. *Iſto &c.* Aſsi Virg. de Iuno :

Hæc ubi dicta dedit , terras horrenda
petivit .

491. *Sobre a terra Africana &c.* Como Mercurio em Virg. l. 1. v. 301.

. . . . . *Volat ille per aera &c.*
. . . . . *Ac Libyæ citus aſtitit oris.*

Para o Praſſo n. 266.

491. *Se converteo &c. Stat. Theb.* l. 2. v. 95. De Mercurio :

. . . *Longævi Vatis opacas (ra nota*
Tireſiæ vultus , vocemque , & velle-
Induitur .

78.

E entrando assi a fallarlhe a tempo, e boras
A' sua falsidade acommodadas,
Lhe diz, como eraõ gentes roubadoras
Estas, que ora de novo saõ chegadas:
Que das Naçoẽs na Costa moradoras,
Cerrendo a fama veio, que roubadas
Foraõ por estes homens, que passavaõ,
Que com pattos de paz sempre ancoravaõ.

79.

E sabe mais, lhe diz, como entendido
Tenho destes Christaõs sanguinolentos,
Que quasi todo o mar tem destruido
Com roubos, com incendios violentos.
E trazem ja de longe engano urdido
Contra nòs; e que todos seos intentos
Saõ para nos matarem, e roubarem,
E mulheres, e filhos cattivarem.

E tam-

493. *A' tempo* da noite; sebem ainda naõ estivesse no leito) como se collige; e assi vai coherente a imitaçaõ, que disse: e aqui copiarei a de Hom. Iliad. l. 2. (poes della tomou Camoẽs a maior parte das especies) onde o Sonno, transformado em Nestor

. . . . *Adiens Agamenona, totum*
Invenit placidum resolutum membra sopore &c.
Nelidæ similis, quem de Senioribus unum
Præcipuè Atrides coluit: tunc illius ergo
Assimilans vultum, placido hæc Deus edidit ore.

494. *Lhe diz &c.* Falla o P. ainda.

495. *Na Costa* de Africa, onde tinhaõ desembarcado 4 vezes. I. na Angra de S. Elena; c. 5. e. 24. II. na Aguada de S. Bras; ibi e. 61. III. no Rio dos Reis; ib. e. 68. IV. no Rio dos Bons Sinnaes; ib. e. 75. ve cap. 29. num. 4. 5. 6. 7.

496. *E sabe &c.* Agora faõ palavras de Bacco em pessoa propria.

497. *De longe.* De muito tempo. Assi o P. na *Carta a huma Dama:*

De longe enfermo se ve.

498. *Christiaõs sanguinolentos.* Dã enfasi às suas razoẽs. *Pathos.*

499. *O engano urdido.* Metafora tomada da fabrica do panno, e applicada à operaçaõ do Entendimento. Patr. Canç.

Che spezzò il nodo &c.
Di che ordisca il secondo.

500. *E mulheres, e filhos &c.* Expressaõ Pathetica, com que *Movit Pathos misericordiæ, & ab ætate, & debilitate;* como ensina Macrob. Satur. l. 4. cap. 3. Assi na e. 44. do c. 4.

80.

E tambem ſei, que tem determinado
De vir por agua a terra muito cedo
O Capitão, dos ſeos acompanhado;
"Que da tençaõ dannada nace o medo.
Tu deves de ir tambem cos teos armado,
Eſperallo em cilada occulto, e quedo:
Porque ſaindo a gente deſcuidada,
Cabirão facilmente na cilada.

81.

E ſe inda naõ ficarem deſte feito
Deſtruidos, ou mortos totalmente,
Eu tenho imaginado no conceito
Outra manha, e ardil, que te contente.
Mandalhe dar Piloto, que de geito
Seja aſtuto no engano, e taõ prudente,
Que os leve aonde ſejaõ deſtruidos,
Desbaratados, mortos, ou perdidos.

Tan-

501. *De vir por agua a terra*. Eſte termo anfibologico poderia occorrer ao P. com o motivo de naõ perder a occaſiaõ do Antitheſi: o que lhe hia muito a genio; como notei cap. 12. num. 18. O ſentido he: De vir a terra *fazer aguada*, conforme diz e. 93. E o termo repete n. 522.

502. *Muito cedo*; iſto he, brevemente.

503. *Que da tençaõ dannada*, que trazem *de nos matarem, e roubarem &c.*; *nace o medo* do mal, que lhe pòde ſucceder da noſſa defenſa: porque *Timor* (ſegundo define Ariſtoteles l. 2. Rhetor.) *eſt dolor, ac perturbatio ex opinione imprendentis mali; quod, vel perniciem, vel moleſtiam offerre poſſit.*

504. *Occulto, e quedo*, he com o *mudo, e quedo* da e. 56. c. 5.; mas eſtas amplificaçoẽs devem alguma vez ſer compadecidas nos Poetas.

505. *E ſe inda &c.* O P. caminha por eſtas Eſt. bem debilitado de eſtro.

506. *Imaginado no conceito, e cuida no penſamento* da n. 458. podem correr parelhas.

507. *Mandalhe dar Piloto*, que tinha pedido, e. 70.

508. *Aſtuto no engano*, tambem he (como na e. 77.) *Pleonaſmos*; Quer dizer: *Dolis inſtructus, & arte Pelaſga*; como o Sinon de Virg. Eneid. l. 2. v. 152. com quem o P.o com para na e. 98. Neſte *engano* torna a fallar na eſt. 83. 97.

509. *Deſtruidos, desbaratados, e perdidos*, ſaõ huma caterva de vozes, que tem pouca diferença na ſignificaçaõ.

82.

Tanto que estas palavras acabou
O Mouro, nos taes casos sabio, e velho,
Os braços pelo collo lhe lançou,
Agradecendo muito o tal conselho.
E logo nesse instante concertou
Para a guerra o belligero apparelho,
Para que ao Portuguez se lhe tornasse
Em roxo sangue a agua, que buscasse.

83.

E busca mais para o cuidado engano,
Mouro, que por Piloto à Nao lhe mande,
Sagaz, astuto, e sabio em todo o dano,
De quem fiarse possa hum feito grande.
Dizlhe, que acompanhando o Lusitano,
Por taes costas, e mares com elle ande,
Que se daqui escapar, que la diante
Va cair aonde nunca se levante.

Ja

510. *Tanto &c.* Outro Labirinto de Gramatica, como o dan. 294.; porque passa do Verbo *acabou*, cujo Nominativo he o Mouro, ao Verbo *lançou* do qual se entende ser Nominativo o Xeque, que naõ nomèa. O sentido he: *Tanto que o Mouro velho, e sabio nos taes casos acabou* de fallar *estas palavras, o Xeque lhe lançou os bracos &c.*

511. *Logo nesse instante &c.* Conforme o que se collige, parece naõ haver mais tempo, que o de huma noite para esta preparaçaõ: mas quererà dizer, que ao avizo de Bacco succedeo logo a resoluçaõ de fazer guerra aos nossos; como Turno aos Troianos, depoes do avizo da Furia, Eneid. l.7. v. 459.

Arma amens fremit, arma toro, telisque requirit:
Sævit amor ferri, & scelerata insania belli.

512. *Para a guerra*, nesta Verso, he de mais *o belligero*; bastava *o apparelho*.

513. *O cuidado engano*, da n. 508.

514. *Mouro que &c.* Implica com a boa razaõ, que primeiro intentasse fazer guerra, e depoes mandar o Piloto, aindaque assi succedeo.

515. *Se daqui* de Moçambique &c.

516. *Cair, e levante*, no sentimento do doutiss. Muratori (Sonet. de Petrarc. *Rimansi &c.*) *Son soliti di essere fanciulleschi Contrapositi ricercati dall' ambizioso Ingegno ne' paesi del Nulla; e compositi di proprio, e di traslato &c.*

84.

Ja o raio Apollineo viſitava
Os montes Nabatheos accendido,
Quando o Gama cos ſeos determinava
De vir por agua a terra apercebido.
A gente nos batèis ſe concertava,
Como ſe foſſe a engano ja ſabido:
Mas pòde ſoſpeitarſe facilmente;
"Que o coraçaõ preſago nunca mente.

E mais

Par. VI. 417. *Ia &c.* Se o preſente caſo ſuccedeo immediatamente depoes que Zacoeja ſe deſpedio dos noſſos, como ſe collige, o dia, cuja manhaã ſe deſcreve neſtes dous Verſos devia ſer 3. de Março pela minha obſervaçaõ not. 339. 345.

518. *Ia &c.* Eſta Deſcriçaõ, a dos dous prim. Verſos da eſt. 13. c.2., e a dos 4. prim. da eſt. 85. c.6. differem ſomente na fraſe. Por todos eſtes lugares ſe podem ver outros dos Poetas, que o noſſo imitou.

519. *O raio Apollineo.* Os raios de Apollo, que he o Sol. (c.3. e.8.) Aqui, *per Synedochin*, uſa do ſing. por plurar. *Viſitava os montes &c.* Dos raios da Aurora cantou Hom. Odiſ. l.17. v. 2.

Per montes radios roſeos Aurora retexit.

Mas o noſſo P. particulariza *os montes Nabatheos;* como Virg. o de Ida, Eneid. l.2. v.801.

"Iamque jugis ſummæ ſurgebat Lucifer Idæ:

onde expoem Far. que *referia Eneas ſucceſſos de Troya a Dido, y nombrava aquel monte màs conocido de aquellas partes.* Optimè. Tambem Seneca in Herç. fur. in Chor. Act.1.

Iam cæruleis evectus aquis,
Titan ſummum proſpicit Oeten.

520. *Os montes Nabatheos* eſtaõ na Arabia Oriental, (Strab. l. 16.) aſſi chamados de Nabath ſeo Rei, que foi primogenito de Iſmael.

521. *Accendido o raio* naõ me aggrada. Melhor Alam. Avarch.l.5.

Dapoi, ch' il nuovo Sol racende il lume;

que he quaſi o de Virg. Eneid. l. 4. v. 584.

Et jam prima novo ſpargebat lumine terras &c.

522. *De vir por agua a terra* diſſe ja n.501. Meo Camoẽs,

Diſce etiam, pulchri tibi ſi cura ordinis ulla eſt,
Res ſemel affari,

como te adverte Vida na Poetica l. 2.

523. *De vir . . . apercebido.* Iſto tinha pronoſticado Bacco e.80.

524. *Se foſſe o engano ja ſabido.* Baſtante indicio era, o que diz na ſeg. Eſt.

525. *Que o coraçaõ &c.* Eſte Verſo inteiro ſe acha na Fgl. 7. do P., e a ſentença na e. 77. do c.4., em cuja nota ſe dirà alguma couſa em ordem à ſua illuſtraçaõ.

Irrita verorum non ſunt præſagia vatum,

diſſe Ovidio; e he todo o conceito do ditto Verſo.

85.

E mais tambem mandado tinha à terra
De antes pelo Piloto neceſſario:
E foilhe reſpondido em ſom de guerra;
Caſo do que cuidava mui contrario:
"Por iſto, e porque ſabe, quanto erra,
Quem ſe crè de ſeo perfido adverſario,
Apercebido vai, como podia,
Em tres batèis ſomente, que trazia.

86.

Mas os Mouros, que andavão pela praia,
Por lhe defender a agua deſejada,
Hum de eſcudo embraçado, e de azagaia,
Outro de arco encurvado, e ſetta ervada,
Eſperão, que a guerreira gente ſaia,
Outros muitos ja poſtos em cilada;
E porque o caſo leve ſe lhe faça,
Poem huns poucos diante por negaça.

526. *Mandado &c.* Os noſſos Hiſtoricos referem eſte caſo do Piloto diverſamente. Goes cap. 36. diz, que Zacoeja no dia ſeguinte ao da viſita do Gama lhe mandou dous Pilotos: hum dos quaes deſcobrio as traiçoẽs, que o meſmo Xeque tinha diſpoſto aos noſſos; e o outro fugio para terra, e naõ voltou às Naos. Barros Dec. 1. l. 4. cap. 4. eſcreve, que o Piloto foi mandado depoes. O P. falla neſte particular confuſamente.

527. *Quanto erra &c. Ne credas inimicum tuum in æternum.* Eccleſ. cap. 12. v. 10.

528. *Tres batèis.* Tantas eraõ as Naos.

529. *Apercebido vai.* Repetiçaõ, que vem a ſer conſequencia da ſentença atraz.

530. *Hum &c. Outro &c.* Parte delles *de eſcudo &c.* e parte *de arco.*

531. *Hum de eſcudo embraçado.* Deve ſupprirſe *armado.* Semelhantes locuçoẽs, que ſaõ frequentes no noſſo P., pòde uſar, quem quizer arrogarſe tanta liberdade.

552. *Azagaia* he arma arrojadiça mais curta que o Dardo. Nome Arabico.

533. *Em cilada;* como advertio Bacco ao Xeque, c. 80.

334. *Negaça* ſaben os caçadores de aves que couſa ſeja; em Latim *Illex.* De Forbò cantou Mill.

Ut tibi nunc eſca Harao velut illice captus,

que he o enredo, com que os Mouros querião matar, ou cattivar o Gama, e os ſeos.

87.

Andaõ pela ribeira alva, arenoſa,
Os bellicoſos Mouros acenando,
Com a adarga, e com a haſte perigoſa,
Os fortes Portuguezes incitando:
Naõ ſoffre muito a gente generoſa,
Andarlhe os caẽs os dentes amoſtrando;
Qualquer em terra ſalta taõ ligeiro,
Que nenhum dizer pòde, que he primeiro.

88.

Qual no corro ſanguineo o ledo Amante,
Vendo a fermoſa Dama deſejada,
O Touro buſca, e pondoſe diante,
Salta, corre, ſibila, acena, e brada.
Mas o animal atroce neſſe inſtante,
Com a fronte cornigera inclinada,
Bramando duro corre, e os olhos cerra,
Derriba, fere, mata, e poem por terra.

Eis

535. *Andaõ &c.* Bella Hipotipoſi, que illuſtra o P. com a comparaçaõ abaxo.

536. *Alva, arenoſa*, ſem conjunçaõ no meio, chamaõ os Rethoricos *Disjunctio*.

537. *Caẽs*. Eſte nome ſe lhe dá ordinariamente por villania. Ve a e. 9. do c. 7. *Andarlhe os dentes amoſtrando* tem ſeo enfaſi.

538. *Qualquer &c. Stat. Theb.* l. 5.
. . . . *Certant ſaltu contingere terram*
Præcipites.

539. *Qual &c.* Neſte paſſo, e em outros ſemelhantes ſe prova a razaõ, com que o A. da Bibl. Hiſp. dá ao Camoẽs a prerogativa, de que *Comparavit valde oppoſite*. Cap. 2. num. 6.

540. *O ledo Amante* repreſentaõ os Mouros.

541. *Corre &c.* Cinco verbos com a Conjunçaõ no ultimo, e todos com diverſidade, e energia na ſignificaçaõ. O Verſo he numeroſo, e corrente. He a Fig. *Synonymia*.

542. *Mas o animal &c.* Por naõ repetir o Touro. Tem elegancia aquí eſta applicaçaõ ſem nomear os ſogeitos.

543. *Com a fronte &c.* B. Taſ. Am. c. 9. e. 62.
Come Toro tal hor &c.
Per vendicar il ricevuto oltraggio (ſo.
Le corna abbaſſa, e gli ſi lancia addoſ-

544. *Bramando &c.* Tudo iſto faz em tal occaſiaõ.

545. *Bramando duro corre*. Parece Heleniſmo.

546. *Derriba, fere, mata* a quem diante delle *ſalta, corre, ſibila*.

89.

Eis nos batèis o fogo ſe levanta
Na furioſa, e dura artilharia,
A plumbea pèla mata, o brado eſpanta,
Ferido o ar retumba, e aſſovia.
O coraçaõ dos Mouros ſe quebranta,
O temor grande o ſangue lhe reſfria:
Ja foge o eſcondido de medroſo,
E morre deſcoberto aventuroſo.

90.

Naõ ſe contenta a gente Portugueza;
Mas ſeguindo a vittoria, eſtrue, e mata:
A Povoaçaõ ſem muro, e ſem defeſa,
Esbombardèa, accende, e desbarata.
Da cavalgada ao Mouro ja lhe peſa;
Que bem cuidou compralla mais barata.
Ja blasfema da guerra, e maldizia,
O Velho inerte, e a Maẽ, que o filho cria.

547. *Eis &c.* Com a imagem deſtes 4. verſ. concorreo o Pad. Vic. Guiniſ. c. 5.

Nec mora, ſubſiliunt obturamenta propinquo
Igne laceſſita horrendum dant æra fragorem;
Et feriunt aures, feriunt quoque lumina flammæ;
Sed ferit exploſo, quæ turbine ferrea glandis
Emicat,

548. *A plumbea &c.* Contèm eſtes 2. Verſos, compoſtos de pequenos membros inciſos, huma viva Hipotipoſi do diſparo.

549. *Plumbea pèla* chama à balla; que ſendo de chumbo, moſtra qual podia ſer a artilharia dos batèis.

550. *O coraçaõ &c.* Bella Deſcripçaõ.

551. *O temor &c.* Virg. l. 12. v. 447.

.... Gelidus per ima cucurrit
Oſſa tremor.

552. *Foge o eſcondido*, iſto he, os da cilada: *e morre o deſcoberto*, os que andaõ *pela ribeira*. Sing. por plurar.

553. *Sem muro &c.* Grande couſa!

554. *Ia &c. O Velho* aqui (por ter fallado em outro) *e a Maẽ* em ſingular, contra o uſo deſte modo Poetico, e o ſupplemento *que o filho cria*, que tem dous ſentidos, fazem o deſtes 2. Verſos bem confuſo. Quer dizer, que *os Velhos, e as Maẽs ja blasfemaõ da guerra*, com Virg. l. 11. v. 215.

Hic Matres, miſeræque Nurus, hic cara Sororum.
Pectora mœrentum, Puerique parentibus orbi,
Dirum execrantur bellum.

Ve a eſt. 26. do c. 4.

91.

Fugindo, a ſetta o Mouro vai tirando
Sem força de covarde, e de apreſſado,
A pedra, o pao, e o canto arremeſſando:
Dalhe armas o furor deſatinado.
Ja a Ilha, e tudo o mais deſamparando,
A' terra firme foge amedrontado:
Paſſa, e corta do mar o eſtreito braço,
Que a Ilha em torno cerca em pouco eſpaço;

92.

Huns vaõ nas almadias corregadas,
Hum corta o mar a nado diligente,
Quem ſe afoga nas ondas encurvadas,
Quem bebe o mar, e o deita juntamente:
Arrombaõ as miudas bombardadas
Os pangaios ſubtis da bruta gente:
Deſta arte o Portuguez emfim caſtiga
A vil malicia, perfida, inimiga.

Tor-

555. *Fugindo, a ſetta &c.* Naõ ſeria melhor *Fugindo o Mouro, a ſetta vai tirando* ?

556. *De covarde.* Ve n. 552.

557. *A pedra &c.* Eſta he a induſtria, que Macrobio Saturn. l. 5. c. 16. obſervou em Virgilio a reſpeito de Homero, que aquillo, que eſte eſcreveo por narraçaõ, *Hoc Maro, non narrationis, ſed parabolæ loco poſuit.* Aqui *vice verſa* traduzio o P. aquelle lugar da Eneid. l. 1. v. 152.

Iamque faces, & ſaxa volant:
furor arma miniſtrat:

558. *A pedra* he menor, que o canto.

559. *Paſſa, e corta &c.* Se naõ quiz jogar de equivocos pueris da eſpada, que *corta o braço* de fio, e o *paſſa* de ponta, perdoe a reflexaõ.

560. *Em torno cerca.* Aſsi n. 270.

561. *Em breve eſpaço;* porque era viſinha ao Continente de Africa. n. 281.

562. *Huns &c.* Bizarra Hipotipoſi.

563. *Almadias, e Pangaios,* ſaõ genero de embarcaçoẽs.

564. *Hum* diſſe, devendo dizer *huns* ou *outros;* mas entaõ tiravaõ pelo Adjettivo *diligentes.* Satisfaça à Rima; e murmure, quem murmurar.

565. *Quem bebe o mar &c. Hyperbole;* ou *Synedoche, pars pro toto.* O Pad. Iac. Biderm. l. 2. Her. Ep. 7.

Hauritur rapido pars gurgite naufraga &c.

466. *Arrombaõ.* Eſte verbo he peculiar da noſſa Lingua. Significa *eſfringo, convello.*

567. *Deſta arte &c. Epiphonema.*

93.

Tornaõ vittoriosos para a Armada,
Co despojo da guerra, e rica presa;
E vaõ a seo prazer fazer aguada,
Sem achar resistencia, nem defesa.
Ficava a Maura gente magoada,
No odio antigo mais que nunca accesa:
E vendo sem vingança tanto danno,
Somente estriba no segundo enganno.

94.

Pazes commetter manda arrependido
O Regedor daquella iniqua terra,
Sem ser dos Lusitanos entendido,
Que em figura de paz, lhe manda guerra:
Porque o Piloto falso promettido
Que toda a mà tençaõ no peito encerra,
Para os guiar à morte lhe mandava,
Como em sinnal das pazes, que trattava.

O Ca-

568. *Despojo*, ... *e presa* saõ a mesma cousa; aindaque o primeiro nome propriamente se entende das cousas que se tiraõ á pessoa do inimigo, como vestidos, armas &c.; em Latim *Spolia*, *Exuviæ*: o segundo de tudo o mais que se lhe toma com violencia; *Præda* em Latim.

569. *Vaõ fazer aguada sem achar resistencia*. Se antes podiaõ queixarse: *Quid prohibetis aquas?* agora *usus communis aquarum est*.

570. *No odio* (do qual c. 69.) antigo, ou por ser primeiro em ordem a este, que concebiaõ de novo; ou porque tal he, o que os Mouros professaõ aos Christaõs.

571. *No segundo enganno*, que consistia em darlhe o Piloto; como aconselhou Bacco, not. 507.

572. *O Regedor* Zacoeja.

573. *Sem ser . . . . . entendido*; isto he, sem entenderse *que lhe mandava guerra em figura de paz*.

574. *Porque &c.* Dà a razaõ, e he a Fig. *Expolitio* este modo amplificativo.

575. *O Piloto . . . promettido*, c. 70.

576. *A mà tença &c.* Por isso naõ era penetrada do Gama n. 591. poes, como escreve Caussin. l. 11. Desc. 39.: *Simulator talis est, qualem difficilimè capias, nisi fueris idem*. Este Verso, e o terceiro da est. 86. c. 2. tem semelhança de frase, e contrariedade de expressaõ.

577. *Sinnal de pazes* era *mandar o Piloto*. Sentença trivial, usurpada tal vez do que disse Cicero na Phil. 2. de M. Antonio: *Sub nomine pacis bellum latet*.

95.

O Capitaõ, que ja lhe entaõ convinha,
Tornar o ſeo caminho acoſtumado,
Que tempo concertado, e ventos tinha,
Para ir buſcar o Indo deſejado,
Recebendo o Piloto, que lhe vinha,
Foi delle alegremente agaſalhado,
E reſpondendo ao menſageiro attento,
As velas manda dar ao largo vento.

Deſ-

Par. VII. 578. *O Capitaõ . . . . as velas manda dar &c.* Aſsi corre a ordem deſta Eſt.; e tudo o que medeia he hum *Parentheſis*.

579. *O Capitaõ &c.* Verſo parecido ao quinto da e. 95. c. 8.

580. *Capitaõ . . . ja . . . entaõ*, *Cacophonia*.

581. *Entaõ &c.* Segundo a conta, que ſigo no cap. 23. num. 9. 11., e que ſe tira de Damiaõ de Goes cap. 36. tinhaõ os noſſos demorado neſte porto de Moçambique hum mez; poes entrando em 1. de Março ſairaõ em 1. de Abril. Outros A.A. diverſificaõ neſte particular,

582. *Tempo . . . e ventos tinha &c.* Como Eneas em Sicilia l. 5. v. 763.

. . . . . *Placidi ſtraverunt æquora venti,*
Creber, & aſpirans rurſus vocat Auſter in altum.

583. *Buſcar o Indo*. Na e. 55. *Buſcando o Indo*; Rio, que deo nome á India, e por elle (em taes lugares) ſe entende aquella grande Provincia, Ve n. 205. Tambem o antediito Troiano tinha deſejo de chegar a hum dos principaes Rios de Italia, l. 3. v. 500.

Si quando Tyberim, vicinaque Tybridis arva
Intraro.

584. *Recebendo* he concordado com o Capitaõ do primeiro Verſo, e *reſpondendo* he caſo continuado; em cujos termos, antes do Verbo *mandou*, regido daquelle Nominativo, naõ devia interporſe o outro Verbo *foi*; porque faz huma Gramatica viciosa, ou hum Soleciſmo.

585. *Ao menſageiro*, que devia ter acompanhado o Piloto: mas para ſer aqui referido, era bem tiveſſe ſido atraz nomeado.

586. *Attento* quem? o menſageiro, ou o Capitaõ? Tudo pòde ſer por cauſa da anfibologia; mas o ſegundo quererà dizer o P., que podèra evitar tanto *Hyperbaton*.

587. *As velas manda &c.* Os noſſos Navegantes paſsàraõ taõ mal neſta Ilha de Moçambique com os Mouros; como os Troianos em huma das Eſtrofadas com as Harpias: donde partindo diz tambem Virgilio, Eneid. l. 3, v. 266.

. . . . . *Tum littore funem*
Deripere, excuſſoſque jubet laxare rudentes.
Tenduntque vela Noti.

Eſte termo com pouca variedade repete o Poeta Canto 5. Eſt. 34., 64., e Canto 6. Eſt. 5. em cujas notas ſe acharàõ algumas imitaçoẽs.

588. *Largo vento*. Eſte epiteto lhe darà tal vez pelo effeito de alargar a vela; poes na e. 45. diz que he *larga vela*, a que vai cheia de vento. Naõ ſei porèm ſe contentarà a todos.

96.

Deſta arte deſpedida a forte armada,
As ondas de Anfitrite dividia,
Das filhas de Nereo acompanhada,
Fiel, alegre, e doce companhia.
O Capitaõ, que naõ cabia em nada
Do enganoſo ardil, que o Mouro urdia,
Delle mui largamente ſe informava
Da India toda, e coſtas, que paſſava:

Mas

589. *As ondas* do mar, pelo qual ſe toma aqui Anfitrite; como no Verſ. 13. l. 1. do Met. de Ovidio:

. . . . . *Nec brachia longo*
Margine terrarum porrexerat Amphitrite.

Da meſma ſe tratta nas notas da e. 22. do c. 6.

590. *Das filhas de Nereo*, e de Doris, chamadas Nereidas, Ninfas do Mar, *accompanhada*. Dellas ſe faz menção na eſt. 19. do c. 2. He egregia eſta Hipotipoſi Poetica; de que ſe ſervio o meſmo Camoẽs na ſua Elegia I., dizendo:

"O coro das Nereidas nos ſeguia.

Pareceme imitada daquella, com que Virgilio Eneid. l. 10. v. 219. deſcreve a companhia, que fizeraõ a Eneas as Ninfas, nas quaes ſe tinhaõ convertido as ſuas Naos.

Atque illi medio in ſpatio chorus ecce ſuarum
Occurrit comitum, Nimphæ &c.
. . . . *Innabant pariter, fluctuſque ſecabant*
Quot prius æratæ ſteterant ad Litora proræ.

Donde Silio Italico de Bel. Pun. l. 3. em huma comparação, deſcrvendo Nettuno com ſemelhante acompanhamento, imitou deſte modo:

. . . . . *Fluit omnis ab antro*
Nereidum chorus; & ſueto certamine nandi,
Candida perſpicuo convertunt brachia ponto.

Porèm melhor ao noſſo caſo Fracaſtor. *Syph.* l. 3. v. 96. em huma Deſcricçaõ das Naos, (que eraõ tambem tres) em que com a ſua gente navegava o Colombo no deſcobrimento do Mundo Novo:

Ibant Oceano in medio, pontumque ſecabant
Quas circum innumeræ properantes gurgite ab omni
Ignoti nova monſtra maris Nereides udæ
Adnabant, celſas miratæ cernere puppes
Salſa ſuper pictis volitantes æquora velis.

Fiel &c. Dalhe bella energia a copia dos epitetos. E he a Figura, que diſſe na nota 541.

591. *Naõ cabia em nada*. Eſta ſinceridade do bom Gama, que dura baſtante tempo, deo occaſiaõ à critica do noſſo P. em ordem aos coſtumes do ſeo Heroe. Vejaſe cap 10. num. 6.

592. *Urdia &c.* Eſta tèa he como a de Penelope, que naõ acaba; poes começa a *tecer o aſtuto engano* na e. 77.; proſegue com o *engano urdido* na e. 79.; naõ para aqui com *o ardil, que o Mouro urdia*; mas vai adiante c. 2. e. 10., com a obra de que *urdia a falſidade*. Outra vez he chamado o P. à correpção advertida na n. 522.

97.

Mas o Mouro inſtruido nos enganos,
Que o malevolo Bacco lhe enſinára,
De morte, ou cattiveiro novos danos,
Antes que à India chegue, lhe prepara:
Dando razaõ dos portos Indianos,
Tambem tudo, o que pede, lhe declara,
Que havendo por verdade, o que dizia,
De nada a forte gente ſe temia.

98.

E dizlhe mais, co falſo penſamento,
Com que Sinon os Frigios enganou,
Que perto eſtà huma Ilha, cujo aſſento
Povo antigo Chriſtaõ ſempre habitou.
O Capitaõ, que a tudo eſtava attento,
Tanto com eſtas novas ſe alegrou,
Que com dadivas grandes lhe rogava,
Que o leve à terra, onde eſta gente eſtava.

O meſ-

593. *Mas* o Piloto *Mouro* deve ſupporſe *inſtruido* pelo Xeque: porèm o P. improviſamente diz, *que Bacco o enſinára*.

594. *Lhe prepara* ao *Capitaõ*, aqui referido da Eſtancia antecedente.

595. *Que havendo* o ditto Capitaõ por *verdade*, *o que* lhe *dizia* o Piloto, *de nada ſe temia a forte gente* Portugueza. Tudo iſto he neceſſario para ordenar ſemelhante Gramatica.

596. *E dizlhe mais* ao Capitaõ.

597. *Sinon* (de cuja vida, e coſtumes he bom Coniſta Virgilio no 2. da Eneida) foi filho de Siſifo, e acompanhou Uliſſes na guerra de Troia, ſe he verdadeira a ſua depoſiçaõ.

598. *Frigios* ſaõ chamados os Troianos, *Bis capti Phryges*, daquella Regiaõ de Aſia Menor, que era nomeada *Frigia*; onde eſtava Troia.

599. *Enganou*. He notorio o modo, e a ſemelhança daquelle com que o Piloto enganou aos noſſos; ſebem foi diverſo o exito. Porém conforme a ſentença da n. 527. taõ basbaques foraõ huns, como outros.

600. *Povo antigo Chriſtaõ*, qual o dos Abexis, que queria dar a entender.

601. *A tudo eſtava attento*; como os Troianos, quando ouviaõ Sinon, Eneid. l. 2. v. 105.

Tum verò ardemus ſcitari, & quærere cauſas
Ignari ſcelerum tantorum, artiſque Pelaſgæ.

E elle, como aqui o Piloto, informando ao Gama todo credulo,

Proſequitur pavitans, & ficto pectore fatur.

99.

O meſmo o falſo Mouro determina,
Que o ſeguro Chriſtaõ lhe manda, e pede;
Que a terra he poſſuida da malina
Gente, que ſegue o torpe Mafamede.
Aqui o engano, e morte lhe imagina;
Porque em poder, e forças muito excede
A Moçambique eſta Ilha, que ſe chama
Quiloa, mui conhecida pela fama.

100.

Para la ſe inclinava a leda frota;
Mas a Deoſa em Cithere celebrada,
Vendo como deixava a certa ròta,
Por ir buſcar a morte naõ cuidada,
Naõ conſente, que em terra taõ remota
Se perca a gente della tanto amada;
E com ventos contrarios a deſvia,
Donde o Piloto falſo a leva, e guia.

602. *O meſmo &c.* Os Contrapoſtos de *falſo Mouro*, *e ſeguro Chriſtaõ*, e o *que*, naõ ſendo Relativo, mas Adverbio *porque*, fazem o ſentido hum pouco obſcuro. A ordem he: *Determina o falſo* Piloto *Mouro* fazer *o meſmo, que lhe manda...o Chriſtaõ*; iſto he, o Gama: e dà a razaõ: *Porque a terra he &c.*

603. *Seguro* na fè dada ao Piloto.

604. *Torpe Mafamede*. Cada vez que falla neſte ſoggeito, ou nos ſeos ſequazes, lhe dà eſte, ou ſemelhantes epitetos. Ve n.48.

605. *Excede a Mocambique... Quiloa*, not.329. E o ult. Verſo em Sillabas.

606. *Para la &c.* A expreſſaõ deſte Verſo, com outra fraſe, acharás nas e.16. do c.7., e.53. do 9.

607. *Mas &c.* Eſte ſoccorro vem aqui, e na e.102. inviſivelmente.

608. *A Deoſa* Venus, que dà a conhecer com eſta prerogativa de ſer *celebrada em Cithere*; (da qual Ilha ſe vejaõ as not. da e.5.c.5.) porque aportando alli levada pelo mar em huma Concha, lhe foi dedicado hum templo: e por todos eſtes motivos ſe lhe deo o nome, ou epiteto de *Citherea*.

609. *Em terra taõ remota*. Eſte meio Verſo foi aqui pegado com obrèa.

610. *Gente della tanto amada* pelas cauſas ditas, not.214., & ſeq.

611. *Com ventos &c.* Tem ſua ſemelhança com o de Virg. Eneid. l.7. 22.na diligencia de Nettuno:

(*irent,*
Delati in portus, neu littora dira ſub-
Neptunus ventis implevit vela ſe-
cundis;
Atque fugam dedit, & præter vada
fervida vexit.

101.

Mas o malvado Mouro, naõ podendo
Tal determinaçaõ levar avante,
Outra maldade iniqua comettendo,
Ainda em ſeo propoſito conſtante,
Lhe diz, Que poes as aguas diſcorrendo,
Os levàraõ por força por diante,
Que outra Ilha tem perto, cuja gente
Eraõ Chriſtaõs com Mouros juntamente.

102.

Tambem neſtas palavras lhe mentia,
Como por regimento em fim levava;
Que aqui gente de Chriſto naõ bavia;
Mas a que Mafamede celebrava.
O Capitaõ, que em tudo o Mouro cria,
Virando as velas, a Ilha demandava:
Mas naõ querendo a Deoſa guardadora,
Naõ entra pela barra, e ſurge fòra.

Eſta-

612. *As aguas diſcorrendo os levàraõ &c.* Tudo, o que diz o P. nas Eſt. antecedentes, e aqui por bocca do Piloto, eſcreve Oſorio deſte modo: *Inde igitur, cum primùm ſecundus ventus flare cœpit, anchoris ſolutis, vela faciunt, & Quiloam contendunt: eò tamen naves appellere non potuerunt, vel ventis ab Inſula repulſi, vel curſus errore decepti, vel Mozambiquenſis magiſtri, qui de eorum interitu cogitare cœpit, fraudibus in alium curſum deducti. Ab eodem autem magiſtro moniti ſunt, ut Mombazam ſe conferrent. Quod ut facilius perſuaderet, fingebat magnam illius Civitatis partem a Chriſtianis habitari &c.*

613. *Outra Ilha* Mombaça.

614. *Gente de Chriſto*, Chriſtaã. Ve outro perifraſe c. 2. e. 14.

615. *A que a Mafamede celebrava*, ja ſe ſabe ſer a dos Mouros; e o perifraſe, como o do 4. v. da e. 99.

616. *O Capitaõ .... virando as velas a Ilha* de Mombaça, como Eneas a de Sicilia, *demandava* l. 5. v. 32.

.... *Petunt portus, & vela ſecundi*
Intendunt Zephyri: fertur cita gurgite claſſis:
Et tandem læti notæ advertuntur arenæ.

617. *A Deoſa guardadora* Venus; da qual, n. 608. Ve *a linda Ericina* na e. 18. c. 2., e *a Deoſa Cipria, que ſempre os guia*; e. 18. do c. 9., que em todos eſtes lugares acharàs outros para illuſtrar o preſente.

103.

Estava a Ilha à terra taõ chegada,
Que hum Estreito pequeno a dividia:
Huma Cidade nella situada,
Que na fronte do mar apparecia:
De nobres edificios fabricada;
Como por fòra ao longe descobria:
Regida por hum Rei de antiga idade:
Mombaça he o nome da Ilha, e da Cidade.

104.

E sendo a ella o Capitaõ chegado,
Estranhamente ledo, porque espera
De poder ver o Povo battizado,
Como o falso Piloto lhe dissera,
Eis vem batèis da terra com recado
Do Rei, que ja sabia a gente, que era:
Que Bacco muito d' antes o avisàra,
Na fòrma d' outro Mouro, que tomàra.

618. *Estava &c.* Faz o P. nesta Est. huma tipografica Descripçaõ de Mombaça, a qual se acha em Osorio: *Est autem Urbs illa sita intra sinum quendam in rupe præcelsa, & edita. Fluctus cùm se ab introitu sinus incitant, in adversam frontem Urbis incurrunt. Inde deducti introrsus penetrant, & utrumque latus Urbis alluunt ita, ut peninsulam efficiant . . . . Homines vivunt admodum lautè, & domos more nostro ædificant.* A imagem he imitada, por concurso, de Claudiano in Ruf. l. 2.

Urbis ab angusto tractuque vergit in Austrum,
Planities vicina patet: nam cætera pontus
Circuit, exiguo dirimi se tramite passus.

619. *Hum Estreito: . . . a dividia. Estreito* he termo da Geografia: e vem a ser hum braço de Mar (desta metafora usa o P. n. 559.) entre duas terras pouco distantes. Vejase na est. 18. do c. 3.

620. *Rei de antiga idade.* De muita idade, quiz dizer: mas duvido que satisfaça aos de bom gosto este modo.

621. *O Povo battizado.* Perifrase dos Christaõs; e termo repetido na e. 43. do c. 3., onde se notaõ outros, de que o P. imitou.

622. *Na fòrma de outro Mouro* diverso daquelle, que avisou ao Governador de Moçambique, not. 492. E dando motivo á ficçaõ de Bacco, este Mouro foi, o que se disse cap. 23. num. 17.

105.

O recado, que trazem, he de amigos,
Mas debaxo o veneno vem coberto;
Que os penſamentos eraõ de inimigos;
Segundo foi o engano deſcoberto.
O' grandes, e graviſſimos perigos!
"O' caminho da vida, nunca certo!
"Que aonde a gente poem ſua eſperanç a,
Tenha a vida taõ pouca ſegurança!

106.

No Mar tanta tormenta, e tanto dano,
Tantas vezes a morte apercebida,
Na Terra tanta guerra, tanto engano,
Tanta neceſſidade aborrecida!
Onde pòde acolherſe hum fraco Humano?
Onde terà ſegura a curta vida?
Que naõ ſe arme, e ſe indigne o Ceo ſereno,
Contra hum bicho da Terra taõ pequeno?

LU-

623. *O recado &c.* Eſta amplificaçaõ veio aqui para fazer o laſtro à exclamaçaõ, com que o P., interrompendo a narraçaõ, dá fim a eſte Canto.

624. *Foi*, na e.25.do c.2.*o engano deſcoberto;* e he repetido na e.30.do dit.c.

625. *Caminho da vida nunca certo.* Iuſto Lipſio Cent.1. Epiſt.52.: *Humana omnia nihil, niſi jactationes, & fluctus, in quibus nihil firmum.* Sentença, que para fraſeou Iac.Bill.Anthol. Sac., aſsi:

Vita mari ſimilis eſt, navique, ut mare, vita procellas
Hæc habet, & ventos, naufragiumque frequens.
Nihil ſtabile in vita, nec in æquore, cernitur unquam:
Saxa habet, & conchas, ut mare, vita leves.

626. *Onde &c.* Cic. de Orat. l.3. *O fallacem hominum ſpem, fragilemque fortunam, & inanes noſtras contentiones, quæ in medio ſpatio ſæpe franguntur! &c.*

627. *O Ceo* tem aqui o meſmo ſignificado, que na n.158.; mas alli lhe eſtà mais proprio o epiteto *de ſereno.*

628. *Bicho* nomèa ao Homem por vilipendio (e he a interpretaçaõ moral, que dà o Card.Ugo ao "*Ego ſum vermis* do Salm.21. v.7.) *da Terra per Antitheſin*, ao poder do *Ceo*. Aſsi o P. na ſua Canç.9. Eſtanc.5.:

"*Contra hum corpo terreno,*
Bicho da Terra vil, e taõ pequeno.

Fim do Primeiro Canto.

LUSIADA

POEMA EPICO

DE LUIS DE CAMOẼS,

Princepe dos Poetas de Eſpanha,

Com os Argumentos de Joaõ Franco Barretto,

Illuſtrado com varias, e breves Notas,
ROP IGNACIO GARCEZ FERREIRA.

CANTO II.

ARGUMENTO.

Dar El-Rei de Mombaça o fim prepara
Ao Gama Illuſtre, com mortal engano.
Dece Venus ao Mar: a Frota ampara.
E fallar ſobe ao Padre ſoberano.
Jove os caſos futuros lhe declara.
Apparece Mercurio ao Luſitano.
Chega a Frota a Melinde. E o Rei potente
Em ſeo porto a recebe alegremente.

NOTAS.

No Canto antecedente refere o Poeta a navegaçaõ da Armada Portugueza do Promontorio Praſſo, ou de Moçambique atè Mombaça; neſte a de Mombaça atè Melinde; em cujo tempo intermette os accidentes divididos nas ſeguintes oito Partes.

I. *Embaxada do Rei de Mombaça por*

por hum dos Mouros dos batèis ao Gama. Reposta deste; e inquiraçaõ, que faz àquelles. Despedida dos mesmos: e remessa de hum presente, ao Rei, por dous Portuguezes. Encontro, que estes tiverão em huma casa da Cidade. Da Est. 1. atè a 12.

II. *Volta dos dous Portuguezes às Naos, acompanhados de alguns Mouros: e informaçaõ, que deraõ ao Capitaõ. Recebimento aos taes Mouros. Traiçaõ, que em tanto maquinavaõ os de terra às Naos. Preparaçaõ destas para entrar. Decida de Venus ao Mar para deffendellas. Convocaçaõ das Nereidas para tal effeito. Partida da Deosa, e Ninfas para onde estaõ as Naos. Soccorro, que daõ à Capitaina. Grita dos Marinheiros. Espanto dos Mouros. Fugida destes; e do Piloto do Moçambique. Exclamaçaõ do Gama. Da Est. 13. atè a 32.*

III. *Partida de Venus ao sexto Ceo. Effeitos da agitaçaõ da mesma pela viagem. Sua proposta a Iupiter. Caricias deste à filha. Da Est. 33. atè a 43.*

IV. *Razonamento de Iupiter com Venus, em que lhe descobre varios casos futuros de glorioſas acçoẽs militares de alguns Portuguezes. Ordem que o mesmo dà a Mercurio. Da Est. 44. atè a 56.*

V. *Decida deste à Terra. Apparecimento do mesmo ao Gama: e avisos, que lhe faz. Resultancia delles. Despoſiçaõ das Naos para partir. Insulto dos Mouros neste tempo. Fuga destes. Da Est. 57. atè a 66.*

VI. *Navegaçaõ da Armada para Melinde. Encontro com dous Navios de Mouros: e suppresa de hum delles. Informaçaõ, que hum Mouro prisioneiro deo ao Gama das calidades do Rei de Melinde. Chegada ao porto desta Cidade em Dia Festivo. Concurso da Gente da Terra à praia. Embaxada do Rei aos nossos com hum refresco. Expediçaõ de hum Embaxador com presente ao Rei. Appresentamento deste. Da Est. 67. atè a 78.*

VII. *Embaxada do mesmo. Reposta do Rei. Retirada do Embaxador às Naos. Alegria dos nossos com a noticia, que lhe deo. Festas, com que passaõ a noite, correspondidas das que fazem os Melindenses em terra. Da Est. 79. atè a 91.*

VIII. *Sahida do Rei a ver as Naos. E do Gama a recebello. Razonamento gratulatorio do Capitaõ. Chegada dos batèis junto às Naos. Festejo nestas, e correspondencia dos Mouros. Perguntas do Rei ao Gama. Da Est. 92. atè a ultima do Canto.*

JA

I.

IA neſte tempo o lucido Planeta,
Que as Horas vai do Dia deſtinguindo,
Chegava à deſejada, e lenta mèta,
A luz celeſte às gentes encobrindo.
E da caſa maritima ſecreta
Lhe eſtava o Deos Notturno a porta abrindo,
Quando as infidas gentes ſe chegàraõ,
As' Naos, que pouco havia que ancoràraõ.
D' en-

Par. I.

1. *Ia &c.* Pèga o P. do fio deixado n. 623. do c. 1. deſcrevendo a hora, em que os batèis dos Mouros chegàraõ às Naos.

2. *Neſte tempo*, em 7. de Abril, (cap. 23. num. 12.) ao por do Sol, cuja parte de Deſcricçaõ he copiada de Silio Italico cit. n. 341. do c. 1.

3. *Lucido Planeta*, como os mais Aſtros, Horat. 1. Carm. Od. 3.

Sic Fratres Helenæ, lucida Sidera,

por tanto o P. accrecentou, *que as Horas &c.*, uſurpando-o a Pet. Son. 9.

"*Quando l Pianeta, che deſtinguel' Hore:*

onde o Taſſoni faz eſte reparo: *Dubito ſe ſia vero, che 'l Sole diſtingua l' Ore, o ſe l' Ore ſieno più toſto quelle, che diſtingono il moto di lui; perciocchè a me pare, che 'l Sole non diſtingua altro, che la Notte, e 'l Giorno, e le quattro Staggioni.* Melhorou Gaſp. Barl. Miſc. l. 1.

Tu per patentes ætheris vadis domos,
Raptuſque verum ſcribis in Cœlo Diē,
Horaſque paribus explicas veſtigiis.

Ve e. 86. c. 10. *o que ſe faz por meio do Sol.*

4. *Mèta* era baliza, onde paravaõ os Cavallos no Circo. Ainda ſe ve em Roma junto ao Coliſſeo os veſtigios de huma. Toma-ſe por qualquer termo, ou limite. Vejaſe na e. 16. do c. 9.

5. *Caſa maritima* he a *de Tetis*, que ſe pòde ver na e. 115. do c. 3.

6. *A luz . . . encobrindo*, c. 8. e. 44.

7. *O Deos Notturno* na opiniaõ do Cor. e do F. he aqui o Erebo, Morfeo, ou o Sonno. Deſte ult. ou dos ſeos familiares diſſe B. Taſ. Am. c. 71. e. ult.

. . . . *Gli humidi, e neri*
Sonni, vengon a por l' uſato freno
De la Notte a pennuti, atri Deſtrieri.

Mas, ſendo eſte lugar identico no penſamento, e diverſo na fraſe com outro na e. 115. do c. 3., pareceme que eſte *Deos* he o *Veſpero*, Heſpero, ou Lucifero, que todos ſaõ a meſma couſa; e provo com eſte paſſo de Catullo *Carm. Nupt.* 62. v. 7.

Nimirum Aethereos oſtendit Noctifer ignes;

e com a Not. de *Phil. Silv. in uſ. Delph.* *Heſperus autem vocatur a Catullo Noctifer, quod, cùm ſtatim poſt Solis occaſum appareat, noctem ferre videatur; ſicut idem a luce ferenda Lucifer dicitur. Unde paſtores, viſo Heſpero, intelligunt noctem inſtare. Virg. Ecl. ult. v. ult.*

Ite domum ſaturæ, venit Heſperus, ite capellæ.

Sic etiam, viſo Lucifero, ſentiunt omnes adeſſe diem. Id. Eneid. 2. v. 801.

Iamque jugis ſummæ ſurgebat Lucifer Idæ.

O epiteto de *Nocturnus* lhe dà Stat. Theb. l. 5. v. 240.

Lucifer . . . . . .
Mutato Nocturnus equo . . . .

O certo parece, que o P. diſsimulou a imitaçaõ do meſmo Stat. ib. l. 3. (*ti*

Solverat Heſperii devexo margine pon-
Flagrantes Sol pronus equos, &c.
. . . . Et rapidis occurrunt paſſibus Horæ.

2.

D' entre elles bum, que traz encomendado
O mortifero engano, aſſi dizia:
Capitaõ valeroſo, que cortado
Tens de Nettuno o Reino, e ſalſa via,
O Rei, que manda eſta Ilha, alvoroçado
De tua vinda, tem tanta alegria,
Que naõ deſeja mais, que agaſalharte,
Verte, e do neceſſario reformarte.

3.

E porque eſtà em eſtremo deſejoſo
De te ver, como couſa nomeada,
Te roga, que de nada receoſo
Entres a barra tu com toda a Armada.
E porque do caminho trabalboſo
Traràs a gente debil, e cançada,
Diz, que na terra podes reformalla,
Que a Natureza obriga a deſejalla.

E ſe

8. *D'entre elles*. Melhor diria de entre ellas, referindoſe às *gentes* atraz.

9. *O mortifero engano* no *recado* em que o *veneno vem coberto*; como diſſe na c. 105. do c. 1.

10. *De Nettuno o Reino, e ſalſa via*, ſaõ dous periſraſes do Mar; e hum delles baſtava, do modo que diſſe Garcilaſſo Egl. 3.

Por el humido Reyno de Neptuno.

Reino Nettunino c. 3. e. 15. Ve *No Reino do criſtal* do ultimo Verſo da eſt. 19. c. 9. outros.

11. *Verte* veio depoes de *agaſalharte*, por dar lugar à Rima.

12. *Reformarte*. Ve n. 14.

13. *E porque &c.* Quando diſſeſſe ſomente: E por tanto *te roga* com o mais atè o fim do 4. Verſo, tinha ſatisfeito. Todo o reſto da Eſtancha redundante: mas paſſe por graça da Figura *Expolitio*.

14. *Na terra reformalla*; iſto he, fazer, que torne á ſua primeira fórma. Aſsi explicaõ os Expoſitores de Dante eſte Verſo do c. 32. do Inferno:

Ma poi, ch' al poco il viſo riformoſſi.

15. *Que a Natureza* humana *obriga a deſejalla*: poes da *terra* traz a ſua origem; e quem tiver andado algum tempo no mar (o qual ao contrario he Elemento dos Peixes) poderà depor, quanto

. . . . Miſeræ exoptantur arenæ
Et dulcis terræ exortes tanguntur amore;

como cantou o Pontano l. 1. *de Stellis*.

4.

E ſe buſcando vas mercadoria,
Que produz o aurifero Levante;
Canella, Cravo, ardente eſpeciaria;
Ou droga ſalutifera, e preſtante:
Ou ſe queres luzente pedraria;
O Rubì fino, o rigido Diamante,
Daqui levaràs tudo taõ ſobejo,
Com que faças o fim a teo deſejo.

5.

Ao menſageiro o Capitaõ reſponde,
As palavras do Rei agradecendo;
E diz, que porque o Sol no mar ſe eſconde,
Naõ entra para dentro obedecendo:
Porèm que como a luz moſtrar, por onde
Va ſem perigo a frota, naõ temendo,
Comprirà ſem receio ſeo mandado;
Que a mais por tal Senhor eſtà obrigado.

16. *Levante* he aquella parte, donde ſae o Sol; que tambem ſe diz Oriente, e por ella entendemos indeterminadamente toda a Aſia: mas, quando ſe falla com determinaçaõ, ſe toma por aquella parte, que ſe deduz do diſcurſo; como aqui a India: *Aurifero*; que produz, ou tem ouro.

17. *Ardente eſpeciaria . . . pedraria &c.* Tudo iſto diz Monçaide, haver na India. Eſt. 31. do c. 7. *Droga* differe de *eſpeciaria*, em que eſta ſerve para condimento das couſas comeſtiveis; aquella das medicinaes; que por iſſo a chama *ſalutifera*.

18. *Com que faças &c.* Eſte Verſo, e o ſeguinte de Erzila Arauc. c. 32., que achou F., tem muita ſemelhança.

Que en èl hallarà termino el deſeo

19. *O Sol no mar ſe eſconde*; como deixa advertido na c. 1. Saõ infinitos os lugares de outros Poetas, que quaſi com as meſmas palavras exprimiraõ eſte conceito. O mais parecido he eſte de B. Taſſo Am. c. 71. e. 17.

Mentre ne l'Oceano il Sol s'aſconde.

E eſte de Garcil. *Eleg. al Duq. de Alv.*

Que el Sol ſe mueſtra, ni en el mar ſe eſconde.

E eſtoutro de Arioſto c. 34. e. 68.:

Ma poi che 'l Sol ſi fu nel mar rinchiuſo.

E eſte faceto do Brac. *Scher. &c.* c. 12. e. 34.

. . . . *Il Sol nella marina*
Cala, e naſconderà gl' ardenti rai,
Per rinfreſcarli infino à domatina.

Ve outros nas notas da e. 89.

20. *A luz* da manhaã. *Craſtina* diz na Eſt. 89., e *matutina* na 45. do c. 3.

6.

Perguntalhe depoes, ſe eſtaõ na terra
Chriſtaõs; como a Piloto lhe dizia.
O menſageiro aſtuto, que naõ erra,
Lhe diz, que a mais da gente em Chriſto cria.
Deſta ſorte, do peito lhe deſterra
Toda a ſoſpeita, e cauta fantaſia,
Por onde o Capitaõ ſeguramente
Se fia da infiel, e falſa gente.

7.

E de alguns, que trazia Condennados,
Por culpas, e por feitos vergonhoſos,
Porque podeſſem ſer aventurados
Em caſos, deſta ſorte, duvidoſos,
Manda dous mais ſagazes enſaiados;
Porque notem dos Mouros enganoſos
A Cidade, e poder; e porque vejaõ
Os Chriſtaõs, que ſo tanto ver deſejaõ.

E por

21. *O Piloto* de Moçambique, c. 1. e. 95.

22. *Do peito lhe deſterra toda a ſoſpeita*. Na e. 86.:
Toda a ſoſpeita mà tirai do peito;
Na e. 92. do c. 8.:
. . . . . *Os maos propoſitos* . . . . .
. . . . *Que o dannado peito enſerra*.
E na e. 94. do c. 1.:
Que toda a mà tençaõ no peito enſerra.
De maneira que o peito he depoſito da intençaõ do Homem. Ovid. Faſt. 1.
Conſcia mens ut cuique ſua eſt, ita concipit intra
Pectora, pro facto ſpem, metumque ſuo.

23. *Fantaſia*. Potencia imaginativa da alma, vale aqui opiniaõ, ou penſamento.

24. *E de alguns &c.* Desfaça-ſe aſſi o *Hyperbaton*: *E de alguns Condennados por culpas &c.*: *que trazia . manda dous &c.* Oſorio: *Gama . . . . duos ex illis Exulibus . . . . ad Regem miſit &c.*

25. *Podeſſem ſer aventurados*; como uſáraõ os Reis D. Ioaõ II., e D. Manoel. Deſte com tal motivo refere aqui E. que para tirar os ſimpleces da abobeda de Templo de Belem (fabrica ſua) ſe ſervio de alguns ſentenciados à morte: que pagáraõ (como ſe diz) a primeira vez; porque a abobeda do Cruzeiro veio a terra; mas na ſegunda vez, reſtando firme, eſcapáraõ outros. Valha a verdade.

26. *Mouros* ſaõ, como os Gregos, *enganoſos*: por iſso *Græca fides* entre os Antigos, e *fè de Mouro* entre os Modernos anda em Proverbio, para denotar aquellas peſſoas, que a naõ tem.

27. *Se fia da infiel*. *Antitheſis*.

8.

E por eſtes ao Rei preſentes manda;
Porque a boa vontade, que moſtrava,
Tenha firme, ſegura, limpa, e branda:
A qual bem ao contrario em tudo eſtava.
Ja a companhia perfida, e nefanda
Das Naos ſe deſpedia, e o mar cortava.
Foraõ com geſtos ledos, e fingidos,
Os dous da frota em terra recebidos.

9.

E depoes que ao Rei appreſentàraõ
Co recado os preſentes, que traziaõ,
A Cidade corrèraõ; e notàraõ,
Muito menos daquillo, que queriaõ;
Que os Mouros cauteloſos ſe guardàraõ
De lhe moſtrarem tudo, o que pediaõ:
Que onde reina malicia, eſtà o receio,
Que a faz imaginar no peito alheio.

28. *E por eſtes &c. Manda com elles dous homens, que levaſſem hum preſente a El-Rei.* Barros.

29. *Firme, ſegura &c. Coacervatio*, ou *Synonymia*, Deſta Figura, na n.541. do c. 1.

30. *A companhia perfida* dos Mouros. Aſsi os tratta nas e.16. 32.

31. *O Mar cortava*. Parte do Verſo 3. da eſt. 42. c. 1.; Veja not. 444. do c. 1.

32. *Foraõ os dous da frota recebidos em terra com geſtos ledos, e fingidos*. Eſta he a ordem do texto; e os *geſtos ledos* ſe deve entender dos Mouros de terra. Para aqui ſerve hum paſſo de Ovidio citado no c.1. n.443.

33. *Com geſtos &c.* Verſo da e. 72. do c.1. Veja-ſe alli n.442.

34. *A Cidade corrèraõ &c.* Proſegue a relaçaõ de Barros, citado not. 28.: *Mandava eſtes homens para eſpiar o eſtado da Cidade, e povo della. Os Mouros, ou porque entendèraõ o artificio, ou porque ſempre uſaõ de cautelas, troxeraõ com ella os homens de modo que ſo notàraõ, o que ſe offreceo à viſta.*

35. *Cauteloſos* diziaõ os Antigos.

36. *Que onde &c.* Eſta ſentença, com a razaõ della, ſe acha em S.Gregorio l. 11. Mor. *Mens prava ſemper in laboribus eſt: quia aut molitur mala, quæ inferat; vel metuit ne ſibi ab aliis inferantur; & quicquid contra proximos cogitat, hoc contra ſe cogitari a proximis formidat.*

10.

Mas aquelle, que ſempre a mocidade
Tem no roſto perpetua, e foi nacido
De duas maẽs, que urdia a falſidade,
Por ver o Navegante deſtruido,
Eſtava em huma caſa da Cidade,
Com roſto humano, e habito fingido,
Moſtrandoſe Chriſtaõ: e fabricava
Hum Altar ſuntuoſo, que adorava:

Alli

37. *Mas &c.* O veriſimil da ficçaõ Poetica, que Camoẽs eſcreve neſta, e nas ſeguintes Eſtancias, deriva da verdade do caſo Hiſtorico, que, copiandoo de Caſtanheda Liv. 1. Cap. 9., refere aqui Manoel Corrêa, por eſtas palavras: *A verdade he, que aquelles homens, que Vaſco da Gama mandou a Mombaça para ſaber, o que paſſava pela terra a dentro, e ſe havia Chriſtaõs, como lhe os Mouros tinhaõ ditto, forão levados por outros da terra a caſa de huns Indios Mercadores, que deviaõ ſer Chriſtaõs de S. Thomè: os quaes, vendo que os noſſos eraõ Chriſtaõs, lhe fizeraõ muita feſta, e lhe moſtràraõ a figura do Eſpirito Santo ſobre a Virgem noſſa Senhora, e ſobre os doze Apoſtolos; como diz o Poeta na Ottava ſeguinte.*

38. *Aquelle* he Bacco, circunſcritto com as duas ſeguintes prerogativas.

39. *Sempre a mocidade tem no roſto.* Alciato em hum de ſeos Emblemas faz hum Dialogo com Bacco, e perguntandolhe:

Cur Iuvenis, teneraque etiam lanugine vernat
Barba, queas Pylium cùm ſuperare ſenem?

elle reſponde:

Muneribus quandoquè meis ſi parcere diſces,
Iunior, & forti pectore ſemper eris.

Veja-ſe *hum Capitaõ de fronte liſa* na e. 52. do c. 7.

40. *E foi nacido de duas maẽs*, no modo, que diſſe not. 454. do c. 1.; e Natal Comite, dizendo o meſmo, dà juntamente eſta razaõ, Mytol. liv. 5. cap. 13.: *Hunc Deum Bimatrem vocarunt, non quia duas habuerit matres; ſed quòd, cùm Semele mater arſiſſet, ex igne ſurreptus, Iovis femori aſſutus fuerit, qui matris munere functus fuit; ut ait Ovidius in Libro 3. Metamor.*

41. *Com roſto humano*, pela transformaçaõ, que fez de Deidade fabuloſa em Homem; *e habito fingido*, por tomar o de *Chriſtaõ* em vez de Mouro, em que com mais propriedade ja ſe tinha transformado. (c. 1. n. 492.) Com quaſi as meſmas palavras diſſe Virgilio Eneid. l. 1. v. 315. de Venus transformada em Caçadora Eſpartana:

. . . . *Os, habitumque gerens, & Virginis arma.*

42. *Fabricava hum Altar.* Entre outras ſe deo em culpa ao noſſo Poeta eſta ficçaõ, pela impropriedade do ſoggeito Gentilico para hum atto Catolico, e Sagrado, qual he, o que aqui vai deſcrevendo. Nem o eſcuſa a razaõ da Allegoria, que neſte paſſo deſcobre a ſeo celebre Comentador; porque naõ foi tal o ſeo intento, e ainda quando tal foſſe

For muito mais culpado o julgaria.

11.

Alli tinha em retratto affigurada
Do alto, e Santo Eſpirito a pintura;
A candida Pombinha debuxada,
Sobre a unica Fenis, Virgem pura.
A companhia ſanta eſtà pintada
Dos Doze, taõ torvados na figura,
Como os que ſo das Linguas, que cabìraõ
De fogo, varias Linguas referìraõ.

12.

Aqui os dous companheiros conduzidos,
Onde com eſte engano Bacco eſtava,
Poem em terra os giolhos, e os ſentidos
Naquelle Deos, que o Mundo governava.
Os cheiros excellentes produzidos,
Na Pancaia odorìfera queimava
O Tioneo: e aſſi por derradeiro
O falſo Deos adora o Verdadeiro.

Aqui

43. *Alli &c.* Contèm eſta Eſtancia huma Pintura, feita com bellas cores Poeticas.

44. *Unica Fenis, Virgem pura* chama a Maẽ de Deos: e no Son. 97. da Cent. II. *Sacra Fenis, Virgem pura: Quia ſicut Fœnix eſt avis una, & unica in mundo, & ſicut a plaſmatore ſuo mirabiliter concèpitur, & mirabili modo vivit, modoque mirando moritur .... ita B. V. Conditoris Mater abſque originalis peccati ſœtore eſt concepta.* Io: de Meppis in Tract. de Imm. Concept.

45. *A companhia...dos Doze* Apoſtolos... *taõ turbados ... como os* exemplares, *que ſo* por virtude *das Linguas de fogo, que cabiraõ, referiraõ* (iſto he *fallàraõ*) *varias Linguas*. E o P. falla com palavras dos Actos dos Apoſt. c. 2., jogando de equivoco de vozes. *Et apparuerunt illis diſpertitæ linguæ, tamquam ignis, ſeditque ſupra ſingulis eorum.... & cœperunt loqui variis linguis.*

46. *Naquelle Deos &c.* Do meſmo ve ſemelhante perifraſe nas e. 43. do c. 3., e. 2. 69. do 7. *Governava* em vez de *governa;* e aſsi c. 1. n. 129. Bembo Sonet. *Che mi giova &c.*

.... E 'l bel governo, (no.
Che ſa del Mondo il buon Motore eter-

Eſte engano na n. 49.

47. *Os cheiros de encenſo produzidos na Pancaia*, Regiaõ da Arabia Feliz, onde eſtà *Dofar* da qual com eſta prerogativa falla o P. na eſt. 101. do c. 10. Claud. de Rapt. Prof. l. 2. v. 81.

Quidquid thuriferis ſpirat Panchaia ſilvis.

48. *O Tioneo* he Bacco, por ſer Neto de Tione, Maẽ de Semele.

13.

Aqui forão de noite agasalhados
Com todo o bom, e honesto trattamento,
Os dous Christãos, não vendo que engana dos
Os tinha o falso, e santo fingimento.
Mas assicomo os raios espalhados
Do Sol forão no Mundo, e num momento
Appareceo no rubido Orizonte,
Da moça de Titon a roxa fronte.

14.

Tornão da terra os Mouros co recado
Do Rei, para que entrassem, e comsigo
Os dous, que o Capitão tinha mandado,
A quem se o Rei mostrou sincero amigo.
E sendo a Portuguez certificado,
De não haver receio de perigo,
E que gente de Christo em terra havia,
Dentro no salso rio entrar queria.

Dizem

Par. II. 49. *Fingimento* era esta acçaõ; *santo* na presentaçaõ; e *falso* no interior, e no intento de Bacco.

50. *Mas* amanhecendo o dia, que succedeo ao que disse n.2.

51. *Os raios . . . do Sol*, do qual (sebem precede a Aurora) descreve o nacimento com Virg. En.7. v.25.

Iamque rubescebat radiis mare; & æthere ab alto
Aurora in roseis fulgebat lutea bigis.

52. *Appareceo . . . da Moça &c.* Esta he a Aurora (c.1. n.364.) casada com Titon, filho de Laomedonte Rei de Troia. Ve a not. da e.92. A Cronografia he imitada de Homero, Odis.5. v 1.

Surgit ab Eoo Tithoni fulgida Conjux.

Do qual imitou Virgilio, e outros; e entre elles Dante Purg.9.

La Concubina di Titone antico
Già s'imbiancava al balzo d' Oriente
Fuor de le braccia del suo dolce amico.

E com maior soltura de lingua Tassoni na Secchia Rap. c.8.e.15.

Già l'uscio aperto avea de l'Oriente
La puttanella del canuto amante;
E 'n camicia correa bella, e ridente
A lavarsi nel mar l'eburnee piante.

53. *No Orizonte* do Oriente; c.5. est.24.

54. *A roxa fronte*; c.1. n.179. 367.

55. *Gente de Christo.* Assi c.1.n 614.

56. *Salso Rio*, por entrar no Mar. Por isso ao de Arethusa roga Virg. Eglog 10. v.4.

Sic tibi, cùm fluctus subterlabere Sicanos,
Doris amara suam non intermisceat undam.

Ve onde o *Icor mistura*, c.4. e.84.

15.

Dizemlhe, os que mandou, que em terra vìraõ
Sacras Aras, e Sacerdote ſanto,
Que alli ſe agaſalhàraõ, e dormìraõ,
Em quanto a luz cobrio o eſcuro manto:
E que no Rei, e gentes naõ ſentìraõ,
Senaõ contentamento, e goſto tanto,
Que naõ podia certo haver ſoſpeita
Numa moſtra taõ clara, e taõ perfeita.

16.

Com iſto o nobre Gama recebia
Alegremente os Mouros, que ſubiaõ;
Que levemente hum animo ſe fia,
De moſtras, que taõ certas pareciaõ.
A Nao da gente perfida ſe enchia,
Deixando a bordo os Barcos, que traziaõ.
Alegres vinhaõ todos; porque crem,
Que a preſa deſejada certa tem.

Na

57. *Sacras Aras* na realidade da Pintura; e *Sacerdote ſanto* na falſa apparencia de Bacco.

58. *Em quanto o eſcuro manto* da Noite *cobrio a luz* do Dia. Silio Italico, De Bel. Pun. l. 7.

Nox ubi &c.

. . . . *nigroque Polos involvit amictu.*

E B. Taſſo, Amad. Cant. 9. 4. Eſt. ultima.

Che già la Notte col ſuo negro manto
Il largo cerchio de la Terra oſcura.

Encontraſe eſte modo de deſcrever a Noite em infinitos Poetas; e o noſſo tambem com a meſma fraſe deſcreve o nacimento do Dia na eſt. 75. do c. 4.

59. *Moſtra taõ clara*, como à que tinhaõ viſto os dous Portuguezes *no Rei, e gentes* de Mombaça; porque nem ſempre ſe verifica a ſentença de Seneca *in Herc. Oetæo Act. 2.*

Vultus loquitur, quodcunque tegis.

60. *Que levemente*, iſto he, facilmente *hum animo ſe fia &c. Epiphonema. De moſtras* ve, o que ſe diſſe cant. 1. n. 430.

61. *Da gente perfida* (aſsi lhe chama not. 30.) dos Mouros *ſe enchia a Nao*. He modo de dizer vulgar.

62. *Deixando a bordo os Barcos*. Poeſque? Haviaõ de mettellos dentro da Nao? Mas naõ podia deixar o Poeta a Eſtancia ſem eſte Verſo: e os Barcos a bordo ſervìraõ tambem aos Mouros; como veremos c. 26.

63. *A preſa deſejada &c.* Tirou a expreſſaõ de Barros: *Parecendolhe levar a preſa, que deſejavaõ*. Da *preſa* ſe diſſe c. 1. n. 568.

17.

Na terra cautamente aparelhavaõ
Armas, e muniçoẽs; que como viſſem,
Que no Rio os Navios ancoravaõ,
Nelles ouſadamente ſe ſubiſſem:
E com eſta traiçaõ determinavaõ,
Que os de Luſo do porto naõ ſabiſſem;
E que incautos pagaſſem deſte geito
O mal, que em Moçambique tinhaõ feito.

18.

As ancoras tenazes vaõ levando,
Com a nautica grita coſtumada,
Da proa as velas ſos ao vento dando,
Inclinaõ para a barra abaliſada.
Mas a linda Ericina, que guardando
Andava ſempre a gente aſſinnalada,
Vendo a cilada grande, e taõ ſecreta,
Voa do Ceo ao Mar, como huma ſeta.

Con-

64. *Cautamente aparelhavaõ armas.* A razaõ, expreſſa com a meſma fraſe, he de Ovid. Faſt. l. 2.

. . . . *Ubi vincere aperte*
Non datur, inſidias, armaque tecta parant.

65. *Os de Luſo*; como c. 1. n. 147.

66. *O mal . . . em Moçambique . . . . feito*, ſe ve nas eſt. 84., e ſeguintes do cant. 1.

67. *A nautica grita* chamada *celeuma* Eſt. 25.

68. *Da proa as velas ſos*; e as outras decidas; como he coſtume ao entrar dos Portos. Aſsi Virgilio Eneid. l. 3. v. 207., entrando as Naos de Eneas no da Ilha Eſtrofada:

Vela cadunt: remis inſurgimus: haud mora, nautæ
Adnixi torquent ſpumas, & cærula verrunt.

69. *Abaliſada* para ſinnal por onde entraõ as Naos.

70. *A linda Ericina* he Venus; aſsi chamada do Monte Erice, hoje de S. Iuliaõ em Sicilia, onde teve hum Templo. *Que guardando andava ſempre a gente* Luſitana; como a Troiana de cuja preſervaçaõ ſollicita, diz Virg. l. 5. v. 779., que tambem deceo ao Mar:

At Venus interea Neptunum exercita curis
Alloquitur.

71. *Voa . . . . . como huma ſetta.* O meſmo Virgilio Eneid. l. 12. v. 856. da Furia enviada por Iupiter, diſſe:

Illa volat, celerique ad Terram turbine fertur;
Non ſecus ac nervo per nubem infixa ſagitta.

19.

Convoca as alvas filhas de Nereo,
Com toda a mais cerulea companhia;
Que porque no ſalgado Mar naceo,
Das aguas o poder lhe obedecia;
E propondolhe a cauſa, a que deceo,
Com todas juntamente ſe partia,
Para eſtorvar, que a Armada naõ chegaſſe,
Aonde para ſempre ſe acabaſſe.

72. *Convoca Venus* (antes de acudir ás Naos) *as . . . filhas de Nereo.* Dellas ſe fez menção na n.590. do c.1.; e delle ſe fará na Eſt.20. do c.6. Ve a not.75. Ferrante Caraſa *Eſtanze alla Sig. Donna Maria d' Aragona*, cantou da meſma Venus.

E ſceſa al Mar, fè à ſi triſte novella
Tutte adunar le ſue Ninfe coſparte.

73. *Que porque &c.* Por eſta meſma razaõ Nettuno em Virgilio Eneid. l.5. v.799., lhe diſſe:

Fas omne eſt, Cytherea, meis te fidere Regnis,
Unde genus ducis.

E Paris na Carta, que eſcreve a Helena, por ſeo Secretario Ovidio, v.23. diz da propria Venus.

Illa dedit faciles auras, ventoſque ſecundos
In Mare; nil mirum, jus habet orta Mari.

Tambem Boſcan na *Hiſtoria de Leandro. y Hero*, eſcreveo:

De la alta Venus;
Pues que en el Mar naciò, y en ella reina;

que he propriamente o conceito do noſſo Poeta.

74. *Ella no Mar naceo*, da eſpuma do meſmo, quando nelle cahiraõ as partes vergonhoſas de Celo, cortadas com huma fouce por ſeo filho Saturno na guerra, que com elle teve; como contaõ as Fabulas: (aindaque tambem lhe daõ outros paes) e por iſſo Auſonio no Epigram.33. joga com eſta Paranomaſia:

Orta Salo, ſuſcepta Solo, patre edita Cœlo,
Aeneadum genetrix, hìc habito alma Venus.

Finalmente toda a torrente dos Poetas a nomèa con eſſe periſraſe. Bembo *Stanze:*

A la corteſe Dea, che nel Mar nacque.

E B. Taſſo Amad. cant.82.Eſt.3.

La bella Dea de Amor, che nel Mar nacque.

75. *E propondolhe a cauſa.* Tambem imita a Virgilio no paſſo citado n. 73. onde Venus, decendo ao Mar, faz a ſua propoſta a Nettuno; aindaque o noſſo Poeta paſſa, ſem referir a ſuſtancia da propoſta de Venus ás Nereidas. Porèm o effeito deſta *cauſa*, que he, ſoccorrer as Naos, vem imitado de Apollonio, como ſe diz cap.26.

76. *Com todas . . . ſe partia.* Eſte acompanhamento (que ſe deſcreve na ſeguinte Eſtancia) das Nereidas a Venus tem ſua correliaçaõ com outro, que fizeraõ as meſmas ás Naos, e ſe acha no Canto 1.not.590.; e alli os lugares de tres Poetas Latinos, que podem aqui ſervir.

77. *Naõ chegaſſe* ao *penedo*, que tinha diante, ou á barra dentro do porto, onde intentavaõ os Mouros deſtruilla.

20.

Ja n' agua erguendo vaõ com gande preſſa,
Com as argenteas caudas, branca eſcuma;
Cloto co peito corta, e atraveſſa
Com mais furor o Mar, do que coſtuma:
Salta Niſe, Nerine ſe arremeſſa
Por cima da agua creſpa, em força ſuma.
Abrem caminho as ondas encurvadas,
De temor das Nereidas apreſſadas.

Nos

78. *Ia &c.* He excellente eſta Hipotipoſi das Nereidas, acompanhando Venus, expreſſa com imagens felizmente Poeticas. Poderá ſer tiveſſe por exemplar a de Nettuno, em ſemelhante atto, deſcritta por Virgilio no 5. da Eneida v. 822.

Tum variæ comitum facies &c.
Læva tenent Thetis, & Melite, Panopeaque Virgo.
Niſæe, Spioque, Taliaque, Cymodoceque.

Donde B. Taſſo Amad. c. 46. e. 50. deo tambem a ſua pinzellada:

Nettuno inanzi, &c.
Intorno à queſti le celuree Dive,
Che ſcherzando venian vaghe, e laſcive.

Mas Camoẽs melhorou muito a ſua Pintura com novas, e vaguiſsimas cores ao ſeo intento, ainda que no deſenho concorreo com as de outros; como ſe ve nas ſeguintes Notas.

79. *Ia n' agua &c.* De outras Ninfas em outra occaſiaõ Garcilaſſo Egl. 3.

El agua clara, con laſcivo juego,
Nadando dividieron, y cortaron.

80. *Erguendo . . . branca eſcuma.* Mario de Leo *Amor Prigionero* Cant. 1. Eſt. 34. que começa *Cantan le Ninfe &.*

Solcano l'onde, e al mover di ciaſcuna
Si copre il Mar tutto di bianche ſpume.

81. *Com as argenteas caudas.* Aſsi Virgilio Eneid. l. 8. v. 673. em outra Pintura, ou Eſcultura dos Delfins;

Aequora verrebant caudis, æſtumque ſecabant.

82. *Cloto co peito corta . . . o Mar.* Eſpecie uſurpada a Virgilio, Eneid. l. 9. v. 102. com a diſsimulaçaõ induſtrioſa, que adverti na not. 557. do Cant. 1.

. . . . . *Qualis Nereia Clotho*
Et Galatea ſecant ſpumantem pectore pontum.

Do qual tambem imitou Fracaſt. *Syph.* l. 3. v. 113.:

. . . . . *Nereia quali*
Cymothoe, Clothoque natant, &c.

83. *Cloto, Niſe, Nerine*, tres Ninfas; e pretende Faria, que eſte numero denote o das Naos; mas Venus, que defende a Capitaina, devia ſer contada; e neſtes termos ja naõ corre a analogia. Eu entendo que foi caſual no Poeta nomear tres; e que ſe valeo de Virgilio, nos lugares atraz citados, para os nomes dellas; e o da ultima ſe acha no Verſo 37. da Eglogl. 7. do meſmo.

84. *Abrem caminho as ondas &c.* Metaforicamente uſou do meſmo termo Taſſoni, dizendo de diverſo ſoggeito no Prim. Cant. do Oceano Eſt. 2.:

Gli apriva Teti al gran diſegno il ſeno

Mas em ſentido proprio he, o que diſſe Virgilio, paſſando Nettuno, Eneid. l. 5. v. 820.

Subſidunt undæ, tumidumque ſub axe tonanti
Sternitur æquor aquis,

21.

Nos hombros de hum Tritaõ com geſto acceſo
Vai a linda Dione furioſa.
Naõ ſente, quem a leva, o doce peſo,
De ſoberbo com carga taõ fermoſa.
Ja chegaõ perto, donde o vento teſo
Enche as velas da frota bellicoſa.
Repartemſe, e rodeaõ neſſe inſtante
As Naos ligeiras, que biaõ por diante.

22.

Poemſe a Deoſa com outras em direito
Da proa Capitaina; e alli fechando
O caminho da barra, eſtaõ de geito,
Que em vaõ aſſopra o vento, a vela inchando.
Poem no madeiro duro o brando peito,
Para detraz a forte Nao forçando:
Outras em derredor levandoa eſtavaõ,
E da barra inimiga a deſviavaõ.

85. *Nos hombros &c.* Ioaõ Luis de la Cerda, expondo eſte lugar de Virgil. Eneid. l. 10. v. 209., *Hunc vehit immanis Triton*, reſolve, *Eſt, ni fallor, tacita Apollonii l. 4. imitatio, ubi Triton unus Argonautas ducit, regitque in deſtinatum locum, ut ſic videatur Maro Auletem duci a Tritone non vivo:* e iſto diz, porque a Nao, que conduzia Aulete ſe chamava Triton, por ter hum entalhado na proa. Agora ſe conhecerà (ſe tambem naõ me engano) a tacita imitaçaõ deſtes dous Poetas pelo noſſo. De Apollonio imita (como diſſe n. 75.) o ſoccorro, que as Nereidas daõ às Naos, mas introduz Venus: e o Tritaõ, que là guia os Argonautas; aqui conduz a meſma Venus, como a Auleres em Virgilio: e no ſoccorro das Naos naõ apparece, ao oppoſto de Virgilio em outro paſſo, onde tambem Tritaõ com huma das Nereidas livraõ a Nao de Eneas. Ve n. 104. De mais que alguns pintaõ Venus às coſtas de hum Tritaõ, levada a Cithere, outros em huma Concha. Ve c. 1. n. 608.

86. *Com geſto*, roſto; *acceſo*, inflamado da agitaçaõ, ou da colera; poes vai *furioſa*.

87. *Dione* Venus: ve Eſt. 33.

88. *Naõ ſente &c.* Bella reflexaõ.

89. *Poemeſe a Deoſa* Venus.

90. *Poem &c.* Contentou o Contraposto a Gab. Per. Uliſ. c. 5. e. 38.

Fondo no duro pinho o brando peito.

91. *Para detraz* &c. v. n. 98.

92. *Outras* ſaõ as Nereidas, das quaes diſſe na Eſt. antecedente: *Repartemſe* &c.; e fazem o meſmo que Venus.

23.

Quaes para a cova as pròvidas Formigas,
Levando o peso grande accomodado,
As forças exercitaõ, de inimigas
Do inimigo Inverno congelado:
Alli saõ seos trabalhos, e fadigas;
Alli mostraõ vigor nunca esperado:
Taes andavaõ as Ninfas estorvando
A' gente Portugueza o fim nefando.

Torna

93. *Quaes &c.* Apollonio, l.4. compara a diligencia dos Argonautas em apresta-se para a viagem, e Virgilio a dos Trojanos, querendo sair de Cartago, l.4. v.402. com a das Formigas, recolhendo o sustento. A Comparaçaõ deste ultimo traduzio aqui o nosso Poeta; e dos Vulgares, naõ poucos fizeraõ o mesmo; como tambem dos Latinos, a copiaraõ tantos, e taõ servilmente, que por serem cousas identicas, escuso citallos por extenso; mas nas particulas, dos que tocco abaxo, se podem ver alguns lugares inteiros.

94. *Pròvidas Formigas*. Da sua providencia tratta Plinio l. 11. cap.30.

95. *Levando o grande peso &c.*

. . . . *Pars grandia trudunt*
Obnixæ frumenta humeris,

diz alli o Protogonista: e nisto consiste, na presente Comparaçaõ, a semelhança das Ninfas, tomando o peso às Naos, com as Formigas; das quaes prosegue a dizer o Poeta: *As forças exercitaõ;* e destas escreve Plinio no lugar citado: *Siquis comparet onera corporibus earum, fateatur nullis portione vires esse majores*. Mas sebem he *grande* o peso, tambem he *accomodado* às suas forças; e primiero fazem prova se o pòdem levar, ou naõ. Da qui tomou occasiaõ Bart. Rossi, citado por Picinelli *Mond Simb.* l. 8. num. 161. de idear hum Emblema com a Formiga, *levando o peso accomodado;* por Empresa, e este Epigrafe: *Experiar, & feram.*

96. *De inimigas*, isto he, por *serem inimigas* do inimigo *Inverno congelado*. Usa deste jogo de palavras, fundando o sentimento no Axioma: *Omne frigus inimicum Naturæ;* por variar a frase de *hyemis memores*, que Fulvio Testi no Cant.1. *de l' Avanzo de l India Conquistata* tambem variou, dizendo:

. . . *In cui del Verno algente*
Natia prudenza alta memoria impresse.

E como de *inimigo* disse Alamanni Coltiv.l.2.V.269.

. . . . *Perche poi non manche*,
Quando il Verno le assal, l' amato cibo.

97. *Seos trabalhos, e fadigas* certamente saõ taes, que o allegado Plinio os adverte com admiraçaõ: *Iam in opere, qui labor quæ sedulitas!* Donde parece tresladou Augurello l.2. Serm.5.

. . . . *Atque suum properat sibi quæque laborem*,
Sedula, persistensque operi.

E Horacio Serm. l.1. Satyr.1. v.33. inculca a Formiga por Simbolo do grande trabalho:

Parvula (nam exemplo est) magni
Formica laboris.

Finalmente, o doutis. Cerda no lugar de Virgilio expoem, que *Aelianus vocat illas φιλοπόνους a labore*. Ve Pier. Val. Hierog. l.8. cap.3.

24.

Torna para detraz a Nao forçada,
A peſar dos que leva, que gritando,
Mareaõ velas; ferve a gente irada,
O leme a hum bordo, e outro atraveſſando:
O Meſtre aſtuto em vaõ da popa brada,
Vendo como diante ameaçando
Os eſtava hum maritimo penedo,
Que de quebrarlhe a Nao lhe mette medo.

A ce-

98. *Torna para detraz a Nao*. Para diante a Ninfa, l.10.n.246.

. . . *Et dextra diſcedens impulit altam,*
Haud ignara modi, puppim: fugit illa per undas &c.
Inde aliæ celeran curſus. Stupet inſcius ipſe
Tros Anchiſiadès.

Do meſmo modo, que Venus (como ſe diz na Eſt.22.) eſtava

Para detraz a forte Nao forçando.

E tambem na Eſt. 29. ſe vem os effeitos oppoſtos de naõ paſſar a Nao adiante, e de cauſar aqui a firmeza, como la o movimento, maravilha no Heroe.

99. *A peſar dos que leva*; tanto Portuguezes, quanto Mouros (adverte agora Faria) porque huns, e outros, com diverſos intentos, pretendiaõ ir a diante.

100. *Mareaõ velas*; iſto he, voltaõ as velas para aquelle Vento, que lhe ſerve. Termo da Marinheria.

101. *Ferve a gente*. Para aqui ſe ſervio o Poeta deſte termo Metaforico, tomando-o da comparaçaõ de Virgilio a traz

. . . . *Operæ omnis ſemita fervet.*

102. *O Meſtre*, ſem outro adjunto, ſe entende neſtas occaſioẽs o Piloto; naõ ſo em Vulgar; mas tambem em Latim *Magiſter. Cauto* lhe chama o P., e aſsi meſmo ao Medico na Eſt. 82. do C.5.

103. *O Meſtre . . . em vaõ da popa brada*.

Naõ podia ſer ouvido por cauſa da *celeuma*, que dirà logo. Por eſtoutro motivo, diz Ovidio Met. l.11.

. . . . . *Rector*
Clamat; &c.
Nec ſinit audiri vocem fragor æquoris ullam.

O que como adverte o Ruſcelli) imitou Ariotto c.41.e.51.:

Ma poco il cenno, e'l gridar poco vale:

104. *Ameaçando os eſtava hum penedo*; Do qual Venus, e as Nereidas livraõ aqui *a Nao*; como em Virgilio Eneid. l.1.v.144.

"*Cymothoe ſimul, & Triton adnixus acuto*
Detrudunt Naves ſcopulo.

Ia diſſe, que a imitaçaõ deſte paſſo vem de Apollonio, Argonauta l.4.

105. *Maritimo*. Defende Corrèa aqui o Poeta da cenſura, que lhe fizeraõ em *chamar ao penedo do Mar, maritimo*, dizendo que *naõ tem razaõ; porque* Maritimus *na Lingua Latina he couſa, que eſtà ao longo do Mar, ou dentro nelle*. Mas por iſſo meſmo era eſcuſado neſte paſſo o Adjectivo.

106. *Lhe mette &c.* Tendo ditto que *os eſtava* ameaçando, produzindo a Metafora, proſegue que *lhe mette medo de quebrarlhe a Nao*. Pallas livrou Ulliſſes de outro *penedo*. Hom. Odiſ. l.5.

25.

A celeuma medonha ſe levanta,
No rude Marinheiro, que trabalha:
O grande eſtrondo a Maura gente eſpanta,
Como ſe viſſem horrida batalha:
Naõ ſabem a razaõ de furia tanta,
Naõ ſabem neſta preſſa, quem lhe valha;
Cuidaõ, que ſeos enganos ſaõ ſabidos;
E que haõ de ſer por iſſo aqui punidos.

26.

Eilos ſubitamente ſe lançavaõ
A ſeos Batèis velozes, que traziaõ:
Outros em cima o mar alevantavaõ,
Saltando na agua, a nado ſe acolhiaõ,
De hum bordo, e de outro ſubito ſaltavaõ;
Que o medo os compellia, do que viaõ:
Que antes querem ao mar aventurarſe,
Que nas maõs inimigas entregarſe.

Aſſi

107. *A... ceuleuma*, voz Grega, he aquella grita, ou vozeria, que fazem os Marinheiros em taes occaſioẽs. *Medonha* lhe chama o P. com advertencia ao effeito, que cauſou nos Mouros. Com pouco diverſo epiteto (qual he o de *rude*, que dá ao *Marinheiro*, tomando o ſingular por plurar,) diſſe Rutilio:

Dum reſonat variis vile celeuma modis.

108. *O grande eſtrondo*, da tal vozeria, *a Maura gente eſpanta*; porque, naõ tendo coſtume deſte eſtilo, *naõ ſabem a razaõ*; como diz o P., e por iſſo *cuidaõ que ſeos enganos ſaõ ſabidos*. O meſmo refere Barros; e Oſorio por eſtas palavras: *Cùm enim viderent præter, opinionem, anchoras jaci, ſuſpicati ſunt, eſſe jam factum proditionis indicium.*

109. *Eilos.. ſe lançavaõ a ſeos Batèis.* Com attençaõ a iſto diſſe n. 62.: *Deixando a bordo os Barcos.*

110. *O mar alevantavaõ*; iſto he, a agua delle, quando ſaltavaõ no meſmo. *Que o medo, do que viaõ, os compellia;*

111. *Que antes &c.* Sentença, que variando na fraſe, naõ deſdiz no ſentimento deſta de Arioſto no Fur. Cant. 39. Eſt. 85.

Altri, che ſpera in mar ſalvar la vita
O perderlavi almen con minor pena.

Com o qual concorreo Erzila, citado por Faria. Arauc. c. 9. Eſt. 65.

"*No duda en arrojarſe al mar furioſo*
Teniendo aquel morir por menos grave.

27.

Assicomo em selvatica alagoa
As Raãs, no tempo antigo Licia gente,
Se sentem por ventura vir pessoa,
Estando fòra da agua incautamente,
Daqui, e dalli saltando, o charco soa,
Por fugir do perigo, que se sente:
E acolhendose ao couto, que conhecem,
Sos as cabeças na agua lhe apparecem.

28.

Assi fogem os Mouros; e o Piloto,
Que ao perigo grande as Naos guiàra,
Crendo que seo engano estava noto,
Tambem foge, saltando na agua amara.
Mas por naõ darem no penedo immoto,
Onde percaõ a vida doce, e cara,
A ancora solta logo a Capitaina.
Qualquer das outras junto della amaina.

Tendo

112. *Assicomo &c.* Faria diz que esta Comparaçaõ foi composta de duas, que cita nos Cant. 9, e 22. do Inf. de Dante, nas quaes naõ ha especie alguma aqui imitada: e lhe escapou a seguinte de Ariosto no c. 5. da Ad. ao Fur. Est. 62.:

Come da verde margine di fossa,
Dove trovato havean lieta pastura,
Le Rane soglion far subito mossa,
E ne l' acqua saltar fangosa, e escura,
Si da vestigio human l' herba percossa,
O strepito vicin lor fa paura.

Do nosso P parece a tomou Lope de Vega no *Pereg. en su patria* l. 2., dizendo de certos Mouros emboscados: *No de otra suerte que las parleras Ranas al ruido del Caminante, saltando de los juncos de las margenes a las aguas de la laguna, se arrojan al mar.*

113. *Licia gente.* Frisa aqui bellamente a Fabula daquelles Rusticos da Licia, por onde caminhava Latona, (ve c. 9. e. 53.) que querendo beber em hum lago, lhe torváraõ a agua: e Iupiter por isto os converteo em Raãs; Ovid. Met. l. 6.; e Sâ de Miranda a tocca na Egl. a D. Ioaõ III. dizendo:

De crudos, y villanos
Los Licios Aldeanos,
Ranas aora viles.

114. *Da qui* &c. Verso he de Ovid. *supra:*

Limosoque novæ saliunt in gurgite Ranæ.

115. *O Piloto de Moçambique*

116. *Seo engano*, c. 1. n. 612.

117. *A vida doce*, Ve c. 3. e. 134.

118. *A ancora &c. Vela contrahere, & anchoras demittere confestim jussit; idem ut in reliquis navibus &c.* Osorio.

29.

Tendo o Gama attentado a eſtranheza
Dos Mouros, naõ cuidada, e juntamente
O Piloto fugirlhe com preſteza,
Entende o que ordenava a bruta gente:
E vendo ſem contraſte, e ſem braveza
Dos ventos, ou das aguas ſem corrente,
Que a Nao paſſar avante naõ podia,
Havendo-o por milagre, aſſi dizia.

30.

O' caſo grande, eſtranho, e naõ cuidado!
O' milagre clariſſimo, e evidente!
O' deſcuberto engano inopinado!
O' perfida, inimiga, e falſa gente!
Quem poderà do mal apparelhado
Livrarſe ſem perigo ſabiamente,
Se la de cima a Guarda ſoberana
Naõ acudir à fraca força humana?

Bem

120. *Tendo &c.* Com o fundamento da cautela do ſeo Heroe, proferio o P. ſentencioſamente, c. 1. n. 527.:

. . . . . *Quanto erra,*
Quem ſe cre no ſeo perfido adverſario:

mas depoes provou diverſamente o meſmo Heroe, na confiança, que fez do Piloto Mouro à viſta de tantos enganos, ſem fazer caſo do conſelho, que dà *Polyæn. Strat. l. 7.*, dizendo: *Nihil in hoſtibus, præſertim Barbaris, tam cavendum, quàm dolos, perfidiam, & deceptionem. Itaque nihil eſt, quo facilius, aut melius ſe tueri, ac defendere ab his Duces, & Milites poſſint, quàm diffidentia, & incredulitas.* Por eſte motivo diz muito bem aqui Barros: *Quando Vaſco da Gama, e os Capitaẽs viraõ taõ ſubita novidade abriolhes Deos o juizo, para entender a cauſa della.*

121. *Eſtranheza* naõ he hoie uſada entre nòs; mas he voz Toſcana, e ſignifica villania, mao trattamento.

122. *Aſſi dizia &c.* A Oraçaõ, que proſegue nas ſeg. Eſt. vem referida de Goes: *Vaſco da Gama, e todolos da frota deraõ gracas a Deos de os livrar do perigo, que lhe eſtava apparelhado.*

123. *La de cima* do Ceo. He fraſe do Apoſt. San Tiago Epiſt; *Omne donum . . deſurſum eſt.* O meſmo P. fallando de D. Ioaõ III. de Portugal, diz no Sonet. 59. das ſuas Rimas:

Mais obſervante foi da Lei de cima.

123. *A Guarda ſoberana* he Deos. De ſemelhante perifraſe uſa tambem na Eſtancia 31. deſte Canto, e na 81. do 6. Vejaſe eſta.

31.

Bem nos moſtra a Divina Providencia
Deſtes portos a pouca ſegurança;
Bem claro temos viſto na apparencia,
Que era enganada a noſſa confiança.
Mas poes ſaber humano, nem prudencia,
Enganos taõ fingidos naõ alcança,
O' tu, Guarda Divina, tem cuidado
De quem ſem ti naõ pòde ſer guardado.

32.

E ſe te move tanto a piedade
Deſta miſera gente peregrina,
Que ſo por tua altiſſima bondade,
Da gente a ſalvas perfida, e malina,
Nalgum porto ſeguro de verdade
Conduzirnos ja agora determina;
Ou nos amoſtra a terra, que buſcamos;
Poes ſo por teo ſerviço navegamos.

124. *A Divina Providencia*, (da qual, Eſt.83.do c.10.) he periſraſe de Deos. Petrarca o amplificou no Soneto 4., que começa:

Quel, ch'infinita Providenza,& arte
Moſtrò nel ſuo mirabil magiſtero.

125. *Viſto na apparencia, e enganos fingidos* tem ſeo ar de Pleonaſmo.

126. *O tu, Guarda Divina, &c.* Exclama o Heroe, e invoca a Deos N. S.e com o meſmo periſraſe faz outra exclamaçaõ na Eſt.81.do c.6.; onde ſe veja a expoſiçaõ.

127. *Tem cuidado* Carlos Magno, a noite, que precedeo ao aſſalto de Paris, faz ſemelhante deprecaçaõ em Arioſt.Orl.Fur.c.14.e 71.

Defendi queſte genti &c.

128. *Deſta miſera gente* Portugueza.

129. *Da gente* Moura, que chama *perfida*; como na not.61.

Nalgum &c. Ou nos amoſtra &c. O primeiro deſejo faz armonia com a reſoluçaõ de Iupiter: c.1.Eſt.29.

Que ſejaõ determino agaſalhados
Neſta Coſta Africana &c.

e ſe ve executado no fim deſte Canto. O ſegundo com o parecer do meſmo Iupiter, alli Eſt.28.

Ia parece bem feito, que lhe ſeja
Moſtrada a nova terra, &c.

e eſta he a da India, c.1.n.183.

130. *Poes &c.* O *Stigliani* em outra exclamaçaõ do *Colombo*, Heroe do ſeo *Mondo Nuovo*, e em ſemelhante perigo, c.3.Eſt.16.

Salva, o Padre Celeſte, i tuoi Campioni;
Ch'a ſpor per la tua Fè la vita vanno.

33.

Ouviolhe eſtas palavras piedoſ&c.
A fermoſa Dione, e commovida,
D' entre as Ninfas ſe vai, que ſaudoſas
Ficàraõ deſta ſubita partida.
Ja penetra as Eſtrellas luminoſas,
Ja na terceira Eſfera recebida,
Avante paſſa, e la no ſexto Ceo,
Para onde eſtava o Padre ſe moveo.

Eco-

Par. III. 131. *Ouviolhe &c.* Achava-ſe Venus *em direito da proa Capitaina;* (Eſt. 22.) onde eſtava o Gama exclamando, portanto o ouvio, e fez, o que refere o P.: mas naõ ſei ſe eſte fez bem, em deſcrever a diligencia de huma Deidade falſa, como reſultante da Oraçaõ, feita ao Verdadeiro Deos; porèm diſto teve ja ſua reprehenſaõ nos num. 14., e 15. do Cap. 22. A tal diligencia he imitada de Virgilio; como adverti no Cap. 26. num. 7.; e delle imitou Silio Ital. l. 3.; onde, depoes que Annibal paſſou os Alpes, diz:

At Venus, ancipiti mentem labefacta timore,
Affatur Genitorem, & rumpit mœſta querelas.

132. *Dione* foi huma Ninfa filha do Oceano, e de Tetis, de quem Iupiter teve a Venus: por eſta cauſa ſe dà (como aqui) á meſma Venus o nome de *Dione*: e o P. lhe ajunta agora o de *fermoſa*, e na Eſt. 21. de *linda*, que ſe lhe devem. *Stat. Theb.*

Nam tutum præſtabit iter tibi pulchra Dione,

133. *De entre as Ninfas* Nereidas, que tinha convocado.

134. *Ja penetra as Eſtrellas.* Se falla das que devia ter paſſado, quando chegou à *terceira Eſfera*, naõ podiaõ ſer outras mais, que a de Mercurio: mas preſumo, que por *Eſtrellas* quiz dar a entender a regiaõ do Ar, ou os Ceos; como he ordinario nos Poetas. Virg. l. Eneid. 1. v. 92.: *Tendens ad Sidera palmas*. Em proprios termos diſſe o Taſſo Liber. c. 1. e. 17. de outro Soggeito:

. . . . . *Rivolò del Cielo*
A le parti più eccelſe, e più ſerene.

E Homero de Pallas; Odiſ. l. 6.;

Sic effata, auras, ceſumque petivit Olympum.

135. *Na terceira Eſfera recebida* ſeria dos ſeos familiares; poes era em Caſa propria: mas naõ ſe detem; porque *avante paſſa*.

136. *No ſexto Ceo.* Eſte he o de Iupiter: e daqui, e do que ſe ve nas notas atraz ſe deduz, o que provei nos num. 9., e 10. do Cap. 21.

137. *Para onde &c.* Copiarei aqui a Eſt. 43. c. 2. do Schern. de gli Dei do Bracciolino; porque contèm a meſma acçaõ de Venus, e algumas eſpecies da ſeg. Eſt.

Soletto il Genitor la Figlia appella,
Che dolore ha di lei, non che pietade;
Et eſſa a quella cognita favella
Rivolge i piè per le più corte ſtrade:
Giunge affannata sì, ma però bella:
Anzi mantice è 'l duol della beltade.
Giove la deſtra in arrivar le poſe
Alle labbra dolciſſime di roſe.

138. *O Padre* he Iupiter; naõ ſo pela razaõ univerſal, ditta na not. 134. do c. 1.; mas pela particular, de ſer pae de Venus. Ve Eſt. 44.

34.

E como hia affrontada do caminho,
Taõ fermoſa no geſto ſe moſtrava,
Que as Eſtrellas, o Ceo, e o Ar vizinho,
E tudo, quanto a via, namorava.
Dos olhos, onde faz ſeo filho o ninho,
Huns eſpiritos vivos inſpirava,
Com que os Polos gelados accendia,
E tornava de fogo a Eſfera fria.

139. *E como &c.* Deſcreve o P.o effeito da agitaçaõ de Venus neſte voo.

140. *Affrontada* ſe diz de peſſoa, a quem, por caminhar com preſſa, ou por cauſa de calor, ſe inflamma o roſto, que ſendo de alguma Belleza, lha augmenta. Ve n.86. Os Toſcanos diriaõ *affannata*; e o diſſe o Bracciolino, n.137. exprimindo a reſultancia: *Taõ fermoſa* com dizer: *Ma però bella*.

141. *Que as Eſtrellas ... e tudo namorava.* Por qualquer parte, que paſſe, faz taes effeitos. Da meſma, indo pelo mar, cantou o Taſſoni, Sech. Rap. c. 10. e 12:

Al trapaſſar dela belt à divina,
La Fortuna d'amor paſſa, e s'aſconde, &c.
Ardon d'amore i peſci, e la vicina
Spiaggia languiſce, invidiando al' onde.

142. *E o Ar &c.* Dos olhos de Laura, Petr. Sonet. *Stelle &c.* diſſe:

L'aer percoſſo da' lor dolci rai
S'infiamma &c.

143. *Dos olhos &c.* Tambem Ang. Pol. *Stanz. per la Gioſtra &c.* toccou a maior parte deſtas eſpecies, aſsi:

Folgoran gl'occhi d'un dolce ſereno;
Ove ſue faci tien Cupido aſcoſe:
L'aer d'intorno ſi fa tutto ameno,
Ovunque gira le luci amoroſe.

144. *Onde faz* Cupido, *ſeo filho, o ninho*. Mas deſta belliſsima eſpecie foi inventor (a meo ver) o Petrarca; e contentoulhe tanto, que naõ ſo no Sonet. *Stella &c.*, mas na Canç. 8. *Perchè &c.* repete:

"*Occhi leggiadri, dov' Amor fa nido.*

Far. cita tres, ou quatro Poetas, que a uſurpàraõ: eu accrecento B. Taſſo, em duas partes de Amad. c. 4. e. 53., e c. 94, e. 14.

Di quei begli occhi, ove s'annida Amore.

Camoẽs a melhorou com a caſual concorrencia do *filho*, fallando dos olhos da maẽ. O ditto Faria he de ſentimento, que tenha ſeos longes de imitaçaõ do *Oculi ſunt in amore duces* de Propercio. l. 2. Eleg. 12. v. 12.; mas eu diſſera deſte lugar de Tibullo ſobre os olhos de Sulpicia:

Illius ex oculis, quum vult exurere Divos,
Accendit geminas lampadas acer Amor.

145. *Com que &c.* As duas imagens, que o P. aqui ajuntou, para formar os Contrapoſtos, acho divididas (com alguma variedade dos ſoggeitos) em Petrarca. A de *accendia os Polos*, no Son. *Stiamo Amor &c.*

E'l Ciel di vaghe, e lucide faville,
S'accende in torno, e 'n viſta ſi rallegra
D'eſſer fatto ſeren de sì begli occhi.

A de *tornava de fogo &c.* no Sonet. *Giunto &c.*

Que petria queſta il Rhen, qualhor più agghiaccia,
Arder con gli occhi.

35.

E por mais namorar ao ſoberano
Padre, de quem foi ſempre amada, e cara,
Se lhe appreſenta, aſſi como ao Troiano
Na ſelva Idea ja ſe appreſentàra.
Se a vìra o Caçador, que o vulto humano
Perdeo, vendo a Diana na agua clara,
Nunca os famintos galgos o matàraõ;
Que primeiro deſejos o acabàraõ.

Os

146. *E por mais &c.* Eſta Pintura de Venus he ottima em ſi meſma; màs neſte lugar eu a conſidero, como outra feita por Ticiano, e poſta, naõ na Galleria de hum Secular; mas na Cella de hum Religioſo: parecendome a reflexaõ de *namorar mais*, deſta ſorte, *ao Padre* huma taõ eſtravagante fantaſia do noſſo poeta, que ainda naõ vi outro, do qual, neſta parte, podeſſe imitar, naõ digo ſo dos Catolicos, mas tambem dos Ethnicos. E ſe o Autor da *Pintura em Iuiſo*, eſcrevèra das Poeticas, podéra incluir eſta: naõ porque ſeja couſa inſolita, pintar deſte modo Venus; mas (torno a dizer) porque *Non erat hic locus*; e aſsi

No ti curar di lei; ma guarda, e paſſa.

Soberano Padre ja ſe ſabe ſer Iupiter: e aqui por duas razoẽs. Ve n.138.

148. *Se lhe appreſenta aſſi &c.* Eſte veo ſerà bem tapado a quem eſtiver em jejum na noticia das Fabulas; mas he bem transparente para os peritos dellas; com tudo naõ o teceo mais de Meſtre Ovidio in *Epiſt. Helenæ*, quando diſſe:

. . . . *In altæ vallibus Idæ*
Tres tibi ſe nudas exhibuere Deæ.

Nem Propercio l.2. Eleg.2.v.14. dizendo:

Cedite etiam Divæ, quas paſtor viderat olim,
Idæis tunicam ponere verticibus.

149. *Como ao Troiano &c.* Eſte foi Paris, filho de Priamo, Rei de Troia, o qual ſendo paſtor nos campos de Ida, Monte da Frigia, naõ longe de Troia, e ſendo chamado para julgar, a quem devia darſe hum pomo de outro coma Inſcricçaõ: *Detur Pulchriori*, que a Diſcordia lançou em certo ajuntamento nas Vodas de Pelleo, onde ſe achavaõ Iuno, Pallas, e Venus, deo ſentença a favor da ultima.

150. *Se a vira &c.* Eſte ſalto Poetico, e a belliſsima reflexaõ, com que termina, he em tudo Original do Camoẽs. Ia ſe ſabe, que eſte Caçador he Atteon; e do caſo, cuja explicaçaõ ſerve para aqui, ſe dà noticia na Eſt.26. do c.9.

151. *Nunca &c. Que primeiro &c.* iſto he, *porque primeiro o acabariaõ os deſejos.* No meſmo tempo que a expreſſaõ deſte Verſo vai tirando o penſamento ao motivo de naõ ſer Venus taõ eſcrupuloſa, como Diana, e que por tal razaõ ſeria mais compaſsiva; a do ſegundo o torna a tirar para outro motivo mais honeſto. Voo felizmente executado: e que o Quevedo inculcou por couſa ſua, no Sonet. 16. da Muſ.7. que começa *Eſtavaſe &c.* e finaliza:

Sus perros intentaron el matalle:
Y adelantoſe a todos el deſeo,

36.

Os crespos fios de ouro se esparziaõ
Pelo collo, que a neve escurecia:
Andando as latteas tetas lhe tremiaõ,
Com quem Amor brincava, e naõ se via:
Da alva petrina flammas lhe sabiaõ,
Onde o Minino as almas accendia:
Pelas lisas columnas lhe trepavaõ
Desejos, que como Hera se enrolavaõ.

Cum

152. *Os crespos &c.* A clareza de sentido do que contèm esta Estancia, naõ necessita de outra exposiçaõ, que a da simplez Nota, que Manoel Corrèa, como modesto Sacerdote, lhe fez, dizendo: *Vai o Poeta por estas Ottavas trattando, como Venus appareeeo a seo Pae: naõ tem cousa de duvida.* Com tudo, direi alguma cousa a respeito do bom Gosto. A imagem dos dous primeiros Versos he taõ bella, quanto ordinaria. A do 3., e 4. tem muito de delicadeza, e suavidade de engenho; porèm *as tetas* a Venus poderaõ desaggradar: por parecerlhe, que *Mammas, atque tatas habet*; como a Velha Afra de Marcial, l.1. Ep.56. O primeiro pensamento: *Andando &c.* ainda que parece motivado do "*Vengono, e van* do Ariosto, c.7.e.14. (o que achou Faria) tem seo ar de novidade. O segundo: *Com quem Amor &c.* he muito mais peregrino, posto que naõ seja em tudo original; como se verà. A do 6., e 7. Verso concorre com a de Tibullo *Illius ex oculis*, not.144. mas parece algum tanto forçada por revestir o P. (contra sua intençaõ) Venus *da petrina* para della lançar *flammas*. A dos dous ultimos Versos acho hum pouco impropria, tanto por passar o P. do Proprio à Mefora, quanto porque esta, sebem estriba na analogia das *columnas*, mais representa huma idea fantastica, do que hum objetto material. Isto he, o que pertence ao particular da Estancia: e em quanto ao todo da Pintura, que ainda prosegue, ja adverti o defeito em ordem ao Costume, n.146.

153. *Fios de ouro.* Assi na Est.81. do c.9., e na 71. do mesmo: *Cabellos de ouro.* Vejaõse estes lugares.

154. *Se esparziaõ &c.* O Conceito, e o Hiperbole juntamente (sebem com variedade nos soggeitos da Comparaçaõ) se vem nestes dous Versos do Petrarca, Canç.15. *In quella &c.* Est.6.

Le bionde treccie sopra 'l collo sciolte;
Ove ogni latte perderà sua prova.

155. *Com quem Amor.* Estevaõ Ambrof. Schiap. Stanz. alla Sig. Pelina d'Oria: (*sparse*,

Le vostre chiome attorte a l' aura
O sù le spalle erranti, a guisa d'onde,
Con cui scherzando Amor, usa legarse,
E vago d'esser visto se nasconde.

Se o P. vio este lugar, imitou com destreza o pensamento; e se o naõ vio, he de observar, como concurreo com as especies de todos os 4. Versos em outros tantos seos.

156. *Petrina*, he hum modo de gibaõ, ou faxa. Bento Pereira na Prof. lhe chama *Semizonium*: e Faria interpreta, ser o *Cesto* de Venus, dando occasiaõ ao Paggi a traduzir: *Dai niveo Cesto.*

157. *O Menino*, he Cupido, filho da mesma. Ve o ult. Verso da Est.35. do c.9.

158. *As almas accendia*, em vez de abrazava, por causa da Rima.

37.

Cum delgado cendal as partes cobre,
De quem vergonha he natural repar;
Porèm nem tudo eſconde, nem deſcobre,
O veo dos roxos lirios pouco avaro:
Mas para que o deſejo accenda, e dobre,
Lhe poem diante aquelle objetto raro.
Ja ſe ſentem no Ceo por toda a parte,
Ciumes em Vulcano; amor em Marte.

38.

E moſtrando no angelico ſemblante
Co riſo huma triſteza miſturada,
Como Dama, que foi do incauto Amante,
Em brincos amoroſos, , maltrattada,
Que ſe queixa, e ſe ri num meſmo inſtante,
E ſe torna, entre alegre, magoada,
Deſta arte a Deoſa, a quem nenhuma iguala,
Mais mimoſa, que triſte, ao Padre fala.

Sem

159. *As partes cobre &c.* A'perda da Innocencia, ſuccedeo a Concupiſcencia; e a eſta a vergonha, que obriga a cobrir aquellas partes; como ſente S. Agoſt. l. 2. de Geneſ. dizendo: *Erat autem uterque nudus, Adam ſcilicet, & uxor ejus; quia in ſtatu Innocentiæ, nulla erat libido, nulla concupiſcentia: ex hac enim oritur pudor, & erubeſcentia, ſi membra, in quibus regnat libido, aliis appareant, & denudentur.* Daqui (como adverte Alapide) tomou Platão, *in Politico*, motivo para eſcrever, que no ſeculo de Ouro todos andavaõ nùs; e Cic. de Off. l. 1. *Principio, corporis noſtri magnam Natura ipſa videtur habuiſſe rationem, quæ formam noſtram, reliquamque figuram, in qua eſſet ſpecies honeſta, eam poſuit in promptu. Quæ autem partes corporis ad Naturæ neceſſitatem datæ, aſpectum eſſent deformem habitæ, atque turpem, eas contexit atque abdidit. Hanc Naturæ tam diligentem fabricam imitata eſt hominum verecundia &c.*

160. *Ciumes &c.* Era Vulcano, Marido; e Marte Adultero, c. 1. n. 228.

161. *Angelico ſemblante:* De Alcina cantou Arioſto, c. 7. e. 15.: *Gli angelici ſembianti*, e eſte epiteto ſe toma por *belliſſimo*, e ſe dá a ſoggeitos profanos: mas naõ tanto, como Venus. (ma.

162. *Como &c.* Comparaçaõ belliſſi-

163. *Nenhuma* das outras Deoſas *iguala* em belleza. Allude ao da n. 149.

164. *A o Padre &c.* De Virg. En. l. 1. v. 1. 172. "*Tritior &c.* imitou a fraſe, e o affetto: e Sil. Ital. l. 1. (*timore.*

At Venus ancipiti mentem labefacta
Alloquitur Genitorem, &c.

39.

Sempre eu cuidei , ò Padre poderoſo ,
Que para as couſas , que eu do peito amaſſe ,
Te achaſſe brando , affavel , e amoroſo ;
Poſto que a algum contrario lhe peſaſſe :
Mas poes , que contra mi te vejo iroſo ,
Sem que to mereceſſe , nem te erraſſe ,
Façaſe como Bacco determina ,
Aſſentarei emfim , que fui moſina .

40.

Eſte Povo , que he meo , por quem derramo
As lagrimas , que em vaõ cahidas vejo ,
Que aſſaz de mal lhe quero , poes que o amo ,
Sendo tu tanto contra meo deſejo ,
Por elle a ti rogando , choro , e bramo ,
E contra minha dita emfim pelejo ,
Ora poes , porque o amo , he maltrattado ,
Querolhe querer mal , ſerà guardado .

Mas

165. *Sempre &c.* Toma o Exordio, neſta Oraçaõ, do affetto paterno , com que concilia a benevolencia ; mas depoes proſegue ſem ordem. Effeito da affliçaõ .

166. *Algum contrario*, que aqui naõ nomèa, mas abaxo, *Bacco* .

167. *Iroſo* . Hoie, irado .

168. *Te erraſſe*; iſto he, te offendeſſe. Termo dos Livros de Cavallerias. Ve *erro* na Eſt. 128. do c. 3.

169. *Façaſe &c.* Modo enfatico.

170. *Como Bacco determina*, c. 1. n. 192.

171. *Que fui moſina* . Sutilmente Far. *Aqui acaba de dezir, lo que no ha de acabar en la Eſt.* 41.

172. *Eſte &c.* Diſpendendo Far. boa porçaõ da ſua Retorica em exagerar a deſta Eſtancia ,

. . . . . *Crimina raſis*
Librat in antitbetis ; doctas poſuiſſe
Figuras ,
Laudatur : bellum hoc :

mas os Conceitos argutos , e os Contrapoſtos eſtudados diminuem a verdade da affliçaõ de Venus .

173. *Eſte Povo* aonde tem o Verbo?

174. *Eſte Povo*, Luſitano , preſente; ſebem entende toda a Naçaõ .

175. *Que he meo* . Com o meſmo Pronome Poſſeſsivo diſſe ella (Eneid. l. 1. v. 231.) "*Quid meus Aeneas* ? Mas aqui naõ falla ſo do Gama com attençaõ ao que adverti no cap. 14. num. 10.

Bramo. Pareceme mais decente *clamo*, no noſſo Idioma .

176. *Querolhe &c.* He conſequente, mas ditto em modo, que cheira deEſcola ; e de quem eſtà com animo repouſado .

41.

Mas morra emfim nas maõs das brutas gentes;
Que poes eu fui. E niſto, de mimoſa,
O roſto banha em lagrimas ardentes,
Como co orvalho fica a freſca Roſa.
Callada hum pouco, como ſe entre os dentes
Se lhe impedira a falla piedoſa,
Torna a ſeguilla, e indo por diante,
Lhe atalha o poderoſo, e gram Tonante.

E des

177. *Mas &c.* Diverſamente julgo deſta Eſtancia. Nella eſtaõ admiravelmente expreſſos os affettos; e a eſte fim manejadas com excellencia de Arte as Figuras.

178. *Mas morra &c.* Enfaſi aſſaz patetico; e a ſua imitaçaõ com felicidade achada por Far. no que diz Iuno ao meſmo Iupiter, En. l. 10. v. 617.

"*Nunc pereat, Teucriſque pio det ſanguine pœnas,*

Epoes eu fui. Moſina queria dizer; (ve n. 171.) mas naõ lho permettio a vehemencia da pena. Chamaõ os Gregos eſta Figura *Apoſiopeſis*; e os Latinos, *Reticentia*: e he huma ſuſpenſaõ das palavras no meio do diſcurſo. Com a de Virg. Eneid. l. 1. v. 135. "*Quos ego. Sed motos &c.* illuſtraõ os dous Comentadores eſte paſſo: mas eu entendo ſer mais propria a ſeguinte em Homero Iliada, l. 1. onde Helena, dando relaçaõ a ſeo Sogro Priamo dos Cabos da Armada Grega, diz de ſeo Cunhado Agamenon:

Ille mihi Levir miſeræ. Nec plura locuta.

Porque aqui o affetto, e o effeito, ſaõ os meſmos de Venus: e em ambos os paſſos proſegue a fallar o Poeta. Deſta Figura tratta Macrobio, *Satur. l. 4. cap. ult. in fine.*

179. *De mimoſa*, ou melindroſa. A primeira palavra he propria da noſſa Lingua, a qual vem de *mimo*, e a Etimologia deſte, querem alguns, que ſeja do *Mimus* Latino: e porque a ſua ſignificaçaõ nem por periſraſe ſe póde bem dar a entender, Faria na expoſiçaõ do ult. Verſo da Eſt. 38., entre outras, diſſe ſer. *un noli me tangere, que parece ſe ofende de ſer tocado de la propria ſuavidad.*

180. *Lagrimas ardentes;* iſto he, vehementes, exceſsivas, affectuoſas. *Per Metaphoram.*

181. *Como &c.* Fallando o P. da Roſa na Eſt. 61. do c. 9. a compara às *faces da Donzella*: e aqui com naõ menor energia faz comparaçaõ daquella *com o orvalho*, a eſtas com as *lagrimas*.

182. *Callada hum pouco &c.* Obſerveſe quanto he expreſsiva eſta maneira. Com a meſma Figura da n. 178. acharàs ſemelhante expreſsaõ na Eſt. 34. do c. 6. *Mais quiz dizer*, alli algumas imitaçoẽs.

183. *Como ſe entre os dentes &c.* Virgilio, Eneid. 2. v. 774 diſſe: *Vox faucibus hæſit*: porèm a pronuncia de Venus raivoſa devia de ſer Dental; e naõ Guttural. Por iſſo o R, na palavra *Entre*, dá energia á expreſſaõ.

184. *Lhe atalha &c.* Sil. Ital. l. 3.

His Venus, & contra Genitor ſic deinde profatur.

185. *Tonante* he chamado nas Fabulas Iupiter; porque deſpede os trovoẽs. Aſsi o nomèa tambem o P. na Eſtancia 20. do Canto 1.

42.

E deſtas brandas moſtras commovido,
Que movèraõ de hum Tigre o peito duro,
Co vulto alegre, qual do Ceo ſubido
Torna ſereno, e claro o ar eſcuro,
As lagrimas lhe alimpa, e accendido
Na face a beija, e abraça o collo puro,
De modo que dalli (ſe ſo ſe achàra)
Outro novo Cupido ſe geràra.

43.

E co ſeo apertando o roſto amado,
Que os ſoluços, e lagrimas augmenta,
Como Minimo da Ama caſtigado,
Que quem o affaga, o choro lhe accrecenta,
Por lhe pòr em ſoſſego o peito irado,
Muitos caſos futuros lhe appreſenta.
Dos Fados as entranhas revolvendo,
Deſta maneira emfim lhe eſtà dizendo.

186. *E deſtas &c.* O modo, com que Iupiter conſolou a filha, deſcritto por Virg. En. l. 1. v. 254. neſtes tres Verſos:

"*Olli ſubridens hominum ſator ..... Vultu, quo Cœlum, tempeſtateſque ſerenat, (fatur,*
Oſcula libavit natæ: dehinc talia

eſtà amplificado, com o augmento de outras eſpecies, neſta Eſt., e na ſeg.

187. *Meſtras*, na not. 430. do c. 1.

188. *Que movèraõ &c.* O conceito he ordinario: porèm a particularidade *do peito*, (porque aqui ſe toma pelo animo) ditto *de hum Tigre*, naõ acho tanto em uſo.

189. *Co vulto .... as lagrimas lhe alimpa.* Naõ he lenço o *vulto*; mas hum Ablativo de modo.

190. *Do Ceo ſubido*; ſa do Ceo.

191. *Claro, e eſcuro*, aggrada ao P. em Pinturas de Contrapoſtos.

192. *Accendido*, inflammado.

193. *Na face a beija, e abraça.* De outra diſſe tambem B. Taſ. Amad. c. 80. e. 21.:

E perchè la figliuola &c.
... La ſolleva, e l'abbraccia, (cia.
E con paterno amor la bacia in fac-

194. *Abraça o collo.* Pareceſe com o de Virg. En. l. 2. v. 792.

.... *Cullo dare brachia circum.*

195. *De modo &c.* Naõ he iſento de anfibologia, nem merece dilucidarſe.

196. *Como &c.* Eſta Comparaçaõ he do meſmo bom goſto da outra n. 162.

197. *Dos Fados &c.* He por diverſa fraſe o "*Fatorum arcana movebo*" de Virg. En. l. 1. v. 262.; porque *as entranhas* por Metafora ſaõ o intimo do coraçaõ, onde reſidem os penſamentos.

44.

Fermoſa filha minha, não temais
Perigo algum, nos voſſos Luſitanos;
Nem que ninguem comigo poſſa mais,
Que eſſes choroſos olhos ſoberanos:
Que eu vos prometto, filha, que vejais,
Eſqueceremſe Gregos, e Romanos,
Pelos illuſtres feitos, que eſta gente
Ha de fazer nas partes do Oriente.

Que

Par. IV. 198. *Fermoſa &c.* Reſponde Iupiter a Venus, conſtituindo o Exordio do ſeo Razonamento em removerlhe o temor do perigo nos ſeos Portuguezes com a promeſſa, de que os feitos militares delles na India excederáõ em proeſas aos dos antigos Gregos, e Romanos. E argumentando com os exemplos de tres Heroes das duas Naçoẽs, paſſa a declarar, primeiro em comum, depoes em particular, alguns dos taes feitos.

199. *Filha minha*. He varia a opiniaõ das Fabulas em ordem aos paes de Venus. Por eſta cauſa o noſſo Poeta, que atraz, not. 74., diſſe, que *no Marnaceo*, agora por conformarſe com Virgilio, que neſte paſſo eſcreve: *Oſcula libavit natæ*, a faz filha de Iupiter. Ve not. 132. Outros querem, que ſeja filha de Saturno. Vejaſe Cicero *De Natura Deorum*; ou Boccac. *Geneol. de gli Dei.*

200. *Naõ temais &c.* Palavras de Virgilio Eneid. l. 1. V. 257.:

"*Parce metu, Cytherea, &c.*

E Silio Ital. l. 3. faz dizer Iupiter à meſma Venus o ſeguinte, que treslado aqui, porque nas Eſtancias adiante ſe achaõ algumas eſpecies ſemelhantes:

Pelle metus, neu te Tyriæ conamina gentis
Turbarint, Cytherea. Tenet longumque tenebit
Tarpeias arces ſanguis tuus.

201. *Voſſos Luſitanos* pelas calidades ditas nas n. 214. &c. do c. 1. Com ſemelhante Pronome proſegue na promeſſa, *Que vejais &c.* ſemelhante à de Virg. alli:

. . . . *Manent immota tuorum*
Fata tibi. Cernes Urbem, & promiſſa Lavini
Mœnia; ſublimemque feres ad Sidera Cœli
Magnanimum Aeneam.

202. *Nem que ninguem*. Cacafonia.

203. *Ninguem comigo poſſa mais*. Iſto diz por tirarlhe a preſunçaõ, de que Bacco ſoſſe mais valido.

204. *Que eſſes choroſos olhos*; poes ſaõ *Las Armas de la Hermoſura*.

205. *Eſqueceremſe Gregos &c.* O meſmo Iupiter tinha ja ditto da Naçaõ Portugueza, c. 1. e. 24.

Que por ella ſe eſqueçaõ os Humanos
De Aſſirios, Perſas, Gregos, e Romanos.

206. *Feitos, . . . que ha de fazer.* Se variaſſe de Verbo, evitaria o Pleonaſmo de Vozes. Ve not. 245.

207. *Eſta gente* Portugueza. Falla em comum da Naçaõ.

208. *Ha de fazer &c.* Eſta promeſſa de Iupiter correſponde ao ſeo Vaticinio, c. 1. n. 176.

209. *Partes do Oriente* aqui naõ ſo ſe entendem da India, e de outras partes da Aſia; mas tambem de algumas de Africa; como ſe prova da individuaçaõ feita nas ſeguintes Eſt. Vejaõſe as not. 250. 275.

45.

Que ſe o facundo Uliſſes eſcapou
De ſer na Ogigia Ilha eterno eſcravo;
E ſe Antenor os ſeios penetrou
Illiricos, e a fonte de Timavo;
E ſe o piedoſo Eneas navegou
De Cilla, e de Caribdis o mar bravo;
Os voſſos, mòres couſas intentando,
Novos Mundos ao Mundo iraõ moſtrando.

210. *Que &c.* Da propoſta de Venus a Iupiter na Eneida, l.1. v.242. *'Antenor potuit &c.*, de que Antenor, em contrapoſiçaõ de Eneas, vencidos os trabalhos, e perigos, chegou a Italia, faz Camoẽs repoſta de Iupiter a Venus por comparaçaõ, incluindo nella o meſmo Eneas, e tambem Uliſſes.

211. *Uliſſes*, aportando à *Ilha Ogigia*, que he no Mar Ionio, defronte do Cabo Lacinio, onde reinava Calipſo, (da qual ſe veja a Eſt.89.do c.5.) eſcapou de ſer *eterno eſcravo* do amor, que contrahio a eſta Ninfa; como conta Homero no 5.Liv. da Odiſſea.

212. *Antenor os ſeios &c.* He mera traduçaõ do citado Virgilio.

'Antenor potuit . . . .
Illyricos penetrare ſinus . . . .
. . . , Et fontem ſuperare Timavi.

Foi Antenor Troiano, e (ſegundo refere Darete Frigio na Hiſt. da Ruina de Troia) traidor à patria: navegou a Italia, e fundou Padua; como ſe dirà na Eſt.14.do c.3.

213. *Seios*, ou receſſos *Illiricos* ſaõ os do Mar Adriatico, junto a Veneza, em cuja Coſta eſtà Eſclavonia, que os Latinos chamaõ *Illyrium*. Navegou *Antenor* menos, que *Uliſſes*; poes eſte chegou a Lisboa.

214. *Timavo* Rio, que paſſa naõ longe de Aquileia, e entra no Adriatico por nove boccas.

215. *E ſe o piedoſo Eneas, &c.* He ſuperficial a razaõ, com que Faria aquì prova, *que eſta Venus no es la humana; porque a ſer la madre de Eneas, no hiziera que Iupiter aqui hablaſſe de ſu hijo, como de coſa agena*. E como falla o P. da meſma Venus, quando diz na Eſt. 23.c.9 *daquelle, que de Anquiſes pario?*

216. *Navegou &c.* Deſta perigoſa navegaçaõ de Eneas falla Virgilio no Liv. 3. e faz a deſcripçaõ de *Cilla*, e *Caribdes* alli, v.420. Ve-a na Eſt.81.do c.6.

217. *os voſſos Portuguezes*, comparados ao Grego, e Troianos referidos, *mòres couſas intentando &c.* Faz armonia com o *Ceſſem do ſabio Grego &c.* *Que eu canto o peito &c.* da Eſt. 3. do c.1. Veiaõſe alli as not.

218. *Novos Mundos &c.* Aſsi coſtumaõ chamarſe aquellas partes do Mundo, que de outras naõ foraõ d'antes deſcobertas; como a India Oriental: (Ve *eſte outro Mundo* na Eſt. 25. do c. 7.) e com mais razaõ a da India Occidental. Por iſſo os Poetas, que eſcrevèraõ eſta ultima empreſa, a propoem com tal titulo: como o *Stigliani* promette

Cantar del trovator del Nuovo Mondo (*do*:
e o Taſſoni Dell'Oceano:
Cantiam, Muſa, l'Eroe di gloria degno, (*aperſe.*
Ch'un Nuovo Mondo al noſtro Mondo

O que Carrara no *Columbus* verteo em

. . . . Orbemque adjecerit Orbi.

46.

Fortalezas, Cidades, e altos muros,
Por elles vereis, filha, edificados:
Os Turcos bellacissimos, e duros,
Delles sempre vereis desbaratados:
Os Reis da India livres, e seguros,
Vereis ao Rei potente sobjugados:
E por elles, de tudo emfim Senhores,
Serão dadas na Terra Leis melhores.

47.

Vereis este, que agora presuroso
Por tantos medos o Indo vai buscando,
Tremer delle Nettuno de medroso,
Sem vento suas aguas encrespando.
Oh caso nunca visto, e milagroso,
Que trema, e ferva o Mar em calma estando!
O' gente forte, e de altos pensamento,
Que tambem della hão medo os Elementos!

Vereis

219. *Fortalezas &c.* Esta Est. contèm a Proposiçaõ, do que se particulariza nas seg.: e nos 4. primeiros Versos se vê hum concurso de conceitos com os destes dous, continuando a imitaçaõ da reposta de Iupiter em Virg. En. l. 1. v. 263.

"*Bellum ingens geret Italia, populosque feroces*
Contundet, moresque viris, & mœnia ponet.

220. *Os Reis da India . . . sobjugados ao Rei potente* D. Manoel.

221. *E por elles*, os Portuguezes, *serão dadas Leis*: "*Iura dabunt.* Virg. ibi v. 292. *melhores*, quanto o saõ mais as dos Catolicos, que as dos Infiéis.

222. *Senhores*, Dominantes. Ve n. 275.

223. *Este* he o Gama, o qual a terceira vez, que passou à India, (anno de 1524.) huma noite, achandose a Armada na paragem da Costa de Cambaia, e succedendo tremer o Mar, estando em calma, e atemorizarse a gente, sahio da Camera, e disse, Que estivessem alegremente; porque o Mar de medo tremia delles. E he o que descreve o P. nesta Est., tomando-o de Barros, Dec. 3: l. 9. cap. 1. O Toscano faz, sobre este caso, hum parallelo (e he o do cap. 74.) entre o Gama, e Epaminondas, que do mesmo modo confortou os seos Soldados em occasiaõ de huma grande trovoada. *Plut. in Apoth. Græc.*

224. *Por tantos medos*, perigos

225. *O Indo*, isto he a India, *vai buscando* Assi na Est. 55. do c. 1. alli not. 334.

226. *Nettuno*. Entendese do Mar, *per Metonymiam*. Ve Cant. 4. Est. 84.

48.

Vereis a Terra, que agua lhe tolhia,
Que inda ha de ſer hum porto mui decente,
Em que vaõ deſcançar da longa via,
As Naos, que navegarem do Occidente.
Toda eſta Coſta emfim, que agora urdia
O mortifero engano, obediente
Lhe pagarà tributo, conhecendo
Naõ poder reſiſtir ao Luſo horrendo.

49.

E vereis o Mar Roxo taõ famoſo
Tornarſelhe amarello de infiado:
Vereis de Ormuz o Reino poderoſo,
Duas vezes tomado, e ſobjugado.
Alli vereis o Mouro furioſo,
De ſuas meſmas ſettas traſpaſſado:
Que quem vai contra os voſſos claro veja,
Que ſe reſiſte, contra ſi peleja.

Vereis

227. *Vereis &c.* Moçambique, onde ſe impedio aos Navegantes, fazer aguada, como ſe vio na Eſt. 86. do c. 1., veio depoes ao Dominio dos Portuguezes.

228. *Terra, que agua lhe negava.* Aggradoulhe eſte jogo, repetido no c. 1. n. 501.

229. *Do Occidente*, de portugal. Aſsi Cant. 1. not 306.

230. *Toda eſta Coſta* de Zanguebar, de que fiz menção, c. 1. not. 259

231. *Urdia o . . . engano.* Ainda faltou eſta urdidura para incluir com as da n. 592. do c. 1.

232. *O mortifero engano.* Como n. 9.

233. *Horrendo*, aqui he horrivel; que cauſa horror.

234. *Vereis &c.* Paſſa a referir ſummariamente alguns feitos de Afonso de Albuquerque, que mais por extenſo ſe achaõ nas Eſt. 40., e ſeg. do c. 10.

235. *O Mar Roxo*, porque *do fundo toma as cores*, como diz o P. na Eſt. 97. do c. 10.: e eu alli direi a cauſa. Tambem ſe chama Mar de Meca, ou Eritreo Ve 4. e. 63.

236. *Tornarſelhe amarello de infiado*, porque de medo *perdeo a cor*, *como infiado*, ſegundo diſſe de Apollo o P. no fim da Eſt. 37. c. 1. : e era affetto a eſtes equivocos argutos.

237. *Vereis de Ormuz o Reino &c.* E ſe pòde iſto ver pelas Eſt. 40. e ſeg. do c. 10. Vejaſe tambem a Eſt. de Fulv. Teſti, n. 249., onde parece tresladou daqui.

238. *Duas vezes* o tomou Afonso de Albuquerque

239. *Alli*, no Canto 10. Eſt. 40. *vereis* o caſo, e a repetiçaõ deſte conceito.

240. *Contra os voſſos* Portuguezes.

50.

Vereis a inexpugnavel Dio forte,
Que dous cercos terà, dos voſſos ſendo,
Alli ſe moſtrarà ſeo preço, e ſorte,
Feitos de armas grandiſſimos fazendo.
Envejoſo vereis o gram Mavorte,
Do peito Luſitano fero, e horrendo,
Do Mouro alli veraõ, que a voz extrema,
Do falſo Mafamede ao Ceo blasfema.

51.

Goa vereis aos Mouros ſer tomada;
A qual virá depoes a ſer Senhora
De todo o Oriente, e ſublimada,
Cos triunfos da gente vencedora.
Alli ſoberba, altiva, e exalçada,
Ao Gentio, que os Idolos adora,
Duro freio porà; e a toda a terra,
Que cuidar de fazer aos voſſos guerra.

Vereis

241. *A inexpugnavel . . . Dio*, da qual no c.10.Eſt.35.

242. *Dous cercos terà;* hum no Vice-reinado de D. Garcia de Noronha, an.de 1538. (c.10.e.62.) outro no de D.Ioaõ de Caſtro, an.1547.(c.10.e.67.)

243. *Dos voſſos* Portuguezes *ſendo* Dio.

244. *Seo preço*, ou valor. Tambem uſou deſte termo na Eſt.5.do c.1. n.36.

245. *Feitos . . fazendo*, he como *feitos, que ha de fazer*, da Eſt.44. e pouco menos que *feito nunca feito*, da Eſt.21. do c.8.

246. *Envejoſo . . . Mavorte*, que he Marte, Deos da guerra, *do peito Luſitano*. Modo exagerativo, e pouco diverſo(ainda na fraſe)do outro,c.1.n.23. 24.

247. *Horrendo*, not.253.

248. *Alli* os voſſos Portuguezes *veraõ, que a voz extrema* dos Mouros morrendo *blasfema do ſeo falſo Mafamede ao Ceo. A voz extrema* repete na Eſt.133.do c.1.Vejaſe.

249. *Goa &c.* Eſtas Conquiſtas, concorrendo com baſtantes imagens da Eſt.49., deſta, e da ſeguinte, recopilou Fulv.Teſti Avanz.del Prim.Cant.dell' Ind.Conq.na preſente:

Che del Perſico ſeno in sù la punta
Già l'orgoglioſo Ormuz ſtava in catena;
E Goa dal ferro, e da l'ardor conſunta,
Pagata avea di rotta fè la pena;
Mordeano, e Calecut, e la congiunta
Narſinga il freno, e d'ogn'intorno piena
Di temor, di terror quell' ampia riva
Ubbidiente al giogo il collo offriva.

52.

Vereis a Fortaleza ſuſtentarſe
De Cananor, com pouca força, e gente,
E vereis Calecut desbaratarſe,
Cidade populoſa, e taõ potente:
E vereis em Cochim aſſinnalarſe
Tanto hum peito ſoberbo, e inſolente,
Que Citara jamais cantou vittoria,
Que aſſi mereça eterno nome, e gloria.

Nunca

250. *Vereis &c.* Neſte Razonamento de Iupiter naõ ſe ve methodo Cronologico, em quanto à ſucceſſaõ das peſſoas, ou diſpoſiçaõ dos feitos; porque ſe referem diſparadamente; mas conheceſe huma ordem Geografica, em que comecando o P. de Moçambique, proſegue por Ormuz, Dio, Goa, Cananor, Cochim; e termina em Malaca, e Ilhas do Oceano Oriental, na Eſt. 54.

251. *A Fortaleza ſuſtentarſe &c.* Deſte feito de armas naõ faz mençaõ o P. no Cant. 10., (como faz de todos os mais, que tocca por eſtas Eſtancias) por deixar aqui glorioſa memoria de hum inſigne Capitaõ. Foi eſte Lourenço de Brito, que ſendo Vice-Rei D. Franciſco de Almeida, governava Cananor; a qual Praça defendeo valeroſamente com pouca gente de hum cerco de atè vinte mil homens em Agoſto de 1507. Vejaſe Barros Dec. 2. l. 1. cap. 5.

252. *De Cananor*, ſe dirà c. 10. e. 14.

253. *Calecut* foi tomada por armas no Anno 1509., primeiro do Governo de Afonso de Albuquerque: mas pouco depoes ſe perdeo. Barros Dec. 2. l. 4. cap. 1. De *Calecut*, Cant. 6. Eſt. 92.

254. *Cochim* ſe veja na Eſt. 13. do c. 10.; e alli por extenſo a acçaõ, que aqui tocca o P.

255. *Aſſinnalarſe*; iſto he, adquirir nome illuſtre. Ve a Not. 3. do c. 1., e na Eſt. 23. do c. 3. a palavra *eſclarecerſe*, que he Sinnonimo neſte ſentido.

256. *Hum peito* ſe toma pelo Homem; como neſta voz explica o Voc. da Cruſca com o exemplo de Dante Purg. 1.

Ancor ti prega,
O ſanto petto, che per tua la tegni.

E aqui ſe entende do Invitto Duarte Pacheco Pereira.

257. *Soberbo*, aqui he Nobre, Magnifico, &c. Ve c. 1. not. 273.

258. *Inſolente*, em ſignificado abſoluto ſe diz daquelle, que obra fòra dos devidos termos, e he o meſmo que Arrogante; mas tomaſe tambem à boa parte, como aqui. Saõ frequentes os exemplos, e baſtará citar eſte de Monſ. Boileu, Epit. 4., v. 58. fallando de Iulio Ceſar:

Et depuis ce Romain, dont l'inſolent paſſage
Sur un Pont en deux jours trompa tous tes efforts.

259. *Que Citara &c.* Modo exagerativo; e quer dizer, que nenhuma Poeſia *cantou vittoria* taõ digna de fama. He ſemelhante ao da Not. 67. do c. 1. e ordinario nos Poetas em ſemelhantes occcaſioẽs de denotar difficuldade. B. Taſ. Terminando o ſeo Amadige com as Vodas do meſmo, diz dellas:

. . . . *E ſien forſe cantate &c.*
Con più favor d' Apollo, e di Thalia
Da miglior Cetra, que non è la mia.

53.

Nunca com Marte inſtrutto, e furioſo
Se vio ferver Leucate, quando Auguſto
Nas Civìs Accias guerras animoſo,
O Capitaõ venceo Romano injuſto,
Que dos povos da Aurora, e do famoſo
Nilo, e do Battro Citico, e robuſto,
A vittoria trazia, e preſa rica,
Preſo da Egicia linda, e naõ pudica.

Como

260. *Nunca &c.* Farà duvida ſe a Comparaçaõ deſta Eſt. cae ſobre o particular referido ultimamente na paſſada, ou ſobre o univerſal de outros caſos. Pelo primeiro eſtà Faria; e a razaõ, e para o ſegundo ha conjetturas. Ve a not. 273.

261. *Nunca com &c.* A repreſentaçaõ da batalha Naval entre Auguſto, e Marco Antonio, feita por Virgilio no 8. Liv. da Eneida, v. 675. deſcrevendo o entalho das Armas de Eneas, ſervio ao noſſo Poeta para eſta Comparaçaõ, uſando da induſtria advertida, c. 1. n. 557.

262. *Com Marte &c.* Parece que de propoſito quiz traduzir o ſobreditto lugar de Virgilio. E he eſte:

. . . . . *Actia bella*
Cernere erat: totumque inſtructo Marte videres
Fervere Leucatem, auroque effulgere fluctus
Hinc Auguſtus &c. (*nius armis*
Hinc ope Barbarica, variiſque Anto-
Victor ab Auroræ populis, & littore Rubro
Aegyptum, viresque Orientis, & ultima ſecum
Battra vehit: ſequiturque (*nefas*) *Aegyptia conjux.*

263. *Com Marte inſtrutto.* Iſto naõ tanto he traduçaõ, quanto o mero Latim, e ainda em ſentido figurado, tomandoſe *Marte* pela guerra, ou gente della: e *inſtrutto* quer dizer, poſta em ordenança de batalha.

264. *Ferver Leucate.* Tambem he Latino; mas hum pouco mais ſoffrivel: e frequente no Poeta; poes na Eſt. 29. do c. 10. diz tambem, que o *Mar com fogo ferve*, Vejaſe.

265. *Leucate* he hum Promontorio no Epiro, naõ longe de outro chamado Accio; junto dos quaes foraõ *as Civìs Accias guerras* de Auguſto com Marco Antonio; e aqui ſe entende o Mar, que banha os taes Promontorios.

266. *O Capitaõ Romano* he Marco Antonio. Le eſte caſo na ſua Vida, eſcritta por Plutarco.

267. *Dos povos da Aurora:* do Oriente. Ve na Eſtancia 44. do Canto 10. Entende aqui os da Perſia, Armenia, Arabia, e Citia. E deſtes trazia *Antonio a vittoria, e a preſa rica*; como diz o P.

268. *Do Battro* ſe farà menção na Eſt. 60. do c. 6.: aqui baſta dizer que por elle entende os povos daquella parte.

269. *Preſo da Egicia*, Cleopatra. Contrapoem á palavra *preſa*, *que trazia*, como Vencedor, a de *preſo*, como Vencido do Amor da *Egicia*, a qual chama com razaõ *linda*; e ſem injuria, *naõ pudia*. E quem duvidarà que tirou o conceito e as palavras da bocca a Vulcano, dizendo com o meſmo fundamento da ſua Venus, em Hom. Odiſ. l. 8.

Dum mihi formoſam; ſed non pater ipſe pudicam
Connubio junxit natam?

54.

Como vereis o mar fervendo acceſo,
Cos incendios dos voſſos pelejando,
Levando o Idolatra, e o Mouro preſo,
De Naçoẽs differentes triunfando.
E ſoggeita a rica Aurea Cherſoneſo,
Atè o longinquo China navegando,
E as Ilhas mais remotas do Oriente,
Serlheha todo o Oceano obediente.

270. *Como &c.* Neſtes 4. Verſos applica as duas proporçoẽs da Comparaçaõ atraz, notadas abaxo; e nos 4. ultimos paſſa a diverſa couſa.

271. *Como Vereis &c.* Conſiſte eſta proporçaõ, em que *nunca ſe vio ferver Leucate* na batalha Naval de Auguſto contra Marco Antonio, *como vereis ferver o mar cos incendios* na batalha Naval do Pacheco contra o Samori; e por hiperbole, fundado na verdade do ſucceſſo, converte em Littetal o Metaforico ſentido do Verbo *ferver*.

272. *Cos incendios dos voſſos*, pela *Militar arte*, que ſe verà na Eſt. 19. do c. 10.

273. *Dos voſſos.* Parece que do particular de *hum peito*, que diſſe, n. 256. paſſa ao univerſal dos que aqui falla. Iſto, e o que ſe examina na ſeg. Not. faz hum pouco ambigua a accomodaçaõ da Comparaçaõ atraz; como adverti na Not. 162.

274. *Levando &c. Yo confieſſo*, (he do P. eſta conſiſſaõ) *que no ſe, qual ſea eſte Preſo, ſi el P. por èl (como creo) no entiende grandes Capitanes, y Reys, que los Portugueſes truxeron preſos a Goa; como fue Curiate &c.* Mas neſte caſo ſeria applicar a Comparaçaõ das acçoẽs Militares do Pacheco a outras diverſas; e aſsi preſumo, que por *Idolatra, e Mouro* ſe entendem as duas Naçoes reſpectivamente (c. 10. e. 14.) e que *Preſo* quera dizer vencido eſſe Idolatra, e Mouro, ou as taes Naçoẽs, por fazer correſpondencia com o *Preſo da Egicia*; e eſta he a outra proporçaõ, que diſſe, n. 270. E naõ he couſa nova no noſſo Poeta, deixar paſſar hum ſentido duvidoſo, por naõ perder a occaſiaõ de ſemelhantes argucias.

275. *E ſoggeita &c.* Quer dizer, que pondo os Portuguezes as duas Columnas com o *Non plus ultra* das ſuas Navegaçoẽs, e Conquiſtas em Malaca, e na China, (tendo proſeguido, como ſe diſſe, n. 250.) *lhe ſerà obediente todo o Oceano*; alludindo, tal vez, a que com iſto ſe intitulou *El-Rei de Portugal, em Africa Senhor de Guinè e da Conquiſta, Navegaçaõ, e Comercio de Etiopia, Arabia, Perſia, e da India*. Mas naõ louvo aqui a paſſagem da preſente acçaõ à da Conquiſta de Malaca por Afonſo de Albuquerque, (c. 10. e. 44.) que agora toca o P.; porque faz ainda mais eſcuro o ſentido atraz.

276. *Aurea Cherſoneſo* he Malaca, como ſe dirá na Eſt. 124. do c. 10.

277. *Atè o . . . China* chegàraõ as Conquiſtas dos noſſos Portuguezes.

278. *E as Ilhas &c.* Depoes de referir as Conquiſtas da Coſta do Continente de Africa, e Aſia pela parte Oriental termina com as das ſuas Ilhas.

279. *Serlheha &c.* Eſta demarcaçaõ de Imperio naõ he menor, da que prometteo a Venus o meſmo Iupiter para os Romanos, Virg. En. l. 1. v. 287.

Imperium Oceano . . . terminet,

55.

De modo, filha minha, que de geitò
Amoſtrarãõ esforço mais que humanò,
Que nunca ſe verà tãõ forte peito,
Do Gangetico mar, ao Gaditano,
Nem das Boreaes ondas ao Eſtreito,
Que moſtrou o aggravado Luſitano;
Poſto que em todo o Mundo, de affrontados,
Reſuſcitaſſem todos os paſſados.

56.

Como iſto diſſe, manda o conſagrado
Filho de Maia à Terra, porque tenha
Hum pacifico porto, e ſoſſegado,
Para onde ſem receio a Frota venha.
E para que em Mombaça aventurado
O forte Capitãõ naõ ſe detenha,
Lhe manda mais, que em ſonhos lhe moſtraſſe
A Terra, onde quieto repouſaſſe.

Ja

280. *De modo &c.* Epilogo.

281. *De modo*, pouco limado, proſeguindo *que de geito*.

282. *Mais que humano*. Condiz com *a força* da Eſt. 1. c. 1.; e da 62. c. 3.

283. *Nunca ſe verà* no Mundo (que circunſcreve pelos ſeos 4. Pontos cardeaes; como c. 1. n. 132.) valor, que entende por *peito*; he o da n. 23. do c. 1.

284. *Do Gangetico mar ao Gaditano*, que he no *Eſtreito* de Gibaltar, c. 3. e. 18.; e quer dizer, de Oriente a Ponente. B. Taſ. Amad. c. 83. e. 61.. começ ndo neſte ponto, e toccando todos: (*Tana. Da Gange, a Thile, e da l'Auſtro, a la*

285. *Das Boreaes ondas*; iſto he do mar do Norte, *ao Eſtreito* de Magalhães, que chama *aggravado Luſitano*, pela razãõ, que ſe dará na Eſt. 138. do c. 10.; e quer dizer, de Norte a Sul. Aſsi Petr. Sonet. *Rotta è &c.* (*al Mauro. Dal Borea a l'Auſtro, ò dal mar Indo*

286. *Que moſtrou* no An. 1519.; e naõ fallando Iupiter em profecia, incorreo o P. em hum Anacroniſmo.

287. *Reſuſcitaſſem &c.* Ve *Aqui reſurjaõ* na Eſt. 30. do c 10

288. *Manda &c.* O lugar de Virg. n. 247. do c. 1. ſerve aqui.

289. O . . . *filho* de Iupiter, e *de Maia*, filha de Atlante, e da Ninfa Pleione, he Mercurio, c. 1. n. 124.

290. *Para &c.* Duas couſas lhe ordena; (urindo aqui o P. outras duas ſemelhantes da Eneida, que deça à *Terra, para que tenha* a Armada *hum porto &c.* como a de Eneas em Cartago, l. 1 v. 297.; e *para* que aviſe ao *Capitaõ, naõ ſe detenha* em *Mombaça*; como a Eneas em Cartago, l. 4. v. 227. Ve cap. 26. nu 9. 11.

57.

Ja pelo ar o Cilleneo voava,
Com as Azas nos pès à Terra dece;
Sua Vara fatal na mão levava,
Com que os olhos cançados adormece;
Com esta as triſtes almas revocava
Dos Infernos, e o vento lhe obedece;
Na cabeça o Galero coſtumado:
E deſta arte a Melinde foi chegado.

Par. V. 291. *Ia &c.* Deſcreve o voo, e juntamente o apparato de Mercurio. Virgilio (de quem imita) diſtinguindo huma couſa da outra, Eneid. l. 4. v. 239.

. . . . *Primum pedibus talaria nectit &c.*

e depoes proſegue, dizendo, v. 246.:

. . . . *Iamque volans apicem, & latera ardua cernit*
Atlantis duri &c.

292. *O Cilleneo* he Mercurio, chamado aſsi do Monte Cillene em Arcadia, onde naſceo, e teve culto.

293. *Com as Azas nos pès, a Vara na mão e o Galero na cabeça* faz o P. eſta pintura; e aſsi ſe ve ordinariamente a de Mercurio. A ultima couſa naõ ſe acha na de Virgilio, acima citada; mas ſi neſta de Eſtacio, Theb. l. 1. v. 304.

Summa pedum propere plantaribus illigat alis,
Obnubitque comas, & temperat aſtra galero
Tum deſtræ Virgam inſeruit, qua &c.

294. *Sua Vara . . na mão levava.* Chamavaſe Caduceo eſta *Vara;* e aſsi a chama Gab. Per. na Uliſ. c. 1. e. 45. entendendo, (ao que me parece) que diſsimulava a imitaçaõ, aſſaz ſervil, do Camoẽs, dizendo:

Co Caduceo, que as almas revocava.

Tinha a tal *Vara* duas Cobras ligadas em modo, que ſe deſcobria no meio. Era Inſignia dos Legados, dittos em Latim *Fiſiales*, quando hiaõ antigamente nas guerras a propor a paz, e por iſſo tambem ſe chamavaõ *Caduceatores*. O P. chama á *Vara fatal*, pelos effeitos abaxo.

295. *Com que &c.* Tres couſas faz com eſta Vara Mercurio; *a dormece os olhos*, (ou tambem os excita do ſonno) *revocava, as almas dos Infernos, e o vento lhe obedece;* iſto he, ſervelhe para voar. Tembem Virgilio tocca neſta ultima propriedade, e Homero (de quem elle imitou na Odiſ. l. 5.

Tum Virgam capit: hac demulcet lumina ſomno,
Cum libet, atque alios pallentes membra ſopore
Excitat, & ſomnos adimit, mortemque reſignat.
Hanc retinens manibus, volitat Cyllenia proles.

296. *As almas &c.* Virgil. *ibi.* v. 242.

. . . . *Hac animas ille evocat Orco.*

297. *O vento lhe obedece.* Por obedecer á Rima, falla por huma fraſe, taõ pouco uſada, que a naõ ter ditto na Eſt. 40. do c. 1. que Mercurio *excede em ligeireza ao vento*, mal ſe entenderia. Mas tambem ſe podia entender por ir conforme com a imitaçaõ Virgiliana:

Illa fretus agit ventos, & turbida tranat
Nubila &c.

E aqui proſegue o *Iamque volans* da not. 291, que correſponde ao *deſta arte a Melinde foi chegado.*

58.

Comſigo a Fama leva, porque diga
Do Luſitano o preço grande, e raro;
"Que o nome illuſtre a hum certo amor obriga,
E faz, a quem o tem, amado, e caro.
Deſta arte vai fazendo a gente amiga,
Co rumor famoſiſſimo, e preclaro.
Ja Melinde em deſejos arde todo,
De ver da gente forte o geſto, e o modo.

59.

Dalli para Mombaça logo parte,
Aonde as Naos eſtavaõ temeroſas,
Para que à gente mande, que ſe aparte
Da barra imiga, e terras ſoſpeitoſas.
"Porque mui pouco val eſforço, e arte
Contra infernaes vontades enganoſas,
"Pouco val coraçaõ, aſtucia, e ſiſo,
Se la dos Ceos naõ vem celeſte aviſo.

Meio

298. *Comſigo &c.* A Fama em companhia de Mercurio como na de Venus, c. 9. e. 44. 45. he hum accrecentamento neſta copia do Camoẽs, que ſe naõ acha no exemplar de Virgilio.

299. *Porque diga &c.* E ſe ve na e. 75.

300. *Que o nome illuſtre &c.* Sentença deduzida da de Salamaõ nos Prov. cap. 22. v. 1. *Melius eſt nomen bonum, quàm divitiæ multæ: ſuper argentum, & aurum gratia bona.* Onde o Alap. tira a conſequencia: *Quia nomen bonum conciliat gratiam, & favorem hominum, qui præſtat auro, & argento.*

301. *E faz &c.* He eſte Verſo huma circunlocuçaõ da Sentença do antecedente: o *amado, e caro* (tambem ſe acha no 2. Verſ. da Eſt. 35.) ſaõ Sinnonimos B. Tal. Amad. c. 38. e. 13. v. 2. diſſe: . . . . *Del fratello amato, e caro.*

302. *Ja Melinde*, Iſto he, o Povo daquella Cidade, *em deſejos arde*, deſeja exceſsivamente, *de ver &c.* Naõ deixa de imitar Virg. En. l. 1. v. 302.

"*Et jam juſſa facit, ponuntque ferocia Pœni*
Corda, volente Deo.

303. *O geſto* o aſpetto; *e o modo*, o tratto. Ve c. 1. not. 442.

304. *Dalli* de Meſinde volta Mercurio atraz, *para Mombaça.*

305. *Barra . . e terras;* como das de Tracia diz Virg. no Verſo da n. 319.

306. *Porque &c.* Neſtes 4. Verſos repete por outra fraſe a meſma Sentença dos 4. ultimos da Eſt. 30. e aqui, *la dos dos Ceos*, he o meſmo, que alli, *la decima. Vana ſunt hominum conſilia, niſi Deus animet, & juvet*, diz Cont. Manſ. Ann.

60.

Meio caminho a Noite tinha andado,
E as Eſtrellas no Ceo, co a luz alhea,
Tinhaõ o largo Mundo allumiado;
E ſo co ſonno a gente ſe recrea:
O Capitaõ illuſtre, ja cançado
De vigiar a noite, que recea,
Breve repouſo entaõ aos olhos dava;
A outra gente a Quartos vigiava;

Quan-

307. *Meio &c.* Deſcreveſe nos primeiros 4. Verſos o eſpaço do tempo, em que Mercurio appareceo ao Gama, e o cuidado deſte, e da ſua gente nos 4. ult. Paſſa o ſentido deſta à ſeguinte Eſt.

308. *Meio caminho a Noite &c.* A Deſcricçaõ da hora depoes de Meia noite, e da vigilancia do Heroe, com a occaſiaõ de lhe fallar Mercurio, he imitada de Virg. En. l. 10. v. 25. onde primeiro de fallar a Ninfa Cimodocea a Eneas, diz: (*que curru*

Iamque dies Cœlo conceſſarat, alma-
Noctivago Phœbe medium pulſabat
Olympum.
Aeneas (*neque enim membris dat cu-*
Ipſe ſedens &c. *ra quietem*)

O que traduzio Alam. Avarc. l. 15. e. 1.

Già il foſco carro ſuo la Notte havea
Dal mezzo del camin poco diſgiunto,
Quando il chiuſo dolor, che 'l cor premea,
Il Britanico Rè deſta in un punto.

309. *Meio caminho a Notte &c.* Devia ſer a do Dia ſette de Abril. Mas eſta primeira parte da Deſcricçaõ he copiada pelo original do meſmo Virg. em muitos lugares, e mais propriamente no l. 3. da En. v. 512. (*ſubibat*

Nec dum orbem medium Nox horis acta

Do qual copiou B. Teſ. Am. c. 44. e. 6.

La Notte non havea mezzo camino
Ancor fornito.

310. *As Eſtrellas* luzem; mas naõ allumiaõ: nem o ſeo luzir he *co a luz alhea*; mas com a propria. E ſe com mais fundamento ſe diſſe da Lua, *que allumiaſſe o largo Mundo*, na Eſt. 56. do c. 1. tambem alli eſtivera melhor eſta prerogativa, "*luce lucebat aliena*, tirada da bocca a Cic. *In Somn. Scyp.*: onde o ſeo Expoſitor Macrobio l. 1. cap. 19. confirma a razaõ de tudo iſto dizendo: *Quòd Lunam, quæ luce propria caret, & de Sole mutuatur, neceſſe eſt fonti luminis ſui eſſe ſubjectam. Hac enim ratio facit, Lunam non habere lumen proprium; cæteras autem omnes Stellas lucere ſuo: quòd illæ ſupra Solem locatæ in ipſo puriſſimo æthere ſunt, in quo omne quidquid eſt, lux naturalis, & ſua eſt .... Luna verò, quia ſola ipſa ſub Sole eſt, & caducorum jam regioni luce ſua carenti proxima, lucem niſi deſuper poſito Sole, cui reſplet, habere non potuit.*

311. *Co ſonno a gente ſe recrea.* Vem aqui eſta circunſtancia, naõ tanto para amplificar a Deſcricçaõ do tempo, quanto para melhor deduzir a excellencia do Capitaõ *de vigiar a noite* (da qual ve c. 5. e. 37.) Homero no 10. da Iliada figura o exemplo deſte modo, aqui imitado do Camoẽs: (*ſomnum*

Iam placido dulcem carpebant pectore
Primores reliqui Danuum ſub navi-
bus altis:
Solus ademptrici curarum feſſa quietis
Corpora non potuit demittere Rex Aga-
menon.

312. *A Quartos*, na Eſt. 33. do c. 6.

61.

Quando Mercurio em ſonhos lhe apparece,
Dizendo: Fuge, fuge, Luſitano,
Da cilada, que o Rei malvado tece,
Por te trazer ao fim, e extremo dano,
Fuge; que o vento, e o Ceo te favorece,
Sereno o tempo tens, e o Oceano:
E outro Rei, mais amigo, noutra parte
Onde podes ſeguro agaſalharte.

62.

Nam tens aqui ſenaõ aparelhado
O hoſpicio, que o cru Diomedes dava;
Fazendo ſer manjar acoſtumado,
De Cavallos a gente, que hoſpedava:
As Aras de Buſiris infamado,
Onde os hoſpedes triſtes immolava,
Teràs certas aqui, ſe muito eſperas:
Fuge das gentes perfidas, e feras.

Vaite

313. *Quando Mercurio &c.* Tudo pelo molde de Virg. En. l. 4. v. 556. *dem*
Huic ſe forma Dei vultu redeuntis eo-
Obtulit in ſomnis, rurſuſque ita viſa monere eſt.
Omnia Mercurio ſimilis &c.
. . . . Nec Zephyros audis ſpirare ſecundos?
Non fugis hinc præceps?

314. *Fuge, fuge;* Eſta repetiçaõ he a Fig. *Conduplicatio.* Com o meſmo Verbo em ſemelhante caſo, Virg. En. l. 3. v. 639.
Sed fugite, o miſeri, fugite &c.

315. *E o Ceo* na n. 158. do c. 1.

316. *O hoſpicio* do Rei de Mombaça, vem aqui comparado aos de dous Tirannos; hum foi Diomedes, Rei de Tracia, que ſuſtentava os ſeos Cavallos com a carne das peſſoas, que hoſpedava; o qual vencido por Hercules foi condennado á meſma pena: outro Buſiris, filho de Nettuno, e de Libia filha de Epafo, Tiranno do Egitto, que ſacrificava a Iupiter os hoſpedes, que lhe vinhaõ a caſa; e ſendo Hercules hum delles, fez eſte o meſmo ao Tiranno.

317. *Fazendo &c. Humana qui dape pavit equos*, diſſe Ovidio

318. *Immolava.* Deſta palavra Latina uſaõ os Poetas Vulgares, como uſou no meſmo ſoggeito Ieron. Scola *Stanz. al Sig. Paſq. Caracciolo*, Eſt. 26.
Vedrò pur immolar gli hoſpiti ſuoi
Dal Rè Buſiri.
E tambem os Oradores: do que he exemplo o Pad. Vieira Serm. 1. p. col. 190.

319. *Fuge das gentes perfidas &c.* Aſsi Polidoro a Eneas, l. 3. v. 44.
Heu fuge crudeles terras, fuge littus avarum.

63.

Vaite ao longo da Costa discorrendo,
E outra Terra acharàs de mais verdade,
La quasi junto, donde o Sol ardendo
Iguala o dia, e noite em quantidade.
Alli tua Frota alegre recebendo
Hum Rei com muitas obras de amizade,
Gasalhado seguro te daria,
E para a India certa, e sabia guia.

64.

Isto Mercurio disse, e o sonno leva
Ao Capitão, que com mui grande espanto
Acorda, e ve ferida a escura treva
De huma subita luz, e raio santo.
E vendo claro, quanto lhe releva,
Não se deter na Terra iniqua tanto,
Com novo esprito ao Mestre seo mandava,
Que as velas dèsse ao vento, que assoprava.

Dai

320. *Vaite ... discorrendo*, isto he, proseguindo a viagem *ao longo da Costa.*

321. *Outra Terra* he Melinde.

322. *De mais verdade*, e segurança, que Mombaça; pois o mesmo Gama pede a Deos (na Est.32.) que os conduzisse *Nalgum porto seguro de verdade*

323. *Onde o Sol .... iguala*, o dia e noite, he a mesma Terra de Melinde, por estar perto da Linha Equinocial. Ve na Est.15. do c.5. *aquellas Regiões;* e na 61. do 7. *onde o Sol não muda estilo*, e quer dizer (como disse o Card.Egid.Staz.1.)

O ve la notte il dì sempre pareggia.

324. *De hum Rei* da mesma Melinde.

325. *Gasalhado* hoje não está em uso, mas si agasalho. Ve cap.12. num.13.

326. *Certa guia;* Pilotos.c.6.e.3.

327. *Isto Mercurio disse*, E o disse o P.com Virgilio, En.l.4.v.276.

..... *Tali Cyllenus ore locutus.*

328. *E o sonno leva.* Prosegue a imitação de outro lugar de Virg.not.332.

329. *Acorda, e ve &c.* Semelhante effeito descreve o Trisino na Ital.Lib. l. 1.

Così disse eli, e subito sparìo
Lasciando tutta quella aurea Stanza
Piena di rose, e di celesti odori.

330. *Quanto lhe releva não se deter na Terra iniqua* de Mombaça. Assi em Virgilio, En.l 4.v.279.

.... *Aeneas aspectu obmutuit &c.*
Ardet abire fuga, dulces relinquere terras,
Attonitus tanto monitu.

331. *A o Mestre seo* o Piloto.

.... *dare fatis vela jubebat.*

Palavras do mesmo Virg. En. l.3. v.9.

65.

Dai velas, disse, dai ao largo vento;
Que o Ceo nos favorece, e Deos o manda;
Que hum Mensageiro vi do claro assento,
Que so em favor de nossos passos anda.
Alevantase nisto o movimento
Dos Marinheiros de huma, e d' outra banda;
Levaõ, gritando, as ancoras acima,
Mostrando a rude força, que se estima.

66.

Neste tempo, que as ancoras levavaõ,
Na sombra escura os Mouros escondidos,
Mançamente as amarras lhe cortavaõ,
Por serem, dando à costa, destruidos:
Mas com vista de Linces vigiavaõ
Os Portuguezes, sempre apercebidos:
Elles, como acordados os sentiraõ,
Voando, e naõ remando, lhes fugiraõ.

Mas

332. *Dai velas &c.* Quasi tudo, o que contèm esta Est. e a antec. se acha unido nos seguintes Versos de Virg. em semelhante caso, En. l. 4 v. 570.

. . "*Sic fatus nocti se immiscuit atræ*
Tum verò Aeneas, subitis exterritus umbris,
Corripit e somno corpus, sociosque fatigat.
Præcipites vigilate viri, & concidite transtis,
Solvite vela citi: Deus æthere missus ab alto
Festinare fugam, tortosque incidere funes,
Ecce iterum stimulat &c,
Idem omnes simul ardor habet, rapiuntque, ruuntque
Littora diruere: latet sub classibus æquor.
Adnixi torquent spumas, & cærula verrunt.

333. *Que o Ceo nos favorece;*
Como quem o Ceo tinha por amigo,
diz P. na Est. 43. do c. 1. vè alli not 264.

334. *Deos o manda; que hum Mensageiro vi &c.* Ia disse o meo sentimento, sobre semelhantes unioẽs, no c. 26 nu. 2.

335. *Dos Marinheiros &c.* Com hum D. de menos he o Verso da Est. 70. do c. 6.

336. *A rude força* do *Marinheiro*, a quem dà esse epiteto na c. 25. Alli n. 106.

337. *Neste tempo* refere o P. hum caso verdadeiro: e eu no cap. 23. num. 15.

338. *Com vista de Linces.* He agudissima a destes animaes; e por isso saõ Simbolo da Prespicacia. Ve *Mund. Symb.* l. 5. num. 489.

339. *Elles*, os Mouros, *como sentiraõ* os Portuguezes *acordados &c.*

67.

Mas ja as agudas proas apartando
Hião as vias humidas de argento:
Assopralhe galerno o vento, e brando,
Com suave, e seguro movimento.
Nos perigos passados vão fallando;
Que mal se perderão do pensamento
Os casos grandes, donde em tanto aperto
A vida escapa em salvo por acerto.

Par. VI. 340. *Mas ja* sae a Armada da barra de Mombaça.

341. *Mas ja as agudas &c.* Esta Descripçaõ das Naos navegando he hum parafrase da outra, c.1. e.19. *; Ia no largo &c.* e tambem da 96. *Desta arte &c.*

342. *As vias humidas* a chou Far. imitadas na Odis. l.3. preguntando Nestor a Telemaco: *Unde navigatis vias humidas?* Mas a addiçaõ *de argento* naõ acharia em Autor de bom gosto; poes faz a Metafora viciosa. Ve *humidos caminhos* na Est.108.; e *aguas humidas* no c.8.e.48.; e *liquido estanho* alli, e.73.

343. *Assopralhe &c.* Descreve a bonança do mar, navegando a Armada, com Hom. Odis. l.2. *in fine.*

Immisit faciles ventos &c.
Et flatus Zephyri molles, auraque sonantes
A puppi sociis undosa per æquora raptis.

Ou com Seneca *in Agam.* Act.3.

Hinc aura primò lenis impellit rates
Allapsa velis, unda vix tactu levis
Tranquilla Zephyri mollis afflatu tremit,
Splendetque classe pelagus, & pariter latet.

Outras Descripçoẽs semelhantes se achaõ nas Estancias 43., e 96. do Canto 1.

344. *Galerno* chamaõ os Marinheiros ao *vento* assaz favoravel. B. Tasso, Amad. c.82.e.2. explica a sua calidade assi:

Fa dar de remi a l'acqua, i lini alzare
A un Venticel, che dolce increspa il mare.

E seo filho, Liberata c.15. e.9.

Spira i monti dell'onde aura soave,
E solo increspa il bel ceruleo grembo.

Mais expressamente o Tassoni, *Primo Canto dell'Oceano*, Est.3.

Un fresco Venticel da terra usciva,
Ch'invigorando il cor de'naviganti,
Facea di lontan fuggir la riva,
E da tergo sonar l'onde spumanti.

345. *Brando com &c.* Amplificaçaõ.

346. *Nos perigos passados* em Mombaça primeiramente. Está aqui disimulado o *Forsan, & hæc olim meminisse juvabit*, de Virg. En. l.1. v.203. e expresso o sentimento de Plutarco, fallando dos trabalhos passados, no Liv.1. *Sympos.: Ministerio sermonis quodammodo fruentes explere his narrandis, atque commemorationibus non possunt.* Ve os *trabalhos* na Est.18. do c.9.

347. *Mal se perderão do pensamento;* porque, como diz Seneca, *in Fer.*

. . . . . *Quod fuit durum pati,*
Meminisse dulce est, facere casus horridos.

E Aristoles dá de tudo a razaõ no Liv. 1. Rethor. dizendo: *Causa autem est, quia jucundum est malum jam non habere.*

68.

Tinha huma volta dado o Sol ardente;
E noutra começava, quando virão
Ao longe dous Navios, brandamente
Cos ventos navegando, que respirão.
Porque haviaõ de ser da Maura gente,
Para elles arribando as velas virão.
Hum de temor do mal, que receava,
Por se salvar a gente, à costa dava.

69.

Naõ he o outro, que fica, taõ manhoso;
Mas nas maõs vai cair do Lusitano,
Sem o rigor de Marte furioso,
E sem a furia horrenda de Vulcano:
Que como fosse debil, e medroso
Da pouca gente o fraco peito humano,
Naõ teve resistencia; e se a tivera,
Mais danno, resistindo, recebèra.

E como

348. *Tinha* passado hum dia, e começava outro, depoes que a Armada sahio de Mombaça, quando succedeo o caso, que entra agora a contar o P.: e está referido nos num. 16. e. 17. do cap. 23.

349. *Huma volta &c.* Ia se entende fallar do movimento *Rapto*, *com que o Sol faz o Dia, e a Noite*, como se póde ver na Est. 86. do c. 19. e do qual diz o Ecclesiastes, cap. 1.: *Gyrat per Meridiem, & flectitur ad Aquilonem*; que por isso lhe chama *pesuroso*, à differença de *lento*, que se le na Est. 2. do c. 5. poes este he o natural curso.

350. *Porque haviaõ de ser*; isto he, porque precisamente deviaõ ser *da Maura gente*, por naõ haver outra, que navegasse naquella Costa.

351. *Naõ era o outro* Navio, *que fica, taõ manhoso*, ou destro, e ligeiro, *mas vai cair nas maõs de Lusitano*. Osorio: *In via Navem Sarecenorum capiunt.*

352. *Sem &c.* Quer dizer por diversa Metafora: Sem chegarem às mãos, nem a disparar; tomado *o rigor de Marte* pelas armas, que naõ saõ de fogo; e por estas *a furia de Vulcano*: poes, como escreve Fracast. Syph. l. 3. v. 156.

Continuo cava terrificis horrentia bombis
Aera, & flammiferum tormenta imitantia fulmen
Corripiunt, Vulcane, tuum, dum Theutonas armas,
Inventum, dum tela Iovis mortalibus affers.

Ve no c. 1. a n. 422.; e neste a Est. 106.

353. *O peito* neste sentido se veja na not. 256.

70.

E còmo o Gama muito deſejaſſe
Piloto para a India, que buſcava,
Cuidou que entre eſtes Mouros o tomaſſe;
Mas naõ lhe ſuccedeo, como cuidava:
Que nenhum delles ha, que lhe enſinaſſe,
A que parte dos Ceos a India eſtava:
Porèm dizemlhe todos, que tem perto
Melinde, onde acharàõ Piloto certo.

71.

Louvaõ do Rei os Mouros a bondade,
Condiçaõ liberal, ſincero peito,
Magnificencia grande, e humanidade,
Com partes de grandiſſimo reſpeito.
O Capitaõ o aſſella por verdade;
Porque ja lho diſſera deſte geito
O Cilleneo em ſonhos; e partia,
Para onde o ſonho, e o Mouro lhe dizia.

354. *Mas naõ &c.* Eſte Verſo ſe acha inteiro na Eſt. 44. do c. 1. Eu alli cito hum de B. Taſſo, que contèm a meſma Sentença, por recompenſa do ſeguinte, que aqui deixou Faria, (poes veio diante) de Arioſto. c. 1. e. 9.

"*Contrari ai voti poi furo i ſucceſſi.*

355. *A que parte* da Terra, e naõ *dos Ceos a India eſtava*; mas o P. falla com o eſtilo da Geografia, tomando os Ceos por Climas. Na Eſt. 29. do c. 1. confunde huma couſa com outra; ou uſa de ambas, como ſinnonimos. Ve alli a n. 185.

356. *Tem perto Melinde*, poes naõ diſta mais que 18. leguas de Mombaça. He Cidade grande, de bons edificios: tem abundancia de mantimentos. Eſtà ſituada na Coſta do mar; e por iſſo carece de porto.

357. *Onde acharà Piloto*; como achou c. 6. Eſt. 3. Ve cap. 23. num. 20.

358. *Louvaõ os Mouros do Rei* de Melinde quatro virtudes, Bondade, Liberalidade, Sinceridade, e Humanidade; ás quaes ajuntaõ *as partes de grandiſſimo reſpeito*, neceſſarias à autoridade de hum Soberano.

359. *O aſſella*, o confirma. Daquelle Verbo, que me parece peregrino, ſe fallarà na Eſt. 105. do c. 3.

360. *Ia lho diſſera..o Cilleneo*, Mercurio na Eſt. 63. por ſinnaes do porto, que devia buſcar, accrecentando:

Alli tua Frota alegre recebendo
Hum Rei com muitas obras de amizade &c.

361. *Para onde &c.* La tem ſeo ar de imitaçaõ do conceito de Virg. Eneid. l. 3. v. 269.

(vocabant.
Quo curſum, ventuſque, gubernatorque

72.

Era no tempo alegre, quando entrava
No roubador de Europa a luz Febea:
Quando hum, & outro corno lhe aquentava;
E Flora derramava o de Amalthea:
A memoria do Dia renovava
O preſuroſo Sol, que o Ceo rodea,
Em que aquelle, a quem tudo eſtà ſoggeito,
O Sello poz a quanto tinha feiſto.

Quan-

362. *Era &c.* Neſtes 4. Verſos ſe deſcreve a Eſtaçaõ do Anno; nos ult. o Dia, em que chegou a Frota a Melinde. Ve cap.23.num.18.

363. *Tempo alegre* da Primavera.

364. *Quando eſtava* o Sol (quer dizer) no Signo de Tauro; e entrando aos 20. de Abril, e ſendo o dia 15. *quando chegava a Frota &c.* dà a entender, que começava a entrar. *bus Annum*

"*Candidus auratis aperit cum cornibus Annum*
Taurus,

como diſſe Virg.Georg.1.v.217.; e o Petrarca na Canç. *Qual più &c.* (*aduna.*

Veggiam quando co'l Tauro il Sol s'
Veſte di verde tutta la campagna.

E o Rucelai, de l'Api. v.196.

Poſcia, come nel Tauro il bel Pianeta

365. *Roubador* foi Iupiter *de Europa*, (filha de Agenor, Rei de Tiro) o qual transformado em Touro a levou a Candia: e foi feito Conſtellaçaõ. Dizem deo motivo à Fabula, o ſer conduzida Europa em huma Nao, que tinha na proa hum Touro.

366. *Febea* do Sol.

367. *E Flora* (da qual na Eſt.61. do c.9.) *derramava o de Amalthea* cheio agora de flores. Alguns Poetas fingem, que *Amalthea*, filha de Meliſſo, Rei de Grecia, e ama de leite de Iupiter tinha (por conceſſaõ do meſmo) hum Corno, chamado Cornucopia, porque nelle ſe achavaõ todas as riquezas, e delicias, flores, e fruttas &c. Outros querem, que foſſe de huma Cabra, que creou o meſmo Iupiter. Outros de Arquelo-o, que transformado em Touro contendeo com Hercules; e eſte lho arrancou. E aſsi a tal Cornupia he figura da Abundancia. O P. na Canç.7. Eſt. 2. parafraſeou o lugar inteiro, aſsi: (*vinha,*

"*No Touro entrava Febo, e Progne*
O Corno de Archelo-o Flora entornava.

Horacio,l.1.Epiſt.12.v.ult.

. . . . *Pleno diffudit Copia cornu.*

368. *Do Dia*, tambem *alegre*, por ſer Domingo, em que Deos creou o Mundo, e em que Chriſto reſuſcitou, concorrendo a razaõ abaxo n. 371. A tudo attendeo Sedulio,l.4.Paſch. (*felix*

Cœperat in cerea, poſt triſtia Sabbata,
Irradiare Dies, culmen cui nominis acti
A Domino Dominante trahit, primuſque videri
ſurgere Chriſtum.
Promeruit naſci Mundum, atque re-

E ſuppoſto *poz o Sello*, allude a o fim das obras tanto da Redemçaõ, quanto da Creaçaõ, e deſtas *Deos requievit die ſeptimo*, que he o Sabbado, e naõ o Domingo, bem ſe ſabe, que eſte repreſenta aquelle; poes como diz S.Agoſt.Enarrat. ad Pſal.150.: *In illo enim (Teſtamento) obſervatur Sabbatum, quod ſignificat quietem; in iſto Dominicus dies, qui ſignificat Reſurrectionem. Sabbatum autem eſt dies ſeptimus; Dominus verò poſt ſeptimum. quid eſt niſi octavus idem, qui primus habendus eſt.* Ve not.431.

73.

Quando chegava a Frota àquella parte,
Onde o Reino Melinde ja ſe via,
De toldos adornada, e leda de arte,
Que bem moſtra eſtimar o ſanto Dia.
Treme a bandeira, voa o eſtandarte:
A cor purpurea ao longe apparecia;
Soaõ os atambores, e pandeiros:
E aſſi entravaõ ledos, e guerreiros.

74.

Enchèſe toda a praia Melindana
De gente, que vem ver a leda Armada;
Gente mais verdadeira, e mais humana,
Que toda a d' outra terra atraz deixada.
Surge diante a Frota Luſitana:
Pèga no fundo a ancora peſada.
Mandaõ fòra hum dos Mouros, que tomàraõ;
Por quem ſua vinda ao Rei manifeſtàraõ.

O Rei

369. *Quando &c.* Faz o P. neſta Eſt. huma Hipotipoſi do feſteio, com que entrou em Melinde *a Frota.*

370. *De toldos &c.* Semelhante preparaçaõ de feſta ſe ve na Eſt. 59. do c. 1.; mas aqui accrecenta o ſom dos *atambores &c.* Erzila, Arauc. c. 13. e. 35., diſſe:

De eſtandartes, vanderas gallardetes,
Eſtavan las diez Naves adornadas,
Hiriendo el freſco viento en los trinquetes,
Comiençan a moverſe ſoſſegadas:
Suenan Cañones &c.

371. *O ſanto Dia* de Paſcoa da Reſurreiçaõ; porque eſtando a Igreja de luto nos antecedentes pela Morte do Redentor, paſſa de huma Noite triſte a hum Dia alegre. Ve n. 368. Tal foi o penſamento de Lact. Firm. quando do meſmo Senhor Ruſuſcitado cantou:

Redde tuam faciem, videant ut Secula lumen,
Redde Diem, qui nos, te moriente, fugit.

372. *Enchèſe &c.* He ordinario eſte concurſo em taes occaſioẽs. Em outra ſemelhante Frac. Syph. l. 3 v. 200.

Interea e ſilvis . . . . . (inermis.
Ad naves nova turba virùm concurrit

373. *Da gente &c. Gente &c.* Chamaſe *Converſio* eſta Figura.

374. *De outra terra atraz deixada,* qual a de Moçambique, e Mombaça.

375. *Surge &c. Pèga no fundo a ancora.* Virg. Eneid. l. 6. v. 3. (*tenaci*
Obvertunt pelago proras: tum dente
Anchora fundabat naves: &c.

376. *Hum dos Mouros, que tomàraõ,* (ve a Eſt. 69.) *Por quem &c.* Iá ſuppoem na Eſt. 53. ter feito Mercurio eſta diligencia.

75.

O Rei, que ja ſabia da nobreza,
Que tanto os Portuguezes engrandece,
Tomarem o ſeo porto tanto prèza,
Quanto a gente fortiſſima merece:
E com verdadeiro animo, e pureza,
Que os peitos generoſos ennobrece,
Lhe manda rogar muito, que ſaiſſem,
Para que de ſeos Reinos ſe ſerviſſem.

76.

Saõ offerecimentos verdadeiros,
E palavras ſinceras, naõ dobradas,
As que o Rei manda aos nobres Cavalleiros,
Que tanto mar, e terras tem paſſadas.
Mandalhe mais lanigeros carneiros,
E gallinhas domeſticas cevadas,
Com as fruttas, que entaõ na Terra havia.
E a vontade à dadiva excedia.

Rece-

377. *Nobreza* faz Rima com prèza, naõ obſtante pronunciarſe a ſegunda com E. aberto. Naõ fariaõ iſto os Toſcanos. Ve cap. 18. num. 21.

378. *Tomarem &c.* Tomar porto, ou tomar terra, como no ult. Verſo da Eſt. 61. do c. 5. he hum termo aſſaz uſado, e ſabido.

379. *E com verdadeiro animo* ao contrario do Xeque de Moçambique, e do Rei de Mombaça.

380. *Sinceras* baſtava, ſem accrecentar *naõ dobradas.*

381. *Mandalhe &c.* Dos offerecimentos, e do refreſco, em que o P. aqui falla, faz menção Oſorio, dizendo: *Miſit igitur ex ſuis domeſticis, qui Gamam nomine illius ſalutarent, muneraque deferrent ex iis, quæ ad victum erant neceſſaria; arietes nempe, & fructuum varia genera.* E aſsi a verdade da hiſtoria deo occaſiaõ á caſual concorrencia com o de Virgilio, fallando do refreſco, que Dido mandou às Naos dos Troianos, Eneid. l. 1. v. 633.

"*Nec minus interea ſociis ad littora mittit*
Viginti tauros, magnorum horrentia centum
Terga ſuum, pingues centum cum matribus agnos.

382. *E a vontade &c.* Parece concorreo com o conceito de Ovid. Met. l. 8. em outro regallo (tambem de fruttas) offerecido a Iupiter por Filemon
Hic nux &c.
Candidus in medio favus eſt. Super omnia boni
Acceſſere vultus; nec iners, pauperque voluntas,

77.

Recebe o Capitaõ alegremente
O menſageiro ledo, e ſeo recado:
E logo manda ao Rei outro preſente,
Que de longe trazia aparelhado;
Eſcarlata purpurea, cor ardente,
O ramoſo coral, fino, e prezado,
Que debaxo das aguas molle crece;
E como be fòra dellas ſe endurece.

78.

Manda mais hum na pratica elegante,
Que co Rei nobre as pazes concertaſſe;
E que, de naõ ſair naquelle inſtante
De ſuas Naos em Terra, o deſculpaſſe.
Partido aſſi o Embaxador preſtante,
Como na Terra ao Rei ſe apreſentaſſe,
Com eſtilo, que Pallas lhe enſinava,
Eſtas palavras taes fallando orava,

Subli-

383. *Recebe &c.* Verſo inteiro da Eſt.61.do c.1.; e a ſentença dos tres ſeguintes naõ differe da dos tres da ditta Eſt. mais que em algumas palavras.

384. *O menſageiro*, que trazia às Naos o refreſco do Rei.

385. *Manda &c.* Oſorio: *Gama viciſſim eum aliis donis remuneravit.*

386. *Eſcarlata* he panno de laã vermelho de nobiliſsima tintura, a que chama *purpurea*, iſto he, cor de Purpura: e amplifica, dizendo: *cor ardente*; o que lhe devia ſuggerir Virgil.En.l.4.v.262.

. . . *Tyrioque ardebat murice lanam.*

Ve *a tinta, que dà o Marice*, na Eſt.99.

387. *O ramoſo coral.* Epiteto bem proprio; e a propriedade *que debaxo das aguas molle crece &c.* exprime Ovid.no 4.Liv.do Met.dizendo: (*ra ſaxum.*

"*Vimen in æquor erat; fiat ſuper æquo-*

388. *Manda mais hum*, que ſeria dos dous nomeados na not.394.do c.1. poes era *elegante na pratica*, que quer dizer pratico da Lingua Arabica.

389. *O deſculpaſſe*; e elle meſmo ſe deſculpa *de naõ ſair em terra* nas Eſt. 83.84.

390. *Com eſtilo &c.* Era o Eſtilo hum Inſtrumento em fòrma de ponteiro, com que os Antigos eſcreviaõ. Daqui ſe diſſe *eſtilo* a calidade, ou modo de dittar, aſsi em Proſa, como em Verſo.

391. *Que Pallas*, que he Deoſa da Eloquencia na opiniaõ das Fabulas, *lhe enſinava.*

392. *Fallando orava.* Se o naõ fazia por geſtos, aſsi devia ſer. Faz aqui eſte Orador a meſma Figura com o Rei de Melinde, que Ilioneo com a Rainha Dido: e as razoẽs ſaõ quaſi as memſmas.

79.

Sublime Rei, a quem do Olimpo puro
Foi da ſumma Juſtiça concedido,
Refrear o ſoberbo povo duro,
Naõ menos delle amado, que temido,
Como porto mui forte, e mui ſeguro,
De todo o Oriente conhecido,
Te vimos a buſcar, para que achemos
Em ti o remedio certo, que queremos.

80.

Naõ ſomos roubadores, que paſſando
Pelas fracas Cidades deſcuidadas,
A ferro, e a fogo as gentes vaõ matando,
Por roubarlhe as fazendas cobiçadas;
Mas da ſoberba Europa navegando,
Imos buſcando as terras apartadas
Da India grande, e rica, por mandado
De hum Rei, que temos, alto, e ſublimado;

Que

Par.VII. 393. *Sublime &c.* Conſta eſta Oraçaõ de tres partes; Exordio, Narraçaõ, e Concluſaõ.

394. *Sublime Rei, &c.* Neſte Exordio concilia a benevolencia, e miſericordia do Rei, tanto da parte do meſmo, com expor a felecidade do ſeo governo; quanto da parte dos Navegantes neceſsitados do ſeo amparo.

395. *Do Olimpo*, pelo Ceo, c.1.n.119. e deſte, pela Potencia Divina ib. n.158.

396. *Refrear*; iſto he, ter ſoggeito *o Povo*, a que chama *ſoberbo, e duro*, que ſaõ epitetos proprios: o primeiro, e todo o Razonamento imitou de Virgil. En.l.1.v.522. (*Urbem,*

"*O Regina, novam cui condere Iupiter*
Iuſtiaque dedit gentes frænare ſuperbas,
Troes te miſeri &c.

497. *Naõ menos &c.* Ve na Eſt.144. do c.10. *o Rei temido, e amado.*

398. *Porto* aqui he ſegurança ou refugio, por Metafora.

399. *Naõ ſomos &c.* Neſta Narraçaõ dá conta do lugar donde vem, e para onde vaõ: mas primeiro confuta a objecçaõ, que lhe podia ſer feita, e proſegue a imitaçaõ de Virg. (*penates*

"*Non nos aut ferro Libycos populare*
Venimus, aut raptas ad littora vertere proras.

Chamaſe *Occupatio* eſta Figura.

400. *Mas &c.* Em tres couſas tocanos dous lugares, que diſſe atraz, e no Rei (ſebem naõ o nomèa) que os manda, e ſuas calidades. Tudo tomado do meſmo lugar de Virg. *Troes te, &c.*

Eſt locus, Heſperiam &c.
Hic curſus fuit &c. (*alter.*
Rex erat Aeneas nobis, quo non juſtior

81.

Que geraçaõ taõ dura ha hi de gente,
Que barbaro coſtume, e uſança fea,
Que naõ vedem os portos taõ ſomente,
Mas inda o hoſpicio da deſerta area?
Que mà tençaõ, que peito em nòs ſe ſente,
Que de taõ pouca gente ſe arrecea,
Que com laços armados taõ fingidos,
Nos ordenaſſem vernos deſtruidos.

82.

Mas tu, em quem mui certo confiamos,
Achar-ſe mais verdade, ò Rei benino,
E aquella certa ajuda em ti eſperamos,
Que teve o perdido Itaco em Alcino,
A teo porto ſeguros navegamos,
Conduzidos de Interprete divino:
Que poes a ti nos manda, eſtà mui claro,
Que es de peito ſincero, humano, e raro.

401. *Que geraçaõ &c.* Allude (no que contèm eſta Eſt.) ao que tinhaõ experimentado nos portos de Moçambique, e de Mombaça, ſuppondo ſer ja eſte Rei informado, e por interrogaçaõ com admiraçaõ patetica diſpoem o meſmo Rei *ab honeſto* ao bom trattamento, que eſpera. Veiolhe a molde ao P.o proſeguimento da imitaçaõ de Virg. v. 539.

"*Quod genus hoc hominum? quæve hunc tam barbara morem*
Permittit patria? hoſpitio prohibemur arenæ: (re terra.
Bella cient, primaque vetant conſiſte-

Onde Lud. de la Cerda: *Eſt hæc nota maxima Barbarorum, dicente Tullio in Roſc. Nam quid eſt tam commune, quàm ſpiritus vivis, terra mortuis, mare fluctuantibus littus ejectis?*

402. *Com laços &c.* Not. 63. &c.

403. *Mas tu &c.* Concluſaõ, em que expoem a confiança de achar agaſalho no Rei.

404. *Achar-ſe mais verdade*, do que ſe achou no Xeque de Moçambique, e no Rei de Mombaça.

405. *E aquella &c.* Saindo Ulifles (a quem chama Itaco por ſer natural de Itaca) de hum naufragio nas praias dos Feaces (como conta Homero, Odiſ. l. 7.) foi recebido, e hoſpedado de Alcino, Rei dos meſmos. Ve c. 10. e. 8. Tal hospedagem eſpera do Rei de Melinde eſte Orador.

406. *A teo porto* (aqui em ſentido proprio; mas faz armonia com o metaforico da not. 398.) *navegamos &c.*

407. *Do Interprete* Mercurio, n 314.

408. *Que es de peito &c.* como informou o Mouro, n. 358.

83.

E naõ cuides, ò Rei, que naõ ſabiſſe
O noſſo Capitaõ eſclarecido
A verte, ou a ſervirte, porque viſſe,
Ou ſoſpeitaſſe em ti peito fingido:
Mas ſaberàs, que o fez, porque compriſſe
O regimento, em tudo obedecido,
De ſeo Rei, que lhe manda que naõ ſaia,
Deixando a Frota em algum porto, ou praia.

84

E porque he de Vaſſallos o exercicio,
Que os membros tem regidos da cabeça,
Naõ quereràs, poes tens de Rei o officio,
Que ninguem a ſeo Rei deſobedeça:
Mas as merces, e o grande beneficio,
Que ora acha em ti, promette, que conheça,
Em tudo aquillo, que elle, e os ſeos poderem,
Em quanto os rios para o mar correrem.

Aſſi

409. *E naõ &c.* Satisfaz a outra tacita objeçaõ neſta, e na ſeguinte Eſt.

410. *Que naõ ſabiſſe &c.* Eſta eſcuſa tinha encomendado o Gama ao tal Embaxador na Eſt. 78.

411. *E porque &c.* Ordeneſe aſsi o ſentido deſtes 4. Verſos, que eſtà confuſo: *E porque o exercicio, que os membros (regidos da cabeça) tem, he* o meſmo, que o *de Vaſſallos*, viſto que tu *tens o officio de Rei, naõ quereràs, que ninguem deſobedeça ao ſeo Rei.*

412. *Mas as merces &c.* Tambem com ſemelhante comprimento finaliza Ilioneo em Virgilio, v. 548. a ſua oraçaõ:

Non metus, officio ne te certaſſe priorem
Poeniteat &c.

413. *Em quanto os rios &c.* Do comprimento muito maìs amplificado, que fez Eneas, l. 1. v. 606. a Dido, tirou o Camoẽs as primeiras palavras, e todo o conceito:

In freta dum fluvii current, &c. que conclue: *Semper honos &c.* no 5. Verſo da Eſt. 105. onde repete o P. ſemelhante expreſſaõ de deſejo. Outra acharàs na Eſt. 32. V. 6. do c. 8. Ve alli outros lugares imitados. E o Poeta Latino traduzio do Grego, ſebem eſte nomèa o motivo, que em todos he a hoſpedagem: Qdiſ. l. 15.

. . . . . *Namque hoſpes, ab hoſpite digne*
Suſceptus, ſemper meminit, dum labitur omnis
Sole dies, omnique illum reminiſcitur ævo.

85.

Assi dizia; e todos juntamente,
Huns com outros em pratica fallando,
Louvaõ muito o estamago da gente,
Que tantos ceos, e mares vai passando.
E o Rei illustre, o peito obediente
Dos Portuguezes, na alma imaginando,
Tinha por valor grande, e mui subido,
O do Rei, que he taõ longe obedecido.

86.

E com risonha vista, e ledo aspeito
Responde ao Embaxador, que tanto estima:
Toda a sospeita mà tirai do peito,
Nenhum frio temor em vòs se imprima:
Que vosso preço, e obras saõ de geito,
Para vos ter o mundo em muita estima;
E quem vos fez molesto trattamento,
Naõ pòde ter subido pensamento.

414. *Assi dizia &c.* Ainda fóra do Razonamento prosegue a imitaçaõ de Virg. *Talibus Ilioneus &c.* Com a differença que em Cartago, depoes de fallar Ilioneo,

. . . . *Cunctí simul ore fremebant*
Dardanidæ:

em Melinde, depoes que fallou o Portuguez, (naõ havia alli outros) eraõ os Melindenses circunstantes *todos*, os que estavaõ *huns com outros em pratica fallando*. Imitou Tasso a especie, concorrendo com Camoẽs na circunstancia, Lib.c.2.e.80.

Qui tacque Alete: e'l suo parlar seguiro
Con basso mormorar quei forti Eroi.

415. *O estamago*, o animo; c.1.n.243.

416. *Tantos ceos*. Na e.51. do c. 1. *Diversos ceos, e terras*. Ve alli a not.

417. *E o Rei . . imaginando na alma* (isto he efficazmente considerando) *o peito*, o animo, ou vontade *dos Portuguezes* obediente ao seo *Rei*, *tinha &c.*

418. *E com &c. Responde &c.* Naõ cessa de imitar Virg. (*fatur:*
Tum breviter Dido vultu demissa pro-
Solvite corde metum, Teucri, secludite curas.

419. *Com . . ledo aspeito*, (em vez de aspetto) e com *leda fronte* (c.1.n.311.) he o mesmo.

420. *Toda &c.* Neste, e no seg. Verso diz o mesmo, que no citado *Solvite &c.* e no primeiro diz o mesmo, que concorrendo com metade do Latino, disse B.Tas.Amad.c.83.e.12.

Ogni timor dal cor caccia lontano.

421. *Preço e obras* Sinnonimos.

422. *E quem &c.* Nos portos atraz.

87.

De naõ ſair em terra toda a gente,
Por obſervar a uſada preminencia;
Ainda que me peſe eſtranhamente,
Em muito tenho a muita obediencia:
Mas ſe lho o regimento naõ conſente,
Nem eu conſentirei, que a excellencia
De peitos taõ leaes em ſi desfaça,
So porque a meo deſejo ſatisfaça.

88.

Porèm, como a luz craſtina chegada
Ao mundo for, em minhas almadìas,
Eu irei viſitar a forte Armada,
Que ver tanto deſejo ha tantos dias;
E ſe vier do mar desbaratada,
Do furioſo vento, e longas vias,
Aqui terà, de limpos penſamentos,
Piloto, muniçoẽs, e mantimentos.

Iſto

423. *De naõ &c.* Tinha o Rei, no principio da ſua repoſta, confortado o animo do Embaxador, depoes ſatisfaz aos dous pontos principaes da propoſta; ao da moleſtia experimentada nos portos atraz, com vituperar os autores della, na Eſt. antecedente; e neſta ao da eſcuſa de naõ ſair o Capitaõ a terra, com admittilla, e louvalla: e conclue na ſeguinte Eſt. com offerecerſe a ir viſitallo, e provello do neceſſario.

424. *Em ſi desfaça*, iſto he, de genere.

425. *A luz craſtina*, he a da manhaã. Deſte termo uſa na e. 80. do c. 8. Quer dizer no dia ſeguinte de madrugada: e eſte devia ſer o de Segunda Feira depoes do Domingo da Reſurreiçaõ 16. de Abril.

426. *Almadias*, genero de embarcaçoẽs.

427. *Eu irei viſitar*, (como foi) *a forte Armada.* Nas Eſt. 93., e ſeguint.

428. *Ha tantos dias.* Naõ podia haver muitos, que o tinha aviſado Mercurio, ou a Fama, como ſe finge na Eſt. 58.

429. *E ſe vier &c. Aqui terà &c.* Na imitaçaõ do offerecimento de Dido a Ilioneo, mudou os motivos, e conformouſe na concluſaõ; Eneid. l. 1. v. 569.

Seu vos Heſperiam &c.
Auxilio tutos dimittam, opibuſque juvabo.

430. *Aqui terà* a Armada *Pilotos de limpos penſamentos*, iſto he, ſinceros, ao contrario do que teve em Moçambique. Falla o P. com as palavras de Barros: *Pilotos, e amizade, tudo acharia naquelle porto.*

89.

Isto disse, e nas aguas se escondia
O filho de Latona; e o Mensageiro
Co a embaxada alegre se partia
Para a Frota no seo Batel ligeiro.
Enchemse os peitos todos de alegria,
Por terem o remedio verdadeiro,
Para acharem a terra, que buscavaõ;
E assi ledos a noite festejavaõ.

Naõ

431. *Isto disse, e nas aguas &c.* Quer dizer, que acabada a reposta do Rei de Melinde, principiava a Noite do Dia descritto na Est. 72. E porque na sua Nota naõ houve espaço para a inteira explicaçaõ, nesta deixarei o supplemento. Concorrendo (e sempre concorre o Dia da Semana com o da Festa do Anno, e a representaçaõ dos Misterios solennizados no Domingo com a dos Misterios do Dia de Resurreiçaõ de Christo S. N. e dizendo o Poeta, que *aquelle a quem tudo está soggeito* (e este he Deos) *poz o Sello*, isto he, poz o fim *a quanto tinha feito*, equivou huns Misteiros com outros, quando os fins de huns, e outros respectivamente estaõ equivocados com os seos principios em ordem aos differentes motivos, que agora direi. As' obras da Creaçaõ deo principio Deos no Domingo, e este Dia, depoes da Lei Evangelica, em ordem à espiritual observancia he o nosso Sabbado, em que tiveraõ fim aquellas obras, tomando o Dia primeiro pelo settimo, como ja mostrei na not. 368. com hum lugar de S. Agostinho, que restará mais intelligivel com o seguinte da Glosa do cap. 13. *Licet &c. De Feriis*, l. 2. tit. 9. das Decretaes: *Vetus Testamentum ad literam præcipiebat Sabbatum custodiri. Novum verò spiritualiter illud servat, primum Diem pro septimana celebrando.* As' obras da Redençaõ poz Christo S. N. o fim, dando fim à morte do peccado, e principio à vida da Graça com a sua Resurreiçaõ. Huma e outra cousa confirma a autoridade das mesmas Decretaes expressa nestas palavras: *Dominica Dies consecrata est Creationi, & Christi Resurrectioni; quia in Dominica Die Mundus sumpsit exordium, & Christus resurrexit; ut per Resurrectionem Christi mors interitum, & vita accepit initium.*

432. *Nas aguas se escondia o filho de Latona*, (c. 9. e. 53.) que he o Sol, do qual sem perifrase diz tambem na Est. 5. que *no mar se esconde*; e com maior amplificaçaõ na Est. 59. do c. 1. que *nas aguas encerrou &c.* Em todos estes lugares deixo outros, dos quaes imitou o P. aqui bastará este de Ovid. Met. l. 15.

Candidus Oceano nitidum caput abdiderat Sol:

E estoutro de Giust. de' Conti nas suas Rimas intituladas La Bella Mano Sonet. que começa:

Ora che 'l Sol s'asconde, e Notte invita &c.

432. *A terra* da India; da qual na not. 183. do c. 1.

433. *A noite festejavaõ*. Pelo mesmo motivo diz o P. que estiveraõ outra noite os Navegantes alegremente. c. 1. e. 57.

90.

Naõ faltaõ alli os raios de artificio,
Os tremulos Cometas imitando:
Fazem os bombardeiros ſeo officio,
O Ceo, a Terra, e as ondas atroando:
Moſtraſe dos Ciclopas o exercicio,
Nas bombas, que de fogo eſtaõ queimando:
Outros com vozes, com que o Ceo feriaõ,
Inſtrumentos altiſonos tangiaõ.

91.

Reſpondemlhe da terra juntamente,
Co raio volteando, com zonido:
Anda em giros no ar a roda ardente;
Eſtoutra o pò ſulfureo eſcondido.
A grita ſe levanta ao Ceo da gente:
O Mar ſe via em fogos accendido;
E naõ menos a Terra: e aſſi feſteja;
Hum ao outro, à maneira de peleja.

Mas

434. *Naõ &c.* Neſta, e na Eſt. abaxo faz huma pintura das feſtas deſta noite entre os Portuguezes, e Mouros.

435. *Os raios de artificio* ſaõ aqui os foguetes; porque a voz *raio* he equivoca para *fulmen*, e *fulgur;* e a ultima ſignifica relampago, que o P. dà a entender por raio, e a eſtes compara os foguetes, que eſtaõ *imitando os Cometas*, principalmente os chamados caudatos.

436. *Do Ciclopas o exercicio* era, fabricar os raios a Iupiter na officina de Vulcano junto ao Monte Etna de Sicilia, ou (como querem outros) na Ilha de Lipari. Eraõ tres Brontes, Eſterope, e Piracmon, filhos de Nettuno, e de Anfitrite.

437. *Nas bombas de fogo.* Aſsi ſe deſfaz o Hiperbaton; mas naõ a impropriedade, *que eſtaõ queimando.*

438. *Outros com vozes &c.* Naõ me lembra ſe foi neſte paſſo, quando eſcreveo com ſemelhante Metafora Maff. Hiſt. Ind. l. 1. *Ac ſubinde univerſi pleniſſimo ſonitu, elatis in ſpatia vocibus, æthera feriebant.*

439. *Reſpondemlhe*, com ſemelhantes feſtas, *os Mouros da terra.*

440. *A roda ardente*, iſto he de fogo.

441. *Eſtoura o pò ſolfureo* (que he a polvora, por conſtar de pò de enxofre em Latim *Sulphur*) *eſcondido.* Fracaſt. Syph. l. 3. v. 161. (*nitrumque, Incluſam, ſalicum cineres, ſulphurque, Materiam accendunt, ſervata in veſte favilla.*

Mas em Melinde ainda naõ a havia.

442. *A grita &c.* Mudadas as palavras, he o Verſo da Eſt. 72. do c. 6. o *Ceo &c.*

92.

Mas ja o Ceo inquieto revolvendo,
As gentes incitava a ſeo trabalho,
E ja a Maë de Mennon a luz trazendo,
Ao ſonno longo punha certo atalho,
Hiaõſe as ſombras lentas desfazendo
Sobre as flores da terra em frio orvalho,
Quando o Rei Melindano ſe embarcava
A ver a Frota, que no mar eſtava.

Viaõ-

P.VIII. 443. *Mas &c.* Paſſada a Noite com as feſtas deſcrittas nas duas Eſt antecedentes, deſcreve neſta o P. a Madrugada do Dia, que diſſe not. 425., em que El-Rei de Melinde veio *a ver a Frota.*

444. *Ia o Ceo &c.* O conceito deſta Deſcriçaõ, conſiderada no ſeo todo, he imitado da ſeguinte de Silio Ital. l. 5. *(currum*

Donec flammiferum tollentes æquore
Solis equi ſparſere diem: jamque Orbe renato
Diluerat Titan nebulas; ſenſimque fluebat
Caligo in terras nitido reſoluta ſereno.

445. *Ia o Ceo*, ou Eſfera *do Sol, revolvendo &c. As gentes &c.* A eſpecie deſtes 4. Verſos ſahio dos dous de Virg *Aurora interea &c.* Eneid. l. 11. 182. que imitou Joaõ Mario Verdizzoti no Aſpramonte, c. 1.

Già il Sol de l'Ocean, con chiara uſcita,
Le genti a le diurne opere alletta.

E Taſſo, Liberat. c. 15. e. 1.

Già richiamava il bel naſcente raggio
A l'opre ogni animal, che'n terra alberga.

446. *E ja a Aurora*, quer dizer, *a luz trazendo* Ao *ſonno &c.* Silio Ital. l. 1.

Pellebat ſomnos Tithoni roſcida conjux.

447. *A Maë de Mennon* ja diſſe n. 52, que he a Aurora, e que caſou com Titon; agora direi o mais. Sendo eſte hum Ioven muito bello, aquella ſe enamorou delle; e arrebantando-o no ſeo Carro o levou a Etiopia, onde naceo de ambos Mennon, e reſtou da cor daquelles, que nacem naquellas partes; o que deo occaſiaõ ao Vahia para lhe cair debaxo da penna eſte jogo, ou equivoco de palavras na ſua Iornada;

A bella Maë de Mennon,
De Mennon monſtruoſo parto;
Porque ſendo a Maë taõ Alva;
Foi o Filho taõ Mulato.

448. *Hiaõſe &c.* Iſto attribuhio á meſma Auraro Eſtacio, Theb. l. 2.

Et jam Mygdoniis elata cubilibus alto
Impulerat Cœlo gelidas Aurora tenebras.

O que imitou B. Taſ. Amad. c. 44. e. 1.

Già in Oriente con le trecce bionde
E con la roſea fronte appar l'Aurora
Ogn' ombra ſe diſperde &c.

449. *Sobre as flores &c.* Mas eſta particularidade ſe acha amplificada na E. 3. 1 do c. 14. da Lib. do Taſſo, aſsi:

Uſciva homai del molle, e freſco grembo
De la gran madre ſua la Notte oſcura;
Aure lievi portando, e largo nembo
Di ſua rugiada preziosa, e pura:
E ſcotendo del vel l'humido lembo
Ne ſpargea i fioretti, e la verdura:
E i venticelli dibattendo l'ali
Lusingavano il ſonno de mortali.

93.

Viaõſe em derredor ferver as praias,
Da gente, que a ver ſo concorre leda:
Luzem da fina purpura as cabaias,
Luſtraõ os pannos de tecida ſeda:
Em lugar das guerreiras azagaias,
E do arco, que os cornos arremeda
Da Lua, trazem ramos de Palmeira,
Dos que vencem Coroa verdadeira.

94.

Hum Batel grande, e largo, que toldado
Vinha de ſeda de diverſas cores,
Traz o Rei de Melinde, acompanhado
De Nobres de ſeo Reino, e de Senhores:
Vem de ricos veſtidos adornado,
Segundo ſeos coſtumes, e primores,
Na cabça huma fòta guarnecida,
D'ouro, e de ſeda, e de algodaõ tecida.

Caba-

450. *Viaõſe &c.* Outro concurſo, como o primeiro, not. 372.
Ferver. He ordinario na bocca do P.; e na do Vulgo neſte ſentido. Ve n. 271.

451. *Purpura* ſe chama propriamente o ſangue, ou licor, que ſe tira de hum peixe da eſpecie de Concha, com o qual ſe tingem pannos de cor vermelha finiſsima; e tal nome ſe dá ao panno tinto deſta cor.

452. *Cabaias* ſaõ ao modo das noſſas ſotanas, ou dos veſtidos das gente de Levante.

453. *Pannos* no plurar vale veſtidos de qualquer materia, que ſejaõ.

454. *Do Arco*, como Eſt. 86. do c. 1.

455. *Dos que vencem* foi a Palma, *Coroa*. Ve-a na Eſt. 55. do c. 4. Virg. l. 3. Geg. v. 49. (*Palmæ.*
. . . . . *Olympiacæ miratus præmia*

Verdadeira; digna pelo, que ſimboliza.

456. *Hum &c.* Nos 4. Verſos primeiros deſcreve o Batel, e o acompanhamento do Rei; nos ultimos começa a deſcrever o ornato da peſſoa do meſmo.

457. *Traz o Rei &c.* Naõ era o Rei, o que veio; mas hum ſeo filho, como ſe diſſe, cap. 23. num. 19. porèm o P. quiz variar neſta leve circunſtancia, por autorizar eſte aboccamento com melhor veriſimil, que o de Eneas com Dido, que Virgilio finge, naõ obſtante o evidente Anacroniſmo.

458. *Nobres . . . e Senhores*, naõ ſaõ couſa diſtinta, mas para concordar com *cores*, lhe deo outra o P.

459. *E primores* ſeraõ talvez as *Letras, e tençoẽs de ſeos amores*, como o P. diz na Eſt. 22. do c. 4.: e a iſto dá o tal nome de *primores* na Eſt. 52. do c. 6.

460. *Fota* he Turbante dos Turcos.

95.

Cabaia de damaſco rico, e dino,
Da Tiria cor, entre elles eſtimada:
Hum collar, ao peſcoço, de curo fino,
Onde a materia da obra he ſuperada:
C'um reſplandor reluz adamantino,
Na cinta a rica adaga bem lavrada:
Nas alparcas dos pès, emfim de tudo,
Cobrem ouro, e aljofar ao velludo.

96.

Com hum redondo amparo alto de ſeda
Numa alta, e dourada haſtea enxerido,
Hum miniſtro a Solar quentura veda,
Que naõ offenda, e queime o Rei ſubido.
Muſica traz na proa eſtranha, e leda,
De aſpero ſom, horriſono ao cuvido,
De trombetas arcadas em redondo,
Que ſem concerto fazem rude eſtrondo.

461. *Cabaia* ja diſſe que couſa he n.452. *Da Tiria cor*, da meſma que a de purpura, que na Cidade de Tiro ſe dava ottimamente: e daqui lhe veio a antonomaſia. Iſto, e *na cinta a adaga bem lavrada*, he quaſi copiado pelo Retratto de Eneas, l.4.v.261.

"Atque illi ſtellatus jaſpide fulva
Enſis erat: Tyrioque ardebat Murice læna
Demiſſa ex humeris.

462. *Onde a materia &c.* E aqui ſaõ palavras de Ovid.Met.l.2.

Materiam ſuperabat opus.

463. *Nas alparcas dos pès &c.* Começou pela cabeça, e acabou nos pès, que eſcuſava nomear; poes as alparcas naõ ſaõ de outra parte. Do meſmo *velludo* fez outras o Triſsimo ao Emperador Iuſtiniano, Ital.Lib. l.1.

. . . . E poi le ſcarpe,
Di velluto roſin, lii cinſe a i piedi

464. *Redondo amparo &c.* Obſerve-ſe, com que elegancia, e novidade ſe deſcreve a Umbella neſtes 4. Verſos. Os Magnates daquellas partes ſempre caminhaõ com ella, ou por neceſsidade, ou por autoridade. Por eſte ſegundo motivo a coſtumaõ trazer (mas decida) por hum Eſtafeiro diante da Corroça os Cardeaes, e Princepes &c. aqui em Roma.

465. *E queime*, offenda.

466. *Muſica traz na proa.* (bant,
Ibant æquati numero, Regemque canedisſe Virg. En.l.7.v.698. em outro caſo. *Horriſono* a meſma voz com os dous RR. diz a calidade do ſom.

467. *Arcadas em redondo*, e *globo rotundo*, na Eſt.80.do c.10., e outros ſemelhantes, ſaõ epitetos, de que naõ gòſto

97.

Naõ menos guarnecido o Luſitano
Nos ſeos batèis da Frota ſe partia
A receber no mar ao Melindano,
Com luſtroſa, e honrada companhia.
Veſtido o Gama vem ao modo Hiſpano;
Mas Franceza era a roupa, que veſtìa,
De cetim da Adriatica Veneza,
Carmeſi; cor que a gente tanto prèza.

98.

De botoẽs d' ouro as mangas vem tomadas,
Onde o Sol reluzindo a viſta cega:
As calças ſoldadeſcas recamadas
Do metal, que Fortuna a tantos nega:
E com pontas do meſmo delicadas,
Os golpes do gibaõ ajunta, e chega:
Ao Italico modo a aurea eſpada;
Pluma na gorra, hum pouco declinada.

Nos

468. *Naõ &c.* Agora deſcreve o apparato, com que o Gama, e os da ſua companhia, ſairaõ a receber o Rei: o que propoem em comum neſtes 4. Verſos. No quinto começa pelo ornato do Capitaõ; e na Eſt.99.paſſa ao dos companheiros.

469. *Veſtido o Gama &c.* O modo Hiſpano, a roupa Franceza, e o Citim de Veneza; he huma tal embrulhada, que para desfazerſe chegou a confeſſar Faria, que *no eſtà facil a la primera viſta*; e eu accrecento, que nem à terceira. Em ſumma, quer eſte A. que o *Citim* foſſe de Veneza, a capa á Franceza, as calças, e gibaõ ao modo Hiſpano. Hoje receria habito de Bufaõ em Comedia.

470. *Carmeſi* he a noſſa pronuncia; a dos Toſcanos Chermiſi, ou Cremiſi, cor vermelha.

471. *Que a gente tanto prèza.* O meſmo diz do ouro, c.6.Eſt.63.

472. *De botoẽs de ouro as mangas &c.* Silio Ital.l.4.v.155.

Auro virgata veſtes, manicaque rigebant
Ex auro.

E todo o ornato da peſſoa he quaſi o de Agamenon em Hom.Il.l.2.

Mollibus e filis textam, nuperque paratam
Induitur tunicam: tum magnam deſuper aptans
Imponit ſagulum; pedibus decentia nectit
Vincula robuſtis; humeroque accommodat enſem.

473. *Onde o Sol*, na Eſt.61.do c.6. *eſtà nas armas rutilando.*

474. *O metal, que &c.* He o Ouro.

475. *Aurea eſpada.* Virg.En.7.v.303.

. . . . . *Eruit enſem auratum.*

99.

Nos de ſua companhia ſe moſtrava
Da tinta, que dà o Murice excellente,
A varia cor, que os olhos alegrava,
E a maneira do trajo differente:
Tal o fermoſo eſmalte ſe notava
Dos veſtidos, olhados juntamente,
Qual apparece o Arco rutilante
Da bella Ninfa, filha de Thaumante.

100.

Sonoroſas trombetas incitavão
Os animos alegres reſonando:
Dos Mouros os batèis o mar coalhavão,
Os toldos pelas aguas arrojando:
As bombardas horriſonas bramavão,
Com as nuvens de fumo o Sol tomando:
Ameudaõſe os brados accendidos:
Tapão co as mãos os Mouros os ouvidos.

476. *Nos &c.* Fazendo o P. com termos geraes neſtes 4. Verſos a Deſcriçaõ da variedade de librès dos que accompanhavaõ o Gama, nos 4. ultimos a illuſtra com huma Comparaçaõ.

477. *O Murice* he hum peixe, de concha ſemelhante á Purpura not. 451. De ambos tratta Plinio, l. 9. cap. 36.

478. *A varia cor:* Faria explica eſte lugar com eſtoutro de Garcilaſſo, Egl. 3.

. . . . "*La varia tinta,*
Que ſe halla en las conchas del peſcado dizendo, que *para quedar finos algunos colores en paños, y ſedas ſe han de dar ſobre roxo o purpureo.* Deo huma boa cor a eſte deſcuido. Ve c. 5. e. 54.

479. *Eſmalte* aqui ſignifica variedade de cores Ve o v. 1. da e. 87. do c. 10.

480. *Filha* de Thaumante e de Elettra, Meniageira de Iuno, Deoſa do Ar, e da Chuva foi Iris; e he o *Arco* (de que falla aqui o P.) que apparece no Ceo em tempo de chuva, a que o noſſo Vulgo chama Arco da Velha. A eſte compara o P. a variedade de cores dos veſtidos, tomandoo de Virg. En. l. 5. v. 88.

. . . "*Ceu nubibus Arcus*
Mille trahit varios adverſo Sole, colores.

481. *Sonoroſas &c.* He admiravel a imagem, com que o P. neſta Eſt. ſem o uſo das Metaforas, repreſenta no meſmo tempo o ſom ſuave das trombetas com o horriſono das bombardas; a multiplicidade dos batèis, e ſeos adornos; o ar cheio de fumo com os tiros; o eſpanto dos Mouros. Mais ſuccintamente Oſorio: *Omnia verò in illius comitatu tibiarum concentu, & tympanorum vocibus perſonabant.* (do.

482. *Tapaõ &c.* Nunca ottinhaõ ouvi-

101.

Ja no Batel entrou do Capitão
O Rei, que nos seos braços o levava;
Elle co a cortezia, que a razão
(Por ser Rei) requeria lhe fallava.
Cumas mostras de espanto, e admiração
O Mouro o gesto, e modo lhe notava;
Como quem em mui grande estima tinha
Gente, que de tão longe à India vinha.

102.

E com grandes palavras lhe offerece
Tudo, o que de seos Reinos lhe compisse:
E que se mantimento lhe fallece,
Como se proprio fosse, lho pedisse.
Dizlhe mais, que por fama bem conhece
A gente Lusitana, sem que a visse;
Que ja ouvio dizer, que noutra terra,
Com gente de sua Lei tivesse guerra.

E co-

483. *Ia o Rei entrou no Batel do Capitão &c.* Explique este passo (que esta hum pouco embrulhado) Osorio: *Gama, ut illum honorificentius exciperet, in Scapham descendit. At is vix ad Scapham pervenerat, cum saltu se in illam conjecit, & arctissime Gamam, quasi hominem vetusta consuetudine, & familiaritate conjunctum, amplexus est.*

484. *Cumas mostras de espanto.. O Mouro*, Rei de Melinde, *lhe notava*, ao Gama, *o gesto &c.* O mesmo Autor: *Gama autem cum admiratione quadam intuebatur, &c.*

485. *Por fama bem conhece a gente Lusitana, sem que a visse &c.* Por duas razoẽs huma expressa nos seguintes Versos, outra na Estancia abaxo. E nesta noticia da *gente Lusitana*, vindo aqui como por consequencia da offerta de *tudo, o que de seos Reinos lhe compisse*, mostra o P. huns longes de imitaçaõ do que disse Dido A. Ilioneo, l. 1. v. 565.:

Quis genus Aeneadum, quis Troiæ nesciat Urbem?
Virtutesque, virosque, & tanti incendia belli?

Onde passa aos offerecimentos de soccorro &c.

Seu vos Hesperiam &c.
Auxilio tutos demittam, opibusque juvabo &c.
Urbem quam statuo, vestra est, &c.

486. *Ia ouvio dizer &c.* Allude aos feitos de armas dos Portuguezes naõ em Barbaria (como diz Far. aqui) mas em Portugal, contra os Mouros, *gente da sua Lei*, como melhor entedeo o Corrèa, e se deduz do que se segue.

103.

E como por toda Africa se soa
(Lhe diz) os grandes feitos, que fizeraõ,
Quando nella ganhàraõ a Coroa
Do Reino, onde as Hesperides viveraõ.
E com muitas palavras apregoa
O menos, que os de Luso merecèraõ:
E o mais, que pela fama o Rei sabia,
Mas desta sorte o Gama respondia:

104.

O tu, que so tiveste piedade,
Rei benigno, da gente Lusitana,
Que com tanta miseria, e adversidade,
Dos mares exprimenta a furia insana,
Aquella Alta, e Divina Eternidade,
Que o Ceo revolve, e rege a gente humana,
(Poes que de ti taes obras recebemos)
Te pague, o que nòs outros naõ podemos.

Tu

487. *E como &c.* Se a *outra terra* fosse *de Africa*, escusava nomear esta agora. Emfim aquella naõ a nomeou, como menos pratico da Europa; (que tal vez com attençaõ a isto lha descreva o P. no principio do c. seg.) e nomea esta, como informado de Africa.

488. *Feitos, que fizeraõ;* ajuntemse aos da not. 245.

489. *A Coroa &c.* Falla do Reino de Fèz, e na Est. 55. do c. 4. onde se dirà, que nelle *estiveraõ as Hesperides*: e sebem por estes *feitos* se podem entender as Victorias de D Ioaõ I. he mais congruente entenderse as de D. Afonso V., que tomou Tangere, antiga Capital deste Reino, e outras Praças delle.

491. *O tu, &c.* Algumas palavras da pratica, que teve Ulisses com Naufica; Odis. l. 6. achou o Far. nesta do Gama com o Rei de Melinde, mas saõ mais as da que fez Eneas a Dido, em Virgilio, que tambem as tirou de Homero; Eneid. l. 1. v. 597.

"O sola infandos Troiæ miserata labores,
Quæ nos, relliquias Danuum, terræque, marisque
Omnibus exhaustos jam casibus, omnium egenos
Urbe, domo socias, grates persolvere dignas
Non opis est nostræ &c. (*Dii tibi &c.*
Præmia digna ferant.

492. *Aquella &c.* Amplificaçaõ desta palavra *Deos*.

493. *Que o Ceo &c.* Vida, de Deo:

Qui mare, qui terras, qui Cœlum nomine comples,
Cuncta movens, mota amplectens; amplexa gubernans.

105.

Tu ſo, de todos, quantos queima Apollo,
Nos recebeſte em paz do mar profundo;
Em ti dos ventos horridos de Eolo
Refugio achamos bom, fido, e jocundo.
Em quanto apacentar o largo Polo
As Eſtrellas, e o Sol der lume ao Mundo,
Ondequer que eu viver, com fama, e gloria,
Vivirão teos louvores em memoria.

106

Iſto dizendo, os barcos vão remando,
Para a Frota, que o Mouro ver deſeja:
Vão as Naos huma, e huma rodeando,
Porque de todas tudo note, e veja.
Mas para o Ceo Vulçano fuzilando,
A Frota co as bombardas o feſteja:
E as trombetas canoras lhe tangião.
Cos anafis os Mouros reſpondião.

Mas

494. *Tu &c.* Ainda profegue neſta Eſt.a imitaçaõ de Virgilio.

495. *De quantos &c.* Tinhaõ ſido mal recebidos os Navegantes na Angra de S.Elena, em Moçambique, e em Mombaça,(que ſaõ tudo partes da Etiopia, onde pela razaõ, que ſe dirà, fallando das *mulheres queimadas* na Eſt. 63.do c.5.ſaõ *todos* Negros,que o P. dà a entender com o perifraſe *de quantos queima Apolo.* Ve c.1.n.288.) e por eſta cauſa diz ao Rei, que ſo elle os *recebeo* em paz.Mas naõ me parece decente,dar no roſto a humRei Negro com eſta tinta da pintura dos ſitios.

496. *Dos Ventos &c.Eolo* he Rei dos Ventos.c.6.e.37.mas a qui o trouxe a Rima.

497. *Em quanto &c.* Eſte modo de affirmaçaõ he familiar nos Poetas. De Virg.alli o traduzio Camoẽs.

"*Infreta, dum fluvii current, dum montibus umbræ*
Luſtrabunt, convexa Polus dum ſidera paſcet,
Semper honos,nomenque tuum, laudes manebunt,

O outro paſſo das Rimas do P. que cita aqui Far Egl.1. (*rem &c.*

"*Em quanto eſtas ervinhas paſto de*he mais parecido ao da Egl.5. v.76. do meſmo Virg.*Dum juga &c.* o qual imitou Sannaz. Arc.Egl.3.

Mentre per queſti monti &c.

498. *Vaõ* os barcos *rodeando as Naos.*

499. *Fara o Ceo &c.* Diſparando a Artilharia,que chama *Vulcano.*Ve a not. 352. Aur.Vrſius de Bel.Belg.

. . . . *Et Cœlum, flamma crepitante, reluxit.*

107.

Mas depoes de ſer tudo ja notado
Do generoſo Mouro, que paſmava,
Ouvindo o inſtrumento inuſitado,
Que tamanho terror em ſi moſtrava,
Mandava eſtar quieto, e ancorado
Na agua o Batel ligeiro, que os levava,
Por fallar de vagar co forte Gama
Nas couſas, de que tem noticia, e fama.

108.

Em praticas o Mouro differentes
Se deleitava, perguntando agora
Pelas guerras famoſas, e excellentes
Co Povo havidas, que a Maſoma adora.
Agora lhe pergunta pelas gentes
De toda a Heſperia ultima, onde mora;
Agora pelos Povos ſeos viſinhos;
Agora pelos humidos caminhos.

Mas

500. O *inſtrumento* da Artilharia *inuſitado* entaõ naquellas partes.

501. *Por fallar &c.* No bordo do Batel paſſou o longo diſcurſo do Gama com o Rei. *Sedentes deinde jucundiſſime fabulantur*, eſcreve Oſorio.

502. *Tinha noticia, e fama* deſtas couſas; como confeſſou nas Eſt. 102. 103.

503. *Em praticas &c.* Imitando o lugar abaxo de Virgilio, explica o P. neſta Eſt. o deſejo, que tinha o Rei de ſaber as couſas de Europa a reſpeito dos ſeos Povos, as de Portugal em ordem às guerras, e as do meſmo Gama neſta ſua Navegaçaõ, o que deo occaſiaõ ao aſſunto dos tres Cantos ſeguintes. Eneid. l. 1. v. 748. (*trahebat*

"*Nec non ex vario noctem ſermone*
Infelix Dido &c.
Multa ſuper Priamo rogitans, &c.

E o mais profegue na ſeguinte Eſt. *Imo &c.*

504. *Pelas guerras &c.* Eſtas ſaõ as que diſſe not. 486 Mas a expreſſaõ, *que Maſoma adora* parece aqui impropria.

505. *Pelas gentes* da Europa e eſtas ſaõ as que chama aqui *dos Povos ſeos viſinhos*. (começa o Gama o ſeo diſcurſo no ſeguinte Canto: depoes com mais particularidade tocca nas de Heſpanha; que aqui he a *ultima Heſperia*, porque primeira chamavaõ os Gregos a Italia, que tinhaõ mais chegada (ve c. 4. e. 54.) ſe naõ he que quer, entendamos a *ultima* parte de *Heſperia*, ou Heſpanha, que he Portugal; poes com maior individuaçaõ he *onde mora* eſſe Gama.

506. *Pelos &c.* Quer dizer, pelos ſucceſſos da ſua navegaçaõ; mas *humidos caminhos* podem ſer tambem de Terra,

109.

Mas antes, valeroso Capitaõ,
Nos conta (lhe dizia) diligente
Da Terra tua o clima, e regiaõ
Do Mundo, onde morais distintamente:
E assi de vossa antiga Geraçaõ;
E o principio do Reino tao potente,
Cos successos das guerras do começo:
Que sem sabellas, sei que saõ de preço.

110.

E assi tambem nos conta dos rodeios
Longos, em que te traz o mar irado,
Vendo os costumes barbaros, e alheios,
Que a nossa Africa rude tem creado:
Conta, que agora vem cos aureos freios,
Os Cavallos, que o Carro marchetado
Do novo Sol da fria Aurora trazem:
O vento dorme, e o mar, e as ondas jazem.

E naõ

507. *Mas antes &c.* Contèm esta, e a seg. Est. o mesmo argumento, que a antecedente, com a differença, que na outra falla o P. nesta improvisamente introduz a fallar o Rei. Virg. ibi: (*ne nobis*
"*Imo age, & a prima dic, hospes, origi-*
Insidias, inquit, Danuum, casusque tuorum, (*portat*
Erroresque tuos: nam te jam septima
Omnibus errantem terris, & fluctibus
æstas.

508. *Da Terra tua &c.* A isto satisfaz o Gama no c. 3. Est. 20. *E regiaõ &c.* de Europa, por onde começa: *Da vossa antiga geraçaõ* da Lusitania alli Est. 21. 22.

509. *E o principio do Reino*, Est. 23. *Cos successos das guerras*, da e. 28. por diante.

510. *Sem sabellas; porque so ouvio dizer*; como disse na Est. 102.

511. *Dos rodeios* da tua viagem.

512. *Os custumes barbaros &c.* Diz por humildade, o que na realidade era. Ve c. 10. e. 92.

513. *Conta; que agora &c.* Incita a esta relaçaõ com a opportunidade do tempo, e este era o da manhaã (Est. 92.) ao contrario em Virgilio, que faz dizer Eneas, l. 2. v. 8.

Et jam nox humida Cœlo &c.

e tambem com a tranquillidade domar.

514. *Agora &c.* Silio Ital. l. 5.

Donec flammiferum tollentes æquore
currum,
Solis equi sparsere diem.

Os Cavallos do Sol na Est. 1. c. 10. *Da Aurora*, do Oriente. *Fria* por ser a hora do *fresco orvalho*, Est. 92.

515. *O vento dorme &c.* B. Tas. Amad. c. 29. e. 20.

Fete silentio il mar, tacquero i venti.

111.

E naõ menos co tempo ſe parece
O deſejo de ouvirte, o que contares;
Que quem ha, que por fama naõ conhece,
As obras Portuguezas ſingulares?
Naõ tanto deſviado reſplandece
De nòs o claro Sol, para julgares,
Que os Melindanos tem taõ rude peito,
Que naõ eſtimem muito hum grande feito.

112.

Cometteràõ ſoberbos os Gigantes
Com guerra vaã o Olimpo claro, e puro;
Tentou Perithoo, e Theſeo, de ignorantes,
O Reino de Plutaõ horrendo, e eſcuro:
Se houve feitos no Mundo taõ poſſantes,
Naõ menos he trabalho illuſtre, e duro,
Quanto foi cometter Inferno, e Ceo,
Que outrem cometta a furia de Nereo.

516. *Co tempo* de huma manhaã ſerena *ſe parece o deſejo de ouvirte, o que contares* de Portugal. Penſamento tirado por contraposiçaõ a Virgilio, que finge em Dido *tantus amor... Troiæ ſupremum audire laborem*, em hora, que *ſuadent cadentia ſidera ſomnos*.

517. *Quem ha, &c.* Esta interrogaçaõ affirmativa tambem vem de Virgilio, citado n.401. *Quod genus hoc &c.* e a illaçaõ *Naõ tanto &c.* (Pœni;

Non obtuſa adeo geſtamus pectora Pœni
Nec tam averſus equos Tyria Sol jungit ab Urbe.

518. *Cometteràõ . . os Gigantes o Olimpo*, iſto he, o Ceo, c.1.n.119. Desta *guerra*, c.5.e.51.

519. *Perithoo*, filho de Ixion, e *Theſeo*, attreveraõſe ir ao Inferno, que aqui chama *Reino de Plutaõ*, a roubarlhe Proſerpina, ſua mulher: mas o primeiro foi morto pelo Caõ Cerbero; e o ſegundo reſtou la priſioneiro, atè que Hercules o foi libertar. Em algumas imagens concorreo eſta idèa com a de Virgilio, Eneid.l.6.v.801. fazendo parallelo de Auguſto com Hercules, e Bacco:

Nec vero Alcides tantum telluris obivit &c.
Nec qui pampineis &c.

520. *Naõ menos &c.* A o trabalho de *cometterem os Gigantes o Ceo*, e os dous companheiros *Perithoo*, e *Theſeo* o *Inferno* contrapoem o dos Portuguezes em *cometter* o Mar, que chama *furia de Nereo*. Ve a applicaçaõ na not.522.

521. *Trabalho illuſtre*, e *duro* chama tambem a eſta *empreſa* propondoa El-Rei D. Manoel a Vaſco da Gama na Eſt. 79. do c.4.

113.

Queimou o ſagrado Templo de Diana,
Do ſutil Teſifonio fabricado,
Heroſtrato, por ſer da gente humana
Conhecido no Mundo, e nomeado.
Se tambem com taes obras nos engana
O deſejo de hum nome avantajado,
Mais razaõ he, que queira eterna gloria,
Quem faz obras taõ dignas de memoria.

LU-

522. *Queimou &c.* Na Eſtancia atraz dà o P. titulo de *vaã à guerra* dos *Gigantes*, e *de* ignorantes aos autores da empreſa de *tentar o Inferno;* porèm alguns, e outros feitos chama alli *taõ poſſantes;* porque ſuppoſto naõ tiveraõ exito feliz, ſe lhe pòde accomodaro de Ovid Met l.2.a Faetonte:

... Si non tenuit, magnis tamen excidit auſis:

mas porque os Portuguezes, naõ ſo intentàraõ cometter *os mares nunca d'antes navegados*, porèm conſeguiraõ fundar por meio da ſua navegaçaõ hum *novo Imperio;* vem por conſequencia do intento *naõ ſer menos trabalho illuſtre, e duro*, e da reſultancia delle o ſer *mais razaõ, que queira eterna gloria* eſta gente Portugueza, do que quem a procurou, e conſeguio pelo motivo, que ſe diz na ſeguinte Nota. Eſte Verſo tem huma Sillaba de mais, pela razaõ ditta no Capit. 18. num. 8.

523. *Queimou o ſagrado &c. Heroſtrato*, natural de Efeſo, onde eſtava *o Templo de Diana*, foi homem de màs eſtranhas, mas de bom humor; poes com perda da vida quiz, reſolvendoſe a queimar o ditto *Templo*, ganhar fama: e naõ o enganou a ſua fantaſia; porque ſebem, pagando a pena o Incendiario, decretàraõ os de Efeſo com outras muito ſeveras, que ninguem o nomeaſſe depoes de morto, foi eſte o modo para reſtar perpetuamente *conhecido no Mundo, e nomeado.* O caſo eſcreve Strab. l.13.

524. *Templo de Diana* (do qual ſe veja Plinio, l.36.cap.14.) foi huma das ſette Maravilhas do Mundo.

525. *Teſifonio* foi o Arquitetto daquelle Templo; e entre os inſignes o conta o citado Plinio, l.7. cap.37. dizendo: *Laudatus eſt, & Cteſiphon Gnoſſius, æde Epheſiæ Dianæ fabricata.*

626. *Tanto*, como a Heroſtrato, *nos engana*, (iſto he, nos obriga) *o deſejo de hum nome avantajado* na memoria dos homens: antes por eſta cauſa, como diz Ovid. Triſt. l.4. Elog. 13. v. 37.:

Denique non parvas animo dat gloria vires,
Et facunda facit pectora laudis amor.

Fim do Segundo Canto.

LUSIADA

POEMA EPICO

DE LUIS DE CAMOẼS,

Princepe dos Poetas de Eſpanha,

Com os Argumentos de Joaõ Franco Barretto,

Illuſtrado com varias, e breves Notas,

POR IGNACIO GARCEZ FERREIRA.

CANTO III.

ARGUMENTO.

A populoſa Europa ſe deſcreve.
De Egas Moniz o feito ſublimado.
Luſitania, que Reis, que guerras teve.
Chriſto a Afonſo ſe expoem crucificado.
De Dona Ignez de Caſtro a pura neve
Em purpura converte o povo irado.
Moſtraſe o vil deſcuido de Fernando; (do.
E o gram poder de hum geſto ſuave, e bran-

NOTAS.

A longa narraçaõ do Gama, que ſe con'èm nos tres ſeguintes Cantos, he dividida intrinſecamente em outras tantas partes, no modo, que ſe ve nas Notas dos Argumentos de cada hum delles. A do preſente precedendo o Exordio, que conſta da Invocaçaõ nas primeiras duas Eſtancias, e da Propoſiçaõ nas tres ſeguintes) com-

prehende a origem, e sucessaõ dos Reis de Portugal, atè que faltou a de legitimo Matrimonio, distribuida nestas dèz Partes.

I. Descripçaõ de Europa. Divisaõ das suas Provincias. Excellencias de Espanha. E de Portugal. Da Est. 6. atè a 22.

II. Motivo da vinda do Conde Henrique a Espanha. Passagem do mesmo com sua esposa Teresa a Portugal. Nacimento do seo primogenito. Morte do Conde. Segundo Matrimonio de Teresa. Da Est. 23. atè a 32.

III. Guerra que lhe faz seo filho. Soccorro do Rei de Castella a Teresa: e Vittoria de Afonso. Cerco, que em Guimarens lhe poem depoes o mesmo Rei. Retirada deste com promessa de obedencia do Principe por Egas Moniz. Satisfaçaõ do tal na falta da promessa. Da Est. 33. atè a 41.

IV. Campo de Afonso em Ourique. Apparecimento de Christo, S. N. ao mesmo. Effeitos deste milagre. Acclamaçaõ do Principe. Batalha dada aos Mouros. Vittoria dos nossos. Formaçaõ das Armas Reaes. Da Est. 42. atè a 54.

V. Recuperaçaõ de Leiria. Suppresa de Lisboa. E de outras Terras de Alem-Tejo. Recontro com o Rei de Badajoz. Successo infeliz do Rei Portuguez, retirandose desta Praça. Da Est. 55. atè a 73.

VI. Expediçaõ de Sancho. Vittoria, que obteve junto a Sevilha. Soccorro, que deo a Beja. E o que deo ao Rei de Beja o de Marrocos. Exercito, com que este entra em Portugal. Cerco, que poem a Sancho em Santarem. Soccorro, que dà Afonso a seo filho. Enfermidade; e morte de Afonso. Da Est. 74. atè a 84.

VII. Sitio, que Sancho, acclamado Rei, poem a Silves. Suppresa de Tui, e outras Villas em Galiza pelo mesmo. Sua morte. Feitos de armas do Successor. Governo infeliz de Sancho. Substituiçaõ nelle por Afonso: e empresa deste no Algarve. Reinado pacifico de Diniz. Sua sucessaõ. Da Est. 85. atè a 98.

VIII. Supplica de Maria a seo Pae Afonso por parte de seo Marido. Exercito, com que o Rei Portuguez vai soccorrer o Castelhano. Batalha, que daõ aos dous Reis Mouros os dous Afonsos: e Vittoria destes. Da Est. 99, atè a 117.

IX. Morte tragica de Ignez, amante de Pedro. Da Est. 118. atè a 135.

X. Modo, com que este, se vingou dos homecidas. Severidade do seo Governo. Inercia do de seo filho. Causa desta disparidade. Da Est. 136. atè a ultima.



Ago-

1.



Gora tu, Calliope, me enſina,
O que contou ao Rei o illuſtre Gama,
Inſpira immortal canto, e voz divina
Neſte peito mortal, que tanto te ama;
Aſſi o claro Inventor da Medicina,
De quem Orfeo pariſte, ò linda dama,
Nunca por Daphne, Clicie, ou Leucothoe
Te negue o amor devido, como ſoe.

Poem

1. *Agora* que o Poeta introduza a fallar ao Gama, pede primeiro à Muſa lhe *inſpire*, *o que* aquelle *contou ao Rei* de Melinde. Naõ aſsi Virgilio, que ſem invocar a Muſa, proſegue com a narraçaõ de Eneas a Dido. E ordinariamente ſo quando os Poetas haõ de expor em peſſoa propria alguma couſa relevante, coſtumaõ fazer taes invocaçoẽs; como ſe prova dos lugares abaxo citados.

2. *Agora tu, Calliope, &c.* Aſsi Virgilio, En. l. 7. v. 37. entrando a referir a aſcendencia dos Reis do Lacio:

"*Nunc age, qui Reges, Erato, &c.*

mas o Camoẽs variou na eleiçaõ da Muſa, invocando *Calliope*, preſidente dos Heroicos aſſuntos; e naõ *Erato*, que preſide aos amoroſos; peloque teve ſua critica o Poeta Latino. Regolouſe por Eſtacio no 4. da Theb. v. 34.

Tuque, o nemoris Regina ſorori,
Calliope, &c.

ou no 8. v. 473. onde expreſſa o motivo:

Sed jam bella vocant, alias nova ſuggere vires,
Calliope, maiorque chelyn mihi tendat Apollo.

3. *Inſpira &c.* Com ſemelhante Verbo falla Virg. En. l. 9. v. 525. à meſma.

Vos, o Calliope, precor adſpirate canenti.

E he ordinario na bocca dos Poetas neſtas occaſioẽs. Silveira no Macabeo tambem com os meſmos caſos. l. 1. Eſt. 1.

Celeſte Muſa, inſpira ſacro aliento
Al pecho que &c.

Mas o noſſo P. accrecentou ao *peito* o epiteto *mortal* para jogar do Contraposto *immortal canto*, ſinnonimo do *ſacro aliento*.

4. *Aſſi* he palavra, que vem facilmente à bocca a quem roga. Achaſe na Eſt. 79. do c. 9. com outros exemplos. Aqui ao propoſito ſerve eſte de Tibullo l. 2.

Annue, ſic tibi ſint intonſi, Phœbe, capilli.

5. *O claro Inventor da Medicina* he Apollo por confiſſaõ ſua. Ovid. 1. Met.

Inventum Medicinæ meum eſt.

6. *De quem Orfeo pariſte;* como ſe adverte no v. 5. da Eſt. 29. do c. 9.

7. *Nunca por Daphne*, da qual ſe falla na Eſt. 56. do c. 9. e de quem affirma o citado Ovidio

Primus amor Phœbi, Daphne Peneia.

Te negue o amor devido, nem por eſtoutras duas.

8. *Clicie*, filha do Oceano, ainda convertida na flor chamada *Heliotropium* anda com a cabeça às voltas, ſeguindo as do Sol, ſeo amante. Por iſſo o noſſo Vulgar a chama Giraſol.

9. *Leucothoe* filha de Orcamo, Rei de Babilonia, ſendo accuſada ao pae por Clicie (que naõ queria companheira) dos amores, que tinha com Apollo, aquelle a enterrou viva, e eſte a converteo em Arvore; e he a que produz o encenſo. Ovid. Met.

2.

Poem tu, Ninfa, em effeito meo deſejo,
Como merece a gente Luſitana;
Que veja, e ſaiba o mundo, que do Tejo
O licor de Aganippe corre, e mana.
Deixa as flores do Pindo, que ja vejo
Banharme Apollo na agua ſoberana:
Senaõ direi, que tens algum receio,
Que ſe eſcureça o teo querido Orfeio.

Pron-

10. *Poem tu, Ninfa, &c.* Proſegue o P. na ſua ſupplica á maneira de Virg. citado not. 2.

Tu autem, tu, Dea, mone &c.

11. *Ninfa* he nome, que ſe dà tambem às Muſas. Ve-o na Eſt. 77. do c. 9.

12. *Como merece &c.* Penſamento correſpondente ao da primeira Invocaçaõ, c. 1. Eſt. 5. *Daime igual canto aos feitos &c.*

13. *Que veja &c.* Tambem a illaçaõ deſtes 2. Verſos confronta com a dos 2. ult. da e. 4. do c. 1. *Porque de voſſas aguas &c.* e tanto la, quanto aqui a expreſſaõ *que do Tejo o licor de Aganippe corre* parece alludir allegoricamente a ter ſaido de Lisboa, por onde paſſa aquelle Rio, o grande Engenho do noſſo Poeta, com as outras circunſtancias advertidas no cap. 15. num. 5. 6. 7. 8.

14. *Aganippe* he a Fonte, que o P. chama *Hippocrene* na Eſt. 4. do c. 1. e *Aonia* na 87. do 5. Ve as Notas deſtes lugares.

15. *Deixa &c.* Fingem os Poetas, que as Muſas, e as Ninfas, (c. 5. e. 99.) nas partes, onde habitaõ, eſtaõ occupadas em algum exercicio; e aſsi, quando neceſsitaõ da ſua aſsiſtencia, lhe pedem deixem a da ſua habitaçaõ, como aqui o noſſo: e ás vezes reprehendem a tardança, como Virgilio, Egl. 10. v. 9.

Quæ nemora, aut qui vos ſaltus habuere, puellæ
Naiades?

E Claud. *Laus Serenæ*, v. 1. à meſma Muſa:

Dic mihi, Calliope, tanto cur tempore differs?

16. *Pindo*, Monte de Theſſalia, dedicado a Apollo, e às Muſas, onde ſuppoem o P. eſtar Calliope entretida em colher flores; e parece teve à viſta Virgilio no proſeguimento do lugar citado na not. antecedente:

Nam neque Parnaſſi vobis juga, nam neque Pindi
Ulla moram fecere, neque Aonia Aganippe.

17. *Ia vejo &c.* Eſte repentino eſtaſi Poetico pareceſe com o de Claud. De Rapt. Proſ. l. 1. v. 5. citado na not. 31. do c. 1. *Iam furor &c.*

18. *Se naõ &c.* Ameaço com preſunçaõ. A eſta (como bem aqui ſente o Far.) deo occaſiaõ a de Virgilio, Egl. 4. v. 55.

"*Non me Carminibus vincet, nec Thracius Orpheus,*
Nec Linus: huic mater quamvis, atque huic pater adſit,
Orphei Calliopea, Lino formoſus Apollo.

19. *Orfeio*, Devendo dizer Orfeo. Desfez o Dipthongo, intrepondo o *i*, para concordar a Rima com *receio*, como Poeta, que a reſpeito do Orador he *Verborum licentia uberior*, ſegundo Cic. *de Orat.* l. 1. cap. 16.

3.

Pontos eſtavaõ todos eſcutando,
O que o ſublime Gama contaria,
Quando depoes d' hum pouco eſtar cuidando,
Alevantando o roſto, aſſi dizia:
Mandaſme, ò Rei, que conte declarando
De minha gente a gram Genealogia:
Naõ me mandas contar eſtranha hiſtoria;
Mas mandaſme louvar dos meos a gloria.

4.

Que outrem poſſa louvar eſforço alheio,
Couſa he, que ſe coſtuma, e ſe deſeja;
Mas louvar os meos proprios arreceio,
Que louvor taõ ſoſpeito mal me eſteja.
E para dizer tudo, temo, e creio,
Que qualquer longo tempo curto ſeja:
Mas poes o mandas, tudo ſe te deve,
Irei contra o que devo, e ſerei breve.

Alèm

20. *Prontos &c.* Feita a Invocaçaõ, paſſa o P.e deſcrever o ſilencio dos ouvintes do Gama à maneira de Virgilio, (o qual a tomou de Homero, como no 5. Liv. Satur. cap. 5. adverte Macrobio) Eneid. l. 2. v. 1.

"*Conticuere omnes, intentique &c,*

21. *Mandaſme, o Rei, &c.* Tambem, neſte a Apoſtrofe, proſegue a imitaçaõ dos dous Poetas; de Homero com Uliſſes à Rainha Areta, e de Virgilio com Eneas à Rainha Dido:

"*Infandum, Regina, jubes renovare dolorem:*

com a differença, que eſtes conciliaõ a Benevolentia *à commiſeratione*; e o Gama *a rerum magnitudine*.

22. *Declarando* ſerve à Rima.

23. *Da minha gente* Luſitana a *gram Genealogia*, ou origem de decendencia, com *o principio do Reino &c.*; como fez inſtancia eſte Rei na E. 109. do c. atraz.

24. *Louvar a gloria*, naõ me reſolverei; nem eſta repetiçaõ na ſeg. Eſt.

25. *Louvor taõ ſoſpeito*, qual o dos ſeos *proprios* (por ſer como proprio ſeo) *mal* lhe *eſteja*; conforme o Axioma "*Laus in ore proprio vileſcit.*

26. *Para dizer tudo &c.* Eneas, porque renovava a memoria de couſas lamentaveis, confeſſou que *animus meminiſſe horret:* mas no Gama, referindo ao contrario couſas glorioſas, havia o temor de falta do tempo: naõ obſtante ambos condeſcendèraõ.

27. *Irei contra o que devo*; tanto por ſer eſt. anho *louvar os meos*, quanto porque faltarà tempo de os louvar cabalmente.

5.

Alèm disso, o que a tudo emfim me obriga
He naõ poder mentir no que disser;
Porque de feitos taes por mais que diga,
Mais me ha de ficar inda por dizer.
Mas porque nisto a ordem leve, e siga,
Segundo o que desejas de saber,
Primeiro trattarei da larga Terra;
Depoes direi da sanguinosa guerra.

Entre

28. *Alèm disso* parece quer dizer aqui, *naõ obstante isso*, (e he o receio, expresso na outra Estancia, de que lhe *esteja mal* este *louvor* dos seos *proprios*) *o que a tudo o obriga*, (excluindo deste modo o parecer *sospeito*) *he naõ poder mentir;* e dà a razaõ: *Porque de feitos taes &c.*

29. *Naõ poder mentir &c.* Segundo a Doutrina de S. Thomas, 2. 2. quest. 110. art. 2. *Mendacium in duo dividitur; scilicet, in mendacium, quod transcendit veritatem in maius, quod pertinet ad jactantiam; & in mendacium, quod deficit a veritate in minus, quod pertinet ad ironiam.* Nesta ultima poderia incorrer por diminuto o Gama; conforme tira por consequencia na seguinte razaõ.

30. *Por mais que diga &c.* Em quanto a naõ poder dizer tudo de cousas, que ou pela sua grandeza, ou pela sua multiplicidade *non potest eas homo explicare sermone*, como diz o Ecclesiastes, cap. 1. he sentimento, que chega a comprehenderse, e que S. Leaõ, De Pass. Dom. Ser. 11. expoz, dizendo: *Cum ipsa materia, ex eo quod est ineffabilis, fandi tribuat facultatem: nec possit dificere, quod dicatur, dum nunquam potest, satis esse, quod dicitur:* mas, dizendose muito, que *ha de ficar ainda mais por dizer* he hum hiperbole desmarcado, e fundado em falso: ou hum paradoxo.

31. *O que desejas de saber*, expresso na Est. 109. do Canto antecedente assi:

Nos conta, lhe dizia, &c.
Da Terra tua o clima, e regiaõ &c.
E assi da vossa antiga Geraçaõ,
E o principio do Reino ....
Cos successos das guerras.

e esta he *a ordem*, que segue.

32. *Primeiro da larga Terra* de Europa, que começa a descrever na Estancia seguinte; e *depoes* da Estancia 23. por diante *da sanguinosa guerra.* O modo de dividir naõ he diverso do seguinte, que Homero, Odes. l. 9. poz em bocca a Ulisses em semelhante occasiaõ:

. . . . Sed primum nobile voce
Nomen ego pandam; mox cursus equore ponti.

E advirtase, que tambem a segunda parte do assunto de Ulisses he semelhante ao do Gama, pedido pelo Rei de Melinde, c. 2. e. 110.

E assi tambem nos conta dos rodeios
Longos, em que te traz o mar,

mas este naõ foi aqui proposto; porque se suppoem consecutivo ao da *guerra;* pela qual se entendem todas, as que tiveraõ os Reis de Portugal; de cuja historia faz materia para a segunda parte, em que divide esta sua narraçaõ. Vejaõse no Cant. 2. as not. 507. 508. e 509. e o lugar de Virgilio *Imo age &c.* que tudo faz armonia com este.

6.

Entre a Zona, que o Cancro ſenhorèa,
Mèta Settentrional do Sol luzente,
E aquella, que por fria ſe arrecèa
Tanto, como a do meio por ardente,
Faz a ſoberba Europa; a quem rodèa
Pela parte do Arturo, e do Occidente,
Com ſuas ſalſas ondas o Oceano;
E pela Auſtral o mar Mediterrano.

Oo Da

33. *Entre &c.* Neſta Eſt. deſcreve o Par. I. P. a ſituaçaõ de Europa com os ſeos confins por tres partes; e o da parte Oriental na Eſt. ſeg. oſtentando aſsi igual pericia em laconizar, e em amplificar, hum aſſunto. O Silveira, tendo à viſta eſte exemplar, copiou tudo neſta unica Eſt. 4. do l. 15. do Macabeo:

Europa, cuyo nombre el Cielo eſcrive,
Se eſtiende entre la linea, que eminente
El Polo del ſignifero deſcrive, (te.
Y mètas, que termina el Cancro ardien-
En ultimos umbrales la recive
El Aſia, por los rumbos del Oriente;
El Auſtro al Ionio; Oceano la gira,
Por donde muere el Sol, Boreas reſpira.

34. *Entre a Zona &c.* Quer dizer, neſtes 4. Verſos, (preſcindindo das circunlocuçoés) que eſtà ſituada Europa entre a Zona Torrida, e a Zona Fria; com que vem a eſtar dentro da Temperada: nos 4. ultimos, que os ſeos confins, pela parte do Norte, e do Occidente, he o mar Oceano, e pela do Sul o Mediterraneo.

35. *A Zona &c.* Os 4. Circulos menores da Eſfera dividem a ſuperficie do Globo em 5. partes, que os Geografos chamaõ Zonas. A que ſe comprehende entre os dous Tropicos, he chamada Torrida; porque cahindo alli os raios do Sol perpendicularmente cauſaõ hum grande calor: e por iſto entendèraõ os Antigos, que era deshabitada Ao contrario, por cauſa do grande frio crèraõ os meſmos, que naõ foſſem habitadas as duas ultimas, comprehendidas na circunferencia dos Circulos Polares, e chamadas Zonas Frias. As outras duas, que ſe comprehendem entre eſtas, e as dos Tropicos, porque participaõ do calor, e do frio das tres ſobreditas ſaõ chamadas Temperadas.

36. *Que o Cancro ſenhorea &c.* Das duas Zonas Temperadas, a que eſtà entre o Tropico de Capricornio, e o Circulo Antartico, he chamada Zona Temperada Meridional; e a que eſtà entre o Tropico de *Cancro*, (que o P diz aqui ſer ſenhoreada delle) e o Circulo Artico, he chamada Zona Temperada Settentrional, e neſta eſtà a Europa, do grao 34. de latitud atè o 72. e de longitud do grao 9. atè o 93.

37. *Mèta Settentrional*; porque quando o Sol chega a algum dos Tropicos (dos quaes, c. 5. e. 7.) acaba a carreira, e volta para o outro o Pad. Ant. Chanut. in Parn. Poet. S. I. (*metas;*

Torquet in adverſas, adverſo Sydere,
Indeque ſublimem Cancrum, Caprum-
que coercet.

A reſpeito do ſeo curſo Rapto, ve. c. 2. n. 4. a *mèta*

38. *A ſoberba*, iſto he, magnifica *Europa*, de cujo nome, e excellencias, na Eſt. 92. do c. 10.

39. *Do Arturo*, do Nort. c. 5. e. 15.

7.

Da parte, donde o Dia vem nacendo,
Com Asia se avizinha; mas o Rio,
Que dos Montes Rifeos vai correndo,
Na lagoa Meotis, curvo, e frio,
As divide, e o Mar, que fero, e horrendo
Vio dos Gregos o irado senhorio,
Onde agora de Troia triunfante,
Naõ ve mais, que a memoria o navegante.

8.

La onde mais debaxo está do Polo,
Os Montes Hiperboreos apparecem;
E aquelles, onde sempre sopra Eolo,
E co nome dos sopros se ennobrecem.
Aqui taõ pouca força tem de Apollo
Os raios, que no Mundo resplandecem,
Que a neve está contino pelos montes,
Gelado o mar, geladas sempre as fontes.

Aqui

40. *Da parte* do Oriente, que he *donde o Dia, vem nacendo*; c.1.n.173.

41. *O Rio* Tanais, que saindo nos *Montes Rifeos* do lago junto a Rezan, prosegue de Occidente, a Oriente; depoes se encurva á parte donde nace, e vai serpejando, atè metterse na lagoa *Meotis*. Aqui andou o Silveira, l.14.c.45.

El Tanais, que en la Meotica laguna
Enlaça en yelo el curso fugetivo.

E o Mar Egeo, que vio dos Gregos o Senhorio no assedio de Troia, que chama *triunfante*, talvez por naõ renderse.

42. *Onde &c.* Ovid.Met.l.15.

Nunc humilis veteres tantummodo Troia ruinas,
Et pro divitiis, tumulos ostendit avorum. (rum.

Depoes o Sannaz. de Part.V.l.2.v.150.

. . . . . *Nunc nota sepulchris,*
Qua nauta, angustum dum præterit Helespontum,
Ostendens sociis &c.

43. *La* da parte, *onde* acabou a demarcaçaõ de Europa, começa a descrever as suas Provincias.

44. *Debaxo do Polo* Artico estaõ *os Montes Hiperboreos, Quorum incolas Vetustas Hyperboreos vocavit, quasi originem Boreæ introrsum recedendo transissent.* Macr. *in Som.Scyp.*l.2.cap.7.

45. *E aquelles* Montes Rifeos, cujo nome em Grego vale impeto de Ventos. *Eolo*, tomase aquì por elles. Virgil.Geog.3.v. 380.

Talis Hyperboreo Septem subjecta Trioni
Gens effrenata virùm Riphæo tunditur Euro. (c.1.e.5.

46. *Aqui* Cebà, La Rein. Ester.

E dove, percotendo il Dio de Delo,
Non rompe mai dal tutto, i ghiacci, &c.

9.

Aqui dos Citas grande quantidade
Vivem, que antigamente grande guerra
Tiveraõ ſobre a humana antiguidade,
Cos que tinhaõ entaõ a Egicia terra.
Mas quem taõ fòra eſtava da verdade,
(Ja que o juizo humano tanto erra)
Para que de mais certo ſe informàra,
Ao campo Damaſceno o perguntàra.

10.

Agora neſtas partes ſe nomèa
A Lapia fria, a inculta Noruega,
Eſcandinavia Ilha, que ſe arrèa
Das vittorias, que Italia naõ lhe nega.
Aqui em quanto as aguas naõ refrèa
O congelado Inverno, ſe navega
Hum braço do Sarmatico Oceano
Pelo Bruſio, Suecio, e frio Dano.

47. *Aqui*, neſta parte de Europa, *vive grande* quantide *dos Citas*, *que tiveraõ antigamente guerra* com os Egicios ſobre o primato da origem. Iſto vem a dizer o P.; e tem enfaſi a ſua diciſaõ remettendo huns, e outros ao campo Damaſceno, onde foi formado Adaõ *de limo terræ*.

48. *Ja que &c.* He de Arioſt. c. 1. e 7.

"*Ecco il giuditio human come ſpeſſo*
erra, amplificado na Eſt. 15. do c. 15. aſsi:

O Sommo Dio, come i giuditi humani
Speſſo offuſcati ſon da un membo oſcuro!

Deſcobrio Ruſcelli a traducaõ de Ovid. Met. 6. (*ra cæca*

"*Pro, Superi, quantum mortalia pectora*
Noctis habent!

49. *Neſtas partes* Settentrionaes *ſe nomèa a Lapia . . . a Noruega &c.*

50. *Eſcandinavia*, ou Eſcandia, naõ he *Ilha* como entendeo com os Antigos o P. mas Peninſula. Ia teve hum ſo Soberano; hoje eſtà dividida em tres Reinos; Suecia, Noruega, Dinamarca. Daqui ſairaõ os Godos, e outras Naçoẽs, que dominàraõ em Italia, e em varias partes de Europa. A iſto ſe allude nas *Vittorias &c.*

51. *Aqui* em quanto dura o Veraõ he navegavel *hum braço do Oceano Sarmatico*, que confina com Eſcandia, e navegado pelas gentes de tres Naçoẽs; da Bruſia, da Suecia, e da Dania. Cuido que tem razaõ Far. em preſumir que na primeira foi erro de Eſtampa o B. em vez de P.

52. *Frio Dano* entendèraõ alguns ſer Rio, e que por elle queria dizer ſe navegava aquelle Mar. Daria occaſiaõ a o equivoco chamar tambem ao *Rent frio* abaxo.

11.

Entre eſte Mar, e o Tanais vive eſtranha
Gente; Ruthenos, Moſcos, e Livonios,
(Sarmatas outro tempo) e na montanha
Hircinia os Marcomanos ſaõ Polonios.
Soggeitos ao Imperio de Alemanha
Saõ Saxones, Boemios, e Panonios;
E outras varias Naçoẽs, que o Reno frio
Lava, e o Danubio, Amàſis, e Albis Rio.

12.

Entre o remoto Iſtro, eo claro Eſtreito,
Aonde Helle deixou co nome a vida,
Eſtaõ os Traces de robuſto peito;
Do fero Marte patria taõ querida:
Onde co Hemo o Rodope ſoggeito
Ao Otomano eſtà, que ſomettida
Bizancio tem a ſeo ſerviço indino;
Boa injuria do Grande Conſtantino.

Logo

53. *Ruthenos*, os de Ruſsia; *Moſcos*, os de Moſcovia; *Livonios*, os de Livonia, que foraõ os *Sarmatas noutro tempo*.

54. *Na montanha Hircinia.* (Boſque, que tem 60. leguas de comprido, e 9. de largo, e divide Alemanha da Sarmacia) os *Marcomanos ſaõ* (no ſentimento do P.e de alguns A.A.) *Polonios*, mas outros dizem ſer os da Moravia.

55. *Que o Reno . . lava &c.* Ve n 61. O *Rio* no fim pedio a Rima. Ve c. 7. e. 11.

56. *Entre &c.* Da parte Settentrional de Europa paſſa á Oriental.

57. *Entre o Iſtro*, (que he o Danubio, *remoto* pelo ſeo dilatado curſo) *e o Eſtreito* abaxo, *eſtaõ os Traces*.

58. *Onde Helle deixou co nome* de Helleſponto *a vida*. Ve c. 4. e. 92. Boſc. Hiſt. de Leandro.

En el contino ſon del mar, don Helle
Dexò con ſu cayda ſu renombre.

59. *Patria do fero Marte*; porque alli reinou, e ſeo filho Tracio, que lhe deo nome. Com Virg. Eneid. l. 5. v. 13. diſſe o Sannaz de Part. V. l. 2. v. 163.:

. . Que ſe Thracum Mavortia tellus
Pandit, & algentem Rhodope procurrit in Aemum.

Donde parece imitar o noſſo P., toccando neſtes dous Montes: nos quaes, fabuliza Ovidio, 6. Met., foraõ transformados, hum Marido, e Mulher. Corremunidos, e dividem a Tracia ao meio.

60. *Soggeito o Hemo co Rodope* (e entende toda a Tracia *ao Otomano eſtà*, que outroſi tem *ſomettida* Conſtantinopla ja ditta *Bizancio*. c. 7. e. 12. *Boa &c.* Moteja aos Princepes Catolicos, por conſentirem tal *injuria* feita a *Conſtantino Magno*. Ve c. 1. n. 376.

13.

Logo de Macedonia estaõ as gentes,
A quem lava do Axio a agua fria;
E vòs tambem, ò Terras excellentes
Nos costumes, engenhos, e ousadia,
Que criastes os peitos eloquentes,
E os juizos de alta fantasia,
Com que tu, clara Grecia, o Ceo penetras,
E naõ menos por Armas, que por Letras.

Logo

61. *Logo &c.* Naõ so no conceito, mas nas Figuras Retoricas imitou, ou mais propriamente traduzio o nosso Poeta esta Descriçaõ da Macedonia, e Grecia do Sannaz. de Part. Vig. l. 2. v. 165.

"*Qua Macedùm per saxa ruit torrentibus undis*
Auxius, &c. (*Iumnos. &c.*
Vos etiam vestros his adjunxistis a-
Antiquæ Grajorum Urbes, gens optima
morum (*ausis.*
Formatrix, clara ingeniis, & fortibus

62. *Macedonia*, regiao celebre da Grecia, que está ao Settentriaõ, e Oriente, chamaouse primeiro *Emathia*, foi patria, e Reino hereditario do Grande Alexandre.

63. *A quem lava do Axio*, (rio, que a atravessa, e hoje se chama Brade) *a agua &c.* He ordinario nos Poetas, quando descrevem algumaTerra, nomear algum Rio famoso della; dizendo, que bebem delle as suas gentes; como se ve na Est. 8. do c. 1. e na 10. do 5. e o disse Virg. Egl. 1. v. 63 por impossivel:

Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigrim.

E em sentido proprio, B. Tasso, Amad. c. 93. Est. 20.

. . . . . *Ungardino,*
Che bebe a la Garona, o li vicino.

Ou que passa pela tal Terra; como da de Macedonia disse o Sannaz. atraz citado, Ou que a lava; como o nosso P. aqui, e de Alemanha na Est. 11. e em outras partes Tambem o Chiabrera, Rim. p. 3. Poemet. 30. disse da sua patria.

La dove Teti la Liguria bagna.

64. *E vos &c: Com que tu, &c.* Dous Apostrofes, com que o P. se volta á Grecia; dandoa no primeiro a conhecer pelas suas prerogativas, e depoes nomeandoa, *Tu, clara Grecia*. No que (como em outro proposito escreve S. Agostinho, Serm. 1. in Domin. 15. de B. Thobia) *Servata est dignitas nominis, ut postremò magnitudo claresceret dignitatis.*

65. *Que criastes &c.* Cic. de Orat. l. 1. cap. 4. *Atque ut omittam Græciam, quæ semper eloquentiæ princeps esse voluit, atque illas omnium doctrinarum inventrices Athenas.* Porèm os Gregos aprendèraõ dos Hebreos, Egicios, e Caldeos as Ciencias: como sentem muitos Autores, com Clement. Alexand. l. 1. Strom.

66. *Grecia* foi chamada antigamente pelos Naturaes *Hellas*; e hoje pelos Turcos *Rumelia*. He separada da Turquia por humas longas Serras da parte do Settentriaõ: e das outras por tres mares: do Oriente pelo Arquipelago, do Meiodia, e do Occidente pelo Mediterraneo.

67. *O Ceo penetras*. Modo de exaltar, parecido ao Latino *Aemula Cœlo*, de Sannaz. citado not. 76.

68. *E naõ menos &c.* O mesmo por diversa frase, na seguinte Estancia, diz de Italia. Mas esta avanjouse mais nas Armas, que nas Letras; e Grecia ao contrario.

14.

Logo os Dalmatas vivem; e no seio,
Onde Antenor ja muros levantou,
A soberba Veneza està no meio
Das aguas, que taõ baxa começou.
Da Terra hum braço vem ao Mar, que cheio
De esforço, Naçoẽs varias soggeitou;
Braço forte de gente sublimada,
Naõ menos nos engenhos, que na espada.

Em

69. *Logo os Dalmatas*, ou Esclavonios. Vem descrevendo com Sannaz.

Tum latus Epii &c.

70. *E no seio*, ou recesso do Mar Adriatico.. *està Veneza.*

71. *Onde &c.* Com o P. concorreo aqui o Tassoni, Sech. Rap. c. 8. e. 32.

Dove Antenore fè le prime mura.

De Antenor se disse na n. 212. do c. 2. que fundou Padua.

72. *Veneza està &c.* Assi o Trissino, Ital. Lib. l. 9.

Mira quella Cità, ch'a mezzo all'acque
Sorge tra il Scilo, e l'Adice, e la Brenta,
Questa è Venezia &c.

E o Murtola, Creat. del Mond. Giorn. 3. Est. 68.

Pompa de le Cità, Scena del Mare
Adriatico, fù Venezia bella,
Venezia ogn'or che in mezzo l'acque appare.

73. *Que taõ baxa* começou pelo sitio da sua fundaçaõ, e pela sorte dos primeiros, que a fundàraõ, que querem fossem huns pobres pescadores, e veio a ser *soberba*, como lhe chama o P. E o Sannaz. na quelle celebre Epigramma, 35. do l. 1. que os Venezianos lhe pagàraõ taõ liberalmente, como refere o Crispo na sua Vida, fez dizer a Nettuno:

Si Pelago Tybrim præfers; Urbem adspice utranque:
Illam homines dices; hanc posuisse Deos.

74. *Da Terra hum braço* metaforico: que por semelhança lhe convem o nome de perna. Franc. Bot. no seo *Alphonso*, l. 4. Est. 20. lhe chama *Aquel piè famoso de la Tierra*. E este que aqui dà a entender Camoẽs he Italia, o qual diz que *vem ao Mar*, por naõ perder o Antithesi. Tambem Erzila, Arauc. c. 27. Est. 24. disse:

Y en la costa de Italia la viciosa
Tierra, que va corriendo hasta el Poniente.

59. *Cheio de esforço* foi este braço *da Terra* pelas *Naçoẽs* que soggeitou. Assi continua o louvado Erzila.

Y Roma, que gran tiempo altivamente
Se viò del Universo apoderada;
Y de cada Nacion despues hollada.

E isto ultimo serve para o fim da seg. Est.

75. *Braço forte &c.* Repetiçaõ, que dá enfasi ao que disse atraz, e ao que prosegue a dizer.

76. *Naõ menos &c.* He o conceito com que terminou a Est. antecedente, expresso com diversa frase, e metafora; e proseguindo com o estilo do Sannaz. alli citado:

Nec tu, cui late imperium terræque, marisque
Bellatrix peperit virtus, & Martius ardor
Non populos non ipsa tuas, Terra inclyta, gentes
Describis, Terra una armis, & fœta triumphis
Una viris longe pollens, atque æmula Cœlo.

15.

Em torno o cerca o Reino Nettunino;
Cos muros naturaes por outra parte;
Pelo meio o divide o Apenino,
Que taõ illuſtre fez o patrio Marte.
Mas depoes que o Porteiro tem divino,
Perdendo o esforço veio, e bellica arte:
Pobre eſtà ja da antiga poteſtade:
Tanto Deos ſe contenta da humildade.

Gallia

77. *Em torno o cerca* a Italia o Mar Mediterraneo, (a que chama *Reino Nettunino*) iſto he, por tres partes com outros tantos nomes particulares. Pela do Sul, o Mar Tirreno; pela do Oriente, o Ionio, pela do Norte por huma parte o Adriatico. A circulocuçaõ deſtes 4. Verſos foi formada pelo Laconiſmo deſte do Petr. Sonet. *O' d'ardente &c.*

"Ch' Apennin parte e 'l Mar circonda,
e l'Alpe.

78. *Cos muros naturaes*, que ſaõ os Alpes *por outra parte*, pela Occidental, onde confina com França, e pela Settentrional, onde ſe divide dos Cantoẽs, e de Alemanha. Por iſſo diſſe o Petrarca, Canç. 16. *Italia mia &c.* Eſt. 3.

Ben provide natura al noſtro ſtato
Quando de l'Alpi ſchermo
Poſe fra noi, e la Tedeſca rabia:

tomandoo de Plinio: *Alpes Italiæ pro muris adverſus impetum barbarorum natura dedit.* O Silveira, onde lhe cahio a modo, andou ingerindo os termos proprios do noſſo P., Mac. l. 11. Eſt. 52.

El Caſpio mar con cercos naturales.

79. *Pelo meio &c.* Primeiro do Petrarca diſſe Lucano, fallando do Apenino, l. 2.

Mons inter geminas medius ſe porrigit undas
Inferni, ſuperique maris.

Mas depoes deſtes foraõ innumeraveis os Poetas, que parafraſeàraõ eſta expreſſaõ. Por todos B. Taſ. Amad. c. 31.

Dal giogo d'Apennin, ch' Italia parte.

Ve outros lugares na Eſt. 56. do c. 6. onde ſe falla *Do Pirineo.*

80. *Que taõ &c.* Querem alguns, que a denominaçaõ de Apenino venha de Alpe Penino; porque ſendo hum ramo dos Alpes, por onde paſſou Annibal de Heſpanha a Italia com o exercito dos Cartaginezes, chamados Penos, lhe reſtou unido ao nome proprio eſte appellativo. E como Annibal fez tanta guerra a Italia, por iſſo diz o P. *que o patrio Marte fez taõ ſoberbo*, e afamado eſte Monte.

81. *Mas &c.* Bella reflexaõ, contrapondo ao grande valor, e ao grande Imperio dos antigos Italianos as poucas forças, e limitado Dominio dos modernos. E belliſsima Epifonema com que termina dando a razaõ: *Tanto &c.*

82. *O Porteiro divino* propriamente he S. Pedro, primeiro Vigario de Chriſto na Terra; mas podeſe entender dos ſeos ſucceſſores. Emfim o P. faz differença de Italia Gentilia a Italia Catolica; e depoes deſta diz que *veio perdendo o esforço &c.*

83. *Tanto &c.* Em hum meio Verſo, e outro inteiro do Petrarca achou o P. a ſentença deſte, no Sonet. 4. *Quel, che &c.*

. . . . Tanto ſovr'ogni ſtato
Humiltate exaltar ſempre gli piacque.

Ve o lugar de Beda na n. 39. do c. 1.

16.

Gallia alli se verà, que nomeada
Cos Cesareos triunfos foi no mundo,
Que do Sequana, e Rodano he regada,
E do Garunna frio, e Reno fundo.
Logo os montes da Ninfa sepultada
Pirene, se levantaõ, que segundo
Antiguidades contaõ, quando ardèraõ,
Rios de outro, e de prata entaõ corrèraõ.

Eis

84. *Gallia &c.* Tambem esta Descriçaõ da França, (à reserva da reflexaõ nos ultimos Versos da Est.) he traduzida da do Sannaz. de Part. V. l. 2. v. 195. *triumphis:*

"*Gallia Cæsareis Latio dignata triumphis*
Quam Rhodanus, quam findit Arar, quam permeat ingens
Sequana, piscosoque interluit amne Garumna, (*Pyrene &c.*
Tum, quas piniferis gentes prærupta

85. *Cos triunfos* de Iulio Cesar, que a conquistou: e a estes alludem os dous Poetas no epiteto *Cesareos*.

86. *Que do Sequana &c.* Saõ Rios da França, pelos quaes faz a divisaõ das suas partes o mesmo Cesar, no principio dos Commentarios. E Claud. in Ruf. l. 2. (*Galli,*

Inde truces flavo comitantur vertice
Quos Rhodanus velox, Araris, quos tardior ambit, (*Rhenus,*
Et quos nascentes explorat gurgite
Quosque rigat retro pernicior unda Garumnæ.

87. *Logo os Montes* Pirineos, que a dividem da Espanha. Fracast. Syph. l. 1. v. 71.

. . . . *Quos disterminat alta Pyrene,*
Atque freta, atque Alpes cingunt, Rhenumque bicornis.

88. *Da Ninfa* Pirene, filha do Rei Bebricio; que sendo amada de Hercules, fugindo do pae por causa destes amores, e achandoa o amante despedaçada das feras, lhe deo Sepultura nestes Montes aos quaes ella deo o nome; como escreve Sil. Ital. l. 3. dizendo:

Pyrene celsa nimbosi verticis arce
Divisos Celtis alte prospectat Iberos &c.
Nomen Bebricia duxere a Virgine colles;
Hospitis Alcidæ crimen &c.

Outros querem, que da Pira que alli lhe construhio Hercules se chamem Pirineos; outros do fogo, (que em Grego he *Pyr.*) de que se faz mencaõ abaixo, outros dos muitos raios, alli cahem. O doutis. Franc. Bot. no seo Alph. tocou todos estes motivos, dando o seo parecer pelo primeiro, l. 2. Est. 14. assi:

Creyòse que es su nombre por la llama,
Que un tiempo le ha abrasado, y derretido;
O por los muchos rayos, con que inflama
Iupiter a su vulto desmedido. (*fama*
Mas la hermosa Pyrene el nombre, y
Le diò, cuya beldad màs raio ha sido,
Quemando al vivo raio, que seguro
Fue digno coraçon de Hercules duro.

89. *Segundo*, referem os Autores que seguìraõ a Flavio Dextro, (em cuja classe entra meo compatriota Fr. Bernado de Brito, na sua *Monarquia Portugueza*) que no Anno 1030. antes da nossa Redençaõ houve huma secca em Espanha, que durou 26. annos, e que neste tempo certos pastores lançàraõ fogo aos bosques dos Montes Pirineos; dos quaes corrèraõ os rios de ouro, e prata, que diz o P. como tal.

17.

Eis aqui se descobre a nobre Espanha,
Como cabeça alli de Europa toda,
Em cujo Senhorio, e gloria estranha
Muitas voltas tem dado a fatal Roda:
Mas nunca poderà com força, ou manha
A Fortuna inquieta porlhe noda,
Que lha naõ tire o esforço, e ousadia
Dos bellicosos peitos, que em si cria.

90. *Eis &c.* Nas tres seguintes Est. faz o P.a Descriçaõ de Espanha, isto he, na presente da sua figura, reciprocaçaõ do seo estado, e suas excellencias; na Est. 18. dos seos confins; na 20. da divisaõ dos seos Reinos.

91. *Espanha* dos Gregos foi chamada *Hesperia;* (c.2.n.505.) dos Romanos *Iberia*, do nome de Ibero, seo antigo Rei; dos Caldeos *Spania;* isto he, *rara*, por ser pouco povoada.

92. *Cabeça . . de Europa* chama a Espanha, por ser aquella da figura de hum Dragaõ. A' Est. do Silv. citada na not. 33. se segue esta, que explica este passo:

En forma de Dragon se representa
Triunfante al Mundo, en el terrestre peso;
E en sus glorioſas alas se sustenta,
Que le fabrica Italia, y Chersoneso:
Su cuerpo, que de lauros se alimenta,
Muestra Germania, Rusia, al Orbe expreso; (baña;
Sus pies Filandria, y Gocia en yelos
Su cuello Galia; su cabeça España.

93. *Em cujo &c.* Allude ás varias Gentes, que a tem senhoreado; e he este conceito de Ovid. Met. 15., fallando das conversoës des Reinos:

. . . . . *Sic omnia verti*
Cernimus, atque alias assumere robu-
Concsdere has &c. (ragentes;

As Naçoës, que dominàraõ em Espanha foraõ dos Suevos, Alanos, Vandalos, Romanos, Godos, e Saracenos.

94. *Fatal Roda*, Perifrase da Fortuna. Ve a Est. 74. do c. 10. Alam. Avarch. l. 11.

La colpa fia delle fallaci ruote
Della cieca Fortuna.

Da mesma, he sinnonimo o Tempo; do qual, a este proposito, disse o Quevedo, Musa. 6. Roman. 83.:

El metiò en España Moros:
Mirad si tiene buena alma;
Y despues, por no estar quedo,
Tambien los sacò de España.

95. *Mas &c.* Quem naõ dirà, que o conceito destes 4. Versos he indifferente a este de B. Tas. Amad. c. 51. e. 4?

Nacqui in Italia in quella parte, in quella,
Che non può reo destin si porre abasso,
Che non sia al par d'ogn'altra altera, e bella.

96. *Fortuna inquieta*, por inconstante; antes, como de outro soggeito disse o P.,

Que so em ser mudavel tem firmeza.

E he o de Ovid l. 3. de Pont. (est.

Et tantum constans in mobilitate sua

97. *Porlhe noda* darlhe descredito.

97. *Dos bellicosos peitos* de Espanha escreve Plat. l. 1. de Leg *Carthaginenses, Galli, Hispani, Thraces, bellicosissimi sunt.* E Ausonio a chama *Principum, gentiumque mater;* porque o foi dos Emperadores Trajano, Adriano, e Teodosio. E pela mesma razaõ Claud. de Seren.

Sola novum Latiis vestigal Iberia re-
Consulit Augustos. (bus

18.

Com Tingitania enteſta; e alli parece,
Que quer fechar o mar Mediterrano,
Onde o ſabido Eſtreito ſe ennobrece
Co extremo trabalho do Thebano.
Com Naçoẽs differentes ſe engrandece,
Cercadas com as ondas do Oceano,
Todas de tal nobreza, e tal valor,
Que qualquer dellas cuida, que he melhor.

19.

Tem o Tarragonez, que ſe fez claro,
Soggeitando Partènope inquieta;
O Navarro; as Aſturias, que reparo
Ja foraõ, contra a gente Mahometa:
Tem o Gallego cauto; e o grande, e raro
Caſtelhano, a quem fez o ſeo Planeta
Reſtituidor de Eſpanha, e Senhor della;
Betis, Leaõ, Granada, com Caſtella.

Eis

99. *Com Tingitania enteſta* Eſpanha pela parte do Meiodia no *Eſtreito* de *Gibaltar:* pela de Occidente, e Septentriaõ a cèrca o *Oceano.*

100. *Tingitania* comprehende os Reinos de Féz, e Marrocos; ditta aſsi da ſua antiga Capital *Tingi*, hoie Tangere.

101. *Quer fechar o Mar.* Tanto he Eſtreito eſte, do qual. B. Taſ. Amad. c. 77. *Sopra Tariffa, e'l Mar ſtretto, e anguſto, &c.*

102. *Eſtreito* he hum braço de Mar entre duas Terras pouco diſtantes, por onde de ordinario ſe communiçaõ dous Mares. Tambem ſe chama Bosforo, Faro, Canal, Paſſo &c. Deſte ve c. 6. e. 1.

103. *Do Thebano*, que he Hercules, por ſer natural de Thebas, e dos ſeos *trabalhos* ſe falla na Eſt. 80, do c. 4. e deſtè *extremo* na 1. do c. 6.

104. *Tem &c.* Diviſaõ de 9. Reinos (e de alguns com algumas prerogativas) de Eſpanha, feita em 8. Verſos.

105. *O Tarragonez* da Cidade de Tarragona antiga Capital Eſpanha Tarraconenſe; pelo qual entende tambem o *Aragonez, e o Catalaõ*; aos quaes attribue a gloria *de ſoggeitar* Napoles, a que chama *Partenope.* Ve c. 4. e. 61. *inqueta*, ou porque foi neceſſario a D. Afonſo V. conquiſtalla ſegunda vez, ou porque lhe compete o epiteto na ſignificaçaõ da n. 96. Buchan. Silv. 4. v. 224. (*armis.*

Nec ſemel infauſtis repetita Neapolis

106. *Reparo contra* os Mouros; porque, quando entràraõ na Eſpanha, alli ſe ritirou alguma gente della; donde, com D. Pelaio ſeo Rei, tomou Leaõ, &c. *Betis* he Andaluzia. Ve c. 4. e. 9.

20.

Eis aqui quaſi cume da cabeça
De Europa toda, o Reino Luſitano,
Onde a Terra ſe acaba, e o Mar começa,
E onde Febo repouſa no Oceano;
Eſte quiz o Ceo juſto, que floreça
Nas armas contra o torpe Mauritano,
Deitandoo de ſi fòra; e la na ardente
Africa eſtar quieto o naõ conſente.

107. *Eis aqui &c.* Procedendo do Settentriaõ, e Oriente, chega o Gama àquella parte, que ha de ſer teatro da hiſtoria, que proſegue a contar, e eſta he Portugal, por tanto entra com eſta particula *Eis*, da qual ſe uſa em couſas maravilhoſas, e improviſas; como adverti na n.278. do c.1.

108. *Cume de cabeça de Europa* (e eſta he *Eſpanha*, como reſta ditto, n.92.) chama o P. ao *Reino Luſitano*: e diz que he ſituado *onde a Terra ſe acaba &c.* Com pouca differença diſſe Gab.Per. na Eſt.85. do c.3. da ſua Uliſſea, fallando da meſma.

Aqui de Luſitania he a gram cabeçæ;
Aqui a Terra ſe acaba, e o Mar começa.

Eſte Poeta, e o Silveira, foraõ dous perpetuos imitadores (por naõ darlhe outro nome) do Camoẽs: mas o ſegundo com o ſeo metaforico eſtilo diſſimulava melhor o ſervil das ſuas imitaçoẽs; como ſe ve neſtes Verſos, que ſuccedem à ſua Eſt. citada na not.92.

La inſigne Luſitania es la Corona
Que el Ciclo exalta con ſonora pluma;
A quien limitan ſu terreſtre Zona
Ceruleos campos de nadante eſpuma.

109. *Onde &c.* Verſo da Eſt.70. do c.8. com hum D. de menos.

110. *E onde Febo &c.* Eſte diſtintivo foi neceſſario para dar a entender, que eſta parte, onde a *Terra ſe acaba*, he a Occidental. Aſsi a P. Alex. Donat. l.2. car.16. (*per Orbem &c.*

Hiſpanis Auguſta plagis, venerata
Cui Sol nocte jubar deponit, & aurea frontis
Lumina credit aquis veniens captivus Iberis.

111. *Eſte &c.* Tocca o P. neſtes 4. Verſos, e no principio da Eſt. ſeg. em toda a ſuſtancia da Narraçaõ do Gama com a diviſaõ advertida nas Not. do Argumento deſte Cant. Na primeira parte, fallando aqui das *armas contra o Mauritano*, *deitandoo* Portugal *de ſi fòra*; e iſto he do principio do Reino atè o tempo de El-Rei D. Fernando; o que em primeiro lugar deſejava ſaber o Rei de Melinde, c.2 n.486.504. Na ſegunda proſeguindo a dizer: *E la na ardente Africa &c.* e iſto he do Reinado de D. Ioaõ I. atè o de D. Manoel, que ſe contèm no Cant. IV. e pedido em ſegundo lugar pelo meſmo Rei Melindenſe, c.2. n. 587. Na terceira fazendo o Gama mençaõ da ſua peſſoa com dizer: *Eſta he a ditoſa patria minha &c.* onde parece acenar o P. à viagem do meſmo Gama, cuja rel.çaõ pede por ultimo eſſe Rei lhe ſeja feita, c.2. not.511. e he a materia do Cant. V. Ve a n.32.

112. *O Ceo*, Deos c.1 n.158.

113. *Torpe* chama ao *Mauritano*, c.1 n.48.) que he o Mouro, com o ſe eſte Rei, com quem eſtá fallando, naõ o ſoſſe. Ve cap.11. num.7.

21.

Esta he a ditosa patria minha amada,
A' qual se o Ceo me dà que eu sem perigo
Torne com esta empresa ja acabada,
Acabese esta luz alli comigo.
Esta foi Lusitania, derivada
De Luso, ou Lisa, que de Bacco antigo
Filhos foraõ, parece, ou companheiros,
E nella entaõ os Incolas primeiros.

22.

Desta o Pastor naceo, que no seo nome
Se ve, que de homem forte os feitos teve,
Cuja fama, ninguem virà, que dome,
Poes a grande de Roma naõ se attreve.
Esta o Velho, que os filhos propios come,
Por decreto do Ceo ligeiro, e leve,
Veio a fazer no Mundo tanta parte,
Creandoa Reino illustre; e foi desta arte.

Hum

114. *Esta* ansia no Heroe he imitada de Hom. Il. (*Penates,*
Quod si iterum patrios olim redisse
Contingat mihi, & his oculis vidisse
relictos (bus altam
Uxorem, natosque, domumque nitenti-
Turribus, externus caput a cervice
receptum
Auferat hoc aliquis.

115. *Luz*, termo Latino, he vida.

116. *Esta foi &c.* Ve as not. das Est. 2.3.4. do c. 8. sebem o P. aqui se explica.

117. *Incolas*, moradores.

118. *Desta naceo* Viriato, que dá a conhecer com o perifrase do *Pastor, que &c.* Ve as not. das Est. 6.7. do c. 8.

119. *Seo nome* derivado de *Vir;* que he *homem forte*, ou homem feito em Latim; ou de *Vires;* pelas suas forças.

120. *Cuja &c.* Confunde o metafórico com o proprio. Quer diz, que a quem naõ podèraõ vencer as forças dos Romanos ninguem vencerà na fama de esforçado. E este foi Viriato.

121. *Esta &c. O Velho que &c. por decreto do Ceo ... veio a fazer esta* Lusitania *tanta parte no Mundo &c.*

122. *Ligeiro, e leve* saõ epitetos, que competem ao *Ceo* material, mas naõ ao Mistico, qual he aqui.

123. *O velho &c.* Tendo ditto o Oraculo a Saturno, que hum filho o havia de privar do Reino, comia todos os que tinha de sua mulher Opis: mas esta ocultou a Iupiter, que depoes verificou o vaticinio. A Moralidade da Fab. he que Saturno representa o Tempo, *ædax rerum.*

124. *Fazendoa* de Lusitania *Reino* de Portugal.

Par. II.

23.

Hum Rei, por nome Afonſo, foi na Eſpanha,
Que fez aos Saracenos tanta guerra,
Que por armas ſanguineas, força, e manha,
A muitos fez perder a vida, e a Terra.
Voando deſte Rei a fama eſtranha,
Do Herculano Calpe à Caſpia ſerra,
Muitos, para na guerra eſclarecerſe,
Vinhaõ a elle, e á morte offerecerſe.

24.

E cum amor intrinſeco accendidos
Da Fè, mais que das honras populares,
Eraõ de varias Terras conduzidos,
Deixando a patria amada, e proprios Lares
Depoes que em feitos altos, e ſubidos
Se moſtràraõ nas armas ſingulares,
Quiz o famoſo Afonso, que obras taes,
Levaſſem premio digno, e dons iguaes.

De-

Par. II. 125. *Hum &c.* Daqui toma o Exordio para a Narraçaõ de origem de Portugal pelo motivo, que diz na Eſt. 25.

126. *Hum Rei por nome Alfonso* VI. de Leaõ, e I. de Caſtella, filho de El-Rei D. Fernando, e de Dona Sancha, que naceo em Compoſtella An. de 1035., e foi chamado Emperador.

127. *Saracenos* saõ, os que chamamos em Eſpanha Mouros. Ve not. 139.

128. *Voando &c.* O conceito deſtes 4. Verſos concorre com o ſeguinte de B. Taſ. Amad. c. 93. e. 32.

Tutti di ſangue illuſtre, e tutti erVan per mercare honore, tutti a gran grido
De la fama, che va dolce cantando
I pregi d' Amadigi in ogni lido,
Corſi a ſi giuſta impreſa.

129. *Do Herculano &c.* Por eſtes dous termos dá a entender de Occidente a Oriente. Quaſi do meſmo modo, o dito B. Taſ. aſsi c. 11. e. 30.

Non ſol dal Caſpio mare a l' Africano.

130. *Do Herculano Calpe*, que he o Monte de Gibaltar, ve *as Herculeas Colunnas* na Eſt. 9. do c. 4.

131. *A Caſpia Serra* ſerà indeterminada, entendendo as terras, que cèrca o Mar Caſpio: ou a do Caucaſo.

132. *Eſclarecerſe*, ganhar nome.

133. *Lares*, filhos de Mercucio, e da Ninfa Lara, entre os Gentios, eraõ os Deoſes que tinhaõ cuidado nas caſas daquelles lugares das cozinhas, ſobre os quaes ſe faz o fogo. Ainda em algumas partes do noſſo Reino os taes lugares ſe chamaõ *Lar*; e *Lares*, os ferros, em que ſe penduraõ as caldeiras ao fogo. Tomaõſe pelas Caſas.

25.

Deſtes Enrique, dizem, que ſegundo
Filho de hum Rei de Ungria exprimentado,
Portugal houve em ſorte, que no Mundo
Entaõ naõ era illuſtre, nem prezado.
E para mais ſinnal de amor profundo,
Quiz o Rei Caſtelhano, que caſado
Com Tereſa ſua filha o Conde foſſe:
E com ella das Terras tomou poſſe.

26.

Eſte depoes que contra os decendentes
Da Eſcrava Agar vittorias grandes teve,
Ganhando muitas Terras adjacentes,
Fazendo, o que a ſeo forte peito deve,
Em premio deſtes feitos excellentes,
Deolhe o Supremo Deos em tempo breve
Hum filho, que illuſtraſſe o nome ufano
Do bellicoſo Reino Luſitano.

Ja

134. *Deſtes*, que vieraõ a ſervir a ElRei D. Afonso VI. *houve Portugal em ſorte a Enrique, que dizem foi filho ſegundo de hum Rei de Ungria*; mas enganáraõſe, os que o dizem, como veremos na Eſt. 9. do c. 8.

135. *Portugal*, que naquelle tempo naõ ſe compunha mais que de algumas Terras da Provincia de Entre Douro, e Minho, poes tudo o mais eſtava occupado dos Mouros, naõ *era entaõ illuſtre nem prezado*, pela ſua limitaçaõ. Penſamento de Virg. Eneid. l. 12. v. 434. applicado ao Reino dos Albanos:

. . . . . *Qui nunc Albanus habetur,*
Tum nec nomen erat, neque honos, aut gloria monti.

136. *Tereſa ſua filha* legitima, quer Fr. Antonio Brandaõ, Monarq. Port. 3. p. mas naõ os outros A. A. antes, e depoes delle.

137. *Das Terras* de Portugal, com o titulo de Condado, *tomou poſſe*, ſendolhe dadas em dote.

138. *Eſte &c.* Expoem neſta Eſt. como ao Conde Enrique (depoes de *obter grandes* vittorias dos Mouros, e tomarlhe *muitas Terras* confinantes com as ſuas) naceo *hum filho*.

139. *De Agar*, Eſcrava de Abrahaõ, teve eſte a Iſmael, de quem procedem os Mouros, que por iſſo ſe chamaõ Agarenos, e Iſmaelitas. Ve *os Netos de Agar* na Eſt. 110.

140. *Muitas Terras*, eſtas foraõ o reſtante de Entre Douro, e Minho, e outras nas Provincias de Tralosmontes, e Beira; como Viſeo, Coimbra &c. e em Galiza atè o Caſtello de Lobeira.

27.

Ja tinha vindo Enrique da conquiſta
Da Cidade Hieroſolima ſagrada,
E do Jordaõ a arèa tinha viſta,
Que vio de Deos a Carne em ſi lavada;
Que naõ tendo Goffredo, a quem reſiſta,
Depoes de ter Judea ſobjugada,
Muitos, que neſtas guerras o ajudàraõ,
Para ſeos Senhorios ſe tornàraõ.

28.

Quando chegado ao fim de ſua idade
O forte, e famoſo Ungaro eſtremado,
Forçado da fatal neceſſidade,
O eſprito deo a quem lho tinha dado.
Ficava o filho em tenra mocidade,
Em quem o pae deixava ſeo traslado,
Que do Mundo os mais fortes igualava;
Que de tal pae ta' filho ſe eſperava.

Mas

141. *Ja &c.* Quer o P., e alguns Eſcrittores, que Enrique, depoes de caſado, e de ter paſſado a Portugal, foſſe a ajudar Goffredo na conquiſta da Terra Santa, e que della tiveſſe ja vindo, quando lhe naceo eſte filho em Guimarens no An. 1094. outros duvidaõ pela computaçaõ dos Annos; como ſe ve abaxo not. 145.

142. *Hieroſolima*, he Ieruſalem. Ve a Eſt 6. do c. 7,

143. *Iordaõ*, Rio da Iudea, ditto aſsi dos nomes de duas fontes, *Ior*, e *Dan*, das quaes nace junto ao Monte Libano.

144. *Que vio de Deos*, feito Homem, *a Carne*; porque neſte Rio foi battizado pelo Battiſta. De ſemelhante expreſſaõ uſaõ os P. quando nomeaõ alguns lugares da Terra Santa. Arioſt. c. 1. dos ultim. Eſt. 68.:

. . . . . *Le terre Sante,*
Dove Dio viſſe in Carne, e ſù trafitto.

Ve outras na E. 87. deſte c., e na 87. do c. 4.

145. *Gofredo* de Bolhon, filho de Euſtaquio, e de Ida, tomou a Corbana Perſa Ieruſalem, da qual foi acclamado Rei, An. de 1099.

146. *Da fatal neceſſidade*, c. 10. e. 54.

147. *O eſperito &c.* Falleceo An. 1112. em Aſtorga com 77. de idade: jaz na Sè de Braga.

148. *Ficava o filho* de quaſi 17. annos.

149. *Em quem &c.* Eſte lugar explica o da not. 93. da c. 1.

150. *Que do Mundo &c. Que de tal Pae &c* Conceito, que confere com eſte de Ovid. Met. 15.

. . . . . *Nec enim de Cæſaris actis*
Ullum maius opus, quam quod Pater exſtitit huius.

29.

Mas o velho rumor, naõ ſei ſe errado,
(Que em tanta antiguidade naõ ha certeza)
Conta, que amaẽ, tomando todo o Eſtado,
Do ſegundo Himineo naõ ſe deſpreza:
O filho orfaõ deixava desherdado,
Dizendo, que nas Terras a grandeza
Do Senhorio todo ſo ſua era;
Porque para caſar, ſeo pae lhas dera.

Mas

151. *O velho rumor*; a antiga tradiçaõ.

152. *Naõ ſei ſe errado &c.* Reportaſe o P. pelo motivo da incerteza originada de *tanta antiguidade*: mas neſte caſo naõ devia fallar com tanta liberdade; como ſe tocca na not. 154. He a Figura *Correctio*.

153. *Do ſegundo* Matrimonio, que ſe entende aqui por *Himineo*, filho de Bacco, e de Venus, e Deos das Vodas entre os Gentios.

154. *Naõ ſe deſpreza*. Naquelle tempo era indecoroſo a huma Matrona caſar duas vezes: e ainda no tempo mais antigo; como ſe collige do modo, com que Virgilio, Eneid. l. 4. v. 19. faz dizer a Dido:

Huic uni forſan potui ſuccumbere culpæ.

Onde o doutiſ. de la Cerda expoem: *Probat Cælius* l. 28. cap. 22. ex S. Hieron. *Bigamiam fuiſſe adhuc ipſis Ethnicis infamem*. E Valerio Max. l. 2. cap. 1. De Neſptiis toca niſto, dizendo: *Quæ uno contentæ matrimonio fuerant Corona pudicitiæ honorabantur. Exiſtimabant enim eum præcipue Matronæ ſyncera fide incorruptum eſſe animum, qui poſt depoſitæ virginitatis cubile, in publicum egredi neſciret: multorum matrimoniorum experientiam, quaſi legitimæ cujuſdam intemperantiæ ſignum eſſe credentes.* Porèm entre os Chriſtaõs poem S. Paulo eſta limitaçaõ, fallando das Vuevas na *Epiſt. ad* Timoth. cap. 5. v. 14. *Volo ergo juniores nubere*. Com tudo, pelo que pertence ao credito deſta Matrona, deixarei aqui o parecer de Manoel Corrèa; porque tambem em algumas circunſtancias ſe conforma com o meo. *Alguns varoẽs doctos* (diz elle aqui) *tem eſtas couſas, que ſe dizem da Condeſſa Dona Tareja por fabuloſas, e que nunca tal ſuccedeo: nem Dona Tareja caſarſe ſegunda vez, nem ſeu filho Dom Afonso Henriquez prendella, o que me amy tambem parece conforme à razaõ; nem ſe pòde crer, que huma tal Senhora, e que ſempre fez o que devia, ſe deſmandaſſe tanto contra o decoro de ſua peſſoa, e virtude*. Veja o Leitor a Brandaõ na 3. part. da Monarq. Luſit. e a Far. no 2. tom. da Europa Portugueza, e ſiga, o que lhe parecer. Par. III.

155. *O filho orfaõ deixava* de Pae; mas ſuppoem tambem, que de Maẽ, poes eſta o deixava hesherdado, e lhe dava hum Padraſto. Eſte querem que ſe chamaſſe D. Bermudo.

156. *Nas Terras*, de que ſe fez mençaõ nas not. 135. 137.

157. *Para caſar &c.* Queria eſtar pelo eſtilo de Roma, (e naõ he o peor) onde as Mulheres, depoes da morte dos Maridos, levaõ e ſeo dote inteiro: mas o Conde Enrique tinha adquirido Terras de mais, como diz o P. na Eſt. 26., e aſsi ao menos neſtas devia entrar o filho a herdar.

30.

Mas o Principe Afonſo, que deſta arte
Se chamava, do Avo tomando o nome,
Vendoſe em ſuas Terras naõ ter parte,
Que a Maẽ, com ſeo Marido, as manda, e come,
Fervendolhe no peito o duro Marte,
Imagina comſigo como as tome.
Revolvidas as couſas no conceito,
Ao propoſito firme ſegue o effeito.

31.

De Guimaraens o campo ſe tingia
Co ſangue proprio da inteſtina guerra,
Onde a Maẽ, que taõ pouco o parecia,
A ſeo Filho negava o amor, e a Terra.
Com elle poſta em campo ja ſe via:
E naõ ve a ſoberba o muito que erra
Contra Deos, contra o maternal amor;
Mas nella o ſenſual era maior.

Par.III. 158. *O Principe Afonso* filho do Conde Enrique, e neto de El-Rei D. Afonso VI. do qual tomou o nome, que lhe, como diz o P. na Est. 54. do c. 4. (*ria. Nome em armas ditoso em nossa Hespe-*

159. *Fervendolhe &c. Marte*, Deos da Guerra, aqui se toma pelo valor militar. Laur. Tarrac. Alla Sig. Dion. Sans.

. . . . . *Foi che tenete*
Febo in mezzo del cor, nel petto Marte.

160. *Segue o effeito* no modo, que prosegue a dizer abaxo. Verso como o 2. da Est. 46. do c. 4.

161. *De Guimarens* (Villa illustre de Entre Douro, e Minho, por ser patria do Pontifice S. Damaso, e deste Rei) *o campo* foi, onde se deo a batalha, em que agora tocca o P.

162. *Co sangue proprio*; porque pelejavaõ Portuguezes contra Portuguezes, e se lhe pòde applicar o de Lucano l. 1. v. 4. (*Regni Cognatasque acies: & rupto fœdere Certatum.*

163. *E naõ ve &c.* Mudando o juizo humano na *soberba*, he o Verso 6. da c. 9.

164. *Mas nella o sensual &c.* Podèra deixar no tinteiro o Contraposto. Torno a expor o seo modestissimo Comentador Corrèa o meo sentimento aqui. *Naõ pòde deixar de me parecer mal em couſa taõ duvidoſa trattar tanto de propoſito, como aqui o P. tratta, e trattaõ outras hiſtorias, da boura de huma Senhora, tronco, e fonte dos Reis deſta noſſa terra. E poes o P. falla, no principio, deſta materia, como de couſa incerta, e muitos o tem por fabuloſa. O melhor fora, ou diſſimulallo de todo, ou fallar por termos mais honeſtos.*

32.

O' Progne crua, ò magica Medea,
Se em voſſos proprios filhos vos vingais
Da maldade dos paes, da culpa alhea,
Olhai que inda Tereſa pecca mais.
"Incontinencia mà, Cobiça fea,
Saõ as cauſas deſte erro principais:
Cilla, por huma, mata o velho Pae;
Eſta, por ambas, contra o Filho vae.

Mas

165. *O Progne &c.* Inflammado o noſſo Camoës de affecto por parte deſte Principe, e de colera contra ſua Maë, voltaſe com eſte Apoſtrofe às duas, que para exemplo da crueldade com os filhos coſtumaõ andar na bocca dos Poetas; como ſe prova de Iuvenal, Satyr. 6.

Credamus Tragicis quid quid de Colchide torva
Dicitur, & Procne: nihil contra conor; & illæ
Grandia monſtra ſuis audebant temporibus, ſed
Non propter nummos.

166. *Progne*, filha de Pandion, Rei dos Athenienſes, porque ſeo marido Tereo violou a ſua irmaã Filomela, matou ſeo filho Itis, e o deo guizado a comer ao ditto Tereo. Ella foi depoes convertida em Andorinha, e a irmaã em Rouxinol. Ovid. Met. l. 6.

167. *Medea*, filha de Eta, Rei de Colcos, inſigne Encantadora, enſinou a Iaſon como havia de adormentar o Dragaõ, que vigiava ao Vellocino de Ouro, aſsi tomandoo eſte, ella fugio em ſua companhia: e para deter ſeo pae, que lhe hia no alcance, matou ſeo irmaõ Abſirto, e derramou os membros pela campanha. Chegando a Theſſalia com Iaſon, eſte a repudiou, caſandoſe com Creuſa; e ella em vingança matou, e fez em pedaços os filhos, que tinha parido do meſmo.

168. *Inda Tereſa pecca mais*; porque naõ pela ira, como aquellas duas; poes, como proſegue o Satirico,

. . . . Minor admiratio ſummis
Debetur monſtris, quoties facit ira nocentem
Hunc ſexum;

mas *propter nummos*, e pelo outro motivo, expoſto no ſeguinte Verſo com muita liberdade, foi provocada.

169. *Deſte erro* de ſer contra o filho, e para eſte fim caſar duas vezes, quer o noſſo zelaute Poeta, que ſejaõ *cauſa* os dous vicios, que nomèa; *Incontinencia*, e *Cobiça*. (Do primeiro reprehende tambem com a meſma ſoltura de lingua outra peſſoa de ſemelhante Dignidade na Eſt. 4. do c. 4.) Deſtes naõ culpa *Progne*, e *Medea*; e ſo as chama aqui pela analogia do feito: e para exemplo de huma das *cauſas* ſomente (porque o ſeo intento he provar exceſſo no *Erro*, ou *peccado* de Dona Tereſa) traz agora *Cilla*.

170. *Cilla*, filha de Niſo, Rei dos Megarenſes *por huma* das duas *cauſas* que foi a *Cobiça* do Reino, deo occaſiaõ á morte de ſeo Pae por amor do Rei Minos. Ovid. Met. l. 8.

171. *Eſta* Tereſa, *por ambas* as cauſas, *vai contra o Filho*. Deos te perdoe P. que por naõ perderes hum Contraſenſo has de dizer, o que naõ deveras.

33.

Mas ja o Principe claro o vencimento
Do Padraſto, e da iniqua Maẽ levava:
Ja lhe obedece a Terra num momento,
Que primeiro contra elle pelejava.
Porèm vencido de ira o entendimento,
A Maẽ em ferros aſperos atava:
Mas de Deos foi vingada em tempo breve;
"Tanta veneraçaõ aos paes ſe deve.

34.

Eis ſe ajunta o ſoberbo Caſtelhano,
Para vingar a injuria de Tereſa,
Contra o taõ raro em gente Luſitano,
A quem nenhum trabalho aggrava, ou peſa.
Em batalha cruel o peito humano,
Ajudado da Angelica defeſa,
Naõ ſo contra tal furia ſe ſuſtenta;
Mas o inimigo aſperrimo affugenta.

172. *Mas &c.* Interpondo a exclamaçaõ da Eſt. atraz torna a pegar da hiſtoria da guerra no campo de Guimarens.

173. *Vencido de ira o entendimento;* poes, como diz Cic. de Orat. l. 1. *Quid eſſet iracundia, ſervorne mentis, an cupiditas puniendi doloris?*

174. *Foi vingada*, Eſt. 69.

175. *Tanta &c.* Epifonema.

176. *Eis &c.* Paſſa a referir o ſoccorro, que deo El-Rei de Caſtella a Dona Tereſa, e a reſultancia.

177. *Soberbo* chama ao *Caſtelhano*; e aſsi na Eſt. 24. do c. 4.: mas aqui quer dizer nobre, pompoſo, &c. Ve c. 1. n. 273.

178. *O peito* no ſentido, que ſe diſſe na n. 256. do c. 1. e ſe entende do Principe.

179. *A quem &c.* Verſo pouco differente do 3. da Eſt. 18. do c. 10. onde acharàs outros lugares de Poetas imitados neſta ſentença, que tambem he de Silio Italico, l. 3. v. 575. fallando Iupiter dos Romanos: (*labores.*

Gens ferri impatiens ac læta domare

180. *Em batalha*, chamada dos Arcos de Valdevez, entre Monçaõ, e Ponte de Lima, no Anno de 1128. em que ſegundo a tradiçaõ reſtàraõ priſioneiros ſette Condes; e o Rei, ferido de duas lançadas, ſe retirou a Toledo. Pela conta de Rodrigo Mendes no ſeo *Catal Real de Eſpaña*, devia ſer eſte Rei D. Afonso VIII. no qual ſua maẽ Dona Urraca tinha renunciado o Reino no An. 1123. Ve c. 4 Eſt. 16.

181. *Ajudado &c.* Interpreta aqui Faria, que eſta *Angelica defeſa*, poderia ſer viſivel; e naõ ditta agora a caſo.

182. *Aſperrimo* ſe refere ao inimigo.

35.

Naõ paſſa muito tempo, quando o forte
Principe em Guimaraens eſtà cercado
De infinito poder; que deſta ſorte,
Foi refazerſe o imigo magoado.
Mas com ſe offerecer à dura morte
O fiel Egas Amo, foi livrado;
Que de outra arte podèra ſer perdido,
Segundo eſtava mal apercebido.

36.

Mas o leal Vaſſallo, conhecendo
Que ſeo Senhor naõ tinha reſiſtencia,
Se vai ao Caſtelhano, promettendo
Que elle faria darlhe obediencia.
Levanta o inimigo o cerco horrendo,
Fiado na promeſſa, e conciencia
D' Egas Moniz; mas naõ conſente o peito
Do Moço illuſtre a outrem ſer ſoggeito.

Che-

183. *Naõ paſſa muito tempo*, depoes de batalha mencionada na Eſtancia antecedente.

184. *Imigo* ſincopadamente diz o P. todas as vezes que o obriga o numero do Verſo. Ve cap. 12. num. 13.

185. *Magoado* da perda, e injuria paſſada.

186. *Mas com &c.* Aqui entra a referir o caſo de Egas Moniz, e proſegue atè o fim da Eſt. 41.

187. *Fiel*, antes exemplar da gram fidelidade Portugueza; como vem reputado do P. na ditta Eſt. 41. e na Eſt. 13. do c. 8. diz, que he

. . . . . *O forte Velho*
Para leaes Vaſſallos claro eſpelho.

188. *Amo* ſe chama vulgarmente o marido da Ama, e eſta a que dà leite a algum filho de outrem: e aſsi ſe chamava antigamente o *Aio*, que he o que dà educaçaõ a algum filho de Senhor, ou Principe: e na Caſa Real he Cargo decoroſo. De huma e outra maneira foi Egas Moniz *Amo* de D. Afonso. Ve Duart. Nun. na Cron. do Cond. Enrique An. de 1094.

189. *Se vai ao* Rei *Caſtelhano &c.* Adverte neſte paſſo Far. que Egas fez eſta diligencia, ſem dar parte a peſſoa alguma. Sendo aſsi, eſtava deſobrigado D. Afonſo da ſatisfaçaõ da palavra dada ſem ſeo conſentimento.

190. *Promeſſa*, e *conciencia* aqui ſaõ ſinnonimos.

191. *O peito* he aqui o animo.

192. *Do Moço* (aſsi o chama tambem na Eſt. 14. do c. 8.) D. Afonso; porque, ſebem neſte tempo tinha 36. annos de idade, naõ era ainda caſado, nem caſou antes dos 57 e 7. de Reinado.

37.

Chegado tinha o prazo promettido,
Em que o Rei Caſtelhano ja aguardava,
Que o Principe a ſeo mando ſobmettido,
Lhe dèſſe a obediencia, que eſperava.
Vendo Egas, que ficava fementido,
O que delle Caſtella naõ cuidava,
Determina de dar a doce vida,
A troco da palavra mal cumprida.

38.

E com ſeos filhos, e mulher ſe parte
A levantar com elles a fiança,
Deſcalços, e deſpidos, de tal arte,
Que mais move a piedade, que a vingança.
Se pretendes, Rei alto, de vingarte
De minha temeraria confiança,
Dizia, eis aqui venho offerecido
A te pagar co a vida o promettido.

Ves

193. *O que delle &c.* Tal era a reputaçaõ deſte ſoggeito.

194. *A doce vida.* Termo repetido na Eſt. 134. Verſo ultimo.

195. *Da palavra &c.* Diz o Pad. Ant. Brandaõ na 3. part. da Monarq. Luſit. que naõ deo Egas Moniz tal *palavra*, mas que deo taes razoẽs ao Rei, que o obrigou a levantar o cerco. Eſta opiniaõ he (com razaõ) impugnada pelo Faria.

196. *Se parte* a Toledo, Corte do Rei Caſtelhano.

197. *Deſcalços*; que aſsi era coſtume de quem hia em habito de penitencia: *deſpidos* ſe ha de entender dos veſtidos de gala; e o P. ſe explica na Eſt. 14. do c. 8. onde torna a fallar deſte caſo, dizendo, que hia Egas *nu de ſeda, e pano*. Refere o louvado Faria, que eſte eſpettaculo eſtà no Moſteiro de Paço de Souſa, entalhado no Sepulcro do meſmo Egas Moniz, mandado fabricar por elle proprio em ſua vida: o que he irrefragavel teſtimunho do caſo, contra Duarte Nunes de Leaõ, e outros, que o negaõ. *De tal arte.* (accrecenta o P.) *que mais move a piedade &c.* e ſerveſe da meſma ſentença no fim da Eſt. 40.

198. *Se pretendes &c.* Eſte tranſito improviſamente às palavras de Egas dittas ao Rei, ſem deterſe o P. em referir os ſucceſſos da viagem, e chegada, he hum voo da ſua fantaſia, felizmente executado.

199. *A te pagar.* E porque naõ diſſe: A pagarte, pondo o Articulo por Affixo ao Verbo, poes deſte modo naõ deſcompunha o numero do Verſo?

39.

Ves aqui trago as vidas innocentes
Dos filhos ſem peccado, e da Conſorte,
Se a peitos generoſos, e excellentes
Dos fracos ſatisfaz a fera morte.
Ves aqui as maõs, e a lingua delinquentes:
Nellas ſos exprimenta toda a ſorte
De tormentos, de mortes, pelo eſtillo
De Cinis, e do Touro de Perillo.

Qual

200. *Ves &c.* Move a commiſeraçaõ com as cauſas, que nota Macrobio Saturn. Lib. 3. cap. 3. em varios lugares de Virgilio; iſto he, *ab ætate*, na pouca *dos filhos*, e *a debilitate* na *da Conſorte*, e dos meſmos filhos, que logo intima tambem com a expreſſaõ *dos fracos*.

201. *As vidas &c.* O ſentimento deſtes 4. Verſos concorre em algumas eſpecies, principalmente no motivo patetico, com eſtoutro de Virg. Eneid. l. 2. v. 139. fallando Sinon de ſeos filhos:

Quos illi fors ad pœnas ob noſtra repoſcent
Effugia: & culpam hanc miſerorum morte pianbunt.

202. *Dos filhos ſem peccado*, iſto he, ſem culpa; tanto porque naõ eraõ ainda capazes de alguma, pela ſua idade innocente, quanto porque nem elles, neſta nem *a Conſorte* foraõ cumplices. Na Eſt. 15. do c. 8. torna a fallar dos meſmos neſte caſo.

202. *Se a peitos &c.* Egas, ſem outro exordio, deo principio à ſua oraçaõ dizendo na Eſt. atraz: *Se pretendes, Rei alto, &c.* trattandoo com aquelle epiteto para fazerlhe agora eſta objecçaõ: a qual he ſemelhante à da Eſt. 127. *Se de humano &c.*

204. *Ves aqui as maõs &c.* Eſte lugar dà Faria por entendido ſomente do ſeo engenho, aſsi: *Eſto es, que el Rey no ſe fiò ſolamente de buenas razones: ſinò que tomò las manos a Egas por empeño de la palabra &c.* Mas era neceſſario, que provaſſe iſto com a autoridade da hiſtoria, ou com alguma revelaçaõ do Poeta, de que tal foi o ſeo ſentido: poes tambem podia ſer de que as maõs, e a lingua, (e podèra ajuntar os olhos) ſaõ inſtrumentos, com que ſe comette todo o genero de culpas: que por tanto cantou Prudencio:

Ne lingua mendax, ne manus,
Oculive peccent lubrici.

205. *Nellas ſo &c.* Naõ quer exceptuar de algum caſtigo a familia; mas quer particularizar para ſi *toda a ſorte de tormentos*.

206. *Cinis* foi Ladraõ crueliſsimo, que matava os paſſageiros, atandolhes huma perna, ou braço em hum ramo de arvore, chegandoo a terra, e em terra o outro braço, depoes ſoltava o ramo. Eſte e Falaris e os mais da liſta abaxo, ſaõ os exemplares dos inhumanos. Claud. in Ruf. l. 1.

. . . . *Quis prodere tanta relatu*
Funera, quis cædes poſſet deflere nefandas?
Quid tale immanes umquam geſſiſſe feruntur,
Vel Scinis Iſthmiaca pinu, vel Rupe profunda
Sciron, vel Phalaris Tauro, vel carcere Sulla? &c.
O mites Diomedii Equi Buſiridis Aræ!

Dos dous ultimos ſe ſervio o P. em outro caſo, c. 2. n. 316.

40.

Qual diante do Algoz o Condennado,
Que ja na vida a morte tem bebido,
Poem no cepo a garganta, e ja entregado,
Espera pelo golpe taõ temido:
Tal diante do Principe indignado,
Egas estava a tudo offerecido:
Mas o Rei, vendo a estranha lealdade,
Mais pòde emfim, que a ira, a piedade.

41.

O gram fidelidade Portugueſa
De Vaſſallo, que a tanto ſe obrigava!
Que mais o Perſa fez naquella empreſa,
Onde roſto, e narizes ſe cortava?
Do que ao grande Dario tanto peſa,
Que mil vezes dizendo ſuſpirava,
Que mais o ſeo Zopiro ſaõ prezàra,
Que vinte Babilonias, que tomàra.

Mas

207. *Qual &c.* De tres querF. que o noſſo imitaſſe. Petr. Son. *Più di me &c.*

"*Ne lieto più dal carcer ſi diſſerra,*
Chi intorno al collo hebbe la corda avinta.

Mas he mais adquado para applicar a quem ja eſtà livre. E Arioſt. c. 2. e. 11.:

"*Qual il Reo, ch'al ſupplicio s'avicina,*

o qual he proprio para applicar a quem naõ tem eſperança de ſer livre. Com mais propriedade B. Taſ. Amad. c. 15. e. 41.

"*Qual prigioner, che la ſentenza attenda,*
O de la morte, ò de la libertade.

Accrecento Arioſt c. 46. e. 66.

Non più di lei, chi a ceppo, a laccio, a corda
Sia condannato, ò ad altra morte ria,
E che già agli occhi habbia la benda negra,
Gridar ſentendo grazia, ſi rallegra.

208. *Poem &c.* Parece ter algum ar deſta deſcriçaõ de Val. Max. l. 4. cap. 7. *De Damone &c. Solutus erat periculo mortis, qui modo gladio cervices ſubietas habebat.*

209. *O gram &c.* Atraz toccou na *lealdade* de Egas, por ter agora occaſiaõ de exclamar da *Portugueza.*

210. *Que &c.* Tal exceſſo fez *Zopiro*, fazendo crer aos Babilonios, (para os quaes affertou fugir, que lhe fora feito por mandado do ſeo Rei, e que delle ſe queria vingar;) por tanto aquelles lhe deraõ o governo da ſua gente, e eſte entregou a Cidade a *Dario*. O Biſp. de Targa traduzio: (*dus in Orbe.*

Amplius haud fecit Zopyrus celebran-

42.

Mas ja o Principe Afonſo aparelhava
O Luſitano exercito ditoſo,
Contra o Mouro, que as Terras habitava,
De alèm do claro Tejo deleitoſo.
Ja no Campo de Ourique ſe aſſentava
O arraial ſoberbo, e bellicoſo,
Defronte do inimigo Saraceno,
Poſto que em força, e gente taõ pequeno.

43.

Em nenhuma outra couſa confiado,
Senaõ no Summo Deos, que o Ceo regia;
Que taõ pouco era o Povo battizado,
Que para hum ſo cem Mouros haveria.
Julga qualquer juizo ſoſſegado
Por mais temeridade, que ouſadia,
Cometter hum tamanho ajuntamento,
Que para hum Cavalleiro houveſſe cento.

Cinco

Par.IV.

211. *Mas &c.* Paſſa a referir a batalha do Campo de Ourique; e primeiro deſcreve a deſigualdade dos dous exercitos, e o mais, que precedeo à ditta batalha.

212. *Ourique* he lugar do Alem-Teio, que confina com o Algarve; e eſte Campo eſtá junto a Caſtro Verde, entre os dous pequenos Rios Terge, e Cobre.

213. *O arraial* dos Chriſtaõs dizem ſer de dèz, ou doze mil homens, e lhe chama *ſoberbo*, iſto he, potente, *e bellicoſo*, poſto que *taõ piqueno em força, e gente* a reſpeito do exercito *Saraceno*.

214. *Deos, que o Ceo regia.* Por obrigaçaõ da Rima trocou os tempos; como na not. 46. do c. 2. Ve o lugar de Vida, n. 493. do dit. c. S. Proſp. in Sentent. 6. *Lex æterna Dei ſtabili regit omnia nutu.*

215. *O Povo battizado*, ja ſe ſabe ſer o dos Chriſtaõs; mas a expreſſaõ com a meſma, ou ſemelhante fraſe, he frequente nos Romanciſtas. Arioſt. c. 31. diſſe: *La gente del Batteſmo.*

216. *Julga &c.* A maior parte dos Autores, que eſcrevem eſte caſo, o referem com ſemelhante reflexaõ, e fraſe. *Andr. Reſend. De Antiquit. Luſit. lib. 4. de Oriquenſi agro: Non videbatur militibus noſtris ſani conſilii cum tanta multitudine confligere; unus enim quiſque ſupra centum hoſtes adverſus ſe in prælio erat habiturus.*

217. *Hum Cavalleiro* quer Far. aqui que ſeja hum *ginete ò hombre de a cavallo*. Em rigor aſsi ſe deve entender; mas neſte caſo, fallando o P. fòra de hiperbole, ſegundo o ſeo eſtilo *hum Cavalleiro* he hum Soldado.

44.

Cinco Reis Mouros ſaõ os inimigos,
Dos quaes o principal Iſmar ſe chama;
Todos exprimentados nos perigos
Da guerra, onde ſe alcança a illuſtre fama:
Seguem guerreiras damas ſeos amigos,
Imitando a fermoſa, e forte dama,
De quem tanto os Troianos ſe ajudàraõ,
E as que do Termodonte ja goſtàraõ.

45.

A matutina luz ſerena, e fria
As Eſtrellas do Polo ja apartava,
Quando na Cruz o Filho de MARIA,
Amoſtrandoſe a Afonſo, o animava.
Elle adorando, quem lhe apparecia,
Na Fè todo inflammado, aſſi gritava:
Aos Infièis, Senhor, aos Infièis;
E naõ a mi, que creio, o que podeis.

218. *Iſmar*, ou Iſmael.

219. *Seguem &c.* No exercito dos Mouros.

220. *Imitando* eſtas *Damas* a Panthaſilea, Rainha das Amazonas, que no cerco de Troia foi ſoccorrer a Priamo; *e as que &c.* ſaõ as Amazonas, que vivèraõ junto ao *Termedonte*, Rio da Citia, He imitada eſta eſpecie da Comparaçaõ de Virg. Eneid. l. 11. v. 654. "*Quales Threicia &c.*

221. *A Matutina &c.* Deſcreve a Viſaõ de D. Afonſo; e primeiro a hora; que foi da madrugada. Aſsi Io. Bat. Amath. Poem. Silis.

Cum nondum orta dies incerta crepuſcula Cœli
Paulatim ſolvit, magnoque e gurgite tollens
Ihœbus aquos jam jam pellentia
Sydera condit.

222. *Matutina* ſe diſſe de *Matuta* Deoſa, que he a Aurora, e *fria* por ſer hora do *frio orvalho*. Vej. c. 3. e. 92.

223. *Do Polo*, do Ceo, pars pro toto *Syned.* Virg. En. l. 4. v. 7.

. . . . *Humentemque Polo dimoverat umbram.*

224. *O Filho* de Maria, em quanto *Homem*, he Chriſto. S. N. Com Petrarc. Canç. diſſeraõ muitos:

"*Col Figliuol glorioſo di Maria.*

225. *Elle &c. Ita adorans dicebat: Ecquid, Servator Mundi, tu ne mihi, tu ne appares? Quid eo opus eſt in te credenti? Perfidis his tuis, atque adeo meis hoſtibus, tuæ Divinitatis ignaris potius apparere digneris*, Reſend. Ant. Luſet. Tomou de S. Paulo as palavras: *Signa autem Infidelibus; non Fidelibus.*

46.

Com tal milagre os animos da gente
Portugueza inflammados, levantavaõ
Por ſeo Rei natural eſte excellente
Principe, que do peito tanto amavaõ.
E diante do exercito potente
Dos imigos gritando, o Ceo tocavaõ,
Dizendo em alta voz: Real, Real,
Por Afonſo, Alto Rei de Portugal.

47.

Qual cos gritos, e vozes incitado,
Pela montanha, o ràbido Moloſo,
Contra o Touro remete, que fiado
Na força eſtà do corno temeroſo,
Ora pèga na orelha, ora no lado,
Latindo mais ligeiro, que forçoſo,
Atè que emfim, rompendolhe a garganta,
Do bravo a força horrenda ſe quebranta:

Tal

226. *Gritando o Ceo toccavaõ*. Vejas not. 438. 442. do c. 2. e adiante Eſt. 113. variada eſta expreſſaõ.

227. *Real, Real &c.* Fórma de acclamar os noſſos Reis. Ve c. 4. e. 3.

228. *Qual &c.* Eſta Comparaçaõ he traduzida de Homero, Iliad. l. 8.

. . . . Ut ſæpe Canis Venaticus olim
Sylveſtrem ſectatus Aprum, rapidumve Leonem,
Mordicus arreptum retro trahit, ipſe volantum (ſu
Conſiſus virtute pedum, nunc ilia mor-
Præſtringens, nunc extremis in clunibus hærens
Poſteriora feræ carpit,

Tambem Alam. Avarch. l. 23. a traduzio:

Qual il giovene Alan, che 'l rabido
Orſo (valle,
Scorge da gl' alti colli entro alla
Che 'n ver lui, quanto può, ſe ſprona
al corſo
Per più drito, ſpedito, e breve calle,
Che poi che vede oprar l'artiglio, e'l
morſo,
Hor nel capo, hor nel petto, hor nelle
ſpalle
Con le gravi unghie nella tempie il
fere,
E latrando, lontan lo fa cadere.

229. *Moloſo* he nome generico de raça de Caés de huma regiaõ de Epiro (hoje Albania) chamada Molofia. B. Taſ. Amad. c. 87. e. 43. (*loſo.*
Con quel furor, che ſuol far gran Mo-

230. *Temeroſo*, que cauſa temor.

231. *Do bravo*. La tem ſemelhança com o *feræ* do ultimo Verſo de Homero, atraz citado, e he hum Adjettivo ſubſtantivado.

48.

Tal do Rei novo o eſtamago accendido
Por Deos, e pelo povo juntamente,
O barbaro comette apercebido,
Co animoſo exercito rompente.
Levantaõ niſto os perros o alarido
Dos gritos; toccaõ arma; ferve a gente:
As lanças, e arcos tomaõ; tubas ſoaõ;
Inſtrumentos de guerra tudo atroaõ.

49

Bem como quando a flamma, que ateada
Foi nos aridos campos, (aſſoprando
O ſibilante Boreas) animada
Co vento o ſecco mato vai queimando,
A paſtoral companha, que deitada
Co doce ſonno eſtava, deſpertando
Ao eſtridor do fogo, que ſe atea,
Recolhe o fato, e foge para a aldea.

232. *Tal &c.* Ainda que o novo Rei he o ſoggeito deſta Comparaçaõ, entendeſe *com todo o exercito.*

233. *O eſtamago*, aqui he o animo, como na not. 243. do c. 1. e 415. do 2.

234. *Rompente* ſe diz do Leaõ na Eſt. 147. do c. 10. aqui do *exercito* por ſervir à Rima.

235. *Levantaõ &c.* Admiravel Hipotipoſe deſte acomettimento em 4. Verſos. *Levanta niſto &c* Reſende aqui: *At parte ex altera innumerabilis ille Barbarorum exercitus tam diſſonis clamoribus, tam terribili fragore perſtrepebat, ut Cœlum ruere, Terra quaſſata tremoribus videretur.*

236. *Perros*, nome de opprobrio, que dá aos Mouros. Ve Caſtr na Eſt. 9. do c. 7.

237. *Bem &c.* Vida na Poetica Liv. 3., inculca eſta Comparaçaõ em taes caſos, dizendo:

(tur ignis,
Contra etiam Martis pugnas imitabi-
Cum furit accenſis acies Vulcania campis.

Vem de Homero, e deſte no modo, que obſervi Macrob. Saturn. l. 5. c. 13. a uſurpou Virgilio naõ ſo no l. 2. da Eneid. v. 304. *In ſegetem &c.*; mas no 10. v. 405. *Ac veluti &c.* e depoes delle, infinitos. Ve Alamani, Avarch. l. 18. *Non altrimente &c.* Arioſt. c. 14. e. 48. *Come in palude &c.* e B. Taſ. Amad. c. 65. e. 33.

Como talhor dal Ciel caduto foco
In ſecca ſelva, s'alcun vento ſpira,
Va ſpargendo di fiamme in ogni loco,
Avampa, e arde ove ſi volge, e gira,
Con cosi grand horror, che non dà loco
Al povero Villan, che ciò rimira
Con gli ochi molli, e con ſtremo affanno,
Di poter dar rimedio al ſuo gran danno

50.

Deſta arte o Mouro attonito, e turbado,
Toma ſem tento as armas mui depreſſa:
Naõ foge; mas eſpera confiado,
E o ginere belligero arremeſſa.
O Portuguez o encontra denodado,
Pelos peitos as lanças lhe atraveſſa.
Huns caem meio mortos; e outros vaõ
A ajuda convocando do Alcoraõ.

51.

Alli ſe vem encontros temeroſos,
Para ſe desfazer huma alta ſerra;
E os animaes correndo furioſos,
Que Nettuno moſtrou, ferindo a terra.
Golpes ſe daõ medonhos, e forçoſos;
Por toda a parte andava acceſa a guerra:
Mas o de Luſo, arnez, couraça, e malha,
Rompe, corta, desfaz, abola, e talha.

Cabe-

238. *O Mouro*, e o *Portuguez* aqui ſignificaõ a gente dos dous exercitos reſpettivamente; e por iſſo a *lança lhe atraveſſa*, que ſe attribue ao ultimo, naõ ſe deve entender do particular, mas do comum: e eſte modo de dizer he muito ordinario no noſſo P.

239. *Pelos &c.* Verſo parecido ao ultimo da Eſtancia 117. do Canto 10.

240. *Convocando* diſſe impropriamente, devendo dizer, invocando.

241. *Alcoraõ* he o Livro, que dos Preceitos de Mahometa, (onde ſe achaõ algumas couſas da Lei Moiſaca, outras da Evangelica, outras totalmente falſas) compoz Sergio Monaco. Aqui ſe toma pelo meſmo infame Mahometa.

242. *Alli* na batalha *ſe vem &c. Para ſe desfazer &c.* Naõ determina caſo algum particular, mas falla em comum: e eſte modo de dizer he hum hiperbole; como ſe diſſeſſe: Encontros taes, que poderiaõ desfazer huma alta ſerra. Ottimante o expremio Far. com eſte Verſo de Arioſt. c. 18.

"*Da i colpi, che gittar doveano un monte.*

243. *Os animaes . . que Nettuno moſtrou*, ſaõ os Cavallos, e o como ſe veja na Eſt. 21. do c 4.

244. *Por toda &c. Pugna aſpera ſurgit*, diz Virgilio, Eneid. l. 9. v. 668.

245. *Mas* o Portuguez, com o nome *de Luſo* (c. 1. n. 148.) entende ſe aqui a gente do noſſo exercito.

246. *Rompe &c.* Cinco Verbos diverſos nas ſignificaçoẽs, que explimem vivamente a imagem do combatimento.

247. *Abola*, amolga. Voz antiga.

52.

Cabeças pelo campo vaõ ſaltando,
Braços, pernas, ſem dono, e ſem ſentido:
E de outros as entranhas palpitando,
Pallida a cor, e o geſto amortecido.
Ja perde o campo o exercito nefando:
Correm rios do ſangue deſparzido,
Com que tambem do campo a cor ſe perde;
Tornado carmeſi de branco, e verde.

Ja

248. *Cabeças &c.* Com naõ menor elegancia, da que deſcreveo o fervor da batalha, deſcreve neſtes 4. Verſos o eſtrago dos inimigos. e nos 4. ult.o effeito delle. Arioſto c.12.Eſt.80.neſte Verſo.

"*Ma volan braccia, e ſpalle, e capi ſciolti,*

diſſe o meſmo, que o noſſo Poeta em dous.

249. *Braços &c.* Ve nas Eſt.65. do c. 6.e.36.do 10.ſemelhante eſpecie. Tambem B.Taſſo, Amad.c.96.Eſt.2.diſſe:

Givan per tutto membra tronche, e ſparte.

250. *Ja perde o campo .. e do campo a cor ſe perde* he o jogo de Contrapoſtos, de que ſe deleita o P.No primeiro eſtá *pro pugnæ loco*, no ſegundo *pro agro:* que eſtas, e outras ſignificaçõẽs tem a Voz *Campus*, como ſe póde ver em Amb. Calepino. E aſsi *perder o campo*, ou *deixar* o campo (como diz o P. na Eſt.43. do c.4.) he perder a batalha, ou deixar a vittoria ao ſeo Contrario. E antigamente, quem ganhava *o campo*, coſtumava reſtar nelle tres dias; como na ſeguinte Eſt. diz o P. de El-Rei D. Afonſo; na Eſt.45. do c.4. de El-Rei D. Joaõ I. e na 54. do meſmo Canto de El-Rei D.Joaõ II.

251. *Correm &c.* Para fazer o laſtro ao equivoco de *perder ſe a cor ao campo*, ingerio aqui opportunamente a expreſſaõ deſta noticia, a qual naõ he exageraçaõ Poetica; mas verdade hiſtoriça; como ſe póde ver nos Coniſtas deſte Rei; e o Reſende, atraz citado, eſcreve: *Tantum autem ſanguinis effuſum eſt, ut ex cædis loco rivuli in Cobrim, atque Tergem decurrerent.*

252. *Do campo a cor ſe perde &c.* Variou o P. a fraſe deſte conceito nas Eſt.35.e 42.do c.4. *Tornado carmeſi &c.* Por outro modo Erzil.Arauc.c.6. e.31.

Y de ſangre tambien, que el verde prado
Quedava de ſu raſtro colorado.

Porẽm o Camoẽs teve à viſta Arioſto, c.31.e.89.e Far.achou a imitaçaõ.

"*E fece roſſo ov' era bianco, e verde.*

Verde pela erva, e branco pelas flores. Tal parece ſer o ſentido deſte paſſo; como em outro ſemelhante ſe infere do Poeta, dizendo na Eſt.42.do c.4.:

A multidaõ da gente que perece,
Tem as flores da propria cor mudadas.

Com tudo pretende aqui Far. que *el blanco no es por las flores, como creen algunos; ſino por la tierra arenoſa, que aparece entre eſſe verde:* e bem poderá ſer; poes neſte ſentido diria B. Taſſo Amad.c.71.Eſt.50:

E ſparger tanto ſangue in ſul ſabbione
Del ſuo iſteſſo, e del nemico amato,
Che ne fia fatto roſſo il verde prato.

53.

Ja fica vencedor o Luſitano,
Recolhendo os trofeos, e preſa rica:
Desbaratado, e roto o Mauro Hiſpano,
Tres dias o gram Rei no campo fica.
Aqui pinta no branco Eſcudo ufano,
Que agora eſta Vittoria certifica,
Cinco Eſcudos azues eſclarecidos,
Em ſinnal deſtes cinco Reis vencidos.

54.

E neſtes cinco Eſcudos pinta os trinta
Dinheiros, porque Deos fora vendido,
Eſcrevendo a memoria em varia tinta,
Daquelle, de quem foi favorecido.
Em cada hum dos cinco, cinco pinta,
Porque aſſi fica o numero comprido,
Contando duas vezes o do meio
Dos cinco azues, que em Cruz pintando veio.

Paſſa-

253. *Aqui* Damiaõ de Goes, *in Deſcriptione Ulyſſiponis*, eſcreve: *Ob quod miraculum Scuti baſi, quod albi dumtaxat coloris tum temporis Alphonſus ipſe geſtabat, quinque cæruleos Clypeos pro devictis quinque Regibus, Clypeiſque cunctis in Chriſti Plagarum memoriam quinque alia puncta quincunciali ordine Rex ipſe ſubiunxit.* Donde ſe moſtra, que os cinco Eſcudos pequenos das Armas Reaes tem duas ſignificaçoẽs: huma das cinco chagas de Chriſto. S. N. que tinha apparecido a Afonſo; outra dos cinco Reis Mouros, vencidos neſta batalha.

254. *Eſta Vittoria* foi advertida na nota 45. do c. 2.

255. *E neſtes &c.* Continua com a pintura das Armas do Rejno, feita com tal deſtreza, que naõ neceſsita de explicaçaõ; poes naõ ſe explicou melhor em proſa o louvado Goes neſte reſtante da ſua Deſcriçaõ: *In quibus illud etiam myſterii ſcitu dignum ineſt, quod ſi quinque præfatis Clypeis numerum omnium adjungas, rationem triginta Denariorum reperies, quo quidem pretio Orbis Redemptor a Iuda Iudæis venundatus fuit.*

256. *Pinta os trinta &c.* Naõ ha outra tradiçaõ da fórma das primeiras Armas mais que a do Iuramento deſte primeiro Rei, onde depoem, que Chriſto lhe diſſe: *Inſigne tuum expretio, quo ego humanum genus emi, & ex eo, quo ego a Iudæis emptus ſum, compones &c.* O P. conformouſe ou com a opiniaõ, ou com a figura moderna das Armas, que he diverſa da antiga.

257. *Varia tinta* eſtá aqui melhor que na n. 478. do c. 2.

55.

Paſſado ja algum tempo, que paſſada
Era eſta gram Vittoria, o Rei ſubido
A tomar vai Leiria, que tomada
Fora, mui pouco havia, do Vencido.
Com eſta a forte Arronches ſobjugada
Foi juntamente, e o ſempre ennobrecido
Eſcabelicaſtro, cujo campo ameno
Tu, claro Tejo, regas taõ ſereno.

A eſtas

Par. V. 258. *Paſſado &c.* Agora entra o P. em outras empreſas melitares de reſtauraçaõ, e ſuppreſa de Praças, de El-Rei D. Afonso.

259. *Paſſado, ... que paſſada, A tomar ... que tomada*, he hum jogo de vozes bem pueril. Talvez cahiſſe debaxo da penna ſem advertencia.

260. *Eſta gram Vittoria*, de que ſe fez menção.

261. *A tomar &c.* O Rei Mouro Iſmael, depoes de ſer *vencido*, e desfeito na batalha de Ourique o ſeo exercito, com as relliquias delle foi pòr cerco a Leiria, e a tomou. Eſta tinha dado D. Afonso a Teotonio Prior do Real Convento de Santa Cruz de Coimbra, e agora eſte Rei, como diz o P.a recuperou.

262. *Com eſta &c.* Neſte meſmo tempo o ditto Prior foi tomar aos Mouros a Villa de *Arronches*, ſituada junto da raia de Caſtella, e huma das quatro, no meio das quaes eſtà Elvas. Iſto he o que referem as Cronicas antigas, com as quaes se conformou o P. ſebem Brandaõ, e outros A. A. modernos ſeguem outra couſa.

263. *Eſcabelicaſtro* he nome antiquiſsimo de *Santarem*. Plinio a chama *Scalabis*, e deſte nome, e de *Caſtrum* querem que ſe componha *Scalabicaſtrum*. Tambem ſe chamou *Scalabiſcus*: e por ter Iulio Ceſar nella gente de guarniçaõ, lhe veio nome de *Iulium Præſidium* Depoes perdeo todos eſtes nomes com a occaſiaõ de ſer trazido pela corrente do Tejo o corpo de Santa *Iria*, ou *Irene* Virgem, e Martir, natural de Tomar, e parar no meio do Rio defronte deſta Villa, (onde ſe diz que os Anjos lhe fabricàraõ ſepultura) tomando o de *Santarem*, que he com pouca corrupçaõ *Sant'Irene*. Por todas eſtas circunſtancias, e pela de ter ſido algum tempo Corte dos Reis Portuguezes, lhe chama o Poeta com razaõ o *ſempre ennobrecido Eſcabelicaſtro*. Tomou eſta Praça El-Rei D. Afonso aos Mouros em oito de Maio do Anno 1147. dia ſinnalado (como todos, em que conſeguio grandes Vittorias eſte invitto Monarca) por ſer o da Appariçaõ do Arcanjo S. Miguel.

264. *Cujo campo ... tu, claro Tejo, regas*, e algumas vezes o inundas. Com elegancia veio aqui eſte Apoſtrofe ao Tejo, que corre junto âquella celebre Villa. Vejaſe, o que diſſe na not. 63.

. . . . . Latiſſimus undas
Explicat, & muros liquido Tagus alluit auro,
Ne paveat merſas altis de turribus umbras.

cantou o Pad. Alex. Donat. l. 2. Car. 8. de Lisboa, e ſe pòde accomodar a Santarem. Con cujo penſamento concorre o em alguma parte o do Pad. Ant. Vieira na Deſcriçaõ da meſma Lisboa, que começa: *Lava o celebradiſſimo Tejo &c.* citada na Eſt. 59.

56.

A eſtas nobres Villas ſobmettidas,
Ajunta tambem Mafra em pouco eſpaço;
E nas Serras da Lua conhecidas,
Sobjuga a fria Cintra o duro braço:
Cintra, onde as Naiades, eſcondidas
Nas fontes, vaõ fugindo ao doce laço,
Onde Amor as enreda brandamente;
Nas aguas accendendo fogo ardente.

E tu,

265. *A eſtas... Villas* (de *Santarem*, e *Arronches*) *ajunta tambem* (tomandoas aos Mouros) *Mafra*, e *Cintra*; duas Villas cinco leguas diſtantes de Lisboa ao Occidente, e ambas celebres. *Cintra*, pelo ſuntuoſo Palacio, que El-Rei D. Ioaõ I. mandou nella fabricar para ſua recreaçaõ, e dos ſeos ſucceſſores; *Mafra*, pelo magnifico, e verdadeiramente Real edificio do Templo, e Convento, que nella manda fazer El-Rei noſſo Senhor.

266. *Serras da Lua* foraõ chamadas, as que hoje ſe chamaõ Serras de Cintra: e porque eſte nome traz a Etimologia de *Cintia*, que he a *Lua*, erraõ os que eſcrevem *Sintra*. (Ve c. 5. e. 3.) Deo motivo ao nome a fabrica de hum Templo dedicado ao Sol, e á Lua, que eſtava na ponta deſta Serra, que corre ao mar; como ſe conjettura de huma Lapide, que alli ſe achou, com eſta Inſcriçaõ:

SOLI ÆTERNO ET LUNÆ
PRO ÆTERNITATE IMPERII
ET SALUTE IMP. CÆS. SEPTIM.
SEVERI AUG. ET CAII CÆS. M.
AUL. ANTON. AUG. PII AUG.
MATRIS EJUS
DRUSUS VALERIAN. CÆCILIAN.

267. *Fria* chama o P. a *Cintra* pela meſma razaõ, que na Eſt 45. *A Matutina luz*. Na Eſt. 3. do c. 5. lhe dá o nome de *freſca*.

268. O *duro braço* tomando aqui pelas forças, como na not. 74.

269. *Cintra &c.* Eſtes 4. Verſos eſtaõ cheios de bellezas Poeticas. A Fig. de repetiçaõ chamada *Epanados* ſobreſae aqui á maravilha.

270. *As Naiades* ſaõ Ninfas dos Rios; e tambem aqui ſe podem tomar pelas aguas dos meſmos Rios, de que abunda a *Serra* de Cintra, que o P. vem deſcrevendo com expor á imaginaçaõ dos Leitores huma Pintura das que repreſentaõ dous diverſos objettos, tomando o ponto optico de dous diverſos ſitios: poes a huma viſta no ſentido allegorico da Fabula repreſenta *as Naiades fugindo, e enredandoſe* nos *laços*, que lhe arma o Amor, ou ſeja a viſta dos Amantes; que metaforicamente chamaõ *laço* os Poetas; e no Liv. de Iudith 9. 13. ſe acha: *Capiatur laqueo, oculorum ſuorum*, e pòde vir o penſamento deſte lugar do Petr. Sonet.

Amor fra l'herbe una leggiadra rete
D'oro, e di perle teſe ſott'un ramo.

A outra viſta no ſentido Metonimico ſe repreſentaõ as aguas dos Regatos fuguindo por entre os *laços* das ervas. E neſte modo o Contraposto das *aguas*, e *fogo* cae ſobre a primeira repreſentaçaõ. Ve ſemelhantes nas Eſt. 34. do c. 2. e 34. do 6. e 42. do 9. *E o laço.. brandamente* na Eſt. 142. daſte c. 3.

57.

E tu, nobre Lisboa, que no Mundo
Facilmente das outras es Princeſa,
Que edificada foſte do facundo,
Por cujo engano foi Dardania acceſa,
Tu, a quem obedece o Mar profundo,
Obedeceſte à força Portugueſa,
Ajudada tambem da forte Armada,
Que das Boreaes partes foi mandada.

271. *E tu, &c.* Voltaſe o P. com eſte Apoſtrofe *a Lisboa*, e deſta Eſt. atè a 61. deſcreve o ſeo aſſedio por El-Rei D. Afonso com as circunſtancias mais notaveis, toccando de caminho em algumas excellencias deſta Capital do noſſo Reino. E porque mais por extenſo as individuou o Pad. Vieira no Liv. intitulado: *Palavra de Deos empenhada* a pag. 245. ſirvirá a expoſiçaõ do maior Orador Portuguez ao texto do maior Poeta, tambem Portuguez, em que falla neſta famoſa Cidade, patria de ambos. *Lava o celebradiſſimo Tejo, ou doura com as ſuas correntes as ribeiras, e faz eſpelho aos montes, e torres de Lisboa, aquella antiquiſſima Cidade, que na prerogativa dos annos excede a todas, as que os contaõ por Seculos. Em ſeo nacimento foi fundada por Elyſa, filho de Iavan, e irmaõ de Tubal, ambos netos de Noè; donde começou a ſer conhecida pelo nome de Elyſea: e depoes taõ amplificada por Ulyſſes, que naõ duvidou a Grega ambiçaõ de lhe dar, como obra propria, o nome de Ulyſſipo. Tanto pelo Fundador quanto pelo Amplificador, lhe compete a Lisboa a precedencia de todas as Metropoles dos Imperios do Mundo: porque em quanto Elyſea he duzentos e vinte e dous annos mais antiga que Ninive, Cabeça do primeiro Imperio, que foi o dos Aſſyrios: e em quanto Ulyſſipo, quatrocentos e vinte e cinco annos mais antiga que Roma, Cabeça tambem do ultimo, em quanto a dominàraõ os Romanos. Ambos, caminhando ao Occidente, trouxeraõ das ruinas de Troia as pedras fundamentaes de ſua grandeza: mas Roma, na Decendencia de Eneas, ou vencido, ou fugitivo; e Ulyſſipo, na peſſoa de Ulyſſes, naõ ſo Vencedor de Troia, mas o que a ſoggeitou a poder ſer vencida com o deſpojo da Imagem de Pallas, a cujo aggradecimento edificou na meſma Lisboa o ſuntuoſo Templo, que hoje ſe ve mudado, ou convertido no inſigne Convento de Chelas.*

272. *Facilmente*, termo Latino, quer dizer, ſem controverſia *es Princeſa das outras*, pelas prerogativas referidas na not. antecedente: e porque aſsi como a Veneza chamaõ *Princeſa* do do Mar Adriatico, a Napoles do Tirreno, tambem *Lisboa* pòde chamarſe *Princeſa* do Oceano; e o P.o declara dizendo, que eſte lhe *obedece*. Man. Sev. de Far. Diſc. Polit. 1. pag. 16. eſcreve: *Com razaõ a chamou o inſigne Hiſtoriador Maffeo Emperatriz, dizendo: In Oceani veluti Imperium per opportuno eminet loco.*

273. *Facundo* he Ulyſſes, (ve c. 2. e. 45.) que acaba de dar a conhecer dizendo: *Por cujo engano foi Dardania*, iſto he, Troia (aſsi chamada de Dardano ſeo Rei) *acceſa*, ou abraſada. Allude ao que ſe diſſe no fim da n. 271. e ſe explica melhor na Eſt. 5. do c. 8.

274. *Ajudada* eſſa *força Portugueza da Armada*, (da qual abaxo) *mandada das partes Boreaes*, e ſaõ as do Norte.

58.

La do Germanico Albis, e do Reno,
E da fria Bretanha conduzidos,
A deſtruir o Povo Saraceno,
Muitos com tençaõ ſanta eraõ partidos.
Entrando a bocca ja do Tejo ameno,
Co arraial do grande Afonso unidos,
(Cuja alta fama entaõ ſubia aos Ceos)
Foi poſto cerco aos muros Ulliſſeos.

59.

Cinco vezes a Lua ſe eſcondèra,
E outras tantas moſtràra cheio o roſto,
Quando a Cidade entrada ſe rendèra
Ao duro cerco, que lhe eſtava poſto.
Foi a batalha taõ ſanguinea, e fera,
Quanto obrigava o firme preſuppoſto
De Vencedores aſperos, e ouſados,
E de Vencidos ja deſeſperados.

Deſta

275. *La &c.* Tendo D. Afonso tomado *Cintra*, e intentando tomar *Lisboa*, achandoſe no alto daquella *Serra*, da qual ſe deſcobre o mar, vio nelle eſta *Armada*, (na qual o P. torna a fallar na Eſt. 18. do c. 8.) e ſabendo que era de gente de Alemanha, que aqui ſe entende pelo *Germanico Albis*, e de França, pelo *Reno*, e de *Bretanha*, que he Inglaterra, confederandoſe com ella, poz cerco à ditta Cidade.

276. *Do Albis*, Rio (que nace nos montes, que dividem Boemia, e Moravia de Suevia, e paſſando pela alta Saxonia, ſe mette no Oceano) fallou o P. na Eſt. 11. Chamaſe tambem Elba. E alli, e na Eſt. 16. do *Reno*, ou *Rin*, que nace nos Alpes, e divide a França da Germania.

277. *O Povo Saraceno* dos Mouros.

278. *Os Muros Ulliſſeos* de Ulliſſes, que deo nome a *Lisboa*.

279. *Cinco &c.* Deſcreve Poeticamente neſtes 4. Verſos o tempo, que durou o Cerco de Lisboa, que foi de cinco mezes, e rendeoſe em 25. de Outubro, dia dos Martires S. Criſpim, e Criſpiniano, do An. 1147. A meſma Deſcriçaõ acharàs na Eſt. 24. do c. 5. e alli a ſua declaraçaõ, Sann. de Part. V. l. 3. v. 98.

Et jam Luna cavum ter luce repleverat orbem, (vernas.
Ter ſolitas de more intrarat cæca ea-

280. *Foi a batalha taõ ſanguinea*, que morrèraõ nella 200. mil Mouros.

281. *Quanto &c.* Achou Corrèa em Iuſtino l. 6. eſte penſamento: *Victoria animum Vincentibus; Virtutem quoque Victis addit deſperatio.* Virg. En. l. 10. v. 756. . . . . *Pariterque ruebant*
Victores, victique.

60.

Deſta arte emfim tomada ſe rendeo
Aquella, que nos tempos ja paſſados
A' grande força nunca obedeceo
Dos frios Povos Citicos ouſados:
Cujo poder a tanto ſe eſtendeo,
Que o Ibero o vio, e o Tejo amedrontados;
E emfim co Betis tanto alguns podèraõ,
Que à Terra, de Vandalia, nome deraõ.

61.

Que Cidade taõ forte, por ventura
Haverà, que reſiſta, ſe Lisboa
Naõ pode reſiſtir à força dura
Da gente, cuja fama tanto voa?
Ja lhe obedece toda a Eſtremadura;
Obidos; Alenquer, por onde ſoa
O tom das freſcas aguas entre as pedras
Que murmurando lava; e Torres-vedras.

282. *Deſta arte &c.* Por magnificar a potencia de *Lisboa* profere o P. huma opiniaõ ſem fundamento veridico, qual a de *que nunca obedeceo à força dos Povos Citicos*,) e entende dos Vandalos Godos, e Suevos) quando conſta das hiſtorias, que Hermenerico, Rei deſtes ultimos, e o primeiro, que reinou em Galiza, quando entràraõ por Eſpanha anno de 411. ſenhoreou *Lisboa;* e annos depoes Remiſmundo: ſebem a eſte foi entregue ſem força de armas por hum Cidadaõ dameſma, chamado Luſidio.

283. *Dos frios Povos* Citicos; porque, como delles diz o P.na Eſt.8., *mais debaxo eſtaõ do Polo.* Ve n.44.47.50.

284. *Cujo poder* dos taes *Povos*.

285. *Que o Ibero o vio &c.* Semelhante modo ſe veja na n.289. do c.1. E quer dizer que os Rios *Ibero*, (eſte he o Ebro) *e o Tejo* (pelos quaes entende toda a Eſpanha *viraõ amendrontados* o effeito do poder deſtes *Povos*. B. Taſſo Amad.c.91.Eſt.34. (*Xanto. Tal che'l Gange l'udio, la Tana, e'l*

286. *Alguns* dos mencionados *Povos* (e eſtes foraõ os *Vandalos*) *tanto podèra co o Betis* Rio de Sevilha, pelo qual ſe entende a meſma Provincia; quer dizer, que a conquiſtàraõ, e lhe *deraõ o nome de Vandalia*, que agora corruptamente he Andaluzia. Ve c.4.e.9.

287. *Que Cidade &c.* Amplifica o argumento da Eſt. atraz, por Interrogaçaõ, e Comparaçaõ.

288. *Ja tomada* Lisboa &c. Paſſa, à conquiſta de outras Praças. *Lava.* Outras Edições tem *lavaõ*. Mell or referindoſe às *aguas:* porèm mal, em quanto ao Verſo.

62.

E vòs tambem, ò terras Tranſtaganas,
Affamadas co dom da flava Ceres,
Obedeceis às forças mais que humanas,
Entregandolhe os muros, e os poderes.
E tu, Lavrador Mouro, que te enganas,
Se ſuſtentar a fertil Terra queres;
Que Elvas, e Moura, e Serpa conhecidas,
E Alcacere do Sal eſtaõ rendidas.

63.

Eis a nobre Cidade, certo aſſento
Do rebelde Sertorio antigamente,
Onde ora as aguas nitidas de argento
Vem ſuſtentar de longe a Terra, e a gente,
Pelos Arcos Reaes, que cento, e cento,
Nos ares ſe levantaõ nobremente,
Obedeceo por meio, e ouſadia
De Giraldo, que medos naõ temia.

Ja

289. *E vòs &c.* Paſſa a refetir as conquiſtas das *Terras* de Alem-Tejo, que chama *Tranſtaganas;* (como na Eſt. 45. do c. 4. que ſe verà) e diz, que ſaõ *affamadas co dom de Ceres*, (termo de Virgil. *Dona laberatæ Cereris*) iſto he, pela fertelidade do trigo, do qual era tida por Deoſa *Ceres*, filha de Saturno, e de Opis, por ſer inventora da Arte da Agricultura; e lhe dà o epiteto de *flava*, porque he a cor do trigo em erva, quando eſtà maduro. Ve o lugar de Ronſardo na n. 208. do c. 1.

290. *As forças* dos Portuguezes.

291. *Os muros, e os poderes* ſaõ a meſma couſa, e entende as Praças.

292. *E tu, &c.* O ſentido he: *Em, Lavrador Mouro* (pelo qual no modo allegorico, que ſe explica na Eſt. 86. ende o Mouro, que habitava em Alem-Tejo) tambem obedeces; poes *que te enganas ſe queres ſuſtentar*, (e aqui he defender) *a Terra;* por quanto *Elvas, Moura*, e *Alcacere do Sal*, que ſaõ das mais fortes Praças, ja *eſtaõ rendidas.*

293. *Eis a nobre Cidade* Evora... *obedeceo por meio da ouſadia de Giraldo*, chamado Sem pavor: e eſte Alcunha expreſſa o P. com dizer *que medos naõ temia;* mas he hum Pleonaſmo. Ve, o que aqui ſe deſeja, nas not. da Eſt. 21. do c. 8.

294. *Sertorio*, que chama *rebelde*, pela razaõ, que ſe diz na Eſt. 33. do c. 4. fez ſua habitaçaõ em Evora, e nella mandou fazer o Conductto da agua; cujos *arcos* foraõ reſtaurados por El-Rei D. Ioaõ III. e pela exceſsiva deſpeza delles foi chamada a *agua* da *prata*, que por eſta cauſa fòra de Metafora lhe chama o P. *aguas... de argento.*

64.

Ja na Cidade Beja vai tomar
Vingança de Trancoſo deſtruida
Afonso, que naõ ſabe ſoſſegar,
Por eſtender co a fama a curta vida:
Naõ ſe lhe pode muito ſuſtentar
A Cidade; mas ſendo ja rendida,
Em toda a couſa viva a gente irada
Provando os fios vai da dura eſpada.

65.

Com eſtas ſobjugada foi Palmella,
E a piſcoſa Cizimbra; e juntamente,
Sendo ajudado mais de ſua Eſtrella,
Desbarata hum exercito potente.
Sentio a Villa, e vio o Senhor della,
Que a ſoccorrella vinha diligente
Pela fralda da Serra, deſcuidado
Do temeroſo encontro inopinado.

O Rei

295. *Ja &c.* Tinha o Mouro tomado a Villa de Trancoſo, e paſſado à eſpada toda a gente della: El-Rei D. Afonso em ſatisfaçaõ tomou Beja, com o meſmo eſtrago nos moradores Mouros pelos annos 1162.

296. *Afonso . . naõ ſabe ſoſſegar.* Iſto corre em parallelo com Ceſar, como no mais, que adverti na not. 73. do c. 1. poes deſte diſſe Lucano, Pharſ. l. 1. v. 144.:

. . . . . *Sed neſcia virtus*
Stare loco: ſoluſque pudor non vincere bello.
Acer, & indomitus quo ſpes, quoque ira vocaſſet.
Ferre manum, & nunquam temerando parcere ferro.

297. *Por eſtender &c.* Com outro conceito profere o P. a meſma ſentença na Eſt. 78. do c. 4. e Faria a chou a fonte donde elle ſahio em Virgilio Eneid. l. 6.

. . . *Virtutem extendere factis*

e de donde bebeo o Taſſo, c. 20. e. 112.

La vita breve prolungò co i fatti.

Mas eu entendo, que a primeira origem vem deſta Sentença de Cicero, pro Rabirio: *Etenim, Quirites, exiguum nobis vitæ curriculum Natura circunſcripſit; immenſum gloriæ.*

298. *Con eſtas* Praças ditas atraz *foi ſobjugada Palmella*, Villa inſigne pelo Real Convento que nella tem os Freires de San-Tiago. Eſtá à viſta de Lisboa paſſado o Tejo.

299. *Cizimbra* a que chama *piſcoſa*, por haver junto a ella boas pesqueiras. Aſsi de Bari diſſe Horat. Serm. l. 1. Sat. 5.: *Bari mœnia piſcoſi.* Senhor della era o Rei de Badajoz.

66.

O Rei de Badajoz era alto Mouro,
Com quatro mil Cavallos furiosos,
Innumeros Peões, de armas, e de ouro
Guarnecidos; guerreiros, e lustrosos.
Mas qual no mez de Maio o bravo Touro,
Cos ciumes da Vacca receosos,
Sentindo gente o bruto, e cego amante,
Saltea o descuidado Caminhante:

67.

Desta arte Afonso, subito mostrado,
Na gente dà, que passa bem segura:
Fere, mata, derriba denodado;
Foge o Rei Mouro, e so da vida cura:
De hum panico terror todo assombrado,
So de seguillo o exercito procura,
Sendo estes, que fizeraõ tanto aballo,
Naõ mais, que so sessenta de Cavallo.

Logo

300. *O Rei &c.* Na Est. atraz toccou o P. na desfeita do exercito dos Mouros com a occasiaõ de que este vinha a soccorrer Palmella, onde de Cizimbra (ja entaõ tomada) tinha vindo El-Rei D. Afonso com 60. homens de Cavallo a observar o sitio da ditta Villa Palmella para porlhe cerco; e neste tempo succedeo a tal desfeita de exercito, que nesta Est. e na seguinte especifica, illustrando a com a Comparaçaõ do *Touro*. A vista deste caso se rendeo Palmella.

301. *Alto Mouro*, aqui quer dizer excelso, ou potente.

302. *Innumeros Peões*. Em hum Manuscritto, que allega Faria, diz o mesmo que se le *sessentamil Peões*; e que era o numero da gente de Infanteria.

303. *Mas &c.* O soggetto desta Comparaçaõ (do qual em outra, c. 1. e. 34. se servio o P.) poderia achar em outros, e tambem o motivo, como em B. Tas. Amad. c. 55. c. 53.

Come gagliardo indomito Torello,
Che va superbo de suoi dolci amori,

que seo filho, Lib. c. 7. e. 55. parafraseou:

Non altramente il Tauro, ove l'irriti
Geloso amor &c.

mas no effeito de *assaltar o Caminhante*, nem Far. nos dous lugares de Ovidio Fast. 4. *Deposita sequitur &c.* e Met. 3. *Surgit & ut Taurus &c.* achou (nem eu atè aqui) a quem o Poeta imitasse.

304. *Panico terror* se diz o que vem improvisamente. A sua Etimologia he de Pan Deos dos Pastores, entre os Gentios: mas a razaõ, porque ao tal se attribuhia este effeito, he incerta, ou naõ conforme nos Mitologistas. Ve Claud. Minoe na exp. of. do Ep. bl. 122. de Alc.

68.

Logo ſegue a vittoria ſem tardança
O gram Rei incançavel, ajuntando
Gentes de todo o Reino, cuja uſança
Era, andar ſempre Terras conquiſtando.
Cercar vai Badajoz, e logo alcança
O fim de ſeo deſejo, pelejando
Com tanto esforço, e arte, e valentia,
Que a fez fazer ás outras companhia.

69.

Mas o alto Deos, que para longe guarda
O caſtigo daquelle, que o merece,
Ou para que ſe emende às vezes tarda,
Ou por ſegredos, que homem naõ conhece,
Se atè aqui o forte Rei reſguarda
Dos perigos, a que elle ſe offerece,
Agora lhe naõ deixa ter defeſa,
Da maldiçaõ da Maẽ, que eſtava preſa.

Que

305. *O gram Rei incançavel;* porque *naõ ſabe ſoſſegar*, como diſſe na Eſt. 64. e aqui friſa o lugar de Lucano, alli citado.

306. *Faz fazer* a eſta Praça de *Badajoz companhia ás outras* de *Cizimbra*, e *Palmella*, que tinha tomado.

307. *Mas &c.* Os Autores, que ſeguem a opiniaõ, de que D. Afonso prendeo ſua Maẽ eſcrevem que ella, maldizendo ao filho, pedio a Deos, que aſsi como a tinha poſto em ferros, quebraſſes nelles o meſmo as pernas. Eſte caſo entra agora a contar o P. com o exordio deſta Sentença; de cujo conceito diſcorre admiravelmente o Pad. Vieira na 4 part. dos ſeos Sermoẽs, pag. 9. com o Verſo do Salm. *Deus, Iudex juſtus, fortis & patiens, nunquid iraſcetur per ſingulos dies?* E he naõ menos frequente na bocca dos Catolicos, que na dos Gentios; poes de mais de Valerio Max. l. 1. cap. 2. *De Dioniſio Syracuſano*, diſſe Cæſar no principio dos Commentarios: *Conſueſſe enim Deos immortales, quo gravius homines ex commutatione rerum doleant, quos pro ſcelere eorum ulciſci velint, his ſecundiores interdum res & diuturniorem impunitatem concedere.* E Stat. Theb. l. 5. v. 59.

. . Movet & celeſtia quondam (pœnæ,
Corda dolor; lentoque irrepunt agmine

O que imitou Tito Strozza *ad Anthiam*

Nec ſecura manet Superum ſilentior ira;
Fœnore tarda gravi pœna venire ſolet

308. *Eſtava preſa.* Naõ diz bem porque eſte caſo ſuccedeo no An. 1169.; e ella tinha fallecido no de 1130. *Nem foi vengada em tempo breve.* Eſt. 35.

70.

Que eſtando na Cidade, que cercàra,
Cercado nella foi dos Leonezes;
Porque a conquiſta della lhe tomàra,
De Leaõ ſendo, e naõ dos Portuguezes.
"A pertinacia aqui lhe cuſta cara;
(Aſſi como acontece muitas vezes)
Que em ferros quebra as pernas, indo acceſo
A' batalha, onde foi vencido, e preſo.

O' fa.

309. *Que eſtando &c.* Na Eſt. antecedente ſe expoz a cauſa do infeliz ſucceſſo de El-Rei D. Afonso, ſegundo a conjettura humana em ordem às deſpoſiçoẽs da Providencia Divina, que retarda o ſeo caſtigo, ou por eſperar a noſſa emenda, ou ſe à viſta della o executa, (como no caſo deſte Rei) *por ſegredos, que homem naõ conhece:* dando a entender o P. com aquella Moralidade, que nem ſempre neſte Mundo ſaõ punidos os peccados; porque ſe a cada hum delles ſeguiſſe huma puniçaõ, ſeriaõ eſtas frequentiſsimas, aſsi como aquelles ſaõ taõ frequentes, que atè Ovidio, ſem o lume da Fè Catolica, chegou a dizer:

Si quoties homines peccant, ſua fulmina mittat,
Iupiter, exiguo tempore inermis erit.

Na preſente Eſt. ſe eſpecifica o ditto ſucceſſo, e nas tres ſeguintes ſe illuſtra a ſua Deſcriçaõ com huma Comparaçaõ bem elegante.

310. *Na Cidade* de Badajoz, *que cercàra*, e tinha tomado.

311. *Cercado nella foi* por El-Rei D. Fernando II. de Leaõ, o qual eſtava caſado com Dona Urraca, filha de D. Afonso: mas naõ foi iſto motivo de medear a Filha entre o Pae, e o Marido, para deixarem de chegar à rotura; ſebem podèra adaptaſerlhe, o que diz Lucano a Iulia, Mulher de Pompeo, no Liv. 1. da Pharſ. v. 114.:

. . . . . *Tu ſola furentem*
Inde Virum poteras, hinc retinere Parentem.

312. *De Leaõ* ſendo a tal conquiſta de Badajoz; porque eſtà dentro dos limites daquelle Reino.

313. *A pertinacia* de naõ renderſe ao Rei de Leaõ *aqui lhe cuſta cara*. O preço he, o que diz nos ultimos dous Verſos.

314. *Aſſi &c.* Naõ ingerio a Sentença por neceſsidade do Verſo; mas o Verſo por neceſsidade da Eſtancia. Com tudo deriva da ſeguinte, com que Ceriale (como eſcreve Tacito no Liv. 4. Hiſ.) exortou as gentes de Gallia a obedecer ao Imperio Romano: *Moneant vos utriuſque fortunæ documenta, ne contumaciam cum pernicie, quam obſequium cum ſecuritate malitis.*

315. *Vezes* diz Faria, que *en rigor no es Conſonante de Portugueſes, y Leoneſes.* Se elle eſcrevèra em Portuguez, e fora mais apurado na Ortografia, naõ diria tal couſa.

316. *Em ferros* (dizem que no ferrolho das portas da Cidade) *quebra as pernas.*

317. *Vencido, e preſo.* Sou aqui com Far. *Preſo ſi; vencido me haze duda, ſupueſto, que no huvo pelea:* mas o P. preparou agora a attençaõ ao *ſer depoes rendido*, de que ſe ſerve na Eſt. 73. Verſo 6. para dar reſalto ao Contrapoſto *Que venſa o Sogro ali &c.*

71.

O' famoſo Pompeio, naõ te pene
De teos feitos illuſtres a ruina;
Nem ver que a juſta Nèmeſis ordene,
Ter teo Sogro de ti Vittoria indina:
Poſto que o Rio Faſis, ou Siene,
Que para nenhum cabo a ſombra inclina,
O Bootes gelado, e a Linha ardente,
Temeſſem o teo nome geralmente.

Tt Poſto

318. *O famoſo &c.* Eſta, e as duas ſeguintes Eſtancias, (que todas compoem hum ſo periodo) ſaõ no meo ſentimento hum dos melhores retalhos de Poeſia de toda eſta Obra; ou ſe conſidere o todo, ou cada huma das ſuas partes: em huma e outra couſa, as ſuas bellezas internas, e externas. Em quanto a eſtas, os Verſos ſaõ todos de Rimas approvadas, e de belliſsimo ſom. Todos ſaõ cheios, numeroſos, e armonioſos. E de huma Eſtancia a outra ſe faz tranſito com a repetiçaõ do Adverbio *Poſto*; que principiando com eſte a narraçaõ no 4. Verſo da preſente Eſt. vai ſuſpendendo a attençaõ atè o Verſo 4. da Eſt. 73. *Porque Afonſo verás*, onde por conſequencia paſſa á concluſaõ: o que he admiravel artificio. As vozes ſaõ todas Poeticas, e elegantes. O uſo das Figuras Retoricas he ottimo; como ſe ve no Apoſtroſe, com que principia, e no Antiteſi, com que acaba. Bellezas internas chamo aqui o parallelo maravilhoſo de Pompeo com El-Rei D. Afonso neſte caſo; a delicadeza de engenho do noſſo P. em tomar eſta Comparaçaõ da Exortaçaõ, que faz o meſmo Pompeo aos ſeos parciaes, traduzindoa aqui de Lucano Pharſ. l. 2. e accomodandoa ao ſeo intento com a elegancia, que ſe pòde obſervar. (*ta tenetur*

'Pars Mundi mihi nulla vacat. ſed totis Terra meis, quocumque jacet ſub Sole, trophæis.
Hinc me victorem gelidas ad Phaſidos undas
Arctos habet; calida medius mihi cognitus axis
Aegypto, atque umbras nuſquam flectente Syene.
Occaſus mea jura timet, Tethynque fugacem
Qui ferit, Heſperius poſt omnia flumina Bætis.
Me domitus agnovit Arabs, me Marte feroces
Heniochi, notique erepto velle Colchi.
Capadoces mea ſigna timent, & dedita Sacris
Incerti Iudæa Dei, molliſque Sophene.
Armenios, Cilicaſque feros, Tauroſque ſubegi.

319. *Nèmeſis*, ou Rhannuſia, filha de Iupiter, e da Neceſsidade, Deoſa das juſtas vinganças.

320. *Teo Sogro* Iulio Ceſar. Delle, e do Genro diſſe Catullo, Carm. 26. v. ult. *Socer, Generque, perdediſtis omnia.*

321. *Poſto &c.* Vai fazendo catalogo das partes do Mundo, em que Pompeo alcançou vittorias. *Faſis*, Rio, que nace no monte Caucaſo, paſſa por Colcos, Regiaõ da Aſia.

322. *Siene*, Cidade do Egitto, onde em certo dia do anno anda o Sol no Zenit taõ perpendicular, que a ſombra dos corpos naõ inclina a parte alguma. *Bootes*, (aqui o Norte) c. 5. e. 15. *Linha ardente*, (aqui os ſeos Povos) n. 35.

72.

Posto que a rica Arabia; e que os feroces
Eniocos; e Colcos, cuja fama
O Vèo dourado estende; e os Capadoces;
E Judea, que hum Deos adora, e ama;
E que os molles Sofenos; e os atroces
Cilicios; com a Armenia, que derrama
As aguas dos dous Rios, cuja fonte
Està noutro mais alto, e santo Monte:
E pos-

323. *Arabia*, Regiaõ da Asia, que a separa da Africa pelo Mar Roxo, e pela lingua de terra de Suèz. Divide-se em tres partes distintas pelos nomes de Feliz, Petrea, e Deserta. Ve a Est. 64. do c. 4., e 10c. do 10.

324. *Eniocos* Povos da Sarmacia Asiatica (hoje Moscovitas) vivem junto ao Ponto. O epiteto de *feroces* lhe vem adquado; porque, como diz o mesmo Lucano, l. 3. v. 269. saõ

. . . . . *moto gens aspera fræno*
Heniochi.

325. *Colcos he outra Regiaõ* confinante com a dos Eniocos. Lucano diz que saõ estes *Notique, erepto Vellere, Colchi;* e a razaõ provèm da seguinte Fabula. Athamante, Rei de Thebas, teve de Nefele sua primeira mulher hum filho chamado Frixo, e huma filha por nome Helle. Casando depoes com Ino, esta deva taõ mà vida aos enteados, que lhe foi preciso fugir, e para este fim lhe deo o pae hum Carneiro, que tinha o Vello de Ouro advertindoos, que montassem nelle, e naõ voltassem a vista atraz, e indo a passar o Estreito de Galipoli, que divide a Europa da Asia, Helle olhou paratraz, e cahio no Mar; ao qual deixou *com a vida e nome* de Hellesponto, como disse o P., not. 58 Frixo passou adiante, e chegou à Corte do Rei Eta em Colcos, onde sacrificou a Iupiter, ou a Mercurio o Carneiro, e pendurou o Vello de Ouro na parede do Templo: o qual foi conquistar Iason como se toccou na not. 167. Os Deoses estimàrao tanto este Sacrificio, que collocàraõ o Carneiro no Ceo, e he hum dos doze Signos do Zodiaco. Por este motivo variou com galanteria o nosso P.a expressaõ de Lucano, dizendo de Colcos, que *a fama estende o Veo dourado;* ou este estende a fama daquella; que tudo se pòde entender, e tudo he o mesmo.

326. *Judea*, (Regiaõ da Siria, que parte com Palestina, onde està Ierusalem) *que hum Deos adora &c.* porque os Iudeos crem na Unidade de Deos, mas naõ na Trindade. Melhorou o P.o conceito do seo Prototipo *Incerti Iudæa Dei*, accostandose ao de hum Catolico, qual he Vida, na Christ. l. 3.

. . . *Iudæa Deum non amplius Unum*
Aeternum colit.

327. *Sofenos*, Povos de huma Provincia de Suria: gente effeminada; por isso os chama *molles*.

328. *Cilicios* saõ os de Cilicia, hoje Carnaria, na Asia Menor.

329. *Armenia*. Ha duas Menor, e Maior. Desta falla aqui o P. e diz que por ella passaõ *as aguas de dous Rios:* estes saõ o Tigris, e Eufrates, e que a sua *fonte està em outro Monte mais* alto, e santo, entendendo o Paraiso. Ve as not. da Est. 64. do c. 4. Para aqui chamarei Faria na sua interpretaçaõ *da Maõ primeira*, c. 9. Est. 21.

73.

E posto emfim, que desde o mar de Atlante
Atè o Citico Tauro, Monte erguido,
Ja Vencedor te vissem, naõ te espante,
Se o Campo Emathio so te vio Vencido:
Porque Afonso veràs soberbo, e ovante,
Tudo render, e ser depoes rendido.
Assi o quiz o Conselho alto e Celeste,
Que vença o Sogro a ti, e o Genro a este.

330.. *E posto &c.* Para o P. fazer sobresair o catastrofe da fortuna de Pompeo(em cuja noçaõ consiste a energia da semelhança com El-Rei D. Afonso no presente caso) descreve com huma enumeraçaõ das partes, nas duas superiores Est. o Mundo cheio de trofeos daquelle Romano Heroe. Termina a Descriçaõ nos tres primeiros Versos desta Est. com hum Epilogo das dittas partes, procedendo de Occidente, que isto quer dizer *desde o Mar Atlante*, a Oriente, que aqui se entende pelo *Citico Tauro*. Semelhante Descriçaõ, se ve na n.129.

331. *Mar de Atlante* he, o que banha a Africa pela parte, onde se levanta o Monte daquelle nome. Ve n.350.

332. *Tauro*, Monte da Asia, que a passa toda do Oceano Oriental atè o Meridional, e tem diferentes nomes, segundo as diversas Regioẽs, por onde corre.

333. *Monte erguido*. Supposto que eu reputei esta Est. e as duas atraz por hum parto de engenho do nosso Poeta, em tudo perfeito, poderà alguem oporse, com dizer, que aquellas duas palavras servem somente de encher hum vacuo do Verso; e que as duas *te pene* no primeiro da Est.71. saõ reprovadas dos Modernos. A' primeira objecçaõ respondo, que aos Poetas naõ he reprehensivel, emplificar huma expressaõ. A' segunda, que supposta a necessidade da Rima, e a ti le expressar hum conceito, naõ havendo outras vozes, podem passar aquellas. E se estas razoẽs naõ satisfizerem, digo que os taes defeitos saõ dous nevos, que naõ diminuem a belleza desta Poesia.

334. *Naõ te espante &c.* Repete a advertencia, com que entrou no Exordio: *Naõ te pene &c.* para fazer transito á applicaçaõ: *Porque Afonso veràs &c.*

335. *Ja vencedor te vissem* todas estas partes atraz nomeadas.

336. *O Campo Emathio*, isto he de Macedonia, (Ve not.62.) que tambem se chamou Thessalia. E com nome mais particular o *Campo* he de Farsalia.

337. *Soberbo*, pomposo; *e ovante*, triunfante.

338. *O Conselho &c* Este termo com o epiteto de *alto*, *Celeste*, Divino, ou semelhantes, denota a Providencia, ou Onnipotencia de Deos. S. Leaõ Serm. 4 De Epiph. *Ex magna gestum est Divini pietate Consilii.*

339. *Que vença o Sogro* Cesar *a ti*, Pompeo: *e o Genro* D. Fernando II. Rei de Leaõ, *a este* D. Afonso I. de Portugal. Com estes Contrapostos circunscrevem muitos Poetas os dous primeiros. Virgil. Eneid. l.6. v.830.:

Agerilus Socer Alpinis &c.
. . . . *Gener adversis insiluit.*

E Lucanos Pharsl.4.

Et Gener, atque Socer, bello concurrere jussi.

74.

Tornado o Rei ſublime finalmente
Do Divino Juizo caſtigado,
Depoes que em Santarem ſoberbamente
Em vaõ dos Saracenos foi cercado,
E depoes que do Martire Vicente
O ſantiſſimo Corpo venerado,
Do Sacro Promontorio conhecido,
A' Cidade Ulisſea foi trazido,

75.

Porque levaſſe avante ſeo deſejo,
Ao forte filho manda o laſſo Velho,
Que às Terras ſe paſſaſſe de Alem-Tejo
Com gente, e com belligero aparelho.
Sancho de esforço, e animo ſobejo,
Avante paſſa, e faz correr vermelho
O Rio, que Sevilha vai regando,
Co ſangue Mouro, barbaro, e nefando.

E com

Par. VI. 340. *Tornado* de Badajoz *o Rei, caſtigado do Divino Iuizo*, como ſente o P. (Eſt. 69.) ſuccedeo, *que depoes ſoi cercado em Santarem*; e depoes deſte cerco *ſoi trazido* a Lisboa *o Corpo do Martire Vicente*; e depoes diſto, *porque levaſſe avante ſeo deſeio, manda ao forte filho &c.* Aſsi ſe deve entender o ſentido deſta Eſt. que paſſa á ſeguinte: toccan-ſomente neſtes caſos, como por Exordio.

341. *Em Santarem &c.* Alboiaque, Rei Mouro de Sevilha, aproveitandoſe do deſaſtre ſuccedido a D. Afonso em Badajoz, devaſtando as Terras do Alem-Tejo, veio porlhe cerco em Santarem. Do qual ſe livrou El-Rei desbaratando o inimigo Brand. Monarq. Luſ. p. 3. l. 11. cap. 22.

342. *Do Sacro Promontorio* mandou El-Rei trazer a Lisboa, e collocar na Se deſta Cidade o *Corpo do Martir S. Vicente*, que he Patraõ della; e para eſte effeito foi duas vezes ao ditto Promontorio; que por eſte motivo ſe chama hoje Cabo de S. Vicente. Marian. Hiſt. de Eſp. l. 11. cap. 16.

343. *Cidade Ulisſea*, Lisboa. n. 271.

344. *Ao forte filho o laſſo Velho.* Naõ deixa paſſar o occaſiaõ do Antiteſi. Mandou El-Rei ſeo filho D. Sancho à Alem-Tejo, aonde os Mouros hiaõ tomando algumas Terras; eſte naõ ſo os expulſou, mas chegando atè Sevilha, os venceo em huma batalha.

345. *Belligero aparelho*. Aſsi c. 1. n. 512. *Sancho* Agora noméa o *forte filho*.

346. *Faz correr vermelho o Rio* Betis. Na Eſt. 85. diz o P., fallando deſta acçaõ, que *o Betis de ſangue ſe tingia*.

76.

E com eſta vittoria cobiçoſo,
Ja naõ deſcança o Moço, atè que veja
Outro eſtrago (como eſte) temeroſo
No Barbaro, que tem cercado Bèja.
Naõ tarda muito o Principe dittoſo,
Sem ver o fim daquillo, que deſeja.
Aſſi eſtragado o Mouro, na vingança
De tantas perdas, poem ſua eſperança.

77.

Ja ſe juntaõ do Monte, a quem Meduſa
O corpo fez perder, que teve o Ceo;
Ja vem do Promontorio de Ampeluſa;
E do Tinge, que aſſento foi de Anteo;
O morador de Abila naõ ſe eſcuſa;
Que tambem com ſuas armas ſe moveo,
Ao ſom da Mauritana, e rouca tuba,
Todo o Reino, que foi da nobre Juba.

Entra-

347. *Com eſta vittoria* adquirida, junto a Sevilha.... *ja naõ deſcança o Moço* Sancho: o qual tendo paſſado à Villa de Niebla para a combater, teve aviſo que o Mouro tinha poſto cerco a Bèja, e vindo com parte do exercito a ſoccorrella, fez o eſtrago, que diz o P.

348. *Na vingança*, da qual ſe diſcorre nas ſeguintes Eſtancias.

349. *Ja &c.* Moleſtado o Mouro com as *perdas*, de que vem fallando o P. reſolveo o Rei de Marrocos entrar em Portugal com o auxilio da gente, de que ſe faz catalogo neſta Eſt.

350. *Ja* ſe ajuntaõ Mouros, moradores do *Monte &c.* Eſte he o Atlante, filho de Iapeto, e de Clemene. Tinhalhe ditto o Oraculo, que ſe acautelaſſe de hum filho de Iupiter; e por tanto naõ hoſpedava peſſoa alguma. Chegando alli Perſeo, filho de Iupiter, com a cabeça de Meduſa, (como ſe dirà na Eſt 11. do d. 5.) e vendo, que o naõ queria receber, moſtrandolha, reſtou convertido naquelle Monte, que eſtà na Mauritania, e dà nome ao Mar, que a lava. Diz o P. *que teve o Ceo*; porque ſendo Rei daquella Provincia, e famoſo Aſtrologo, e obſervando daquelle Monte as Eſtrellas, fingeſe, que teve o Ceo às Coſtas.

351. *Promontorio de Ampeluſa*, ou Cabo de Eſportel, ou Ponta de Alcacer, entre Ceuta, e Tangere.

352. *Tinge*, hoje Tangere, n. 100. que *foi aſſento* ou Corte de Anteo; c. 5. e. 4.

353. *De Abila* (Monte de Ceuta, c 7. e. 71.) *o morador* he o deſtas partes. *Que tambem ſe moveo ... todo o Reino* (ſaõ as duas Mauritanias Tingitana, e Ceſarienſe) de *que foi* Rei *Juba*.

78.

Entrava com toda eſta companhia
O Miralmuninim em Portugal:
Treze Reis Mouros leva de valia,
Entre os quaes tem o Cettro Imperial.
E aſſi, fazendo quanto mal podia,
O que em partes podia fazer mal,
Dom Sancho vai cercar em Santarem:
Porèm naõ lhe ſuceede muito bem.

79.

Dalhe combates aſperos, fazendo
Ardìs de guerra mil o Mouro iroſo.
Naõ lhe aproveita ja Trabuco horrendo,
Mina ſecreta, Ariete forçoſo:
Porque o filho de Afonſo, naõ perdendo
Nada do esforço, e acordo generoſo,
Tudo provè com animo, e prudencia;
Que em toda a parte ha erforço, e reſiſtencia.

Mas

354. *Com toda eſta companhia*, ou exercito, compoſto das gentes das Provincias nomeadas na Eſt. atraz. Eſte Verſo, e o primeiro da Eſt. 23. c. 4. ſaõ ſemelhantes.

355. *Miralmuminim*, que em Lingua Arabica ſoa *Principe dos Cientes*, era Sobrenome de Abadramon da geraçaõ dos Califas de Damaſco, que fuguindo de Abedela, novo Califa, ſe retirou a Barbaria, e dizem que fundou Marrocos, onde foi Emperador dos Mouros. Eſte foi o primeiro, que ſe intitulou com aquelle Sobrenome.

356. *Em partes*, por onde paſſava: mas neſta vejo o Verſo para fazer numero aos da Eſtancia; e toda ella tem pouca graça, por cauſa das Rimas agudas.

357. *Trabuco*, ou Baliſta era hum Inſtrumento de guerra, que arrojava pedras.

358. *Ariete* era outro Inſtrumento, que ſe compunha de huma groſſa trave, e tinha em hum dos cabos huma ponta de bronze da feiçaõ da cabeça de hum Carneiro, que por iſſo lhe deraõ aquelle nome. O noſſo Vulgar o chamava *Vaivem*, pelo modo do ſeo uſo.

359. *Filho de Afonſo* por Antonomaſia; porque, como diz do Pae, (not. 150.) delle tal *filho ſe eſperava*: e eu com as palavras de Ovid. alli citado, digo que naõ foi menor gloria deſte,

. . . *quam quod Pater extitit hujus:*
. . . . . *Ch' opre alte e leggiadre*
Sono, che fano i figli honor del Padre;

como cantou Bern. Taſ. Amad. c. 84.

Em toda a parte da Villa *ha eſforço, e reſiſtencia* nos Sitiados.

80.

Mas o Velho, a quem tinhaõ ja obrigado
Os trabalhoſos annos ao ſoſſego,
Eſtando na Cidade, cujo prado
Enverdecem as aguas do Mondego,
Sabendo como o filho eſtà cercado
Em Santarem do Mouro povo cego,
Se parte diligente da Cidade;
Que naõ perde a preſteza com a idade.

81.

E co a famoſa gente à guerra uſada,
Vai ſoccorrer o filho, e aſſi ajuntados,
A Portugueza furia coſtumada,
Em breve os Mouros tem desbaratados.
A campina, que toda eſtà qualhada
De marlotas, capuzes variados,
De Cavallos jaezes, preſa rica,
De ſeos Senhores mortos, cheia fica.

Logo

360. *O Velho* Rei D. Afonso, que paſſava ja dos 80. annos.

361. *Na Cidade* de Coimbra, que dá a conhecer pela circunſtancia, de que *as guas do Mondego enverdecem o ſeo prado*, e o fertilizaõ; como do Mincio a reſpeito de Mantua, canton Marc'Antonio Flam. l. 1. Cur.

Te frugum facilis, potenſque rerum
Tellus, te celebrem facit virente
Qui ripa, calamiſque flexuoſus
Leni flumine Mincius ſuſurrat.

Ve ſemelhante eſpicie na not. 264.

362. *Naõ perde a preſteza com a idade*; porque eſta, ſebem avançada, era vigoroſa: e como de outro diſſe o Pad. Conſt. Pulchar. l. 1. Pœon. (*ris audax.*

Acer adhunc animi, & promiſſo tempore

363. *A famoſa gente* Portugueza.

364. *Ajuntados* D. Sancho, e ſeo pae D. Afonso. Devia dizer *juntos*; mas a Rima lhe ſuggerio eſte modo baxo.

365. *Os Mouros* cujo numero, dizem, chegar a 250. mil.

366. *A campina. . fica cheia de marlotas &c. e de Cavallos, e jaezes*, que tinhaõ ſido *de ſeos Senhores mortos*: e tudo iſto era *preſa rica*. A imagem he bella; porèm naõ muito bem expreſſa por cauſa do *Parentheſis* em mao ſitio; e do *Hyperbaton*. He imitada de Arioſt. c. 18. e. 182. 183.

. . . Ove fra ſpade, & archi (gno
E ſcudi, e lance, in un vermiglio ſlagiaccion poveri, e ricchi, e Re, e Vaſſalli,
E ſozzopra con gli humini i Cavalli.
Quivi de corpi l'orrida miſtura
Che piena havea la gran campagna intorno &c.

82.

Logo todo o reſtante ſe partio
De Luſitania, poſtos em fugida:
O Miralmuminim ſo naõ fugio;
Porque antes de fugir, lhe foge a vida.
A quem lhe eſta vittoria permittio,
Daõ louvores, e graças ſem medida.
"Que em caſos taõ eſtranhos, claramente
Mais peleja o favor de Deos, que a gente.

83.

De tamanhas vittorias triunfava
O velho Afonso, Principe ſubido,
Quando, quem tudo emfim vencendo andava,
Da larga, e muita idade, foi vencido:
A pallida Doença lhe toccava
Com fria maõ o corpo enfraquecido:
E pagàraõ ſeos annos, deſte geito,
A' triſte Libitina ſeo Direito.

Os

367. *Todo o reſtante* do exercito Mouro, que eſcapou á morte.

368. *Poſtos em fugida*. Se diſſera *poſto*, faria o Verſo curto com a Sinalefa; mas concordaria (como era bem) com *o reſtante*.

369. *Lhe foge a vida*: porèm naõ foge ao P.a occaſiaõ de hum equivoco, ou antiteſi. Dizem que, indo paſſando o Tejo, foi morto eſte Emperador dos Mouros com o tiro de hum dardo; e alguns querem, que foſſe da maõ do Principe D. Sancho.

370. *A quem lhe eſta*. Naõ imites tal locuçaõ.

371. *De tamanhas &c.* Entra o P.a deſcrever neſta Eſt.a doença, e a morte de El-Rei D. Afonso. Vejaſe a meſma Deſcriçaõ em proſa. cap. 12. num. 3. 4. 5.

372. *Quem &c.* He como o *Tudo rendèr, e ſer depoes rendido*, da Eſt. 73.

373. *A pallida Doença*, (tal epiteto lhe daõ os Poetas com Virgil. Eneid. l. 6. v. 275. *Fallenteſque habitant Morbi*) *lhe toccava com fria maõ &c.* Concorreo com Garcilaſſo, ou de propoſito o imitou, Egl. 2.

. . . . . *La Dolencia*
Con ſu debil preſencia, y amarilla
Baxava de la ſilla al Duque ſano,
Y con peſada mano le tocava.

374. *E pagàraõ &c.* Com eſtilo aſſaz Poetico diz neſtes dous Verſos, que falleceo El-Rei. Succedeo a ſua morte no Anno de 1185. a 6. de Dezembro: viveo 91. reinou 46. Eſtà ſepultado com a Rainha ſua mulher na Capella mòr da Igreja do Real Convento de Santa Cruz de Coimbra; fabrica ſua. E da outra parte D. Sancho ſeo filho.

84.

Os altos Promontorios o choràraõ;
E dos Rios as aguas ſaudoſas
Os ſemeados campos alagàraõ,
Com lagrimas correndo piedoſas.
Mas tanto pelo Mundo ſe alargàraõ
Com fama ſuas obras valeroſas,
Que ſempre no ſeo Reino chamàraõ,
Afonſo, Afonſo os eccos; mas em vaõ.

375. *Os altos &c.* A Allegoria deſtes 4. Verſos he clara, entendendoſe pelo choro dos *Promontorios*, e *Rios* o dos Vaſſallos Portuguezes; poes na morte deſte Heroe ſuccedeo o meſmo, que na de outro, qual foi Iudas Macabeo (da qual no L. v. 1. cap. 9. Machab. ſe eſcreve: *Et fleverunt eum omnis populus Iſrael planctu magno*) como ſe pòde ver no lugar de Brandaõ, citado, cap. 12. num. 3. Mas o noſſo P., como tal, o deſcreve com eſta Proſopopeia (ſemelhante acharàs na Eſt. 118. do c. 10.) que he em taes caſos peculiar aos de maior nota: como Virgilio, Georg. 4. v. 461.

. . . Flerunt Rhodopeiæ arces,
Altaque Pangæa, & Rheſi Mavortia tellus,
Atque Getæ, atque Hebrus, atque Actias Orithya.

E Claudiano, de Rapt. Proſ. l. 2. v. 272.

Te juga Taygeti, poſito te, Menala, flebunt
Venatu; mœſtoque diu lugebere Cyntho.

Dos modernos, Hercules Stroz. *in Cæſ. Borgiæ Epicedium:*

Proxima Peirene ingemuit, vicinus Hiberus
Flevit &c.

E dos Vulgares, Boſcan, Hiſt. de Leandro, fallando da morte de Euridice, imitando, ou traduzindo o lugar de Virg.

Llorola toda Thracia haſta las cumbres
Màs altas de Rhodope, y de Pangeo:
Lloraronla los Celtas comarcanos:
Llorola el caudal Hebro y otros Rios,
Con lagrimas corriendo de ſus fuentes.

Donde parece tirou Camoẽs a eſpicie *E dos Rios &c. Com lagrimas correndo &c.*; mas melhorou-a com a miſtura das *aguas ſaudoſas, e lagrimas*, e com o hiperbole *de alagar os campos*.

376. *Se alargàraõ co' a Fama ſuas obras*. Aqui ſe pòde accomodar o lugar de Virgilio, citado not. 297.

377. *Chamaràõ Afonſo, Afonſo, os eccos* deſtes *Promontorios, e Rios &c.* Eſta imagem ſeparada ſe acha em muitos Poetas. Virgilio por todos, Egl. 6. v. 43.

. . . Hylam, nautæ quo fonte relictum
Clamaſſent: ut litus, Hyla, Hyla, omne ſonaret.

Mas unida com a primeira, naõ differe muito deſta de Fracaſt. Sypl. l. 1. v. 462. lamentandoſe da morte de Marco Antonio Flaminio, ſeo Compatriota:

Te ripæ flevere Atheſis, te voce vocare
Auditæ per noctem umbræ, maneſque Catulli.

Porèm he muito mais ſemelhante a eſtoutra de Sanaz. Arc. Egl. 5. Eſt. 4:

Pianſer le ſante Dive
La tua ſpietata morte.
I fiumi il ſanno, e le ſpelonche, e i ſaggi &c.
Tanto dolſe a ciaſcun l'acerbo fato;
Tal ch'al chiaro, ed al foſco
Androgèo, Androgèo ſonava il boſco.

85.

Sancho, forte mancebo, que ficàra
Imitando ſeo pae na valentia,
E que em ſua vida ja ſe exprimentàra,
Quando o Betis de ſangue ſe tingia,
E o barbaro poder desbaratàra,
Do Iſmaelita, Rei de Andaluzia,
E mais quando, os que Bèja em vaõ cercàraõ,
Os golpes de ſeo braço em ſi provàraõ,

86.

Depoes que foi por Rei alevantado,
Havendo poucos annos que reinava,
A Cidade de Silves tem cercado,
Cujos campos o Barbaro lavrava.
Foi das valentes gentes ajudado
Da Germanica Armada, que paſſava,
De armas fortes, e gente apercebida,
A recobrar Judea, ja perdida.

Paſſa

Par.VII. 378. *Sancho &c.* Suppoſto na Parte V., que começa na Eſt. 74., o P. deſcreve as acçoẽs militares de D. Sancho, que paſsàraõ em vida de ſeo pae, com tudo neſta Eſt. torna à toccar nellas para fazer Exordio às do tempo do Governo do ditto D. Sancho, em que agora entra. O periodo deſta Eſtancia termina no fim do 4. Verſo da ſeguinte.

379. *Quando &c.* Ve n. 344. *o Betis*, por outro nome *Guadalquivir*. *De ſangue* Mouro ſe tingia; not. 346.

380. *E o barbaro &c.* Ve n. 347.

381. *Em ſi provàraõ.* Ve ſemelhante termo nas e. 10. do c. 4., e 104. do c. 10.

382. *Havendo poucos annos*, (eraõ tres; porque foi acclamado Rei em Coimbra a 9. de Dezembro de 1185. tres dias depoes da morte de ſeo pae, ſendo de 31. annos de idade,) *que reinava* no de 1188. quando foi tomar *Silves*.

383. *Cujos campos &c.* He muito ordinario nos Poetas, uſar deſta expreſsaõ metaforica no ſentido de dominar. Val. Flac. Arg. l. 1. v. 23.

. . . . *Ille Othryn, & Hæmum,*
Atque imum fœlix verſabat vomere Olympum.

Onde o ſeo Expoſitor Pio Bononienſe: *Arabat; hoc eſt, regnabat.* Aſsi tambem o noſſo P. na Egl. 1.

Maõ ſeja ora prodigio, que declare,
Que o barbaro Cultor meos campos are?

O que imitou de Virg. Egl. 1. v. 71.

Impius hæc tam culta novalia miles habebit?
Barbarus has ſegetes?

Ve a not. 292.

87.

Passavaõ a ajudar na santa empresa
O Roxo Federico, que moveo
O poderoso exercito em defesa
Da Cidade, onde Christo padeceo,
Quando Guido, co a gente em sede accesa,
Ao grande Saladino se rendeo
No lugar, onde aos Mouros sobejavaõ
As aguas, que os de Guido desejavaõ.

88

Mas a fermosa Armada, que viera
Por contraste de vento àquella parte,
Sancho quiz ajudar na guerra fera,
Ja que em serviço vai do santo Marte.
Assi como a seo pae accontecèra,
Quando tomou Lisboa, da mesma arte,
Do Germano ajudado, Silves toma;
E o bravo morador destroe, e doma.

384. *Passavaõ as gentes* desta *Armada*. A intelligencia do que contèm esta Est. depende da noticia da Historia. Depoes que os Christaõs tomàraõ Ierusalem, (n. 145.) esteve em seo poder 88. annos, e reinando nella Guido Lusignano, Rei ultimo, poz Saladino, Soldaõ do Egitto, cerco a Tibiriade, Cidade do Conde Raimundo. Unindose Guido com Boemundo, Conde de Antioquia, e com outros Principes, foraõ contra Saladino; o qual, levantando o cerco, lhes sahio ao encontro. Quiz Guido (por ser a Terra, por onde devia marchar o exercito, falta de agua) occupar hum *lugar*, onde havia abundancia della, mas quando chegou, ja o inimigo o tinha tomado; onde, dando batalha aos Christaõs, os venceo, e prendeo a Guido, no Anno 1186. e no seguinte se entregou Ierusalem aos Saracenos; a qual determinou recuperar o Emperador Federiço IV. chamado (por ter o cabello ruivo) Barbaroxa, ou *Roxo*, como lhe chama o P. com ajuda dos Reis de França, e Inglaterra, e de outros: porèm naõ conseguio a empresa, antes nella perdeo a vida, afogado em hum Rio, onde se quiz lavar, no. An. de 1190.

385. *Da Cidade* Ierusalem, *onde Christo padeceo*. Ve n. 144. Tasso, c. 2. Est. 86.

Ov' i membri di Dio fur già sepolti.

386. *Ja que &c.* Porque tan bem esta era guerra contra Infieis, e aquella, a que hia a Armada, e por Antonomasia chamada *Guerra Santa*, na Est. atraz a chama o P. *Santa empresa*: mas aqui naõ faz boa liga o Epiteto pela especie, que pòde excitar.

89.

E ſe tantos trofeos do Mahometa
Alevantando vai, tambem do forte
Leonez, naõ conſente eſtar quieta
A Terra uſada aos caſos de Mavorte,
Atè que na cerviz ſeo jugo meta
Da ſoberba Tùi, que a meſma ſorte,
Vio ter a muitas Villas ſuas vizinhas,
Que por armas tu, Sancho, humildes tinhas.

90.

Mas entre tantas palmas ſalteado
Da temeroſa Morte, fica herdeiro
Hum filho ſeo, de todos eſtimado,
Que foi Segundo Afonſo, e Rei terceiro.
No tempo deſte aos Mouros foi tomado
Alcaçare de Sal por derradeiro:
Porque de antes os Mouros o tomàraõ;
Mas agora eſtruidos o pagàraõ.

Mor-

387. *E ſe tantos &c.* Das conquiſtas, ou vittorias alcançadas com os Mouros, paſſa às que alcançou D. Sancho dos Leonezes.

388. *Forte Leonez;* naõ ſo com attençaõ a prerogativa da Gente; mas á calidade do Leaõ, que lhe dà o nome ao qual compete o epiteto.

389. *A Terra* de Leaõ uſada aos caſos de Mavorte; porque andava em continua guerra com os Mouros. Ve os dous Verſos ultimos da Eſt. 8. do c. 4.

390. *Atè que* eſte D. Sancho *meta o ſeo jugo* (Metafora ſabida: ve c. 4. e. 55.) na *cerviz da ſoberba Tùi*, Cidade de Galliza. Obſerva que faz monoſillaba aquella voz, por encher o Verſo.

391. *Meta*, em rigor naõ he conſoante de *inquieta*. Ve cap. 18. num. 21.

392. *A meſma ſorte*, de ſer ſuppreſa *vio ter* Tui *a muitas Villas*, . . *que por armas tinhas humildes*, ou *rendidas* tu, ò Sancho. Belleſsimo Apoſtrofe.

393. *Palmas;* iſto he, vittorias, como na Eſt. 55. c. 4. Virg. Georg 3. v. 12.
. . . *referam tibi, Mantua, palmas.*

394. *Temeroſa Morte;* digna de temerſe. Morreo eſte Rei com 38. annos de idade, no de 2212.

395. *Que foi &c.* Com pouca differença he o 4. Verſo da Eſt. 60. do c. 4.

396. *Afonſo Segundo* (cujo governo deſcreve o P. brevemente neſtes 4. Verſos) foi filho de Sancho I. naceo em Coimbra no Anno 1185. Reinou 12. annos; morreo no de 1223. jaz no Convento de Alcobaça. Tomou *Alcacere do Sal;* como aqui diz o P.e na Eſt. 24. do c. 8. tendo-a tomado ſeo Avo a primeira vez, n. 292.

91.

Morto depoes Afonso, lhe ſuccede
Sancho Segundo, manſo, e deſcuidado;
Que tanto em ſeos deſcuidos ſe deſmede,
Que de outrem, que mandava, era mandado.
De governar o Reino, que outro pede,
Por cauſa dos Privados, foi privado:
Porque como por elles ſe regia,
Em todos os ſeos vicios conſentia.

92.

Naõ era Sancho, naõ, taõ deshoneſto,
Como Nero, que hum Moço recebia
Por Mulher, e depoes horrendo inceſto
Com a Maẽ Agripina commettia!
Nem taõ cruel às gentes, e moleſto,
Que a Cidade queimaſſe, onde vivia:
Nem taõ mao, como foi Heliogabalo;
Nem como o molle Rei Sardanapalo.

Nem

397. *Sancho Segundo* (chamado vulgarmente *Capello*) naceo em Coimbra. An. 1207. reinou 22. annos viveo 39. morreo no de 1246. em Toledo, jaz na Catedral deſta Cidade.

398. *Manſo, e deſcuidado* foi chamado eſte Rei, pelas razoẽs, que dá o P. neſta Eſt. mas na ſeg. as ſuaviſa.

399. *Que de outrem, que mandava,* (eraõ os Privados, que dirá logo) *era mandado*. Belleſsimo jogo de Contrapoſtos, e equivocos. Contentou ao Quevedo na Sat. *Porque mi Muſa &c.*

Privados ſuelen ſer tambien de Reys,
Porque de ſus Mugeres ſon privados.

400. *Em todos os ſeos vicios* dos Privados conſentia o Rei. A calidade do taes vicios declara o P. primeiro por termos negativos nas Eſt. ſeg.

401. *Naõ era taõ deshoneſto &c.* Eſte modo de dizer naõ denota, que Sancho foſſe culpado em algum dos mencionados vicios; mas que era totalmente iſento delles. Em dous vem negativamente comparado com Nero; o da deshoneſtidade, e o da crueldade. Ve a ſua vida em Suetonio onde acharás a couſa do Moço, e de Agripina ſua maẽ.

402. *Que a Cidade queimaſſe*; como Nero a de Roma.

403. *Heliogabalo* Emperador dado a todos os vicios, principalmente ao da Gula. Ve Mexia na ſua Vida.

404. *Sardanapalo*, Rei trigeſimo de Aſiria, tinha os meſmos vicios, que *Heliogabalo*. O epiteto de *molle* he na ſignificaçaõ da n. 327. Iuvenal, Satyr. 3 diſſe deſte Rei.

Et Venere, & cœnis, & plumis Sardanapali.

93.

Nem era o Povo ſeo tiranizado,
Como Sicilia foi de ſeos Tiranos:
Nem tinha, como Falaris, achado
Generos de tormentos inhumanos:
Mas o Reino de altivo, e coſtumado
A Senhores, em tudo ſoberanos,
A Rei naõ obedece, nem conſente,
Que naõ for mais, que todos, excellente.

94.

Por eſta cauſa o Reino governou
O Conde Bolonhez, depoes alçado
Por Rei, quando da vida ſe apartou
Seo Irmaõ Sancho, ſempre ao ocio dado.
Eſte, que Afonso o Bravo ſe chamou,
Depoes que teve o Reino ſegurado,
Em dilatallo cuida: que em terreno,
Naõ cabe o altivo peito, taõ pequeno.

Da

405. *Como Sicilia*, onde reinàraõ tantos *Tirannos*, que foi por antonomaſia a Tera delles. *Iuſtinus*, lib. 4.

406. *Falaris* (do qual not. 206.) foi hum dos Tirannos de Sicilia. Entre outros generos de tormentos, que achou, foi *o Touro*, de que falla o P. na Eſt. 39 que era de bronze, vaõ por dentro; onde ſe mettiaõ os pacientes; e pondoſelhe fogo debaxo, davaõ vozes, que ſaindo pela bocca da maquina, pareciaõ mugidos de Touro. Perillo foi o inventor; e o primeiro a provar o effeito.

407. *Mas o Reino &c.* Agora, *à contrario ſenſu*, dà a razaõ, porque os Vaſſallos privàraõ ao ſeo Rei do Reino.

408. *O Conde*, D. Afonso, irmaõ ſegundo de D. Sancho (que por ſer caſado com Matilde, Condeſa proprietaria de Bolonha, quando foi chamado para governar o Reino, o chama *Bolonhez*) o P. Caſou ſegunda vez com Dona Beatriz filha de D. Afonso o Sabio, Rei de Caſtella. Naceo em Cimbra, An. 1208., e alli morreo no de 1279. jaz em Alcobaça.

409. *Depoes &c.* Antes, e naõ depoes de morto *ſeo irmaõ*, dizem, que ſe chamou Rei; mas o P. entenderia, fundado em alguma opiniaõ, o contrario.

410. *Bravo ſe chamou*, naõ eſte Afonso, mas o Quarto; por iſſo a liçaõ de outras Ediçoẽs mudou: *Eſte Afonso Terceiro ſe chamou.*

411. *Que &c.* Deſfaçaſe o *Hyperbaton* aſsi: *Que o peito altivo naõ cabe em taõ pequeno terreno*. He a Figura chamada *Epifonema*.

95.

Da Terra dos Algarves, que lhe fora
Em caſamento dada, grande parte
Recupera co braço, e deita fòra
O Mouro, mal querido ja de Marte.
Eſte de todo fez livre, e Senhora
Luſitania com força, e bellica arte:
E acabou de opprimir a Naçaõ forte
Na Terra, que aos de Luſo coube em ſorte.

96.

Eis depoes vem Diniz, que bem parece
Do Bravo Afonso eſtirpe nobre, e dina,
Com quem a fama grande ſe eſcurece
Da liberalidade Alexandrina.
Com eſte o Reino proſpero florece,
(Alcançada ja a paz, aurea, divina)
Em Conſtituiçõẽs, Leis, e coſtumes;
Na Terra, ja tranquilla, claros lumes.

Fez

412. *Da Terra &c.* El-Rei de Caſtella(como eſcreve Faria no ſeo Epitome,p.4. cap.8. aqui pelo meſmo a eſte propoſito allegado) com conſentimento do de Portugal,teve por algum tempo o Reino do Algarve,e agora em dote com D.Beatriz, com a qual (repudiando Matilde, pelo que atè a morte deſta eſteve o Reino com Interditto) caſou D.Afonso,lhe foraõ dados alguns Caſtellos, e Villas do ditto Algarve; e tudo o mais tomou eſte Rei ao Mouro. Por memoria dos taes Caſtellos querem que ſe formaſſem os da Armas do Reino.

413. *Co braço;* iſto he,por armas.

414. *Mal querido ja de Marte;* iſto he, ja menos potente na guerra; porque tendo perdido muitas Terras,hia diminuindo em forças.

415. *Acabou de opprimir a Naçaõ forte* dos Mouros, expulſandoos totalmente do Reino; e por iſſo *fez Luſitania de todo livre,e Senhora.*

416. *Eis &c.* Com eſta particula entra o P. a fallar de El-Rei D.Diniz,como de couſa nova. Ve c.1.n.278.

417. *Com quem &c.* Entre outras Virtudes, que poſſuhio eſte Rei em grao ſublime,foi huma a *da Liberalidade*, em que Camoẽs o prefere a Alexandre Magno,por exageraçaõ. Iſto deo motivo ao Toſcano a formar o ſeo Parallelo no cap.45.onde eſcreve, *Que para ſe louvar hum homem de franco, e liberal, diziaõ, que era hum D. Diniz; como ſe dizia de Alexandre) o que ainda hoje corre por Rifraõ.*

418. *Paz aurea;* c.1.not.97. *Em Conſtituiçoẽs;* porque poz em ordem as do Reino. *Na Terra* de Portugal. *Epifonema.*

97.

Fez primeiro em Coimbra exercitar-se
O valeroso officio de Minerva,
E de Helicona as Musas fez passar-se,
A pisar do Mondego a fertil erva.
Quanto pòde de Athenas desejar-se,
Tudo o soberbo Apollo aqui reserva;
Aqui as capellas dà tecidas de ouro,
Do Baccaro, e do sempre verde Louro.

98.

Nobres Villas de novo edificou,
Fortalezas, Castellos mui seguros;
E quasi o Reino todo reformou
Com Edificios grandes, e altos Muros.
Mas depoes que a dura Atropos cortou
O fio ~~de~~ seos dias ja maduros,
Ficoulhe o filho pouco obediente,
Quarto Afonso; mas forte, e excellente.

Este

419. *Fez &c.* Quer dizer, que foi D. *Diniz*, o *primeiro*, que introduzio Estudos de Lettras *em Coimbra:* os quaes depoes passàraõ a Lisboa, e por ultimo voltàraõ a *Coimbra.* Ve cap. 1. num.

420. *Valeroso* chama ao *officio de Minerva*, confundindo o das Lettras com o da Armas; porque tambem Minerva, e Pallas so se distinguem, em quanto à primeira se dà o attributo das Ciencias, e à segunda o da Guerra.

421. *E de Elicona &c.* Amplifica a mesma allegoria entendendo por *Musas* as Artes, ou Ciencias, e pela *erva do Mondigo*, Coimbra, por onde passa aquelle Rio. (n. 262.) *Helicona* he Monte consagrado às Musas; c. 1. n. 209.

422. *Quanto &c.* Athenas foi inventora de todas as Doutrinas, como diz Cicero citado n. 65. e dellas foi tido *Apollo* por padroeiro: e assi diz o P. que todas, as que havia em Athenas, se achaõ em Coimbra: mas no sentido abaxo, tem hum pouco de Anacronismo.

423. *Aqui* no tempo do P. e naõ do Gama *as capellas dà Apollo;* e entende as laureas Doutoraes; e diz que saõ de *Baccaro* (que he o Nardo Silvestre) e de *Louro*. Talvez daqui venha o titulo de *Baccalaurus*. Do primeiro se coroavaõ os Poetas. Virg. Egl. 7. v. 27.

. . . . . *Baccare frontem*
Cingite; ne Vati noceat mala lingua &c.

424. *Depoes*, que morreo em Santarem, An. de 1325. Jaz no Convento Real de Odivelas, que fabricou. Reinou 46: viveo 64. tendo nacido no de 1261.

425. *Atropos &c.* Sabese que
Cloto colum bajulat, Lachesis trahit,
Atropos occat.

99.

Este sempre as soberbas Castelhanas
Com peito desprezou firme, e sereno;
Porque naõ he das forças Lusitanas,
Temer poder maior, por mais pequeno.
Mas porèm, quando as gentes Mauritanas,
A possuir o Hesperico terreno,
Entràraõ pelas Terras de Castella,
Foi o soberbo Afonso a soccorrella.

100.

Nunca com Semiràmis gente tanta
Veio os campos Idaspicos enchendo;
Nem Attila, que Italia toda espanta,
Chamandose de Deos Açoute horrendo,
Gottica gente trouxe tanta, quanta
Do Saraceno barbaro estupendo,
Co poder excessivo de Granada,
Foi nos campos Tartesios ajuntada.

Par.VIII. 426. *Este*, (*Quarto Afonso*) do qual acabou de dizer na Est. antec. *que ficou pouco obediente*, e se ha de entender a seo pae em quanto vivo) *desprezou as soberbas Castelhanas*; isto he, as soberanias, com superioridade de forças nas contendas, ou desavenças, que teve com El-Rei D. Afonso XI. de Castella, seo Genro. Estes 4 Versos servem de Exordio à relaçaõ da Batalha do Salado, que começa a contar nos seguintes.

427. *Porque &c.* Confronta esta Sentença com a dos ult. 2. Versos da Est. 99. do c. 8.; mas he nacida daquelle ardor, que o Pad. Rapin (cap. 25. num. 16.) reconhece no nosso P.

428. *Quando as gentes Mauritanas* de Africa.

429. *Hesperico terreno* he Espanha. Ve a not. 91.

430. *Nunca &c.* A Comparaçaõ das gentes dos exercitos de dous Reis Mouros, o de Marrocos, e o de Granada com os de outros dous; *de Semiramis, e de Attila*, tem semelhança com a que faz Luc. Pharsl. 3. v. 484. (*na regnis Non, cum Memnoniis deducens agmi- Cyrus, & effusis numerato milite telis Descendit Perses &c.*

431. *Semiràmis*, Rainha do Assirios. Por *Idaspicos campos*, entende a India, (c. 1. n. 335.) aonde passou com esta *gente*, que diz o P., e na c. 53. do c. 7.

432. *Attila*, costumava intitularse: *Attila, Mundizi Filius, Magni Nemrod Nepos, Engadiæ natus, Divina benignitate Hunnorum, Medorum, Gotthorum, ac Danorum Rex: Metus Orbis; Deique Flagellum.* Ve c. 3. e. 24. *Campos Tartesios* saõ os de Tarifa em Andaluzia.

101.

E vendo o Rei ſublime Caſtelhano
A força inexpugnavel, grande, eforte,
Temendo mais o fim do Povo Hiſpano,
Ja perdido huma vez, que a propria morte,
Pedindo ajuda ao forte Luſitano,
Lhe mandava a cariſſima Conſorte,
Mulher de quem a manda, e filha amada
Daquelle, a cujo Reino foi mandada.

102

Entrava a fermoſiſſima Maria
Pelos paternaes Paços ſublimados,
Lindo o geſto, mas fòra de alegria,
E ſeos olhos em lagrimas banhados:
Os cabellos angelicos trazia
Pelos eburneos hombros eſpalhados:
Diante do pae ledo, que a agazalha,
Eſtas palavras taes chorando eſpalha.

Quan-

433. *A força* dos dous exercitos mencionados na Eſt. antecedente.

434. *Temendo &c.* He o penſamento do Macabeo, l. 1. cap. 3. *Quoniam melius eſt, nos mori in bello, quam videre mala gentis noſtræ.*

435. *Ja perdido huma vez* em poder de El-Rei D. Rodrigo, ult. dos Godos.

436. *Entrava &c.* Na Eſt. 106. compara eſta Rainha, pedindo ſoccorro a ſeo pae, com Venus em ſemelhante acçaõ: e aſsi as cores Retoricas, com que pinta os cabellos, ſaõ no conceito as meſmas, com alguma variedade na fraſe da Eſt. 36. c. 2.

437. *Lindo o geſto* (o roſto)

438. *Angelicos* (quer dizer fermoſos, no modo, que diſſe c. 2. n. 161.; mas naõ acho, nem approvo eſte epiteto aos *cabellos*) *trazia pelos eburneos* (iſto he candidos) *hombros eſpalhados.* He a pintura da Eſt. 36. do c. 2. Ve alli not. 154. *Tanta eſt* (eſcreve Apuleo de Aſ. Aur. l. 2.) *capillamenti dignitas, ut quamvis veſte, omnique cætero mundo exornata mulier incedat, tamen niſi capillum diſtrinxerit, ornata non poſſit videri.* E logo preſcreve a maneira; *Uberes enim crines leniter demiſſos, & cervice dependulos, ac deinde per colla diſpoſitos, ſenſimque ſinuato patagio reſidentes, pauliſper ad finem conglobatos, in ſummum verticem nodus adſtrinxerat.*

439. *Ledo*, iſto he, alegre, com a viſta da filha; ainda que eſta vinha *com as lagrimas nos olhos. Que a agazalha*; he huma circunſtancia desneceſſaria; mas veio por fazer Rima com *eſpalha.*

103.

Quantos Povos a Terra produzio,
De Africa toda (gente fera, e eſtranha)
O gram Rei de Marrocos conduzio,
Para vir poſſuir a nobre Eſpanha.
Poder tamanho junto naõ ſe vio,
Depoes que o ſalſo Mar a Terra banha.
Traz tal ferocidade, e furor tanto,
Que a Vivos medo, e a Mortos faz eſpanto.

104.

Aquelle, que me dèſte por Marido,
Por defender ſua Terra amedrontada,
Co pequeno poder offerecido
Ao duro golpe eſtà da Maura eſpada:
E ſe naõ for comtigo ſoccorrido,
Vermehas delle, e do Reino ſer privada,
Viuva, triſte, e poſta em vida eſcura,
Sem Marido, ſem Reino, e ſem ventura.

440. *Quantos &c.* Começa *ex abrupto*; que he ſinnal de vehemencia de affeto. Ordenaſe o texto: *O gram Rei de Marrocos conduzio, quantos Povos produzio a Terra toda de Africa*; que he *gente fera, e eſtranha*, e iſto *para vir, &c.*

441. *O gram Rei de Marrocos*, chamado Alì Boacem.

442. *Para vir poſſuir &c.* Por Perifraſe diſſe o meſmo no Verſo 6. da Eſt. 99.

443. *Depoes* que o Mundo he Mundo diria pela fraſe Vulgar; e he o que eſtà ditto neſte modo; e eſtà ditto com B. Taſſo, (mudado o ſentido de dilaçaõ da Terra, no da duraçaõ de tempo) Amadig. c. 96 Eſt. 5.:

Ovunque l'Ocean la Terra implica.

Ou na Eſtancia 17.:

. . . . *Ovunque il Mar il lido bagni*

444. *Que a Vivos &c. Hyperbole*

445. *Aquelle &c.* D. Maria foi dada por Mulher ao Rei de Caſtella, mais por vontade do de Portugal ſeo Pay, que por eleiçaõ ſua: e o Marido, naõ obſtante que ſua Eſpoſa era bella, e virtuoſa, lhe dava mà vida; e deſte motivo reſultàraõ as diſcordias do Sogro com o Genro. Com attençaõ a iſto excita ao Pay obrigaçaõ de ſoccorrer o Marido.

446. *Pequeno poder* a reſpeito do grande, que trazia o Mouro.

447. *Offerecido ao duro golpe &c.* iſto he, a ſer vencido do Mouro. Modo allegorico: e a *Eſpada* aqui vale *poder*, ou *forças, per Metonyniam*; como a *Lança* nas not. 40. 74. do c. 1.

105.

Por tanto, ò Rei, de quem com puro medo
O corrente Muluca ſe congella,
Rompe toda a tardança, accode cedo
Á miſeravel gente de Caſtella.
Se eſſe geſto que moſtras claro, e ledo,
De Pae o verdadeiro amor aſſella,
Accode, e corre, Pae; que ſe naõ corres,
Pòde ſer que naõ aches, quem ſocorres.

106.

Naõ de outra ſorte a timida Maria
Fallando eſtà, que a triſte Venus, quando
A Jupiter, ſeo pae, favor pedia,
Para Eneas, ſeo filho, navegando;
Que a tanta piedade o commovia,
Que cabido das maõs o Raio infando,
Tudo o clemente Padre lhe concede,
Peſandolhe do pouco, que lhe pede.

Mas

448. *Por tanto &c.* Epilogo.

449. *O Rei &c.* Primeiro o invoca com o nome da ſoberania, para diſpor a vontade; depoes com do affetto paternal, para conciliar a commiſeraçaõ.

450. *De quem &c. Muluca* he Rio de Reino de Fèz, o qual, diz, *ſe congella* com medo deſte Rei: e a Proſopopeia ſe entende pelos Mouros daquellas partes, por Metonimia, Ve n. 63.

451. *Rompe &c.* Virg. En. l. 4. v. 569. *Eja age rumpe moras.*

452. *Geſto*, ſemblante, *e amor de Pae aſſella*, aſſegura.

453. *Accode &c.* Dà por perdido o Rei Caſtelhano, *ſe naõ corres*. Aſsi em Sil. Ital. l. 1. v. 649. Sicoris Embaxador dos Saguntinos, ſitiados por Annibal:

Ocius ite, Viri, & naſcentem extinguite flammam;
Ne feræ redeant, poſt aucta pericula, curæ.

454. *Naõ &c.* He ſabido o lugar de Virg. Eneid. l. 1. v. 231. donde ſahio a Comparaçaõ.

355. *Timida Maria*, (por temer, o que tinha ultimamente ditto) contrapoſta à *triſte Venus*, porque em tal occaſiaõ

Triſtior, & lacrymis oculis ſuffuſa nitentes
Alloquitur Venus.

456. *Que.* Prerende Far. referirſe a *Maria*, expondo: *Nueſtro Rey eſtava airado con el Caſtellano, y ſiempre con las armas en las manos... Dize agora el P., que depuſo eſtas armas y eſſa ira (de que hizo imagen el Rayo) por acudirle, como la hija pedia.* Corrèa he do meſmo ſentimento; porèm eu ſou do contrario; e entendo, que ſe refere a *Venus* poſeguindo a Comparaçaõ.

107.

Mas ja, cos eſquadroẽs da gente armada,
Os Eborenſes campos vaõ qualhados:
Luſtra co Sol o arnez, a lança, a eſpada;
Vaõ rinchando os Cavallos jaezados.
A canora trombeta embandeirada,
Os coraçoẽs à paz acoſtumados,
Vai às fulgentes armas incitando,
Pelas concavidades retumbando.

Entre

457. *Mas ja &c.* Da ſupplica da Rainha a ſeo pae, paſſa ſem mais preparaçoẽs á marcha do exercito, cujo apparato deſcreve ottimamente com Virgilio, Eneid. l. 9. v. 55. "*Iamque omnis campis exercitus &c.* ou l. 11. v. 592.

At manus interea muris Troiana propinquat,
Etrucique duces, equitum exercitus omnis,
Compoſiti numero in turmas. Fremit æquore toto
Inſultans ſonipes, & preſſis pugnat habenis
Huc obverſus, & huc. Tum late ferreus haſtis
Horret ager; campique armis ſublimibus ardent.

458. *Os Eborenſes campos* (pelos quaes paſſava o exercito para incorporarſe com o do Rei Caſtelhano, e entrar em Andaluzia) *vaõ qualhados.* Deſte termo uſa o P. para denotar multidaõ. Cant. 2. Eſt. 100.

459. *Luſtraõ co Sol as Armas.* A meſma eſpecie repete na Eſt. 61. do c. 6. onde ſe acharáõ outros lugares imitados. Vem de Homero, Iliad. l. 5. *in principio:*

Flamma repercuſſo clypei tam clara rotundi
Aere refulgebat, galea tam ſplendor ab alta
Igneus emicuit, &c.

Do qual imitou Virg. Eneid. l. 7. v. 526.

. . . . . *Aeraque fulgens*
Sole laceſſita, & lucem ſub nubila jactant.

De ambos. Vida, Chriſt. l. 5.

Arma procul radiant, umbo vomit aureus ignes,
Stillantique procul micat enſis jaſpide fulgens.

E tambem, Alam. Avarch. l. 2.

Tal de le lucid'arme il lampeggiare
Si vede tremolar, che muove il Sole;

Ve Taſſo, Liberat. c. 1. Eſt. 73.; que naõ ſe póde copiar tudo.

460. *Vaõ rinchando &c.* Mudou Virgilio o rinchar dos Cavallos, deſcritto na not. 457. *Fremit æquore &c.* no eſtrepito delles, Eneid. l. 8. v. 585. em outra marcha de exercito, onde ſe achaõ outras eſpecies deſta Eſt. e da ſeguinte:

Iamque adeo exierat portis equitatus apertis
Aeneas inter primos, & fidus Achates:
Inde alii Troiæ proceres: ipſe agmine Pallas
In medio, clamyde, & pictis conſpectus in armis &c.
Olli per dumos, qua proxima meta viarum,
Armati tenduni: it clamor, & agmine facto,
Quadrupedante putrem ſonitu quatit ungula campum.

461. *A canora trombeta ... os coraçoẽs &c.* Varion por contrapoſiçaõ eſta eſpecie na Eſt. 76. do c. 7.

108.

Entre todos no meio se sublima,
Das Insignias Reaes acompanhado,
O valeroso Afonso, que por cima
De todos leva o collo levantado:
E somente co gesto esforça, e anima
A qualquer coraçaõ amedrontado.
Assi entra nas Terras de Castella,
Com a filha gentil, Rainha della.

109.

Juntos os dous Afonsos finalmente
Nos campos de Tarifa, estaõ de fronte
Da grande multidaõ da cega gente,
Para quem saõ pequenos campo, e monte.
Naõ ha peito taõ alto, e taõ potente,
Que de desconfiança naõ se affronte,
Em quanto naõ conheça, e claro veja,
"Que co braço dos seos Christo peleja.

Estaõ

462. *Entre &c.* Do modo que Vida descreve o Arcanjo S. Miguel no meio do esquadraõ Angelico, Christ. l. 5.

In medio ibat ovans galea, crisliſque superbis
Aureus, & longe gemmis lucentibus armis.

463. *Das Insignias &c.* O Pendaõ das Armas Reaes &c. Ve-o na e. 25. c. 4.

464. *Por cima &c.* Do Rei Saul se diz no Liv. 1. dos Reis, cap. 10. "*Stetitque in medio populi; & altior fuit universo populo ab humero, & sursum.* E Virgilio, de Turno, Eneid. l. 7. v. 783. "*Ipse inter &c.*

E Alex. Donat. de Constantino, l. 3.

. . . . *Maiorque humeris, habituque decoro,*
Et visu ante omnes augustior emicat Heros.

E o Tresino, de Iustiniano, Ital. Lib. l. 1.

. . . . . *e caminando,*
Avanzava ciascun ch' avea d'intorno,
Di beltà, di persona, e di grandezza.

Tambem Gab. Per. de Ulisses, Ulis. c. 9. Est. 49.

Da forte companhia, que o cercava,
Co' a cabeça por cima resplandece.

465. *Co' gesto esforça &c.* Naõ he fóra de conta o *Urget præsentia Turni*, trazido aqui por Faria do Liv. 9. da Eneida.

466. *Os dous Afonsos;* o Quarto de Portugal e o Undecimo de Castella. Ajuntáraõse em Ierumenha, Villa do Alem-Tejo: donde marchàraõ unidos a Sevilha.

467. *Naõ ha peito.* Tas. c. 7. Est. 53. "*Alma non è cosi ſicura, e forte,*
Che non paventi &c.

110.

Estaõ do Agar os Netos quasi rindo
Do poder dos Christaõs, fraco, e pequeno,
As Terras, como suas, repartindo,
Ante maõ, entre o exercito Agareno;
Que com titulo falso possuindo
Està o famoso nome Saraceno;
Assi tambem com falsa conta, e nua,
A' nobre Terra alheia, chamaõ sua.

111.

Qual o membrudo, e barbaro Gigante,
Do Rei Saul com causa taõ temido,
Vendo o Pastor inerme estar diante,
So de pedras, e esforço apercebido,
Com palavras soberbas arrogante
Despreza o fraco Moço mal vestido,
Que rodeando a funda o desengana,
Quanto mais pòde a Fè, que a força humana.

Desta

468. *Estaõ &c.* Elegantemente compara o P. a jattancia dos Mouros em repartir as Terras, que naõ possuhiaõ, com a sua presunçaõ em arrogarse o nome, que naõ lhe compete; poes diz S. Ieron. *In Ezech.* cap. 28. *Ismaelitas, & Agarenos, qui nunc Saraceni appellantur, assumentes sibi falsò nomen Saræ, quòd scilicet, de ingenua, & Domina videantur esse geniti, Scriptura significat.* Portanto o P. enfaticamente os chama *Netos de Agar.* Ve not. 139.

469. *Quasi rindo &c.* Assi se diz de Arfaxad, no Liv. de Judith, cap. 1. *Et gloriebatur, quasi potens in potentia exercitus sui.*

470. *Com falsa conta.* Esta he, a que diz o nosso Proverbio, que *se faz sem a hòspeda;* que Bent. Per. explica: *Triumphum canere ante victoriam.*

471. *Qual &c.* He gentilissima esta Comparaçaõ. De Bat. Mantuano *De suor. temp. calamit.* cap. 1. v. 145. poderà ser imitada.

Hoc docet Allophylus, Solimæ qui verbere fundæ
Deposuit, frontisque minas, animique tumorem &c.
Dum surgit, misso per ferrea tempora saxo,
Corruit &c.
. . parvoque Gigas cadit ictus ab hoste

472. *Membrudo*, grande de membros; como diz de outro Gigante na Est. 40. do c. 5. Tomou o epiteto dos Romancistas. Boiardo, Orl. Innamor. l. 1. c. 4.

Rè d'Etiopia un Gigante membruto.

473. *Do Rei Saul &c. Audiens autem Saul, & omnis Israel sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, & metuebant nimis.* Reg. 1. cap. 17.

112.

Desta arte o Mouro perfido despreza
O poder dos Christaõs; e naõ entende,
Que està ajudado da alta Fortaleza,
A quem o Inferno horrifico se rende:
Com ella o Castelhano, e com destreza,
De Marrocos o Rei commette, e offende;
O Portuguez, que tudo estima em nada,
Se faz temer ao Reino de Granada.

113.

Eis as lanças, e espadas reteniaõ
Por cima dos arnezes (Bravo estrago!)
Chamaõ (segundo as Leis, que alli seguiaõ)
Huns Mafamede, e outros San-Tiago.
Os feridos com grita o Ceo feriaõ,
Fazendo de seo sangue bruto lago;
Onde outros meios mortos se afogavaõ,
Quando do ferro as vida escapavaõ.

Com

474. *Alta Fortaleza* de Deos, quer dizer, segundo o Salmista: *Quis .... Fortis, sicut Deus noster?*

475. *A quem &c.* S. Ambrof. Hym. ..... *Inferi*
Tremente curvantur genu.
Tomandoo da Epist. de S. Paulo *ad Phil.* cap. 2. v. 10.

576. *Com ella* (com a fortaleza; mas em sentido absoluto) o Rei *Castelhano commette o Rei de Marrocos*, e o Rei *Portuguez* ao de Granada.

477. *Eis &c.* Com bem presteza se metteo no fervor da batalha, e sahio delle nesta Est. Alex. Donat. Const. l. 1. assi entra.
Extemplo commissæ acies, sparsumque per auras
Missile, & incerta volitantia cuspide pilà.

478. *Bravo estrago!* Sem este Parentheſi de admiraçaõ podia passar o periodo; mas naõ o Verso, pela necessidade das Rimas, e estas andaõ juntas nas Est. 40. do c. 4. e. 9. do 5.

479. *Chamaõ . . huns* (e estes saõ os Mouros; ve not. 240. 241.) *Mafamede; e outros* (estes os Christaõs) *San-Tiago;* pela razaõ ditta na Est. 9. do c. 3.

480. *Os feridos &c.* A Descripçaõ desta mortandade em 3. Versos he imitada de Virg. Eneid. l. 1. v. 628.
Tum verò, & gemitus morientium, & sanguine in alto,
Armaque, corporaque, & permixti cade virorum
Semianines volvuntur equi, &c.
He imagem semelhante à da not. 366.

481. *Os feridos &c.* Ve a not. 226. mas aqui està o Contraposto.

114.

Com esforço tamanho estroe, e mata
O Luso ao Granadil, que em pouco espaço,
Totalmente o poder lhe desbarata,
Sem lhe valer defesa, ou peito de aço.
De alcançar tal vittoria tão barata,
Inda não bem contente o forte braço,
Vai ajudar ao bravo Castelhano,
Que pelejando está co Mauritano.

115.

Ja se hia o Sol ardente recolhendo
Para a casa de Tetis; e inclinado
Para o Ponente o Vespero, trazendo
Estava o claro dia memorado,
Quando o poder do Mouro grande, e horrendo
Foi pelos fortes Reis desbaratado,
Com tanta mortandade, que a memoria
Nunca no Mundo vio tão gram vittoria.

482. *Com esforço &c.* Agora individua as vittorias dos dous exercitos, que pelejavaõ divididos. Mas primeiro conseguio a sua o Rei Portuguez (que he o *Luso*) contra o Rei de Granada; e depoes foi ter parte na do Rei *Castelhano*, que estava pelejando com o de Marrocos, a quem chama *o Mauritano.*

483. *Peito de aço*, supposto que he armadura, aqui se entende por fortaleza; e he modo Vulgar. Ve a e. 24. do c. 8.

484. *O forte braço*; pelo qual entende a pessoa do Rei Portuguez.

485. *Tão barata* por ser em breve; e com pouca perda da nossa parte.

486. *Ia &c.* Descreve nestes 4. Versos o tempo, em que se deo fim à batalha, que foi o do fim do dia: e a Descripçaõ he hum parafrase da outra, Est. 1. do c. 2.: mas huma, e outra tem muitas cores desta de Sil. Ital. l. 11.

Iamque diem ad metas defessis Phœbus Olympo
Impellebat equis, fuscabat, & Hesperus umbra,
Paulatim infusa, properantem ad littora currum.

Onde se ve, que os Poetas indiferentemente chamaõ á Estrella, que apparece primeiro, quando se poem o Sol, e pouco antes deste nacer, *Vespero*, e *Hespero* Diz Nat. Com. Myt. l. 4. cap. 7. que sendo expulso de Espanha por seo irmaõ Atlante, Rei da mesma, se foi a Italia; e subindo a hum Monte para especular os Astros, (poes era grande Astrologo) desappareceo; e segundo os Poetas, foi convertido em Divindade; què he a tal Estrella: por isso o P. na not. 7. do c. 2. a chama *Deos Notturno.*

116.

Naõ matou a quarta parte o forte Mario,
Dos que morrèraõ neſte vencimento,
Quando as aguas co ſangue do adverſario
Fez beber ao exercito ſedento;
Nem o Peno, aſperiſſimo contrario
Do Romano poder de nacimento,
Quando tantos matou da illuſtre Roma,
Que alqueires tres de aneis dos mortos toma.

117.

E ſe tu tantas almas ſo podeſte
Mandar ao Reino eſcuro de Cocito,
Quando a ſanta Cidade desfizeſte
Do Povo pertinaz no antigo Rito,
Permiſſaõ, e vigança foi Celeſte,
E naõ força de braço, ò nobre Tito;
Que aſſi dos Vates foi profetizado,
E depoes por JESU certificado.

Paſſa-

Par.IX.

487. *Naõ &c.* Compara o numero dos Mouros mortos neſta batalha com o de alguma de tres Capitaẽs.

488. *Quando* os Cimbros entràraõ armados em Italia, foi mandado *Mario* a expulſallos: o qual dilatando alguns dias a batalha, e moleſtados os Soldados pela ſede, que padeciaõ no ſeo campo, lhes moſtrou no do inimigo hum regato de agua, inſinuandolhes, que era neceſſario compralla com o ſangue; elles aceitàraõ a venda, e ſuccedeo, o que diz o P. com palavras de Lucio Floro, l. 3. *Eaque cædes hoſtium fuit, ut victor Romanus de cruento flumine, non plus aquæ liberit, quam ſanguis:* mas ja as achou em Petarca Canç. *Italia mia &c.* Eſt. 3.

Quando aſſetato, e ſtanco, (ſangue.
Non più bevue del fiume acqua, che

489. *O Peno* hè Annibal. Ve Eſt. 141.

490. *De nacimento;* por ſer Cartaginez: e porque na ſua infancia tinha feito eſte juramento, Sil. Ital. l. 1. 114.

Romanos terra, atque undis, ubi confe-
Ferro, ignique ſequar &c. *(ret ætas,*

491. *Que alqueires &c.* Falla da batalha de Canas, (da qual, c. 4. e. 20.) onde ſuccedeo o caſo. Ve Valer. Max. l. 7. cap. 7. *De Hannone.*

492. *E ſe tu &c.* Ottima Eſtancia, gentiliſsimo Apoſtrofe, elegantiſsima reflexaõ.

493. *Mandar ao Reino eſcuro &c.* Ao Inferno, do qual he Rio o *Cocito.* Ve c. 4. e. 40. *Da gente pertinaz* (os Iudeos (*no antigo Rito* da Lei Moiſaica. He ſabida a deſtruiçaõ de Ieruſalem por *Tito*; e como foi *dos Vates* (iſto he, Profetas, Dan. cap 9. Zac. cap. 14.) *profetizado, e por Ieſu certificado;* Matt. 24. Luc. 13.

118.

Paſſada eſta taõ proſpera vittoria,
Tornado Afonſo à Luſitana Terra,
A ſe lograr da paz com tanta gloria,
Quanta ſoube ganhar na dura guerra,
O' caſo triſte, e digno de memoria,
Que do ſepulcro os homens deſenterra!
Aconteceo da miſera, e meſquinha,
Que depoes de ſer morta, foi Rainha.

Par. IX. 494. *Paſſada &c.* Eſta Parte do preſente Canto he a melhor couſa, que produzio atè aqui a Muſa Portugueza. Quem tiver genio de bom goſto Poetiſo, naõ duvidarà aſſinnar comigo neſte voto. Examineſe o todo deſta Deſcripçaõ, e cada huma das ſuas partes, e vejaſe ſe ha aſſunto de Eſtilo ameno, onde igualmente operaſſem com maior felicidade o Engenho, e o Affetto: aquelle na copia de gentiliſsimas imagens, de propriiſsimas Figuras Retoricas, de naturaliſsimas Comparaçoẽs; eſte na gravidade dos ſentimentos, na vehemencia das expreſſoẽs, e na ordem deſordenada de huma narrativa accompanhada de reflexoẽs admiraveis, e cheia de interrompimentos aſſaz pateticos. Poes no meſmo tempo, que o P. vai referindo a volta a Portugal de El-Rei D. Afonſo, paſſa improviſamente por meio de huma admiraçaõ a propor o caſo, que intenta deſcrever, e com hum tal ar de novidade, que deixa a attençaõ dos Leitores ſuſpenſa, e anſioſa. Immediatamente voltaſe contra o Amor, como origem deſta Tragedia. Depoes nomeia o ſoggeito della, e refere o eſtado do ſeo affetto ao Principe D. Pedro; logo o effeito delle, e a reſultancia na intençaõ do Pae deſte Principe, e quando chega a eſpecificalla, rompe em outra admiraçaõ com huma reflexaõ beliſsima. Logo, ſem mais preambulos, poem no palco D. Iguez entre os Carnifices, na preſença do Sogro, rodeada de povo obſtinado a pedir a ſua morte; expoem a ſupplica da innocentiſsima paciente feita ao ditto Rei, a commiſeraçaõ deſte, a inſtancia do povo, e o atto dos homecidas interrotto com huma exclamaçaõ, e logo expreſſo com huma Comparaçaõ. Voltaſe com hum Apoſtrofe ao Sol, que devia apartar ſeos raios de huma tal viſta, com outro aos Valles, expondo o effeito, que nelles occaſionou eſta morte: faz huma peregrina Comparaçaõ de D. Iguez morta; e conclue com o effeito da ſua morte nas Ninfas do Mondego, deſcritta com huma nova, e admiravel Metamorfoſi. Obſerveſe a variedade de objettos, por onde com repetidas tranſiçoẽs vai o P. conduzindo a attençaõ dos ſeos Leitores.

495. *A ſe lograr.* Semelhante modo ao da not. 199. ſebem aqui he de mais o Articulo *ſe*.

496. *Lograr, e ganhar, paz, e guerra,* naõ ſaõ aqui violentos Contrapoſtos.

497. *Que do ſepulcro &c.* Eſta expreſſaõ he tomada a Petrarca, Trionf. della Fama, fallando da meſma, cap. 1.

Che trahe l' houm del ſepolcro, e 'n vita il ſerba.

Onde o ſentido he: *ò caſo . . digno de memoria, ou fama, que &c. Depoes de ſer &c.* Por eſta circunſtancia dà a conhecer Dona Iguez de Caſtro o he ſabido, que lhe ſucedeo *Reinar deſpues de morir*.

119.

Tu ſo, tu, puro Amor, com força crua,
Que os coraçõẽs humanos tanto obriga,
Dèſte cauſa à moleſta morte ſua,
Como ſe fora perfida inimiga.
Se dizem, fero Amor, que a ſede tua
Nem com lagrimas triſtes ſe mitiga,
He porque queres aſpero, e tirano,
Tuas aras banhar em ſangue humano.

120.

E ſtavas, linda Ignez, poſta em ſoſſego,
De teos annos colhendo o doce fruto,
Naquelle engano da alma, ledo, e cego,
Que a fortuna naõ deixa durar muito;
Nos ſaudoſos campos do Mondego,
De teos fermoſos olhos nunca enxuto,
Aos montes enſinando, e às ervinhas
O nome, que no peito eſcritto tinhas.

Do

498. *Tu &c.* No primeiro Acto deſta Tragedia ſae o Amor, e o P.e lançar-lhe em roſto, com Lud. Paterno, Stanz. 3.

. . . . . *che d'un tal peccato*
Ingiuſtiſſimo Amor cagione è ſtato.

499. *Como &c. Fuiſte tu contra ella, como ſi ella huviera ſido contra ti . . . en no dexarſe amar* interpreta Far. e he graciosima reflexaõ.

500. *Se dizem &c.* E o diſſe primeiro Virg. Egl. 10. v. 29. "*Nec lacrymis crudelis Amor &c.* depoes Sannaz. Arc. Proſ. 8. "*Nè di lacrime Amore,*

501. *He &c.* Mas eſta conſequencia he original da fantaſia do noſſo P. Concorreo com ella, ou diſſimuladamente a imitou, Marino Adon. l. 9. e. 194. e Far. lhe deſcobrio eſte, e outros roubos.

"*E non ti baſta ogn' hor da noſtri lumi*
Lagrimoſi ſtillar ruſcelli, e mari;
Ma ſpeſſo vuoi, che gl'infelici Amanti
Spargano il ſangue, ove ſon ſcarſi i pianti.

502. *Eſtavas &c.* Agora ſe volta á Figura principal da Tragedia.

503. *Poſta em ſoſſego,* (em vida quieta) *dos teos &c.* entende pór *fruto* deſtes *annos* as flores da belleza, por iſſo accrecenta, *que a fortuna &c.* Onde diſſe Taſſo, Liberat. c. 16. e. 15.

Cosi trapaſſa al trapaſſar d'un giorno
Della vita mortale il fiore, e'l verde;

504. *Muto* concordando com *fruto.*

505. *Enſinando &c. Eſcritto* (diz aqui Faria) *en tales ocaſiones . . . vale eſculpido, o eſtampado; y por el nombre ſe entiende la miſma perſona.*

E col penſier il volto, che tant'ama
Hor ne l'herbe dipinge hor ne le piante.

B. Taſ. Amad. c. 14. e. 14. de Mirinda:

121.

Do teo Principe alli te reſpondiaõ
As lembranças, que na alma lhe moravaõ;
Que ſempre ante ſeos olhos te traziaõ,
Quando dos teos fermoſos ſe apartavaõ:
De noite em doces ſonhos, que mentiaõ,
De dia em penſamentos, que voavaõ;
E quanto emfim cuidava, e quanto via,
Eraõ tudo memorias de alegria.

122.

D'outras bellas Senhoras, e Princezas,
Os deſejados talamos engeita,
Que tudo emfim tu, puro Amor, deſprezas,
Quando hum geſto ſuave te ſoggeita.
Vendo eſtas namoradas eſtranhezas
O velho pae ſeſudo, que reſpeita
O murmurar do Povo, e fantaſia
Do filho, que caſarſe naõ queria,

Tirar

506. *Do teo &c.* Amplifica o conceito, com que terminou a Eſt. antec. para o qual parece tirou todas eſtas eſpecies da Canç.17.do Petrarca. *De penſer in penſier &c.* onde na Eſt.3.ſe le (*colle, Ove porge ombra un pino alto, od un Talhor m'arreſto, e pur nel primo ſaſſo Diſſegno con la mente il ſuo bel viſo.*
E logo na Eſtancia 4. (*creda?*) *Io l'ho più volte (hor chi fia, che me'l Ne l'acqua chiara, ſopra l'herba verde Veduta viva &c.*
A Nota do eruditiſ. Muratori neſte lugar ſerve para illuſtrar o do noſſo P. *Ad un' Amante lontaniſſimo della coſa amata, e pieno d'eſſa, l'Immaginazione tien buona compagnia... Imperciocchè ſupplisce per quanto può alla lontananza dell'oggetto colle Immagini, ch'ella con ſeco ne porta, mentre ſchierandole davanti alla mente in varie guiſe, luſinga ſi fattamente l'animo, ch'eſſo non ſente per allora i doloroſi effetti dell'eſſere diviſo dalla coſa amata.*

507. *De noite &c.* Como Dido com Eneas, Virg.l.4.v.80. (*ciſſim Poſt ubi digreſſi, lumen obſcura vi- Luna premit ſuadentque &c.*
.... illum abſens abſentem auditque videtque.

508. *Os deſejados* (de outrem que naõ foſſe eſte Principe) *talamos* (deſporios *engeita.*

509. *Que tudo &c.* Opportuniſsimo Apoſtrofre. A ſentença he fundada nas Eſt.142.143.

510. *Quando &c. Tirar Ignez &c.* paſſa o periodo á Eſt.ſeguinte.

511. *Namoradas eſtranhezas.* Explica muito eſte termo; mas he antiquado.

123.

Tirar Ignez ao mundo determina,
Por lhe tirar o filho, que tem preso,
Crendo co ſangue ſo da morte indina,
Matar do firme amor o fogo acceſo.
Que furor conſentio, que a eſpada fina,
Que pode ſuſtentar o grande peſo
Do furor Mauro, foſſe levantada
Contra huma fraca Dama delicada?

124.

Traziaõ-na os horriferos Algozes
Ante o Rei, ja movido a piedade;
Mas o Povo, com falſas, e ferozes
Razoẽs, à morte crua o perſuade.
Ella com triſtes, e piedoſas vozes,
Sabidas ſo da magoa, e ſaudade
Do ſeo Principe, e filhos, que deixava,
Que mais, que a propria morte, a magoava,

Para

512. *O filho*, D. Pedro, *que* Dona Ignez *tem preſo* de amor.

513. *Crendo co' ſangue . . da morte . .* de Ignez *matar do . . amor* do Principe *o fogo acceſo.* Naõ me deſaggrada o Contraposto; e aggradame muito a propriedade da Metafora.

514. *Que furor &c.* Eſta improviſa indignaçaõ do P. no ſentimento, e ainda nas palavras, com que começa, (ſebem os ſoggeitos ſaõ diverſos) ſahio de Lucano, Pharſ. l. 1. v. 8.

Quis furor, o cives, quæ tanta licentia ferri?

Neſta reflexaõ allude à vittoria deſte Rei com os Mouros, pouco ha deſcritta, que no tempo deſte atto eſtava ainda freſca na memoria dos homens; e tira com elegancia por diſparidade a conſequencia, deduzida deſta Sentença de Virgilio, Eneid. l. 2. v. 382.

. . . . *Nullum memorabile nomen*
Fœminea in pœna eſt, nec habet victoria laudem.

515. *Traziaõ-na &c.* Com a licçaõ de muitos Poetas, tinha o noſſo a fantaſia cheia de varias eſpecies, das quaes ſabia ſervirſe com felicidade nas occaſioẽs; como na deſte eſpectaculo com o de Caſſandra, deſcritto por Virgilio, Eneid. l. 2. v. 403. accommodando, e variando o ao ſeo intento as circunſtancias; e atè na eleiçaõ do Verbo *Traziaõ-na*, que denota violencia, ſe conforma com o

Ecce trahebatur paſſis Priameia virgo &c.

516. *Ia movido a piedade; Mas o Povo &c.* Attençaõ do P. em naõ attribuir huma tal crueldade a hum Rei digno de heroico nome, mas ao Povo,

125.

Para o Ceo criſtallino levantando
Com lagrimas os olhos piedoſos:
Os olhos; porque as maõs lhe eſtava atando
Hum dos duros Miniſtros rigoroſos:
E depoes nos Mininos attentando,
Que taõ queridos tinha, e taõ minoſos,
Cuja orfandade como Maẽ temia,
Para o Avo cruel aſſi dizia:

126.

Se ja nas brutas Feras, cuja mente
Natura fez cruel de nacimento;
E nas Aves agreſtes, que ſomente
Nas rapinas aerias tem o intento,
Com pequenas Crianças vio a gente,
Terem taõ piedoſo ſentimento,
Como co a Maẽ de Nino ja moſtràraõ,
E cos Irmaõs, que Roma edificàraõ,

O' tu

517. *Para o Ceo &c.* Proſſegue a imitaçaõ de Virgilio com Caſſandra:

"*Ad Cœlum tendens ardentia lumina fruſta:*
Lumina; nam teneras arcebant vincula palmas.

Avantajaſe a Hipotipoſe Virgiliana naquelle *teneras palmas*; e na expreſſaõ *fruſtra*, com que move o affetto; mas a do noſſo P. *com lagrimas nos olhos*, e o verbo incoativo *lhe eſtava atando*, e com dizer *hum dos duuros Miniſtros*, naõ he menos patetica. A Fig. da Repetiçaõ eſtà felizmente uſada.

518. *Nos Meninos*, que eraõ tres; not. 536.

519. *Mininos, queridos, mimoſos*; tudo ſaõ palavras de ternura, e de affetto.

520. *Se ja &c.* Pede Dona Ignez, que ſe lhe commute a morte em deſterro, e para iſſo, depondo a ſua innocencia, allega a neceſsidade, que ſeos filhos tem, da ſua vida; e para a recommendar; expoem neſta Eſt. os exemplos de alguns animaes irracionaes; mas ſendo fabuloſos, pareceràõ improprios para tal oraçaõ, e eſta demaſiadamente arguta na bocca de huma mulher, e afflitta.

521. *Nas . . Feras* allude ao que ſe diz de Romulo, e Remo (e eſtes ſaõ *os Irmaõs &c.*) filhos de Marte, e de Rhea, que ſendo mandados lançar no Tibre pelo paſtor Fauſtulo, eſte os deixou junto da agua, e alli lhe deo leite huma Loba. Deo occaſiaõ à Fabula, chamarſe Laurencia, mulher do paſtor, *Lupa*, por ſer deshoneſta. *E nas Aves* allude ao que dizem alguns de Semiramis, (e eſta he *a Maẽ de Nino*) que a criâraõ as Pombas. Valha a verdade.

127.

O' tu, que tens de humano o geſto, e o peito,
(Se de humano he matar huma Donzella
Fraca, e ſem força, ſo por ter ſoggeito
O coraçaõ, a quem ſoube vencella)
A eſtas Criancinhas tem reſpeito;
Poes o naõ tens à morte eſcura della:
Mova-te a piedade ſua, e minha;
Poes te naõ move a culpa, que naõ tinha.

128.

E ſe vencendo a Maura reſiſtencia,
A morte ſabes dar com fogo, e ferro,
Sabe tambem dar vida com clemencia
A quem para perdella naõ fez erro.
Mas ſe to aſſi merece eſta innocencia,
Poemme em perpetuo, e miſero deſterro
Na Citia fria, ou la na Libia ardente;
Onde em lagrimas viva eternamente.

Poem-

522. *O' tu &c.* Argumenta *à contrio;* mas com a retrattaçaõ condicional por ironia: *Se de humano &c.*

523. *O geſto*, o ſemblante, *e o peito*, o animo.

524. *Donzella* chama aDona Ignez, tendo filhos. A razaõ ſe darà na e. 134.

525. *Fraca, e ſem força.* Baſtava dizer *Donzella* para provar que *nec habet victoria laudem*, como ſe diſſe not. 514. mas accrecenta as duas circunſtancias, para fazer menos glorioſa a contenda.

526. *Por ter ſoggeito &c.* Tambem naõ era neceſſaria eſta ſoggeiçaõ para deixar de ſer fraca; mas aſsi dà mais valor à ſua cauſa.

527. *A eſtas &c.* Applica a Comparaçaõ das *Feras*, e das *Aves*.

528. *E ſe vencendo &c.* Allude à batalha do Salado e reforça o argumento *ab exemplo, e à maiori ad minus.*

529. *Com fogo e ferro*, he huma fórma, ou modo de dizer, que vem do Latim. Ve o lugar de Sil. Ital. n. 490.

530. *Sabe &c.* Semelhantes ſentimentos ſe achaõ neſtes Verſos do Amad. de B. Taſ. c. 80. e. 22.

. . . . . *Deh Padre habbiate*
Di queſta figlia, in dura ſorte nata,
Quella, ch'a voi conviene haver pietate &c.
Non vogliate con una crudeltate,
Da Padre verſo figlia non uſata,
La morte darle, che non è raggione;
Non havendo a ciò far giuſta caggione.

531. *Na Citia*, ou na *Libia*, que ſaõ as partes do Mundo de mais deſabrido clima, o da primeira, por frio, o da ſegunda, por quente. Perr. Son. (*midia.*

Qual Scithia mi aſſecura, ò qual Nu-

129.

Poemme onde ſe uſe toda a feridade;
Entre Leoẽs, e Tigres, e verei,
Se nelles achar poſſo a piedade,
Que entre peitos humanos naõ achei.
Alli cõ o amor intrinſeco, e vontade
Naquelle, por quem morro, criarei
Eſtas reliquias ſuas, que aqui viſte,
Que refrigerio ſejaõ da Maẽ triſte.

130.

Queria perdoarlhe o Rei benino,
Movido das palavras, que o magoaõ;
Mas o pertinaz Povo, e ſeo deſtino,
(Que deſta ſorte o quiz) lhe naõ perdoaõ.
Arrancaõ das eſpadas de aço fino,
Os que por bom tal feito alli pregoaõ,
Contra huma Dama. O' peitos carniceiros,
Ferozes vos moſtrais, e cavalleiros!

532. *Poemme.* Repete a meſma voz, com que começa o Verſo 6. da Eſt. antec., amplificando o conceito; cuja imitaçaõ achou Far. em Hor. l. 1. Od. 22. "*Pone me pigris, ubi &c.* e em Petr. Sonet. 113. "*Pommi, ove &c.*

533. *Entre Leoẽs, &c.* de que abunda a *Libia.*

534. *Verei.* Naõ ha em todas as 18. Eſt. deſta Parte IX. outras Rimas Agudas, (nem as deſta calidade deviaõ ſer reprovadas; cap. 18. num. 15.) que Far. diz *fueron aqui uſadas de induſtria; porque tiene aquel ei gran congruencia para la expreſſion del dolor.*

535. *Naquelle* Principe D. Pedro, *por quem morro;* iſto he, *por cuja cauſa eſtou ſentenciada a morrer.*

536. *Eſtas &c.* Quatro filhos teve de D. Pedro eſta Dama; mas porque neſte tempo era Afonſo morto, ſo tres tinha diante; D. Dioniz, (que caſou com huma filha de D. Enrique II. de Caſtella) D. Ioaõ, (que caſou com outra, tendo ſido caſado com Dona Maria Telles de Menezes, a quem deo morte injuſtamente, e por eſta cauſa paſſou a Caſtella, e perdeo a Coroa de Portugal) e Dona Beatriz, que caſou com D. Sancho, filho illegitimo de D. Afonſo XI. de Caſtella.

537. *Arrançaõ &c.* Eſtá moſtrando eſta eſta voz com os dous RR. iracundia no P. contra os aggreſſores.

538. *Contra &c.* Opportuna ſuſpenſaõ, para exclamar: *O' peitos &c.* por ſer contra *huma Dama.*

539. *Cavalleiros* aqui, e na Eſt. 8. do c. 1. parece ſignificar *per antiphraſin,* que o naõ ſaõ neſte atto.

131.

Qual contra a linda moça Policena,
Conſolaçaõ extrema da maẽ velha,
Porque a ſombra de Aquilles a condena,
Co ferro o duro Pirro ſe aparelha:
Mas ella, os olhos, com que o ar ſerena,
(Bem como paciente, e manſa ovelha)
Na miſera maẽ poſtos, que endoudece,
Ao duro ſacrificio ſe offerece:

132.

Taes contra Ignez os brutos matadores,
No collo de alabaſtro, que ſoſtinha
As obras, com que Amor matou de amores
A'quelle, que depoes a fez Rainha,
As eſpadas banhando, e as brancas flores,
Que ella dos olhos ſeos regadas tinha,
Se encarniçavaõ fervidos, e iroſos,
No futuro caſtigo naõ cuidoſos.

Bem

540. *Qual &c.* Entremette o P. eſta Comparaçaõ ao effeito das *eſpadas arrancadas*, que toccou na Eſt. atraz, e a applica na ſeg. dando aſsi lugar à ſua affettuoſa colera. Entrando *Aquilles* em Troia em occaſiaõ de treguas vio *Policena*, filha de Priamo, e de Hecuba, e enamorouſe tanto della, que a mandou pedir a o pae por Mulher com promeſſa de levantar o cerco, mas tendo morto a Heitor, e ſuccedendo (depoes deſte trattado) matarem os Gregos Troilo, ſeo irmaõ, e ambos filhos de Hecuba, eſta diſsimulando a ſua paxaõ, mandou chamar *Aquilles* com pretexto de effeituar o matrimonio. Eſte, acompanhado ſomente de Antiloco, entrou em Troia, e eſtando no templo de Apollo chegou Paris, e matou a ambos. *Aquilles* morrendo, encomendou a *Pirro*, ſeo filho, que havendo à maõ Pelicena, a mataſſe, e enterraſſe junto da ſua ſepultura; o que elle (tomanda Troia) executou à viſta da Maẽ. Ve Darete Frig. na Hiſt. da ruina de Troia, trad. por Corn. Nep. e Ovid. Met. l. 13.

541. *A ſombra*, a alma. Termo Poetico. Hom. Odiſ. l. 24.

.... acceſſit velox Agamenonis umbra.

542. *Bem &c.* Comparaçaõ dentro de outra.

543. *No collo de alabaſtro.* Tem enfaſi eſta expreſſaõ, porque pela fermoſura daquelle, era chamada vulgarmente *Collo de Garça*. *Que ſoſtinha &c.* Com eſte penſamento diſſe Arioſt. c. 35. Eſt. 2.

Nel ſen d'avorio alabaſtrini poggi.

As obras da Belleza, *com que Amor &c.* Montemaior, Dian. l. 4.

Al miſmo Amor de amor eſtà matando.

133.

Bem podèras, ò Sol, da viſta deſtes,
Teos raios apartar aquelle dia,
Como da ſeva meſa de Thieſtes,
Quando os filhos por maõ de Atreo comia.
Vos, ò concavos Valles, que podeſtes
A voz extrema ouvir da bocca fria,
O nome do ſeo Pedro, que lhe ouviſtes,
Por muito grande eſpaço repetiſtes.

544. *Bem &c.* Voltaſe o P. com eſte Apoſtrofe ao *Sol*, e com outro immediamente aos *Valles*. A'quelle diz o que devia fazer; e a eſtes, o que fizeraõ, neſte laſtimoſo atto.

545. *Deſtes*. Tem baſtante enfaſi aqui o Pronome.

546. *Como &c* Pelope, filho de Tantalo, teve de Hippodamia a *Atreo*, que foi pae Agamenon, e de Menelao, e Rei de Micenas, e a *Thieſtes*: a eſte, por commetter adulterio com ſua mulher, matou *Atreo* os filhos, e lhos deo a comer: e contaõ as Fabulas, que o *Sol*, por naõ ver huma tal deshumanidade, voltou atraz. Eſta eſpecie, e o exemplo occorre ordinariamente aos Poetas em ſemelhantes occaſioẽs. Tal julgou Lucano aquella, em que, fugindo Pompeo de Roma, Ceſar entrou nella armado, e por tanto diſſe no Liv. 1. da Pharſ.

"*Ipſe caput medio Titan cum ferret Olympo,*
Condidit ardentes atra caligine currus,
Involvitque Orbem tenebris, gentesque coegit
Deſperare diem. Qualem fugiente per ortus
Sole Thyeſteæ noctem duxere Mycenæ.

Tambem Arioſt. em occaſiaõ de outra morte impia, c. 36. Eſt. 8.:

. . . . Il Sol à torto oggi riſplende,
Crudel ſecolo, poi che pieno ſei
De Thieſti, di Tantali, e di Atrei.

547. *Vòs &c.* Semelhante a eſte Apoſtrofe, com ſemelhante Proſopopeia, em quaſi o meſmo conceito, he o ſeguinte na Egl. 3. de Vida, fallando da Marqueza de Peſcara na morte de ſeo marido:

Etruci montes, teſtes vos omnia ſcitis,
Omnia vos meſtæ lamenta audiſtis & ipſi,
Dum miſerit, e celſis de verticibus ululaſtis.

548. *Que lhe ouviſtes &c.* Tinha dito o P. na Eſt. 129. que Dona Ignez eſtava *nos campos do Mondego*; e com eſta attenção diz agora, que os *Valles* ouviraõ *a extrema voz*.

549. *Extrema*. O noſſo Idiotiſmo diria, *eſtrema*.

550. *O nome . . . repetiſtes*. Eſte penſamento he de Virgilio, Georg. 4. v. 523. deſcrevendo a morte de Orfeo,

Tunc quoque marmorea caput a cervice revulſum:

o qual, porque aggradou ao celebre *Chiabrera*, Rim. Part. 3. Poemet. 9. ſe verà neſtes ſeos Verſos:

Allora il tronco buſto, ebro volgendo
Tra gorghi inverſo il mar la nobil teſta
Chiamò con fredda lingua anche Euridice.
Et ivi l'alma, infra la fuga eſtrema,
Dice con note, ad aſcoltar mal vive:
Ah miſera Euridice. E d'ogni intorno
Pur Euridice reſpondean le rive.

134.

Assi como a Bonina, que cortada
Antes do tempo foi, candida, e bella,
Sendo das maõs lascivas mal trattada,
Da Minina, que a trouxe na capella,
O cheiro traz perdido, e a cor murchada:
Tal està morta a pallida Donzella,
Seccas do rosto as rosas, e perdida
A branca, e viva cor, co a doce vida.

135.

As filhas do Mondego a morte escura,
Longo tempo chorando, memoràraõ;
E por memoria eterna em Fonte pura,
As lagrimas choradas transformàraõ:
O nome lhe puzeraõ, que inda dura,
Dos amores de Ignez, que alli passàraõ.
Vede, que fresca Fonte rega as flores;
Que lagrimas saõ agua, e o nome Amores.

Naõ

551. *Assi &c.* Esta Comparaçaõ, de que usou Virg. En. l.9. v.435. "*Purpureus veluti &c.* com Eurialo morto, tomandoa (como nota Macrob. Satur. l.5. cap.10.) de Hom. Il.8. e tambem com Palante no mesmo estado. l.11. v.68. "*Qualem virgineo &c.* he taõ frequente nos Poetas, que naõ bastaria todo este Livro para copiar quantos lugares delles se achaõ; e assi servirà aqui este em Garcilasso Egl.3. *de Euridice &c.*

Descolorida estava, como Rosa,
Que ha sido fuera de sazon cortada.

552. *Maõs lascivas* aqui quer dizer, travessas.

553. *Na capella;* porque, como cantou o Pad. Rapin. Hort. l.2. (*Puellæ*
Scilicet has pro se flores in serta
Nectere amant.

554. *Donzella*, ainda que se pòde dizer da que naõ he *Virgem*, por esta ordinariamente se toma; e assi com pouca razaõ o Faria, para metter em riduculo, os que criticàraõ aqui Camoẽs, poz na boeca de Apollo o conto de huma, que tendo ditto em Confissaõ, que era *Donzella*, e confessando cousas, que contradiziaõ este nome, e dizendolhe o Confessor: *Pues como ha dicho, que era Donzella?* Respondeo: *Pues Padre yo soy Donzella de mi Señora.* Ve c.7 e.29.

555. *As filhas*, isto he, as Ninfas *do Mondego &c.* No jardim (hoje he huma Quinta) do Palacio, onde vivia D. Ignez ha huma *Fonte*, que sae debaxo de huma fraga com abundancia de agua, a que chamaõ *dos Amores*, pelo motivo, que diz o P.e que lho deo para esta bellissima transformaçaõ. A especie dos prim. Vers. he de Virg. Geor. 4. v. 460. "*At &c.*

136.

Naõ correo muito tempo, que a vingança
Naõ visse Pedro das mortaes feridas,
Que em tomando do Reino a governança,
A tomou dos fugidos homicidas.
De outro Pedro cruissimo os alcança;
Que ambos imigos das humanas vidas,
O concerto fizeraõ duro, e injusto,
Que com Lepido, e Antonio, fez Augusto.

Este

Par.X. 556. *Naõ &c.* El-Rei D. Afonso IV. naceo em Coimbra no An. 1290. reinou 31. annos, viveo 67. morreo em Lisboa (em cuja Catedral está sepultado) no de 1357. e neste entrou a reinar seo filho D. Pedro, o qual logo (como diz o P.) trattou de vingarse dos *homecidas* de Dona Ignez, que affirmou no Anno 1561. a tinha recebido por esposa, depoes da primeira. Era filha de D. Pedro Fernandes de Castro, Senhor grande em Galliza, e bisneta de El-Rei D. Sancho IV. de Castella. El-Rei D. Pedro naceo em Coimbra, An. 1320. casou a primeira vez com Dona Constança Manoel, Reinou 10. annos viveo 47. morreo no de 1367. está sepultado no Convento de Alcobaça; e Dona Ignez sua segunda mulher; que a primeira jaz no Conv. de S. Francisco de Santarem.

557. *A governança* he palavra, que hoje naõ se deve tomar em bocca, ainda à instancia da Rima.

558. *A tomou a vingança;* à qual se refere este Verbo; naõ obstante, ter mais perto *a governança.*

559. *Dos fugidos homicidas* naõ disse atè aqui os nomes. Eraõ estes Diogo Lopes, Alvaro Gonçalves, e Pedro Coelho; os quaes fugiraõ para Castella, tanto que empunhou o Cettro este novo Rei; mas elle, concertando com o de Castella, de lhe entregar outras pessoas illustres, que por crimes, se tinhaõ retirado a Portugal, obteve a entrega dos dous ultimos *homicidas;* e naõ do primeiro, que escapou, porque presentio a tal diligencia. Aos dous mandou tirar os coraçoẽs vivos; a hum delles pelas costas, a outro pelo peito.

560. *De outro Pedro cruissimo*, que era tambem Primeiro de Castella, e atè agora Unico deste nome, que teve o de *Cruel;* e o mesmo adquirio o Portuguez, como expressamente diz o P. naõ obstante que alguns o confundem com o de *Iusticeiro* sem reflettirse, que a Iustiça, quando excede o modo, degenera em crueldade. Do Castelhano, com a sua costumada chança, disse o Que vedo, Musa 6. Romanc. 42.

Cruel llaman a Neron,
Y cruel a El-Rei Don Pedro;
Como si fueran los dos
Hipocrates, y Galeno.

461. *O conceto fizeraõ . .* (e he o que se disse) *que com Lepido, e Antonio fez Augusto;* e este foi, que cada hum delles entregasse ao outro os seos inimigos, ainda que fossem o proprio pae, ou irmaõs. E assi *Marco Antonio* entregou (entre outros hum irmaõ de seo pae; *Lepido* hum seo irmaõ, e *Augusto* a Cicero, que chamava pae; e com este ajustamento, feito em huma pequena Ilha do Rio Cavino dividiraõ, entre si o Imperio Romano. Para a primeira acçaõ aprendèraõ na escola de Silla, no sentir de Iuvenal, Satyr. 2. v. 19. : (*tres?*

In tabulam Syllæ si dicant discipuli

137.

Este castigador foi rigoroso
De latrocinios, mortes, e adulterios:
Fazer nos maos cruezas, fero, e iroso,
Eraõ os seos mais certos refrigerios.
As Cidades guardando justiçoso,
De todos os soberbos vituperios,
Mais ladroẽs, castigando, à morte deo,
Que o vagabundo Alcides, ou Theseo.

138.

Do justo, e duro Pedro, nace o brando
(Vede da Natureza o desconcerto)
Remisso, e sem cuidado algum, Fernando,
Que todo o Reino poz em muito aperto:
Que vindo o Castelhano devastando
As Terras sem defesa, esteve perto
De destruirse o Reino totalmente;
"Que hum fraco Rei faz fraca a forte gente.

Ou

562. *Fazer nos maos cruezas*, naõ he fazer justiça. Val.Maxil.6.cap.3. *De Lucio Domitio*, refere, que sendo Pretor em Sicilia, mandou crucificar hum pastor, que lhe trazia de regallo hum porco montez, porque o matou com hum venabulo, que era arma prohibida na caça, e accrecenta: *Hoc aliquis in finem severitatis, & sævitia ponendum dixerit: disputatione enim utroque flecti potest.*

563. *Que .. Alcides*. Hercules assi chamado de Alceo seo Avo. Veas suas Aventuras na Est.80.do c.4. He a espécie de Virg. En.l 6.v.801. *Non vero Alcides tantum &c.* convertida ao seo proposito. *Vagabundo* lhe chama com Horacio, l.3.Od.3. *Et vagus Hercules.* *Ou Theseo, filho de El-Rei Egeo de Athenas em castigar, e destruir Ladroẽs, com muito rigor, e justiça, ganhou muita fama, e louvor, pelo proveito, e bem comum que disto recebiaõ seos Povos. Plutarc.* in ejus vita. *Semelhante foi D.Pedro o cru... De maneira que os caminhos eraõ muito seguros, as Cidades e os Lugares em maior quietaçaõ do que de antes estavaõ.* Isto diz o A. dos Parallelos no que faz deste Rei, cap.47.

564. *Do justo, e duro &c.* Pretende conciliar as duas calidades, para assentar o Antitheti *Remisso &c.* que sobresae com o Parenteti, dilatando ao fim do 4.Verso o nome *Fernando*.

565. *Vindo &c.* Estava o bom Rei em Santarem, vendo o que diz o P. sem accudir a Lisboa, que o *Castelhano* queimava, e destruhia. *Que hum &c. Qualis Rector Civitatis, tales & habitantes in ea. Rex insipiens perdet populum suum. Eccles.*

139.

Ou foi caſtigo claro do peccado
De tirar Leonor a ſeo Marido,
E caſarſe com ella, de elevado
Num falſo parecer, mal entendido:
Ou foi, que o coraçaõ ſoggeito, e dado
Ao vicio vil, de quem ſe vio rendido,
Molle ſe fez, e fraco; e bem parece,
"Que hum baxo amor os fortes enfraquece.

140.

Do peccado tiveraõ ſempre a pena
Muitos, que Deos o quiz, e permittio:
Os que foraõ roubar a bella Helena;
E com Apio tambem Tarquino o vio.
Poes por quem David ſanto ſe condena?
Ou quem o Tribu illuſtre deſtrubio
De Benjamin? Bem claro no lo enſina,
Por Sara Faraò; Sichem por Dina.

E poes

566. *Ou foi &c.* A dous motivos attribue o P. a inercia deſte Rei, ou ao *peccado* de Adulterio *de tirar Leonor* Telles de Menezes, filha de Martim Afonso Telles, *a ſeo Marido*, ou ao da Luxuria, que eſte he *o vicio vil &c.*

567. *Num falſo parecer* de belleza; porque toda a humana he falſa.

568. *Molle*, efiminado; n. 327.

569. *E bem parece &c.* Eſt. 141.

570. *Do peccado* de Adulterio, ou Eſtupro (e eſte he o primeiro motivo) *tiveraõ ſempre a pena muitos* Povos.

571. *Os* Troianos, que por ſatisfazer ao apetite de Paris, filho do ſeo Rei Priamo, *foraõ roubar a bella Helena*.

572. *E com Apio* Claudio Decemvir, (que por querer forçar Virginia, foi accuſado por Virginio, pae da moça, e morreo em priſaõ; e por eſta cauſa ſe deſfez o Decemvirato) *tambem Tarquino*, filho de Tarquino ſexto Rei de Roma, por forçar Lucrecia, mulher de Tarquino Collatino, foi com toda a ſua familia expulſo de Roma; e extinta a linha Real.

573. *David* enamorado de Berſabè, mulher de Urias, ſeo Vaſſallo, veio a commetter hum adulterio, hum homecidio, e huma traiçaõ. Eſte e outros achou o P. no Trionf. de Amor do Patr. cap. 3.

574. *Quem &c.* Os do *Tribu* de Bemjamin, moradores de Gabaà por forçarem huma mulher do Tribu de Levi, à reſerva de 600. foraõ mortos. Iud. cap. 19. 20. *Faraò* foi caſtigado por mandar ir a ſua caſa *Sara*, mulher de Abrahaõ. Geneſ. cap. 12. *Sichem* foi morto, e todos os ſeos por tirar *Dina* a Iacob ſeo pae: Geneſ. cap. 34.

141.

E poes, se os peitos fortes enfraquece
Hum inconcesso amor desatinado,
Bem no filho de Alcmena se parece,
Quando em Onfale andava transformado.
De Marco Antonio a fama se escurece,
Com ser tanto a Cleopatra affeiçoado.
Tu tambem, Peno prospero, o sentiste,
Depoes que a Moça vil na Apulia viste.

Mas

575. *E poes &c.* Na Est.antec. expoz o P.os exemplos dos dannos, que fizeraõ a algumas Naçoẽs, e Povos, os Adulterios, que commettèraõ alguns dos seos Soberanos, e este foi hum dos motivos, a que attribue a inercia de El-Rei D. Fernando, de que resultou a de seos Vassallos, como tinha ditto atraz; nesta Est. expoem os effeitos, que faz a Luxuria (que este he *o amor inconcesso*) nos *fortes peitos* com os exemplos de tres Heroes; e este he o segundo motivo da ditta inercia naquelle Rei, e da resultancia.

576. *Bem &c.* De Hercules, Marco Antonio, e Annibal, faz catalogo para provar a força do amor illicito com os mais robustos, e valerosos. Tambem do primeiro, e do ultimo (porque em lugar de *Marco Antonio* mette Cesar com a mesma *Cleopatra*) fez outro Merlin Cocai, Macar. 1. dizendo:

Heu quia troppus amor savios stulte-
scere cogit
Artibus ipsius quisnam certando re-
pugnat?
Ille valentus homo Cesar sibi subdidit
Orbem;
Ast meritrix illum poltrona subegit
amore.
Supposito Alcides humero, qui Cœlica
Regna
Substinuit, &c.
Fœmineas vestes, abiecta pelle Leonis,
Induit, & mazzam posuit, fusumque
piqvit, &c.
Hannibal entantum qui fecit in Urbe
spaventum,
Luxuriæ cedens, Soldatos cædere cessit.

577. *Filho de Alcmena*, e de Iupiter he Hercules, e diz o P. *que andava transformado em Onfale*; porque esta, que era Rainha de Lidia, por quem aquelle andava perdido de amor, chegou a fazer delle, o que diz Lact. Firm. De fals. Rel. l. 1. *Nam illud quidem nemo negabit, Herculem non tantum Euristheo servisse Regi, quod aliquatenus honestum videri potest, sed etiam impudicæ mulieri Omphale: quæ illum vestibus suis indutum, sedere ad pedes suos jubebat pensa facientem. Detestabilis turpitudo! Sed tanti erat voluptas.*

Onde Tasso c. 16. e. 3. descreve o caso:

Mirasi qui fra le Meonie Ancelle
Favoleggiar con la conocchia Alcide.
Se l'Inferno espugnò, resse le Stelle;
Hor torce il fuso: Amor se 'l guarda, e
ride.

578. *De Marco Antonio*, e de seos amores com *Cleopatra*, se disse no c. 2. n. 262. 269. e quem mais quizer, veja a sua Vida em Plutarco.

579. *Tu &c.* Falla com *Annibal*, e lhe dá o epiteto de *prospero*, porque no maior auge das suas prosperidades em armas depoes da victoria de Canas,

"Vil feminella in Puglia il prende e
liega.

como disse Petr. E Seneca: *Armis victi; & vitiis victus est. Peno;* Cartaginez,

142.

Mas quem pòde livrarse por ventura
Dos laços, que Amor arma brandamente
Entre as roſas, e a neve humana, e pura,
O ouro, e o alabaſtro tranſparente?
Quem de huma peregrina fermoſura,
De hum vulto de Meduſa propriamente,
Que o coraçaõ converte, que tem preſo,
Em pedra naõ, mas em deſejo acceſo?

580. *Mas &c.* O noſſo compaſsivo Camoẽs, arrependido de fazer atè aqui o Fiſcal ao Rei Fernando, entra agora a advogar por elle. Hum e outro miniſterio ſabia exercitar, como bom Soldado, e como fino Amante. Mas ouça a Fulvio Teſti, Part. 1. Continenz. del Princ. Alfonſ. d'Eſte:

Se credi al Volgo inſano,
Amor è gentil fallo in cor guerriero;
E gran ſcuſa a peccar è gran bellezza:
Ma conſiglio più ſano,
Somminiſtra Virtute. Ella il penſiero
Con rigor ſaggio a più degn' opre avezza,
Non è minor fortezza,
Il rintuzzar de duo begl'occhi il lampo,
Ch' il debellar di mille ſquadre un Campo.

581. *Mas quem &c.* Do meſmo humor eſtava, quando compoz o Soneto 60. que começa:

Quem pòde livre ſer, gentil Senhora,
Vendovos &c.

Teria aprendido de Boſcan (poes neſta, e na ſeg. Eſt. ingerio muitas eſpecies ſuas) *Ottava Rima*, Eſt. 90.,

El ayre, el ademan, y la poſtura,
La autoridad del cuerpo y el ſemblante
La viveza, la ſombra, la hermoſura,
El variar con un geſto conſtante,
La claridad del roſtro, la freſcura,
El aſſomar, que mata en un inſtante;
De qualquier deſtas coſas, quien las viere,
Salveſe con ſu esfuerço, ſe pudiere.

582. *Dos laços, que Amor arma* ſe fallou na not. 270., e ſe fallarà nas ſeg. not. Arioſt. Cant. 2. dos ult. e. 67.

Si ritrovò nel cieco laccio preſo,
Che nel viſo di lei ſtava ogn'or teſo.

583. *Arma entres as roſas &c.* Ang. Pol. Stanz. per la Gioſt. &c. Eſt. 76.

Tacito inganno, e ſimulato riſo
Con cenni aſſluti meſſagier de' cuori,
E fiſſi ſguardi con pietoſo viſo,
Tendon lacciuoli a i giovani tra fiori.

584. *E a neve, e ouro, e alabaſtro,* Parte deſtes materiaes da Belleza achou no Petr. Sonet. *Io canterei &c.*

"E le roſe vermiglie infra la neve.
Che ſa di marmo, chi da preſſo il guarda.

585. *Quem &c.* Repitiçaõ, entendendoſe, *pòde livrarſe &c.* e he amplificaçaõ do conceito ja ditto.

586. *Vulto de Meduſa* chama ao *de huma Fermoſura*, pela virtude de converter, ainda que com diverſidade nos ſoggeitos, que por iſſo poem a diſparidade *em pedra naõ &c.* Com tudo o Petrarca eſtà pela uniformidade no lugar citado, n. 584. e no Sonet. *S' aura &c.*

Mà gli occhi hanno virtù di farne un marmo.

Meduſa pela razaõ, que ſe diz na Eſt. 11. do c. 5. convertia *em pedra* a quem a via.

143.

Quem vio hum olhar ſeguro, hum geſto brando
Huma ſuave, e angelica excellencia,
Que em ſi eſtà ſempre as almas transformando,
Que tiveſſe contra ella reſiſtencia?
Deſculpado por certo eſtà Fernando,
Para quem tem de amor experiencia:
Mas antes, tendo livre a fantaſia,
Por muito mais culpado o julgaria.

LU-

587. *Quem &c.* Na Eſt. antecedente expoz por interrogaçaõ os effeitos de huma Fermoſura conſiderada ſem a ſua animaçaõ; e a deſcreve com Metaforas, e Fuguras de *roſas, neve, ouro &c.*: neſta Eſt., amplificando o conceito, expoem pelo meſmo modo os effeitos da meſma, deſcrevendoa pelos ſeos movimentos, que ſaõ os da Eſt. de Boſcan, n. 581.

588. *Quem vio hum olhar &c.* Eſtes ſaõ os anzoes, e redes, com que as Bellezas peſcaõ os coraçoẽs. B. Taſ. Amad. c. 71. e. 8.

Elle han tant'hami, e tante reti teſe
Ne gli occhi, nel parlar, nel dolce riſo,
Che raro è quel, che poſſa far diſeſe
Si, che non ſia da lor beltà conquiſo.

589. *Geſto* aqui deve ſer meneio, que os Caſtelhanos diriaõ *donaire*. O P. no Capitulo das ſuas Rimas, ſe dà a entender, dizendo:

"*Aquelle mover de olhos excellente,*
Aquelle vivo eſpirito inflammado &c.
Aquelle geſto immoto, e reponſado.

590. *Angelica excellencia*, aqui será a modeſtia, ou veracundia (tomandoſe o epiteto *angelica* no ſentido, que ſe diſſe not. 438.) poes ſaõ em huma Belleza incentivos do amor. Bapt. Mant. Cap. *Luxuria*:

Non magis, innocuo ſi ſit coniuncta pudori,
Forma movet: condita gravi comitate venuſtas
Accendit rapidos furiis afflantibus ignes.
Hæc ſunt illa, quibus Veneris Puer arma ſuperbit,
Et quibus imperium terris quæſivit, ex alto.

591. *Deſculpado... eſtà Fernando;* e bem.

592. *Mas antes tendo* Fernando *livre a fantaſia*, iſto he, ſe naõ ſe deixaſſe cair nos *laços* acima referidos, por muito mais culpado o julgatia, quem tem experiencia de amor. E porque o Poeta a tinha julga deſte modo. Deſte ſentimento moſtrou ſer Iorge de Monte-maior na ſua Diana, Liv. 4. quando diſſe:

Al fiero Amor deſculpan,
Los que ſe hallan del màs ſojuzgados;
Y a los eſſentos culpan:
Mas deſtos dos eſtados
Qualquiera eſcogerà el de los culpados.

Fim do Terceiro Canto.

LUSIADA

POEMA EPICO

DE LUIS DE CAMOẼS,

Principe dos Poetas de Eſpanha,

Com os Argumentos de Joaõ Franço Barretto,

Illuſtrado com varias, e breves Notas,

POR IGNACIO GARCEZ FERREIRA.

CANTO IV.

ARGUMENTO.

Acclamado Joaõ, de Pedro herdeiro,
Convoca Leonor ao Caſtelhano.
Oppoemſe Nuno, intrepido guerreiro,
Da-ſe batalha; vence o Luſitano.
Quem a Aurora buſcar tentou primeiro
Pelas tumidas ondas do Oceano,
E como ao Gama coube eſta alta empreſa,
Para affinar a gloria Portugueſa.

NOTAS.

Eſta ſegunda parte intrinſeca da narraçaõ do Gama, comprehendida no preſente Canto, começa do Governo de El-Reì D. Joaõ I. onde tiveraõ principio as Conquiſtas, e deſcobrimentos dos Portuguezes fòra do Reino, e da Europa; e termina no Governo de El-Rei D. Manoel, onde teve effeito o deſcobrimento da India. E he

dividida a tal parte nas sette seguintes.

I. Alteraçaõ das gentes do Reino, depoes da morte de Fernando, e effeitos della. Resultancia da mesma na Rainha Leonor, pedindo soccorro ao Rei Castelhano. Catalogo do tal soccorro. Da Est. 1. atè a 11.

II. Consulta de Ioaõ com os Magnates do seo Reino. Divisaõ nos pareceres destes. Constancia de animo em Nuno Alvares. Seo razonamento aos timoratos. Preparaçoẽs de guerra. Marcha, e ordem do exercito. Da Est. 12. atè a 27.

III. Sinnal de accometer. Batalha; duvidosa no principio; declarada depoes pelos nossos. Mortes de alguns dos contrarios. Rendimento da sua Bandeira. Fuga dos mesmos. Perfistencia do Vencedor no Campo. Passagem de Nuno a Alem-Tejo: e suas vittorias em Andaluzia. Paz com o Castelhano. Da Est. 28. atè a 47.

IV. Expediçaõ de El-Rei a Africa em pessoa. Suppresa de Ceuta. Morte do mesmo. Reinado de Duarte, e Cattiveiro deseo Irmaõ. Governo de Afonso. Suas acçoẽs militares em Africa. E em Castella. Da Est. 48. atè a 59.

V. Exaltaçaõ de Ioaõ Segundo. Sua empresa no descobrimento da India; e effeitos della. Da Est. 60. atè a 83.

VI. Succesaõ no Reino por Manoel. Sonho, que este teve huma noite. Resultancia delle. Eleiçaõ do Gama para ir descobrir a India. Pratica, que lhe faz o Rei. Reposta do Gama. Ajuntamento da gente para a ditta empresa. Da Est. 84. atè a 93.

VII. Preparaçaõ da Armada. Acompanhamento às Naos com a gente della. Despedidas entre a que parte, e a que resta. Exclamaçaõ de hum Velho, que partindo as Naos, restou na praia. Da Est. 94. atè a ultima.



Depoes

1.

Depoes da procelloſa tempeſtade,
Notturna ſombra, e ſibilante vento,
Traz a manhaã ſerena claridade,
Eſperança de porto, e ſalvamento,
Aparta o Sol a negra eſcuridade,
Removendo o temor ao penſamento:
Aſſi no Reino forte aconteceo,
Depoes que o Rei Fernando falleceo.

2.

Porque ſe muito os noſſos deſejàraõ,
Quem os dannos, e offenſas va vingando,
Naquelles, que taõ bem ſe aproveitàraõ
Do deſcuido remiſſo de Fernando,
Dopoes de pouco tempo o alcançàraõ,
Joanne ſempre illuſtre levantando
Por Rei, como de Pedro unico herdeiro,
(Aindaque baſtardo) verdadeiro.

Ser

Par. I. 1. *Depoes &c.* Com a Allegoria de huma Nao, que depoes de fluttuar em *noite de tempeſtade*, com a vinda do dia claro, e ſereno entra pelo porto, figurou o P.o noſſo *Reino* no tranſito, que fez, do governo de D. *Fernando*, ao de D. Ioaõ I. Devia ter à viſta eſta Sentença de Seneca, Epiſt. 107.: *Natura hoc, quod vides, Regnum mutationibus temperat. Nubilo ſerena ſuccedunt. Noctem dies ſequitur.*

2. *Depoes &c.* He Prov. Francez: *Après le pluye, vient le beau temps.* Onde tambem Alam. Avarch. l. 8. diſſe:

. . . . . *Doppo oſcura pioggia,*
Si ſuol vago, e ſeren veder il Cielo.

3. *Aparta &c.* Amplificaçaõ &c.

4. *Removendo*, apartando; Eſt. 21.

5. *O Rei Fernando falleceo* em Lisboa a 20. de Outubro de 1383. jaz na Igreja do Convento de S. Franciſco de Santarem. Tinha nacido em Coimbra no Anno de 1340. reinou 16. viveo 43.

6. *Os noſſos* hèis Portuguezes.

7. *Naquelles* Caſtelhanos, que *vieraõ de vaſtando as Terras*. c. 3. e. 138.

8. *Deſcuido remiſſo.* Pleonaſmo.

9. *Como de Pedro unico verdadeiro herdeiro, ainda que foſſe baſtardo.* Aſsi ſe ha de entender o ſentido deſtes dous Verſos: e o Faria accrecenta *a reſpeto de las perſonas Reales, que entonces ſe hallavan en Portugal: porque en Caſtilla eſtava D. Iuan, hijo legitimo del Rei D. Pedro, y de Doña Ines de Caſtro, que era legitimo heredero de la Corona Portugueſa, ſi no lo avia deſer D. Iuan de Caſtilla, por ſu muger . . . el qual ſe temiò tanto deſſo, que prendiò a D. Iuan, para quitarle eſſa eſperança.*

3.

Ser iſto ordenaçaõ dos Ceos divina,
Por ſinnaes muito claros ſe moſtrou,
Quando em Evora a voz de huma Minina
Ante tempo fallando o nomeou.
E como couſa emfim, que o Ceo deſtina,
No berço o corpo, e a voz alevantou,
Portugal, Portugal, alçando a maõ,
Diſſe, pelo Rei novo Dom Joaõ.

4.

Alteradas entaõ do Reino as gentes,
Co odio, que occupado os peitos tinha,
Abſolutas cruezas, e evidentes,
Faz do Povo o furor, por onde vinha,
Matando vaõ amigos, e parentes,
Do adultero Conde, e da Rainha,
Com quem ſua incontinencia deshoneſta,
Mais depoes de viuva manifeſta.

Mas

10. *Huma Minina* de oito mezes, filha de hum Eſtev-Anes, como refere a Cronica deſte Rei.

11. *Portugal &c.* Deſte modo, ou do que ſe diſſe, c. 3. n. 227. ſe acclamaõ os Reis Portuguezes.

12. *Pelo Rei . . D. Joaõ &c.* Por eſte interpretavaõ o Oraculo os Portuguezes; pelo ſeo os Caſtelhanos: e os parciaes de D. Ioaõ filho de Dona Ignez interpretariaõ por elle; poes todos tres tinhaõ o meſmo nome.

13. *Alteradas &c.* Compara o P.na Eſt. 6. eſtas *alteraçoës*, *e cruezas* com a de *Mario*, e *Silla*; e as deſte ultimo deſcreve Lucano, Pharſ. l. 2. v. 143. do modo ſeguinte, pareçido ao deſta Deſcricçaõ:

. . . . . periere nocentes;
Sed cum jam ſoli poſſent ſupereſſe nocentes.
Tunc data libertas odiis, reſolutaque legum
Frænis ira ruit. Non uni cuncta dabantur;
Sed fecit ſibi quiſque nefas.

14. *Do adultero Conde. Eſte he o Conde D. Ioaõ Fernandes, com o qual a Rainha Dona Leonor, eſtava infamada, e com tudo naõ queria deixar de trattar, e converſar publicamente com elle; è que o Infante Dom Ioaõ, que entaõ era Meſtre de Aviz, o matou dentro nos Paços, que entaõ eraõ, onde hoje he a Cadeia da Corte.* Aſsi expoem Man. Cor. E que rumor naõ faz aqui Far. contra os que cenſuràraõ Camoës por ingerir neſta ſua Obra taes noticias? Diz em defenſa: *Eſto hizo el P. com grande attencion; porque, quando toca en lo vicioſo, lo traze volando,*

5.

Mas elle emfim, com cauſa deshonrado,
Diante della a ferro frio morre,
De outros muitos na morte acompanhado;
Que tudo o fogo erguido queima, e corre:
Quem como Aſtianaz precipitado
(Sem lhe valerem Ordens) de alta Torre:
A quem Ordens, nem Aras, nem reſpeito;
Quem nù por ruas, e em pedaços feito.

6.

Podemſe pòr em longo eſquecimento
As cruezas mortaes, que Roma vio,
Feitas do feroz Mario, e do cruento
Silla, quando o contrario lhe fugio.
Por iſſo Leonor, que o ſentimento
Do morto Conde, ao mundo deſcobrio,
Faz contra Luſitania vir Caſtella,
Dizendo ſer ſua filha herdeira della.

Bea-

15. *Mas elle*, o anteditto *Conde*, a quem chamavaõ Andeiro, e era de Galliza, *diante della*, da Rainha, *morre*.

16. *Com cauſa; Eſto es*, (no ſentimento de Faria) *que fueſſe o no fueſſe verdad, lo queſe diZia del Conde con la Reyna, fue muerto con cauſa &c.* Poes ſe a couſa paſſava aſsi, fallar o P. da *ſua incontinencia deshoneſta, he tocar en lo vicioſo volando*?

17. *A ferro frio*, ou a ſangue frio, por ſer aſſaltado improviſamente.

18. *O fogo erguido*, o tumulto da gente. Termo Metaforico.

19. *Como Aſtianaz*, filho unico de *Hector*, e de *Andromache*, a quem Uilſſes precipitou de huma torre, quando os Gregos tomâraõ Troia, foi precipitado *da Torre* da Sè de Lisboa o ſeo Biſpo D. Martinho, natural de Samora *ſem lhe valerem Ordens* do Sacerdocio, e da Dignidade Epiſcopal.

20. *A quem &c.* Eſte querem, que foſſe hum Clerigo, Prior de Guimarens, que matâraõ os tumultuantes.

21. *Nem Aras.* Diz aqui Far. que allude o P.a que matâraõ a Abadeſſa de hum Convento, eſtando abraçada no Altar com o SS. Sacramento.

22. *Podemſe &c.* Prefere o P. *as cruezas* do Povo de Lisboa (e talvez de outras Cidades) neſta occaſiaõ ás de *Mario*, e *Silla* em *Roma*.

23. *Mario*, de quem diſſe Peterculo. *In bello hoſtibus, in otio civibus infeſtiſſimus; quietiſque impacientiſſimus*. No contenda, que teve com *Silla* ſobre a cargo da guerra Mithridatica, foi expulſo de Roma por *Silla*: mas depoes voltou matando todos os contrarios.

7.

Beatriz era a filha, que casada
Co Castelhano está, que o Reino pede,
Por filha de Fernando reputada,
Se a corrompida fama lho concede.
Com esta voz Castella levantada,
Dizendo, que esta filha ao pae succede,
Suas forças ajunta para as guerras,
De varias Regiões, de varias Terras.

8.

Vem de toda a Provincia, que de hum Brigo
(Se foi) ja teve o nome derivado,
Das Terras, que Fernando, e que Rodrigo
Ganhàraõ do tiranno, e Mauro Estado.
Naõ estimaõ das armas o perigo,
Os que cortando vaõ co duro arado
Os campos Leonezes; cuja gente
Cos Mouros foi nas armas excellente.

Os

26. *Beatriz* era a filha de El-Rei D.Fernando, (a quem este em seo Testamento deixou herdeira do Reino) e da Rainha Dona Leonor, a qual *Beatriz estava casada* com El-Rei D.Ioaõ I.de Castella.

27. *Se &c.* Brava condicional!

28. *Suas forças ajunta.* Luc. Pharf. l.1.296. (*maniplos.*
Convocat armatos exemplo ad signa

29. *Vem &c.* Começa o Catalogo da gente de guerra, que ajuntou o Rei Castelhano.

30. *De toda a Provincia*, parece quer dizer em comum, *de todos os Reinos de Castella*, a qual teve *o nome derivado de Brigo* seo quarto Rei, chamandose toda *Brigia*.

31. *se foi &c.* Naõ affirma o P. antes duvida na existencia deste *Brigo*, e faz bem.

32. *Das Terras &c.* Amplifica o conceito. D.*Fernando* (filho de D.Sancho Rei de Navarra, e de Dona Nuna, Condesa proprietaria de Castella) casou com Dona Sancha, filha de D. Afonsó V. e irmaã de D.Bermudo III.Rei de Leaõ, a quem succedeo no Reino, e por isso D. *Fernando* succedeo em ambos. Intitulouse *Magno*, e *Emperador*. A este servio *Rodrigo* de Bivar, que depoes foi chamado *Cid Ruy Dias*; bem conhecido pelas suas proesas. Ambos ganhàraõ muitas Terras aos Mouros.

33. *Os que cortando &c.* As gentes do Reino de Leaõ. Ve a na n.383.do c.3. Sanaz. de Part. Virg.l.2.v.136.

. . . . . *Quique* (*aratris*
Flaventem curvis Lyciam perrumpit

34. *Cuja gente &c.* Porque foi a primeira, que os expulsou.

9.

Os Vandalos, na antiga valentia
Ainda confiados, ſe ajuntavaõ
Da cabeça de toda Andaluzia,
Que do Guadalquibir as aguas lavaõ:
A nobre Ilha tambem ſe apercebia,
Que antigamente os Tirios habitavaõ,
Trazendo por Inſignias verdadeiras
As Herculeas Columnas nas Bandeiras.

10.

Tambem vem la do Reino de Toledo,
Cidade nobre, e antiga, a quem cercando
O Tejo em torno vai ſuave, e ledo,
Que das ſerras de Conca vem manando.
A voſoutros tambem naõ tolhe o medo,
O' ſordidos Gallegos, duro bando;
Que para reſiſtirdes, vos armaſtes,
A'quelles, cujos golpes ja provaſtes.

35. *Vandalos* chama à gente de Anduluzia; porque eſta foi poſſuida daquelles Povos, (c.3. n.286.) que foraõ taõ valeroſos, como he ſabido; por iſſo diz, ſaõ *confiados na antiga valentia*.

36. *Cabeça de toda Andaluzia* he Sevilha, e a eſta *lavaõ as aguas do Guadalquibir*, chamado em Latim *Batis*. Veſte modo, c.3.n.63.

37. *A nobre Ilha* he Cadis; (e entende a gente della) *que antigamente* habitáraõ os de Tiro Cidade de Finicia. Aqui poz Hercules as ſuas *Columnas*, como ſe dirá, c.6. e.1.; e o diz Erz. Arauc.c.27.e.37 aſsi:

Mira Cadis, donde Hercules famoſo,
Sobre ſus hados proſperos corriendo,
Fixò las dos Colunnas victorioſo, (do:
Nihil Vltra, en el Marmol eſcriviendo-
Mas Carlos Quinto, Maximo, glorioſo
Los mojonados terminos rompiendo,
Del ancho, y Nuevo Mundo abriò la via;
Porque en un Mundo ſolo no cabia.

Eſtas *Columnas* finge o P. que traziaõ os de Cadis por *Inſignias nas Bandeiras*; ſe iſto naõ ſe refere aos *Tirios*.

38. *De Toledo a Cidade* dà nome ao *Reino*, e a eſta, como diz o P., e o Pad. *Guiniſ.* Eleg.3.

Et Toletano, Romana Colonia, clivo,
Quam ſuus aurato circuit amne Tagus,

Das Serras de Conca, nos confins de Aragaõ, *vem manando*.

39. *A voſoutros &c.* As vezes, que os *Gallegos* provàraõ eſtes *golpes* ſeriaõ no tempo do Conde Enrique, (c.8.e.9.) e de ſeo filho, (c.3.n.180.) e de ſeo neto (c.3.n.390.)

II.

Tambem movem da guerra as negras Furias
A gente Biſcainha, que carece
De polidas razoẽs; e que as injurias,
Muito mal, dos eſtranhos compadece.
A Terra de Guipuſcua, e das Aſturias,
Que com minas de ferro ſe ennobrece,
Armou delle os ſoberbos moradores,
Para ajudar na guerra a ſeos Senhores.

Joan-

40. *Tambem &c.* Ordeneſe o textô aſsi: *As negras Furias da guerra tambem movem a gente Biſcainha, que &c.* Como dà o epiteto de *negras* às *Furias*, quererà que entendamos, as que dos Poetas aſsi ſaõ chamadas entre os Mortaes; e entre os Deoſes, *Diras*; e no Inferno, *Enmenides*, que ſaõ tres *Aletto Teſifone*, e *Megera*, filhas de Aqueronte, e da Noite, e ſe repreſentaõ com tochas acceſas nas maõs, e com ſerpentes por cabellos; as quaes provocaõ à guerra; como ſe ve em Virg. Eneid. l.7. v.323. *Hæc ubi &c.* O que deſcreve Iov. Pont. De Stellis, l.5. deſte modo:

Qua greſſum movet, & ſaltu ſe tollit Erynnis,
Crine minax, hac erranti Diſcordia paſſu,
Iraque, veſanuſque Furor, comes additur & Lis.
Ipſa quidem ardenti ſpargens incendia dextra
Evocat è latebris bellum.

41. *A gente Biſcainha*, da qual profere duas prerogativas; a *de que carece de polidas razoẽs*, porque a ſua Lingua he inculta, ou porque a gente he de poucas palavras; e de *que mal compadece as injurias* (e iſto ſe entenderà pelo Dominio) *dos eſtranhos*; como he notorio da Hiſtoria, que por iſſo Horacio, l.2. Od.6. lhe chama: (tra.

Cantabrum indoctum juga ferre noſ-

E Herc. Stroz., Epic. Cæſ. Borgiæ, v. 389. individuou melhor as ſuas calidades, dizendo: (armis,

Cantaber indomitis gens formidabilis
Truxque animi, patienſque famis, patienſque laborum;
Suetus ab aerio præceps dare vertice corpus,
Sentit ubi effœtos annis abeuntibus artus.

42. *A Terra de Guipuſcua, e das Aſturias*, (e tambem podia dizer o meſmo da de Biſcaia) *que com minas de ferro ſe ennobrece.* O meſmo diſſe o Murtola, Creaz. del Mond. Cant. 4. Eſt. 65.

Più aſpra in giogo di ſcoſceſo alpino
S'alzò l'Aſturia, hora gelata, or calda;
Glebe di ferro ardite il Biſcaino
De la ſua alpeſtre colſe hiſpida falda.

E de Brixia Merlin Cocai. Macar. 2.

Montibus ex altis evangat Brixia ferrum.

43. *Armou &c.* Veio a propoſito a calidade das Terras para ſobminiſtrar o conceito. Petr. Trion. de la F. cap. 1.

Gente di ferro, e di valor armata.

44. *Moradores*. Matadores tem as duas Ediç. de Mariz e de Faria; mas eſte confeſſa, que em hum Manuſcritto achou do primeiro modo.

45. *Seos Senhores*, ſe entenderaõ os ſeos Monarcas; iſto he, o Rei, e Rainha.

Par. II.

12.

Joanne, a quem do peito o esforço crece;
Como a Samsaõ Hebreo da guedelha,
Posto que tudo pouco lhe parece,
Cos poucos de seo Reino se aparelha.
E naõ porque conselho lhe fallece,
Cos principaes Senhores se aconselha;
Mas so por ver das gentes as sentenças;
"Que sempre houve entre muitos differenças.

13.

Naõ falta com razoẽs, quem desconcerte
Da opiniaõ de todos na vontade,
Em quem o esforço antigo se converte
Em desusada, e mà deslealdade.
Podendo o temor mais gelido, e inerte,
Que a propria, e natural fidelidade,
Negaõ o Rei, e a Patria; e se convem,
Negaràõ (como Pedro) o Deos, que tem,

Par. II. 46. *Como &c.* A Rima *aconselha* tirou aqui pela *guedelha* esta Comparaçaõ, que vem arrastada. Depoes que Samsaõ descobrio a Dalida o segredo, a todos he notorio.

47. *Fallece.* Voz antiquada. O P.a usa muitas vezes.

48. *Que sempre &c.* Por tanto disse Virg. Eneid. l.2.v.39. usando da mesma Epiphonema: (*ria vulgus,*

" *Scinditur incertum studia in contra-*

49. *Naõ falta*, entre os Portuguezes, *quem desconcerte*; porque estes estavaõ divididos em tres facçoẽs, huma neutral, outra pelo Rei de Castella outra pelo de Portugal, que atè alli se tinha intitulado Defensor do Reino.

50. *O esforço antigo.* Allude ao do tempo do Primeiro Rei, e em particular na occasiõ, que se toccou, c.3. n.161. e ao dos Reis, que diz na Est.17.

51. *Propria*, e *natural* aos Portuguezes he a *fidelidade* ao seo Rei; que por esta causa disse, ser nelles *desusada* a *deslealdade*. Da sua *lealdade*, e *obediencia* torna a fallar o P.na Est.72. do c. 5. e em outras partes, que alli se notaõ.

52. *O temor gelido.* Ve o lugar de Virgilio c. 1. not. 551. Competelhe o epiteto, porque, como diz Arioſt. c.18. Est.151. (*se.*

Un timor freddo tutto'l sangue oppres-

53. *Como Pedro.* Com a sua costumada veneraçaõ reprehende aqui Faria ao nosso Camoẽs, dizendo: *Yo estraño, que el Poeta aun esſi grande, se atreviesse a hazer esta Comparacion; porque el yerro de S. Pedro fue misterioso, y lo sagrado no se ha de manosear facilmente.* Tem muita razaõ.

14.

Mas nunca foi, que este erro se sentisse
No forte Dom Nuno Alvares: mas antes,
(Posto que em seos Irmãos tão claro o visse)
Reprovando as vontades inconstantes,
Aquellas duvidosas gentes disse,
Com palavras mais duras, que elegantes,
A mão na espada irado, e não facundo,
Ameaçando a Terra, o Mar, e o Mundo:

15.

Como, da gente illustre Portugueza,
Ha de haver, quem refute o patrio Marte?
Como, desta Provincia, que Princeza
Foi das gentes na guerra em toda parte,
Ha de sair, quem negue, ter defeza:
Quem negue a fè, o amor, o esforço, e arte
De Portuguez; e por nenhum respeito,
O proprio Reino queira ver soggeito?

Como

54. *Mas nunca foi* visto *que este erro* de negar o Rei, e a Patria *se visse no forte Dom Nuno Alvares; mas antes, reprovando as inconstantes vontades, disse àquelles duvidosas gentes &c.* Afsi se deve ordenar, o texto, excluindo o Parenthesi *Posto que &c.*

55. *Posto que o visse* o sobredito *erro* em seos Irmãos; como se verà, e. 32.

56. *Disse &c.* O que fallou D. Nuno, profegue na Est. seg., e aqui interpoem o P. huma Hipotipofi, ou representaçaõ da bravura daquelle Heroe, semelhante á de Marte, c. 1. n. 230. Afsi descreve outra Seneca, *in Oed.* act. 5. fc. 1.

. . , . . *Dixit atque ira furit: &c.*
Violentus, audax, mutus, iratus, ferox.

Mas esta aqui he mais rica de imagens pateticas,

57. *Palavras mais duras que elegantes*, he o mesmo que *irado, e não facundo;* mas com esta variedade de frases amplifica, e dilata atè o fim da Est. o conceito.

58. *A mão na espada*, e a levarà logo atè o meio, not. 71.

59. *Como &c.* Nesta Oraçaõ se vem os Costumes de hum Capitaõ generoso. Os Motos saõ *a Veracundia*, e os Lugares Communs *ab Antecedentibus, & a Causis;* como se ve nas seg. Est.

60. *Quem refute o patrio Marte;* isto he, quem recuse a guerra, pela liberdade da Patria. A Figura he semelhante à da 1 Est. 15. do c. 3., e. 56. do c. 6.

61. *Desta Provincia* de Lusitania, *que* no tempo antigo de Viriato, e de outros; e no moderno no do Primeiro Rei, e dos seos successores *foi princeza das gentes na guerra.*

16.

Como naõ ſois vòs inda os decendentes
Daquelles, que debaxo da Bandeira
Do Grande Henriques, feros, e valentes,
Venceſtes eſta gente taõ guerreira?
Quando tantas bandeiras, tantas gentes,
Puzeraõ em fugida de maneira,
Que ſette illuſtres Condes lhe trouxeraõ
Preſos, a fòra a preſa, que tiveraõ.

17.

Com quem foraõ contino ſopeados
Eſtes, de quem o eſtais agora vòs,
Por Diniz, e ſeo filho ſublimados,
Senaõ cos voſſos fortes paes, e avòs?
Poes ſe com ſeos deſcuidos, ou peccados,
Fernando em tal fraqueza aſſi vos pos,
Torne-vos voſſas forças o Rei novo;
"Se he certo, que co Rei ſe muda o Povo.

Rei

62. *Como &c.* O conceito deſta, e da ſeg. Eſt. em muitas eſpecies he imitado de Virg. Eneid. l. 5. v. 190. *Hectorei ſocii &c.* que ſervio a Arioſt. c. 17. e. 14. *Non ſete quelli &c.* e ambos eſtes lugares traz aqui Faria. Eu vou buſcando algum eſgalho pelas vinhas, que elle primeiro vindimou; e aſsi agora naõ acho mais, que eſte na de Alam., Avarch. l. 4.

Dicendo, ò Cavalier, non vi ſoviene
Quei, che voi fuſti, e quei, che fur coſtoro?
E quante herbe in più, e quante arene
Già dipingeſti voi del ſangue loro?
Se voi ſareſti quei, ch' eſſer conviene,
Gli trovarete ancor, quai ſempre foro

63. *Do Grande* Afonso *Henriques.* Allude à batalha ditta, not. 180 do c. 3. e alli ſe diz dos *ſette Condes*.

64. *Por Diniz, e ſeo filho* D. Afonso IV. em algumas occaſiões de guerra com o Caſtelhano.

65. *Poes &c.* Tinha ditto o P. na Eſt. 138 do c. 3. *que* El-Rei D. Fernando *tòdo o Reino poz em grande aperto*; porque *hum fraco Rei faz fraca a forte gente*; a gora *à contrario* diz, que com *o novo Rei* devem tornar as *forças* perdidas, fundado na Sentença, de que *o Rei ſe muda o Povo*; a qual ſe deduz da ſeguinte de Cic. de Legib. *Nemo nobis perſuadeat, o Amici, nulla ratione, nec citius, aut facilius Civitatem, leges, moreſque imitari, quam Principis exemplo præeunte; nec aliter nunc eſſe, nec in poſterum eſſe futurum.* Donde tambem diſſe Arioſt. c. 2 dos 5. ult. Eſt. 5.:

Quando il Signore è buono, i ſudditi anco
Fa buoni; Ch' ogn' un imita chi regge.

18.

Rei tendes tal, que ſeo o valor tiverdes
Igual ao Rei, que agora levantaſtes,
Desbaratareis tudo, o que quizerdes,
Quanto mais, a quem ja desbarataſtes.
E ſe com iſto emfim vos naõ moverdes,
Do penetrante medo, que tomaſtes,
Atai as maõs a voſſo vaõ receio,
Que eu ſo reſiſtirei ao jugo alheio.

19.

Eu ſo com meos Vaſſallos, e com eſta,
(E dizendo iſto arranca meia eſpada)
Defenderei da força dura, e infeſta
A Terra nunca de outrem ſojugada.
Em virtude do Rei, da Patria meſta,
Da lealdade ja por vòs negada,
Vencerei, naõ ſo eſtes adverſarios,
Mas quantos a meo Rei forem contrarios.

Bem

66. *Rei tendes &c.* No fim da Eſt. acima toccou por incidencia no *Rei novo*, agora com eſta repetiçaõ converte todo o diſcurſo ao meſmo.

67. *Que agora levantaſtes &c.* Porque ja tinhaõ acclamado a D. Ioaõ em Coimbra.

68. *E ſe com iſto &c. Atai as maõs &c* He notorio o ſentido deſta Allegoria, que tem aqui baſtante enfaſi, tanto em affear Nuno a irreſoluçaõ dos Portuguezes timidos; quanto por moſtrar a reſoluçaõ propria. *Iugo alheio*, qual era o do Dominio Caſtelhano.

69. *Eu ſo &c.* Belliſsimamente ſae aqui eſta Figura de Repetiçaõ chamada *Conduplicatio*, que tambem he Fig. de Sentença ditta *Gradatio*, *ſeu augmentum*.

70. *E com eſta &c.* Tinha a maõ na *eſpada* quando eſtava fallando, Eſt. 14.

71. *E dizendo &c.* A imagem, que contèm eſte Parentheſi, vem de Hom. Il. 1. em ſemelhante atto de proteſto de Aquilles contra Agamenon: (*turum Iure ratum facio, jurando hoc eſſe futum Sceptrum hoc (dextra Sceptrum namque forte gerebat)*

Do qual imitou Virg. En. l. 12. v. 206. *Ut Sceptrum &c.* E Arioſto, c. 19. e. 74. "*Ella dicea &c.* Mas fòra do Parentheſi diſſe Taſſoni, Secch. Rap. c. 9. Eſt. 81.:

Mà il Conte di Culagna increſpò il volto,
E ritirando il paſſo, e d'ira pregno,
Traſſe la eſpada, e à quel piccin rivolto,
Che di timore alcun non facea ſegno,
Tu menti, diſſe, menzognier villano;
E te lo manterò con queſta in mano.

20.

Bem como entre os mancebos recolhidos
Em Canuſio, reliquias ſos de Canas,
Ja para ſe entregar, quaſi movidos,
A' fortuna das forças Africanas,
Cornelio moço os faz, que compelidos
Da ſua eſpada jurem, que as Romanas
Armas naõ deixaràõ, em quanto a vida
Os naõ deixar, ou nellas for perdida.

21.

Deſta arte a gente fòrça, e esfòrça Nuno;
Que com lhe ouvir as ultimas razoẽs,
Remove o temor frio, e importuno,
Que gelados lhes tinha os coraçoẽs.
Nos animaes cavalgaõ de Nettuno,
Brandindo, e volteando arromeſſoẽs:
Vaõ correndo, e gritando à bocca aberta:
Viva o famoſo Rei, que nos liberta.

Das

72. *Bem &c.* Pub. Cornelio Cipiaõ moço de 24. annos, (que eſta poderia ſer tambem a idade de D. Nuno Alvares em tal occaſiaõ vendo os Soldados Romanos, que reſtâraõ com vida depoes da batalha de *Canas* reſolutos a entregarſe a Annibal, lhe fez hum razonamento ſemelhante a eſte do meſmo D. Nuno, achandoſe em hum Lugar chamado *Canuſio* naõ longe de Canas: e tirando tambem da *eſpada* os fez jurar, o que diz o P. Ve Tit. Liv. Dec. 3. l. 2. cap. 8. Na Eſt. 32. do c. 8. chama *Cipiaõ* ao meſmo D. *Nuno*.

73. *Remove*. Voz Latina, uſada de Garcilaſſo, Egl. 2.

. . . . . *Que de una Sierra*
Pudiera remover el firme aſſiento

74. *Temor frio*, na not 52.

75. *Nos animaes . . . de Nettuno*, que ſaõ os Cavallos, pela razaõ que ſe verá na Eſt. 13. do c. 8. Com a efficacia das razoẽs de Nuno

. . . . . *corpora ſaltu*
Subjiciunt in equos, & ſtrictis enſibus adſunt;

como de outros diſſe Virg. Eneid. l. 12. v. 287.: mas a preſente eſpecie, que vai produzida na ſeg. Eſt. he imitada do meſmo Virg. l. 7. v. 624

. . . . . *Pars arduus altis*
Pulverulentus equis furit: omnes arma requirunt.
Pars leves clypeos, & ſpicula lucida tergent
Arvina pingui, ſubiguntque in cote ſecures:
Signaque ferre juvat ſonituſque audire tubarum.

76. *A bocca aberta*. Modo Vulgar

22.

Das gentes populares huns approvaõ
A guerra, com que a patria ſe ſoſtinha;
Huns as armas alimpaõ, e renovaõ,
Que a ferrugem da paz gaſtadas tinha;
Capacetes eſtofaõ, peitos provaõ;
Armaſe cada hum, como convinha;
Outros fazem veſtidos de mil cores,
Com Lettras, e Tençoẽs de ſeos amores.

23.

Com toda eſta luſtroſa companhia,
Joanne forte ſae da freſca Abrantes;
Abrantes, que tambem da fonte fria
Do Tejo logra as aguas abundantes,
Os primeiros armigeros regia,
Quem para reger era os mui poſſantes
Orientaes exercitos ſem conto,
Com que paſſava Xerxes o Helleſponto.

Dom

77. *Huns as armas &c.* Profegue a imitaçaõ de Virg.l.7. v.632. "*Tegmina &c.* Sil.Ital.l.4.v.10. (*per omnem*
Bellorum raptim curas, ſubituſque
Auſoniam Mavors ſtrepit, & ciet arma, viroſque.
Tela novant, ac deterſa rubigine ſævus
Induitur ferro ſplendor, juvenumque repoſtæ
Inſtaurant galeæ, coni decus haſta juvatur &c.
E Arioſt.c.2. dos ultim. e.46.
Gli elmi, gli arneſi, le corazze, e i ſcudi,
Che poco dianzi fur meſſi da parte
E di lor fatte ampie officine à ſtudi
De l' ingegnoſe aragne era gran parte,
Si che forſe tornar'in ſu gl'incudi
Temeano, e farſi ordigni a più vil arte
Hor imbruniti, fuor d'ogni timore,
Godeano eſſer ripoſti al primo onore.

78. *Veſtidos &c.* Aſsi na Eſt.85. e aſsi Virgil.Eneid.l.9.v.25. (*apertis*
Iamque omnis campis exercitus ibat
Dives equum, dives pitai veſtis, & auri.

79. *Lettras*, Motes, e *Tençoẽs* Empreſas.Ve a Eſt.52.do c.6.

80. *Abrantes*, por onde paſſa o *Tejo* como por *Toledo*, Eſt. 10. e cuido que la ſe refere o *tambem*; mas eſtà longe: como Abrantes *da fonte* do Tejo; mas entende a corrente.

81. *Os primeiros &c.* iſto he, a Vanguarda, *regia quem* nomeia na ſeg.Eſt. *Xerxes* tardou ſette dias em paſſar o Helleſponto com o exercito ſobre huma ponte de barcas.

24.

Dom Nuno Alvares digo, verdadeiro
Açoute de ſoberbos Caſtelhanos;
Como ja o fero Huno o foi primeiro
Para Francezes, para Italianos.
Outro tambem famoſo Cavalleiro,
Que a ala direita tem dos Luſitanos,
Apto para mandallos, e regellos,
Mem Rodrigues, ſe diz, de Vaſconcellos.

25.

E da outra ala, que a eſta correſponde,
Antaõ Vaſques de Almada he Capitaõ,
Que depoes foi de Abranches nobre Conde,
Das gentes vai regendo a ſeſtra maõ.
Logo na retaguarda naõ ſe eſconde
Das Quinas, e Caſtellos o Pendaõ,
Com Joanne, Rei forte em toda parte,
Que eſcurecendo o preço vai de Marte.

82. *Dom Nuno Alvares* circunſcritto na Eſt. antecedente, e nomeado agora com aquella deſtreza, que ſe diſſe, c.3. not.64.

83. *Como ja &c.* Obſerveſe a elegante Paronomaſia, com que o P. compara com o *Huno* a *Nuno;* e a conformidade de ſer eſſe açoute para os *Caſtelhanos*, aſsi como aquelle (que he *Atila*, de quem ſe fallou na not.432. do c.3.) *o foi para Francezes, para Italianos*, alludindo a que ſe intitulava *Flagellum Dei*.

84. *Outro*, nomeado abaxo.

85. *Apto &c.* O Verſo ſerve aqui à Rima do ſeguinte, em que o P deſcreve eſte nome, interpondo o *ſe diz* com pouca galanteria. Vejaſe c.1.n.133. Com tudo a ſentença he tambem de B. Taſ. Amad.c.93.e.62.

Et a comandar atto ad ogni gente.

86. *Conde de Abranches* naõ foi eſte, mas outro; e o P. aqui equivocouſe, ſeguindo alguns Eſcrittores; como nota Faria.

87. *Seſtra maõ* diziaõ os noſſos Antigos, ſincopando eſte nome do *ſeniſtra* Latino.

88. *O Pendaõ das Quinas, e Caſtellos* bem ſe ſabe ſer o Eſtandarte com as Armas Reaes bordadas.

89. *Com Ioanne &c.* He o lugar da retaguarda o mais decoroſo. Eſta formaçaõ de Exercito ſe acha em Virg.9. En. v.27.

Meſſapus primas acies, poſtrema coercent
Thyrrhidæ juvenes; medio Dux agmine Turnus
Vertitur, arma tenens.

26.

Estavaõ pelos muros temerosas,
E de hum alegre medo quasi frias,
Rezando as Maẽs, Irmaãs, Damas, e Esposas,
Promettendo jejuns, e romarias.
Ja chegaõ as Esquadras bellicosas
Defronte das imigas Companhias,
Que com grita grandissima os recebem;
E todas grande duvida concebem.

27.

Respondem as trombetas mensageiras,
Pifaros sibilantes, e atambores:
Os Alferes volteaõ as Bandeiras,
Que variadas saõ de muitas cores.
Era no secco tempo, que nas eiras
Ceres o frutto deixa aos lavradores;
Entra em Astrèa o Sol, no mez de Agosto,
Bacco das uvas tira o doce mosto.

Deo

90. *Estavaõ pelos muros* de Abrantes, donde sahia o exercito . . . *as Maẽs &c.* Imagem imitada de Virg. En. l.8. v. 592. "*Stant pavidæ &c.* e do 12. v. 131.

Tum studio effusæ Matres, & Vulgus inermum. (*morum*
Invalidique Senes, turres, ac tecta do-
Obsedere &c.

91. *Temerosas . . . resando &c.* O mesmo Virg. Eneid. l.8. v. 556.

Vota metu duplicant Matres, propriusque periclo
It timor.

E Alamani, Avarch. l.2.

Ma i Vecchi infermi, e gli altri male intieri,
Le Madri pie, le Verginelle caste
S'atterran, supplicando ai sacri altari.

92. *As Maẽs* podem passar; mas *as Irmaãs* me fazem novidade. Est. 49. c. 7.

93. *Respondem* os do nosso exercito á vista do inimigo com as *trombetas &c.* e *Bandeiras &c.* Tass. Lib. c. 1. e. 72.

E l'ordinato essercito congionto
Tutte le sue Bandiere al vento sciolse.

94. *Era* o dia 14. de Agosto, e supposto que antes da Reformaçaõ Gregoriana podia dizer o P. que *o Sol entra em Astrèa*, que quer seja o Signo de Virgo, com tudo o tempo, em que *Ceres* (da qual, c. 3. n. 289.) *deixa o frutto*, naõ he o mesmo, em que *Bacco* (Deos do Vinho, c. 1. n. 301.) *tira das uvas o mosto*; porque neste, como escreve o Pad. Ant. Mil. Moys. Viat. l. 16. (*Aestas,*

Ibat in Autumnum vergens clementior
Extrema Canis Erigone jam purpurat uvas.

O *mez* de Agosto era escusado.

28.

Deo ſinnal a trombeta Caſtelhana,
Horrendo, fero, ingente, e temeroſo:
Ouvio o monte Artabro; e Guadiana
Atraz tornou as ondas de medroſo;
Ouvio o Douro, e a terra Tranſtagana:
Correo ao Mar o Tejo duvidoſo:
E as Maẽs, que o ſom terrivel eſcutàraõ,
Aos peitos os filhinhos apertàraõ.

Par. III. 95. *Deo &c.* Aſsi Virg. En. l. 9. v. 503.
At tuba terribilem ſonitum procul aere canoro
Increpuit.
Mas as imagens pateticas dos effeitos, que cauſou eſte ſom vem do meſmo Virg. En. l. 7. v. 514. quando a Furia chamou às armas: *Tartaream intendit vocem, qua &c.* imitadas de Eſtacio, Theb. l. 1. v. 118. *Audiit & medius &c.* e Arioſt. c. 27. e. 101. *Tremò Pariggi &c.* Todos eſtes lugares, e ainda outros, cita aqui Far. por extenſo: eu ſomente produzirei os de algumas particulares eſpecies nas ſeg. not.

96. *Horrendo, fero, &c.* He a Figura *Synonymia*.

97. *Ouvio o Artabro &c.* Claud. In Eutrop. l. 2. v. 162.
Intonuit. Reſponſat Athos, Aemuſque remugit &c.
Cornua cana gelu mirantibus excutit undis
Hebrus, & exanguem glacie timor alligat Iſtrum.

98. *O Artabro*, por outro nome *Magnum Promontorium Olyſiponenſe*; hoje vulgarmente *Cabo de finis Terræ*: antigamente ſe chamou *Monte Tagro*, depoes *Serras de Cintra*, pela razaõ ditta, c. 3. n. 266. O erudit. ſiſ. Franc. Bot. de Mor. no ſeo *Alphonſo*, l. 1. Eſt. 7. o deſcreve com a individuaçaõ deſte ultimo nome, aſsi:
Es el Artabro el freno, que màs tierra
Los Mares, al taſcarle el Oceano &c.
Debe otro nombre a Cynthia, a quien ſu tierra
Dio templo tan excelſo, y màs que humano,
Que ſer pudo en los Cielos eſortuna
Caſa del Sol el templo de la Luna.

99. *E o Guadiana* (Rio chamado dos Latinos *Anas*, que nace na Serra da Alcarraz, e junto a Puebla de Alcacer, ſe mette debaxo da terra, e vai ſair em diſtancia de 9. leguas) *atraz tornou as ondas de medroſo*. O meſmo fez o Rodano á viſta do exercito de Annibal, Sil. Ital. l. 3. v. 464. *refuſis*
Expavit moles Rhodanus, ſtagniſque
Torſit arenoſo minitantia murmura fundo

100. *Terra Tranſtagana*, he a do Alem-Tejo, c. 3. not. 289.

101. *Correo ao Mar o Tejo*, e o Guadiana *tornou atraz*. Parece que ideou o P. eſte conceito, pelo Verſo 2. do Salm. 113. *Mare vidit, & fugit: Iordanis converſus eſt retrorſum*. Tambem ſe ve ſemelhante Contrapoſto no lugar de Claudiano, atraz not. 96.

102. *E as Maẽs . . . aos peitos os filhinhos apertàraõ*. He o Verſo inteiro de Virgilio, Eenid. l. 7. v. 518.
"*Et trepidæ Matres preſſere ad pectora natos.*
E de Arioſto, c. 27 e. 101.
"*Se ſtrinſero le Madri i figli al ſeno.*

29.

Quantos roſtos alli ſe vem ſem cor;
Que ao coraçaõ accode o ſangue amigo;
Que nos perigos grandes o temor
He maior muitas vezes, que o perigo:
E ſe o naõ he, parece-o; que o furor
De offender, ou vencer o duro imigo,
Faz naõ ſentir, que he perda grande, e rara
Dos membros corporaes a vida cara.

30.

Começaſe a travar a incerta guerra;
De ambas partes ſe move a primeira ala:
Huns leva a defenſaõ da propria Terra;
Outros as eſperanças de ganhalla.
Logo o grande Pereira, em quem ſe encerra
Todo o valor, primeiro ſe aſſinnala;
Derriba, encontra, e a terra, emfim ſemeia,
Dos que tanto a deſejaõ, ſendo alheia.

Ja

103. *Quantos &c.* Deſcreve o effeito, que cauſou o ſinnal de accometer; que he tirar a natural *cor* aos *roſtos*, pela causa de accodir o *ſangue ao coraçaõ*: aſsi diſſe Alam. Avarch. l. 3.

Feceſi tutto pallido nel volto;
Ch'ogni ſangue, ch'havea ricorſe al core.

E Martelli in Lode delle Don. Eſt. 16.

Pe'l ſuo nuovo color ſpeſs' huom s'addita,
Cui gito è 'l ſangue al bel ſoccorſo interno
Per ſalute del cor.

Podèra aqui produzir outros muitos lugares de Poetas antigos, e modernos; mas ſerà melhor tresladar eſte de Macrób. Sat. l. 7. cap. 11. em que aſsigna a cauſa da cauſa: *Natura enim cum quid de extrinſecus contingentibus metuit, in altum tota demergitur; ſicut nos quoque, cum timemus, latebras, & loca nos occultantia quærimus. Ergo tota deſcendens, ut lateat, trahit ſecum ſanguinem; quo, velut curru, ſemper vehitur. Hoc demerſo humor dilucidior cuti remanet, & inde palleſcit, &c.*

104. *Que nos perigos &c.* Cic. de Orat. l. 2. *Timor incutitur, aut ex ipſorum periculis, aut ex communibus.*

105. *Naõ ſentir &c.* Naõ ſe deduz bem eſta Negativa das Premiſſas.

106. *Vida cara.* Aſsi, c. 2. e. 28.

107. *Huns*, os Portuguezes, *leva a defenſaõ &c.*

108. *Outros*, os Caſtelhanos, *as eſperanças &c.*

109. *O grande Pereira* D. Nuno &c.

110. *Derriba &c.* Arioſt. c. 18. e. 57.

Urta, apre, caccia, atterra, taglia, ſpezza, fende.

31.

Ja pelo eſpeſſo ar os eſtridentes
Farpões, ſettas, e varios tiros voaõ:
Debaxo dos pès duros dos ardentes
Cavallos treme a terra, os valles ſoaõ:
Eſpedaçaõse as lanças; e as frequentes
Quèdas co as duras armas tudo atroaõ:
Recrecem os imigos ſobre a pouca
Gente do fero Nuno, que os apouca.

32.

Eis alli ſeos Irmãos contra elle vaõ;
(Caſo fero, e cruel) mas naõ me eſpanta;
Que menos, he querer matar o Irmaõ,
Quem contra o Rei, e a Patria ſe levanta.
Deſtes arrenegados muitos ſaõ,
No primeiro eſquadraõ, que ſe adianta,
Contra irmaõs, e parentes; (Caſo eſtranho!)
Quaes nas guerras civìs de Julio, e Magno.

O' tu,

111. *Ia &c.* Com Virg. En. l. 2. v. 283. . . . *It toto turbine Cœlo (imber. Tempeſtas telorum, ac ferreus ingruit* Ou no l. 11. v. 605. onde ajuntando eſte paſſo com o da Eſt. 26. *Ia chegaõ &c.* he todo imitado do ſeguinte.: *(uterque Iamque intra jactum teli progreſſus Subſiſterat: ſubito erumpunt clamore, frementes (dique tela Exhortantur equos: fundunt ſimul un- Crebra, nivis ritu &c.*

112. *Debaxo &c.* A meſma eſpecie ſe acha na Eſt. 64. do c. 6. O Pad. Alex. Donat. Conſt. l. 1. v. 234. *Ia campum Ipſa pedum pulſu tellus tremit; ungu- Creba terit, monteſque cavi, valleſque reſultant.*

E Gratiani, Conq. di Granat. c. 4. e. 1. *Caltate da i Deſtrier gemon le valli.*

113. *Seos Irmaõs* de D. Nuno (cujos nomes na Eſt. 40.) *contra elle vaõ.* Luc. Pharſ. l. 3. v. 354. *(coacti Vulnera miſcebant fratres, bellumque Hoc potius civile gerent &c.*

114. *Menos he &c.* He do ſentimento de Cic. De Off. l. 1. *Chari ſunt parentes, chari liberi, propinqui, familiares: ſed omnium omnes charitates Patria una complexa eſt.*

115. *Arrenegados* chama a eſtes; e os compara aos da Eſtancia ſeguinte.

116. *Contra Irmaõs &c.* Succedeo neſta guerra caſo ſemelhante ao da Profecia de Iſaias, cap. 19 *Pugnabit vir contra fratrem ſuum, & vir contra amicum ſuum . . . & Regnum adverſus Regnum.* Aſsi ſuccedeo *nas guerras* civìs de *Iulio* Ceſar, *e Pompeo*, chamado *Magno*. Eſta he a verdadeira liçaõ, e naõ *Iulio Magno*.

33.

O' tu, Sertorio, ò nobre Coriolano,
Catilina, e vosoutros dos antigos,
Que contra vossas patrias com profano
Coraçaõ vos fizestes inimigos,
Se la no Reino escuro de Sumano,
Receberdes gravissimos castigos,
Dizeilhe, que tambem dos Portuguezes,
Alguns traidores houve algumas vezes.

Rom-

117. *O tu &c.* Achou o P. na Historia Romana tres soggeitos para fazer parallelo com *os Irmaõs* de D. Nuno, e com os *arrenegados* da Est. antec. que lhe dà tal nome, por fingir que estaõ no Inferno, como aquelles; porque todos fizeraõ guerra à Patria: e ainda que entre os tres Romanos Catilina foi o mais injusto, com tudo naõ faz differença na culpa; como advertio o celebre Pad. Macedo, no *Prop. Lusitano-Gallic.* Part. 1. Conf. 20. dizendo: *Illud etiam Poetæ Lusitani fidem commendat, quod nihil inter Sertorium, Coriolanum, & Catilinam distinguit, omnesque apud Inferos dare pœnas affirmet; cum tamen multum Catilina sit a duobus dissimilis, quod ii injuriis irritati speciosius arma in Patriam sumpserant; ille libidine, ac furore ruinæ patriæ impie molitus fuit.*

118. *O tu &c. Se la &c.* Em sentido contrario com semelhante Figura, e pensamento fallou Petrarca, Canç. 6. *Spirito gentil &c.* Est. 3. com estoutros tres Heroes Romanos, dizendo:

O' grandi Scipioni, ò fedel Bruto,
Quanto v' aggrada, se egli è ancor venuto
Romor là giù del ben locato usitio!

119. *Sertorio*, de cuja rebeliaõ se disse c. 1. n. 165. e Catilina contrapoz Lucano, a Cesar, Phars. l. 2. em semelhante caso, v. 531.

Nec magis hoc bellum est, quam cum Catilina paravit &c.
Quique feros movit Sertorius exul Iberos.
Quamquam (si qua fides) his te quoque jungere, Cæsar.

120. *Coriolano*, do qual escreve Valerio Max. l. 5. cap. 4.: *Coriolanus maximi vir animi, & altissimi consilii, optimeque de Repub. meritus, iniquissimæ damnationis ruina postratus, ad Volscos infestos tunc Romanis confugit. Magno ubique prætio virtus æstimatur. Itaque quo latebras quæsitum venerat, ibi brevissime summum adeptus est imperium. Evenitque, ut quem pro se salutarem Imperatorem Cives habere voluerant, pene pestiferum adversus se Ducem experirentur &c.*

121. *Catilina*, Cidadaõ Romano, conjurou contra a Patria, da qual foi expulso, sendo Cicero Consul, e depoes lhe fez a guerra, que escreveo Salustio. Virgilio no entalho do Escudo de Eneas, fabricado por Vulcano, toca nas penas infernaes de Catilina Eneid. 8. v. 666., assi:

. . . . . Hinc procul addit (tis,
Tartareas etiam sedes alta ostia Di-
Et scelerum pœnas, & te, Catilina, minaci
Pendentem scopulo.

Ve as Vidas destes tres em Plutarco.

122. *Sumano*, he o mesmo; que Plutaõ, e o seo *Reino* he o Inferno, segundo as Fabulas. Ve c. 2. n. 519, c. 3. n. 313. c. 3. n. 493.

34.

Rompemſe aqui dos noſſos os primeiros:
Tantos dos inimigos a elles vaõ:
Eſtà alli Nuno, qual pelos outeiros
De Ceuta eſtà o fortiſſimo Leaõ,
Que cercado ſe ve dos Cavalleiros,
Que os campos vaõ correr de Tetuaõ:
Perſeguem-no cõ as lanças: e elle iroſo,
Turbado hum pouco eſtà; mas naõ medroſo:

35.

Com torva viſta os ve; mas a natura
Ferina, e a ira naõ lhe compadecem,
Que as coſtas dè; mas antes na eſpeſſura
Das lanças ſe arremeſſa, que recrecem:
Tal eſtà o Cavalleiro; que a verdura
Tinge co ſangue albeio. Alli perecem
Alguns dos ſeos; que o animo valente
Perde a virtude contra tanta gente.

Sen-

123. *Eſtà &c.* Eſta Comparaçaõ, que paſſa á Eſt. abaxo he em tudo imitada de Hom. Il. l. 12. (em outros lugares uſa; e Virg.o traduzio, En. l. 9. v. 792.; e outros, que deixo)

Sicut ubi immanem circumvenere Leonem
Turba virum venatorum comitantibus ipſos
Innumeris canibus, conſiſi in mutua plures
Auxilia, injiciuntque feræ venabula, & ipſam
Undique circundant; canibus, teliſque laceſſunt.
Conſcia at illa animi, nullos terretur ad ictus,
Tela nec ulla timet; ſed ſe convertit, & ultro,
Quo ſe cumque movet, ſecum trahit arma, viroſque,
Atque canes.

Somente copiarei eſta de Alam. Avarch. l. 13.

E qual fero Leon ſoverchio oppreſſo
De Cani, e Cacciator da turba folta,
Che ſchivando il morir, s' aventa ſpeſſo
Verſo i Villan; ne mai la ſpalla volta:
Ma nel paſſo, o voltar, ſi ſcorge in eſſo
Poco di quel timor, e rabbia molta;
Perche movendo il piè altero, e tardo,
Hor minaccia co i denti, hor con lo ſguardo.

124. *De Ceuta . . . de Tetuaõ.* Elegantemente accomodou os ſoggeitos da Comparaçaõ em Terras do Reino em Barbaria, e peſſoas delle:

125. *Naõ lhe &c.* Arioſt. c. 18. e. 22.

Ch' ancor fuggendo moſtra il cor gentile,
E minacciosa, lenta ſi rinſelva.

36.

Sentio Joanne a affronta, que paſſava
Nuno; que como ſabio Capitão,
Tudo corria, e via, e a todos dava,
Com preſença, e palavras coraçaõ.
Qual parida Leoa, fera, e brava,
Que os filhos, que no ninho ſos eſtaõ,
Sentio que, em quanto o paſto lhe buſcàra,
O Paſtor de Maſſilia lhos furtàra:

37.

Corre raivoſa, e freme, e com bramidos
Os Montes ſette Irmaõs atroa, e abala:
Tal Joanne com outros, eſcolhidos
Dos ſeos, correndo accode à primeira ala.
O' fortes companheiros, ò ſubidos
Cavalleiros, a quem nenhum ſe iguala,
Defendei voſſas Terras; que a eſperança
Da liberdade eſtà na voſſa lança.

Ve-

126. *Sentio &c. Com outros eſcolhidos accode &c.* Paſſa o ſentido a ſeg. Eſt.

127. *Como &c.* Stat. Theb. 2. v. 289.
. . . . *Et partes pariter diviſus in omnes,*
Hos obit, atque illos.

128. *A tudo &c.* Virg. En. 9. v. 73.
. . . . . *Urget præſentia Turni.*

129. *Qual &c.* Comparaçaõ do 4. da Odiſ. e de muitos Poetas. Arioſt. c. 18. e. 35. "*Come la Tigre &c.* e c. 19. e. 7. *Come Orſa &c.* Silveira, Mac. l. 16. e. 39.
Qual Libica Leona, que en coniza
Buelve, anhelando, la montaña dura,
Porque el cultor Maſſilio tiraniza
Reliquias, donde eſtampa ſu figura,
Con el dolor, que furias eterniza,
Inſultos a las fieras aſſegura,
Produziendo bramidos boladores
Al monte aſſombres, a la ſelva horrores.

130. *O Paſtor* (que ſe toma abſolutamente por qualquer, que faça eſte roubo) *de Maſſilia;* da qual, c. 5. e. 6.

131. *Os Montes* da Mauritania, dos quaes diz. Pomp. Mella: "*Ex his tamen . . . montes ſunt alti qui continenter, & quaſi de induſtria in ordinem expoſiti, ob numerum Septem, ob ſimilitudinem Fratres vocantur.*

132. *O' fortes companheiros . . .* (Iſto diſſe na ſeg. Eſt. *o magnanimo guerreiro*) *Defendei &c.* Luc. Pharſ. l. 2. v. 531.
O ſcelerum ultores, melioraque ſigna ſecuti;
O vere Romana manus; quibus arma Senatus
Non privata dedit, votis depoſcite pugnam.

133. *Lança*, braço, valor. c. 1. n. 74.

38.

Vedeſme aqui Rei voſſo, e companheiro,
Que entre as lanças, e ſettas, e os arnezes
Dos inimigos corro, e vou primeiro;
Pelejai, verdadeiros Portuguezes.
Iſto diſſe o magnanimo guerreiro,
E ſopeſando a lança quatro vezes,
Com força tira; e deſte unico tiro
Muitos lançàraõ o ultimo ſuſpiro.

39.

Porque eis os ſeos acceſos novamente
De huma nobre vergonha, e honroſo fogo,
Sobre qual mais com animo valente
Perigos vencerà do Marcio jogo,
Porfiaõ, tinge o ferro o fogo ardente,
Rompem malhas primeiro, e peitos logo:
Aſsi recebem junto, e daõ feridas,
Como a quem ja naõ doe perder as vidas!

134. *Vedeſme &c.* Aſsi em Silio Italico, l. 10. v. 6.

Increpat horrendum perſtate &c.
Hic vobis Dux Paulus erit. Velocius inde
Hæmonio Borea, pennaque citatior ibat.

135. *Verdadeiros Portuguezes;* ao contrario dos que ſeguiaõ as partes de Caſtella.

136. *Iſto diſſe... e ſopeſando* (voz deſuſada) *a lança &c.* Luc. Pharſ. l. 2.

..... Sic fatus in hoſtem
Cæca tela manu, ſed non tamen irrita mittit.

137. *Com força tira; e deſte &c.* Virg. Eneid. l. 10. v. 335.

.... Tum magnam corripit haſtam
Et jacit; illa volans &c.

E Eſtacio Theb. l. 9. v. 302.

Sic premit adverſos, & acerbat vulnera dictis
Et nun enſe ferit, nunc tela natantia raptans
Ingerit.

138. *Porque &c.* Em Virg. 10. En. v. 365.

Ut vidit Pallas Latio dare terga &c.
Nunc prece, nunc dictis virtutem accendit amaris.

139. *Fogo ardente* diz aqui Corrêa ſer, o que acima *chamou fogo honroſo, que he huma ira por ſe ver abatida huma peſſoa... porque eſta... faz que o ferro faça o ſeo effeito*, tingindoſe no ſangue dos contrarios: e reprova a licçaõ de outras Edicçoẽs, que tem, em vez de *fogo, ſangue*, mas eſta he mais adquada, e a primeira totalmente eſtranha.

140. *Rompem &c.* Arioſt. c. 16. e. 74.

Ch'ogni elmo rompe, ogni lorica ſmaglia.

40.

A muitos mandaõ ver o Eſtigio Lago,
Em cujo corpo a morte, e o ferro entrava:
O Meſtre morre alli de San-Tiago,
Que fortiſſimamente pelejava:
Morre tambem, fazendo grande eſtrago,
Outro Meſtre cruel de Calatrava:
Os Pereiras tambem arrenegados
Morrem, arrenegando o Ceo, e os Fados.

Mui-

141. *A muitos &c.* Faz menção neſta Eſt. em particular de alguns mortos na batalha, e na ſeg. Eſt. a faz em comum.

142. *Mandaõ ver o Eſtigio Lago.* Aſsi para dizerſe, que foraõ mortos, uſaõ deſcrever os Poetas. Ve o lugar de Homero, not. 151. E aqui ſervirá eſte de B. Taſſ. Amad. c. 50. e. 17.

. . . . . *Ecco Amadige,*
Che ne manderà molti a Regni Stigi.

143. *Lago Eſtigio* fingem os Poetas ſer no Inferno, pelo qual aqui ſe toma. Ve o Verſo 7. da Eſt. 36. do c. 5. que he hum Periſraſe deſte.

144. *Em cujo corpo &c.* Tambem eſte Verſo entra aqui para fazer numero com os outros.

145. *O Meſtre de San-Tiago* chamavaſe D. Pedro Munez, ou Moniz, ſegundo eſcreve Far.; e acrecenta, que pelo que conſta das Hiſtorias, naõ morreo neſta batalha; mas na de Valverde, que D. Nuno Alvarés deo aos Caſtelhanos; em que o P. tocca na Eſt. 46.: e aſsi neſte particular poderia aqui enganarſe com algum Eſcrittor, a quem ſeguiſſe.

146. *Fazendo grande eſtrago.* Tambem eſta parte do Verſo ſerve ſomente para encher. As Rimas vem aqui por neceſſaria companhia. Ve c. 3. n. 478.

147. *Outro Meſtre &c.* Do meſmo modo o epiteto *cruel* neſte paſſo he para dar cadencia ao Verſo; mas podèra o P. eleger outro ſe naõ he que ſo aquelle lhe pareceo adquado por pelejar *contra a Patria* (como diſſe na Eſt. 32.) eſte *Meſtre de Calatrava*, que ſe chamava D. Pedro Alvares Pereira, e era Irmaõ de D. Nuno.

148. *Os Pereiras* eraõ dous; hum o *Meſtre de Calatrava* ja nomeado, outro D. Diogo Pereira; e aſsi naõ devia o P. fallar agora em plurar; porèm o ſeo Comentador Far. ſalva eſte deſcuido com dizer: *Deveſe entender por algunos parientes, y gente, de que eran ſeguidos eſtos hermanos; por ſer tan ſingulares, y poderoſos Cavalleros.*

149. *Arrenegados* vem do Verbo *arrenegar*, (que me parece ſe deria melhor *renegar*) e ſignifica propriamente tirarſe da obediencia, ou rebellarſe de hum, por ſeguir a parte de outro; e neſte ſentido diſſe o P. na Eſt. 32. *Deſtes arrenegados muitos ſaõ*; mas o ſeo intento foi, uſar aqui de hum Contraporto de Sentido, tomando o deſta voz *arrenegados* no mais ordinario, que he o rebellarſe da Religiaõ; como expreſſa, com mais ardor, que razaõ, no ſeguinte Verſo.

150. *Arregando o Ceo, e os Fados.* Laura Tarracina, Al R. Diomede Caraſa, Eſt. 6.

Ne ſi maledirebbe Ciel, ne Fato,
Se non foſſe l'huom ſempre ſtimolato.

E Bernardino Martiniano, Eſt. 1.

E come il Ciel, le Stelle, e il Fato
actuſa.

41.

Muitos tambem do Vulgo vil ſem nome
Vaõ, e tambem dos Nobres ao profundo,
Onde o Trifauce Caõ perpetua fome
Tem das almas, que paſſaõ deſte Mundo.
E porque mais aqui ſe amanſe, e dome
A ſoberba do imigo furibundo,
A ſublime Bandeira Caſtelhana
Foi derribada aos pès da Luſitana.

151. *Muitos &c.* No primeiro Verſo da Eſtancia atraz diſſe o P. o meſmo, que amplifica nos quatro primeiros deſta; e he em ſuſtancia o que com eſtas poucas palavras diſſe Virgilio, 2. Eneid. v 398.

. . *Multos Danaum dimittimus Orco.*

E o que, com eſtoutras, ja tinha ditto Homero, Iliad. l. 6.

. . . . . *Quos tamen omnes*
Uno eodemque die nimium crudelis Achilles
Miſit ad Inferni pallentia limina Ditis.

152. *Do Vulgo* baſtava ſem accrecentar, *vil ſem nome*; mas iſto ultimo he huma amplificaçaõ, que no meſmo ſoggeito ſe acha tambem no 9. da Eneida, v. 343. (*plebem.*

. . . "*Ac multam in medio ſine nomine*

Onde o *ſem nome* quer dizer, ſem fama; como diſſe o meſmo Virg. 5. Eneid. v. 302. (*recondit.*

"*Multi præterea, quos fama obſcura*

E he modo imitado de Ennio neſte inteiro Verſo; como obſerva Macrob. Satur. l. 6. cap. 1.

Multi alii adventant, paupertas quorum obſcurat nomina.

Mas o penſamento do noſſo P. no preſente paſſo concurre com eſte de Alamani, Avarch. l. 8.

Tal che più d'un guerrier, che ſia Sovrano,
Convien per ſorte lor, ch' à morte vada;
Oltre alla turba abieta, & infinita.

153. *O trifauce* iſto he, que tem tres gargantas, e tres cabeças.) *Caõ* Cerbero, que eſtà de guarda à porta do Inferno; como ſe le em Virgilio, Eneid. 6. v. 417. dandolhe aquelle epiteto:

Cerberus hæc ingens latratu Regna trifanci
Perſonat.

E em Seneca, in Herc. Furent.

Hic ſævus territat Stygias Canis;
Qui terna vaſto capita concutiens ſono
Regnum tuetur.

154. *Perpetua fome tem &c.* Bem ſervilmente diſſe o Silveira, Macab. l. 14. Eſt. 72.

Eſtava el Can, que tiene el hambre eterna.

155. *Das almas &c.* Fingem os Poetas, que todas, as que *paſſaõ deſte Mundo*, depoes de paſſado o Rio Aqueronte, entraõ no Reino de Plutaõ, que he o Inferno, pela porta, que guarda o ditto Caõ Cerbero; com outros deſvarios, que ſe podem ver no Liv. 6. da Eneida.

156. *A ſublime Bandeira .. foi derribada aos pès &c.* Quer dizer com eſta Proſopopeia, que foi vencido o inimigo, e que na realidade lhe foi tomada a *Bandeira*. Do meſmo modo, uſado de outros, Alamani, Avarch. l. 9. fallando de Eſtilicon contra os Godos.

Infin che intieramente abaſſo pone
Le minaccianti Gotiche Bandiere.

42.

Aqui a fera batalha ſe encruece
Com mortes, gritos, ſangue, e cutiladas:
A multidaõ da gente, que perece,
Tem as flores da propria cor mudadas.
Ja as coſtas daõ, e as vidas: ja fallece
O furor, e ſobejaõ as lançadas:
Ja de Caſtella o Rei desbaratado
Se ve, e de ſeo propoſito mudado.

43.

O campo vai deixando ao Vencedor,
Contente de lhe naõ deixar a vida:
Seguemno, os que ficàraõ, e o temor
Lhe dà, naõ pès, mas azas à fugida.
Encobrem no profundo peito a dor
Da morte, da fazenda deſpendida,
Da magoa, da deshonra, e triſte nojo,
De ver outrem triunfar de ſeo deſpojo.

Alguns

157. *Aqui*, onde eſtava a *Bandeira Caſtelhana*, ou no tempo, *que foi derribada*,

Tum magis increſcunt animis diſcordibus iræ;

como em ſemelhante paſſo diſſe Virg. 9. Eneid. v. 688. e B. Taſ. Amad. c. 95. e. 40.:

Hor ſi rinuova la bataglia horrenda.

158. *Tem as flores &c.* Ia tinha dito, Eſt. 31. *Que a verdura tinge co ſangue alheio*, D. Nuno; e he o que diſſe de outro B. Taſ. Amad. c. 55. e. 81.:

Che tutto 'l campo fa di ſangue roſſo.

Ve Cant. 3. n. 251.

159. *Ia as coſtas daõ*, os que eſcapàraõ à morte; *e as vidas*, os que naõ podèraõ fugir. Tomou o Antitheſi de Virgil. 9. En. v. 686.

Agminibus totis, aut verſi terga dedere;
Aut ipſo portæ poſuere in limine vitam.

160. *Ia fallece o furor* da parte dos vencidos; *e ſobejaõ as lançadas* da parte dos vencedores.

161. *O campo vai deixando*, o Rei de Caſtella, ultimamente nomeado, .. *contente &c.* Contrapoſto em contrapoſiçaõ de outro deſte lote, c. 3. n. 369.

162. *Seguemno* dos ſeos, *os que ficàraõ* com vida; e delles (*na*;

Chi fugge à piede quà, chi colà ſpro-
Neſſun domanda, ſe la ſtrada è buona;

como de outros cantou Arioſt. c. 12. e. 81. porque *o temor lhe dà &c.* Virg. 8. En. v. 224.

. . . . *Pedibus timor addidit alas.*

163. *Encobrem &c.* B. Taſ. Am. c. 89. c. 19.

Ma celeva nel petto il duolo intenſo.

44.

Alguns vaõ maldizendo, e blasfemando
Do primeiro, que guerra fez no Mundo;
Outros a ſede dura vaõ culpando
Do peito cobiçoſo, e ſitibundo,
Que por tomar o alheio, o miſerando
Povo aventura às penas do profundo;
Deixando tantas Maẽs, tantas Eſpoſas,
Sem filhos, ſem maridos, deſdittoſas.

45.

O vencedor Joanne eſteve os dias
Coſtumados no campo, em grande gloria:
Com offertas depoes, e romarias,
As graças deo, a quem lhe deo vittoria.
Mas Nuno, que naõ quer por outras vias
Entre as gentes deixar de ſi memoria,
Senaõ por armas ſempre ſoberanas,
Para as Terras ſe paſſa Tranſtaganas.

Aju-

164. *Alguns &c.* Os dous ult. Verſos da Eſt.90. c.1. contèm eſta ſentença, que fahio dos de Virgil. alli citados; ſem dizer, (por naõ advertir, que aqui os traz Far.

165. *Vaõ maldizendo, e blasfemando &c.*; porque, como eſcreve S. Agoſt. de Civit.Dei,l.9. *Bellum, etiam juſtum, deteſtandum.*

166. *Sede . . do peito . . ſitibundo.* Pleonaſmo indigno de imitarſe.

167. *Que por tomar &c. Veys aqui* (diz. Far.) *declara el P. ſu entedimiento, acerca de condenar al Infierno, los que murian de la parte de Caſtilla;* logo tambem condemna o Gama, e ſeos companheiros na e.36.do c.5.onde diz: *Nos podeſſem mandar ao Reino eſcuro.*

168. *Aventura as penas do profundo* na bocca de hum Poeta, quer dizer *aventura* à morte; e o noſſo, que uſa frequentes vezes deſte modo (n.142.) ſe declara com a expreſſaõ patetica: *Deixando tantas Maẽs &c.* e ſe na Eſt.33.dà a entender dignos do Inferno os *arrenegados*, de que fallou na antec. he indeterminadamente todos, os que ſaõ *traidores* à Patria; e naõ (como aqui) o *povo miſerando*, que naõ tem culpa na guerra, que fazem os ſeos Soberanos *por tomar o alheio.*

169. *Eſteve os dias &c.* c.3.n.250.

170. *E romarias.* Huma fez El-Rei, indo de Santarem (onde ſe recolheo depoes da batalha) a Noſſa Senhora da Oliveira em Guimarens.

171. *Mas Nuno* paſſou d'alli ao Alem-Tejo, e fez o que ſe diz na ſeg. Eſt. *Por armas &c.* Por acçoẽs militares. *Sic itur ad Aſtra*, diſſe Virgilio.

46.

Ajuda-o ſeo deſtino de maneira,
Que fez igual o effeito ao penſamento;
Porque a Terra dos Vandalos fronteira
Lhe concede o deſpojo, e o vencimento.
Ja de Sevilha a Betica Bandeira,
E de varios Senhores num momento,
Se lhe derriba aos pès, ſem ter defeſa,
Obrigados da força Portugueſa.

47.

Deſtas, e outras vittorias longamente
Eraõ os Caſtelhanos opprimidos,
Quando a paz, deſejada ja da gente,
Deraõ os vencedores aos vencidos,
Depoes que quiz o Padre Onnipotente
Dar os Reis inimigos por maridos,
As' duas illuſtriſſimas Inglezas,
Gentìs, fermoſas, inclitas Princezas.

Naõ

172. *Ajuda-o &c.* De Alem--Tejo paſſou à *Terra*, que diz abaxo, por Valverde, onde ſuccedeo a batalha, em que aqui tocca, e nas Eſt. 29. &c. do c. 8. Vejaõſe.

173. *A Terra dos Vandalos*, que he Andaluzia, (n. 35.) *fronteira* a Portugal pela parte do Alem-Tejo, e Algarve, *lhe concede o deſpojo &c.* pelas vittorias, que nella alcançou.

174. *De Sevilha a . . . Bandeira*, pela qual entende as gentes deſta Cidade, e dos povos confinantes: *e de varios Senhores* tambem *a Bandeira*, ou as gentes, que eraõ de outros povos governadas pelos taes *Senhores* (alguns delles ſe nomearàõ nas not. da e. 29. do c. 8.) *ſe lhe derriba aos pès* de Nuno; e quer dizer, que foraõ vencidas; como na not., 156. porèm o epiteto *Betica* he de mais, tendo ditto *de Sevilha*.

175. *A paz deſejada ja da gente* em comum; porque, como julgava, e requeria a de Turno, (Virg. 11. En. v. 362.)

Nulla ſalus bello: pacem te poſcimus omnes.

Porèm eſta *deraõ os* Portuguezes *vencedõres aos* Caſtelhanos, que como *vencidos* (3. Eneid. v. 260.)

. . . . . *non jam amplius armis,*
Sed votis, precibuſque jubent expoſcere pacem.

E iſto foi depoes, *que quiz o Padre Onnipotente dar os Reis . . por maridos às duas* irmaãs, (à Dona Caterina o de Caſtella, e a Dona Felippa o de Portugal) filhas de Ioaõ de Gante, Duque de Alemcaſtro, e de Dona Conſtança, filha de El-Rei D. Pedro de Caſtella. Ve c. 6. Eſt. 47.

48.

Naõ ſoffre o peito forte, uſado à guerra,
Naõ ter imigo ja, a quem naõ faça dano,
E aſſi, naõ tendo, a quem vencer na Terra,
Vai cometter as ondas do Oceano.
Eſte he o primeiro Rei, que ſe deſterra
Da Patria, por fazer, que o Africano
Conheça pelas armas, quanto excede
A Lei de Chriſto à Lei de Mafamede.

49.

Eis mil nadantes aves pelo argento
Da furioſa Tetis inquieta,
Abrindo as pandas azas vaõ ao vento,
Para onde Alcides poz a extrema mèta.
O Monte Abila, e o nobre fundamento
De Ceuta toma; e o torpe Mahometa
Deita fòra; ſegura toda Eſpanha,
Da Juliana mà, e desleal manha.

Naõ

Par.IV. 176. *O peito* (pela peſſoa c.2.n.256.) deEl-Rei D.Ioaõ I., *uſado à guerra*; como *Afonso I.* c.1.n.296.

177. *Naõ tendo &c.* Eraõ acabadas as guerras com Caſtella; e aſsi *na Terra*, naõ ſo heAntiteſi a reſpeito do *Oceano*; mas tambem Equivoco com hiperbole; tomandoſe pela de Portugal, ou pela *Terra* abſolutamente.

178. *He o primeiro &c.* E que deo principio aos deſcobrimentos dos Portuguezes em Africa, e Ilhas.

179. *Eis &c.* Eſtes 3.Verſ. contèm huma Allegoria fabricada de Metafo-vas viciofas. Tal julgou o Pad. de Colonia Reth.a de Virgilio: *Volucres pennis remigare*; que daria occaſiaõ a eſta, onde ſe acha a Parodia das *Aves*, que com o N. menos, ſaõ aqui *Naves*. Tal me parece tambem *pelo argento*, neſte caſo. E *abrindo as pandas azas*, he hum Pleonaſmo; poes *pandas* quer dizer, *eſtendidas*.

180. *Mil* numero indeterminado, em vez de deteſminado.

181. *Tetis* pelo Mar. *Metonymia*.

182. *Para onde Alcides* (Hercules, c.3.n.563.) *poz a ultima mèta*; que foi o *Monte Abila* em *Ceuta*. Ve n.38. e c.3. n.103.353. e melhor na Eſt.1. do c.6. E ſaõ, como diz B.Taſ.Amad.c.47.e 6.

Le Colonne, th' Alcide alte, e famoſe,
A naviganti, per termine poſe.

183. *O fundamento* (veio para a Rima) *de Ceuta toma* em 14. de Agoſto de 1414.

184. *Segura* com iſto *toda a Eſpanha* de outra invaſaõ de Mouros, como a que teve por *manha* doConde Iuliaõ *desleal* ao ſeo Rei.Ditto baxamente.

50.

Naõ consentio a morte tantos anos,
Que de Heroe taõ dittoso se lograsse
Portugal; mas os Coros soberanos
Do Ceo supremo quiz que povoasse.
Mas para defensaõ dos Lusitanos
Deixou, quem o levou, quem governasse,
E augmentasse a Terra mais que de antes;
Inclita Geraçaõ, altos Infantes.

51.

Naõ foi do Rei Duarte taõ dittoso
O tempo, que ficou na summa Alteza;
Que assi vai alternando o tempo iroso
O bem co mal, o gosto co a tristeza.
Quem vio sempre hum estado deleitoso?
Ou quem vio em Fortuna haver firmeza?
Poes inda neste Reino, e neste Rei,
Naõ usou ella tanto desta lei.

Vio

185. *Tantos annos*, quantos desejavaõ os seos Vassallos, poes viveo 76., e reinou 48. tendo nacido em Lisboa, An. 1357. e falleceo na mesma Cidade no de 1433. Está sepultado com a Rainha, e Infantes, na Igreja do Real Convento, que elle edificou, no Lugar chamado *Batalha* em memoria desta de Algibarrota.

186. *Os Coros soberanos* bastava, para entenderse, que falla *dos Ceos*.

187. *Deixou* Deos, N. S. que foi *quem o levou, quem governasse*, na pessoa de seo filho D. Duarte, *e augmentasse a Terra*, isto he, o Dominio, com novas Conquistas na pessoa do Infante D. Enrique; (Ve a Est. 37 do c. 8.) que por tanto accrecenta: *Inclita Geraçaõ &c.* ditto com Virg. 6. En. v. 783.: *Felix prole virum &c.*

188. *O tempo, que ficou &c.* E foi de cinco annos; nos quaes houve huma grande peste no Reino, da qual morreo este Rei em Tomar. An. 1438. tendo nacido em Viseo no de 1391. viveo 47. Iaz onde seo pae. Por esta causa, e pela que se diz na seg. Est. *naõ foi o seo tempo taõ dittoso.*

189. *Que assi vai alternando &c.* E assi escreveo Tasso, Lib. c. 2. e. 70.

Che fortuna qua giù varia a vicenda;
Mandandoci venture, hor triste, hor buone.

Porque aqui *o tempo* he sinonimo de *fortuna*: (c. 3. n. 94.) mas ambos tiveraõ à vista Ovid. 3. Trist.

errat,
Passibus ambiguis Fortuna volubilis
Et manet in nullo certa, tenax que loco;
Sed modo læta manet, vultus modo sumit acerbos &c.

52.

Vio ser cattivo o ſanto Irmaõ Fernando,
Que a taõ altas empreſas aſpirava;
Que por ſalvar o Povo miſerando
Cercado, ao Saraceno ſe entregava:
So por amor da Patria eſtà paſſando
A vida de ſenhora feita eſcrava,
Por naõ ſe dar por elle a forte Ceita:
Mais o publico bem, que o ſeo reſpeita.

53.

Codro, porque o inimigo naõ venceſſe,
Deixou antes vencer da morte a vida:
Regulo, porque a Patria naõ perdeſſe,
Quiz mais a liberdade ver perdida.
Eſte, porque ſe Eſpanha naõ temeſſe,
A cattiveiro eterno ſe convida.
Codro, nem Curcio, ouvido por eſpanto,
Nem os Decios leaes, fizeraõ tanto.

190. *Vio &c.* Paſſando D. Fernando, e ſeo Irmaõ D. Ioaõ com 14. mil homens a pôr cerco a Tangere, foraõ cercados de 700. mil Mouros, e ſuccedeo, o que diz o P.

191. *Codro*, Rei de Atenas tendo guerra com os Lacedemonios, e ſabendo do Oraculo, que venceria o exercito, cujo Rei foſſe morto, ſe metteo diſfarſado entre os inimigos, que o mataraõ.

192. *Regulo* (M. Attilio) depoes de obter grandes vittorias, foi feito preſioneiro por Xantippo, Capitaõ de Cartago; e permittindolhe vir a Roma trattar do ſeo reſgate, por troco de outros Cartaginezes, propoz naõ ſer iſto decoroſo; e voltou ao cattiveiro, no qual morreo miſeravelmente.

193. *Curcio*, tendoſe feito no meio do Foro Romano huma grande abertura da terra, e dizendo o Oraculo, que naõ ſe cerraria, atè que ſe lançaſſe dentro hum dos principaes de Roma, fez armado, e a cavallo, o que diz B. Taſ. Amad. c. 83. e. 42.

E Curtio ſi gittò nel cavo ſpeco,
Portando il mal de la ſua Patria ſeco.

194. *Os Decios*, dos quaes cantou Virg. 6. Eneid. v. 823.

Vincet amor Patriæ, laudumque immenſa cupido;
Quin Decios, Druſoſque &c.

foraõ tres pae, filho, e neto, que morrèraõ em ſacrificio da ſua Patria, mettendoſe pelo exercito inimigo pelejando; o 1. na guerra Latina; o 2. na Toſcana; o 3. na de Pirro.

195. *Tanto*, quanto eſte Infante fez a fim, de que *Eſpanha naõ temeſſe*, dandoſe Ceita aos Mouros.

54.

Mas Afonso do Reino unico herdeiro,
(Nome em armas dittoso em noſſa Heſperia)
Que a ſoberba do barbaro fronteiro
Tornou em baxa, e humillima miſeria,
Fora por certo invitto Cavalleiro,
Se naõ quizera ir ver a terra Iberia;
Mas Africa dirà, ſer impoſſivel,
Poder ninguem vencer o Rei terrivel.

Eſte

196. *Mas Afonso* em idade de ſeis annos ſuccedeo a ſeo pae D. Duarte no Reino, e em quanto durou a ſua menoridade, governou o Infante D. Pedro, ſeo tio. Naceo em Cintra, An. de 1432. e morreo na meſma Villa no de 1481. e aſsi viveo 49. annos. Jaz na Caſa de Capitulo do Real Convento da Batalha. Foi chamado Africano.

197. *Nome &c.* He Proverbio,

Luigi in Francia, e ne la Spagna Alfonſi;

como cantou o Rucellai, Dell'Api, v. 647. E naõ pareça limitarſe em D. Afonso V. porque no reinado do que lhe ſuccedeo em Nome, teve Portugal grandes felicidades *em armas*.

198. *Heſperia* ſe chamou dos Gregos (c. 3. n. 91.) tanto Eſpanha, quanto Italia; porque ambas, a reſpeito delles, eſtaõ á parte Occidental, onde apparece a Eſtrella de Venus, chamada dos meſmos *Heſpero*, (c. 3. n. 486.) da qual lhe deraõ aquelle nome: mas para diſtinguirſe a primeira da ſegunda, deraõ a eſta o epiteto de *Magna*; como ſe ve no Verſo 4. do Liv. 7. da Eneida. Por eſta cauſa eſtà aqui bem o *noſſa Heſperia*. E pela meſma razaõ o P.a chama *ultima*, na Eſt. 62. do c. 8.

199. *Que a ſoberba* do Mouro *fronteiro* a Eſpanha (poes *enteſta con Tingitania*, c. 3. n. 99.) *tornou em baxa miſeria*, tomandolhe as Praças mencionadas na ſeg. Eſt.

200. *Fora &c.* Neſta excecçaõ dada à felicidade do valor deſte Rei allude ao que paſſou na batalha de Toro, que eſpecifica nas Eſt. 57. 58. e 59. O modo de dizer he ſemelhante a eſte de Virgilio 9. Eneid. v. 337.

. . . . . *Felix, ſi protinus illum*
Aequaſſet nocti ludum.

Ou na Eglog. 6. v. 45.

Et fortunatam, ſi nunquam armenta fuiſſent,
Phaſiphaen &c.

Mas as palavras do primeiro Verſo ſaõ quaſi as meſmas deſte de B. Taſ. Amad. c. 71. e. 38.

Sarebbe ſtato un Cavalier perfetto.

201. *Iberia* foi ditta toda a Eſpanha, do Rio Ibero, (em Vulgar Ebro) ou do Rei (ſe foi) deſte nome, que o deo ao tal Rio, c. 3. n. 91. e ſuppoſto nella ſe comprehende Portugal, o P. diſtingue eſta parte do ſeo todo, dando a entender ſomente Caſtella com o nome de *Iberia*.

202. *Mas &c.* Ainda que na batalha de Toro *ficou duvidoſo o vencimento*, como quer, e diz o P. na Eſt. 58. moſtra aqui, naõ poder chamarſe abſolutamente eſte Rei *invitto*: *mas Africa*, pelo que em ſi experimentou, *dirà ſer impoſſivel*, *poder ninguem vencer* totalmente *o Rei*. He a Figura *Correptio*.

203. *Terrivel*, que faz terror. Aſsi do *Albuquerque*, c. 1. e. 14.

55.

Este pode colher as Maçaãs de Ouro,
Que somente o Thirintio colher pòde:
Do jugo, que elle poz, o bravo Mouro
A cerviz inda agora naõ sacode:
Na fronte a Palma leva, e o verde Louro
Das vittorias do Barbaro, que accode
A defender Alcacer, forte Villa,
Tangere populosa, e a dura Arzilla.

204. *Este* D. Afonso V. &c. Tres diversas expressoẽs por Allegoria se achaõ, nos primeiros seis Versos desta Est. cada huma em dous.

205. *Pode colher &c.* Este pensamento em tudo he sublime, Poetico, e novo. Sublime pelo parallelo dos soggeitos; Poetico, pelo verisimil Fabuloso, em que està fabricado; e novo, porque assi como este Rei foi o primeiro, a quem se Pòde applicar, assi tambem a feliz fantasia do nosso Camoẽs, foi a primeira, (se eu naõ me engano) que o concebeo. para cuja intelligencia he necessario saber, que Hercules (o qual aqui he nomeado Thirintio, por nacer, ou crearse na Cidade Thirintia da Grecia,) conquistou o Reino de Tangere, onde finagem alguns Poetas que estava o Horto das Hesperides (outros pretendem, que estivesse nas Ilhas de Cabo Verde, e o nosso he tambem desta opiniaõ, quando falla nellas, c.5. e.8.) o qual tinha Arvores com os Pomos de Ouro, e era guardado por hum Dragaõ: e a tal conquista de Hercules deo motivo à Fubula, contando esta, que elle, matando o Dragaõ, colheo os dittos Pomos. Onde aqui o Camoẽs toma esta Fabula de Hercules pela sua Moralidade, a respeito do nosso Rei.

206. *Do jugo &c.* Ordenese o texto assi: *O bravo Mouro ainda naõ sacode a cerviz do jugo, que lhe poz* Afonso. He sabida a Allegoria, (tomandose *jugo* pela soggeiçaõ: Metafora usadissima, para o que escuso citar lugares; veiase porèm hum de Fulv. Testi, c.2. n.249., outro do Tasso, c.7.n.2.) e o sacodir *a cerviz*, por livrar della.

207. *Na fronte &c.* Quer dizer, que he vencedor das Praças abaxo nomeadas; porque os taes costumavaõ coroarse de *Palma*, ou de *Louro*. Ve Aul Gel. Noct. Att. l.6. cap.7. Porèm reparará alguem em dizer o P. no mesmo que leva *a Palma*, e *o Louro*, quando bastava huma so Coroa: nem lhe suffraga, que Estacio disesse a Domiciano, Achel. l. 1. v.14.:

At tu, quem longe primum stupet Itala virtus,
Graiaque, cui geminæ florent Vatumque, Ducumque
Certatim Laurus.

Porque tambem com o *Louro* costumavaõ coroarse os Poetas (c.3.n.423.) e sendo-o este Emperador naõ menos, que grande Capitaõ, lhe vinhaõ bem as duas Coroas á competencia. Ve a mesma objecçaõ na Est. 23. do c.7. A qual naõ obstante, he bellissima a imagem, entendendose, pelas duas cousas, os premios das *vittorias*, ou as mesmas *vittorias*, que soraõ tres, ganhadas ao *Barbaro*; pelo qual se entendem os moradores das tres Praças conquistadas; *Alcacer* Seguer &c.

56.

Porèm ellas emfim, por força entradas;
Os muros abaxàraõ de diamante,
As' Portuguezas forças, coſtumadas
A derribarem, quanto achaõ diante.
Maravilhas em armas eſtremadas,
E de eſcrittura dignas elegante,
Fizeraõ Cavalleiros neſta empreſa,
Mais affinando a fama Portugueſa.

57.

Porèm depoes, toccado de ambiçaõ,
E gloria de mandar amara, e bella,
Vai cometter Fernando de Aragaõ,
Sobre o potente Reino de Caſtella.
Ajuntaſe a inimiga multidaõ
Das ſoberbas, e varias gentes della,
Desde Cadis ao alto Pirineo;
Que tudo ao Rei Fernando obedeceo.

Naõ

208. *Porèm ellas* as dittas Praças, *os muros abaxàraõ* (iſto he foraõ rendidas) de *diamante* pela fortaleza dellas. Hiperbole.

209. *E de eſcrittura &c.* Interpoz o *dignas* para desfazer a Sinaleſa; mas fez hum Hiperbaton.

210. *Porèm depoes &c.* D. Enrique IV. de Caſtella, repudiando ſua mulher Dona Branca, caſou com Dona Ioanna, irmaã do noſſo D. Afonso V. e della teve huma unica filha, chamada Ioanna, à qual os Caſtelhanos imputâraõ, ſer filha de outro; ſebem elle em Cortes a fez reconhecer por legitima, e por ſucceſſora no Reino. D. Afonso, *toccado de ambiçaõ* de ſuceder nelle, deſpoſou (mas ſem effeituarſe o matrimonio) a ditta Sobrinha, e foi *cometter Fernando de Aragaõ*, que com o meſmo intuito, e melhor fortuna tinha caſado com Dona Iſabel, irmaã de D. Enrique.

211. *Ajuntaſe &c.* Penſamento de Grat. Conquiſt. di Granat. c. 4. e. 1.

Chiama a l'inſegne ſue la gente amiſta,
Da la fredda Pirene a l'Oceano,
E da i Cantabri a Cartagena aprica

Mas o da demarcaçaõ, que contèm o ult. Verſo, concorreo com o deſtes dous de Sannaz. de Part. Virg. l. 2. v. 198.

Tum quas piniferis gentes præruptaPyrene
Rupibus, Herculeus proſpectat ad uſque Columnas.

E à reſerva de Portugal, comprehende toda Eſpanha; *que tudo obedeceo ao Rei* de Aragaõ *Fernando*, e a Iſabel, Rainha de Caſtella.

58.

Naõ quiz ficar nos Reinos ocioso
O mancebo Joanne, e logo ordena
De ir ajudar ao pae ambicioso,
Que entaõ lhe foi ajuda, naõ pequena;
Sahioſe emfim do trance perigoſo,
Com fronte naõ turbada, mas ſerena,
Desbaratado o pae ſanguinolento;
Mas ficou duvidoſo o vencimento.

59.

Porque o filho ſublime, e ſoberano,
Gentil, forte, animoſo Cavalleiro,
Nos contrarios fazendo immenſo dano,
Todo hum dia ficou no campo inteiro.
Deſta arte foi vencido Ottaviano,
E Antonio vencedor ſeo companheiro,
Quando daquelles, que Ceſar matàraõ,
Nos Filippicos campos ſe vingàraõ.

Porèm

212. *Naõ &c.* O Principe D. Ioaõ acompanhou neſta guerra ao *pae*, que o P. chama *ambicioſo*, e *ſanguinolento*; iſto he, amigo de fazer ſangue; porque dá a entender que naõ teve razaõ para fazer a tal guerra: mas carrega muito a maõ: onde na Eſt. atraz eſcapou a paciencia ao Faria com dizer: *Mi gran P. me ha de perdonar en no venir yo en que llame ambicioſo al Rei D. Alonſo V. . . . En eſta occaſion no lo quedava ſiendo, porque defendia lo que era ſuyo, como de ſu Sobrina, con quien ſe deſpoſò de orden, y ultima voluntad del padre della &c.*

213. *Com face &c.* Ao oppoſto diſſe de outro B. Taſſo Amad. c. 23. e. 44.

Con faccia più turbata, che ſerena.

214. *Sublime &c.* Noteſe, quantos adjettivos aqui ajuntou. Aſsi nos dous ult. Verſos da Eſt. 47. He a F. *Synonymia.*

215. *Deſta arte &c.* Com muita propriedade, e elegancia faz parallelo deſte *duvidoſo vencimento* com o dos dous *companheiros* Emperadores Romanos, que dando batalha a Caſsio, e Bruto (e eſtes, com outros, foraõ, os *que matàraõ* em Senado a Iulio *Ceſar*; Ve Suetonio) *nos campos Filippicos* (aſsi chamados da Cidade *Philippi* de Theſſalia, onde tinha paſſado a batalha entre o meſmo Iulio Ceſar, e Pompeo) a parte, em que pelejava Auguſto *Ottaviano*, (como ca, onde pelejava D. Afonſo) reſtou vencida; e a outra, onde peleiava M. Antonio, vencedora, como tambem ca aquella, onde ſe achava o Principe D. Ioaõ. Tenha paciencia o Pad. Mariana. No caſo dos Romanos tocca Valerio Max. l. 9. cap. 9. *De C. Caſſio.*

60.

Porèm, depoes que a eſcura noite eterna
Afonso apoſentou no Ceo ſereno,
O Principe, que o Reino entaõ governa,
Foi Joanne Segundo, e Rei trezeno.
Eſte por haver fama ſempiterna,
Mais do que tentar pòde homem terreno,
Tentou, que foi buſcar da roxa Aurora
Os terminos, que eu vou buſcando agora.

61.

Manda ſeos companheiros, que paſsàraõ
Eſpanha, França, Italia celebràda,
E la no illuſtre porto ſe embarcàraõ,
Onde ja foi Partènope enterràda;
Napoles, onde os Fados a moſtràraõ,
Fazendo-a a varias gentes ſobjugada,
Para a illuſtrar no fim de tantos anos,
Co Senhorio de inclitos Hiſpanos.

Pelo

Par. V. 216. *A noite eterna*, na fraſe dos Poetas, he a Morte. Virg. 10. Eneid. v. 746. (*noctem.*

. . . *In æternam clauduntur lumina.*

E *eſcura*, Garcilaſſo. Egl. 2.

Y que tornar llorando no podia
Su caro, y dulce amigo de la eſcura,
Y tenebroſa noche al claro dia.

217. *Ioanne Segundo* naceo em Lisboa An. 1455. reinou 14. viveo 40. morreo no de 1495. Iaz, onde ſeo pae.

218. *Eſte . . . . primeiro* por Mar (c. 5. e. 65.) depoes por Terra . . *tentou . . . buſcar da Roxa Aurora os terminos*; iſto he, as partes *da India*; c. 6. e. 5.

219. *Manda &c.* Deſcreve a viagem deſtes *Menſageiros*, que foraõ Afonso de Paiva, e Pedro de Covilhaã.

220. *La no porto.* Eſtac. Syl. 4.

Littus, ubi Auſonio ſe condidit hoſpita portu
Parthenope.

que he por outro perifraſe (Taſſoni Sech. Rap. c. 10. e. 8.

. . . . *A la viviera amena*
De la Real Citàde la Sirena.

De tres que na praia de Sicilia com o ſeo canto attrahiaõ a hum eſcolho os navegantes, e que ſendo deluſas por Uliſſes, e ſeos companheiros, (tapando com cera os ouvidos ſe lançàraõ ao Mar, Partènope veio parar, aonde eſtou eſcrevendo eſtas Notas, e como eſcreve o Pontano, *Belli Neap. l. 6. In vicino monte Sepulta Parthenope, Sirenum una.* A qual Cidade circunſcreve o P. com eſta Fabula, que lhe deo o antigo nome; e depoes a nomèa com o moderno *Napoles*, o qual lhe deraõ os Povos de Calcidia.

Para a illuſtrar &c. Ve c. 3 n. 105. Hoje, em vez de *Hiſpanos*, diria Germanos.

62.

Pelo mar alto Siculo navegaõ;
Vaõse às praias de Rodes arenoſas;
E dalli às ribeiras altas chegaõ,
Que cõ a morte de Magno ſaõ famoſas:
Vaõ a Menfis, e às Terras, que ſe regaõ
Das enchentes Niloticas undoſas:
Sobem à Ethiopia, ſobre Egito,
Que de Chriſto la guarda o ſanto Rito.

Paſſaõ

221. *Pelo mar alto &c.* Tinha o P. no penſamento *o Siculæ telluris in altum* do 1. da Eneida, v.34. e vem a dizer neſta Eſt. e nas ſeg. que os *Menſageiros*, (embarcandoſe em *Napoles*) foraõ *pelo mar* de Sicilia *a Rodes*, *e dalli* ás Terras abaxo nomeadas.

222. *Rodes*, Ilha no mar Carpacio, foi aſſento dos Cavalleiros de S. Ioaõ, hoje chamados de Malta; porque o fizeraõ em eſtoutra Ilha, depoes que o Turco Solimaõ lhe tomou aquella em Dezembro do Anno 1523. com ſeis mezes de cerco.

223. *A's ribeiras* de Alexandria, *que cõ a morte* de Pompeo, chamado *Magno*, (aſsi o chama o P. not. 116.) *ſaõ famoſas*; poes, como diz Petronio, Satyr. *Libyco jacet æquore Magnus*: e o Taſſo, Liberat. c. 15. e. 15.

Non lunge un monte poi le ſi ſcopriva,
Che ſporge foura'l mar la chioma altera,
E i piè ſi lava ne l'inſtabil'onde,
E l'oſſa di Pompeo nel grembo aſconde.

Eſte Monte eſtá junto a huma das fozes do Nilo, e ſe chama Pelufio, em cuja praia, antes de ſair a terra, lhe foi cortada a cabeca, e appreſentada a Ceſar, que hia em ſeo ſeguimento, depoes de o vencer na batalha Farſalica.

224. *Menfis*, hoje he o Cairo.

225. *E as Terras* do Egitto, *que ſe regaõ* (modo da n. 263 c. 3.) *das enchentes* do Nilo, (de que formou o adjettivo *Niloticas*) Delle neſte ſentido cantou Virg. 4. Georg. v. 291.

Et viridem Aegyptum nigra fœcundat arena,
Et diverſa ruens ſeptem diſcurrit in ora
Uſque coloratis amnis devexus ab Indis.

226. *A' Etiopia* interior, que comprehende a Abiſsinia, ou Imperio dos Abexins, diverſa da exterior, que comprehende os Reinos de Biafara, de Congo, e as Terras dos Cafres, e o Imperio do Monomotapa &c. Da primeira torna a fallar o P. na Eſt. 95. do c. 10. com a circunſtancia de que a *rega o Nilo* e de que eſtes *Povos ſaõ de Chriſto amigos*; porque ſe jattaõ de decender dos primeiros Chriſtaõs, e de que primeiro foraõ inſtruidos na Religiaõ dos Iudeos pela Rainha de Sabá, quando voltou de ver Salamaõ, do qual (dizem elles) teve hum filho, chamado Melilech, que por morte da maẽ os governou, e que por meio da Rainha Candace, cujo Eunuco battizou S. Felippe, recebèraõ a Lei Evangelica, e conſequentemente pelos A. poſtolos S. Thomè S. Matteos, e S. Bartolomeo. Por tanto diz o P. que eſta *Etiopia guarda de Chriſto o ſanto Rito*; (iſto he a Lei; e deſte termou uſou, c. 3. n. 493.) mas ſebem conſervaõ onome de Chriſtaõs, a ſua Religiaõ eſtá miſturada de erros de Eutiques, e de Dioſcoro.

63.

Paſſaõ tambem as ondas Eritreas,
Que o Povo de Iſrael ſem naõ paſſou;
Ficaõlhe atraz as ſerras Nabatheas,
Que o filho de Iſmael co nome ornou.
As coſtas odoriferas Sabèas,
Que a maẽ do bello Adonis tanto honrou,
Cercaõ com toda a Arabia deſcoberta
Feliz, deixando a Petrea, e a Deſerta.

En-

227. *Paſſaõ &c.* Ainda que o P. vem fallando indiſtintamente deſtes dous Menſageiros, e aſsi continua, a verdade he, que ambos em cáfila de Mouros de Tremezem chegáraõ ao Cairo: mas apartandoſe em Adem com patto, que ſe tornariaõ a ajuntar no Cairo, o Paiva partio para Etiopia, e o Covilhaã para a India, e chegando a Cananor, Calecut, Goa, e Sofala, voltando a Etiopia, achou ſer morto o companheiro. Neſte tempo tinhaõ alli chegado, por mandado de El-Rei, dous Iudeos; Rabi Abraham de Beia, e Ioſeph de Lamego. Por eſte aviſou o Covilhaã a El-Rei do que tinha deſcoberto, e em companhia daquelle foi pelo Mar Roxo à Corte do Preſte Ioaõ, donde naõ voltou ao Reino.

228. *Ondas Eritreas* chamadas aſsi de Eritreo. Ve a Eſt. 52. do c. 10.

229. *Que o Povo de Iſrael*, capitaneado por Moiſes, fugindo de Faraò, *ſem naõ paſſou;* porque, como cantou o meſmo Moiſes, Exod. 15. *Filii autem Iſrael ambulaverunt per ſiccum in medio ejus.* Onde parafraſou o Pad. Iac. Biderman. Heroid. l. 1. Arg. 6.

. . . . . *Mediumque per æquor*
Turbas trahit ſiccos nctte ſtupende pedes.

Ve eſté penſamento com varias fraſes nas Eſt. 81. do c. 6. e. 98. do 10.

230. *Serras Nabatheas* ſaõ os *Montes*, que diſſe, c. 1. n. 520. e alli, porque as *ornou o filho de Iſmael co' nome*: mas entende aqui a Arabia Petrea, que he cheia de Montes. Entre elles ſaõ mais conſideraveis o *Oreb*, onde Deos dentro do Rubro ardente appareceo a Moiſes, e o *Sinai*, onde eſte Profeta recebeo as Taboas da Lei.

231. *As coſtas &c.* Diz, que *cercaõ*, ou rodèaõ *as coſtas* de Arabia Feliz, que chama *odiriferas*, porque nellas ha muitas Arvores, que produzem o encenſo, e *Sabeas* dos ſeos Povos chamados Sabeos. Com attençaõ a tudo diſſe Virg. 1. Georg. (*Sabæi.*

India mittit ebur; molles ſua thura Sabæi.

E accrecenta, *que honrou* eſtas *coſtas a maẽ do bello Adonis* que foi filha de Çiniras, Rei de Chipre c. 9. e. 60. porque ſendo convertida na Arvore do ſeo nome, que he Mirra, ha muitas naquellas partes. Por ellas deſcreve Arioſt. c. 15. e. 39. outra viagem com ſemelhantes eſpecies, aſsi:

Vien per l'Arabia, ch'è detta Felice,
Rica di Mirra, e d odorato incenſo &c.
Fin che l'onda trovò vindicatrice
Già d'Iſrael, che per Divin conſenſo
Faraone ſommerſe, e tutti i ſuoi.

232. *Tuda a Arabia* (c. 10. e. 100.) he dividida em tres partes, que ſe diſtinguem com eſtes nomes. *A Feliz* ſe comprehende entre o Mar Roxo, e o Eſtreito Perſico; *a Petrea*, entre a Soria e a Arabia Feliz; e entre eſta, e o Eufrates eſtà *a Deſerta*.

64.

Entraõ no Eſtreito Perſico, onde dura
Da confuſa Babel inda a memoria:
Alli co Tigre o Eufrates ſe miſtura,
Que as fontes, onde nacem, tem por gloria:
Dalli vaõ em demanda da agua pura,
(Que cauſa inda ſerà de larga Hiſtoria)
Do Indo, pelas ondas do Oceano,
Onde naõ ſe attreveo paſſar Trajano.

65.

Virão gentes incognitas, e eſtranhas,
Da India, da Carmania, e Gedrosìa,
Vendo varios coſtumes, varias manhas,
Que cada Regiaõ produz, e cria.
Mas de vias taõ aſperas, tamanhas,
Tornarſe facilmente naõ podia:
La morrèraõ emfim, e la ficàraõ;
Que à deſejada Patria naõ tornàraõ.

233. *Eſtreito Perſico*, chamado antigamente Mar de Babilonia, ditta aqui *Babel;* porque deſte nome (que quer dizer confuſaõ, pela das Linguas, que ſuccedeo na fabrica da ſabida Torre, Geneſ. cap.10.) derivou o daquella Cidade, e aſsi baſtava dizer *Babel*, para entenderſe *confuſa*.

234. *Alli*, em Babilonia, como

. . . . . *la dove Sona*
Col Rhonano ſi meſce, o li vicino,

(ditto por B.Taſ.Am.c.85.e.67.) *co Tigre o Eufrates ſe miſtura*; como deſcreve Franc.Bot.Alph.l.3.e.131., dizendo:

Mas deſpues, que uno, y otro en laço undoſo
Meſclan en Babilonia ſu corriente,
Duplicandoſe el impetu eſpumoſo,
Aſſombra al Mar de Perſia immenſamente.

Ve a Eſt.102.do c.10.Verſ.ult.

235. *Tem por gloria;* porque nacem no Paraiſo: (c.3.n.329.) e aſsi *gloria* he equivoco, de honra, e de bem-aventurança.

236. *Dalli vaõ* buſcar a India (quer dizer) *pelas ondas do Oceano*.

237. *Que cauſa &c.* Poz na bocca do Gama eſta expreſſaõ, alludindo a eſta ſua Obra; ou às dos Eſcrittores deſta *Hiſtoria*. Ou falla abſolutamente.

238. *Onde naõ &c.* Vai coherente com o penſamento da n.22. c.1. Elle he de Macrob. Somn.Scyp.l.2.cap.10. *Gangem tranſnare, vel tranſcendere Caucaſum, Romani nominis fama non valuit.* Vejaſe na Eſt.30.do c.6.

239. *Virão &c.* Epilogo deſta Relaçaõ. *Carmania*, e *Gedroſia*, ſaõ Regioẽs da India.

66.

Parece, que guardava o claro Ceo
A Manoel, e ſeos merecimentos,
Eſta empreſa taõ ardua, que o moveo,
A ſubidos, e illuſtres movimentos.
Manoel, que a Joanne ſuccedeo
No Reino, e nos altivos penſamentos,
Logo como tomou do Reino o cargo,
Tomou mais a conquiſta do Mar largo.

67.

O qual, como do nobre penſamento
Daquella obrigaçaõ, que lhe ficàra
De ſeos Antepaſſados, cujo intento
Foi ſempre accrecentar a Terra cara,
Naõ deixaſſe de ſer hum ſo momento
Conquiſtado, no tempo, que a Luz clara
Foge, e as Eſtrellas nitidas, que ſahem,
A repouſo convidaõ, quando cahem,

Eſtan-

Par. VI.

240. *Parece &c.* Tendo atè aqui o P. referido as conquiſtas na Africa pelos Reis D. Ioaõ I. e D. Afonſo V. e as diligencias de D. Ioaõ II. no deſcobrimento da India, paſſa agora a ponderar, que o effeito deſta empreſa eſtava pelo Ceo (que aqui he Deos, c. 1. n. 158.) reſervado a D. *Manoel*.

241. *Que o moveo a ... illuſtres movimentos.* Tambem a Rima moveo ao P. a eſte Pleonaſmo.

242. *Manoel*, que naceo do Infante D. Fernando, Duque de Viſeo, filho de El-Rei D. Duarte, e de Dona Beatriz, filha do Infante D. Ioaõ, filho ſexto de El-Rei D. Ioaõ I. na Villa de Alcouchete, An. de 1469. e *ſuccedeo a Ioanne* ſeo Primo, no de 1495. Reinou 26. annos; viveo 51.; morreo no de 1521. jaz na Igreja do Real Convento de Belem.

243. *O qual &c. no tempo &c. eſtando ja deitado &c. os olhos lhe occupou &c.* Correndo aſsi o ſentido, que paſſa à Eſt. ſeg. parece devia dizer *ao qual*; poes o *ſonno* he Nominativo deſta Oraçaõ; e tudo o que medeia, ſaõ Parentheſes.

244. *Daquella obrigaçaõ &c.* E deſta particularmente diz Oſorio de Reb. Emman. com o meſmo conceito: *Cum Regni patrimonio hanc etiam Navigationis explorandæ curam Emmanueli, quaſi hæreditatem reliquit.*

245. *No tempo, que*

. . . . . *jam nox humida Cœlo*
Præcipitat, ſuadentque cadentia ſidera ſomnos,

como ſe acha em Virg. 2. En. v. 8. Precede a Deſcripçaõ da Noite à do Sonho; como no meſmo Virgil. 8. Eneid. v. 26.

Nox erat & terras &c.

68.

Estando ja deitado no aureo leito,
(Onde imaginaçoẽs mais certas saõ)
Revolvendo cotino no conceito,
De seo officio, e sangue a obrigaçaõ,
Os olhos lhe occupou o sonno aceito,
Sem lhe desocupar o coraçaõ;
Porque, tanto que lasso se adormece,
Morfeo em varias fórmas lhe apparece.

69.

Aqui se lhe appresenta, que subia
Taõ alto, que tocava a prima Esfera,
Donde diante varios Mundos via,
Naçoẽs de muita gente estranha, e fera.
E la bem junto donde nace o Dia,
Depoes que os longos olhos estendèra,
Vio de antigos, longinquos, e altos Montes,
Nacerem duas claras, e altas Fontes.

246. *Estando deitado*, e naõ dormindo, *saõ certas* as *imaginaçoẽs*. Hom. Odis. 19.

. . . . *Vigilatæ corpora noctes*
Extennant, tristis serit præcordia luctus,
Et curæ intentæ lacerant.

E dellas procede, naõ desoccupar *o coraçaõ o sonno*, Cic. in Somn. Scyp. *Fit enim fere, ut cogitationes, sermonesque nostri pariant aliquid in somno tale, quale de Homero scribit Ennius; de quo videlicet sæpissime vigilans solebat cogitare, & loqui.* E Petron. Satyr.

. . . . . *Nam quum prostrata sopore*
Urget membra quies, & mens sine pondere ludit,
Quidquid luce fuit, tenebris agit.

247. *Tanto que adormece*, que como se ve dos ult. Vers. da Est. atraz, serja depoes da meia noite; que, como diz Horacio,

Post mediam noctem visus cum somnia vera &c.

248. *Morfeo*, filho, e Ministro do Sonno, e que faz sonhar quem dorme, *em varias fórmas &c.* Ovid. 11. Met.

Somnia, quæ varias æquant imitantia formas.

249. *A prima Esfera* he o Ceo da Lua. Aqui anda o Sonho de Cipiaõ: *Ostendebat autem Carthaginem de excelso, & pleno Stellarum, illustri, & claro quodam loco.*

250. *Varios Mundos*. Quiz dizer, varias partes do Mundo. Ve c. 7. e. 25.

251. *Donde nace o Dia*, na India, como se diz nas not. da Est. 6. do c. 6. Ve c. 1. n. 174. 175.

70.

Aves agreſtes, feras alimarias,
Pelo monte ſelvatico habitavaõ;
Mil arvores ſilveſtres, e ervas varias,
O paſſo, e o tratto às gentes atalhavaõ:
Eſtas duas Montanhas, adverſarias
De mais converſaçaõ, por ſi moſtravaõ,
Que deſque Adaõ peccou aos noſſos anos,
Naõ as rompèraõ nunca pès humanos.

71.

Das aguas ſe lhe antolha, que ſahiaõ,
Para elle os largos paſſos inclinando,
Dous Homens, que mui velhos pareciaõ,
De aſpeito, inda que agreſte, venerando:
Das pontas dos cabellos lhe cahiaõ
Gottas, que o corpo todo vaõ banhando:
A cor da pelle baça, e denegrida:
A barba hirſuta, intonſa; mas comprida.

De

252. *Pelo monte*, iſto he, pelo mato daquelles dous Montes.

253. *O paſſo, e o tratto &c.* He elegantiſsima eſta Allegoria, que explicaõ os dous ultimos Verſos; e o ſentido, a que allude o P. ſe veja na not. do 6. Verſo da Eſt. 27. do c. 7.

254. *Eſtas duas Montanhas* (cujos nomes c. 10. e. 105.) onde eſtaõ as *duas fontes*, que diſſe ha pouco, *adverſarias de mais converſaçaõ*, que a das *aves*, e *alimarias* antedittas: ou lhe dà eſte attributo por mais difficoltoſas a deſcobrirſe.

255. *Das aguas* das taes *Fontes &c. Os largos paſſos*; porque eraõ de dous grandes Rios aqui deſcrittos com toda a elegancia Poetica nas peſſoas *de dous homens mui velhos*, pelo modelo de Vilgil. 8. Eneid. v. 29. "*Huic Deus ipſe &c.* e de outros.

256. *De aſpeito, inda que agreſte*, (porque vinhaõ da quelles Montes, onde naõ havia *tratto* humano) *venerando.*

257. *Das pontas &c.* Batt. Guarino, Paſt. Fid. Att. 1. ſc. 4.

Et uſcire in quel punto (e grave,
Di mezzo il Fiume un Vecchio ignudo,
Tutto ſtillante il crin, ſtilante il mento.

258. *A cor baça &c.* Tal he a da maior parte dos Povos daquellas Terras: e com attençaõ a iſto, eſtà ditto com elegancia; naõ obſtante que tambem eſta he a cor, que daõ aos Rios perſonalizados.

259. *A barba &c.* Aſsi fez outra Deſcriçaõ Remy Belleau. Barg. Iourn. 1. *Il porte la barbe longue, & heriſſée da coleur bleve, & ſemble que une infinitè de ruiſſeaux diſtilen de ſes mouſtaches.*

72.

De ambos de dous a fronte coroada,
Ramos naõ conhecidos, e ervas tinha;
Hum delles a preſença traz cançada;
Como quem de mais longe alli caminha:
E aſſi a agua com impeto alterada,
Parecia, que de outra parte vinha:
Bem como Alfeo, de Arcadia em Siracuſa,
Vai buſcar os abraços de Aretuſa.

73.

Eſte, que era era o mais grave na peſſoa,
Deſta arte para o Rei de longe brada:
O' tu, a cujos Reinos, e Coroa,
Grande parte do Mundo eſtà guardada,
Nòsoutros, cuja fama tanto voa,
Cuja cerviz bem nunca foi domada,
Te aviſamos, que he tempo, que ja mandes
A receber de nòs tributos grandes.

Eu

260. *De ambos &c.* Tambem aſsi ſe faz eſta pintura; como na do Tibre Virg.

. . . . . "*Eum tenuis glauco velabat amictu*
Carbaſſus, & crines umbroſa tegebat arundo.

E para os dar a conhecer lhe tecem às vezes as Coroas dos ramos daquellas arvores, ou das ervas, que produzem as ſuas ribeiras. Com attenção a iſto diz o P. que eſtes traziaõ *a fronte coroada de ramos naõ conhecidos*, que ſeriaõ das arvores dittas na Eſt. 70. e que *naõ* eraõ *conhecidos*, continuando com Allegoria de naõ ſer deſcoberta atè alli a India.

261. *Hum* (o Ganges) *de mais longe*, que o Indo, *alli caminha*; porque *vinha de outra parte*, e naõ daquella, onde parece nacer, como ſe dirà not. 206. como o Rio *Alfeo*, que nacendo em Arcadia, por baxo de terra, e mar vai ſair em Siracuſa, Cidade de Sicilia. Fingem os Poetas, que enamorado de Aretuſa, companheira de Diana, em occaſiaõ que ſe eſtava lavando nelle, a ſeguio (fugindo-lhe ella atè que com o muito ſuor foi convertida em Fonte. Diana lhe abrio a terra, e por baxo della correo a agua (ſem miſturarſe com a do mar) atè Sicilia; onde Alfeo a foi ſeguindo.

262. *Era o mais grave na peſſoa*; porque como diz na Eſt. ſeg. *na Terra Celeſte* tem *o berço &c.*

263. *Nunca foi domada &c.* Porque nem Bacco, nem Hercules, nem Alexandre, nem outros conquiſtáraõ totalmente aquellas partes.

264. *Te aviſamos &c.* Ve c. 10. e. 10.

74.

Eu ſou o illuſtre Ganges, que na Terra
Celeſte tenho o berço verdadeiro;
Eſtoutro he o Indo Rei, que neſta Serra,
Que ves, ſeo nacimento tem primeiro.
Cuſtartehemos com tudo dura guerra;
Mas inſiſtindo tu por derradeiro,
Com naõ viſtas vittorias ſem receio,
A quantas gentes ves poràs o freio.

75.

Naõ diſſe mais o Rio illuſtre, e ſanto;
Mas ambos deſparecem num momento:
Acorda Manoel cum novo eſpanto,
E grande alteraçaõ de penſamento.
Eſtendeo niſto Febo o claro manto
Pelo eſcuro Emisferio ſonnolento:
Veio a Manhaã no Ceo pintando as cores
Da pudibunda roſa, e roxas flores.

Cha-

265. *Eu ſou &c.* Depoes que eſte Rio começou a dar o ſeo aviſo, nomea-ſe: no que proſegue a imitaçaõ de Virg.8. En.v.63. "*Ego ſum pleno &c.*

266. *Na Terra Celeſte*, iſto he, no Paraiſo Terreſte, *tenho &c.* Tinha dito o P.na Eſt.69. que *vio* o Rei *de altos Montes, nacerem duas fontes*, e na Eſt.70. tocca nas *duas Montanhas*, de cujas *aguas ſahiaõ* os taes Rios; (Eſt.71.) mas agora diz, que o *verdadeiro berço*, (que ſe entende o nacimento) he no Paraiſo.

267. *O Indo*, que foi hum *Rei* aſsi chamado, e deo nome ao Rio, tem ſeo nacimento primeiro, porque he menor o ſeo curſo *neſta Serra*; da qual c.10. e.105.

268. *Santo* lhe chama, como os Poetas a qualquer Rio. Virg. En. (*ne ſancto Tuque o Tybri tuo genitor cum flumi-*

269. *Ambos deſparecem &c. Acorda &c.* Tudo com Virgil. En.8.v.66. "*Dixit &c.*

270. *Eſtendeo &c.* Deſcreve o amanhecer. He conceito parafraſeado de Herc.Stroz. *Venatic &c.* v.35.

Interea veniens extremo Phœbus ab Orbe,
Reddiderat mundoque diem, rebuſque colorem.

271. *Pintando as cores*, naõ me aggrada. As da Roſa declara com dizer que *he pudibunda* (das quaes ſe dirà, c, 9. Eſt 61. O Pad. Rapin. Hort. l.1. diz da meſma:

Poſſes deforma Reginam, de que pudore
Virgineo poſſes ſentire, fuiſſe pudicam;
Nam pariter Regina fuit, pariterque pudica.

76.

Chama o Rei os Senhores a conſelho,
E propoemlhe as figuras da viſaõ:
As palavras lhe diz do ſanto Velho,
Que a todos foraõ grande admiracaõ:
Determinaõ o nautico aparelho,
Para que com ſublime coracaõ
Va a gente, que mandar, cortando os mares
A buſcar novos climas, novos ares.

77.

Eu, que bem mal cuidava, que em effeito
Se puzeſſe, o que o peito me pedia,
(Que ſempre grandes couſas deſte geito,
Preſago o coracaõ me promettia)
Naõ ſei porque razaõ, porque reſpeito,
Ou porque bom ſinnal, que em mi ſe via,
Me poem o inclito Rei nas maõs a Chave
Deſte comettimento grande, e grave.

E com

272. *Chama o Rei &c.* Aſsi do Latino diſſe Virgil. 11. Eneid. v. 234. "*Ergo conſilium &c.* Neſte (eſcreve Oſorio) *Dicebant enim, ſpem incertam eſſe; pericula certa, & ingentia: navigationem fore difficillimam, Indiamque eſſe a noſtris ſedibus maxime regionum longinquitate diſtantem, fierique non poſſe, ut tam immenſi laboris fructus, quæ erant in tam periculoſo itinere faciendi, compenſaret &c.* Mas o P. ſupprimio aqui eſtas razoẽs, e as poz na bocca do Velho, Eſt. 95. & ſeq. como engenhoſamente advertio Faria.

273. *Do ſanto Velho o Ganges &c.* Ia diſſe n. 268 que eſte epiteto ſe dà aos Rios, que os Gentios reputavaõ por Divindades: e naõ o dà a eſte o P. com particularidade (como que Far. por nacer no Paraiſo, ou porque os ſeos moradores crem que reſtaõ ſantificados, lavandoſe nelle.

274. *Novos climas, novos aures;* iſto he, novas Terras, novas Regioẽs.

275. *Eu*, o Gama, que falla. Mas deixou o Verbo no tinteiro.

276. *Que ſempre &c.* Penſamento de Eurialo, em Virgil. 9. Eneid. v. 186.

Aut pugnam, aut aliquid jam dudum invadere magnum,
Mens agitat mihi: nec placida contenta quiete eſt.

277. *O coraçaõ*, do qual diz S. Bern. Solil. *Suſtinere videtur quæ mala, quæ periculoſa homini adventanda prædicit.*

278. *A Chave* aqui vale o Autoridade, ou o poder: tomado eſte termo das palavras de Chriſto, S. N. a S. Pedro: *Tibi dabo Claves.* Do qual uſaõ alguns Poetas neſte ſignificado.

78.

E com rogo, e palavras amorosas,
Que he hum mando nos Reis, que a mais obriga,
Me disse: As cousas arduas, e lustrosas,
Se alcançaõ com trabalho, e com fadiga:
"Faz as pessoas altas, e famosas,
A vida, que se perde, e que periga;
Que quando ao medo infame naõ se rende,
Entaõ, se menos dura, mais se estende.

79.

Eu vos tenho entre todos escolhido
Para huma empresa, qual a vòs se deve;
Trabalho illustre, duro, e esclarecido;
O que eu sei, que por mi vos serà leve.
Naõ soffri mais; mas logo: O' Rei subido,
Aventurarme a ferro, a fogo, a neve,
He taõ pouco por vòs, que mais me pena,
Ser esta vida cousa taõ pequena.

Ima-

279. *E com rogo &c.* Este sentimento achou o P. em Franc. de Sà e Miranda no Soneto, que começa: "*A Principe tamanho &c.*

280. *Me disse &c.* Parte das Sentenças desta Est. das quaes o P. formou o Exordio da presente proposta de El-Rei ao Gama, vio em Cic. de Offic. l. 1. *Cum itaque affectus animo, ut supra dixi, res magnas illas quidem, & maxime utiles, sed vehementer arduas, plenasque laborum, & periculorum, cum vitæ, tum aliarum rerum, quæ ad vitam pertinent, &c.*

281. *As cousas arduas &c.* Virgil. l. 1. Georg. v. 145.

. . . . . *Labor omnia vincit*
Improbus, & duris urgens in rebus egestas.

282. *Se menos dura*, com a morte, *mais se estende* com a fama dos feitos; como sente Virgilio, 10. Eneid.

. . . . . " *Sed famam extendere factis,*
Hoc virtutis opus.

283. *Para huma empresa*, que sem nomear, diz ser *trabalho illustre &c.* do qual torna a fallar na Est. 90. do c. 9. Ve a not. de *Tamanhas cousas*, na Est. 82.

284. *Naõ soffri &c.* Atè este modo de expor està indicando acceleramento de vontade na execuçaõ do mando.

285. *Aventurarme &c.*

Frigora sæva pati, gravibus non cedere nimbis,
Aestivum tolerare jubar &c.

saõ condiçoẽs, que se requerem para a vida militar, como traz Claudiano, de 3. Cons. Hon. para as quaes se dispunha o Gama. O P. as repete na Est. 147. do c. 10.

80.

Imaginai tamanhas aventuras,
Quaes Euriſteo a Alcides inventava;
O Leaõ Cleoneo, Harpias duras,
O Porco de Erimanto, a Hidra brava:
Decer emfim às ſombras vaãs, e eſcuras,
Onde os campos de Dite a Eſtige lava;
Porque a maior perigo, amòr affronta,
Por vòs, ò Rei, o eſprito, e carne he pronta.

286. *Imaginai &c.* Tendo El-Rei propoſto ao Gama huma *empreſa*, ſem darlhe outro nome, que o de *trabalho*, eſte para fazer pompa da prontidaõ da ſua obediencia, e da grandeza do ſeo animo, reſponde, offerecendoſe a maiores trabalhos, que os que emprendeo Hercules. E converte o P. o que em Virg. 6.Eneid. v.801. *Non tantum Alcides &c.* he Comparaçaõ, neſta repoſta; o que Arioſt.c.34.e.39. em outro propoſito traduzio aſsi:

Non fu da Euriſteo mai, non fu mai tanto
Da la Matrigna eſſercitato Alcide,
In Lerna in Nemea, in Tracia, in Erimanto.
A le valli d'Etolia, a le Numide,
Sù 'l Tebro, sù l'Ibero, e altrove, &c.

287. *Aventuras* (diz Cov. Ruv. Teſ. de la Leng. Caſtel.) *es termino de Libro de Cavallerias, y llaman Aventuras los acaecimientos en echos de armas.*

288. *Quaes &c. Euriſteo* foi Rei Tiranno de Micenas, o qual (por comprazer a Iuno, que pela affronta, ditta c.1. n.252. o diava Hercules de morte) lhe expoz a vida a varios perigos, e aventuras; das quaes o P. tocca nas ſeg.

289. *O Leaõ Cleoneo* chamado aſsi do Lugar Cleone, onde o matou Hercules; porque infeſtava huma ſelva alli vizinha, ditta Nemea. Ve c.5.Eſt.2.

290. *Harpias* çujavaõ as iguarias ao Rei Fineo: (como ſe dirà c. 5. Eſt.89.) Hercules as affugentou,

291. *O Porco de Erimanto* deſtruhia a campanha, que eſtava às ribeiras deſte Rio, que he em Arcadia, por tanto foi morto por Hercules.

292. *A Hidra* tinha ſette cabeças, e cortada huma, pululavaõ outras tantas; porèm Hercules cauterizandoas com fogo, lhas tirou todas, e a matou. Habitava na lagoa Lernea.

293. *Decer &c. Por ſombras vaãs, e eſcuras* entende as almas Infernaes, e por eſtas o Inferno, onde Hercules deceo com a occaſiaõ, que ſe diſſe, c.2. n. 519. *Onde* (accrecenta o P.) *a Eſtige* Lagoa do meſmo Inferno, *lava os campos de Dite*, que he Plutaõ, Rei delle. Virg. 6.Eneid.v.127.

. . . . . *patet atri janua Ditis.*

294 *Porque &c.* Faz a applicaçaõ.

295. *O eſprito &c.* O eruditiſ. Muratori na Obſerv. ao Sonet. do Petrarca *Rapido fiume &c.* ſobre eſte Verſo

Lo ſpirto è pronto; ma la carne è ſtanca,

(no qual o noſſo P. achou uſurpada a preſente Sentença) diz: *Non puo piacer a me, e probabilmente non piacerà nè pure ad altri geloſi dell'onore delle Sacre Carte, il veder quì trasferita ad uſo troppo profano una venerabil ſentenza del Noſtro divin Redentore.* E ſebem neſte paſſo o uſo della na bocca do Gama naõ he tanto profano, a mi parece ſe devia evitar.

81.

Com mercès ſuntuoſas me aggradece,
E com razoẽs me louva eſta vontade;
"Que a virtude louvada vive, e crece,
"E o louvor a altos caſos perſuade.
A acompanharme logo ſe offerece,
Obrigado de amor, e de amizade,
Naõ menos cobiçoſo de honra, e fama,
O caro meo irmaõ Paulo da Gama.

82.

Mais ſe me ajuntà Nicolao Coelho,
De trabalhos mui grande ſoffredor;
Ambos ſaõ de valia, e de conſelho,
De experiencia em armas, e furor.
Ja de manceba gente me aparelh,
Em quem crece o deſejo de valor;
Todos de grande esforço: e aſſi parece,
Quem a tamanhas couſas ſe offerece.

Fo-

296. *Com mercès &c.* Se agradecèra o Rei ſem mercès, ſeria mais digno de louvor o Gama, conforme eſta opiniaõ de Cicero, De Orat. l. 2. *Gratiſſima autem laus eorum factorum habetur, quæ ſuſcepta videntur a viris fortibus ſine emulumento, ac præmio;* com tudo o P. advertidamente tira por conſequencia a Sentença de Ovidio *'Laudataque virtus creſcit*, ſem a deduzir das *mercès*. E na verdade Oſorio ſo do *louvor* faz aqui mençaõ: *Vaſcum præterea Gamam, hominem nobilem, & ſingulari animi robore præditum, cui multum fiebat, evocari jubet, eique Claſſis imperium tradit, & quid ab eo fieri velle demonſtrat, multiſque verbis illum ad rem ſtrenuè, atque prudenter agendam adhortatur.* Iſto naõ obſtante, diz aqui Faria, citando a Caſtanheda, l. 1. cap. 2. que *as mercès* foraõ, huma Commenda, e ajuda de cuſta para aperceberſe.

297. *A acompanharme &c.* Profegue Oſorio com eſtas palavras, que contêm o conceito dos 4. Verſos: *Suſcipit Gama provinciam, ſummaſque Regi gratias agit, atque poſtulat, ut illius frater Paulus Gama, quem propter inſitam virtutem unicè diligebat, illi ſocius adſcribatur.*

298. *Ambos* tanto Paulo da Gama, quanto Nicolao Coelho: e cada hum foi por Capitaõ de ſeo Navio.

299. *A tamanhas couſas*, porque nellas concorriaõ as tres condiçoẽs, que requer Cic. ubi ſup. *Sumendæ autem res erunt, aut magnitudine præſtabiles, aut novitate primæ, aut genere ipſo ſingulares. Neque enim parvæ, &c. admiratione, aut omnino laude dignæ videri ſolent.*

83.

Foraõ de Manoel remunerados,
Porque com mais amor ſe apercebeſſem;
E com palavras altas animados,
Para quantos trabalhos ſuccedeſſem.
Aſſi foraõ os Minias ajuntados,
Para que o Veo dourado combateſſem,
Na Fatidica Nao, que ouſou primeira
Tentar o Mar Euxino aventureira.

300. *Faraõ* (naõ ſo Paulo da Gama, e Nicolao Coelho, mas tambem a *gente* toda) *remunerados.*

301. *E com palavras &c.* Do meſmo modo que ao Gama *com mercès, e com razoes*, obrigou El-Rei, incitou tambem aos outros, para que *ſe apercebeſſem com mais amor* remunerandoos, e animandoos *com palavras*: que eſte foi tambem o modo, com que *foraõ ajuntados os Minias*, povos de Theſſalia, por Iaſon, filho de Eſon, Rei da meſma Theſſalia, para a navegaçaõ de Colcos. Ve c. 6. e. 31.

302. *Paraque &c.* Quer dizer: Para os animar a ir á Conquiſta do Velocino de Ouro, que chama *Veo dourado*, como na Eſt. 72. do c. 3. Vejaſe alli a not. e a 167. do meſmo c.

303. *Na Fatidica Nao* Argos, *que ouſou primeira tentar o Mar*. Todas eſtas palavras ſe achaõ na Propoſiçaõ da Argonauta da Valerio Flacco:

Prima Deûm magnis canimus freta pervia Nautis,
Fatidicamque Ratem, Scythici quæ Phaſidis oras
Auſa ſequi, mediosque inter juga concita curſus
Rumpere: flammifero tandem conſedit Olympo.

Eſtas ultimas transportou o noſſo Poeta para o ultimo Verſo da Eſt. 85. Chamouſe *Fatidica*; porque foi feita por induſtria, e ordem de Pallas, e a madeira della cortada na ſelva Dodonea, onde Iupiter tinha hum templo, e os Carvalhos da ditta ſelva fallavaõ dando repoſtas de Oraculo.

304. *Ouſou &c.* Noteſe a deſtreza com que o P. por naõ contradizerſe no que affirmou na ſua Propoſiçaõ, de que os ſeos Argonautas navegáraõ

Por mares nunca d antes navegados,

nem contradizer á Propoſiçaõ de Valerio Flacco, limita a primazia de que naõ o Mar Oceanor, mas o Euxino *ouſou tentar primeira*. Vejaſe a eſte propoſito a not. 5. do c. 1. Continuarei os ſeguintes Verſos de Stroz. alli citado, que illuſtraõ, e explicaõ eſte conceito do noſſo P.

Cedat Iaſoniis celebris cum Heroibus Argo,
Auſa per undoſum currere prima ſalum.
Saxa licet rudibus per concurrentia remis,
Et fera Bebryciæ fugerit arma manus,
Totque licet ponti, tot paſſa pericula terræ,
Aurea dum patriæ Vellera poſcit Ovis.
Longius, & dubium magis, at magis utile terris,
Quod Luſitanus Nauta cucurrit iter.

305. *O Mar Euxino*, ou Mar Maior, começa no Eſtreito de Conſtantinopla, e divide Aſia da Europa.

84.

E ja no porto da inclita Uliſſea,
Cum alvoroço nobre, e cum deſejo,
(Onde o licor miſtura, e branca arèa,
Co ſalgado Nettuno o doce Tejo)
As Naos preſtes eſtaõ: e naõ recèa
Temor nenhum o jovenil deſpejo;
Porque a gente Maritima, e a de Marte
Eſtaõ para ſeguirme a toda parte.

85.

Pelas praias veſtidos os Soldados,
De varias cores vem, e varias artes;
E naõ menos de eſforço aparelhados,
Para buſcar do Mundo novas partes.
Nas fortes Naos os ventos ſoſſegados
Ondeaõ os aerios eſtandartes:
Ellas promettem, vendo os mares largos,
De ſer no Olimpo Eſtrellas, como a de Argos.

De-

Par. VII. 306. *E ja no porto &c. As Naos preſtes eſtaõ &c. o jovenil deſpejo.* Todas eſtas eſpecies eſtaõ neſtes dous Verſos de Silio Ital. l. 6. v. 351.

Nec mora, jam ſtabat primis in littoris undis
Navalis propulſa ratis, jam nautica pubes.

307. *Uliſſea* he Lisboa (c. 3. n. 278. 281.) e o *porto* de Belem, cap. 23. num. 1.

308. *Cum alvoroço . . . as Naos* he Proſopopeia; ou entende a gente dellas.

309. *Onde o doce Tejo miſtura o licor*, a agua, *e branca arèa co ſalgado Nettuno*, que he o Mar, *per Metonymiam*. Aſsi o Alaman. Avarch. l. 20. (*do*,

Ove al Rodan più largo, e più profon-
Miſchia Nettun in ſen l'amaro ſale.

310. *Naõ recèa temor*, iſto ſerá, perigo; mas podèra dizello, poos naõ lhe des fazia o Verſo; aindaque foſſe menos numeroſo.

311. *A gente maritima*, faõ os Marinheiros; *e a de Marte*, os Soldados.

312. *Veſtidos .. de varias cores.* Eſpecie da not. 78.

313. *Ondeaõ &c.* Das meſmas Naos diſſe na Eſt. 73. do c. 2.: *Voa o eſtandarte.*

314. *Ellas*, as Naos, (que eraõ quatro, cap. 23. nu. 1.) *promettem &c.* Belſſiſima imagem Poetica, e com novidade. A Nao *Argos*, em que foi Iaſon, e ſeos companheiros à empreſa ditta, n. 301. foi depoes collocada no Ceo (que aqui chama Olimpo), e he a Conſtellaçaõ, que ſe dirá na n. do ultimo Verſo da Eſt. 88. do c. 10. O meſmo *promettem* de ſi eſtas *vendo* (iſto he, depoes de ter viſto) *os mares largos*. Para aqui ſerve o

Flammifero tandem conſedit Olympo.

86

Depoes de aparelhados deſta ſorte,
De quanto tal viagem pede, e manda,
Aparelhàmos a alma para a morte,
"Que ſempre aos Nautas ante os olhos anda.
Para o ſummo Poder, que a Etherea Corte,
Suſtenta ſo co a viſta veneranda,
Imploràmos favor, que nos guiaſſe,
E que noſſos começos aſpiraſſe.

87.

Partimonos aſſi do ſanto Templo,
Que nas praias do Mar eſtà ſentado,
Que o nome tem da Terra, para exemplo,
Onde Deos foi em Carne ao Mundo dado.
Certificote, ò Rei, que ſe contemplo,
Como fui deſtas praias apartado,
Cheio dentro de duvida, e receio,
Que apenas nos meos olhos ponho o freio.

Agen-

315. *Apparelhàmos*, com a Confiſſaõ Sacramental, *a alma*. Louvavel coſtume de quem embarca.

316. *Sempre &c.* Ve à cerca diſto c. 5. e. 74.

317. *O ſummo Poder &c.* Perifraſe de Deos N S. ſemelhante ao da n. 129. do c. 1. *Etherea Corte* he o Ceo, pelo qual ſe entende o Univerſo. Do meſmo Deos cantou Boecio de Conſ. Phil. l. 3. Metr. 9.

. . . . *Tu cuncta ſuperno*
Ducis ab exemplo: pulchrum pulcherrimus ipſe
Mundum mente gerens, ſimilique in imagine formans,
Perfectaſque jubens perfectus abſolvere partes.

318. *A noſſos &c.* Palavras da Invocaçaõ de Ovid. Met.

. . . . . *Dii, cæptis . . .*
Aſpirate meis.

319. *O nome tem da Terra, onde Deos foi em Carne ao Mundo dado*; que he Belem. Ve ſemelhante Perifraſe, c. 3. n. 144. Eſte *Templo* foi primeiro Capella de Noſſa Senhora de Belem, que mandou fabricar naquella praia o Infante D. Enrique: depoes El-Rei D. Manoel a amplificou de fundamento, e ultimamente ſeo filho D. Ioaõ III. na fòrma, que hoje ſe ve. Tudo declara o ſeg. Tetraſtico, que ſe le ſobre a porta do Real Convento:

Vaſta mole Sacrum Divinæ in Littore Matri
Rex poſuit Regum Maximus Emmanuel.
Auxit opes Hæres Regni, & pietatis: uterque
Structura certant, Religione pares.

320. *Para exemplo*, ou memoria.

88.

A gente da Cidade aquelle dia
(Huns por amigos, outros por parentes,
Outros por ver ſomente) concorria,
Saudoſos na viſta, e deſcontentes.
E nòs cõ a virtuoſa companhia
De mil Religioſos diligentes,
Em procisſaõ ſolenne a Deos orando,
Para os Batèis viemos caminhando.

89.

Em taõ longo caminho, e duvidoſo,
Por perdidos as gentes nos julgavaõ,
As mulheres com choro piedoſo,
Os homens com ſuſpiros, que arrancavaõ.
Maẽs, Eſpoſas, Irmaãs, que o temeroſo
Amor mais deſconfia, accrecentavaõ
A deſeſperaçaõ, e frio medo
De ja nos naõ tornar a ver taõ cedo.

Qual

321. *A gente &c.* Maff. neſte caſo: *Mœſta cum flectu ſequabacur Civitas, quaſi tam lectaCivium manus ad manifeſtum exitium rueret.* E em outro ſemelhante Sil.Ital.l.6.v.364.

Poſtquam confectum nautis opus &c.
Omnis turba ruit, matres, puerique, ſeneſque &c.

322. *Saudoſos* devia dizer em ſingular, referindoſe à gente.

323. *Co' . . a companhia de mil*, iſto he, de muitos *Religioſos*. Os que entaõ eſtavaõ na Igreja de Belem, eraõ Freires da Ordem de Chriſto.

324. *As mulheres com choro &c.* Aſsi partindo de Sicilia os Troianos Eneid. 5.v.765.

(ſletus:
Exoritur procurva ingens per littora,
Complexi inter ſe &c.

325. *Maẽs, Eſpoſas &c.* Proſegue a meſma eſpecie patetica. Gab Alt. Epital.ad Nupt. Io:Galeat.v.23.

Litoreque effuſi toto, atque e mœnibus altis
Proſpectant, mixtæque viris longo ordine Matres,
Et lacrimis incendentem, votiſque ſequuntur.

Ve outra ſemelhante, e mais amplificada em Eſtacio, Theb. l.6. v.16. *Iamque ſuos circum &c.* n.335. Copiarei eſta do Triſsino, Ital.Lib.l.3.

(quindi;
Cosi s' udian le voci hor quinci, hor
Che tutta la Città era commoſſa:
E molte Donne lacrimavan forte;
Chi la partenza del ſuave ſpoſo,
Chi del figliuol, chi dell' amato padre
Chi d'altra lor cariſſima perſona.

326. *Mais deſconfia*. Faz Attivo eſte Verbo.

90.

Qual vai dizendo: O' filho, a quem eu tinha
So para refrigerio, e doce amparo
Deſta cançada ja velhice minha,
Que em choro acabarà penoſo, e amaro,
Porque me deixas miſera, e meſquinha?
Porque de mi te vas, ò filho caro,
A fazer o funereo enterramento,
Onde ſejas de peixes mantimento?

91.

Qual em caballo: O' doce, e amado eſpoſo,
Sem quem naõ quiz Amor, que viver poſſa,
Porque is aventurar ao mar iroſo
Eſſa vida, que he minha, e naõ he voſſa?
Como por hum caminho duvidoſo,
Vos eſquece a affeiçaõ taõ doce noſſa?
Noſſo amor, noſſo vaõ contentamento,
Quereis que com as velas leve o vento?

Neſ-

327. *Qual &c.* Eſpecifica agora, o que diziaõ as Maẽs, (das quaes fallou na Eſt. antec.) aos filhos, e as Eſpoſas aos eſpoſos, neſta deſpedida, com expreſſoẽs taõ delicadas, e penſamentos taõ affectuoſos, que ſepodem reputar eſtas duas Eſt. pelas mais excellentes deſte Poema.

328. *So para refrigerio &c.* He muito natural em taes ſoggeitos eſte modo de dizer: e he notorio, que aſsi diſſe Virg. 12. Eneid. v. 57. de outra maẽ

. . . . "*Spes tu nunc una ſenetæ,*
Tu requies miſeræ.

329. *Porque me deixas &c.* Aſsi B. Taſ. Amad. c. 54. e. 25.:

Dove mi laſci miſera innocente,
Dove mi laſci ſventurata, e ſola?

330. *Onde ſejas &c.* Conceito de Eſtacio Theb. l. 9. v. 300. (*iris*.

Ibitis æquoreis crudelia pabula monſ-

Tambem o P. Bent. Per. em huma Compoſiçaõ ſua, que cita na 3. part. da Proſ. *Maris perfidia*, diſſe:

Sedibus his tandem, data piſcibus eſca jacebunt.

331. *Qual em cabello* ſolto quereria dizer, que nas mulheres he indicio de affliçaõ. Virg. 11. Eneid. v. 35.

Et mœſtæ Iliades crinem de more ſolutæ.

332. *Sem quem &c. Sine quo non poteſt vivere*, diſſe Petron. Satyr. mas aqui *o naõ quiz Amor* faz ſobreſair a expreſſaõ de affetto.

333. *Is* ſincopado de ides.

334. *Minha*, à meneira do *animæ dimidium meæ*, em Horac. 1. Od. 3. *Noſſo vaõ contentamento, quereis &c.* Conceito de Virgil. Eneid. 10. v. 653.

. . *Nec ferre videt ſua gaudia ventos.*

92.

Neſtas, e outras palavras, que diziaõ,
De amor, e de piedoſa humanidade,
Os velhos, e os mininos os ſeguiaõ,
Em quem menos esforço poem a idade,
Os montes de mais perto reſpondiaõ,
Quaſi movidos de alta piedade:
A branca arèa as lagrimas banhavaõ;
Que em multidaõ com ellas ſe igualavaõ.

93.

Nòsoutros ſem a viſta levantarmos,
Nem à Maẽ, nem à Eſpoſa, neſte eſtado,
Por nos naõ magoarmos, ou mudarmos
Do propoſito firme começado,
Determinei de aſſi nos embarcarmos,
Sem o deſpedimento coſtumado:
Que poſto que he de amor uſança boa,
A quem ſe aparta, ou fica, mais magoa:
Mas

335. *Os velhos, e os mininos &c.* Deſte modo Eſtacio, 4. Theb. v. 16. em ſemelhante caſo: (*patreſque*
Iamque ſuos circum pueri, innuptæque,
Funduntur mixti, ſummiſque apoſtibus obſtant.
Nec modus eſt lacrymis &c.
Sic ubi forte viris longum ſuper æquore ituris &c.
Hæret amica manus, certant innectere collo
Brachia, manantesque oculos &c.

336. *Os montes &c.* Por cauſa de affetto contrario, diſſe Virg. Egl. 5. v. 63.
Ipſi lætitia voces ad ſidera iactant
Intonſi montes.

337. *Que em multidaõ &c.* He muito ordinaria eſta comparaçaõ das *arèas* para denotar multiplicidade, e aqui veio a propoſito, com a occaſiaõ, de que as *banhavaõ as lagrimas*.

338. *Nòsoutros &c.* Ou ſe entende aqui algum Verbo de fóra, ou aquelle Nominativo eſtá ſem elle. E naõ ſe achaõ poucas deſtas deſconcordancias neſta Obra.

339. *Nem à Maẽ, nem à Eſpoſa,* que ſaõ as duas ſortes de peſſoas, das quaes exprimio *as palavras* de *amor, e depiedoſa humanidade* nas Eſt. 90., e 91.

340. *Magoarmos, ou mudarmos.* Naõ faz bom ſom ao ouvido eſta concordancia no meio do Verſo.

341. *Do propoſito firme* de ir *buſcar do Mundo novas partes*; como na e. 85.

342. *Que poſto &c.* Tem alguma anfibologia, que ſe desfaz aſsi: *Que poſto, o deſpedimento coſtumado, he boa uſança de amor*, com tudo *magoa mais a quem ou vai, ou fica.*

94.

Mas hum Velho de aſpeito venerando,
Que ficava nas praias, entre a gente,
Poſtos em nòs os olhos, meneando
Tres vezes a cabeça deſcontente,
A voz peſada hum pouco levantando,
Que nòs no Mar ouvimos claramente,
Cum ſaber ſo de experiencias feito,
Taes palavras tirou do experto peito:

95.

O' gloria de mandar! ò vaã cobiça
Deſta vaidade, a quem chamamos Fama!
O fraudulento goſto, que ſe atiça
Cuma aura popular, que honra ſe chama!
Que caſtigo tamanho, e que juſtiça
Fazes no peito vaõ, que muito te ama!
Que mortes, que perigos, que tormentas,
Que crueldades nelles exprimentas!

343. *Mas &c.* Faz eſte Velho a figura do Vulgo, que ignorando os ſegredos dos Gabinetes dos Principes, diſcorre nas reſoluçoẽs delles, como lhe parece. Ve a n. 352.

344. *Hum Velho de aſpeito &c.* Torquato Taſ. no Rinaldo, c. 1. Eſt. 17.

Huom riſcontrò d'aſpetto venerando.

345. *Tres vezes &c* Hom. Odiſ. l. 5. diſſe de Nettuno:

Cæſariemque movens nova mitia dicta profatur.

Imitou-o Virg. 7. Eneid. v. 292. *Tunc quaſſans caput &c.* fallando de Iuno: e Ovid. de Apollo. Met. l. 2.

. . . . *Qui ter, quaterque*
Concutiens illuſtre caput &c.

346. *Taes palavras &c.* De Turno diſſe Virg. 11. Eneid. v. 372. (*Hore voces.*
Dat gemitum, rumpitque has imo pe-

Ve ſemelhante Verſo na Eſt. 64. do c. 8.

347. *O' gloria &c.* Eſta invettiva por exclamaçaõ nas tres ſeg. Eſt. he contra o deſejo *de mandar*, e de adquirir *fama:* e da Eſt. 98. por diante, contra os effeitos, que do tal deſejo procedem. Aſsi entra B. Taſ. no c. 10. do Amad.

O' ſtolto do regnar vano deſio;
D'humano honor, de Scettri, e di Corone!

348. *Aura popular*, applauſo do povo. Boec. l. 2. Proſ. 7. *"Niſi ad populares aureis inaneiiſque rumores recte facere neſcitis.*

349. *Que caſtigo . . . que juſtiça*, que aqui he o meſmo, *fazes &c.* Tem anfibologia, podendoſe entender em ſentido activo, e paſsivo. No primeiro diſſe Lact. Firm. De Iuſt. l. 5. *Sublata enim Dei Religione, boni quoque, ac mali ſcientiam perdiderunt &c.*

96.

Dura inquietaçaõ d' alma, e da vida,
Fonte de deſamparos, e adulterios,
Sagaz conſumidora conhecida,
De fazendas, de Reinos, e de Imperios:
Chamaõte illuſtre, chamaõte ſubida,
Sendo digna de infames vituperios;
Chamaõte Fama, e gloria ſoberana;
Nomes, com que ſe o povo necio engana.

97.

A que novos deſaſtres determinas
De levar eſtes Reinos, e eſta gente?
Que perigos, que mortes lhe deſtinas
Debaxo de algum nome preminente?
Que promeſſas, que Reinos, e que minas
D' ouro, que lhe faràs taõ facilmente?
Que famas lhe prometteràs, que hiſtorias?
Que triunfos, que palmas, que vittorias?

Mas

350. *Dura inquietaçaõ d'alma &c.* chama à *Fama* pelo effeito, a que obriga. Do qual falla Lact. Firm. de Falſ. Relig. deſta maneira: *Nec eſſe ullam immortalitatis viam, quam exercitus ducere, aliena vaſtare, Urbes delere, Oppida excidere, liberos populos, aut trucidare aut ſubjicere ſervituti, videlicet, quo plures homines afflixerint, ſpoliaverint, occiderint, eò ſe nobiliores, & clariores putant: & inanis gloriæ ſpecie capti, ſceleribus ſuis nomen virtutis imponunt.* He por extenſo o conceito deſta Eſt. e as ultimas palavras explicaõ o da not. 361. que *à crueza puzeſte nome esforço &c.*

351. *Fonte &c.* B. Taſ. Amad. c. 98. e. 23.

Fonte, e cagion di tanti danni, e tanti.

352. *A que &c.* Diſſe na not. 343. que eſte *Velho* repreſenta o Vulgo, e neſte caſo o de Portugal. O meſmo refere delle Oſorio, aſsi: *A multis tamen interim iis fletus, atque lamentatio fiebat, ut funus efferre viderentur. Sic enim dicebant: En quo miſeros mortales provexit cupiditas, & ambitio! Potuitne gravius ſupplicium hominibus iſtis conſtitui, ſi in ſe ſceleſtum aliquod facinus admiſiſſent? Eſt enim illis immenſi maris longitudo peragranda, fluctus immanes difficillima navigatione ſuperandi, vitæ deſcrimen in locis infinitis obeundum.*

353. *Debaxo &c.* Cic. De Off. l. 1. *Maximè autem adducuntur plerique, ut eos juſtitiæ capiat oblivio, cùm in imperiorum, honorum, gloriæ cupiditatem inciderint.* Eſte *nome preminente*, he o que declara no fim da Eſt. 101.

98.

Mas ò tu, Geraçaõ daquelle insano,
Cujo peccado, e desobediencia,
Naõ somente do Reino soberano
Te poz neste desterro, e triste ausencia,
Mas inda de outro Estado mais que humano
Da quieta, e da simples Innocencia
Da Idade de Ouro, tanto te privou,
Que na de Ferro, e de armas te deitou,

99.

Ja que nesta gostosa vaidade
Tanto elevas a leve fantasia,
Ja que à bruta crueza, e feridade,
Puzeste nome, esforço, e valentia,
Ja que prèzas em tanta quantidade,
O desprezo da vida, que devia
De ser sempre estimada, poes que ja
Temeo tanto perdella, quem a dà,

354. *Mas &c.* He a *Geraçaõ* de Adaõ, que chama *insano*, (Est.65 do c.8.) Converte o discurso à condiçaõ humana.

355. *Naõ somente te poz neste desterro, e ausencia do Reino soberano* isto he, do Paraiso, *mas ainda te privou de outro Estado &c. tanto que na Idade de Ferro . . . te deitou*. Assi corre o periodo desta Est. que passa às seg.

356. *Mais que humano* chama ao *Estado da Innocencia*: porque nelle foi feito o Homem em graça, *paulo minus ab Angelis*. Psal.8.

357. *Idade &c.* As do Mundo divide Ovid.Met.1.em 4.: a do *Ouro*, no Reinado de Saturno; a da Prata, no de Iupiter; a do Bronze successivamente; e a do *Ferro* a ultima.

358. *Ja que &c.* Ainda o sentido passa à Est.abaxo; *Naõ tens &c.*

359 *Nesta gostosa vaidade da gloria de mandar &c.* que disse na Est.95.

360. *Elevas a leve.* Logo de vozes, que merece pouco applauso.

361. *A' bruta crueza* das *mortes* ditas na Est.95.ve a not.350.

362. *Ja que prèzas &c.* Ariost. c.2. dos 5.ult.e.43.disse à cerca disto:

O com'io dissi non sanno, che vaglia
La vita ques, che sì l'estiman poco.

363. *Temeo* Christo S. N. *perdella*; poes diz S.Marc.que *cœpit pavere*: donde Hern.Camargo no seo Poem.Muert. de Dios por vida del Homb.p.1.c.3.formou este conceito:

Alma reparad en esto:
Ved de Amor que estremos dos;
Que huye de la muerte Dios,
Por alcançarla màs presto.

100.

Naõ tens junto comtigo o Iſmaelita,
Com quem ſempre teràs guerras ſobejas?
Naõ ſegue elle do Arabio a Lei maldita;
Se tu pela de Chriſto ſo pelejas?
Naõ tem Cidades mil, Terra infinita;
Se Terras, e riqueza mais deſejas?
Naõ he elle por armas esforçado;
Se queres por vittorias ſer louvado?

101.

Deixas criar às portas o inimigo,
Por ires buſcar outro de taõ longe,
Por quem ſe deſpovoe o Reino antigo,
Se enfraqueça, e ſe va deitando a longe?
Buſcas o incerto, e incognito perigo,
Porque a Fama te exalte, e te liſonge,
Chamandote Senhor, com larga copia,
Da India, Perſia, Arabia, e da Etiopia?

O mal-

364. *Naõ &c.* Agora tira a concluſaõ do ſeo argumento fundada em prova ſemelhante a eſta deLucano, 1.Pharſ. v.21.

Tum ſi tantus amor belli tibi, Roma, nefandi,
Totum ſub Latias leges cum miſeris Orbem,
In te verte manus: nondum tibi defuit hoſtis.

Mas com alguma parte de uniformidade nos ſoggeitos ſahio o penſamento deſte em Arioſto, c.19.e.76.

Non hai tu, Spagna, l'Africa vicina
Che t'ha via più di queſta offeſa?
E pur, per dar travaglio à la meſquina,
Laſci la prima tua ſi bella impreſa.

365. *Iunto de ti* em Ceuta, e outras Praças da Barbaria *o Iſmaelita* Mouro, aſsi ditto de Ismael c.3.n.139.468.

366. *Do Arabio*, iſto he, de Mafoma, natural de Arabia, (c.1.n.324.) donde depoes do Anno 629. fairaõ os Povos, que comummemente ſe chamaõ Arabes, Mouros, Saracenos, e Turcos, que ſe eſtendèraõ por Afia, Afria, e Europa.

367. *Deixas criar às portas* de Eſpanha, n.199. ou dos Dominios Portuguezes de Africa, *o inimigo.*

368. *O Reino antigo* de Portugal, conſiderado em ſi meſmo.

369. *Deitando a longe.* Modo vulgar, que ſegnifica, irſe perdendo. *A longe* faz Rima com *Taõ longe*, pela differença das dicçoẽs prepoſtas. Aſsi uſaõ todos os grandes Poetas.

370. *Te liſonge.* Os noſſos Modernos diriaõ, *liſongee*; mas naõ fariaõ Conſoante.

102.

O' malditto o primeiro, que no Mundo
Nas ondas vela poz em ſecco lenho,
Digno de eterna pena do Profundo,
Se he juſta a juſta lei, que ſigo, e tenho.
Nunca Juizo algum alto, e profundo,
Nem Citara ſonora, ou vivo Engenho,
Te dè por iſſo fama, nem memoria;
Mas comtigo ſe acabe o nome, e gloria.

103.

Trouxe o filho de Japeto do Ceo
O fogo, que ajuntou ao peito humano;
Fogo, que o Mundo em armas accendeo,
Em mortes, em deshonras. (Grande engano!)
Quanto melhor nos fora, Prometheo,
E quanto para o Mundo menos dano,
Que a tua Eſtatua illuſtre naõ tivera
Fogo de altos deſejos, que a movèra.

Naõ

371. *O' malditto &c.* Voltaſe agora com eſta Imprecaçaõ contra *o primeiro* que navegou. Querem alguns foſſe Iaſon, n.304. Achou o penſamento em Propercio, l.1. Eleg.17. "*Ah pereat &c.* e em Eſtacio, Syl.l.3. *Propompt.* v.61.

Quis rude, & abſciſum miſeris animantibus æquor
Fecit iter? ſolidæque pios telluris alumnos
Expulit in fluctus, pelagoque immiſit hiantes?
Audax ingenii" &c.

372. *Secco lenho*, Nao. Syned.

373. *Se he juſta &c.* Modo de affirmar, que quer dizer, aſsicomo *he juſta.*

374. *Nunca &c.* He a maior praga, que pòde rogar hum Poeta. Ve as n.das Eſt.98.99.do c.5.

375. *Trouxe &c.* Eſta Peroraçaõ vem conſecutiva ao invento da Navegaçaõ, em que toccou na Eſt. atraz; mas he deduzida de toda a Oraçaõ.

376. *O filho de Iapeto &c.* Lour.de Med.nas Eſt. *Doppo tanti &c.*

O figlio de Iapeto al tutto ſtolto &c.

He *Promotheo*, (abaxo nomeado) que com ajuda de Minerva foi ao Ceo, e tirou do Sol fogo, com que deo vida a huma *Eſtatua* de barro, que tinha feito, de que reſultáraõ as diſcordias, e guerras no *Mundo*. Pagou porèm a pena, atado no monte Caucaſo, onde huma Aguia lhe eſtà roendo o coraçaõ; e eſte ſempre renace. Lour.de Med. alli:

Queſto felice tempo al Mondo tolſe
A l'huom, la vera ſua beatitudine,
Promotheo che troppo ſaper volſe, &c.
Il foco traſſe della ſua natura &c.
Quinci la guerra nacque, ch'ancor dura.

104.

Naõ comettèra o Moço miſerando
O Carro alto do Pae; nem o ar vazio,
O grande Arquitettor co filho, dando
Hum nome ao Mar, e outro fama ao Rio.
Nenhum comettimento alto, e nefando,
Por fogo, ferro, agua, calma, e frio,
Deixa intentado a humana Geraçaõ.
Miſera ſorte! eſtranha condiçaõ!

LU-

377. *Naõ &c.* O ſentido deſta Eſt. depende da antecedente aſsi: Se a *Eſtatua de Prometheo naõ tivera fogo de altos deſejos, que a movèra naõ cometièra &c.* porque daquella vivificaçaõ reſultàraõ na *Geraçaõ humana* os *deſejos* deſordenados, que incitaõ às empreſas, de que eſte Velho fez aſſunto para a ſua exclamaçaõ; e o P. parece achou por contrapoſiçaõ a maior parte das eſpecies della em Lact. Firm. De Iuſt. l. 5. onde eſcreve: *Iuſtus, neque inimicus eſt, neque quicquam omnino appetit alienum. Cur enim naviget, aut quid petat ex aliena terra, cui ſufficit ſua? Cur autem belligeret, ac ſe alienis furoribus miſceat, in cujus animo pax cum hominibus perpetua verſetur? &c.*

378. *O Moço miſerando* he Faetonte filho do Sol, e de Clemene; a qual o induzio, que pediſſe *o Carro* ao pae para o guiar hum ſo dia; mas accoſtandoſe tanto à Terra, que a hia abrazando, Iupiter com hum raio o precipitou no Rio Pò. Ve c. 1. n. 289. A Fabula deſcreve Ovid. Met. l. 2.

379. *Nem &c.* Dedalo Athenienſe (que aqui he conhecido com o nome de *grande Arquitettor* foi preſo com ſeo filho Icaro dentro do Labirinto, que com o ſeo deſenho fabricou El-Rei Minos em Creta; porque em ſua auſencia, tinha aquelle fabricado huma Vacca de madeira, em que Paſifae, mulher do Rei ſe metteo, para ter atto venereo com hum Touro: e fazendo humas azas de pennas unidas com cera, para sì, e outras para o filho, voàraõ ambos fòra do Labirinto: porèm, Icaro avizinhandoſe ao Sol, (o que foi cauſa de ſe derreter a cera) cahio no Mar; e Dedalo foi parar em Sardenha, e dalli paſſou a Cumas.

380. *Arquitettor;* voz, que ſe uſaria, quando eſcreveo o P. mas hoje ſe uſa com o R. fòra.

381. *Hum nome; . . outro fama &c.* Saõ ſinnonimos as duas vozes; e como taes diſſe Garcilaſlo, fallando de *hum* (e eſte he Icaro) no Sonet. 12 *Si para &c.*

De aquel, que con las alas derretidas,
Cayendo fama, y nombre al Mar ha-
dado.

Porèm mais propriamente Icaro deo *nome ao Mar*, ſegundo o de Ovid.

Icarus Icarias nomine fecit aquas;

E o *outro* Faetonte, *fama ao Rio* Pò.

382. *Nenhum &c.* O P. fabricou eſta Eſt., e as duas antecedentes com materiaes da Od. 3. l. 1. de Haracio, onde Faria os foi deſcobrir; e onde, achandoſe os exemplos do *filho de Iapeto*, e Dedalo, ſe ve tambem a ſentença da preſente Epifonema:

"Audax omnia perpeti
Gens humana ruit per vetitum nefas;

383. *Por fogo &c.* Ve n. 285.

384. *A humana Geraçaõ*, à qual começou a arguir na Eſt. 98.

Fim do Quarto Canto.